叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000001

2. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000002

3. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000003

4. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000004

5. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000005

6. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000006

7. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000007

8. 尊敬的珀西瓦尔(the Honorable Percival) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第1/8页

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl]
THE HONORABLE PERCIVAL
这 光荣的 珀西瓦尔

尊敬的珀西瓦尔

[ðer; ðər] [boʊt] [hæd; həd] [seɪld]
Their boat had sailed
他们的 船 有 航行

他们的船已经开走了。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl]
THE HONORABLE PERCIVAL
这 光荣的 珀西瓦尔

尊敬的珀西瓦尔

[baɪ] ['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs]
BY ALICE HEGAN RICE
经过 爱丽丝 赫根 米

作者：爱丽丝·赫根·赖斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] .
AUTHOR OF " MRS .
作者 的 " 太太 .

《夫人》的作者

['wɪgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , "
WIGGS OF THE CABBAGE PATCH , "
维格斯 的 这 卷心菜 修补 , "

卷心菜地里的假发

" [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['bɪli] - [goʊt] [hɪl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A ROMANCE OF BILLY - GOAT HILL , " ETC .
" 一个 浪漫 的 比利 - 山羊 爬坡道 , " ETC .

《比利山羊山的浪漫故事》等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] . -
THE CENTURY CO . 1914
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1914年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .
Copyright , 1914 , by THE CENTURY CO .
版权 , - , 经过 这 世纪 一氧化碳 .

版权所有，1914 年，世纪公司所有。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [mə'klʊrz] ['mægəzi:n]
Copyright , 1914 , by MCCLURE'S MAGAZINE
版权 , - , 经过 麦克卢尔的 杂志

版权所有，1914年，麦克卢尔杂志

['pʌblɪʃt] , [ɑːk'toʊbər] , -
Published , October , 1914
已发布 , 十月 , -

出版于1914年10月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ]
A BLIGHTED BEING
一个 秕 存在

一个被诅咒的生灵

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt]
A COUNTER - IRRITANT
一个 柜台 - 刺激物

反刺激剂

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌkɑːnvə'lesns]
CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['kaʊntər] - ['kɝːənts]
COUNTER - CURRENTS
柜台 - 电流

逆流

[viː]
V
V

V

['strændɪd]
STRANDED
搁浅

搁浅

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] - ['ʃeltər]
IN THE WIND - SHELTER
在 这 风 - 庇护所

在防风棚里

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz]
THE DAY THAT NEVER WAS
这 天 那 绝不 曾是

那一天从未到来

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪn] [ðə; ði] ['kroʊz] - [nest]
IN THE CROW'S - NEST
在 这 乌鸦的 - 巢

在瞭望台上

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['drægɪŋ] ['æŋkər]
DRAGGING ANCHOR
拖拽 锚

拖锚

[eks]
X
X

X

[ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ]
ON THE SEARCH
在 这 搜索

寻找

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [dʒɪm'kɑːnə]
THE GYMKHANA
这 吉姆卡纳

吉姆卡纳

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən]
THE SONG OF THE SIREN
这 歌曲 的 这 警笛

海妖之歌

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

['pə:sivəl] [prəʊ'kræstəˌneɪts]
PERCIVAL **PROCRASTINATES**
珀西瓦尔 拖延症

珀西瓦尔拖延症

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

['neptjuːnˌ'neptuːn] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
NEPTUNE **TAKES** **A** **HAND**
海王星 需要 一个 手

海王星伸出手

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

['pə:sivəl] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'keɪʒn]
PERCIVAL **RISES** **TO** **AN** **OCCASION**
珀西瓦尔 上升 到 一个 场合

珀西瓦尔挺身而出

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn] [pɔːrt]
IN **PORT**
在 港口

港口内

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[ðer; ðər] [boʊt] [hæd; həd] [seɪld]
Their **boat** **had** **sailed**
他们的 船 有 航行

他们的船已经开走了。

" [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] !
" Well , did you ever !
" 出色地 , 做过 你 曾经 !

“你当然有过！”

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

" [hɜːr; hər] [her] , [stɪl] [dæmp] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
" Her hair , still damp , was hanging about her shoulders ,
" 她 头发 , 仍然 潮湿 , 曾是 绞刑 关于 她 肩膀 ,

她的头发还湿漉漉的，披散在肩上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bæθ] - ['tauəlz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm]

and	she	carried	a	bundle	of	bath	-	towels	under	her	arm
和	她	携带	一个	捆	的	洗澡	-	毛巾	在下面	她	手臂

她腋下夹着一捆浴巾。

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Hascombe	!
"	先生	.	-	!

“哈斯科姆先生！”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['breθləsli] , " [juːl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	she	demanded	breathlessly	,	"	you'll	take	me	out	in	the	surf	-	boat	,	won't	you	?
"	她	要求	气喘吁吁	,	"	你会	拿	我	出去	在	这	冲浪	-	船	,	惯于	你	?

她气喘吁吁地问道：“你会带我坐冲浪艇出去，对吗？”

" [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːrf]

"	At	a	break	-	neck	speed	towards	the	wharf
"	在	一个	休息	-	脖子	速度	向	这	码头

“以惊人的速度驶向码头”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˌevərˈlæstɪŋli] ['sɪli] !

"	I	don't	know	what	makes	me	so	everlastingly	silly	!
"	我	不	知道	什么	制作	我	所以	永恒地	愚蠢的	!

“我不知道是什么让我总是这么傻！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɒbz] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] ! "

"	she	said	fiercely	trying	to	swallow	the	rising	sobs	,	"	but	he	won't	understand	!	"
"	她	说	激烈地	尝试	到	吞	这	上升	啜泣	,	"	但	他	惯于	理解	!	"

她强忍着即将夺眶而出的抽泣声，厉声说道：“可是他不会明白的！”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] [maʊθ] [lʊks] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] "

"	I	like	the	way	your	mouth	looks	when	you	read	it	"
"	我	喜欢	这	方式	你的	嘴	看起来	什么时候	你	读	它	"

“我喜欢你读这段话时嘴角的表情。”

" [rəuˈbəːtə] !

"	Roberta	!
"	罗伯塔	!

“罗伯塔！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['stɜːrnli] .

"	he	called	sternly	.
"	他	称为	严厉地	.

他严厉地喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? "

"	What	are	you	doing	out	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	出去	这里	?	"

你在这里做什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	You	will	have	to	join	the	crowd	,
"	你	将要	有	到	加入	这	人群	,

你得加入人群，

" [səˈdʒestɪd] ['bɑːbi] [wen] ['pəːsivəl] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

"	suggested	Bobby	when	Percival	complained	of	not	seeing	her	as	often	as
"	建议	鲍比	什么时候	珀西瓦尔	抱怨	的	不是	看到	她	作为	经常	作为

[hiː; hi] [wɪʃt]

he	wished
他	希望

当珀西瓦尔抱怨不能像他希望的那样经常见到她时，鲍比建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	If	you	want	to	hold	my	hand	,	Mr	.	Hascombe	,	you	are	welcome	to	it
"	如果	你	想	到	抓住	我的	手	,	先生	.	-	,	你	是	欢迎	到	它

“哈斯科姆先生，如果你想牵我的手，我非常欢迎。”

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ]

"	He	sat	on	a	table	swinging	his	feet	in	unison	with	a	lot	of	other	young
"	他	卫星	在	一个	桌子	摇摆	他的	脚	在	齐声	和	一个	很多	的	其他	年轻的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他坐在桌子上，双脚和其他许多年轻人的脚一起摆动着。

[waɪl] [hiː; hi] [sipt] [ˌlemə'neɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [glæs] [æz; əz] ['bɑːbi] ['bɔɪntən]

while	he	sipped	lemonade	from	the	same	glass	as	Bobby	Boynton
尽管	他	啜饮	柠檬水	从	这	相同的	玻璃	作为	鲍比	博因顿

他一边啜饮着和博比·博因顿共用的柠檬水，一边说道。

" ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

"	Isn't	that	the	prettiest	thing	you	ever	saw	?
"	不是	那	这	最漂亮的	事物	你	曾经	锯	?

“那不是你见过的最美的东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

"	she	asked	,	glancing	at	him	over	her	shoulder
"	她	问	,	瞥了一眼	在	他	超过	她	肩膀

“她问道，同时回头瞥了他一眼。”

" [its] [kwaɪt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['getɪŋ] [ə; eɪ][dʒæb][ɪn][ðə; ði] [rɪst] ,

"	It's	quite	worth	while	,	"	he	said	,	"	getting	a	jab	in	the	wrist	,
"	它是	相当	值得	尽管	,	"	他	说	,	"	获得	一个	戳	在	这	手腕	,

“这很值得，”他说，“挨一拳打在手腕上，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] "

to	have	you	looking	after	me	like	this	"
到	有	你	寻找	后	我	喜欢	这	"

有你这样照顾我，我感到无比幸福。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ! " ['wɪspəd] ['bɑːbi] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ]

"	I'm	so	sorry	!	"	whispered	Bobby	,	putting	her	arm	impulsively	around	his	heaving
"	我是	所以	对不起	!	"	低声说道	鲍比	,	推杆	她	手臂	冲动地	大约	他的	起伏

['ʃəuldəz]

shoulders
肩膀

“对不起！”鲍比低声说道，情不自禁地将手臂搭在他剧烈起伏的肩膀上。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl]

THE	HONORABLE	PERCIVAL
这	光荣的	珀西瓦尔

尊敬的珀西瓦尔

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ]

A	BLIGHTED	BEING
一个	秕	存在

一个被诅咒的生灵

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] - [keɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['laɪnər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [frʌm; frəm]

The	Honorable	Percival	Hascombe	came	aboard	the	Pacific	liner	about	to	sail	from
这	尊敬的	珀西瓦尔	-	来了	船上	这	太平洋	衬垫	关于	到	帆	从

[sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆先生登上了即将从旧金山启航的太平洋邮轮。

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [fɜːr] [koʊt] , [ə; eɪ] [gʌn] - [keɪs] , [tuː] ['pɪgskɪn] [bægz] , [ə; eɪ] [hæt] - [bɑːks] , [ænd; ənd]

preceded	by	a	fur	coat	,	a	gun	-	case	,	two	pigskin	bags	,	a	hat	-	box	,	and
之前	经过	一个	毛皮	外套	,	一个	枪	-	案件	,	二	猪皮	包	,	一个	帽子	-	盒子	,	和

[ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

a	valet	.
一个	代客泊车	.

前面有一件皮草大衣、一个枪盒、两个猪皮袋、一个帽盒和一个贴身男仆。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'stɪdiəs]

He	was	tall	and	slender	,	and	moved	with	an	air	of	fastidious
他	曾是	高的	和	苗条	,	和	已搬	和	一个	空气	的	挑剔

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

他身材高挑纤瘦，举手投足间透着一丝不苟的尊贵气质。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] ['mɑːnək(ə)l] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	wore	a	small	mustache	,	a	monocle	,	and	an	expression	of
他	穿着	一个	小的	胡子	,	一个	单片眼镜	,	和	一个	表达	的

[ʌn'ʌtərəbl] [ɑːn'wiː] .

unutterable	ennui	.
难以言喻	厌倦	.

他留着小胡子，戴着单片眼镜，脸上带着难以言喻的厌倦表情。

[hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɑːrt] [twiːd] ['trævlɪŋ] - [suːt] , [wɪð; wɪθ] [kæp] [tuː; tə] [mætʃ] ,

His	costume	consisted	of	a	smart	tweed	traveling	-	suit	,	with	cap	to	match	,
他的	戏服	由……组成	的	一个	聪明的	粗花呢	旅行	-	套装	,	和	帽	到	匹配	,

[waɪt] [spæts] ,

white	spats	,
白色的	争吵	,

他的装束包括一套精致的粗花呢旅行套装，配以同色帽子和白色绑腿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪ'nɑːkjələrz] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	a	pair	of	binoculars	swung	across	his	shoulders	.
和	一个	一对	的	双筒望远镜	摇摆	穿过	他的	肩膀	.

他肩上挎着一副望远镜。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] , ['kerfəli] [meɪn'teɪnd] ,

In	his	eyes	was	the	look	,	carefully	maintained	,
在	他的	眼睛	曾是	这	看	,	小心	维持	,

他眼中流露出的神情，是精心维持的。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['trædʒədi] .

of	one	who	has	sounded	the	depths	of	human	tragedy	.
的	一	WHO	有	听起来	这	深度	的	人类	悲剧	.

一位曾探寻人类悲剧深渊的人。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ædvent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Since	his	advent	into	the	world	twenty	-	eight	years	before	,
自从	他的	来临	进入	这	世界	二十	-	八	年	前	,

自他二十八年前来到这个世界以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [bʌt; bət][wʌn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

he	had	been	made	to	feel	but	one	responsibility	.
他	有	到过	制成	到	感觉	但	一	责任	.

他被灌输了一种责任感。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , ['hævɪŋ] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf]

His	elder	brother	,	having	persistently	refused	to	provide	himself	with	a	wife
他的	长老	兄弟	,	拥有	持续地	拒绝	到	提供	他自己	和	一个	妻子

[ænd; ənd] [er] ,

and	heir	,
和	继承人	,

他的哥哥一直拒绝为自己娶妻生子，

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['pəːsivəl] - ,

the	duty	of	perpetuating	the	family	name	fell	upon	him	,	Percival	Hascombe	,
这	责任	的	延续	这	家庭	姓名	跌倒	之上	他	,	珀西瓦尔	-	,

延续家族姓氏的重任落在了他身上，珀西瓦尔·哈斯科姆。

['sekənd] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] , [ʌv; əv] - [hɔːl] ,

second	son	of	the	late	Earl	of	Westenhanger	,	of	Hascombe	Hall	,
第二	儿子	的	这	晚的	伯爵	的	韦斯滕汉格	,	的	-	大厅	,

已故韦斯滕汉格伯爵（哈斯科姆庄园）的次子

[fɪfθ] [ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [huːz] ['mɑːrb(ə)l]['efɪdʒi] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] ['dʌlɪst]

fifth	in	descent	from	the	great	Westenhanger	whose	marble	effigy	adorns	the	dullest
第五	在	下降	从	这	伟大的	韦斯滕汉格	谁	大理石	人偶	装饰	这	最无聊的

[ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektəbl] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪŋglənd] .

and	most	respectable	cathedral	in	southern	England	.
和	最多	可敬	大教堂	在	南部	英格兰	.

他是伟大的韦斯滕汉格的第五代后裔，韦斯滕汉格的大理石雕像装饰着英格兰南部最乏味、最体面的大教堂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['pəːsivəl] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪ] ,

From	the	time	Percival	had	been	able	to	cast	a	discriminating	eye	,
从	这	时间	珀西瓦尔	有	到过	有能力的	到	投掷	一个	歧视性的	眼睛	,

从珀西瓦尔具备了辨别能力的那一刻起，

[hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['fæməli][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['femənɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]

his	adoring	family	had	presented	the	feminine	flowers	of	the	country	-	side
他的	崇拜	家庭	有	呈现	这	女性	花朵	的	这	国家	-	边

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

for	his	inspection	.
为了	他的	检查	.

他那疼爱他的家人把乡间最美丽的花朵献给他欣赏。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]

One	after	another	they	had	met	with	his	grave	consideration	and	subsequent
一	后	其他	他们	有	遇见	和	他的	严重	考虑	和	随后的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

他们一个接一个地都受到了他的严肃考虑和随后的不赞同。

[fɪrz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri]

Fears	had	begun	to	be	entertained	that	he	would	follow	in	the	solitary
恐惧	有	开始	到	是	娱乐	那	他	会	跟随	在	这	孤

['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['brʌðər] ,

footsteps	of	his	bachelor	brother	,
脚步声	的	他的	学士	兄弟	,

人们开始担心他会步他单身哥哥的后尘，孤独终老。

[wen] ['leɪdi] [hɔ:'tens] ['vɛveɪ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

when	Lady	Hortense	Vevay	appeared	on	the	scene	.
什么时候	女士	霍滕斯	韦韦	出现	在	这	场景	.

当霍滕斯·维维夫人出现时。

['leɪdi] [hɔ:'tens] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [der] ,

Lady	Hortense	,	with	her	mother	,	the	Duchess	of	Dare	,
女士	霍滕斯	,	和	她	母亲	,	这	公爵夫人	的	敢	,

霍滕斯夫人和她的母亲，达雷公爵夫人，

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['devən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [wʌn] ['ɔ:təm] ,

had	come	down	to	Devon	for	the	shooting	one	autumn	,
有	来	向下	到	德文郡	为了	这	射击	一	秋天	,

那年秋天，他曾到德文郡参加狩猎活动。

['si:kɪŋ] [rest] ['æftər][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['soʊʃ(ə)l] ['si:z(ə)n] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔ:rt] .

seeking	rest	after	a	strenuous	social	season	following	her	presentation	at	court	.
寻求	休息	后	一个	费力的	社会的	季节	下列的	她	推介会	在	法庭	.

在宫廷亮相后，她经历了紧张的社交活动，需要休息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [wen] [ʃi:; ʃi] [bægd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] [ɪn]

She	had	been	there	less	than	a	week	when	she	bagged	the	biggest	game	in
她	有	到过	那里	较少的	比	一个	星期	什么时候	她	袋装	这	最大	游戏	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

她到那里还不到一周，就拿下了附近地区最大的一笔比赛。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] : [ðə; ði] ['leɪdi] [hɔ:'tens] [hæd; həd][noʊ] [fɔ:lts] [tu:; tə][bi:; bi]

The	explanation	was	obvious	:	the	Lady	Hortense	had	no	faults	to	be
这	解释	曾是	明显的	:	这	女士	霍滕斯	有	不	故障	到	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

原因显而易见：霍滕斯夫人没有任何缺点。

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θru:] [tu:] [perz] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , ['pɜ:rsɪvəlz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

The	closest	inspection	through	two	pairs	of	glasses	,	Percival's	and	her	own	,
这	最接近	检查	通过	二	对	的	眼镜	,	珀西瓦尔的	和	她	自己的	,

[feɪld] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] [flɔ:] .

failed	to	reveal	a	flaw	.
失败的	到	揭示	一个	缺陷	.

仔细透过两副眼镜——珀西瓦尔的眼镜和她自己的眼镜——进行观察，也没有发现任何瑕疵。

[hɜ:r; hər][bɜ:rθ][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ɪf] [ə'tenjueɪtɪd]

Her	birth	and	position	were	equal	to	his	own	;	her	beauty	,	if	attenuated
她	出生	和	位置	是	平等的	到	他的	自己的	;	她	美丽	,	如果	减弱

, [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

,	was	sufficient	;
,	曾是	充足的	;

她的出身和地位与他相同；她的美貌虽然有所减退，但也足够了；

[waɪl] [hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [teɪst] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] .

while	her	discriminating	taste	amounted	to	a	virtue	.
尽管	她	歧视性的	品尝	金额	到	一个	美德	.

而她独到的品味本身就是一种美德。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

The	Honorable	Percival	proffered	his	hand	,	and	was	accepted	.
这	尊敬的	珀西瓦尔	提供的	他的	手	,	和	曾是	公认	.

尊敬的珀西瓦尔伸出了手，对方接受了。

- [hɔːl] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] .
Hascombe Hall rang with applause .
- 大厅 响铃 和 掌声 .

哈斯科姆大厅里响起了热烈的掌声。

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [hæd; həd][nɑːt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [bɪn] [prest] [tuː; tə] [siːl]
All might have been well had not mother and daughter been pressed to seal
全部 可能 有 到过 出色地 有 不是 母亲 和 女儿 到过 按下 到 海豹
[ðə; ði][kəmˈpækt][baɪ][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈɪntɪməsi] [ɪn][ə; eɪ][ten] - [deɪz] - [ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] .
the compact by a closer intimacy in a ten - days ' visit at the hall .
这 袖珍的 经过 一个 更近 亲密关系 在 一个 十 - 天 - 访问 在 这 大厅 .

如果不是母女俩在庄园里进行了为期十天的探访，并因此被迫更加亲密地巩固了这段关系，一切或许都会很顺利。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][bæsk] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]
The young people were allowed to bask uninterrupted in the light of each other's
这 年轻的 人们 是 允许 到 晒 不间断 在 这 光 的 每个 其他的
[pərˈfɛkʃənz] ,
perfections ,
完美 ,

年轻人得以不受干扰地沉浸在彼此的完美之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [dɪˈzæstrəs] .
and the result was disastrous .
和 这 结果 曾是 灾难性的 .

结果却是一场灾难。

[tuː] [ˈpɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [dɪˈstɪŋkʃn] [æz; əz]['səʊləʊɪsts][duː][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][djuˈːets]
Two persons who have achieved distinction as soloists do not take kindly to duets
二 人 WHO 有 已达成 区别 作为 独奏者 做 不是 拿 亲切地 到 二重唱
.
:
.

两位在独奏领域取得卓越成就的音乐家并不喜欢二重奏。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] - - [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['leɪdi] [hɔː'tens] [roʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]
A few days after the Vevays ' return to London , Lady Hortense wrote a perfectly
一个 很少 天 后 这 - - 返回 到 伦敦 , 女士 霍滕斯 写道 一个 完美
['wɜːrdɪd] [noʊt] ,
worded note ,
措辞 笔记 ,

维维一家返回伦敦几天后，霍滕斯夫人写了一封措辞完美的便条。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
and asked to be released from the engagement .
和 问 到 是 发布 从 这 订婚 .

并要求解除婚约。

[ðə; ði] ['ʌtərli] [prɪˈpɑːstərəs] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪltɪd]
The utterly preposterous fact that a Hascombe of Hascombe Hall had been jilted
这 完全地 荒谬 事实 那 一个 - 的 - 大厅 有 到过 被抛弃
[wʌz; wəz] [tuː] [əˈmeɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ,
was too amazing a circumstance to be concealed ,
曾是 也 惊人的 一个 环境 到 是 暗 ,

哈斯科姆庄园的哈斯科姆家族成员竟然被抛弃，这件荒唐至极的事情根本无法隐瞒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] ['ruːməz] .
and the county buzzed with rumors .
和 这 县 嗡嗡作响 和 谣言 .

整个县里谣言四起。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] , [huːz] [praɪd] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] , [set] [seɪl]

The	Honorable	Percival	,	whose	pride	had	sustained	a	compound	fracture	,	set	sail
这	尊敬的	珀西瓦尔	,	谁	自豪	有	持续	一个	化合物	断裂	,	放	帆

[ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

immediately	for	America	.
立即地	为了	美国	.

尊贵的珀西瓦尔先生，自尊心受到了重创，立即启程前往美国。

['æftər] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [im'bɑːkɪŋ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm]

After	a	hurried	trip	across	the	continent	,	he	was	embarking	again	,	this	time
后	一个	慌忙	旅行	穿过	这	大陆	,	他	曾是	启程	再次	,	这	时间

[fɔːr; fər] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] ,

for	Hong	-	Kong	,
为了	洪	-	孔	,

匆匆结束了横跨大陆的旅程后，他再次启程，这次的目的地是香港。

[wer] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mærid] ['sɪstər] [held] [aʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

where	a	sympathetic	married	sister	held	out	embracing	arms	,	and	a	promise	of
在哪里	一个	交感神经	已婚	姐姐	握住	出去	拥抱	武器	,	和	一个	承诺	的

['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] ['wægɪŋ] [tʌŋz] .

refuge	from	wagging	tongues	.
避难所	从	摇尾巴	舌头	.

一位同情的已婚姐姐张开双臂拥抱她，并承诺让她免受流言蜚语的骚扰。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['læŋgwɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stiːmər] - [tʃer] [ðæt]

As	he	moved	languidly	down	the	deck	and	sank	into	the	steamer	-	chair	that
作为	他	已搬	懒洋洋地	向下	这	甲板	和	沉没	进入	这	汽船	-	椅子	那

[bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

bore	his	name	,
钻孔	他的	姓名	,

他懒洋洋地沿着甲板走下去，瘫坐在那张以他名字命名的轮船椅上。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ðæt] [laɪf] [bɔːrd] [hɪm; ɪm]

he	assured	himself	for	the	fortieth	time	since	leaving	England	that	life	bored	him
他	保证	他自己	为了	这	第四十	时间	自从	离开	英格兰	那	生活	无聊的	他

[tuː; tə] [terz] .

to	tears	.
到	眼泪	.

自从离开英国以来，他第四十次向自己保证，生活让他感到无比无聊。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪts] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɔrəuz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] [θrilz] ;

He	had	sounded	its	joys	and	its	sorrows	,	he	had	exhausted	its	thrills	;
他	有	听起来	它是	喜悦	和	它是	悲伤	,	他	有	筋疲力尽的	它是	刺激	;

他已体会过它的欢乐与悲伤，他已体验过它的刺激；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːnɪk] ['reɪlweɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪd] ['æftər]

it	was	like	a	scenic	railway	over	which	he	was	compelled	to	ride	after
它	曾是	喜欢	一个	风景优美	铁路	超过	哪个	他	曾是	被迫	到	骑	后

['evri] ['diːteɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mə'nɑːtənəsli] [fə'mɪliər] .

every	detail	had	become	monotonously	familiar	.
每一个	细节	有	变得	单调地	熟悉的	.

这就像乘坐一列观光火车，而他被迫继续行驶，因为火车上的每一个细节都变得单调乏味，毫无新意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [laɪf] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər]

There	was	nothing	more	for	him	to	learn	about	life	,	nothing	more	for
那里	曾是	没有什么	更多的	为了	他	到	学习	关于	生活	,	没有什么	更多的	为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] .

him	to	feel	.
他	到	感觉	.

对于人生，他已经没有什么可学的了，对于人生，他已经没有什么可感受的了。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [θɔːt] .

At	least	that	is	what	the	Honorable	Percival	thought	.
在	至少	那	是	什么	这	尊敬的	珀西瓦尔	想法	.

至少尊敬的珀西瓦尔是这么认为的。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['rekənz] [tuː] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪk'spɪrɪəns] ,

But	when	one	reckons	too	confidently	on	having	exhausted	the	varieties	of	human	experience	,
但	什么时候	一	估计	也	自信地	在	拥有	筋疲力尽的	这	品种	的	人类	经验	,

但是，如果一个人过于自信地认为自己已经穷尽了人类经验的种种种类，

[wʌn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] .

one	is	apt	to	get	a	jolt	.
一	是	易于	到	得到	一个	颠簸	.

人们很容易受到电击。

['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [goʊld] [keɪs] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ,

Carefully	selecting	a	cigarette	from	a	gold	case	,	he	struck	a	light	,	and	,
小心	选择	一个	卷烟	从	一个	金子	案件	,	他	击	一个	光	,	和	,

他小心翼翼地从一个金盒子里挑出一支香烟，划燃，然后

['æftər] [ə; eɪ] [wɪf] [ɔːr] [tuː] , [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

after	a	whiff	or	two	,	lay	back	and	,	closing	his	eyes	on	the	stir	and	confusion	,
后	一个	闻	或者	二	,	躺	后退	和	,	结束	他的	眼睛	在	这	搅拌	和	困惑	,

闻了一两口气后，他向后躺下，闭上眼睛，感受着周围的喧闹和混乱。

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

gave	himself	up	to	painful	reflections	.
给予	他自己	向上	到	痛苦	反思	.

他陷入了痛苦的反思之中。

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [self] - [ɪ'stiːm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feðərd] [θɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [wet] ['weðər] ,

His	shrunken	self	-	esteem	,	like	a	feathered	thing	exposed	to	wet	weather	,
他的	缩小	自己	-	尊重	,	喜欢	一个	羽毛	事物	裸露	到	湿的	天气	,

他那萎靡不振的自尊心，就像一只暴露在雨中的羽毛。

[wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌni] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'pɔːʃəns] .

was	clamoring	for	a	sunny	spot	in	which	to	expand	to	natural	proportions	.
曾是	喧闹	为了	一个	阳光明媚	点	在	哪个	到	扩张	到	自然的	比例	.

它渴望找到一个阳光充足的地方，以便舒展开来，达到自然的大小。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

Had	he	been	able	to	remain	at	home	,
有	他	到过	有能力的	到	保持	在	家	,

如果他能待在家里，

[ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [preɪz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [draɪd] [hɪz; ɪz] ['drægld] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['priːnɪŋ] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['leɪdi] [hɔː'tens] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

the	unending	chorus	of	feminine	praise	would	soon	have	dried	his	draggled	feathers	and	left	him	preening	himself	contentedly	in	the	comforting	assurance	that	Lady	Hortense	was	in	no	way	worthy	of	him	.
这	无尽的	合唱	的	女性	称赞	会	很快	有	干燥	他的	拖着	羽毛	和	左边	他	梳理	他自己	心满意足地	在	这	令人感到安慰	保证	那	女士	霍滕斯	曾是	在	不	方式	值得	的	他	.

没完没了的女性赞美之声很快就会吹干他疲惫的羽毛，让他心满意足地打扮自己，因为他确信霍滕斯夫人根本配不上他。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm]

But	being	confronted	thus	suddenly	with	the	necessity	of	supplying	his	egotism
但	存在	面对	因此	突然	和	这	必要性	的	供应	他的	自负

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['nɜːrɪʃmənt] ,

with	all its	nourishment	,
和	全部它是	营养	,

但是，当他突然面临必须满足其自负的全部需求时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

he	found	himself	unequal	to	the	task	.
他	成立	他自己	不等	到	这	任务	.

他发现自己无法胜任这项任务。

[bɪ'haɪnd] ['evri] [kən'səulɪŋ] [θɔːt] [stɔːkt] [ðæt] ['toʊtəli] [ɪn'kredəb(ə)l] " [noʊ] .

Behind	every	consoling	thought	stalked	that	totally	incredible	"	No	.
在后面	每一个	安慰	想法	跟踪	那	完全	极好的	"	不	.

每一个安慰的念头背后都潜藏着一个完全不可思议的“不”。

" [hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɔrtɛnsəz] [dɪ'flekʃn] , [bʌt; bət]

"	He	tortured	his	brain	for	possible	reasons	for	Hortense's	deflection	,	but
"	他	受折磨	他的	脑	为了	可能的	原因	为了	霍滕斯	偏转	,	但

[kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .

could	find	none	.
可以	寻找	没有任何	.

“他绞尽脑汁地思考霍滕斯回避的可能原因，但却一无所获。

['diːteɪl] [baɪ] ['diːteɪl] [hiː; hi] [riːv'juːd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

Detail	by	detail	he	reviewed	their	acquaintance	from	the	first	time	he	had
细节	经过	细节	他	已审核	他们的	熟人	从	这	第一的	时间	他	有

[boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

bowed	over	her	fingers	,
鞠躬	超过	她	手指	,

他逐一回顾了他们相识的点点滴滴，从他第一次俯身亲吻她的手指开始。

[ɪn] [lɔːrd] ['kɑːrltənz] ['hʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] ,

in	Lord	Carlton's	hunting	-	lodge	,
在	主	卡尔顿的	打猎	-	小屋	,

在卡尔顿勋爵的狩猎小屋里，

[tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fɪŋgərz] [ɪn]['fɔːrm(ə)l]

to	the	moment	he	had	touched	his	lips	to	the	same	fingers	in	formal
到	这	片刻	他	有	感动	他的	嘴唇	到	这	相同的	手指	在	正式的

[ˌfer'wel] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] - [hɔːl] .

farewell	on	the	terrace	at	Hascombe	Hall	.
告别	在	这	阳台	在	-	大厅	.

直到他在哈斯科姆庄园的露台上，正式告别时，嘴唇触碰到了同样的指尖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['kɔːrtʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [soʊ] ['θɜːrəli]

It	had	been	such	a	well	-	bred	courtship	from	the	start	,	so	thoroughly
它	有	到过	这样的	一个	出色地	-	繁殖	求爱	从	这	开始	,	所以	彻底

[ə'pruːvd] [baɪ][bəuθ] [saɪdz] ,

approved	by	both	sides	,
得到正式认可的	经过	两个都	侧面	,

这段恋情从一开始就非常高雅，得到了双方的完全认可。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'dʌktɪd] [θruː'aʊt] !

so	perfectly	conducted	throughout	!
所以	完美	实施	自始至终	!

全程指挥得非常完美！

[ðen] , ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðɪs] [smuːð] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

Then	,	following	suddenly	on	this	smooth	course	of	events	,
然后	,	下列的	突然	在	这	光滑的	课程	的	活动	,

然后，紧接着，事态朝着这个顺利的方向发展，

[keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʌmps] [ðæt] [meɪd] ['pəːsivəl] [wɪns] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] :

came	a	series	of	bumps	that	made	Percival	wince	as	he	recalled	them	:
来了	一个	系列	的	颠簸	那	制成	珀西瓦尔	畏缩	作为	他	召回	他们	:

['prəutests] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

protests	,	evasions	,
抗议活动	,	逃避	,

接下来发生的一系列波折让珀西瓦尔回忆起来都感到不寒而栗：抗议、回避、

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] .

humiliating	questions	on	the	part	of	the	public	,	and	then	ignominious	flight	.
羞辱	问题	在	这	部分	的	这	民众	,	和	然后	可耻	航班	.

公众提出了令人羞辱的问题，然后是耻辱的逃亡。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ,

He	shuddered	as	he	thought	of	the	dull	,
他	颤抖	作为	他	想法	的	这	乏味的	,

想到那沉闷的景象，他不禁打了个寒颤。

[wet] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [wiːk] [ɪn] [ə'merɪkə] .

wet	days	on	the	Atlantic	and	his	hideous	week	in	America	.
湿的	天	在	这	大西洋	和	他的	可怕	星期	在	美国	.

大西洋上的阴雨天和他在美国度过的可怕一周。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv]['proʊtest] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	been	in	a	perpetual	state	of	protest	against	everything	from	the
他	有	到过	在	一个	永久	状态	的	反对	反对	一切	从	这

[hoʊ'tel] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ðə; ði] " [kræs] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .

hotel	service	to	what	he	termed	the	"	crass	vulgarity	of	the	States	.
酒店	服务	到	什么	他	称为	这	"	粗俗	粗俗	的	这	各州	.

他一直对酒店服务、他所谓的“美国的粗俗庸俗”等一切都持抗议态度。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [gluːm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	There	had	been	but	one	oasis	in	the	desert	of	gloom	through	which	he
"	那里	有	到过	但	一	绿洲	在	这	沙漠	的	愁云	通过	哪个	他

[hæd; həd] ['trævld] ,

had	traveled	,
有	旅行	,

“在他穿越的这片阴郁沙漠中，只有一处绿洲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

and	that	had	been	on	his	interminable	trip	across	the	continent	,
和	那	有	到过	在	他的	没完没了	旅行	穿过	这	大陆	,

那段时间是他漫长的横跨大陆之旅。

[wen] [fɔːr; fər] [ten] [briːf] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [blaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] ,

when	for	ten	brief	minutes	his	blight	had	been	lifted	,
什么时候	为了	十	简短的	分钟	他的	枯萎病	有	到过	抬起	,

当他短暂地摆脱了十分钟的病痛之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl]

and	he	had	caught	a	breath	of	the	incense	for	which	his	soul
和	他	有	捕捉	一个	气息	的	这	香	为了	哪个	他的	灵魂

['hʌŋgərd] .

hungered	.
饥饿	.

他终于吸入了灵魂渴望已久的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [frʌm; frəm] [lʌv] ,

It	was	at	a	little	station	in	Wyoming	that	he	,	a	convalescent	from	love	,
它	曾是	在	一个	小的	车站	在	怀俄明州	那	他	,	一个	康复期	从	爱	,

他是在怀俄明州的一个小驿站里，从失恋的阴影中走出来，开始疗伤。

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [wiːks] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

had	for	the	first	time	in	weeks	managed	to	look	up	and	take	a	bit	of
有	为了	这	第一的	时间	在	周	管理	到	看	向上	和	拿	一个	少量	的

['æmətɔːri] ['nɜːrɪʃmənt] .

amatory	nourishment	.
爱慕	营养	.

几周以来，他第一次能够抬起头来，享受片刻的性爱滋养。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - [kɑːr] , [ɑːrmz][ɑːn]

He	was	standing	alone	on	the	rear	platform	of	the	observation	-	car	,	arms	on
他	曾是	常设	独自的	在	这	后部	平台	的	这	观察	-	车	,	武器	在

['reɪlɪŋ] ,

railing	,
栏杆	,

他独自一人站在观光车厢的后平台上，双臂扶着栏杆。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][meɪl] - [bægz] .

watching	with	no	interest	whatever	the	taking	off	of	mail	-	bags	.
观看	和	不	兴趣	任何	这	采取	离开	的	邮件	-	包	.

毫无兴趣地看着人们卸下邮袋。

['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] [tʃæp] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Suddenly	within	his	line	of	vision	came	a	stalwart	young	chap	and	a	girl	,
突然	之内	他的	线	的	想象	来了	一个	坚定的	年轻的	小伙子	和	一个	女孩	,

突然，他的视线中出现了一个身材魁梧的年轻小伙子和一个女孩。

[iːtʃ] [ə'straɪd] [ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ] .

each	astride	a	bronco	.
每个	跨骑	一个	野马	.

每人骑着一匹野马。

[ðeɪ] [druː] [reɪn][æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['kɜːrsərəli] [skænd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn] , [glɑːnst] [æt; ət]

They	drew	rein	at	the	platform	,	cursorily	scanned	the	waiting	train	,	glanced	at
他们	画	缰绳	在	这	平台	,	粗略地	扫描	这	等待	火车	,	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们在站台上勒住缰绳，匆匆扫视了一下等候的列车，瞥了他一眼。

[ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] , [bɜːrst]['ɪntuː]

then	at	each	other	,	and	,	apparently	without	the	slightest	reason	,	burst	into
然后	在	每个	其他	,	和	,	显然	没有	这	丝毫	原因	,	爆裂	进入

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['merɪmənt] .

unrestrained	merriment	.
不受约束的	欢乐	.

然后他们互相看着对方，似乎没有任何理由，突然爆发出无拘无束的欢笑。

['pəːsivəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [θruː] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .

Percival	continued	to	survey	them	calmly	and	haughtily	through	his	monocle	.
珀西瓦尔	持续	到	民意调查	他们	平静地	和	傲慢地	通过	他的	单片眼镜	.

珀西瓦尔继续透过单片眼镜，平静而傲慢地打量着他们。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['prɪti] .

His	first	glance	had	revealed	the	fact	that	the	girl	was	strikingly	pretty	.
他的	第一的	瞥一眼	有	揭晓	这	事实	那	这	女孩	曾是	引人注目	漂亮的	.

他第一眼就发现，这女孩非常漂亮。

[hɜːr; hər] [laɪð] [jʌŋ] ['bɑːdi] [ʃoʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪn] [ɪts] ['kɑːki] [suːt] [ænd; ənd] [braʊn]

Her	lithe	young	body	showed	round	and	comely	in	its	khaki	suit	and	brown
她	轻盈	年轻的	身体	显示	圆形的	和	漂亮	在	它是	卡其色	套装	和	棕色的

['legɪŋz] .

leggings	.
绑腿	.

她身穿卡其色套装和棕色紧身裤，显得身材苗条匀称，曲线优美。

[hɜːr; hər] [blæk] [meɪn] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] ,

Her	black	mane	was	braided	in	two	short	,
她	黑色的	鬃毛	曾是	编织	在	二	短的	,

她黑色的鬃毛编成了两条短辫子，

[θɪk] [plæts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] ['rɪbənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] .

thick	plaits	with	a	dash	of	scarlet	ribbons	at	the	ends	.
厚的	辫子	和	一个	短跑	的	猩红	丝带	在	这	结束	.

粗辫子，末端点缀着鲜红色的丝带。

[bluː] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['derɪŋ] , [dɑːnst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] [braʊz] ,

Blue	eyes	,	full	of	daring	,	danced	under	the	blackest	of	brows	,
蓝色的	眼睛	,	满的	的	大胆	,	跳舞	在下面	这	最黑的	的	眉毛	,

湛蓝的眼睛，充满胆识，在浓黑的眉毛下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	smile	she	flashed	at	her	companion	revealed	a	dimple	of
和	这	微笑	她	闪光灯	在	她	伴侣	揭晓	一个	酒窝	的

[dɪ'stræktɪŋ] [prə'pɔːʃəns] .

distracting	proportions	.
分散注意力	比例	.

她对同伴露出的笑容中，露出了一个非常迷人的酒窝。

[æz; əz] ['pəːsivəl] [geɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz]

As	Percival	gazed	he	was	quite	oblivious	of	the	fact	that	the	laugh	was
作为	珀西瓦尔	凝视	他	曾是	相当	浑然不觉	的	这	事实	那	这	笑	曾是

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

at	his	expense	.
在	他的	费用	.

珀西瓦尔目不转睛地盯着，完全没有意识到这笑声是嘲笑他的。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] [dɑːtɪŋ] [glɑːnsiz] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

In	fact	,	he	accorded	her	darting	glances	a	far	more	flattering	interpretation	,
在	事实	,	他	同意	她	飞镖	眼神	一个	远的	更多的	奉承	解释	,

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt] [dɪs'maʊntid] ,

and	when	her	escort	dismounted	,
和	什么时候	她	护送	下马	,

事实上，他对她那些闪烁的目光做出了更为恭维的解读，当她的护卫下马时，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [held]

and	disappeared	within	the	station	,	he	deliberately	caught	her	eye	and	held
和	消失	之内	这	车站	,	他	故意地	捕捉	她	眼睛	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他消失在车站里时，故意与她对视并紧紧盯着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

There	was	a	touch	of	daring	in	her	face	and	figure	,
那里	曾是	一个	触碰	的	大胆	在	她	脸	和	数字	,

她的脸上和身姿中带着一丝大胆的气息。

[æn; ən] ['evɪdənt] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ]

an	evident	sense	of	security	in	the	fact	that	the	train	was	already	beginning
一个	明显	感觉	的	安全	在	这	事实	那	这	火车	曾是	已经	开始

[tu:; tə] [mu:v] .

to	move	.
到	移动	.

火车已经开始启动，这显然给人一种安全感。

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði]

He	shifted	his	position	from	the	end	of	the	platform	to	the	side	next	the
他	转移	他的	位置	从	这	结尾	的	这	平台	到	这	边	下一个	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他从站台末端移到了车站旁边的一侧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [baɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [reɪnz] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

and	she	met	the	challenge	by	gathering	up	her	reins	and	keeping	pace	with
和	她	遇见	这	挑战	经过	采集	向上	她	缰绳	和	保持	步伐	和

[ðə; ði] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [treɪn] .

the	slow	-	moving	train	.
这	慢的	-	移动	火车	.

她迎难而上，收紧缰绳，跟上了缓慢行驶的火车。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [roʊd][ænd; ənd] [træk] [leɪ] ['pærəlel] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['sloʊli]

For	a	short	distance	road	and	track	lay	parallel	,	and	as	the	train	slowly
为了	一个	短的	距离	路	和	追踪	躺	平行线	,	和	作为	这	火车	缓慢地

[gɑ:t] ['ʌndər] [wei] ,

got	under	way	,
得到	在下面	方式	,

一小段路程内，公路和铁轨平行，火车缓缓启动。

[ðə; ði]['brɑ:ŋkoʊ][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ə; eɪ][rʌn] .

the	bronco	was	put	to	a	run	.
这	野马	曾是	放	到	一个	跑步	.

那匹野马开始奔跑。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [nɑ:t][ten] [fi:t] [ə'pɑ:rt] , ['pə:sivəl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [mu:vd] [ə'brest] , [ðer; ðər] [aɪz]

Side	by	side	,	not	ten	feet	apart	,	Percival	and	the	girl	moved	abreast	,	their	eyes
边	经过	边	,	不是	十	脚	除	,	珀西瓦尔	和	这	女孩	已搬	并排	,	他们的	眼睛

['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] .

keeping	company	.
保持	公司	.

珀西瓦尔和女孩并肩而行，相距不到十英尺，他们的目光始终交汇。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['vaɪtəli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

He	had	never	seen	anything	so	vitally	young	and	untrammeled	as	she	was
他	有	绝不	已见	任何事物	所以	至关重要	年轻的	和	奔放	作为	她	曾是

.

:
.

他从未见过像她这样充满活力、青春洋溢、无拘无束的女子。

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [su:'pɜ:rbli] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] , ['li:nɪŋ] [wel] ['fɔ:rwərd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['brɑ:ŋkoʊ][wɪð; wɪθ]

She	rode	superbly	,	like	an	Indian	,	leaning	well	forward	,	gripping	the	bronco	with
她	骑	极好	,	喜欢	一个	印度	,	倾斜	出色地	向前	,	扣人心弦	这	野马	和

[hɜ:r; hər] [ni:z] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她骑术精湛，像个印第安人，身体前倾，用膝盖紧紧夹住野马。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

with	one	hand	grasping	his	mane	.
和	一	手	抓握	他的	鬃毛	.

他一只手抓着自己的鬃毛。

['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][laɪf] , ['evri] [nɜːrv] [ə; eɪ] - ['kwɪvər][wɪð; wɪθ] [gliː] .

Every	muscle	was	tense	with	life	,	every	nerve	a	-	quiver	with	glee	.
每一个	肌肉	曾是	紧张	和	生活	,	每一个	神经	一个	-	颤动	和	高兴	.

每一块肌肉都因活力而紧绷，每一根神经都因喜悦而颤抖。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Before	the	young	Englishman	knew	it	,	his	own	sluggish	blood	was	stirring	in	his
前	这	年轻的	英国人	知道	它	,	他的	自己的	迟缓	血	曾是	搅拌	在	他的

[veɪnz] [θruː] ['sɪmpəθi] .

veins	through	sympathy	.
静脉	通过	同情	.

这位年轻的英国人还没反应过来，自己迟钝的血液就因同情而沸腾起来。

[ðen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]

Then	the	train	began	to	gain	upon	her	,	and	throwing	herself	back	in	the
然后	这	火车	开始	到	获得	之上	她	,	和	投掷	她自己	后退	在	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

这时火车开始追上她，她猛地翻身坐回马鞍上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [hed] .

she	shook	a	vanquished	head	.
她	摇晃	一个	战败者	头	.

她沮丧地摇了摇头。

[æz; əz] ['pəːsivəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

As	Percival	raised	his	cap	she	wheeled	her	horse	,	and	,	standing	in	the
作为	珀西瓦尔	提高	他的	帽	她	带轮子的	她	马	,	和	,	常设	在	这

[s'tɪrəps] ,

stirrups	,
马镫	,

珀西瓦尔举起帽子时，她调转马头，站起身来，踩在马镫上。

[bluː] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] .

blew	an	audacious	kiss	from	her	finger	-	tips	.
吹	一个	大胆的	吻	从	她	手指	-	尖端	.

她从指尖送出一个大胆的飞吻。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [waɪd] , [bliːk] ['prɛəriz] ,

The	next	instant	she	was	dashing	away	across	the	wide	,	bleak	prairies	,
这	下一个	立即的	她	曾是	帅气	离开	穿过	这	宽的	,	苍凉	草原	,

下一刻，她便飞奔穿过广袤荒凉的草原。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['rɪbənz] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] -

the	only	living	thing	in	sight	,	her	scarlet	ribbons	a	streak	of	color	in	the	dull	-
这	仅有的	活的	事物	在	视线	,	她	猩红	丝带	一个	条纹	的	颜色	在	这	乏味的	-

[greɪ] ['lændskeɪp] .

gray	landscape	.
灰色的	景观	.

她是视野中唯一的活物，她鲜红的丝带在灰蒙蒙的景色中宛如一道亮丽的色彩。

['pəːsivəl] [hæd; həd]['teɪkən] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eri] [kɪs] .

Percival	had	taken	heart	of	grace	from	that	airy	kiss	.
珀西瓦尔	有	已采取	心	的	优雅	从	那	轻盈的	吻	.

珀西瓦尔从那轻柔的吻中汲取了优雅的气质。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt] ,

It	stood	to	him	as	a	symbol	that	,
它	站立	到	他	作为	一个	象征	那	,

对他而言，它象征着：

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][seks][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stændərd] , [ðer; ðər]

though	one	of	the	sex	had	proved	a	deserter	to	his	standard	,	there
尽管	一	的	这	性别	有	已证实	一个	逃兵	到	他的	标准	,	那里

[wɜːr; wər] [stɪl] [ˌvɔlən'tiəz] .

were	still	volunteers	.
是	仍然	志愿者	.

虽然其中一名男性已被证明不符合他的标准，但仍有志愿者。

[hiː; hi] ['treʒərd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['treʒərz] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmbl]

He	treasured	the	incident	as	a	king	treasures	the	homage	of	his	humblest
他	珍藏	这	事件	作为	一个	国王	宝藏	这	尊敬	的	他的	最谦逊的

['sʌbdʒekt] [wen] [rɪ'beljən] [ɪz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

subject	when	rebellion	is	rife	in	the	kingdom	.
主题	什么时候	叛乱	是	普遍存在	在	这	王国	.

他珍视这件事，就像国王珍视王国叛乱时期最卑微臣民的效忠一样。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz]['ɔːf(ə)n] [hæŋ] [wʌnz] [self] - [ɪ'stiːm] .

On	such	trifles	often	hang	one's	self	-	esteem	.
在	这样的	琐事	经常	悬挂	一个人的	自己	-	尊重	.

一个人的自尊心往往取决于这些小事。

[wen] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɑːn] [dek] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['laɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

When	the	stir	and	bustle	on	deck	became	so	lively	that	he	was	no	longer
什么时候	这	搅拌	和	忙碌	在	甲板	成为	所以	热闹	那	他	曾是	不	更长

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

able	to	indulge	in	introspection	,
有能力的	到	放纵	在	内省	,

当甲板上的喧闹变得如此热闹，以至于他再也无法进行沉思时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] .

he	got	up	and	indifferently	joined	the	moving	throng	.
他	得到	向上	和	漠不关心	加入	这	移动	人群	.

他起身，漠然地加入了熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs]

The	warning	had	sounded	for	those	going	ashore	,	and	the	numerous
这	警告	有	听起来	为了	那些	去	岸上	,	和	这	很多的

['gæŋweɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .

gangways	were	crowded	.
舷梯	是	挤	.

上岸的人员已经听到了警报，许多舷梯都挤满了人。

['pæsndʒə˞] [laɪnd] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] - [dek] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn]

Passengers	lined	the	promenade	-	deck	,	shouting	and	waving	to	the	crowd	on
乘客	衬里	这	长廊	-	甲板	,	喊叫	和	挥手	到	这	人群	在

[ðə; ði] [wɔːrf] [bɪ'loʊ] .

the	wharf	below	.
这	码头	以下	.

乘客们挤满了甲板，向下面的码头上的人群大声喊叫并挥手致意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] - [dek] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['tʃɪrfəli] ['swerɪŋ] [θruː]

From	the	bridge	-	deck	the	captain	could	be	heard	cheerfully	swearing	through
从	这	桥	-	甲板	这	队长	可以	是	听到	愉快地	咒骂	通过

[ə; eɪ] ['megəfoʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [bɪ'loʊ] .

a	megaphone	at	the	second	officer	below	.
一个	扩音器	在	这	第二	官	以下	.

从驾驶台上可以听到船长用扩音器兴高采烈地对着下面的二副破口大骂。

[ˌtʃaɪ'niːz] [dek] - [stjuədz] [glaidid] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] [felt] ['slɪpərz] ,

Chinese	deck	-	stewards	glided	about	in	their	felt	slippers	,
中国人	甲板	-	管家	滑翔	关于	在	他们的	毛毡	拖鞋	,

中国甲板服务员穿着毡拖鞋在船上轻盈地走动，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['stiːmər] - [tʃer] .

trying	to	attach	the	right	person	to	the	right	steamer	-	chair	.
尝试	到	附	这	正确的	人	到	这	正确的	汽船	-	椅子	.

试图将合适的人安置到合适的蒸汽椅上。

['kæbɪn] - [bɔɪz] ['skɜːriːd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [siː] -

Cabin	-	boys	scurried	about	with	baskets	of	fruit	and	flowers	and	other	sea	-
舱	-	男孩们	匆匆跑过	关于	和	篮子	的	水果	和	花朵	和	其他	海	-

['goʊɪŋ] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ðæt] ,

going	impedimenta	that	,
去	障碍	那	,

舱房男孩们提着装满水果、鲜花和其他航海用品的篮子四处奔走，

['æftər][wʌn] [ə'priːʃətɪv] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

after	one	appreciative	glance	from	the	recipient	,	are	usually	consigned	to
后	一	欣赏的	瞥一眼	从	这	接受者	,	是	通常	寄售	到

[ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] .

the	ice	-	box	.
这	冰	-	盒子	.

通常情况下，在收到礼物的人投以赞赏的目光后，它们就会被放进冰箱。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

All	was	noise	and	confusion	.
全部	曾是	噪音	和	困惑	.

到处都是噪音和混乱。

['pɜːrsɪvəlz] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [bæks] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]

Percival's	critical	eye	swept	the	line	of	human	backs	that	presented	themselves	at
珀西瓦尔的	批判的	眼睛	扫荡	这	线	的	人类	背部	那	呈现	他们自己	在

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

the	railing	.
这	栏杆	.

珀西瓦尔的目光锐利地扫视着栏杆边一排排的背影。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [taɪps] !

The	same	old	types	!
这	相同的	老的	类型	!

还是老一套！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] : [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [gloʊb] - ['trɔtəz] ,

He	could	describe	them	with	his	eyes	shut	:	the	conventional	globe	-	trotters	,
他	可以	描述	他们	和	他的	眼睛	关闭	:	这	传统的	地球	-	蹄子	,

他闭着眼睛都能描述他们：那些传统的环球旅行家，

['ævɪd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; ['bɪznəs] [men] [kəm'pɛrɪŋ] [stə'tɪstɪks]

avid	to	obtain	and	to	impart	information	;	business	men	comparing	statistics
狂热	到	获得	和	到	传授	信息	;	商业	男人	比较	统计数据

[ænd; ənd] ['endləsli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['tærɪf] ;

and	endlessly	discussing	the	tariff	;
和	不休	讨论	这	关税	;

渴望获取和传播信息；商人们比较统计数据，没完没了地讨论关税；

[rɪtʃ] ['wɔndərəz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [helθ] ; [pʊr] ['mɪʃənəriz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] " ['fɔːrən] [fiːldz] " ;
rich wanderers in quest of health ; poor missionaries in quest of " foreign fields " ;
富有的 流浪者 在 寻求 的 健康 ; 贫穷的 传教士 在 寻求 的 " 外国的 字段 " ;
['fʌsi] ['frentʃmən] ;
fussy Frenchmen ;
挑剔的 法国人 ;

富有的游子寻求健康；贫穷的传教士寻求"异国他乡"；挑剔的法国人；

['stɑːlɪd] ['dʒɜːmənz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs]
stolid Germans ; a few suspicious - looking Englishmen ; and always the ubiquitous
沉稳 德国人 ; 一个 很少 可疑的 - 寻找 英国人 ; 和 总是 这 无处不在
[ə'mɛrɪkənz] ,
Americans ,
美国人 ,

沉稳的德国人；几个面露可疑的英国人；以及无处不在的美国人。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌlərd] [klɔːθ] [hæz; həz][ɑːn][ðə; ði]
who had the same effect upon him that a highly colored cloth has on the
WHO 有 这 相同的 影响 之上 他 那 一个 高度 有色 布 有 在 这
['delɪkət] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] .
delicate sensibilities of a certain large animal .
精美的 感性 的 一个 肯定 大的 动物 .

这对他产生的影响，就像一块色彩艳丽的布料对某种大型动物的敏感神经产生的影响一样。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [klæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzi] [jʌŋ]
The most conspicuous example of the last class was a somewhat noisy young
这 最多 显眼的 例子 的 这 最后的 班级 曾是 一个 有些 嘈杂 年轻的
['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['rezənənt] ['stiːmər] - [koʊt] [huː] [hʌŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] -
person in a still more resonant steamer - coat who hung at an angle of forty -
人 在 一个 仍然 更多的 共振 汽船 - 外套 WHO 悬挂 在 一个 角度 的 四十 -
[faɪv] [dɪ'griːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
five degrees over the railing ,
五 学位 超过 这 栏杆 ,

上一类人中最引人注目的例子是一位穿着更显臃肿的蒸汽船外套、略显吵闹的年轻人，他以四十五度角倚靠在栏杆上。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði]
and exchanged confidences of a personal nature with an old man on the
和 交换 秘密 的 一个 个人的 自然 和 一个 老的 男人 在 这
[wɔːrf] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
wharf twenty feet below .
码头 二十 脚 以下 .

他与码头上20英尺下的一位老人交换了私人秘密。

['evri] [taɪm] ['pɜːrsɪvəlz] [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
Every time Percival's walk brought him toward the bow of the boat ,
每一个 时间 珀西瓦尔的 走 带来 他 朝向 这 弓 的 这 船 ,

每当珀西瓦尔的脚步走到船头附近时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðæt] [bluː] - [ænd; ənd] - ['lævəndər] ['stiːmər] - [koʊt] [ænd; ənd][baɪ]
his eyes were offended by that blue - and - lavender steamer - coat and by
他的 眼睛 是 被冒犯了 经过 那 蓝色的 - 和 - 薰衣草 汽船 - 外套 和 经过
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['biːdɪd] - ['leðər] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [stræps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnstep] [ænd; ənd]
a pair of beaded - leather slippers with three straps across the instep and
一个 一对 的 串珠 - 皮革 拖鞋 和 三 肩带 穿过 这 脚背 和
[əb'sɜːrdli] [haɪ] [frentʃ] [hiːlz] .
absurdly high French heels .
荒谬地 高的 法语 高跟鞋 .

那件蓝紫色蒸汽大衣和那双鞋面有三条带子、鞋跟高得离谱的珠饰皮拖鞋让他感到不适。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] , [hi:; hi] [sə'liləkwaizd] ,

Could	any	one	but	an	American	,	he	soliloquized	,
可以	任何	一	但	一个	美国人	,	他	独白	,

他自言自语道，除了美国人以外，还能有谁呢?

[bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] ?

be	guilty	of	starting	on	a	journey	in	such	a	costume	?
是	有罪的	的	开始	在	一个	旅行	在	这样的	一个	戏服	?

穿着这样的服装开始旅程，难道不构成犯罪吗?

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prɪznd] [bɪ'twi:n] [deks] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [wi:ks] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

The	prospect	of	being	imprisoned	between	decks	for	four	weeks	,	with	this
这	前景	的	存在	被监禁	之间	甲板	为了	四	周	,	和	这

[ˌhetərə'dʒi:niəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

heterogeneous	collection	appalled	him	.
异质	收藏	震惊	他	.

想到要被囚禁在甲板之间四个星期，还要面对如此五花八门的物品，他就感到恐惧。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ə'lu:fnəs] .

His	only	safety	lay	in	maintaining	a	rigid	and	uncompromising	aloofness	.
他的	仅有的	安全	躺	在	保持	一个	死板的	和	毫不妥协	冷漠	.

他唯一的安全保障就是保持一种僵硬而毫不妥协的疏离感。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ɔ:l] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] ,

He	would	discourage	all	advances	from	the	start	,
他	会	阻碍	全部	进展	从	这	开始	,

他从一开始就会阻止一切进展，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:mptli] [nɪp][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [ðə; ði][fɜ:rst][saɪn] [ʌv; əv][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

he	would	promptly	nip	in	the	bud	the	first	sign	of	intrusion	.
他	会	及时	掐	在	这	芽	这	第一的	符号	的	入侵	.

他会立即扼杀任何入侵的苗头。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'gɑ:rdz] [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs]

He	had	left	the	only	country	an	Englishman	regards	as	the	proper	place
他	有	左边	这	仅有的	国家	一个	英国人	问候	作为	这	恰当的	地方

[fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

他离开了英国人唯一视为适宜居住之地的国家。

[tu:; tə] [krɔ:s] [tu:] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['si:z] [ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['kɑ:ntɪnənt] , [fɔ:r; fər]

to	cross	two	abominable	seas	and	an	even	more	abominable	continent	,	for
到	叉	二	可恶	海域	和	一个	甚至	更多的	可恶	大陆	,	为了

[ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['praɪvəsi] ,

the	sole	purpose	of	privacy	,
这	唯一	目的	的	隐私	,

为了寻求隐私，不惜跨越两片可怕的海洋和一个更加可怕的大陆。

[ænd; ənd]['praɪvəsi][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] .

and	privacy	he	meant	to	have	at	all	costs	.
和	隐私	他	意思是	到	有	在	全部	成本	.

他无论如何都要保护自己的隐私。

[æz; əz][ðə; ði] - [weid] ['æŋkər] [ænd; ənd] [sti:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

As	the	Saluria	weighed	anchor	and	steamed	out	of	the	Golden	Gate	,
作为	这	-	称重	锚	和	蒸	出去	的	这	金的	门	,

当萨鲁里亚号起锚驶出金门大桥时，

[hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

he	went	below	to	see	that	his	valet	had	made	satisfactory	disposition
他	去	以下	到	看	那	他的	代客泊车	有	制成	令人满意的	处置

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

of	his	varied	belongings	.
的	他的	多种多样	财物	.

他下楼查看他的贴身男仆是否妥善安置了他的各种物品。

[hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	state	-	room	was	at	the	end	of	a	short	passage	leading	from	the
他的	状态	-	房间	曾是	在	这	结尾	的	一个	短的	通道	领导	从	这

[meɪn] , [wʌn] ,

main	,	one	,
主要的	,	一	,

他的舱房位于一条短走廊的尽头，这条走廊从主走廊延伸出来，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ledʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['wɪndoʊ]

and	he	was	displeased	at	finding	the	deep	ledge	under	the	passage	window
和	他	曾是	不高兴	在	寻找	这	深的	壁架	在下面	这	通道	窗户

[kəm'pliːtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ðæt] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

completely	filled	with	flowers	and	fruit	that	evidently	belonged	to	some	one
完全地	已填	和	花朵	和	水果	那	显然	属于	到	一些	一

['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] .

occupying	a	room	in	the	same	passage	.
占领	一个	房间	在	这	相同的	通道	.

他很不高兴地发现走廊窗户下的深壁架上摆满了鲜花和水果，显然这些花果属于住在同一条走廊里的某个人。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] .

He	rang	for	the	cabin	-	boy	.
他	响铃	为了	这	舱	-	男生	.

他按铃叫来了舱房服务员。

" [rɪ'muːv] [ðæt] ['griːnˌgroʊsərz] [ʃɑːp] !

"	Remove	that	greengrocer's	shop	!
"	消除	那	蔬菜水果店	店铺	!

“把那家蔬菜水果店拆掉！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [pə'remptrəli] .

"	he	commanded	peremptorily	.
"	他	命令	专断地	.

他厉声命令道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bɑːmɪnəbli] ['stʌfi] [daʊn] [hɪr] .

"	It	is	abominably	stuffy	down	here	.
"	它	是	极其可憎	闷	向下	这里	.

“这里闷热得令人难以忍受。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] [fɪld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	can't	have	the	port	-	holes	filled	up	like	that	,	you	know	.
我们	不能	有	这	港口	-	孔	已填	向上	喜欢	那	,	你	知道	.

我们不能让舷窗就这样被堵住，你知道的。

" [ðə; ði][blænd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld]

"	The	bland	face	of	the	young	Chinaman	assumed	an	expression	of	mild
"	这	平淡	脸	的	这	年轻的	中国人	假定	一个	表达	的	温和的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

“这位年轻中国人原本平静的脸上浮现出一丝淡淡的询问表情。”

" [teɪk] [ə'weɪ] !
" Take away !
" 拿 离开 !

“带走！”

" ['ɔ:rdərd] ['pə:sivəl] , [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə]['dʒestʃər] .
" ordered Percival , resorting to gesture .
" 订购 珀西瓦尔 , 复原 到 手势 .

“珀西瓦尔命令道，同时做了个手势。”

" [noʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kɑ:mli] .
" No can , " said the boy , calmly .
" 不 能 , " 说 这 男生 , 平静地 .

“不行，”男孩平静地说。

" [ɔ:l] [seɪm] [wʌn] ['mɪsi] .
" All same b'long one missy .
" 全部 相同的 b'long 一 米西 .

“都是同一个小姐。”

['mɪsi] ['kæpən] .
Missy b'long cap'n .
米西 b'long 船长 .

Missy b'long 船长。

" ['pə:sivəl] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
" Percival turned impatiently to his valet , who was coming through the
" 珀西瓦尔 转向 不耐烦地 到 他的 代客泊车 , WHO 曾是 未来 通过 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

珀西瓦尔不耐烦地转向正穿过走廊的贴身男仆。

" ['dʒʌdsn] , [get] [ðoʊz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt] .
" Judson , get those things out of the window , and keep them out .
" 贾德森 , 得到 那些 事物 出去 的 这 窗户 , 和 保持 他们 出去 .

“贾德森，把那些东西从窗户里拿出来，别再让它们回来了。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðem; ðəm] , [sɜ:r] ? "
But where shall I put them , sir ? "
但 在哪里 将 我 放 他们 , 先生 ? "

可是，先生，我该把它们放在哪里呢?

" [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ɪn][ðə; ði] [si:] — [wer'evər] [ju:; jʊ][laɪk] , " [sed] ['pə:sivəl] ,
" On the floor — in the sea — wherever you like , " said Percival ,
" 在 这 地面 — 在 这 海 — 无论 你 喜欢 , " 说 珀西瓦尔 ,

“在地板上——在海里——你想去哪儿都行，”珀西瓦尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] - [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfəli] [held]

as	he	slipped	his	arms	into	the	top	-	coat	that	was	being	respectfully	held
作为	他	滑倒了	他的	武器	进入	这	顶部	-	外套	那	曾是	存在	尊敬	握住

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他将手臂伸进别人恭敬地为他拿着的大衣里。

[wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [dek] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [edʒ] .

Once	again	on	deck	,	he	found	that	the	wind	had	acquired	a	sudden	edge	.
一次	再次	在	甲板	,	他	成立	那	这	风	有	获得	一个	突然	边缘	.

他再次回到甲板上，发现风力突然增强了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [tʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

The	short	chop	of	the	waves	and	scudding	of	gray	clouds	indicated	that	the
这	短的	劈	的	这	波浪	和	疾驰	的	灰色的	云	表明的	那	这

['kʌstəmeri] [bɪt][ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

customary	bit	of	rough	weather	after	leaving	the	Golden	Gate	was	to	be
习惯	少量	的	粗糙的	天气	后	离开	这	金的	门	曾是	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

海浪的短促拍击和灰色云朵的掠过表明，离开金门大桥后通常会遇到一段恶劣天气。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn] [rʌf] ['weðər] .

Percival	was	not	happy	in	rough	weather	.
珀西瓦尔	曾是	不是	快乐的	在	粗糙的	天气	.

珀西瓦尔不喜欢恶劣的天气。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

He	attributed	it	to	extreme	sensitiveness	to	atmospheric	conditions	.
他	归因于	它	到	极端	敏感性	到	大气	状况	.

他将其归因于对大气条件的极度敏感。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

Whatever	the	cause	,	the	result	remained	that	he	was	not	happy	.
任何	这	原因	,	这	结果	剩余	那	他	曾是	不是	快乐的	.

无论原因是什么，结果都是他不开心。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	motion	of	the	vessel	made	him	pause	a	moment	.
这	运动	的	这	血管	制成	他	暂停	一个	片刻	.

船身的晃动让他停顿了一下。

[ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][kæst][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [ɑːn]

The	casual	observer	would	have	said	he	stopped	to	cast	an	experienced	eye	on
这	随意的	观察员	会	有	说	他	停止	到	投掷	一个	经验丰富的	眼睛	在

[ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

a	sky	that	could	not	deceive	him	;
一个	天空	那	可以	不是	欺骗	他	;

旁观者会说，他停下来，用他那双经验丰富的眼睛观察天空，这片天空不会欺骗他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊ] .

but	the	casual	observer	does	not	always	know	.
但	这	随意的	观察员	做	不是	总是	知道	.

但普通观察者并不总是知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ,

It	is	a	long	distance	between	the	prow	and	the	stern	of	an	ocean	liner	,
它	是	一个	长的	距离	之间	这	船首	和	这	船尾	的	一个	海洋	衬垫	,

远洋客轮的船头和船尾之间距离很远。

[wen] [ðə; ði] [dek] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]

when	the	deck	is	composed	of	alternating	mountains	and	valleys	that	one	has
什么时候	这	甲板	是	由	的	交替	山脉	和	山谷	那	一	有

[tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [dɪ'send] .

to	climb	and	descend	.
到	爬	和	下降	.

当甲板由交替的山峰和山谷组成，需要攀爬和下降时。

['pəːsivəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] [hɑːrd]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['stiːmər] - [tʃer] .

Percival	found	it	decidedly	hard	going	before	he	reached	his	steamer	-	chair	.
珀西瓦尔	成立	它	绝对地	难的	去	前	他	达到	他的	汽船	-	椅子	.

珀西瓦尔发现，在他到达蒸汽椅之前，路途异常艰难。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] .

When	he	did	so	,	he	encountered	a	sight	that	filled	him	with	chagrin	.
什么时候	他	做过	所以	,	他	遭遇	一个	视线	那	已填	他	和	懊恼	.

当他这样做时，他看到的情景让他感到十分懊恼。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌg] [wʌz; wəz] [ðæt] [əb'nɑːkʃəs] [bluː] - [ænd; ənd] - ['lævəndər]

Wrapped	in	the	folds	of	his	rug	was	that	obnoxious	blue	-	and	-	lavender
包装	在	这	折叠	的	他的	小地毯	曾是	那	令人讨厌的	蓝色的	-	和	-	薰衣草

['stiːmər] - [koʊt] ,

steamer	-	coat	,
汽船	-	外套	,

他那件碍眼的蓝紫色蒸汽大衣裹在地毯的褶皱里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊnər] ['snʌgli] [en'skɔnst] [wɪ'ðɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

with	its	owner	snugly	ensconced	within	,	her	eyes	closed	,
和	它是	所有者	舒适地	安顿下来	之内	,	她	眼睛	关闭	,

它的主人舒适地蜷缩在里面，双眼紧闭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['breɪznli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [krest] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['pɪloʊ]

and	her	cheek	brazenly	reposing	on	the	Hascombe	crest	that	adorned	the	pillow
和	她	脸颊	明目张胆	休息	在	这	-	波峰	那	装饰	这	枕头

['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] !

under	her	head	!
在下面	她	头	!

她竟肆无忌惮地将脸颊贴在枕头上印有哈斯科姆家族徽章的饰物上！

['pəːsivəl] [pɔːzd] , [rɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] .

Percival	paused	,	irresolute	,	and	his	nostrils	quivered	.
珀西瓦尔	暂停	,	徊	,	和	他的	鼻孔	颤抖	.

珀西瓦尔犹豫不决，停顿了一下，鼻孔微微颤抖。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['eni]

He	wanted	very	much	to	sit	down	,	and	he	was	unwilling	to	occupy	any
他	通缉	非常	很多	到	坐	向下	,	和	他	曾是	不情愿	到	占据	任何

['ʌðər] ['stiːmər] - [tʃer] ,

other	steamer	-	chair	,
其他	汽船	-	椅子	,

他非常想坐下，而且不愿意坐其他任何一张蒸汽船座椅。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ɪts] ['oʊnər] [maɪt] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

for	fear	its	owner	might	claim	it	.
为了	害怕	它是	所有者	可能	宣称	它	.

担心主人会来认领。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]

There	was	nothing	left	for	him	but	to	pace	up	and	down	that	undulating
那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	但	到	步伐	向上	和	向下	那	起伏的

[dek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,

deck	until	the	young	person	opened	her	eyes	and	discovered	,
甲板	直到	这	年轻的	人	打开	她	眼睛	和	发现	,

他别无选择，只能在那起伏的甲板上来回踱步，直到那个年轻女子睁开眼睛发现这一切。

[baɪ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['rendər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] .

by	glances	which	he	would	render	unmistakable	,	that	she	was	trespassing	.
经过	眼神	哪个	他	会	使成为	毋庸置疑	,	那	她	曾是	擅闯私人领地	.

他用眼神明确地告诉她，她擅闯了领地。

[wen] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [raʊnd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

When	his	third	round	brought	him	in	front	of	her	,	and	he	saw	that	she
什么时候	他的	第三	圆形的	带来	他	在	正面	的	她	,	和	他	锯	那	她

[wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

was	awake	,
曾是	醒	,

当他第三次来到她面前时，他发现她已经醒了。

[hiː; hi] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] ,

he	carefully	adjusted	his	monocle	,
他	小心	调整	他的	单片眼镜	,

他仔细地调整了一下单片眼镜。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['miːniːəlz] [ɪn]

and	turned	upon	her	a	look	that	was	not	unfamiliar	to	certain	menials	in
和	转向	之上	她	一个	看	那	曾是	不是	陌生	到	肯定	仆役	在

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

the	employ	of	Hascombe	Hall	.
这	采用	的	-	大厅	.

他转过头来，用一种哈斯科姆庄园某些仆役并不陌生的眼神看着她。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

But	no	withering	blight	followed	his	look	.
但	不	枯萎	枯萎病	随后	他的	看	.

但他的目光并未带来任何枯萎的迹象。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] [koʊt][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Instead	,	the	wearer	of	the	gaudy	coat	sat	up	suddenly	and	said	,	with	a
反而	,	这	佩戴者	的	这	艳丽的	外套	卫星	向上	突然	和	说	,	和	一个

['reɪdiənt] [smaɪl] :

radiant	smile	:
辐射状	微笑	:

相反，身穿艳丽外套的人突然坐了起来，笑容灿烂地说：

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] !

"	Well	,	did	you	ever	!
"	出色地	,	做过	你	曾经	!

“你当然有过！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where	did	you	come	from	?	"
在哪里	做过	你	来	从	?	"

你来自哪里?

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] !

"	Well	,	did	you	ever	!
"	出色地	,	做过	你	曾经	!

“你当然有过！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

" [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [twɪst] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['preri] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

" By	a	curious	twist	,	his	mind	suddenly	beheld	a	rolling	prairie	in	place	of	the
" 经过	一个	好奇的	捻	,	他的	头脑	突然	观看	一个	滚动	草原	在	地方	的	这

['tʌmblɪŋ] [siː] ,

tumbling	sea	,
翻滚	海	,

“奇妙的是，他的脑海中突然浮现出一片绵延起伏的草原，而不是波涛汹涌的大海。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmli] ['fɪgjər] [ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd] [braʊn] ['legɪŋz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [fɔːrm]

and	a	comely	figure	in	khaki	and	brown	leggings	in	place	of	the	muffled	form
和	一个	漂亮	数字	在	卡其色	和	棕色的	绑腿	在	地方	的	这	闷音	形式

[ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [koʊt] .

in	the	hideous	coat	.
在	这	可怕	外套	.

取而代之的是一位身穿卡其色和棕色紧身裤的俊美身影，取代了身穿丑陋外套、面容憔悴的身影。

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [fræŋk] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz]

His	suspicion	was	confirmed	when	he	met	the	frank	gaze	of	the	bluest	eyes
他的	怀疑	曾是	确认的	什么时候	他	遇见	这	坦率	目光	的	这	最蓝的	眼睛

[ðæt] ['evər] [held] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

that	ever	held	a	challenge	.
那	曾经	握住	一个	挑战	.

当他与一双湛蓝的眼睛坦率地对视时，他的怀疑得到了证实，那双眼睛里充满了挑战。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] , ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'nɔɪd] .

Instead	of	being	amused	,	Percival	was	profoundly	annoyed	.
反而	的	存在	觉得好笑	,	珀西瓦尔	曾是	深刻地	恼怒	.

珀西瓦尔非但没有觉得好笑，反而感到非常恼火。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	incident	on	the	train	had	been	pretty	enough	in	its	way	,	but	it	was
这	事件	在	这	火车	有	到过	漂亮的	足够的	在	它是	方式	,	但	它	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

火车上的那起事件本身还算不错，但已经结束了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

As	it	stood	,	it	had	been	rather	artistic	and	satisfying	.
作为	它	站立	,	它	有	到过	相当	艺术	和	令人满意	.

就当时的情况来看，它相当有艺术性，也令人满意。

[ə; eɪ][waɪld] , [ˌʌn'noʊn] [bɪt][ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ten] [θrɑːbɪŋ] ['mɪnɪts]

A	wild	,	unknown	bit	of	femininity	dashing	into	his	life	for	ten	throbbing	minutes
一个	荒野	,	未知	少量	的	女性气质	帅气	进入	他的	生活	为了	十	悸动	分钟

,

,
,

一个狂野、陌生的女性特质，在他生命中短暂而悸动的十分钟里闯入了他的生活。

[ðen] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] , [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

then	vanishing	into	the	sunset	,	was	one	thing	,
然后	消失	进入	这	日落	,	曾是	一	事物	,

然后消失在夕阳中，是一回事，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kʌt][ænd; ənd]['kʌlər] ,

and	this	very	tangible	young	person	in	clothes	of	the	wrong	cut	and	color	,
和	这	非常	有形	年轻的	人	在	衣服	的	这	错误的	切	和	颜色	,

而这位穿着不合时宜的衣服、颜色也不合适的年轻人，看起来非常真实。

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] .

addressing	him	in	terms	of	easy	familiarity	,	was	quite	another	.
解决	他	在	条款	的	简单的	熟悉	,	曾是	相当	其他	.

用轻松熟悉的语气和他交谈，则是另一回事。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	stiffly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	僵硬地	.

“请再说一遍，”他生硬地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] ?

"	Did	you	address	me	?
"	做过	你	地址	我	?

你刚才是在跟我说话吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	Her	eyes	clouded	.
"	她	眼睛	阴天	.

她的眼神变得迷离。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] .

"	Why	,	I	thought	—	I	thought	you	were	some	one	I	knew	.
"	为什么	,	我	想法	—	我	想法	你	是	一些	一	我	知道	.

“我当时想——我以为你是我认识的人。”

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [tʃer] ? "

Is	this	your	chair	?	"
是	这	你的	椅子	?	"

这是你的椅子吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[preɪ] [duː][nɑːt] [ˌdɪskə'moʊd] [jɔːr'self] ? "

Pray	do	not	discommode	yourself	?	"
祈祷	做	不是	不便	你自己	?	"

请不要打扰您好?

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [frʌm; frəm]

"	That	is	all	right	,	"	she	answered	,	trying	to	disentangle	her	high	heels	from
"	那	是	全部	正确的	,	"	她	回答	,	尝试	到	解开	她	高的	高跟鞋	从

[hɪz; ɪz] [rʌg] .

his	rug	.
他的	小地毯	.

“没关系，”她回答道，一边试图把高跟鞋从他的地毯上解开。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ][næp] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I've	had	my	nap	,	thank	you	.
"	我已经	有	我的	午睡	,	感谢	你	.

“我已经睡过午觉了，谢谢。”

[θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

Think	I'll	go	down	and	get	a	sandwich	.
思考	患病的	去	向下	和	得到	一个	三明治	.

我想下去买个三明治。

" ['pə:sivəl] ['weɪtɪd] [ɪn]['frɪdʒɪd] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;

"	Percival	waited	in	frigid	silence	until	she	had	departed	;
"	珀西瓦尔	等待	在	寒冷	沉默	直到	她	有	已离开	;

“珀西瓦尔在冰冷的沉默中等待着，直到她离开；

[ðen] [hi:; hi][sæŋk] ['lɪmpli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm] [nest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

then	he	sank	limply	into	the	warm	nest	she	had	just	left	,
然后	他	沉没	软弱无力	进入	这	温暖的	巢	她	有	只是	左边	,

然后他无力地瘫倒在她刚刚离开的温暖巢穴里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [feɪld] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]

and	closed	his	eyes	on	a	world	that	failed	in	all	respects	to
和	关闭	他的	眼睛	在	一个	世界	那	失败的	在	全部	尊重	到

[gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

give	satisfaction	.
给	满意	.

他闭上双眼，不再看这个在各方面都无法给他带来满足感的世界。

[i:]

II

三

二

[ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt]

A	COUNTER	-	IRRITANT
一个	柜台	-	刺激物

反刺激剂

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [wʌn] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

If	there	is	a	place	on	earth	where	one	meets	with	the	present	face	to	face	,
如果	那里	是	一个	地方	在	地球	在哪里	一	满足	和	这	展示	脸	到	脸	,

如果地球上真有这样一个地方，让人能与当下面对面相遇，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] .

it	is	on	shipboard	.
它	是	在	船上	.

它在船上。

['weðər] [sɔ:lt]['wɔ:tər][ænd; ənd] [si:] [er] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk][ɑ:n] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Whether	salt	water	and	sea	air	act	as	a	narcotic	on	memories	of	the	past
无论	盐	水	和	海	空气	行为	作为	一个	麻醉剂	在	回忆	的	这	过去的

[ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [pru:vd] ,

and	dreams	of	the	future	has	never	been	proved	,
和	梦境	的	这	未来	有	绝不	到过	已证实	,

海水和海风是否会对过去的记忆和未来的梦想产生麻醉作用，这一点从未得到证实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [tru:] [ðæt] [æt; ət] [si:] [taɪm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['stætɪk] [θɪŋ] [ænd; ənd]

but	it	is	undeniably	true	that	at	sea	time	becomes	a	static	thing	and
但	它	是	无可否认	真的	那	在	海	时间	变成	一个	静止的	事物	和

[kən'sɜ:rnz] [ɪt'self] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

concerns	itself	solely	with	the	affairs	of	the	moment	.
担忧	本身	仅	和	这	事务	的	这	片刻	.

但不可否认的是，在海上，时间变成了一种静止的状态，只关注当下的事情。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] ['pə:sivəl] [slept] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪθləs] [hɔ:'tens] [ɛ'seɪd]

During	that	first	long	afternoon	Percival	slept	;	and	if	the	faithless	Hortense	essayed
期间	那	第一的	长的	下午	珀西瓦尔	睡着了	;	和	如果	这	不忠	霍滕斯	尝试

[tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ,

to	haunt	his	dreams	,
到	出没	他的	梦境	,

在那个漫长的午后，珀西瓦尔睡着了；如果那个背信弃义的霍滕斯试图在他的梦中纠缠不休，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

she	was	drowned	in	the	profundity	of	his	slumber	.
她	曾是	溺水	在	这	深刻	的	他的	睡眠	.

她沉浸在他深沉的睡梦中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli]

It	was	not	until	his	valet	touched	his	arm	and	respectfully
它	曾是	不是	直到	他的	代客泊车	感动	他的	手臂	和	尊敬

[səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [gɔːŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi]

submitted	the	information	that	the	first	gong	had	sounded	for	dinner	that	he
提交	这	信息	那	这	第一的	锣	有	听起来	为了	晚餐	那	他

[woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɔːf] [tuː; tə]

woke	to	the	fact	that	the	Saluria	was	still	swinging	from	the	trough	to
觉醒	到	这	事实	那	这	-	曾是	仍然	摇摆	从	这	槽	到

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋli] [haɪ] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'zɜːrtɪd]

the	summit	of	increasingly	high	waves	and	that	the	deck	was	virtually	deserted
这	首脑	的	日益	高的	波浪	和	那	这	甲板	曾是	几乎	荒凉的

.

:

.

直到他的贴身男仆碰了碰他的胳膊，恭敬地告诉他晚餐的第一声锣响了，他才意识到萨鲁里亚号仍在波涛汹涌的海面上起伏，甲板上几乎空无一人。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [sə'lɪsɪtəsli]

"	If	you	are	not	feeling	quite	the	thing	,	sir	,	"	said	the	valet	,	solicitously
"	如果	你	是	不是	感觉	相当	这	事物	,	先生	,	"	说	这	代客泊车	,	殷勤

,

,

,

“先生，如果您感觉不太舒服的话，”男仆殷勤地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɑːn] [dek] , [sɜːr] ?

"	shall	I	serve	your	dinner	on	deck	,	sir	?
"	将	我	服务	你的	晚餐	在	甲板	,	先生	?

“先生，要不要我在甲板上为您送餐？”

" ['ɪnstəntli] ['pəːsivəl] [roʊz] .

"	Instantly	Percival	rose	.
"	即刻	珀西瓦尔	玫瑰	.

珀西瓦尔立刻站了起来。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	By	no	means	,	"	he	said	coldly	.
"	经过	不	方法	,	"	他	说	冷冷地	.

“绝不可能，”他冷冷地说。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] .

"	Get	me	a	sherry	and	bitters	.
"	得到	我	一个	雪利酒	和	苦味酒	.

给我来杯雪利酒和苦味酒。

[aɪl] [dres] [æt; ət] [wʌns] .

I'll	dress	at	once	.
患病的	裙子	在	一次	.

我马上穿衣服。

" [praʊd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Proud	indifference	to	every	passing	sensation	was	manifest	in	each	detail	of	his
"	自豪的	漠不关心	到	每一个	通过	感觉	曾是	显现	在	每个	细节	的	他的

['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts]

careful	toilet	when	he	took	his	place	at	the	captain's	table	some	twenty	minutes
小心	洗手间	什么时候	他	采取	他的	地方	在	这	船长的	桌子	一些	二十	分钟

['leɪtər] .

later	.
之后	.

大约二十分钟后，当他坐在船长桌旁时，他一丝不苟地梳洗打扮，每一个细节都体现出他对任何转瞬即逝的感觉的骄傲漠然。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,

With	a	haughty	inclination	of	the	head	,	he	seated	himself	and	,
和	一个	傲慢	倾角	的	这	头	,	他	坐着	他自己	和	,

他傲慢地歪着头，坐了下来，然后

[ə'pærəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [kæst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [æn; ən]

apparently	unaware	of	the	glances	cast	upon	him	,	devoted	himself	to	an
显然	不知情	的	这	眼神	投掷	之上	他	,	奉献	他自己	到	一个

[əb'zɔːrbd] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['menjuː] .

absorbed	perusal	of	the	menu	.
吸收	仔细阅读	的	这	菜单	.

他似乎没有注意到周围的目光，全神贯注地浏览着菜单。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] ; [ɪn] [fækt] ,

He	was	quite	used	to	being	looked	at	;	in	fact	,
他	曾是	相当	用过的	到	存在	看起来	在	;	在	事实	,

他很习惯被人注视；事实上，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] ['tɑːlərəns] : ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː]

he	suffered	the	admiration	of	the	public	with	noble	tolerance	:	only	it
他	遭受	这	钦佩	的	这	民众	和	高贵	宽容	:	仅有的	它

[mʌst; məst] [kiːp] [ɪts] ['dɪstəns] ;

must	keep	its	distance	;
必须	保持	它是	距离	;

他以高尚的宽容接受了公众的赞赏：只是公众必须与他保持距离；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [pri'zjʊmɪŋ] .

he	could	have	no	presuming	.
他	可以	有	不	假设	.

他不能妄自揣测。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

On	his	arrival	the	conversation	suffered	a	sudden	chill	;	but	the	captain	,
在	他的	到达	这	对话	遭受	一个	突然	寒意	;	但	这	队长	,

他一到，谈话的气氛就骤然变得冷淡起来；但是船长，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz] , [suːn] [stiəd] [ðə; ði] [tɔːk] [bæk] ['ɪntuː] [wɔːrm]

who	knew	the	signs	of	approaching	icebergs	,	soon	steered	the	talk	back	into	warm
WHO	知道	这	标志	的	接近	冰山	,	很快	转向	这	讲话	后退	进入	温暖的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

那些了解冰山临近迹象的人，很快就把话题引回了温暖的水域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['sentər]

It	was	evident	that	the	captain	was	in	the	habit	of	occupying	the	center
它	曾是	明显	那	这	队长	曾是	在	这	习惯	的	占领	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

of	the	stage	,
的	这	阶段	,

很明显，船长习惯于占据舞台中央的位置。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['grætɪfaɪd] ['pəːsivəl] ,

a	fact	which	should	have	gratified	Percival	,
一个	事实	哪个	应该	有	满意	珀西瓦尔	,

这本应令珀西瓦尔感到欣慰。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['foʊkəst] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

inasmuch	as	it	focused	attention	at	the	far	end	of	the	table	.
因此	作为	它	专注	注意力	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	.

因为它将注意力集中在了桌子的另一端。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['grætɪfaɪd] .

Strange	to	say	,	he	was	not	gratified	.
奇怪的	到	说	,	他	曾是	不是	满意	.

奇怪的是，他并没有感到满意。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪs'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

He	conceived	an	immediate	dislike	for	the	large	,	good	-	looking	officer	,
他	构思	一个	即时	不喜欢	为了	这	大的	,	好的	-	寻找	官	,

他立刻对这位身材高大、相貌英俊的军官产生了反感。

[huː] [siːmd] [bɪlt] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz][smɑːrt]['juːnɪfɔːrm] ,

who	seemed	built	especially	to	show	off	his	smart	uniform	,
WHO	似乎	建造	尤其	到	展示	离开	他的	聪明的	制服	,

他似乎天生就是为了展示他那身帅气的制服而存在的，

[ænd; ənd] [huː] ['breɪznli] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl] [kən'vɛnʃənz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

and	who	brazenly	ignored	all	conventions	save	those	of	navigation	,	His
和	WHO	明目张胆	忽略	全部	惯例	节省	那些	的	导航	,	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

peculiarities	of	speech	,
特殊性	的	演讲	,

他肆无忌惮地无视除航海规则之外的所有惯例，他的说话方式也十分独特。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv]['grætɪfaɪd] ['pəːsivəl] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

which	at	another	time	might	have	gratified	Percival	and	confirmed	the	report
哪个	在	其他	时间	可能	有	满意	珀西瓦尔	和	确认的	这	报告

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ,

he	was	bearing	back	to	England	that	Americans	were	,
他	曾是	轴承	后退	到	英格兰	那	美国人	是	,

在其他情况下，这或许会让珀西瓦尔感到欣慰，并证实他带回英国的报告，即美国人是.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [əb'nɑːkʃəs] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ə'brɔːd] , [naʊ] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

if	possible	,	more	obnoxious	at	home	than	abroad	,	now	jarred	upon	him
如果	可能的	,	更多的	令人讨厌的	在	家	比	国外	,	现在	罐装	之上	他

['griːvəsli] .

grievously	.
严重地	.

如果可能的话，他在国内比在国外更令人讨厌，现在这种讨厌对他造成了严重的打击。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
He **found** **it** **difficult** **to** **follow** **the** **story** **that** **was** **causing** **the** **present**
他 成立 它 难的 到 跟随 这 故事 那 曾是 导致 这 展示
['merimənt] .
merriment **.**
欢乐 .

他发现自己很难理解引发大家当前欢乐气氛的故事。

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['nelsn] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] ,
" **And** **when** **my** **Nelson** **eye** **discovered** **,** **"** **the** **captain** **was** **concluding** **,**
" 和 什么时候 我的 纳尔逊 眼睛 发现 , " 这 队长 曾是 总结 ,

“当我的纳尔逊之眼发现，”船长总结道，“

" [ðæt] [ɑː] [fuː] [wʌz; wəz] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'fer] [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] ,
" **that** **Ah** **Foo** **was** **perambulating** **an** **affair** **in** **Shanghai** **,**
" 那 啊 福 曾是 漫步 一个 事务 在 上海 ,

“阿福在上海到处勾搭情人，

[aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ]
I **summoned** **the** **slave** **and** **asked** **him** **if** **his** **mind** **was** **set** **on** **becoming**
我 被召唤 这 奴隶 和 问 他 如果 他的 头脑 曾是 放 在 成为
[fes'tuːnd] [ɪn]['mætrɪmoʊni] .
festooned **in** **matrimony** **.**
装饰 在 婚姻 .

我把奴隶叫来，问他是否决心要结婚。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He **thought** **it** **was** **.**
他 想法 它 曾是 .

他觉得是这样。

[soʊ][aɪ][ʌp][ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['dæmzl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['meks] .
So **I** **up** **and** **bought** **the** **damsel** **for** **him** **,** **paid** **one** **hundred** **Mex** **.**
所以 我 向上 和 买 这 闺女 为了 他 , 有薪酬的 一 百 墨西哥 .

于是我掏出一百墨西哥比索，把那个姑娘买给了他。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
for **her** **,** **and** **,** **if** **you'll** **believe** **me** **,**
为了 她 , 和 , 如果 你会 相信 我 ,

对她而言，而且，如果你相信我的话，

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪmz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][wɜːrk] [aʊt][ʌv; əv] [ɑː] [fuː] [sɪns] !
haven't **had** **a** **dime's** **worth** **of** **work** **out** **of** **Ah** **Foo** **since** **!**
还没有 有 一个 一角钱 值得 的 工作 出去 的 啊 福 自从 !

从那以后，我再也没从阿福那里得到过一分钱的工作！

" ['pəːsivəl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]
" **Percival** **found** **himself** **on** **the** **dry** **beach** **of** **non** **-** **comprehension** **when** **the** **tide** **of**
" 珀西瓦尔 成立 他自己 在 这 干燥 海滩 的 非 - 理解 什么时候 这 潮 的
['læftər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['stɔːri] ,
laughter **followed** **the** **receding** **story** **,**
笑声 随后 这 消退 故事 ,

“当笑声随着故事的消退而渐渐远去时，珀西瓦尔发现自己身处一片茫然无措的沙滩上。”

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] [tiː] [ænd; ənd][draɪ] [toʊst] ,
" **A** **cup** **of** **very** **strong** **tea** **and** **dry** **toast** **,**
" 一个 杯子 的 非常 强的 茶 和 干燥 吐司 ,

一杯浓茶和一片干面包，

" [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tʃaɪnəmən] .
" **he** **said** **over** **his** **shoulder** **to** **the** **waiting** **Chinaman** **.**
" 他 说 超过 他的 肩膀 到 这 等待 中国人 .

他头也不回地对等候在那里的中国人说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] ,

As	his	eyes	returned	to	the	study	of	the	menu	,
作为	他的	眼睛	返回	到	这	学习	的	这	菜单	,

他的目光再次落到菜单上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

he	was	for	the	first	time	aware	that	the	objectionable	young	person	,
他	曾是	为了	这	第一的	时间	意识到的	那	这	令人反感的	年轻的	人	,

他第一次意识到，那个令人反感的年轻人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['raɪnˌstəʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

with	a	glitter	of	rhinestones	in	her	hair	,	was	sitting	next	the	captain	,
和	一个	闪光	的	水钻	在	她	头发	,	曾是	坐着	下一个	这	队长	,

她头发上缀满了闪亮的水钻，坐在船长旁边。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

giving	him	story	for	story	,	and	laughing	much	more	than	the	occasion
给予	他	故事	为了	故事	,	和	笑	很多	更多的	比	这	场合

[siːmd] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

seemed	to	Percival	to	warrant	.
似乎	到	珀西瓦尔	到	保证	.

他滔滔不绝地给他讲故事，笑声远超珀西瓦尔认为当时的场合应有的程度。

[hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [læf] [ə'laʊd] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

He	particularly	disliked	to	hear	a	woman	laugh	aloud	in	public	,
他	特别	不喜欢	到	听到	一个	女士	笑	大声	在	民众	,

他尤其讨厌听到女人在公共场合大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['evri] [taɪm] [hɜːr; hər] [læf]

and	he	was	vexed	with	himself	that	he	looked	up	every	time	her	laugh
和	他	曾是	烦恼	和	他自己	那	他	看起来	向上	每一个	时间	她	笑

[ræŋ] [aʊt] .

rang	out	.
响铃	出去	.

他懊恼自己每次听到她的笑声都会抬起头来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

To	be	sure	,	she	was	well	worth	looking	at	.
到	是	当然	,	她	曾是	出色地	值得	寻找	在	.

的确，她非常值得一看。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ,

Despite	the	clashing	colors	of	her	costume	,
尽管	这	冲突	颜色	的	她	戏服	,

尽管她的服装颜色搭配不协调，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] ,

he	could	not	deny	the	charm	of	her	blue	eyes	and	black	hair	,
他	可以	不是	否定	这	魅力	的	她	蓝色的	眼睛	和	黑色的	头发	,

他无法否认她那双蓝眼睛和黑发的魅力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [lɪps] [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [smaɪld] [tuː] [mʌtʃ] .

and	of	the	red	lips	whose	only	fault	was	that	they	smiled	too	much	.
和	的	这	红色的	嘴唇	谁	仅有的	过错	曾是	那	他们	微笑	也	很多	.

还有那对红唇，它们唯一的缺点就是笑得太多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] ['friːdəm] , [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['geɪəti] [ðæt] [ə'fendɪd]

It	was	her	dress	,	her	freedom	,	her	unrestrained	gaiety	that	offended
它	曾是	她	裙子	,	她	自由	,	她	不受约束的	欢乐	那	被冒犯了

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

是她的穿着打扮、她的自由、她无拘无束的快乐惹恼了珀西瓦尔。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [bʌd] ,

In	England	a	girl	of	her	age	would	still	be	a	trembling	bud	,
在	英格兰	一个	女孩	的	她	年龄	会	仍然	是	一个	发抖	芽	,

在英国，她这个年纪的女孩还只是个含苞待放的花蕾。

['mɑːdɪstli] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['eldərli] ['foʊliɪdʒ] .

modestly	hiding	behind	a	mass	of	elderly	foliage	.
谦虚地	隐藏	在后面	一个	大量的	的	老年	叶子	.

谦逊地藏身于茂密的老树丛后。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

The	absence	of	a	chaperon	puzzled	him	.
这	缺席	的	一个	监护人	困惑	他	.

没有监护人陪同让他感到困惑。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

The	two	other	women	at	the	table	,	a	Mrs	.	Weston	and	her	daughter	,
这	二	其他	女性	在	这	桌子	,	一个	太太	.	韦斯顿	和	她	女儿	,

桌上另外两位女士，韦斯顿夫人和她的女儿，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [met] [hɜːr; hər] ,

had	evidently	just	met	her	,
有	显然	只是	遇见	她	,

显然他们才刚认识，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

and	the	captain	seemed	to	be	the	only	one	who	had	known	her	before	.
和	这	队长	似乎	到	是	这	仅有的	一	WHO	有	已知	她	前	.

船长似乎是唯一一个以前认识她的人。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['bɑːbi] , " [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv]

He	called	her	"	Bobby	,	"	and	treated	her	with	the	easy	familiarity	of
他	称为	她	"	鲍比	,	"	和	治疗	她	和	这	简单的	熟悉	的

[ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər] .

a	big	brother	.
一个	大的	兄弟	.

他称呼她为“鲍比”，像对待亲哥哥一样亲切地对待她。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [waɪ'oʊmɪŋ] !

"	Don't	talk	to	me	about	Wyoming	!
"	不	讲话	到	我	关于	怀俄明州	!

“别跟我谈怀俄明州！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [naʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [boʊst] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	he	was	saying	now	,	in	answer	to	some	boast	of	hers	.
"	他	曾是	说	现在	,	在	回答	到	一些	夸	的	她的	.

“他当时是在回应她的一些吹嘘之词。”

" ['enibɑːdi] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Anybody	can	have	it	that	wants	it	.
"	任何人	能	有	它	那	想要	它	.

“任何想要的人都可以拥有它。”

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][də'koʊtə] [θroʊn] [ɪn] .

I	make	'	em	a	present	of	it	,	with	Dakota	thrown	in	.
我	制作	-	呃	一个	展示	的	它	,	和	达科他州	抛掷	在	.

我把它作为礼物送给他们，还附赠了达科塔。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['bɑːbi] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] ?

You	remember	,	Bobby	,	the	last	time	I	was	at	the	ranch	?
你	记住	,	鲍比	,	这	最后的	时间	我	曾是	在	这	牧场	?

鲍比，你还记得我上次去牧场是什么时候吗?

[ɔːl] [hændz] [ɑːn] [dek] [æt; ət] [tuː] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ,

All	hands	on	deck	at	two	bells	in	the	morning	watch	,
全部	双手	在	甲板	在	二	铃铛	在	这	早晨	手表	,

早上两点钟，全体船员集合！

[ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [seɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['brɑːŋkoʊ] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræntʃ] ,

a	twenty	-	mile	sail	on	a	bucking	bronco	,	then	back	to	the	ranch	,
一个	二十	-	英里	帆	在	一个	颠簸	野马	,	然后	后退	到	这	牧场	,

骑着一匹桀骜不驯的野马航行二十英里，然后返回牧场。

[wer] [wiː; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [wʊd] [sɪŋk] [ə; eɪ] [træmp] ,

where	we	shipped	a	cargo	of	food	that	would	sink	a	tramp	,
在哪里	我们	已发货	一个	货物	的	食物	那	会	下沉	一个	流浪汉	,

我们在那里运载了一批足以让流浪汉沉没的食品。

[ə; eɪ] ['gælən] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [suːp] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] , [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] ['venɪsn, 'venɪzn] , [ə; eɪ] [brɔɪld]

A	gallon	or	so	of	soup	in	the	hold	,	a	saddle	of	venison	,	a	broiled
一个	加仑	或者	所以	的	汤	在	这	抓住	,	一个	鞍	的	鹿肉	,	一个	烤制

['æntɪloʊp] ,

antelope	,
羚羊	,

船舱里有一加仑左右的汤，一鞍鹿肉，一只烤羚羊。

[ænd; ənd] [sɪks] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['hætʃweɪ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [kaɪndz] [ʌv; əv] [paɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	six	vegetables	in	the	forward	hatchway	,	with	three	kinds	of	pie	in	the
和	六	蔬菜	在	这	向前	舱口	,	和	三	种类	的	馅饼	在	这

['bʌŋkɝz] .

bunkers	.
掩体	.

前舱口有六种蔬菜，地堡里有三种馅饼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [fuːd] [dʒæg] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

It	was	a	regular	food	jag	three	times	a	day	.
它	曾是	一个	常规的	食物	捷豹	三	时代	一个	天	.

这是每天三次的常规进食。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ɑːn] [lænd] .

It	took	me	just	two	weeks	at	sea	to	get	over	those	two	days	on	land	.
它	采取	我	只是	二	周	在	海	到	得到	超过	那些	二	天	在	土地	.

我在海上待了两周，才从陆地上那两天的阴影中走出来。

" ['pəːsivəl] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

"	Percival	stirred	uneasily	.
"	珀西瓦尔	搅拌	不安地	.

珀西瓦尔不安地动了动。

[hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

His	tea	and	toast	were	long	in	coming	,
他的	茶	和	吐司	是	长的	在	未来	,

他的茶和烤面包过了好久才送来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hɔːntɪd] [lʊk] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	certain	haunted	look	was	dawning	on	his	face	.
和	一个	肯定	闹鬼的	看	曾是	黎明	在	他的	脸	.

他脸上渐渐浮现出一丝忧郁的神情。

[θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊlz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [diːp] - ['pɜːrp(ə)l] [skaɪ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs]

Through	the	port	-	holes	he	could	see	the	deep	-	purple	sky	rising	to	give	place
通过	这	港口	-	孔	他	可以	看	这	深的	-	紫色的	天空	上升	到	给	地方

[tuː; tə] [stɪl] [diːpər] - ['pɜːrp(ə)l] [siː] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

to	still	deeper	-	purple	sea	as	the	ship	rose	with	sickening	regularity	.
到	仍然	更深	-	紫色的	海	作为	这	船	玫瑰	和	令人作呕	规律性	.

透过舷窗，他可以看到深紫色的天空升起，让位于更加深紫色的大海，而船身也以令人作呕的规律性上升。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːlɪv] .

He	took	an	olive	.
他	采取	一个	橄榄	.

他拿了一颗橄榄。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ,

"	Isn't	there	a	good	deal	of	motion	?	"	asked	Mrs	.	Weston	,	a	delicate	,
"	不是	那里	一个	好的	交易	的	运动	?	"	问	太太	.	韦斯顿	,	一个	精美的	,

[ə'piːlɪŋ] [blɑːnd] ,

appealing	blonde	,
上诉	金发	,

“这里人来人往的，不是挺热闹的吗？”韦斯顿太太问道，她是一位身材娇小、容貌迷人的金发女郎。

[huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tentətɪv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn]

whose	opinions	were	always	tentative	until	they	received	the	stamp	of	masculine
谁	意见	是	总是	暂定的	直到	他们	已收到	这	邮票	的	男性

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

他们的观点总是犹豫不决，直到得到男性的认可。

" ['moʊʃ(ə)n] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tæ'tuːd] [fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Motion	!	"	thundered	the	captain	,	bringing	down	a	huge	tattooed	fist	on	the	table	.
"	运动	!	"	雷鸣	这	队长	,	带来	向下	一个	巨大的	纹身	拳头	在	这	桌子	.

“动议！”船长怒吼一声，一记纹满纹身的巨拳重重地砸在桌子上。

" ['iznt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Isn't	that	like	a	woman	?
"	不是	那	喜欢	一个	女士	?

“那不就像女人吗？”

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [kɑːm] ['weðər] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɛstənz] ['benɪfɪt] !

When	I	have	ordered	this	calm	weather	especially	for	Mrs	.	Weston's	benefit	!
什么时候	我	有	订购	这	冷静的	天气	尤其	为了	太太	.	韦斯顿的	益处	!

我特意为韦斯顿太太祈求了这平静的天气！

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] . "

I've	a	good	mind	to	whistle	for	a	hurricane	.	"
我已经	一个	好的	头脑	到	哨	为了	一个	飓风	.	"

我天生就擅长吹口哨召唤飓风。

" [noʊ] , [noʊ] , [pliːz] !

"	No	,	no	,	please	!
"	不	,	不	,	请	!

“不，不，求求你们！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid][ɪn] [mɑːk] ['terər] .

"	she	protested	in	mock	terror	.
"	她	抗议	在	嘲笑	恐怖	.

她装出一副惊恐的样子抗议道。

['pəːsivəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['tʃætər] .

Percival	turned	away	from	the	foolish	chatter	.
珀西瓦尔	转向	离开	从	这	愚蠢	喋喋不休	.

珀西瓦尔不理会那些愚蠢的闲聊。

['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['neɪtʃər] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Matters	of	a	deep	and	sinister	nature	occupied	his	mind	.
事情	的	一个	深的	和	险恶	自然	占领	他的	头脑	.

他满脑子都是一些极其阴险邪恶的事情。

[hiː; hi] [felt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [ˈruːməz] [ʌv; əv] [ˈwɔrz] .

He	felt	within	him	wars	and	rumors	of	wars	.
他	毛毡	之内	他	战争	和	谣言	的	战争	.

他感到内心充满战争和战争的传闻。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wʊd] [stɑːp] [ˈswɪŋɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈfæʃ(ə)n] .

He	wished	that	the	curtains	would	stop	swinging	out	from	the	wall	in	that	silly	fashion	.
他	希望	那	这	窗帘	会	停止	摇摆	出去	从	这	墙	在	那	愚蠢的	时尚	.

他希望窗帘不要再以那种滑稽的方式从墙上向外摆动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈduːsɪd] [ʌnˈkæni] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [hæŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [dɪˈgriːz] ,

It	was	deuced	uncanny	to	see	them	hang	at	an	angle	of	twenty	-	five	degrees	,
它	曾是	过度	不可思议	到	看	他们	悬挂	在	一个	角度	的	二十	-	五	学位	,

看到它们以二十五度的角度悬挂着，真是令人匪夷所思。

[ðen] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] [fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

then	slowly	and	mysteriously	fall	back	into	their	places	.
然后	缓慢地	和	神秘地	落下	后退	进入	他们的	地方	.

然后缓慢而神秘地落回原位。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

He	tried	not	to	watch	them	,
他	尝试	不是	到	手表	他们	,

他尽量不去看他们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [nekst] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪkɪŋ] [sɔːft] - [bɔɪld] [egz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] [ˈtʌmblər] .

but	it	was	even	more	dangerous	to	look	at	the	man	next	him	breaking	soft	-	boiled	eggs	into	a	glass	tumbler	.
但	它	曾是	甚至	更多的	危险的	到	看	在	这	男人	下一个	他	打破	柔软的	-	煮沸	鸡蛋	进入	一个	玻璃	不倒翁	.

但更危险的是看着旁边那个人把半熟鸡蛋打进玻璃杯里。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈɑːlɪv] .

He	took	another	olive	.
他	采取	其他	橄榄	.

他又拿了一颗橄榄。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [fæn] [ˌoʊvərˈhed] [hwɜːd] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] , [ˈflæʃɪŋ] [bleɪdz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

An	electric	fan	overhead	whirred	incessantly	,	and	the	bright	,	flashing	blades	smote	his	eyes	with	diabolical	precision	.
一个	电的	扇子	开销	嗡嗡作响	不已	,	和	这	明亮的	,	闪烁	刀片	猛击	他的	眼睛	和	邪恶的	精确	.

头顶上的电风扇不停地嗡嗡作响，明亮闪烁的扇叶以魔鬼般的精准度刺痛着他的眼睛。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkjələr] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	circular	motion	,	instead	of	cooling	him	,	brought	beads	of	perspiration	to	his	brow	.
这	圆	运动	,	反而	的	冷却	他	,	带来	珠子	的	汗	到	他的	眉头	.

这种打圈运动非但没有让他感到凉爽，反而使他的额头渗出了汗珠。

" [huːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʧaɪˈniːz] [ʧaʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Who'll	have	some	Chinese	chow	?	"	asked	the	captain	.
"	谁会	有	一些	中国人	饭	?	"	问	这	队长	.

“谁想吃点中式炒菜？”船长问道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɔːrdər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aʊt] .

"	I	always	order	a	dish	or	two	the	first	night	out	.
"	我	总是	命令	一个	盘子	或者	二	这	第一的	夜晚	出去	.

“我第一晚外出吃饭总是会点一两道菜。”

[kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [bɜːrdz] - - [nest] [suːp] —

Can't	give	you	any	birds	'	-	nest	soup	—
不能	给	你	任何	鸟类	-	-	巢	汤	—

我没办法给你做燕窝汤——

" [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] ['pəːsivəl] ,

"	A	violent	shudder	passed	over	Percival	,
"	一个	暴力	不寒而栗	通过了	超过	珀西瓦尔	,

珀西瓦尔猛地颤抖了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]

and	he	made	a	lightning	calculation	of	the	distance	from	the	table	to
和	他	制成	一个	闪电	计算	的	这	距离	从	这	桌子	到

[ðə; ði] ['sterweɪ] .

the	stairway	.
这	楼梯	.

他迅速计算出桌子到楼梯的距离。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterweɪ] .

In	doing	so	he	noted	that	it	was	a	spiral	stairway	.
在	正在做	所以	他	著名的	那	它	曾是	一个	螺旋	楼梯	.

他由此注意到，那是一座螺旋楼梯。

['waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [raʊnd] ?

Why	in	the	name	of	heaven	was	everything	round	?
为什么	在	这	姓名	的	天堂	曾是	一切	圆形的	?

天哪，为什么万物都是圆的?

[ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] , [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] - [ʧerz] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [fænz] , [ðə; ði] [pleɪts] , [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] —

The	port	-	holes	,	the	revolving	-	chairs	,	the	electric	fans	,	the	plates	,	the	olives	—
这	港口	-	孔	,	这	旋转	-	椅子	,	这	电的	粉丝	,	这	盘子	,	这	橄榄	—

舷窗、旋转椅、电风扇、盘子、橄榄——

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] , [ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'keɪm] ['ɪmɪnənt] ['səːntɪz]

At	the	thought	of	olives	,	all	the	pent	-	up	possibilities	became	imminent	certainties
在	这	想法	的	橄榄	,	全部	这	五角星	-	向上	可能性	成为	迫在眉睫	确定性

.

:

.

一想到橄榄，所有积压已久的可能性都变成了即将实现的确定事项。

[hiː; hi] [roʊz] ['dɪzɪli] , [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʧaɪnəmən] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] ['blaɪndli]

He	rose	dizzily	,	collided	with	the	Chinaman	bringing	his	tea	,	and	made	blindly
他	玫瑰	晕眩地	,	碰撞	和	这	中国人	带来	他的	茶	,	和	制成	盲目地

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .

for	the	stairs	.
为了	这	楼梯	.

他头晕目眩地站起身，撞到了端茶的中国人，然后跌跌撞撞地朝楼梯走去。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [hiː; hi] ['stægərd] ; [iːʧ] [step] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Half	-	way	up	,	he	staggered	;	each	step	rose	to	meet	him	,
一半	-	方式	向上	,	他	交错	;	每个	步	玫瑰	到	见面	他	,

爬到半山腰，他踉跄了一下；每一步都向他抬高。

[ðen] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	fell	away	from	his	foot	the	moment	he	touched	it	.
然后	跌倒	离开	从	他的	脚	这	片刻	他	感动	它	.

他一碰到脚，脚就掉了下来。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['bæləstər] - [reɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['waɪldli] ['klɪŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæst] .

He	grasped	the	baluster	-	rail	,	and	stood	wildly	clinging	,	like	a	shipwrecked	sailor	to	a	mast	.
他	抓住	这	栏杆	-	轨	,	和	站立	疯狂地	依恋	,	喜欢	一个	遭遇海难	水手	到	一个	桅杆	.

他抓住栏杆，像遇难水手抓住桅杆一样，疯狂地站着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] , [dʌm] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

He	was	dazed	,	dumb	,	paralyzed	with	fear	of	the	inevitable	,
他	曾是	茫然	,	哑的	,	瘫痪	和	害怕	的	这	不可避免的	,

他茫然不知所措，哑口无言，恐惧如潮水般涌来，让他动弹不得。

[ænd; ənd] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'triːt] .

and	aware	only	of	the	burst	of	uncontrollable	laughter	that	had	followed	his	abrupt	retreat	.
和	意识到的	仅有的	的	这	爆裂	的	不可控的	笑声	那	有	随后	他的	突然	撤退	.

他只意识到自己突然离开后，爆发出一阵无法控制的笑声。

['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌkərɪŋ] [hænd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] ['fræntɪkli] .

Somebody	from	above	held	out	a	succoring	hand	,	at	which	he	grasped	frantically
某人	从	多于	握住	出去	一个	救助	手	,	在	哪个	他	抓住	疯狂地

:

上方有人伸出援手，他拼命地抓住它。

['stʌmbliŋ] , [hæf][blaɪnd] ,

Stumbling	,	half	blind	,
踉跄	,	一半	瞎的	,

踉跄跄，半盲，

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɑːps] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [dek] ,

this	unfortunate	victim	to	atmospheric	conditions	was	guided	up	the	remaining	stops	and	out	on	deck	,
这	不幸	受害者	到	大气	状况	曾是	引导	向上	这	其余的	停止	和	出去	在	甲板	,

这名不幸因大气条件受损的乘客被引导着通过剩余的停靠站，最终到达甲板上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

where	he	was	anchored	to	the	railing	and	kindly	left	to	his	fate	.
在哪里	他	曾是	锚定	到	这	栏杆	和	亲切地	左边	到	他的	命运	.

他被拴在栏杆上，任由命运摆布。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌkɑːnvə'lesns]

CONVALESCENCE
恢复期

恢复期

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

During	the	monotonous	days	that	followed	,
期间	这	单调	天	那	随后	,

在接下来的那些单调日子里，

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] [ɪz]

the	Honorable	Percival	Hascombe	discovered	that	the	satisfaction	of	being	exclusive	is
这	尊敬的	珀西瓦尔	-	发现	那	这	满意	的	存在	独家的	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] .

usually	tempered	by	the	discomfort	of	being	bored	.
通常	淬火	经过	这	不适	的	存在	无聊的	.

尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆发现，独一无二带来的满足感通常会被无聊的不适感所抵消。

[soʊ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]

So	lofty	and	forbidding	had	been	his	manner	that	no	one	had	ventured	to
所以	高远	和	禁止	有	到过	他的	方式	那	不	一	有	冒险	到

[ɪn'truːd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

intrude	even	a	casual	good	morning	.
侵入	甚至	一个	随意的	好的	早晨	.

他一向高傲冷漠，令人望而却步，以至于没有人敢贸然向他道一声简单的“早上好”。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌndər] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

A	bachelor	under	thirty	,	with	a	competence	of	such	dimensions	that	it	had
一个	学士	在下面	三十	,	和	一个	权限	的	这样的	方面	那	它	有

[ɪn'teɪld] [ɪn'kɔmpɪtəns,-tənsi] ,

entailed	incompetency	,
包含	无能	,

一个不到三十岁的单身汉，其能力之差，反而导致了能力的不足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['fæməli] [ðæt] [dɑːnst] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɪm] ,

and	a	doting	family	that	danced	attendance	upon	his	every	whim	,
和	一个	溺爱	家庭	那	跳舞	出席	之上	他的	每一个	一时兴起	,

还有一群对他百依百顺、百依百顺的家人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtərəli] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

he	was	figuratively	as	well	as	literally	at	sea	in	this	new	environment	.
他	曾是	比喻意义上	作为	出色地	作为	字面上地	在	海	在	这	新的	环境	.

在这个新环境中，他无论从字面意义还是比喻意义上都感到茫然无措。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

At	times	he	faltered	in	his	stern	determination	not	to	allow	any	one	to	become
在	时代	他	犹豫不决	在	他的	船尾	决心	不是	到	允许	任何	一	到	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

acquainted	with	him	.
熟人	和	他	.

有时，他也会动摇自己不让任何人接近他的坚定决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['eni] ['liːniənsi] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ˌʌn'duː] ['lɪbərti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

It	was	only	the	fear	that	any	leniency	might	result	in	undue	liberty	on	the	part
它	曾是	仅有的	这	害怕	那	任何	宽大	可能	结果	在	过度	自由	在	这	部分

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'gresɪv] [ə'merɪkən] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [diːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

of	some	aggressive	American	that	caused	him	to	preserve	his	deep	seclusion	.
的	一些	挑衅的	美国人	那	导致	他	到	保存	他的	深的	隔离	.

他之所以保持如此隐居的状态，仅仅是因为他担心任何宽容都可能导致某些好斗的美国人获得不应有的自由。

[bɔːrd] , [ˌblɑ'zeɪ] , ['blaɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

Bored	,	blasé	,	blighted	,	he	had	one	more	affliction	to	endure	.
无聊的	,	冷漠	,	枇	,	他	有	一	更多的	痛苦	到	忍受	.

他感到厌倦、麻木、沮丧，还要忍受另一种痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['gɑːtn] ['hoʊpləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ; [ɪn][fækt] ,

The	young	person	had	gotten	hopelessly	on	his	nerves	;	in	fact	,
这	年轻的	人	有	获得	绝望地	在	他的	神经	;	在	事实	,

这个年轻人已经让他彻底心烦意乱了；事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɑːbʤekt][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

she	was	the	most	disturbing	object	on	the	horizon	.
她	曾是	这	最多	令人不安	目的	在	这	地平线	.

她是地平线上最令人不安的存在。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['ʃʌf(ə)l] - [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] ;

She	played	shuffle	-	board	in	front	of	his	chair	when	he	wanted	to	read	;
她	玩	洗牌	-	木板	在	正面	的	他的	椅子	什么时候	他	通缉	到	读	;

他想看书的时候，她就在他椅子前面玩沙狐球；

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [nuː] [dæns] - [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] ;

she	practised	new	dance	-	steps	with	the	first	officer	when	he	wanted	to	sleep	;
她	已实践	新的	舞蹈	-	步骤	和	这	第一的	官	什么时候	他	通缉	到	睡觉	;

当大副想睡觉时，她就和他一起练习新的舞步；

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ][hɜːr; hər]

she	caused	him	to	lift	his	unwilling	eyes	a	dozen	times	an	hour	by	her
她	导致	他	到	举起	他的	不情愿	眼睛	一个	打	时代	一个	小时	经过	她

['endləs] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

endless	circuits	of	the	deck	.
无尽的	电路	的	这	甲板	.

她不停地绕着甲板走动，迫使他每小时不情愿地抬起头来十几次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

She	was	on	terms	of	friendship	with	everybody	on	board	except	himself	,
她	曾是	在	条款	的	友谊	和	大家	在	木板	除了	他自己	,

她和船上所有人都是朋友，唯独和他不是。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ænd; ənd] ['stɪrɪʤ] .

including	the	second	class	and	steerage	.
包括	这	第二	班级	和	统舱	.

包括二等舱和统舱。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] , [noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] .

There	seemed	no	end	to	her	activities	,	no	limit	to	her	enthusiasm	.
那里	似乎	不	结尾	到	她	活动	,	不	限制	到	她	热情	.

她的活动似乎永无止境，她的热情也永无止境。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd]

The	more	she	attracted	his	unwilling	attention	,	the	more	persistently	he	ignored
这	更多的	她	吸引	他的	不情愿	注意力	,	这	更多的	持续地	他	忽略

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她越是引起他不情愿的注意，他就越是执意无视她。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] ['lesnd] , [hɪz; ɪz][ɑːn'wiː] [ɪn'kriːst] .

As	the	time	passed	and	danger	of	intrusion	lessened	,	his	ennui	increased	.
作为	这	时间	通过了	和	危险	的	入侵	减少	,	他的	厌倦	增加	.

随着时间的流逝和入侵危险的减少，他的厌倦感却与日俱增。

[wʌn] [dʌl] , ['hjuːmɪd] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [spʌndʒ] ,

One	dull	,	humid	day	,	when	the	whole	world	resembled	a	dripping	sponge	,
一	乏味的	,	湿	天	,	什么时候	这	所有的	世界	类似	一个	滴落	海绵	,

在一个阴沉潮湿的日子里，整个世界就像一块滴水的海绵，

['pə:sivəl] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['limit] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

Percival	**reached**	**the**	**limit**	**of**	**his**	**endurance**	**.**
珀西瓦尔	达到	这	限制	的	他的	耐力	.

珀西瓦尔的忍耐力已经到了极限。

[ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv]

The	**canvas**	**was**	**down**	**,**	**and**	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**but**	**long**	**vistas**	**of**
这	帆布	曾是	向下	,	和	没有什么	可以	是	已见	但	长的	景色	的

['slɪpəri] [deks] ,

slippery	**decks**	**,**
滑	甲板	,

帆布篷落下，除了湿滑的甲板一望无际之外，什么也看不见。

[wɪð; wɪθ] ['ber'fʊtɪd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['seɪləz] [ˌevər'læstɪŋli] ['mɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [slɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet]

with	**barefooted**	**Chinese**	**sailors**	**everlastingly**	**mopping**	**and**	**slopping**	**about**	**in**	**the**	**wet**
和	赤足	中国人	水手们	永恒地	拖地	和	倾斜	关于	在	这	湿的

.

:
.

赤脚的中国水手们在湿漉漉的水中不停地拖地、擦地。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] ['reɪndrɑ:p] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [red]

He	**had**	**counted**	**the**	**five**	**hundred**	**and**	**fiftieth**	**raindrop**	**that**	**clung**	**to**	**the**	**red**
他	有	计数	这	五	百	和	第五十	雨滴	那	紧紧抓住	到	这	红色的

[laɪf] - [belt] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [nekst][hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

life	**-**	**belt**	**at**	**the**	**rail**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**young**	**Scotchman**	**next**	**him**	**look**	**at**	**his**
生活	-	腰带	在	这	轨	什么时候	他	锯	这	年轻的	苏格兰人	下一个	他	看	在	他的

[wɑ:tʃ] .

watch	**.**
手表	.

他数到栏杆上红色救生圈上挂着的第五百五十滴雨水时，看到旁边那个年轻的苏格兰人看了看手表。

" [wʌt] [taɪm] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['pə:sivəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔ:lmoʊst]

"	**What**	**time**	**do**	**you**	**make**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Percival**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**sounded**	**almost**
"	什么	时间	做	你	制作	它	?	"	问	珀西瓦尔	,	和	他的	嗓音	听起来	几乎

[streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

strange	**to**	**him**	**.**
奇怪的	到	他	.

“你几点到？”珀西瓦尔问道，他的声音听起来几乎有些陌生。

" [ɪ'lev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

"	**Eleven**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**getting**	**to**	**his**	**feet**	**;**
"	十一	,	"	说	这	男人	,	获得	到	他的	脚	;

“十一，”那人说着站了起来；

" [ə'bu:t] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [tæŋk] .

"	**aboot**	**time**	**for**	**the**	**fun**	**to**	**begin**	**in**	**the**	**bathing**	**-**	**tank**	**.**
"	启动	时间	为了	这	乐趣	到	开始	在	这	洗澡	-	坦克	.

“是时候在浴池里开始玩耍了。”

" [ˌɔ:rdn'erəli] ['pə:sivəl] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][end][ðer; ðər] ,

"	**Ordinarily**	**Percival**	**would**	**have**	**allowed**	**the**	**conversation**	**to**	**end**	**there**	**,**
"	按说	珀西瓦尔	会	有	允许	这	对话	到	结尾	那里	,

“通常情况下，珀西瓦尔会让谈话到此结束。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz]['sænəti] [ɪf] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ['eni]

but	**he**	**felt**	**now**	**that**	**he**	**would**	**be**	**risking**	**his**	**sanity**	**if**	**he**	**sat**	**there**	**any**
但	他	毛毡	现在	那	他	会	是	冒险	他的	理智	如果	他	卫星	那里	任何

[lɔ:ŋgər] [kaʊntɪŋ] ['reɪndrɑ:ps] .

longer	**counting**	**raindrops**	**.**
更长	计数	雨滴	.

但他现在觉得，如果他继续坐在那里数雨滴，他会疯掉的。

" [wɒts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ?
" What's taking place ?
" 是什么 采取 地方 ?

“发生了什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] ['lɪstləsli] .
" he asked listlessly .
" 他 问 百无聊赖地 .

他无精打采地问道。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [daɪvɜːrʒ(ə)n] : [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" The usual morning diversion : the captain's daughter is teaching a couple of
" 这 通常 早晨 导流 : 这 船长的 女儿 是 教学 一个 夫妻 的
[bɛənz] [tuː; tə] [swɪm] . "
bairns to swim . "
孩子们 到 游泳 . "

“早晨的惯例消遣：船长的女儿正在教几个孩子游泳。”

" ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ! "
" Surely they won't go in on a beastly day like this ! "
" 一定 他们 惯于 去 在 在 一个 兽 天 喜欢 这 ! "

“他们肯定不会在这种恶劣的天气里进去吧！”

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ] [duː] .
" I'll be bound they do .
" 患病的 是 边界 他们 做 .

我敢肯定他们会这么做。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][faɪnd] [aʊt] ?
Shall we go find out ?
将 我们 去 寻找 出去 ?

我们去打听一下吧?

" ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
" Forward a number of people were already hanging over the rail ,
" 向前 一个 数字 的 人们 是 已经 绞刑 超过 这 轨 ,

“前面已经有不少人趴在栏杆上了，

['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪd][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['kænvəs][tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ]
highly diverted at what was taking place in the big canvas tank on the deck below
高度 改道 在 什么 曾是 采取 地方 在 这 大的 帆布 坦克 在 这 甲板 以下
.
:
.

甲板下大帆布水箱里发生的事情完全吸引了我的注意力。

['pəːsivəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Percival , looking down , beheld the young person standing on the lower rung of a
珀西瓦尔 , 寻找 向下 , 观看 这 年轻的 人 常设 在 这 降低 梯子 的 一个
['lædər] ,
ladder ,
梯子 ,

珀西瓦尔向下望去，看到那个年轻人站在梯子的最底层。

['koʊksɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'bʌv] .
coaxing a small boy to jump from the platform above .
哄骗 一个 小的 男生 到 跳 从 这 平台 多于 .

哄骗一个小男孩从上面的平台上跳下去。

[naʊ] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['pəːsivəl] [hæd; həd] [met] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn]

Now	,	on	several	occasions	in	the	past	Percival	had	met	Disillusion	face	to	face	in
现在	,	在	一些	场合	在	这	过去的	珀西瓦尔	有	遇见	幻灭	脸	到	脸	在

[ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] .

a	bathing	-	suit	.
一个	洗澡	-	套装	.

过去，珀西瓦尔曾多次与身穿泳装的迪斯卢森面对面相遇。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'tenjueɪtɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθləs] [hɔː'tens] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] ['iːv(ə)n] [jet] .

A	certain	attenuated	memory	of	the	faithless	Hortense	made	him	wince	even	yet	.
一个	肯定	减弱	记忆	的	这	不忠	霍滕斯	制成	他	畏缩	甚至	然而	.

即便如此，想起背信弃义的霍滕斯，他心中仍会涌起一丝痛苦的回忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [pɔɪzd] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] -

But	the	round	and	graceful	figure	poised	in	dancing	impatience	on	the	ladder	-
但	这	圆形的	和	优美	数字	准备	在	跳舞	不耐烦	在	这	梯子	-

[rʌŋ] [dɪ'faɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .

rung	defied	criticism	.
梯子	违抗	批评	.

但那圆润优美的身影，带着一丝急躁的舞姿站在梯子上，却无视了批评。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ə; eɪ]

Much	as	he	disapproved	of	the	public	exhibition	,	he	could	not	check	a
很多	作为	他	不赞成	的	这	民众	展览	,	他	可以	不是	查看	一个

[breθ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

breath	of	admiration	.
气息	的	钦佩	.

尽管他很不赞成公开展示，但他还是忍不住流露出钦佩之情。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ['ʃivəriŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] ; [ðen] ,

The	small	boy	shivering	on	the	platform	vibrated	between	courage	and	fear	;	then	,
这	小的	男生	瑟瑟发抖	在	这	平台	振动	之间	勇气	和	害怕	;	然后	,

站台上瑟瑟发抖的小男孩在勇气和恐惧之间摇摆不定；然后，

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['lʊrd] [baɪ] [ðæt] ['spɑːrklɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz]

urged	by	the	shouts	from	above	,	and	lured	by	that	sparkling	face	and	those
敦促	经过	这	喊叫	从	多于	,	和	诱饵	经过	那	闪闪发光	脸	和	那些

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [bɪ'loʊ] ,

outstretched	arms	below	,
伸展	武器	以下	,

被上方传来的喊叫声所激励，被下方那张闪亮的脸庞和伸出的双臂所吸引，

[hiː; hi] [liːpt] .

he	leaped	.
他	跳跃	.

他跳了起来。

[ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [spæŋkt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Shrieks	of	laughter	followed	as	his	fat	little	body	spanked	the	water	,
尖叫	的	笑声	随后	作为	他的	胖的	小的	身体	被打屁股	这	水	,

他胖乎乎的小身子拍打着水面，引来一阵阵尖叫般的笑声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , ['gæspɪŋ] , [bʌt; bət] [vɪk'tɔːriəs] , [ɑːn][ə; eɪ][laɪf]

and	was	quickly	righted	and	deposited	,	gasping	,	but	victorious	,	on	a	life
和	曾是	迅速地	右	和	已存	,	喘息	,	但	胜利者	,	在	一个	生活

- ['buːi] .

-	buoy	.
-	浮标	.

然后迅速被扶正，喘着粗气，但最终胜利地被放到了救生圈上。

[ðen] [ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl][mʌst; məst] [daɪv] ,

Then	the	small	girl	must	dive	,
然后	这	小的	女孩	必须	潜水	,

然后小女孩必须跳水。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [mʌst; məst] [splæʃ] [ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd] [floʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [laɪk]

and	after	that	all	three	must	splash	and	jump	and	float	and	swim	like
和	后	那	全部	三	必须	溅	和	跳	和	漂浮	和	游泳	喜欢

[ə; eɪ]['tri:oʊ][ʌv; əv][mæd] [jʌŋ] ['pɔ:rpəsɪz] .

a	trio	of	mad	young	porpoises	.
一个	三人组	的	疯狂的	年轻的	鼠海豚	.

之后，这三个人必须像三只疯狂的小海豚一样，嬉戏、跳跃、漂浮和游泳。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [hɪm'self] ,

The	Honorable	Percival	was	a	good	swimmer	himself	,
这	尊敬的	珀西瓦尔	曾是	一个	好的	游泳运动员	他自己	,

尊敬的珀西瓦尔先生本人也是一位游泳好手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['kɪndld] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	his	interest	kindled	as	he	watched	the	perfect	ease	with	which	the
和	他的	兴趣	点燃	作为	他	观看	这	完美的	舒适	和	哪个	这

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n]['hændəld][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

young	person	handled	herself	in	the	narrow	confines	of	the	tank	.
年轻的	人	处理	她自己	在	这	狭窄的	限制	的	这	坦克	.

当他看到这个年轻人在狭小的水箱里游刃有余时，他的兴趣被激发了起来。

[waɪl] [hi:; hi] [di'plɔ:d] [ðə; ði] ['retʃɪd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] ,

While	he	deplored	the	wretched	taste	of	the	proceeding	,
尽管	他	令人遗憾	这	可怜	品尝	的	这	进行中	,

虽然他对这种令人作呕的审判方式感到痛心疾首，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [self] -

he	had	to	admit	that	she	carried	it	off	with	admirable	lack	of	self	-
他	有	到	承认	那	她	携带	它	离开	和	令人钦佩的	缺少	的	自己	-

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

他不得不承认，她表现得非常自然，毫不拘束。

[ʃi:; ʃi] [swæm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [els] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [dʒɔɪ] ,

She	swam	as	she	did	everything	else	,	with	impetuous	joy	,
她	游泳	作为	她	做过	一切	别的	,	和	浮躁	喜悦	,

她游泳时就像做其他所有事情一样，充满了奔放的喜悦。

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [æz; əz][ðə; ði]

and	seemed	as	unaware	of	the	admiring	glances	of	the	spectators	as	the
和	似乎	作为	不知情	的	这	钦佩	眼神	的	这	观众	作为	这

['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .

children	themselves	.
孩子们	他们自己	.

孩子们似乎和旁观者一样，没有意识到他们投来的赞赏目光。

" [dɪd][ji:; ji] [si:] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] ? " [æskt]

"	Did	ye	see	her	the	other	day	when	she	climbed	to	the	crow's	-	nest	?	"	asked
"	做过	是的	看	她	这	其他	天	什么时候	她	攀登	到	这	乌鸦的	-	巢	?	"	问

[ðə; ði] ['skɔtʃmən] ,

the	Scotchman	,
这	苏格兰人	,

“你那天看到她爬到瞭望台上了吗？”苏格兰人问道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
with **enthusiasm** **.**
和 热情 .

满怀热情地。

" [noʊ] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['kɜːrtli] .
" No , " said Percival , curtly .
" 不 , " 说 珀西瓦尔 , 简短地 .

“不，”珀西瓦尔简短地说。

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['biti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
" The wind was blowing at a bittie , but she went up the rigging like a
" 这 风 曾是 吹 在 一个 比特 , 但 她 去 向上 这 索具 喜欢 一个
['seɪlər] .
sailor .
水手 .

“风刮得很小，但她像水手一样爬上了桅杆。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [læs] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪm'self] . "
I doubt if the lass would be afraid of the de'il himself . "
我 怀疑 如果 这 小姐 会 是 害怕的 的 这 - 他自己 . "

我怀疑这姑娘是否会害怕魔鬼本人。

" ['prɑːbəbli] ['dʒɑːli] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['wɪrəli] .
" Probably jolly well used to all this sort of thing , " said Percival , wearily .
" 大概 快乐的 出色地 用过的 到 全部 这 种类 的 事物 , " 说 珀西瓦尔 , 疲劳 .

“他大概对这类事情早已习以为常了，”珀西瓦尔疲惫地说。

" [ɪn'diːd] , [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .
" Indeed , no ; this is her first sea - voyage .
" 的确 , 不 ; 这 是 她 第一的 海 - 航程 .

“的确不是；这是她第一次出海。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] . "
She never saw a ship before . "
她 绝不 锯 一个 船 前 . "

她以前从未见过船。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] . "
" I thought you said she was the captain's daughter . "
" 我 想法 你 说 她 曾是 这 船长的 女儿 . "

“我以为你说她是船长的女儿。”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ;
" So she is ;
" 所以 她 是 ;

“她就是这样；

[bʌt; bət] ['hiːz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['westərn] [rænʧ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but he's had her out on a Western ranch since she was a bit of a
但 他是 有 她 出去 在 一个 西 牧场 自从 她 曾是 一个 少量 的 一个
[læs] .
lass .
小姐 .

但他从她还是个小姑娘的时候就把她带到西部牧场去了。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ! "
Quite a romance ! "
相当 一个 浪漫 ! "

真是一段浪漫的爱情故事！

" ['riːəli] ? "
" **Really** **?** **"**
" 真的 ? "

“真的吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktrəs] .
Her **mother** **was** **a** **play** **-** **actress** **.**
她 母亲 曾是 一个 玩 - 演员 .

她的母亲是一名话剧演员。

[ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] .
Ran **off** **with** **an** **English** **nobleman** **.**
兰 离开 和 一个 英语 贵族 .

她跟一位英国贵族私奔了。

[left] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læsi] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]
Left **the** **captain** **and** **the** **lassie** **in** **the** **lurch** **,** **and** **died** **before** **she** **reached**
左边 这 队长 和 这 恋人 在 这 困境 , 和 死亡 前 她 达到
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

他抛下船长和姑娘独自离开，在姑娘到达英国之前就去世了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsər] . "
I **had** **the** **story** **from** **the** **purser** **.** **"**
我 有 这 故事 从 这 乘务长 . "

我是从事务长那里听说的。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][gɜːrl]['goʊɪŋ] [naʊ] ? "
" **Where's** **the** **girl** **going** **now** **?** **"**
" 在哪里? 这 女孩 去 现在 ? "

“那女孩现在要去哪儿？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['fetʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raʊnd] [trɪp][tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf]
" **The** **captain** **is** **fetching** **her** **the** **round** **trip** **to** **Hong** **-** **Kong** **,** **to** **break** **off**
" 这 队长 是 获取 她 这 圆形的 旅行 到 洪 - 孔 , 到 休息 离开
[sʌm; səm] [lʌv] - [ə'fer] [æt; ət] [hoʊm] ,
some **love** **-** **affair** **at** **home** **,**
一些 爱 - 事务 在 家 ,

“船长正开车送她去香港往返，让她结束家里的一段恋情。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I **believe** **.**
我 相信 .

我相信。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [æz; əz] ['kæni] [æz; əz] [ʃiːz] ['bɑːni] , [aɪl] ['weɪdʒər] [ʃiːl] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
But **if** **she's** **as** **canny** **as** **she's** **bonny** **,** **I'll** **wager** **she'll** **outwit** **him** **before** **they**
但 如果 她是 作为 精明 作为 她是 邦妮 , 患病的 赌注 壳 智胜 他 前 他们
[hæv; həv] [dʌn] .
have **done** **.**
有 完毕 .

但如果她像她漂亮一样精明，我敢打赌，在他们之前，她会先智胜他。

" ['pəːsivəl] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ,
" **Percival** **,** **who** **at** **first** **had** **remained** **in** **the** **back** **row** **of** **the** **spectators** **,**
" 珀西瓦尔 , WHO 在 第一的 有 剩余 在 这 后退 排 的 这 观众 ,

珀西瓦尔起初一直坐在观众席的后排，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

during	this	recital	moved	to	the	front	,
期间	这	独奏会	已搬	到	这	正面	,

在这次独奏会上，他走到了前面。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]

and	now	as	he	looked	down	he	suddenly	encountered	the	laughing	glance	of
和	现在	作为	他	看起来	向下	他	突然	遭遇	这	笑	瞥一眼	的

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

the	person	under	discussion	.
这	人	在下面	讨论	.

这时他低头一看，突然发现被讨论的人正带着笑意看着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

She	was	lazily	watching	him	from	where	she	floated	in	the	water	,
她	曾是	懒洋洋	观看	他	从	在哪里	她	漂浮	在	这	水	,

她懒洋洋地漂浮在水面上，看着他。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lu:snd] [her] ['sɜ:rklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] .

with	her	loosened	hair	circling	in	a	dark	cloud	about	her	head	.
和	她	松动	头发	盘旋	在	一个	黑暗的	云	关于	她	头	.

她散落的头发在她头顶周围形成一团黑云。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnstənt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] .

The	expression	on	her	face	gave	him	instant	cause	for	alarm	.
这	表达	在	她	脸	给予	他	立即的	原因	为了	警报	.

她脸上的表情立刻让他感到警觉。

[sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] ['stu:diəsli]

Since	that	first	day	when	she	had	spoken	to	him	,	he	had	studiously
自从	那	第一的	天	什么时候	她	有	说	到	他	,	他	有	认真地

[ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,

avoided	meeting	her	eye	,
避免	会议	她	眼睛	,

自从她第一次和他说话起，他就一直刻意避免与她对视。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

and	had	even	come	to	congratulate	himself	on	having	removed	from	her
和	有	甚至	来	到	祝贺	他自己	在	拥有	已移除	从	她

[maɪnd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ɪn'kaʊntər] .

mind	the	suspicion	of	a	former	encounter	.
头脑	这	怀疑	的	一个	以前的	遇到	.

他甚至还特意来祝贺自己消除了她心中对之前一次邂逅的怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [naʊ] [met] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ðæt] [di'speld]

But	there	was	that	in	the	glance	that	now	met	and	held	his	that	dispelled
但	那里	曾是	那	在	这	瞥一眼	那	现在	遇见	和	握住	他的	那	驱散

['eni] [sʌtʃ] [hoʊp] .

any	such	hope	.
任何	这样的	希望	.

但是，此刻与他对视的眼神中，却有种东西彻底粉碎了这种希望。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɔ:l] [tu:] ['klɪrli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [di'si:vd] ,

It	indicated	all	too	clearly	that	she	had	not	been	deceived	,
它	表明的	全部	也	清楚地	那	她	有	不是	到过	受骗	,

这清楚地表明她并没有被欺骗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['levəti] .

and	that	she	was	treating	the	matter	with	unbecoming	levity	.
和	那	她	曾是	治疗	这	事情	和	不体面	轻浮	.

而且她对待这件事的态度极其轻率，有失身份。

['pəːsivəl]	[rɪ'tɜːrnd]	['hɔːtɪli]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['stiːmər]	-	[tʃer]	,	[bʌt; bət][nɑːt]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	['reɪndrɑːps]	.
Percival	**returned**	**haughtily**	**to**	**his**	**steamer**	**-**	**chair**	**,**	**but**	**not**	**to**	**count**	**raindrops**	**.**
珀西瓦尔	返回	傲慢地	到	他的	汽船	-	椅子	,	但	不是	到	数数	雨滴	.

珀西瓦尔傲慢地回到他的蒸汽椅上，但不是为了数雨滴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第2/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [fuːd] [fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [rɪ'flekʃnz] .

He	had	food	for	new	and	most	irritating	reflections	.
他	有	食物	为了	新的	和	最多	令人恼火的	反思	.

他有一些新的、最令人恼火的想法。

[ðə; ði]['gɝːlz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][kjuː][ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['veri] [maɪld] [flɜːr'teɪʃn] [ðæt]

The	girl's	refusal	to	take	his	cue	and	ignore	the	very	mild	flirtation	that
这	女孩们	拒绝	到	拿	他的	提示	和	忽略	这	非常	温和的	调情	那

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] - ['plætfɔːrm] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] ['ɔːkwərd]

had	occurred	on	the	car	-	platform	placed	him	in	a	situation	at	once	awkward
有	发生	在	这	车	-	平台	放置	他	在	一个	情况	在	一次	尴尬的

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

and	embarrassing	.
和	尴尬的	.

女孩没有领会他的暗示，也没有忽略在汽车站台上发生的非常轻微的调情，这让他陷入了尴尬和难堪的境地。

[hiː; hi] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['nevər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

He	rather	prided	himself	on	never	taking	advantage	of	any	tribute	of	admiration
他	相当	自豪	他自己	在	绝不	采取	优势	的	任何	贡	的	钦佩

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['tendəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [les] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

that	might	be	tendered	him	by	the	less	experienced	of	her	sex	.
那	可能	是	已提交	他	经过	这	较少的	经验丰富的	的	她	性别	.

他很自豪自己从不利用任何经验不足的女性对他表达的钦佩之情。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði][pæst][hiː; hi][hæd; həd] [hə'roʊɪkli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

On	more	than	one	occasion	in	the	past	he	had	heroically	extinguished	the
在	更多的	比	一	场合	在	这	过去的	他	有	英勇地	熄灭	这

['tendər] [fleɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn] [sə'septəb(ə)l] ['buzəmz] .

tender	flames	that	his	own	charms	had	kindled	in	susceptible	bosoms	.
投标	火焰	那	他的	自己的	魅力	有	点燃	在	易受影响的	胸部	.

过去他曾不止一次英勇地扑灭了自己魅力在易受伤害的女孩心中燃起的温柔火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [rer]

He	had	come	to	share	the	belief	of	his	mother	that	he	possessed	a	rare
他	有	来	到	分享	这	信仰	的	他的	母亲	那	他	拥有	一个	稀有的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] [prə'tektɪŋ] ['wɪmɪn] [ə'genst] [hɪm'self] .

degree	of	chivalry	in	protecting	women	against	himself	.
程度	的	骑士精神	在	保护	女性	反对	他自己	.

他逐渐认同了母亲的观点，认为自己拥有罕见的骑士精神，能够保护女性免受自己的伤害。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

But	this	impossible	child	of	Nature	either	did	not	know	the	rules	of	the	game	,
但	这	不可能的	孩子	的	自然	任何一个	做过	不是	知道	这	规则	的	这	游戏	,

但是，这个天性桀骜不驯的孩子似乎既不懂游戏规则，

[ɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

or	chose	to	ignore	them	.
或者	选择	到	忽略	他们	.

或者选择无视它们。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] ['meməri] ,

He	would	be	forced	to	continue	this	distasteful	partnership	memory	,
他	会	是	强制	到	继续	这	令人厌恶的	合伙	记忆	,

他将被迫继续这段令人不快的合作记忆。

[ɔːr] [els] [dɪˈzɑːlv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈepɪsoʊd] ,

or	else	dissolve	it	with	a	casual	reference	to	the	episode	,
或者	别的	溶解	它	和	一个	随意的	参考	到	这	插曲	,

或者用一句随意提及该事件的话来化解它。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

which	would	dispose	of	it	for	good	and	all	.
哪个	会	处置	的	它	为了	好的	和	全部	.

这样就能彻底清除它了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːrs] [wen] [feɪt] [fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm] .

He	had	about	decided	upon	the	latter	course	when	Fate	forestalled	him	.
他	有	关于	决定	之上	这	后者	课程	什么时候	命运	阻止	他	.

他正打算走后一条路时，命运却让他止步不前。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [mɪs] [ˈbɔɪntən] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

On	his	way	down	to	luncheon	he	encountered	Miss	Boynton	coming	up	the
在	他的	方式	向下	到	午餐	他	遭遇	错过	博因顿	未来	向上	这

[kəmˈpænjənweɪ] .

companionway	.
舷梯	.

午餐时，他下楼去吃午饭，途中遇到了正从舷梯上来的博因顿小姐。

[hɜːr; hər] [her] , [stɪl] [dæmp] , [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

Her	hair	,	still	damp	,	was	hanging	about	her	shoulders	,
她	头发	,	仍然	潮湿	,	曾是	绞刑	关于	她	肩膀	,

她的头发还湿漉漉的，披散在肩上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bæθ] - [ˈtauəlz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	she	carried	a	bundle	of	bath	-	towels	under	her	arm	.
和	她	携带	一个	捆	的	洗澡	-	毛巾	在下面	她	手臂	.

她腋下夹着一捆浴巾。

[bəuθ] [stʊd] [pəˈlaɪtli] [əˈsaɪd] , [ðen] [bəuθ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈmiːtɪŋ] [ˌmɪdˈweɪ] .

Both	stood	politely	aside	,	then	both	started	forward	,	meeting	midway	.
两个都	站立	礼貌地	旁边	,	然后	两个都	开始	向前	,	会议	中途	.

两人礼貌地让到一边，然后两人同时向前走去，在半路上相遇。

[hɜːr; hər] [her] , [stɪl] [dæmp] , [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

Her	hair	,	still	damp	,	was	hanging	about	her	shoulders	,
她	头发	,	仍然	潮湿	,	曾是	绞刑	关于	她	肩膀	,

她的头发还湿漉漉的，披散在肩上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bæθ] - [ˈtauəlz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm]

and	she	carried	a	bundle	of	bath	-	towels	under	her	arm
和	她	携带	一个	捆	的	洗澡	-	毛巾	在下面	她	手臂

她腋下夹着一捆浴巾。

" [aɪ] — [aɪ] — [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ˈpəːsivəl] .

"	I	—	I	—	beg	your	pardon	,	"	said	Percival	.
"	我	—	我	—	求	你的	赦免	,	"	说	珀西瓦尔	.

“我……我……请再说一遍，”珀西瓦尔说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	for	?	"	she	asked	.
"	什么	为了	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

" [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈrekəgnaiziŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

"	For	—	for	not	recognizing	you	the	other	day	.
"	为了	—	为了	不是	识别	你	这	其他	天	.

“因为——因为那天我没认出你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	It	was	not	in	the	least	what	he	had	meant	to	say	,	but	it	was
"	它	曾是	不是	在	这	至少	什么	他	有	意思是	到	说	,	但	它	曾是

[sed] ,

said	,
说	,

“这根本不是他想说的，但话还是说出口了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	he	must	go	on	as	best	he	could	.
和	他	必须	去	在	作为	最好的	他	可以	.

他必须尽力继续下去。

" [nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

"	Not	expecting	to	see	you	,	you	know	,	and	all	that	.
"	不是	期待	到	看	你	,	你	知道	,	和	全部	那	.

“没想到会见到你，你知道的，诸如此类。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	She	stood	shaking	her	hair	in	the	breeze	and	smiling	.
"	她	站立	摇晃	她	头发	在	这	微风	和	微笑	.

她站在那里，头发在微风中飘动，脸上带着微笑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zentmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

While	she	evidently	bore	no	resentment	,	she	was	not	helping	him	out	in	his
尽管	她	显然	钻孔	不	怨恨	,	她	曾是	不是	帮助	他	出去	在	他的

[əˈpɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

虽然她显然没有心怀怨恨，但她并没有帮助他道歉。

" [wʌn] [siːz] [soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [ɪn] ['trævlɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['leɪmli] , " [ænd; ənd][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ]

"	One	sees	so	many	faces	in	traveling	,	"	he	went	on	lamely	,	"	and	all	so	much
"	一	看到	所以	许多	面孔	在	旅行	,	"	他	去	在	跛行	,	"	和	全部	所以	很多

[əˈlaɪk] . "

alike	.	"
同样	.	"

“旅行中你会看到很多面孔，”他无力地继续说道，“而且他们都长得如此相似。”

" [aɪˈd][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [feɪs] ['eniwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'd	have	known	your	face	anywhere	,	"	she	said	.
"	ID	有	已知	你的	脸	任何地方	,	"	她	说	.

“我一眼就能认出你，”她说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	took	a	step	downward	,	but	she	did	not	move	.
他	采取	一个	步	向下	,	但	她	做过	不是	移动	.

他向下迈了一步，但她没有动。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

Instead	she	leaned	nonchalantly	against	the	wall	and	began	braiding	her	hair	.
反而	她	倾斜	漫不经心地	反对	这	墙	和	开始	编织	她	头发	.

她却若无其事地靠在墙上，开始编头发。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['kwɪzɪkl]

"	I	know	your	name	,	too	,	"	she	said	,	with	a	look	half	daring	and	half	quizzical
"	我	知道	你的	姓名	,	也	,	"	她	说	,	和	一个	看	一半	大胆	和	一半	疑惑的

.

:
.

“我也知道你的名字，”她说，脸上带着半是挑衅半是疑惑的神情。

" [aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst] . "

"	I	looked	you	up	on	the	passenger	-	list	.	"
"	我	看起来	你	向上	在	这	乘客	-	列表	.	"

“我在乘客名单上查到了你。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] — "

"	But	how	did	you	know	—	"
"	但	如何	做过	你	知道	—	"

“可是你怎么知道的——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [spɑːt] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	it	was	easy	to	spot	you	.
"	哦	,	它	曾是	简单的	到	点	你	.

“哦，很容易就认出你了。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wʊd] [fɪt] - [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] -

You	were	the	only	man	on	board	who	would	fit	'	The	Honorable	Percival	Hascombe
你	是	这	仅有的	男人	在	木板	WHO	会	合身	-	这	尊敬的	珀西瓦尔	-

[ænd; ənd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . -

and	Valet	.	'
和	代客泊车	.	-

你是船上唯一一个能配得上“尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆和贴身男仆”这个称号的人。

" ['pəːsivəl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [skɔfɪŋ] [toʊn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

"	Percival	found	her	scoffing	tone	intolerable	.
"	珀西瓦尔	成立	她	嘲笑	语气	无法容忍	.

珀西瓦尔无法忍受她那种嘲讽的语气。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː] [mɔːr] [steps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

He	descended	two	more	steps	,	but	she	stopped	him	with	a	request	.
他	下降	二	更多的	步骤	,	但	她	停止	他	和	一个	要求	.

他又往下走了两级台阶，但她拦住了他，并提出了一个请求。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [breɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

"	If	you	don't	mind	,	"	she	said	,	flinging	the	finished	braid	over	her	shoulder	,
"	如果	你	不	头脑	,	"	她	说	,	投掷	这	完成的	编织	超过	她	肩膀	,

“如果你不介意的话，”她说着，把编好的辫子甩到肩上。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [raɪt] [jʊr; jər] [grænd] [neɪm] [ɑːn] [maɪ] ['pænəmɑː] [hæt] ['sʌmtaɪm] ;

"	I	wish	you'd	write	your	grand	name	on	my	Panama	hat	sometime	;
"	我	希望	你会	写	你的	盛大	姓名	在	我的	巴拿马	帽子	有时	;

“我希望您有朝一日能将您的尊称写在我的巴拿马草帽上；

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] .

it's	going	to	be	a	souvenir	of	the	trip	.
它是	去	到	是	一个	纪念品	的	这	旅行	.

这将成为此次旅行的纪念品。

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ænsər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

"	With	an	unintelligible	answer	,	he	made	his	escape	.
"	和	一个	无法理解	回答	,	他	制成	他的	逃脱	.

他含糊不清地回答了几句，然后逃走了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] : [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən]

His	worst	fears	were	realized	:	he	had	given	an	inch	;	she	had	taken
他的	最差	恐惧	是	已实现	:	他	有	给定	一个	英寸	;	她	有	已采取

[æn; ən] [el] .

an	ell	.
一个	艾尔	.

他最担心的事还是发生了：他让步了一点，她却得寸进尺。

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvəsi][wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ə'lɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ]

The	crack	in	the	shell	of	his	privacy	was	widening	alarmingly	and	peeping
这	裂缝	在	这	壳	的	他的	隐私	曾是	扩大	令人担忧地	和	偷窥

[θruː] ,

through	,
通过	,

他隐私的裂缝正在以惊人的速度扩大，并向外窥视。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

he	shuddered	at	what	he	saw	.
他	颤抖	在	什么	他	锯	.

他被眼前所见吓得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['kaʊntər] - ['kɝːənts]

COUNTER	-	CURRENTS
柜台	-	电流

逆流

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] - [seɪld] [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːz] .

Day	after	day	the	steamship	Saluria	sailed	the	most	amiable	of	seas	.
天	后	天	这	轮船	-	航行	这	最多	可亲	的	海域	.

萨鲁里亚号蒸汽船日复一日地航行在风平浪静的海面上。

[soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [glɪmps] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv]

So	clear	was	the	atmosphere	at	times	that	a	glimpse	could	be	had	of
所以	清除	曾是	这	气氛	在	时代	那	一个	一瞥	可以	是	有	的

[ðə; ði] ['plænɪt] ['viːnəs] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

the	planet	Venus	disporting	herself	in	the	heavens	at	high	noon	.
这	行星	金星	体育运动	她自己	在	这	天	在	高的	中午	.

有时大气如此清澈，以至于正午时分，人们可以瞥见金星在天空中闪耀的身影。

[laɪf] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [bɪ'keɪm] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə]

Life	on	shipboard	became	permeated	with	that	spirit	of	fellowship	which	is	apt	to
生活	在	船上	成为	渗透	和	那	精神	的	奖学金	哪个	是	易于	到

[meɪk] [ɪt'self] [felt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] .

make	itself	felt	the	moment	the	restraints	of	convention	are	lifted	.
制作	本身	毛毡	这	片刻	这	约束	的	习俗	是	抬起	.

船上的生活充满了那种一旦打破传统束缚就会自然而然产生的友谊精神。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [sə'kʌmd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

Even	the	Honorable	Percival	succumbed	in	a	measure	to	the	insidious	charm	of
甚至	这	尊敬的	珀西瓦尔	屈服了	在	一个	措施	到	这	阴险	魅力	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

就连尊敬的珀西瓦尔也在某种程度上屈服于漫长岁月的狡猾魅力。

['leɪzi] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['belz] .

lazy	days	that	were	punctuated	only	by	the	ship's	bells	.
懒惰的	天	那	是	标点符号	仅有的	经过	这	船的	铃铛	.

慵懒的日子里，只有船上的钟声偶尔打破宁静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

He	was	still	an	apparently	indifferent	spectator	of	all	that	was	going	on	,
他	曾是	仍然	一个	显然	冷漠	旁观者	的	全部	那	曾是	去	在	,

他似乎仍然对发生的一切都漠不关心，做一个旁观者。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spektеɪtər] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði]

but	the	fact	that	he	was	a	spectator	showed	that	he	was	relaxing	the
但	这	事实	那	他	曾是	一个	旁观者	显示	那	他	曾是	放松	这

['rɪdʒɪd] [ruːlz] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

rigid	rules	he	had	laid	down	for	himself	.
死板的	规则	他	有	铺设	向下	为了	他自己	.

但他以旁观者的身份出现，表明他正在放松自己制定的严格规则。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['baːbi] ['bɔɪntən] ,

The	only	person	who	addressed	him	during	the	day	was	Bobby	Boynton	,
这	仅有的	人	WHO	已解决	他	期间	这	天	曾是	鲍比	博因顿	,

白天唯一跟他说话的人是博比·博因顿。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['griːtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	gave	him	a	free	and	easy	greeting	when	they	met	in	the	morning	,
WHO	给予	他	一个	自由的	和	简单的	问候	什么时候	他们	遇见	在	这	早晨	,

早上见面时，对方热情地和他打了个招呼。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	then	seemed	to	forget	his	existence	.
和	然后	似乎	到	忘记	他的	存在	.

然后他似乎忘记了自己的存在。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['faːloʊ] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wʌz; wəz]

His	fear	that	she	would	follow	up	the	conversation	begun	in	the	companionway	was
他的	害怕	那	她	会	跟随	向上	这	对话	开始	在	这	舷梯	曾是

[ə'pærəntli] ['graʊndləs] ,

apparently	groundless	,
显然	无根据的	,

他担心她会继续在走廊里开始的那段对话，但事实证明他的担心是多余的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

for	she	seemed	ridiculously	engrossed	in	other	things	.
为了	她	似乎	荒谬地	全神贯注	在	其他	事物	.

因为她似乎荒唐地全神贯注于其他事情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['ɔːrgənaɪzɪŋ]

Among	the	half	-	dozen	young	people	on	board	who	were	perpetually	organizing
之中	这	一半	-	打	年轻的	人们	在	木板	WHO	是	永恒地	组织

['tɔːnəmənts] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [kɑːrd] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]['kɑːnsərts] ,

tournaments	,	dances	,	card	-	parties	,	and	concerts	,
锦标赛	,	舞蹈	,	卡片	-	各方	,	和	音乐会	,

船上有六名年轻人，他们经常组织比赛、舞会、纸牌游戏和音乐会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

she	was	the	most	indefatigable	.
她	曾是	这	最多	不懈	.

她是最不知疲倦的。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [krɪ'eɪtɪv]

Not	being	responsible	to	any	one	for	her	actions	,	and	possessing	a	creative
不是	存在	负责任的	到	任何	一	为了	她	行动	,	和	拥有	一个	有创造力的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

她无需为自己的行为向任何人负责，并且拥有丰富的想象力，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eskəˌpeɪdz] [ðæt] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv]

she	indulged	in	escapades	that	provided	the	older	people	with	their	chief	topic	of
她	沉溺其中	在	冒险	那	假如	这	老	人们	和	他们的	首席	话题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

她的种种奇闻轶事成了老人们的主要谈资。

[hɜːr; hər] ['stɜːnəst] ['krɪtɪks] , [haʊ'evər] , [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

Her	sternest	critics	,	however	,	smiled	as	they	shook	their	heads	.
她	最严厉的	评论家	,	然而	,	微笑	作为	他们	摇晃	他们的	头部	.

然而，就连她最严厉的批评者也笑着摇了摇头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði]

The	captain	from	the	first	had	treated	her	very	much	as	he	treated	the
这	队长	从	这	第一的	有	治疗	她	非常	很多	作为	他	治疗	这

['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

other	passengers	.
其他	乘客	.

从一开始，船长对待她就和其他乘客一样好。

[ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [roʊl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	parental	rôle	was	not	a	familiar	one	,	and	he	shirked	it	.
这	父母	角色	曾是	不是	一个	熟悉的	一	,	和	他	逃避	它	.

为人父母对他来说并不熟悉，所以他选择逃避。

[ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

The	only	time	that	he	rose	to	a	sense	of	duty	was	when	he	found	her
这	仅有的	时间	那	他	玫瑰	到	一个	感觉	的	责任	曾是	什么时候	他	成立	她

[ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	writing	-	room	,
在	这	写作	-	房间	,

他唯一一次表现出责任感，是当他在书房里发现她的时候。

[hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [desk] .

her	head	bent	over	a	desk	.
她	头	弯曲	超过	一个	桌子	.

她低着头趴在桌子上。

[ðen] ['ruːmər] [sed] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['brʌskli] [ə'sɜːrtɪd] , ['letərz] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] , [ænd; ənd]

Then	rumor	said	authority	was	bruskly	asserted	,	letters	were	confiscated	,	and
然后	谣言	说	权威	曾是	粗暴地	断言	,	信件	是	没收	,	和

[terz] [floʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪŋk] .

tears	flowed	instead	of	ink	.
眼泪	流动	反而	的	墨水	.

然后谣言四起，当局粗暴地行使权力，没收信件，泪水流淌，墨水却没了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [pʊt]

About	the	time	the	Honorable	Percival	was	congratulating	himself	on	having	put
关于	这	时间	这	尊敬的	珀西瓦尔	曾是	祝贺	他自己	在	拥有	放

[hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːpər] [pleɪs] ,

her	in	her	proper	place	,
她	在	她	恰当的	地方	,

就在尊敬的珀西瓦尔先生为自己把她绳之以法而沾沾自喜的时候，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kept] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

and	having	kept	her	there	,	his	confidence	received	a	shock	.
和	拥有	保留	她	那里	,	他的	信心	已收到	一个	震惊	.

而将她留在那里之后，他的自信心受到了打击。

['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːmər] - [tʃer] .

Coming	on	deck	one	day	,	he	found	her	again	seated	in	his	steamer	-	chair	.
未来	在	甲板	一	天	,	他	成立	她	再次	坐着	在	他的	汽船	-	椅子	.

有一天，他来到甲板上，发现她又坐在他的轮船椅上。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ,

This	time	she	made	no	pretense	of	rising	,
这	时间	她	制成	不	虚伪	的	上升	,

这一次她丝毫没有假装起身，

[bʌt; bət] [ə'blaɪdʒɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [rest] .

but	obligingly	made	a	place	for	him	on	the	foot	-	rest	.
但	乐意地	制成	一个	地方	为了	他	在	这	脚	-	休息	.

但他很热心地在脚凳上给他腾了个位置。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɔːftɪli] [dɪ'klaɪnd] .

The	invitation	was	loftily	declined	.
这	邀请	曾是	傲慢地	拒绝	.

邀请被断然拒绝了。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kuːnz] [eɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs]

"	I've	been	waiting	a	coon's	age	for	you	,	"	she	said	,	with	an	audacious
"	我已经	到过	等待	一个	浣熊的	年龄	为了	你	,	"	她	说	,	和	一个	大胆的

['ʌpwərd] [glæns] .

upward	glance	.
向上	瞥一眼	.

"我等你等了很久很久了，"她说着，大胆地抬头看了看。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	wanted	to	tell	you	that	I've	put	you	on	the	program	for	a	song	at	the
"	我	通缉	到	告诉	你	那	我已经	放	你	在	这	程序	为了	一个	歌曲	在	这

['kɑːnsərt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "

concert	to	-	morrow	night	.	"
音乐会	到	-	明天	夜晚	.	"

"我想告诉你，我已经安排你在明天晚上的音乐会上演唱一首歌。"

" [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi]

"	Quite	impossible	;	I	shouldn't	think	of	such	a	thing	for	a	moment	,	"	he
"	相当	不可能的	;	我	不应该	思考	的	这样的	一个	事物	为了	一个	片刻	,	"	他

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

"完全不可能；我一刻也不应该想到这种事，"他说道；

[ðen] [ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

then	curiosity	got	the	better	of	his	annoyance	.
然后	好奇心	得到	这	更好的	的	他的	烦恼	.

随后，好奇心战胜了他的恼怒。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] ?

"	But	if	I	may	ask	,	how	on	earth	did	you	know	that	I	sang	?
"	但	如果	我	可能	问	,	如何	在	地球	做过	你	知道	那	我	唱	?

"但恕我冒昧，您究竟是如何知道我会唱歌的呢？"

" ['bɑːbiːz] [aɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səb'mɜːrdʒd] ['dɪmp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

"	Bobby's	eyes	danced	,	and	her	submerged	dimple	came	to	the	surface	.
"	鲍比的	眼睛	跳舞	,	和	她	湮	酒窝	来了	到	这	表面	.

"鲍比的眼睛闪闪发光，她脸颊上的酒窝也露出来了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

"	I	didn't	,	"	she	said	;	"	but	they	dared	me	to	ask	you	,
"	我	没有	,	"	她	说	;	"	但	他们	敢于	我	到	问	你	,

"我没有，"她说；"但他们怂恿我问你。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [der] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

and	I	wouldn't	take	a	dare	,	would	you	?	"
和	我	不会	拿	一个	敢	,	会	你	?	"

我可不敢接受挑战，你呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəunt][kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['pəːsivəl] .

"	I	am	afraid	I	don't	quite	follow	you	,	"	said	Percival	.
"	我	是	害怕的	我	不	相当	跟随	你	,	"	说	珀西瓦尔	.

“恐怕我不太明白你的意思，”珀西瓦尔说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɑːbi] , " [ðeɪ] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

"	Well	,	you	see	,	"	explained	Bobby	,	"	they	dared	me	to	ask	you	,	and	I	didn't
"	出色地	,	你	看	,	"	解释	鲍比	,	"	他们	敢于	我	到	问	你	,	和	我	没有

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“是这样的，”鲍比解释说，“他们怂恿我问你，我也不介意。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sæŋ] .

because	I	was	dead	sure	you	sang	.
因为	我	曾是	死的	当然	你	唱	.

因为我非常确定是你唱的。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz] .

A	person	ought	to	be	able	to	do	anything	with	a	voice	like	yours	.
一个	人	应该	到	是	有能力的	到	做	任何事物	和	一个	嗓音	喜欢	你的	.

拥有你这样美妙的嗓音，一个人应该可以做任何事。

" ['pəːsivəl] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['meditətivli] .

"	Percival	stroked	his	small	mustache	meditatively	.
"	珀西瓦尔	抚摸	他的	小的	胡子	冥想地	.

珀西瓦尔若有所思地抚摸着他那短短的胡须。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	you	know	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	你	知道	,

“事实上，你知道，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

"	he	said	in	a	tone	from	which	the	chill	had	vanished	,
"	他	说	在	一个	语气	从	哪个	这	寒意	有	消失了	,

“他用一种不再带着寒意的语气说道，”

" [aɪ] [sə'poʊz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [ɪz] ['ræðər] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	suppose	an	English	voice	is	rather	conspicuous	among	Americans	,	isn't	it	?	"
"	我	认为	一个	英语	嗓音	是	相当	显眼的	之中	美国人	,	不是	它	?	"

“我想，在美国人当中，英语口音应该相当引人注目吧？”

" [jɔːrz] [ɪz] , " [sed] ['bɑːbi] ; " [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yours	is	,	"	said	Bobby	;	"	that	is	,	what	I've	heard	of	it	.
"	此致	是	,	"	说	鲍比	;	"	那	是	,	什么	我已经	听到	的	它	.

“你说的那个是，”鲍比说；“至少我听说过。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	And	then	she	was	gone	like	a	flash	,
"	和	然后	她	曾是	已消失	喜欢	一个	闪光	,

然后她就像闪电一样消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [tuː; tə]['kɑːdʒɪteɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænərz] [ʌv; əv]

leaving	the	Honorable	Percival	to	cogitate	upon	the	extraordinary	manners	of
离开	这	尊敬的	珀西瓦尔	到	思考	之上	这	非凡的	礼仪	的

[ə'merɪkən] ['gɝːlz] ,

American	girls	,
美国人	女孩们	,

留下尊敬的珀西瓦尔先生独自思考美国女孩们非凡的举止。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['klevərnəs] [ðeɪ] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'spleɪd] .

and	a	certain	cleverness	they	at	times	displayed	.
和	一个	肯定	聪明才智	他们	在	时代	显示	.

他们有时还表现出一定的聪明才智。

['leɪdi] [hɔː'tens] ['vɛveɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Lady	Hortense	Vevay	,	for	instance	,
女士	霍滕斯	韦韦	,	为了	实例	,

例如，霍滕斯·维维夫人

[hæd; həd][hæd; həd] [fɔːr] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz]

had	had	four	uninterrupted	weeks	in	which	to	discover	anything	unusual	in	his
有	有	四	不间断	周	在	哪个	到	发现	任何事物	异常	在	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

有整整四周的时间，他们本可以发现他声音里有什么异常之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	must	confess	she	had	been	rather	stupid	about	it	.
和	他	必须	承认	她	有	到过	相当	愚蠢的	关于	它	.

他不得不承认，她在这件事上确实有点愚蠢。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ]

But	why	had	that	impossible	young	American	ruined	a	pretty	compliment	by
但	为什么	有	那	不可能的	年轻的	美国人	毁坏	一个	漂亮的	赞扬	经过

[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] ?

her	parting	shot	?
她	离别	射击	?

但为什么这位性格古怪的美国年轻女子会在临别之际，用一句玩笑话破坏了原本美好的赞美呢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

Did	she	feel	that	she	had	any	claim	upon	him	?
做过	她	感觉	那	她	有	任何	宣称	之上	他	?

她觉得自己对他有任何权利吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ?

Did	she	expect	him	to	pay	her	any	attention	?
做过	她	预计	他	到	支付	她	任何	注意力	?

她难道指望他会注意到她吗?

[prɪ'pɑːstərəs] !

Preposterous	!
荒谬	!

荒谬!

[ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [keɪm] [wen] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

The	first	break	in	the	lazy	routine	of	the	voyage	came	when	the	dim	outline	of
这	第一的	休息	在	这	懒惰的	常规	的	这	航程	来了	什么时候	这	暗淡	大纲	的

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['aɪləndz] ['grædʒuəli] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][oʊld] ['daɪmənd]

the	Hawaiian	Islands	gradually	took	definite	shape	in	the	form	of	old	Diamond
这	夏威夷	岛屿	逐步地	采取	定	形状	在	这	形式	的	老的	钻石

[hed] [wɪtʃ] [luːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

Head	which	loomed	strangely	out	of	the	water	.
头	哪个	迫近	奇怪的	出去	的	这	水	.

航行中慵懒的日常第一次被打破，是夏威夷群岛模糊的轮廓逐渐清晰起来，古老的钻石山奇异地耸立在水中。

[siː] - [gʌlz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['stiːmər] , ['sɜːrklɪŋ] [ɑːn] [waɪt] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,

Sea	-	gulls	came	out	to	meet	the	steamer	,	circling	on	white	wings	against	the	blue	,
海	-	海鸥	来了	出去	到	见面	这	汽船	,	盘旋	在	白色的	翅膀	反对	这	蓝色的	,

海鸥飞出来迎接轮船，白色的翅膀在蔚蓝的天空下盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gruː] [sɔːft][ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əʊdəz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	the	air	grew	soft	and	fragrant	with	the	odors	of	flowers	and
和	这	空气	生长	柔软的	和	香	和	这	气味	的	花朵	和

['trɑːpɪk(ə)l] [fruːts] .

tropical	fruits	.
热带	水果	.

空气中弥漫着花香和热带水果的芬芳。

[æz; əz][ðə; ði] - ['sloʊli] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] [drɑːpt] ['æŋkər] , [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]

As	the	Saluria	slowly	swung	into	the	harbor	and	dropped	anchor	,	the	promenade
作为	这	-	缓慢地	摇摆	进入	这	港口	和	掉落	锚	,	这	长廊

- [dek] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvli] ,

-	deck	was	full	of	lively	,
-	甲板	曾是	满的	的	热闹	,

当萨鲁里亚号缓缓驶入港口并抛锚时，甲板上充满了热闹的人群。

['tʃætərɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]

chattering	people	,	all	arrayed	in	white	,	and	all	eager	for	the	first	glimpse	of
喋喋不休	人们	,	全部	排列	在	白色的	,	和	全部	渴望的	为了	这	第一的	一瞥	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd] .

the	strange	land	.
这	奇怪的	土地	.

人们叽叽喳喳地说着话，都穿着白色的衣服，都渴望一睹这片陌生土地的真容。

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['neɪtɪv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

Dozens	of	naked	native	boys	were	swimming	about	the	steamer	,
几十个	的	裸	本国的	男孩们	是	游泳	关于	这	汽船	,

数十名赤身裸体的土著男孩在汽船上游泳。

['kɔːzɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['merɪmənt] [baɪ][ðer; ðər] [dek'sterəti] [ɪn] ['daɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kɔɪnz] .

causing	general	merriment	by	their	dexterity	in	diving	for	coins	.
导致	一般的	欢乐	经过	他们的	灵巧	在	潜水	为了	硬币	.

他们身手敏捷地潜水捞硬币，引得众人哈哈大笑。

[wʌn] ['sɔːsi] [braʊn] [ɪmp] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

One	saucy	brown	imp	who	had	just	come	up	with	a	silver	piece	in	his	mouth	,
一	风骚的	棕色的	重要	WHO	有	只是	来	向上	和	一个	银	片	在	他的	嘴	,

一个调皮的棕色小妖精，嘴里叼着一块银币，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'bʌv] ,

caught	sight	of	the	Englishman	in	the	crowd	above	,
捕捉	视线	的	这	英国人	在	这	人群	多于	,

我瞥见人群中有个英国人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃruːdnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [kɔːld] [aʊt] : " [haɪ][ðer; ðər] , ['ɪŋglɪʃ]

and	with	a	shrewdness	born	of	experience	called	out	:	"	Hi	there	,	English
和	和	一个	城府	出生	的	经验	称为	出去	:	"	你好	那里	,	英语

['dʒɑːni] !

Johnny	!
约翰尼	!

他带着经验带来的机敏喊道："你好啊，英国约翰尼！"

[ˌem 'iː][noʊ] - ['mɛrɪkən] [bɔɪ] ; [ˌem 'iː] ['dʒɑːni] [bʊl] [bɔɪ] .

Me	no	'	Merican	boy	;	me	Johnny	Bull	boy	.
我	不	-	美国人	男生	;	我	约翰尼	公牛	男生	.

我不是"美国男孩"；我是约翰尼牛男孩。

[ˌem 'iː][noʊ][wɑːnt] [daɪm] ; [wɑːnt] ['ʃɪlɪŋ] !

Me	no	want	dime	;	want	shilling	!
我	不	想	一角硬币	;	想	先令	!

我不要一分钱，我要先令！

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

[ɔː] [raɪt] !

Aw	right	!
啊	正确的	!

哦，对！

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [met] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	The	invitation	met	no	response	.
"	这	邀请	遇见	不	回复	.

邀请函无人回应。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Honorable	Percival	greeted	with	calm	disdain	the	laugh	that	followed	it	.
这	尊敬的	珀西瓦尔	问候	和	冷静的	蔑视	这	笑	那	随后	它	.

尊敬的珀西瓦尔先生平静地轻蔑地回应了随之而来的嘲笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] [hə'waɪənz] .

He	was	not	in	the	least	interested	in	impertinent	young	Hawaiians	.
他	曾是	不是	在	这	至少	感兴趣的	在	无礼	年轻的	夏威夷人	.

他对那些无礼的夏威夷年轻人丝毫没有兴趣。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	matter	of	much	greater	importance	occupied	his	attention	.
一个	事情	的	很多	更大的	重要性	占领	他的	注意力	.

另一件更重要的事情吸引了他的注意力。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsər] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n]

He	had	just	been	informed	by	the	purser	that	,	owing	to	the	crowded	condition
他	有	只是	到过	知情的	经过	这	乘务长	那	,	欠款	到	这	挤	状况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

of	the	steamer	,
的	这	汽船	,

他刚刚从事务长那里得知，由于轮船非常拥挤，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər]

he	would	be	compelled	to	share	his	stateroom	with	another	passenger
他	会	是	被迫	到	分享	他的	客舱	和	其他	乘客

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

during	the	remainder	of	the	voyage	.
期间	这	余	的	这	航程	.

在剩余的航程中，他将被迫与另一名乘客共用一个船舱。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] ['da:kənd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] [sʌn] .

This	catastrophe	darkened	even	the	tropical	sun	.
这	灾难	变暗	甚至	这	热带	太阳	.

这场灾难甚至让热带的阳光都黯然失色。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]

He	was	indignant	with	the	company	in	San	Francisco	that	had	failed	to
他	曾是	愤怒	和	这	公司	在	圣	弗朗西斯科	那	有	失败的	到

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] ;

explain	this	contingency	;
解释	这	应急措施	;

他对旧金山那家未能解释这一突发情况的公司感到非常愤怒；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rsər][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

he	was	angry	with	the	purser	for	not	being	able	to	change	the
他	曾是	生气的	和	这	乘务长	为了	不是	存在	有能力的	到	改变	这

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

disagreeable	order	of	things	;
令人不快的	命令	的	事物	;

他很生气，因为事务长无法改变这种令人不快的局面；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] ,

but	most	of	all	he	was	furious	with	the	unknown	stranger	,
但	最多	的	全部	他	曾是	狂怒	和	这	未知	陌生人	,

但他最愤怒的还是那个陌生的路人。

[hu:m] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] [hi:; hi] ['piktʃəd] [æz; əz] ['i:ðər] [ə; eɪ][fæt]['dʒɜ:rmən][ɔ:r][ə; eɪ]

whom	in	the	blackness	of	his	mood	he	pictured	as	either	a	fat	German	or	a
谁	在	这	黑	的	他的	情绪	他	如图所示	作为	任何一个	一个	胖的	德语	或者	一个

['tʃætərɪŋ] [ə'merɪkən] .

chattering	American	.
喋喋不休	美国人	.

在他情绪低落的时候，他想象那个人要么是一个肥胖的德国人，要么是一个喋喋不休的美国人。

[soʊ] [pər'tɜ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊvər] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

So	perturbed	was	he	over	this	circumstance	that	he	could	not	refrain	from
所以	忐忑	曾是	他	超过	这	环境	那	他	可以	不是	避免	从

['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hju:mər][ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] ,

venting	his	ill	humor	on	somebody	,
通风	他的	患病的	幽默	在	某人	,

他对此情况非常恼火，忍不住向别人发泄了坏脾气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ə'pɑ:n]

and	his	valet	being	unavailable	at	the	time	,	he	took	it	out	upon
和	他的	代客泊车	存在	不可用	在	这	时间	,	他	采取	它	出去	之上

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

由于当时他的贴身男仆不在，他便把气撒在了自己身上。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['kɜ:rtli] [tu:; tə] ['bɑ:bi] ['bɔɪntən] ,

"	No	,	I	am	not	going	ashore	,	"	he	said	somewhat	curtly	to	Bobby	Boynton	,
"	不	,	我	是	不是	去	岸上	,	"	他	说	有些	简短地	到	鲍比	博因顿	,

“不，我不上岸，”他语气有些生硬地对鲍比·博因顿说道。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:rgənaɪzd][ə; eɪ]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [daɪ'vɜ:ʃnz] [tu:; tə][læst] [tu:] [deɪz] [ɪn'sted]

who	had	organized	a	party	with	sufficient	diversions	to	last	two	days	instead
WHO	有	组织	一个	派对	和	充足的	转移	到	最后的	二	天	反而

[ʌv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

他组织了一场盛大的派对，安排了足够多的娱乐活动，可以持续两天而不是一天。

" [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['bɑːbi] .
" You'd better come along , " said Bobby .
" 你会 更好的 来 沿着 , " 说 鲍比 .

“你最好跟我来，”鲍比说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] . "
" We are going to shoot up the town of Honolulu . "
" 我们 是 去 到 射击 向上 这 镇 的 檀香山 . "

“我们要去檀香山镇扫射。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pər'tɪkjələrli] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['koʊldli] .
" I don't know that I should particularly care for that , " said Percival , coldly .
" 我 不 知道 那 我 应该 特别 关心 为了 那 , " 说 珀西瓦尔 , 冷冷地 .

“我不知道我是否应该特别在意这件事，”珀西瓦尔冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
She looked at him with frank curiosity .
她 看起来 在 他 和 坦率 好奇心 .

她带着坦率的好奇心看着他。

" [seɪ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['evər] [let] [jɔːr'self] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" Say , why don't you ever let yourself have a good time ?
" 说 , 为什么 不 你 曾经 让 你自己 有 一个 好的 时间 ?

“我说，你为什么从来不让自己好好享受一下呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz]['goʊɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Everybody else is going except the captain .
" 大家 别的 是 去 除了 这 队长 .

除了船长以外，其他人都要去。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [gaʊt] .
He's got the gout .
他是 得到 这 痛风 .

他得了痛风。

[sez] ['hiːz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['kɑːkˌteɪlz] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːrbərd] [toʊ] .
Says he's carrying his grandfather's cocktails around in his starboard toe .
说道 他是 携带 他的 祖父的 鸡尾酒 大约 在 他的 右舷 脚趾 .

他说他把祖父的鸡尾酒藏在右脚趾头里到处走。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
" She waited for a response , but none came .
" 她 等待 为了 一个 回复 , 但 没有任何 来了 .

她等待着回应，但始终没有回应。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" It's going to be awfully stupid here with everybody gone , " she persisted .
" 它是 去 到 是 非常 愚蠢的 这里 和 大家 已消失 , " 她 持续 .

“大家都走了，这里会变得非常愚蠢，”她坚持说。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
" Why won't you come ?
" 为什么 惯于 你 来 ?

你为什么不来?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] ,
" She was dressed in a short white serge and the Panama hat ,
" 她 曾是 穿着 在 一个 短的 白色的 哔叽 和 这 巴拿马 帽子 ,

她身穿白色短款斜纹呢裙，头戴巴拿马草帽，

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['ɔ:tə,græfs] .

which	as	yet	was	innocent	of	autographs	.
哪个	作为	然而	曾是	清白的	的	签名	.

当时它还没有签名。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['kʌlɚz] [meɪd] [ɪn]

It	was	astonishing	what	a	difference	the	absence	of	conflicting	colors	made	in
它	曾是	惊人	什么	一个	不同之处	这	缺席	的	冲突	颜色	制成	在

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

令人惊讶的是，去除冲突的颜色后，她的外貌发生了如此大的变化。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɜ:rsɪvəlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weivəd] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] ['pli:dɪŋ] [toʊnz] ,

For	a	moment	Percival's	decision	wavered	before	those	pleading	tones	,
为了	一个	片刻	珀西瓦尔的	决定	犹豫不决	前	那些	恳求	音调	,

面对那恳求的语气，珀西瓦尔的决定有一瞬间动摇了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd] [ɪ'liz] ['evɪdəntli] ['wɑtʃɪŋ]

but	the	next	he	caught	sight	of	Mrs	.	Weston	and	Elise	evidently	watching
但	这	下一个	他	捕捉	视线	的	太太	.	韦斯顿	和	爱丽丝	显然	观看

[wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['bɑ:bi:z] [boʊld] [mu:v] .

with	amused	interest	the	result	of	Bobby's	bold	move	.
和	觉得好笑	兴趣	这	结果	的	鲍比的	大胆的	移动	.

但接下来，他看到韦斯顿太太和伊莉丝显然饶有兴致地看着鲍比大胆举动的结果。

" [ə'nʌðər] [der] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Another	dare	,	as	I	think	you	call	it	?
"	其他	敢	,	作为	我	思考	你	称呼	它	?

“又一次挑战，我想你应该是这么称呼它的吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mɪs] ['bɔɪntən] .

"	You'll	have	to	excuse	me	,	Miss	Boynton	.
"	你会	有	到	原谅	我	,	错过	博因顿	.

“请原谅我，博因顿小姐。”

[saɪt] - ['si:ɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn] .

Sight	-	seeing	is	quite	out	of	my	line	.
视线	-	看到	是	相当	出去	的	我的	线	.

观光游览完全不在我的考虑范围之内。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:rti] [bɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] , ['mɪsɪz] . ['westən] , [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ,

"	He	watched	the	gay	party	board	the	launch	,	Mrs	.	Weston	,	the	two	girls	,
"	他	观看	这	同性恋	派对	木板	这	发射	,	太太	.	韦斯顿	,	这	二	女孩们	,

“他看着同性恋团体登上游艇，韦斯顿夫人，还有那两个女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] [hu:z] ['rɔ:kəs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ˌɔ:f'hænd] ['mænərz] [hæd; həd]['greɪtɪd]

and	the	college	boys	whose	raucous	voices	and	offhand	manners	had	grated
和	这	大学	男孩们	谁	沙哑	声音	和	随意	礼仪	有	磨碎的

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] ['li:vɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

upon	him	ever	since	leaving	San	Francisco	.
之上	他	曾经	自从	离开	圣	弗朗西斯科	.

自从离开旧金山以来，那些大学生们的喧闹嗓门和漫不经心的举止就一直让他感到厌烦。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] [boʊt][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] ,

As	the	small	boat	got	away	from	the	steamer	,
作为	这	小的	船	得到	离开	从	这	汽船	,

小船脱离汽船后，

[wʌn] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['sepəreɪtɪd] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]

one	white	-	clad	figure	separated	itself	suddenly	from	the	rest	,	and	waved	a
一	白色的	-	覆膜	数字	分开	本身	突然	从	这	休息	,	和	挥手	一个

['frendli] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

friendly	hand	to	him	.
友好的	手	到	他	.

一个身穿白衣的身影突然从人群中走出来，友好地向他挥了挥手。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['stɪfli] , [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] .

He	started	,	then	,	lifting	his	cap	stiffly	,	moved	away	from	the	rail	.
他	开始	,	然后	,	举重	他的	帽	僵硬地	,	已搬	离开	从	这	轨	.

他迈开步子，僵硬地抬起帽子，离开了栏杆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks][wʌz; wəz] ['prɪti] ; [ɪn][fækt] ,

The	little	minx	was	pretty	;	in	fact	,
这	小的	minx	曾是	漂亮的	;	在	事实	,

这小妖精长得挺漂亮；事实上，

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'træktiŋli] ['prɪti] .

he	acknowledged	for	the	first	time	that	she	was	distractingly	pretty	.
他	已确认	为了	这	第一的	时间	那	她	曾是	令人分心地	漂亮的	.

他第一次承认，她美得令人分心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [priˈzjʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

But	she	was	also	presuming	,	and	presumption	was	a	thing	he	would
但	她	曾是	还	假设	,	和	假定	曾是	一个	事物	他	会

[pər'mɪt] [ɪn][noʊ][wʌn] .

permit	in	no	one	.
允许	在	不	一	.

但她也太自以为是了，而自以为是是他绝不允许任何人有的品质。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] ['pəːsivəl] [faʊnd] [laɪf][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

For	the	next	few	hours	Percival	found	life	not	worth	living	.
为了	这	下一个	很少	小时	珀西瓦尔	成立	生活	不是	值得	活的	.

接下来的几个小时里，珀西瓦尔觉得活着没有意义。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [dek] [ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt] , [glʌvd] [ɪn] [waɪt] ['ʃæmwɑː] ,

He	sat	on	the	hot	deck	in	solitary	state	,	gloved	in	white	chamois	,
他	卫星	在	这	热的	甲板	在	孤	状态	,	戴手套	在	白色的	麂皮	,

他独自一人坐在滚烫的甲板上，戴着白色麂皮手套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] - [klæd] [niːz] ,

with	a	newspaper	over	his	white	-	clad	knees	,
和	一个	报纸	超过	他的	白色的	-	覆膜	膝盖	,

他穿着白色长袍，膝盖上盖着一份报纸。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊp][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['koʊlɪŋ] .

engaged	in	the	forlorn	hope	of	trying	to	keep	clean	while	the	ship	was	coaling	.
已订婚的	在	这	绝望	希望	的	尝试	到	保持	干净的	尽管	这	船	曾是	煤炭	.

怀着渺茫的希望，试图在船舶加煤期间保持清洁。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] - ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Finding	this	an	impossibility	,	he	took	refuge	in	the	deserted	-	writing	-	room	,
寻找	这	一个	不可能	,	他	采取	避难所	在	这	荒凉的	-	写作	-	房间	,

他发现这不可能，便躲进了废弃的写作室。

[wer] [ɔːl][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz][wɜːr; wər][kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

where	all	the	port	-	holes	were	closed	and	the	air	as	dead	as	that	of
在哪里	全部	这	港口	-	孔	是	关闭	和	这	空气	作为	死的	作为	那	的

[æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [tuːm] .

an	Egyptian	tomb	.
一个	埃及人	墓	.

所有的舷窗都关闭了，空气如同埃及陵墓般死寂。

[səˈtɪrɪkl] [ˈletərz] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrsɪvəlz] [tʃiːf] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

Satirical	letters	home	were	Percival's	chief	diversion	.
讽刺	信件	家	是	珀西瓦尔的	首席	导流	.

写讽刺信回家是珀西瓦尔的主要消遣。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhemɪsfɪr] .

In	them	he	expressed	his	unqualified	disapproval	of	the	Western	Hemisphere	.
在	他们	他	表达	他的	不合格的	不赞成	的	这	西	半球	.

在这些文章中，他表达了对西半球毫不掩饰的不满。

[ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [baɪ][æn; ən] [əˈdɔːrɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈrelətɪvz]

The	assurance	that	they	would	be	read	by	an	adoring	group	of	feminine	relatives
这	保证	那	他们	会	是	读	经过	一个	崇拜	团体	的	女性	亲属

[geɪv] [wɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [sɔːr] .

gave	wing	to	an	imagination	that	was	not	wont	to	soar	.
给予	翼	到	一个	想像力	那	曾是	不是	惯于	到	翱翔	.

确信这些作品会被一群喜爱它们的女性亲戚阅读，这让原本不常自由驰骋的想象力插上了翅膀。

[təˈdeɪ] , [haʊˈevər] , [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .

Today	,	however	,	inspiration	was	lacking	.
今天	,	然而	,	灵感	曾是	缺乏	.

然而，今天却缺乏灵感。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [desk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

On	opening	the	drawer	of	the	first	desk	he	came	to	,
在	开幕	这	抽屉	的	这	第一的	桌子	他	来了	到	,

他打开面前第一张桌子的抽屉时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [hæf] [bɪˈgʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [θrʌst] [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli]

he	found	a	letter	half	begun	which	had	evidently	been	thrust	there	suddenly
他	成立	一个	信	一半	开始	哪个	有	显然	到过	推力	那里	突然

[ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] .

and	forgotten	.
和	被遗忘的	.

他发现了一封只写了一半的信，显然是被人突然塞到那里然后遗忘的。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :

Across	the	top	of	the	page	was	written	:
穿过	这	顶部	的	这	页	曾是	书面	:

页面顶部写着：

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [eɪtʃ] — — -

"	My	darling	H	—	—	-
"	我的	亲爱的	H	—	—	-

“我亲爱的H——-

" [ˈpəːsivəl] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] [ˈhɜːrɪdli] .

"	Percival	closed	the	drawer	hurriedly	.
"	珀西瓦尔	关闭	这	抽屉	匆匆	.

珀西瓦尔匆匆关上了抽屉。

[ðə; ði][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [eɪtʃ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈædʒɪktɪv] [ˈstɑːrtɪd] [ˈekoʊz] .

The	conjunction	of	the	letter	H	with	that	particular	adjective	started	echoes	.
这	连词	的	这	信	H	和	那	特别的	形容词	开始	回声	.

字母 H 与那个特定形容词的组合产生了回声。

[hiː; hi] ['səːkld][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] [nɑːt] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ɪˈpɪstəˌləˌtɔri] [ˈgoʊsts] .

He	circled	the	room	in	search	of	a	desk	not	haunted	by	epistolatory	ghosts	.
他	圈起来	这	房间	在	搜索	的	一个	桌子	不是	闹鬼的	经过	书信体	鬼魂	.

他绕着房间转了一圈，想找一张没有写信鬼魂出没的桌子。

" [pər'tɪkjələrli] ['æsɪnaɪn][brænd][ʌv; əv][pen] !
" **Particularly** **asinine** **brand** **of** **pen** **!**
" 特别 愚蠢 品牌 的 笔 !

“真是个愚蠢至极的钢笔品牌！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **he** **exclaimed** **in** **disgust** **.**
" 他 惊呼 在 厌恶 .

他厌恶地喊道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] !
" **Must** **have** **been** **used** **for** **a** **corkscrew** **!**
" 必须 有 到过 用过的 为了 一个 开瓶器 !

“一定是用来当开瓶器的！”

" ['kɔːkskruːz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['tʃæn(ə)l] .
" **Corkscrews** **changed** **the** **current** **of** **his** **thought** **into** **a** **more** **pleasant** **channel** **.**
" 开瓶器 已更改 这 当前的 的 他的 想法 进入 一个 更多的 令人愉快的 渠道 .

“开瓶器改变了他的思路，使之变得更加愉快。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪld][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðʌs] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
But **even** **the** **mild** **consolation** **thus** **suggested** **was** **denied** **him** **.**
但 甚至 这 温和的 安慰 因此 建议 曾是 否认 他 .

但就连这样轻微的安慰他也得不到。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The **smoking** **-** **room** **was** **closed** **.**
这 吸烟 - 房间 曾是 关闭 .

吸烟室关闭了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]
He **wandered** **disconsolately** **to** **his** **state** **-** **room** **and** **,** **flinging** **himself** **on** **the**
['nærəʊ] ['soʊfə] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
narrow **sofa** **,** **stared** **at** **the** **ceiling** **.**
狭窄的 沙发 , 凝视 在 这 天花板 .

他垂头丧气地走到自己的舱房，一头栽倒在狭窄的沙发上，盯着天花板。

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [wɔːrmθ]
Every **fiber** **of** **his** **being** **shrieked** **for** **England** **and** **for** **the** **revivifying** **warmth**
每一个 纤维 的 他的 存在 尖叫 为了 英格兰 和 为了 这 复苏 温暖
[ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .
of **adulation** **.**
的 崇拜 .

他全身的每一个细胞都在渴望回到英格兰，渴望得到人们的赞美，渴望那种令人精神焕发的温暖。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] ['lɔːŋɪŋli] [ə'pɑːn] - [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv]['pɑːrklænd] ,
His **mind** **dwelt** **longingly** **upon** **Hascombe** **Hall** **and** **the** **acres** **of** **parkland** **,**
, ['mʊrlənd] ,
moorland **,**
荒原 ,

他的思绪总是萦绕在哈斯科姆庄园和那片广袤的公园绿地、荒原上。

[ænd; ənd]['fɑːrmlænd] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪts] [ɪn'herɪtəns] .
and **farmland** **that** **were** **its** **inheritance** **.**
和 农田 那 是 它是 遗产 .

以及它继承的农田。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pærəgɑːn][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]

Then	he	thought	bitterly	upon	that	paragon	of	perfection	who	had	caused	his
然后	他	想法	苦涩地	之上	那	模范	的	完美	WHO	有	导致	他的

['bænɪʃmənt] .

banishment	.
流放	.

然后，他痛苦地想起了那个导致他被放逐的完美典范。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɔːl] !

How	completely	she	would	have	filled	the	rôle	of	mistress	of	that	noble	hall	!
如何	完全地	她	会	有	已填	这	角色	的	情妇	的	那	高贵	大厅	！

她本可以完美地扮演那座高贵殿堂的女主人角色！

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['tɔɪlɪts] , ['pɔːrɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	pictured	her	in	irreproachable	toilets	,	pouring	tea	in	the	east	drawing	-	room	,
他	如图所示	她	在	无可指摘的	洗手间	,	浇注	茶	在	这	东方	绘画	-	房间	,

他想象着她衣着整洁，在东侧客厅里斟茶。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ðæt] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]

and	receiving	her	guests	with	the	exact	shade	of	warmth	that	their	social
和	接收	她	客人	和	这	精确的	阴影	的	温暖	那	他们的	社会的

[pə'ziʃənz] [di'mɑːndid] .

positions	demanded	.
职位	要求	.

她以恰到好处的热情接待宾客，以符合他们社会地位的要求。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [kuːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] ,

As	he	recalled	her	manner	of	cool	distinction	and	her	polished	,
作为	他	召回	她	方式	的	凉爽的	区别	和	她	抛光	,

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [freɪzɪz] ,

impersonal	phrases	,
不具个人色彩	短语	,

他回忆起她冷静高贵的举止和她那些圆滑、不带个人色彩的措辞，

[ə'nʌðər] ['femənɪn] ['fɪgjər] [derd] [tuː; tə] [flɪt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv]['mænɪfoʊld]

another	feminine	figure	dared	to	flit	between	him	and	this	lady	of	manifold
其他	女性	数字	敢于	到	掠过	之间	他	和	这	女士	的	歧管

['merɪt] .

merit	.
优点	.

另一位女性人物竟敢在他和这位才华横溢的女士之间游走。

[noʊ] ['suːnər] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['dænsɪŋ]

No	sooner	would	he	indignantly	banish	her	image	than	she	would	come	dancing
不	很快	会	他	愤慨地	放逐	她	图像	比	她	会	来	跳舞

[bæk] ,

back	,
后退	,

他刚愤愤不平地想要抹去她的影像，她就会翩翩起舞地回来。

[ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

a	gay	little	figure	,
一个	同性恋	小的	数字	,

一个同性恋小人物，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃeks] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['derɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	too	much	color	in	her	checks	and	too	much	daring	in	her	eyes	.
和	也	很多	颜色	在	她	检查	和	也	很多	大胆	在	她	眼睛	.

她脸颊上的颜色太鲜艳，眼神太过大胆。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" Why don't you let yourself have a good time ?
" 为什么 不 你 让 你自己 有 一个 好的 时间 ?

你为什么不让自己好好享受一下呢?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ]
" she had asked , and the question repeated itself now with maddening
" 她 有 问 , 和 这 问题 重复 本身 现在 和 令人抓狂
[ɪn'sɪstəns] .
insistence .
坚持 .

“她问过这个问题，而这个问题现在又以一种令人抓狂的坚持反复出现。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] , [naʊ] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] —
Was he , who had always had everything , now missing something —
曾是 他 , WHO 有 总是 有 一切 , 现在 丢失的 某物 —
['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ?
something that other people had ?
某物 那 其他 人们 有 ?

他一直以来都拥有一切，现在是不是缺少了什么——一些别人拥有的东西?

[wen] [tuː] ['belz] ['saʊndɪd] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [went] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
When two bells sounded he reluctantly went below for lunch .
什么时候 二 铃铛 听起来 他 勉强 去 以下 为了 午餐 .

两声钟响后，他很不情愿地下楼吃午饭。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt]
The prospect of a tête - à - tête with the captain was anything but pleasant
这 前景 的 一个 头 - - - 头 和 这 队长 曾是 任何事物 但 令人愉快的
.
:
.

与船长单独会面这件事，想想都让人不快。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [hæf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] [hiː; hi]
He understood about half that the officer said , and with that half he
他 理解 关于 一半 那 这 官 说 , 和 和 那 一半 他
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌdisə'griːd] .
usually disagreed .
通常 不同意 .

他大约只听懂了警官说的一半内容，而对于剩下的那一半，他通常都不认同。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] :
His first remark was unfortunate :
他的 第一的 评论 曾是 不幸 :

他的第一句话很不恰当:

" [ɔːl] [ðɪs] [dɜːrt] [miːnz] [mɔːr] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" All this dirt means more washing down of the decks , I suppose .
" 全部 这 污垢 方法 更多的 洗涤 向下 的 这 甲板 , 我 认为 .

“看来这么多污垢意味着需要更频繁地清洗甲板了。”

['biːstli] ['rækɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] .
Beastly racket it makes .
兽 球拍 它 制作 .

它发出的声音简直是野兽般的噪音。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [dɑːn] ? "
Is there any earthly reason why it should always be done at dawn ? "
是 那里 任何 尘世的 原因 为什么 它 应该 总是 是 完毕 在 黎明 ? "

有什么实际理由非得在黎明时分进行吗?

" [moʊst][wʌn] - ['saɪdɪdli] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

"	Most	one	-	sidedly	,	"	said	the	captain	;	"	it	gives	the	sailors	a	chance	to	see	the	sunrise	.
"	最多	一	-	左右地	,	"	说	这	队长	;	"	它	给予	这	水手们	一个	机会	到	看	这	日出	.

“从最片面的角度来看，”船长说；“这给了水手们一个看到日出的机会。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ðen] ['pəːsivəl] [æskt] :

"	There	was	a	short	silence	,	then	Percival	asked	:
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	,	然后	珀西瓦尔	问	:

短暂的沉默之后，珀西瓦尔问道：

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [huː] [went] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? "

"	What's	the	name	of	that	young	South	American	who	went	ashore	with	your	daughter	?	"
"	是什么	这	姓名	的	那	年轻的	南	美国人	WHO	去	岸上	和	你的	女儿	?	"

“那个和你女儿一起上岸的南美青年叫什么名字？”

" [saʊθ] [əˈmerɪkən] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	South	American	?	"	repeated	the	captain	.
"	南	美国人	?	"	重复	这	队长	.

“南美洲的？”船长重复道。

" [aɪ] [pæs] . "

"	I	pass	.	"
"	我	经过	.	"

我通过。

" [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [juːθ] [huː] [sɪts][æt; ət][jʊr; jər] [left] . "

"	The	blatant	youth	who	sits	at	your	left	.	"
"	这	明目张胆	青年	WHO	坐着	在	你的	左边	.	"

“坐在你左边的那个明目张胆的年轻人。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [vɔːn] .

"	Oh	,	you	mean	Vaughn	.
"	哦	,	你	意思是	沃恩	.

哦，你是说沃恩。

['hiːz] [noʊ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] .

He's	no	South	American	.
他是	不	南	美国人	.

他不是南美人。

[hiː; hi] [heilz] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] . "

He	hails	from	Virginia	.	"
他	冰雹	从	弗吉尼亚州	.	"

他来自弗吉尼亚州。

" [θɔːt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] .

"	Thought	he	said	he	was	a	Southerner	.
"	想法	他	说	他	曾是	一个	南方人	.

“我以为他说他是南方人。”

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌstərd] ? "

May	I	trouble	you	for	the	mustard	?	"
可能	我	麻烦	你	为了	这	芥末	?	"

我可以麻烦您帮我拿一下芥末吗?

" [dɪd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Did	the	Daughter	of	the	Revolution	go	along	?	"	asked	the	captain	.
"	做过	这	女儿	的	这	革命	去	沿着	?	"	问	这	队长	.

“革命之女也一起去了吗？”上尉问道。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] ? "

"	Beg	pardon	?	"
"	求	赦免	?	"

你说什么?

" ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	Mrs	.	Weston	.
"	太太	.	韦斯顿	.

韦斯顿夫人。

[ʃiːz] [ə; eɪ][diː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][faɪv] [taɪmz] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] . "

She's	a	D	.	A	.	R	.	She	has	told	me	so	five	times	;	that's	how	I	know	.	"
她是	一个	D	.	一个	.	拉	.	她	有	讲述	我	所以	五	时代	;	那就是	如何	我	知道	.	"

她是一名美国革命女儿会成员。她已经跟我说过五次了；所以我才知道。

" ['riːəli] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ? "

"	Really	,	why	was	she	chosen	to	be	the	Daughter	of	the	Regiment	?	"
"	真的	,	为什么	曾是	她	选定	到	是	这	女儿	的	这	团	?	"

“说真的，她为什么会被选为军团之女？”

" [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

"	The	Revolution	,	not	the	regiment	.
"	这	革命	,	不是	这	团	.

“是革命，而不是军队。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - - ?

You	remember	that	little	skirmish	that	took	place	in	'	75	?
你	记住	那	小的	小规模冲突	那	采取	地方	在	-	-	?

你还记得1975年发生的那场小冲突吗?

" ['pəːsivəl] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [θrʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

"	Percival	considered	this	thrust	beneath	his	notice	.
"	珀西瓦尔	经过考虑的	这	推力	下面	他的	注意	.

珀西瓦尔认为这种挑衅不值得他注意。

[hɪz; ɪz] ['sɪmərɪŋ] [æn'tægənɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .

His	simmering	antagonism	for	the	captain	was	nearing	the	boiling	-	point	.
他的	煨煮	对抗	为了	这	队长	曾是	临近	这	沸腾	-	观点	.

他对船长的敌意已经接近爆发点。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	say	,	"	he	said	,
"	我	说	,	"	他	说	,

“我说，”他说，

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [er] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] [ruːm] ?

"	will	you	kindly	arrange	for	a	bit	of	air	to	enter	this	room	?
"	将要	你	亲切地	安排	为了	一个	少量	的	空气	到	进入	这	房间	?

“请您安排一下，让这间屋子透透气好吗？”

[its] ['gæstli] , ['pɜːrfɪktli] ['gæstli] . "

It's	ghastly	,	perfectly	ghastly	.	"
它是	阴森	,	完美	阴森	.	"

太可怕了，真是可怕极了。

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['dekstrəsli] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv]['ælɪgeɪtər] [perz] .

"	Sure	,	"	said	the	captain	,	dexterously	mixing	a	salad	of	alligator	pears	.
"	当然	,	"	说	这	队长	,	灵巧地	混合	一个	沙拉	的	鳄鱼	梨	.

“当然可以，”船长一边熟练地搅拌着鳄鱼梨沙拉一边说道。

" [ɑː] [fuː] , ['oʊpən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔːrts][ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [dʌst] .

"	Ah	Foo	,	open	some	of	those	ports	and	let	in	the	coal	-	dust	.
"	啊	福	,	打开	一些	的	那些	端口	和	让	在	这	煤炭	-	灰尘	.

“阿福，打开那些港口，让煤尘进来吧。”

[hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['trɑːpɪk(ə)l] [mes] ? "

Have	some	of	this	tropical	mess	?	"
有	一些	的	这	热带	混乱	?	"

来点儿这热带乱炖吗?

" [θæŋks] , [noʊ] .

"	Thanks	,	no	.
"	谢谢	,	不	.

“谢谢，不用了。”

[aɪm][nɑːt] ['speʃəli] [fɪt] [tə'deɪ] .

I'm	not	specially	fit	today	.
我是	不是	特别	合身	今天	.

我今天身体状况不太好。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Had	a	beastly	night	of	it	.
有	一个	兽	夜晚	的	它	.

昨晚过得糟透了。

['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [ʌm'brelə] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

Fancy	having	to	keep	one's	umbrella	up	in	the	berth	to	keep	the	light	from
想要	拥有	到	保持	一个人的	伞	向上	在	这	泊位	到	保持	这	光	从

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [aɪz] !

the	passage	out	of	one's	eyes	!
这	通道	出去	的	一个人的	眼睛	!

想想看，在卧铺里还得一直撑着伞，才能挡住过道里的光线!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['stiːmər] .

I	don't	believe	such	a	thing	could	happen	on	a	British	steamer	.
我	不	相信	这样的	一个	事物	可以	发生	在	一个	英国	汽船	.

我不相信这种事会发生在英国的轮船上。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [steɪt] - [ruːm] ? "

Can't	you	manage	to	give	me	another	state	-	room	?	"
不能	你	管理	到	给	我	其他	状态	-	房间	?	"

你们就不能给我安排另一个舱房吗?

" [ðæts] [ðə; ði] ['pɜːrsərz] [dʒɑːb] ; ['hiːz] [ðə; ði] [ruːm] - [klɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	That's	the	purser's	job	;	he's	the	room	-	clerk	,	"	said	the	captain	.
"	那就是	这	乘务长的	工作	;	他是	这	房间	-	职员	,	"	说	这	队长	.

“那是事务长的工作；他是客房服务员，”船长说。

" [aɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['skɪpər] .

"	I'm	only	the	skipper	.
"	我是	仅有的	这	船长	.

我只是个船长。

" ['pəːsivəl] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['gaɪdɪŋ]

"	Percival	glanced	quickly	at	the	weather	-	beaten	face	,	but	found	no	guiding
"	珀西瓦尔	瞥了一眼	迅速地	在	这	天气	-	被打败	脸	,	但	成立	不	指导

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

珀西瓦尔迅速瞥了一眼那张饱经风霜的脸，却没发现任何指引方向的表情。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['pɜːrsər] ['oʊvər] - ['sɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	can't	say	I	found	your	purser	over	-	civil	,	"	he	went	on	.
"	我	不能	说	我	成立	你的	乘务长	超过	-	民用	,	"	他	去	在	.

“我不能说我觉得你们的乘务长彬彬有礼，”他继续说道。

" [hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] .

"	He	insists	on	putting	another	passenger	in	my	state	-	room	.
"	他	坚持	在	推杆	其他	乘客	在	我的	状态	-	房间	.

“他坚持要安排另一位乘客住进我的舱房。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

Nothing	was	said	about	it	in	San	Francisco	,	nothing	whatever	.
没有什么	曾是	说	关于	它	在	圣	弗朗西斯科	,	没有什么	任何	.

旧金山方面对此事只字未提，什么也没说。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [maɪ] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

I	shall	report	the	matter	at	my	first	opportunity	.	"
我	将	报告	这	事情	在	我的	第一的	机会	.	"

我会在有机会时第一时间汇报此事。

" [aɪ] [bet] [juːv] [drɔːn] [ðæt] [ˌʧaɪ'niːz] ['bɪgwɪg] [ðæts] [bʊkt] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	I	bet	you've	drawn	that	Chinese	bigwig	that's	booked	from	here	,	"	said	the	captain
"	我	赌注	你已经	绘制	那	中国人	大人物	那就是	已预订	从	这里	,	"	说	这	队长

, ['grɪnɪŋ] .

,	grinning	.
,	咧嘴笑	.

“我敢打赌，你肯定勾选了那位预定从这里出发的中国大人物，”船长笑着说。

['pəːsivəl] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Percival	pushed	back	his	plate	.
珀西瓦尔	推动	后退	他的	盘子	.

珀西瓦尔把盘子推到一边。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ɔːr] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʧaɪnəmən] !

A	German	or	an	American	had	appalled	him	,	but	a	Chinaman	!
一个	德语	或者	一个	美国人	有	震惊	他	,	但	一个	中国人	!

如果是德国人或美国人，他会感到震惊，但如果是中国人呢?

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [θɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	say	,	this	is	a	bit	thick	,	you	know	.
"	我	说	,	这	是	一个	少量	厚的	,	你	知道	.

“我说，这有点厚，你知道吗。”

[wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [nekst] [lɔːntʃ] [goʊ] [ə'ʃɔːr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ,

What	time	does	the	next	launch	go	ashore	?	"	he	demanded	,	with	,
什么	时间	做	这	下一个	发射	去	岸上	?	"	他	要求	,	和	,

“下一艘登陆艇什么时候上岸？”他问道。

[ə; eɪ] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrsər] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

a	fierce	determination	to	find	the	purser	and	demand	satisfaction	.
一个	凶猛的	决心	到	寻找	这	乘务长	和	要求	满意	.

决心找到事务长并要求赔偿。

" [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] :

"	About	to	start	now	,	"	said	the	captain	,	adding	,	with	a	twinkle	:
"	关于	到	开始	现在	,	"	说	这	队长	,	添加	,	和	一个	闪烁	:

“马上就要开始了，”船长说着，眨了眨眼补充道：

" ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʧaɪnəmən] .

"	Better	think	twice	about	that	Chinaman	.
"	更好的	思考	两次	关于	那	中国人	.

“最好三思而后行，别轻信那个中国人。”

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , [hɪz; ɪz] - [kʌm] [ɪn] ['maɪti] ['hændi] [tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər]

If	he	takes	the	upper	berth	,	his	queue'd	come	in	mighty	handy	to	hang	your
如果	他	需要	这	上	泊位	,	他的	-	来	在	强大的	便利	到	悬挂	你的

[ʌm'brelə] [ɑːn] .

umbrella	on	.
伞	在	.

如果他睡在上铺，他的长绳就能派上大用场，可以用来挂伞。

" ['pəːsivəl] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

"	Percival	dashed	up	the	stairs	.
"	珀西瓦尔	虚线	向上	这	楼梯	.

珀西瓦尔飞快地冲上了楼梯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	had	been	seeking	an	excuse	for	going	ashore	for	the	last	four	hours	,
他	有	到过	寻求	一个	原谅	为了	去	岸上	为了	这	最后的	四	小时	,

过去四个小时里，他一直在寻找上岸的借口。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

and	now	he	felt	that	he	had	one	.
和	现在	他	毛毡	那	他	有	一	.

现在他觉得自己终于拥有了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði]

It	was	of	the	utmost	importance	,	he	assured	himself	,	that	he	see	the
它	曾是	的	这	极致	重要性	,	他	保证	他自己	,	那	他	看	这

['pɜːrsər] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

purser	without	further	delay	.
乘务长	没有	更远	延迟	.

他向自己保证，必须尽快见到事务长，这至关重要。

[viː]

V
V

V

['strændɪd]

STRANDED
搁浅

搁浅

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [in'sists] [tuː] ['strenjuəsli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,

When	a	man	insists	too	strenuously	upon	his	rights	,
什么时候	一个	男人	坚持	也	竭尽全力	之上	他的	权利	,

当一个人过于强烈地坚持自己的权利时，

[ðə; ði] [ɪmps] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [ɪn'veriəbli] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] .

the	imps	of	perversity	invariably	combine	to	thwart	him	.
这	小恶魔	的	反常	总是	结合	到	阻挠	他	.

那些邪恶的小恶魔总是联合起来阻挠他。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pər'sʊ] ['futsteps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [went]

Percival	was	aware	of	their	pursuing	footsteps	from	the	moment	he	went
珀西瓦尔	曾是	意识到的	的	他们的	追求	脚步声	从	这	片刻	他	去

[ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

ashore	and	lost	his	umbrella	,
岸上	和	丢失的	他的	伞	,

珀西瓦尔上岸丢了伞的那一刻起，就感觉到了他们的追赶脚步。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] ,

to	the	hour	of	his	return	to	the	dock	,
到	这	小时	的	他的	返回	到	这	码头	,

直到他返回码头的那一刻，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bæflɪŋ] [pər'pleksəti] .

when	he	found	himself	face	to	face	with	a	situation	of	baffling	perplexity	.
什么时候	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	情况	的	莫名其妙	困惑	.

当他发现自己面对的是一个令人费解的困惑局面时。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

No	sooner	had	he	stepped	from	the	launch	that	had	started	him	on	his
不	很快	有	他	步	从	这	发射	那	有	开始	他	在	他的

['dʌb(ə)l] [kwest] ,

double	quest	,
双倍的	寻求	,

他刚从开启他双重冒险之旅的发射台上下来，

[wɪtʃ] [ɑː'stensəbli] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['pɜːrsər][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]

which	ostensibly	had	only	the	purser	for	its	object	,	than	he	was
哪个	表面上	有	仅有的	这	乘务长	为了	它是	目的	,	比	他	曾是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,

surrounded	by	a	noisy	,
包围	经过	一个	嘈杂	,

表面上，这趟旅程的目的似乎只是为了招待事务长，但他却被一群吵闹的人包围着。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [kraʊd] .

gesticulating	crowd	.
做手势	人群	.

人群手舞足蹈。

[ɪn'sɪstənt] [ri'kwests] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [ə'dɑːpt][ə; eɪ] [kə'miːliən] ,

Insistent	requests	that	he	should	buy	a	string	of	shells	,	adopt	a	chameleon	,
坚持	请求	那	他	应该	买	一个	细绳	的	贝壳	,	采纳	一个	变色龙	,

他不断被要求买一串贝壳，领养一只变色龙，

[wer] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] , [wɜːr; wər] ['prɔfəd] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

wear	a	wreath	of	carnations	,	and	take	a	drive	,	were	proffered	in	broken	English	,
穿	一个	花圈	的	康乃馨	,	和	拿	一个	驾驶	,	是	提供的	在	破碎的	英语	,

有人用蹩脚的英语提议：戴上康乃馨花环，开车兜风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	made	his	escape	by	jumping	into	a	motor	-	car	and	slamming	the	door	.
和	他	制成	他的	逃脱	经过	跳	进入	一个	发动机	-	车	和	猛击	这	门	.

他跳进一辆汽车，砰地一声关上车门，逃走了。

" [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['grætɪfaɪd] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	Where	to	,	sir	?	"	asked	the	gratified	chauffeur	.
"	在哪里	到	,	先生	?	"	问	这	满意	司机	.

“先生，您要去哪里？”欣喜的司机问道。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz] , " [də'rektɪd] ['pəːsivəl] .

"	Take	me	where	everybody	goes	,	"	directed	Percival	.
"	拿	我	在哪里	大家	去	,	"	指导	珀西瓦尔	.

“带我去大家都去的地方，”珀西瓦尔指示道。

" [ðə; ði]['pɑːli] ? ['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] ?

"	The	Pali	?	Waikiki	?
"	这	巴利语	?	威基基	?

“帕利？威基基？”

[pʌntʃ] - [boʊl] ?
Punch - Bowl ?
冲床 - 碗 ?

潘趣酒碗?

[əˈkweriəm] ? "
Aquarium ? "
水族馆 ? "

水族馆? ”

" [jes] , [jes] . [goʊ][ɑːn] .
" Yes , yes . Go on .
" 是的 , 是的 . 去 在 .

“好的，好的。继续。”

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .
You see , as a matter of fact , I'm looking for some one .
你 看 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我是 寻找 为了 一些 一 .

事实上，我正在找某个人。

" [ˈpɜːrsɪvəlz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃərɪst] [sketʃ] ,
" Percival's first impression of Honolulu was that of a futurist sketch ,
" 珀西瓦尔的 第一的 印象 的 檀香山 曾是 那 的 一个 未来主义者 草图 ,

“珀西瓦尔对檀香山的第一印象就像一幅未来主义素描，

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [griːn] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːm] - [ˈʃeɪdɪd] [striːts] , [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət]
a streak of green standing for the palm - shaded streets , a streak of scarlet
一个 条纹 的 绿色的 常设 为了 这 棕榈 - 阴影 街道 , 一个 条纹 的 猩红
[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌpɔinsiːˈænə, -ˈɑːnə] ,
representing the royal Poinciana ,
代表 这 皇家 凤凰木 ,

一道绿色代表棕榈树荫下的街道，一道猩红色代表皇家凤凰木。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˌɪmpreʃəˈnɪstɪk] [ˈdɑːts] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈneɪtɪv] [həˈwaɪənz] .
and various impressionistic dots indicating native Hawaiians .
和 各种各样的 印象派 点 表明 本国的 夏威夷人 .

以及各种印象派风格的点，代表夏威夷原住民。

[ðə; ði][ˈmoʊtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] ,
The motor in which he found himself was very ancient ,
这 发动机 在 哪个 他 成立 他自己 曾是 非常 古老的 ,

他发现自己身处的这台发动机非常老旧。

[ˈhævɪŋ] [ˈevɪdəntli] [ˈtrævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [baɪ]
having evidently traveled from the center to the circumference of civilization by
拥有 显然 旅行 从 这 中心 到 这 圆周 的 文明 经过
[ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz] .
easy stages .
简单的 阶段 .

显然，他们分阶段轻松地从文明中心游到了文明边缘。

[ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd] [æzˈmætɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Its age and asthmatic condition should have made it an object of
它是 年龄 和 哮喘 状况 应该 有 制成 它 一个 目的 的
[ˌvenəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ,
veneration to the chauffeur ,
崇敬 到 这 司机 ,

它的年龄和哮喘病史本应使它成为司机敬畏的对象。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
but such was not the case .
但 这样的 曾是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ɪk'spres] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Like	a	belated	express	,	it	was	driven	through	the	town	and	out	into	the
喜欢	一个	迟到的	表达	,	它	曾是	驱动	通过	这	镇	和	出去	进入	这

['oʊpən] ['kʌntri] .

open	country	.
打开	国家	.

它像一辆晚点的特快列车，穿过城镇，驶入开阔的乡村。

[lʌg'ʒʊriəs] ['vɪləz] , ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['kæktaɪ] , [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] - ['haʊzɪz] , ['tærəʊ] ['pætʃɪz] , [bə'nænə]

Luxurious	villas	,	jungles	of	cacti	,	Chinese	tea	-	houses	,	taro	patches	,	banana
豪华	别墅	,	丛林	的	仙人掌	,	中国人	茶	-	房屋	,	芋头	补丁	,	香蕉

[plæn'teɪʃnz] — [ɔːl] [prɪ'zentɪd] [wʌn] [mæd] [ˌpænə'ræmə] [tuː; tə] ['pəːsivəl] ,

plantations	—	all	presented	one	mad	panorama	to	Percival	,
种植园	—	全部	呈现	一	疯狂的	全景	到	珀西瓦尔	,

豪华别墅、仙人掌丛林、中式茶馆、芋头田、香蕉种植园——所有这一切为珀西瓦尔呈现出一幅疯狂的全景图。

[huː] [dʒəultid] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

who	jolted	from	side	to	side	on	the	back	seat	.
WHO	猛然一震	从	边	到	边	在	这	后退	座位	.

在后座上左右摇晃的人。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

Presently	there	was	a	precipitous	halt	,	and	the	chauffeur	indicated	that	he
目前	那里	曾是	一个	陡峭	停止	,	和	这	司机	表明的	那	他

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

was	to	get	out	.
曾是	到	得到	出去	.

这时，车子突然停了下来，司机示意他下车。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['pəːsivəl] , ['krɔːsli] .

"	What	for	?	"	asked	Percival	,	crossly	.
"	什么	为了	?	"	问	珀西瓦尔	,	生气	.

“为什么？”珀西瓦尔恼火地问道。

" [ðə; ði] ['pɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ɪm'presɪvli] .

"	The	Pali	,	"	said	the	chauffeur	,	impressively	.
"	这	巴利语	,	"	说	这	司机	,	令人印象深刻	.

“巴利人，”司机语气洪亮地说。

" [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

"	Eighteen	hundred	feet	above	the	level	of	the	sea	,
"	十八	百	脚	多于	这	等级	的	这	海	,

“海拔1800英尺，

[wer] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˌoʊ'ɑːhuː] [meɪd] [ðer; ðər] [læst] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] . "

where	the	early	inhabitants	of	Oahu	made	their	last	stand	against	the	enemy	.	"
在哪里	这	早期的	居民	的	欧胡岛	制成	他们的	最后的	站立	反对	这	敌人	.	"

欧胡岛早期居民在此与敌人进行了最后的抵抗。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] , " [sed] ['pəːsivəl] .

"	I'm	quite	sure	she	isn't	here	,	"	said	Percival	.
"	我是	相当	当然	她	不是	这里	,	"	说	珀西瓦尔	.

“我很确定她不在这里，”珀西瓦尔说。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'læbərət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌvər]

Then	he	caught	himself	,	and	went	into	a	rather	elaborate	explanation	to	cover
然后	他	捕捉	他自己	,	和	去	进入	一个	相当	精心制作的	解释	到	覆盖

[hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

his	confusion	.
他的	困惑	.

然后他意识到自己说错了话，于是详细地解释了一番，以掩饰自己的困惑。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrsər] .

"	You	see	,	I'm	looking	for	the	purser	.
"	你	看	,	我是	寻找	为了	这	乘务长	.

“你看，我正在找乘务长。”

[ðə; ði]['pɜːrsər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	purser	of	the	Saluria	,	you	know	.
这	乘务长	的	这	-	,	你	知道	.

你知道，就是萨鲁里亚号的事务长。

['hiːz] [pʊt] [ə; eɪ] ['næsti] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][maɪ] [steɪt] - [ruːm] ,

He's	put	a	nasty	Chinaman	in	my	state	-	room	,
他是	放	一个	可恶的	中国人	在	我的	状态	-	房间	,

他安排了一个讨厌的中国人住进我的舱房里。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] . "

and	I've	got	to	find	him	before	the	ship	sails	.	"
和	我已经	得到	到	寻找	他	前	这	船	帆	.	"

我必须在船开走之前找到他。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʌmz] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Everybody	comes	first	to	the	Pali	,	"	said	the	man	.
"	大家	来	第一的	到	这	巴利语	,	"	说	这	男人	.

“巴利语对每个人都至关重要，”那人说道。

['pəːsivəl] [glɑːnst] ['skeptɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['grænɪt] [klɪf] [ðæt] [siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən]

Percival	glanced	skeptically	at	the	great	granite	cliff	that	seemed	such	an
珀西瓦尔	瞥了一眼	怀疑地	在	这	伟大的	花岗岩	悬崖	那	似乎	这样的	一个

[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['pɜːrsər] ,

unpromising	retreat	for	pursers	,
不乐观	撤退	为了	乘务长	,

珀西瓦尔怀疑地瞥了一眼那座巨大的花岗岩悬崖，对于追兵来说，这似乎并不是一个理想的退路。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ,

then	he	stepped	out	of	the	motor	,
然后	他	步	出去	的	这	发动机	,

然后他下了车，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [stoʊn] [wɔːl] .

and	made	his	way	around	the	sharp	angle	of	stone	wall	.
和	制成	他的	方式	大约	这	锋利的	角度	的	石头	墙	.

他绕过了石墙的尖角。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [geɪl] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz][hæt] [kə'riːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

As	he	did	so	,	a	gale	struck	him	that	sent	his	hat	careening	over	the
作为	他	做过	所以	,	一个	大风	击	他	那	发送	他的	帽子	倾斜	超过	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

就在这时，一阵狂风袭来，将他的帽子吹落悬崖。

[hiː; hi] [geɪzd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃə'grɪn] .

He	gazed	after	it	in	chagrin	.
他	凝视	后	它	在	懊恼	.

他懊恼地望着它远去。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'ræmɪk] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

The	fact	that	one	of	the	great	panoramic	views	of	the	world	lay	at	his	feet
这	事实	那	一	的	这	伟大的	全景	浏览	的	这	世界	躺	在	他的	脚

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'blitəreitid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['boʊlər] [hæd; həd]

was	quite	obliterated	by	the	unhappy	knowledge	that	an	English	Bowler	had
曾是	相当	彻底摧毁	经过	这	不开心	知识	那	一个	英语	保龄球手	有

['lændɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [triː] ,

landed	in	the	fork	of	a	distant	tree	,
登陆	在	这	叉	的	一个	遥远	树	,

他原本可以饱览世界壮丽的全景，但一个不幸的消息却让他瞬间黯然失色：一个英国保龄球手的球落在了远处一棵树的树杈上。

[dɪ'faɪɪŋ] [rɪ'kʌvəri] .

defying	recovery	.
反抗	恢复	.

难以恢复。

" [wer] [nekst] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] .

"	Where	next	,	sir	?	"	asked	the	chauffeur	,	surprised	at	his	quick	return	.
"	在哪里	下一个	,	先生	?	"	问	这	司机	,	惊讶	在	他的	快的	返回	.

“先生，接下来去哪儿？”司机问道，对他的迅速返回感到惊讶。

" ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [wɪnd] ! " [sed] ['pəːsivəl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Anywhere	out	of	this	damned	wind	!	"	said	Percival	between	his	teeth	.
"	任何地方	出去	的	这	该死的	风	!	"	说	珀西瓦尔	之间	他的	牙齿	.

“躲开这该死的风！”珀西瓦尔咬牙切齿地说。

" [jʊr; jər] [frend] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] [biːtʃ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , ['eɪmiəbli]

"	Your	friend	might	be	at	Waikiki	Beach	,	"	suggested	the	chauffeur	,	amiably
"	你的	朋友	可能	是	在	威基基	海滩	,	"	建议	这	司机	,	友好地

.

:

.

“你的朋友可能在威基基海滩，”司机友好地建议道。

" ['hiːz] [nɑːt][maɪ] [frend] .

"	He's	not	my	friend	.
"	他是	不是	我的	朋友	.

“他不是我的朋友。”

['hiːz] [ə; eɪ]['pɜːrsər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

He's	a	purser	,	I	tell	you	.
他是	一个	乘务长	,	我	告诉	你	.

我告诉你，他是个乘务长。

['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] —

Wants	to	put	—
想要	到	放	—

想放——

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

"	But	his	words	were	lost	in	the	whir	of	the	engine	.
"	但	他的	字	是	丢失的	在	这	嗡嗡	的	这	引擎	.

但他的话语被引擎的轰鸣声淹没了。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz]

All	the	way	back	to	Honolulu	and	through	the	town	Percival	was
全部	这	方式	后退	到	檀香山	和	通过	这	镇	珀西瓦尔	曾是

['siːɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ,

seeing	this	strange	,
看到	这	奇怪的	,

一路返回檀香山，途经小镇时，珀西瓦尔都看到了这种奇怪的景象。

['trɑːpɪk(ə)l][lænd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'trævld] ['westərn] ['sævɪdʒ] .

tropical	**land**	**through**	**the**	**blue**	**eyes**	**of**	**a**	**certain**	**little**	**untraveled**	**Western**	**savage**	**.**
热带	土地	通过	这	蓝色的	眼睛	的	一个	肯定	小的	未曾旅行过的人	西	野蛮的	.

透过某个未曾游历的西方小野人的蓝色眼睛，看向热带土地。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ['ælkəlaɪ] [dɪ'zɜːrts]

What	**a**	**revelation**	**it**	**must**	**be**	**to**	**one**	**used**	**to**	**the**	**barren**	**alkali**	**deserts**
什么	一个	启示	它	必须	是	到	一	用过的	到	这	荒芜	碱	沙漠

[ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] ,

of	**Wyoming**	**,**
的	怀俄明州	,

对于一个习惯了怀俄明州贫瘠碱性沙漠的人来说，这该是多么令人震惊的景象啊！

[wer] , ['nʌθɪŋ] [gruː] [bʌt; bət][seɪdʒ] - [bʊʃ] [ænd; ənd]['kæktaɪ] !

where	**,**	**nothing**	**grew**	**but**	**sage**	**-**	**bush**	**and**	**cacti**	**!**
在哪里	,	没有什么	生长	但	圣人	-	衬套	和	仙人掌	!

那里除了鼠尾草和仙人掌，什么也没长出来！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [hæf] [bæd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

It	**wouldn't**	**be**	**half**	**bad**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**to**	**hear**	**what**	**she**	**had**	**to**	**say**	**about**
它	不会	是	一半	坏的	,	他	想法	,	到	听到	什么	她	有	到	说	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

it	**all**	**.**
它	全部	.

他心想，听听她对这一切的看法，应该也不错。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

But	**where**	**was**	**one**	**to**	**look**	**for**	**her**	**?**
但	在哪里	曾是	一	到	看	为了	她	?

但该去哪里找她呢?

" [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [ðə; ði] [puːl] - [ruːmz; rʊmz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	**We**	**might**	**try**	**the**	**pool**	**-**	**rooms**	**,**	**"**	**suggested**	**the**	**chauffeur**	**.**
"	我们	可能	尝试	这	水池	-	房间	,	"	建议	这	司机	.

“我们可以试试台球室，”司机建议道。

['pəːsivəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

Percival	**looked**	**at**	**him**	**blankly**	**,**	**then**	**he**	**remembered**	**.**
珀西瓦尔	看起来	在	他	茫然地	,	然后	他	记得	.

珀西瓦尔茫然地看着他，然后他想起来了。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæt] [ʃɑːp] , " [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] .

"	**Take**	**me**	**to**	**a**	**hat**	**shop**	**,**	**"**	**he**	**said**	**peremptorily**	**.**
"	拿	我	到	一个	帽子	店铺	,	"	他	说	专断地	.

“带我去帽子店，”他斩钉截铁地说。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] [biːtʃ] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

When	**they**	**arrived**	**at**	**Waikiki**	**Beach**	**he**	**got**	**out**	**of**	**the**	**motor**	**with**	**more**
什么时候	他们	到达的	在	威基基	海滩	他	得到	出去	的	这	发动机	和	更多的

[ə'lækrəti] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

alacrity	**than**	**was**	**habitual**	**to**	**him**	**,**
敏捷	比	曾是	习惯性的	到	他	,

当他们到达威基基海滩时，他比平时更快地下了车。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kəukə,nʌt] - [groʊv] .

and	**entered**	**the**	**cocoanut**	**-**	**grove**	**.**
和	进入	这	椰子	-	树林	.

于是进入了椰林。

[baɪ] [dʒoʊv] !

By	**Jove**	**!**
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他心想，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɑːmz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] [laɪk] [ðæt] ,

it	was	not	a	bad	sight	to	see	the	palms	dangling	over	the	beach	like	that	,
它	曾是	不是	一个	坏的	视线	到	看	这	棕榈树	悬挂	超过	这	海滩	喜欢	那	,

看到棕榈树那样垂挂在沙滩上，倒也算得上是一道不错的风景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːli] ['breikəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] .

with	the	jolly	breakers	rolling	in	,	and	the	bay	full	of	changing	colors	.
和	这	快乐的	断路器	滚动	在	,	和	这	湾	满的	的	变化	颜色	.

欢快的浪花滚滚而来，海湾里充满了变幻莫测的色彩。

['kɔːrəl] [riːfs] !

Coral	reefs	!
珊瑚	珊瑚礁	!

珊瑚礁!

[ðæts] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['kʌlər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['sʌmwer] .

That's	what	caused	the	color	;	he	had	read	it	in	a	book	somewhere	.
那就是	什么	导致	这	颜色	;	他	有	读	它	在	一个	书	某处	.

这就是造成这种颜色的原因；他是在某本书里读到的。

[er] [wʌz; wəz] [gʊd] , [tuː] , ['fruːti] [ænd; ənd] ['sɔːlti] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [hɑːt] .

Air	was	good	,	too	,	fruity	and	salty	and	not	too	hot	.
空气	曾是	好的	,	也	,	果香	和	咸	和	不是	也	热的	.

空气也很好，有水果和咸味，而且不太热。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['kɛrz] ;

For	the	moment	he	forgot	his	cares	;
为了	这	片刻	他	忘了	他的	关心	;

他暂时忘记了所有的烦恼；

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [hæt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] [ʃeɪps] [wɪtʃ]

he	even	forgot	that	his	new	hat	was	one	of	those	peculiar	shapes	which
他	甚至	忘了	那	他的	新的	帽子	曾是	一	的	那些	奇特	形状	哪个

['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːf(ə)n] [pɔːr] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mægəzinz] [fɔːr; fər]

Englishmen	often	pore	over	in	the	advertising	pages	of	American	magazines	for
英国人	经常	孔隙	超过	在	这	广告	页面	的	美国人	杂志	为了

[ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][suː'pɜːrb][ænd; ənd][væst] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

the	sole	purpose	of	enjoying	a	sense	of	superb	and	vast	superiority	.
这	唯一	目的	的	享受	一个	感觉	的	高超	和	广阔的	优势	.

他甚至忘记了他的新帽子是那种奇特的款式，英国人经常在美国杂志的广告页面上仔细研究这种款式，其唯一目的就是享受一种优越感和巨大的优越感。

[æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [biːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [θriː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [θriː]

As	he	scanned	the	beach	his	eye	was	caught	by	three	ladies	and	three
作为	他	扫描	这	海滩	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	三	女士们	和	三

['neɪtɪvz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sɜːrf] - [boʊt] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

natives	standing	about	a	surf	-	boat	in	animated	discussion	.
本地人	常设	关于	一个	冲浪	-	船	在	动画	讨论	.

当他环顾海滩时，他的目光被三个女人和三个当地人吸引住了，他们正围着一艘冲浪船热烈地讨论着。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

The	youngest	of	the	ladies	,
这	最小的	的	这	女士们	,

这些女士中最年轻的那位，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt][ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] [hjuː][ænd; ənd][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

who	wore	a	bathing	-	suit	of	conspicuous	hue	and	did	most	of	the	talking	,
WHO	穿着	一个	洗澡	-	套装	的	显眼的	色调	和	做过	最多	的	这	说	,

她身穿一件颜色鲜艳的泳衣，而且话很多。

['sʌd(ə)nli] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd]

suddenly	detached	herself	from	the	others	and	came	flying	across	the	sand
突然	分离的	她自己	从	这	其他的	和	来了	飞行	穿过	这	沙

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

她突然脱离其他人，飞奔过沙地向他冲来。

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Hascombe	!
"	先生	.	-	!

“哈斯科姆先生！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['breθləsli] , " [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	she	demanded	breathlessly	,	"	you'll	take	me	out	in	the	surf	-	boat	,	won't	you	?
"	她	要求	气喘吁吁	,	"	你会	拿	我	出去	在	这	冲浪	-	船	,	惯于	你	?

她气喘吁吁地问道：“你会带我坐冲浪艇出去，对吗？”

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hævnt] [kʌm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən][ɪz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] . "

The	boys	haven't	come	,	and	Mrs	.	Weston	is	afraid	for	me	to	go	alone	.	"
这	男孩们	还没有	来	,	和	太太	.	韦斯顿	是	害怕的	为了	我	到	去	独自的	.	"

孩子们还没来，韦斯顿太太担心我一个人去。

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Hascombe	!
"	先生	.	-	!

“哈斯科姆先生！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['breθləsli] , " [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] - [boʊt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

"	she	demanded	breathlessly	,	"	you'll	take	me	out	in	the	surf	-	boat	,	won't	you	?	"
"	她	要求	气喘吁吁	,	"	你会	拿	我	出去	在	这	冲浪	-	船	,	惯于	你	?	"

她气喘吁吁地问道：“你会带我坐冲浪艇出去玩，对吗？”

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	But	my	dear	young	lady	,	it's	quite	impossible	.
"	但	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	它是	相当	不可能的	.

“但是，我亲爱的年轻女士，这完全不可能。”

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrsər] .

I'm	looking	for	the	purser	.
我是	寻找	为了	这	乘务长	.

我在找乘务长。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] — "

They	say	he's	going	to	put	—	"
他们	说	他是	去	到	放	—	"

他们说他要放——”

" ['bɑːðər] [ðə; ði]['pɜːrsər] !

"	Bother	the	purser	!
"	打扰	这	乘务长	!

“去烦管事！”

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .

We	haven't	a	minute	to	lose	.
我们	还没有	一个	分钟	到	失去	.

我们一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['stiːmər] [seɪlz] [æt; ət] [faɪv] . "

The	steamer	sails	at	five	.	"
这	汽船	帆	在	五	.	"

轮船五点启航。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ] [kɑːnt] .

"	But	really	,	I	can't	.
"	但	真的	,	我	不能	.

但我真的做不到。

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['westən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['ɔːfli] [ɪm'prɑːpər]

And	I	quite	agree	with	Mrs	.	Weston	that	it	would	be	most	awfully	improper
和	我	相当	同意	和	太太	.	韦斯顿	那	它	会	是	最多	非常	不当

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'loʊn] . "

for	you	to	go	alone	.	"
为了	你	到	去	独自的	.	"

我完全同意韦斯顿太太的看法，你独自前往实在是非常不合适。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] !

"	Well	,	if	you	don't	take	me	,	I	will	go	alone	!
"	出色地	,	如果	你	不	拿	我	,	我	将要	去	独自的	!

“好吧，如果你不带我去，我就自己去！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['tæktɪks] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]

"	she	said	defiantly	;	then	she	suddenly	changed	her	tactics	,	and	added	with
"	她	说	公然挑衅	;	然后	她	突然	已更改	她	策略	,	和	额外	和

['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'sɪstəns] :

childish	insistence	:
幼稚	坚持	:

她挑衅地说；然后她突然改变了策略，孩子气地坚持道：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	But	you	are	going	to	take	me	now	,	aren't	you	?
"	但	你	是	去	到	拿	我	现在	,	不是	你	?

“但你现在要带走我，对吗？”

[pliːz] ?

Please	?
请	?

请?

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [brˈliːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	He	could	scarcely	believe	his	senses	when	,	a	few	minutes	later	,
"	他	可以	几乎	相信	他的	感官	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，他简直不敢相信自己的眼睛，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fræntɪkli] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rentɪd] ['beɪðɪŋ] - [suːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ]

he	found	himself	frantically	struggling	into	a	rented	bathing	-	suit	in	a	steaming
他	成立	他自己	疯狂地	挣扎	进入	一个	租来的	洗澡	-	套装	在	一个	蒸煮

['lɪt(ə)l] [bæθ] - [haʊs] [ðæt] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [juːz] .

little	bath	-	house	that	gave	evidence	of	recent	use	.
小的	洗澡	-	房子	那	给予	证据	的	最近的	使用	.

他发现自己正慌乱地套上一件租来的泳衣，身处一间热气腾腾的小澡堂里，澡堂显然最近有人使用过。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt] ['oʊnli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

But	a	glance	into	the	mirror	that	hung	on	the	door	not	only	convinced	him	of
但	一个	瞥一眼	进入	这	镜子	那	悬挂	在	这	门	不是	仅有的	确信	他	的

[hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ,

his	identity	,
他的	身份	,

但瞥了一眼挂在门上的镜子，不仅让他确信了自己的身份，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	added	the	comforting	assurance	that	he	was	not	by	any	means	looking	his
但	额外	这	令人感到安慰	保证	那	他	曾是	不是	经过	任何	方法	寻找	他的

[wɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][gɑːrb] .

worst	in	his	present	garb	.
最差	在	他的	展示	外衣	.

但他又补充说，他现在的穿着打扮绝对不是最糟糕的。

[hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fleks][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [baɪ'sep][wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .

He	paused	long	enough	to	flex	a	presentable	bicep	with	pardonable	pride	.
他	暂停	长的	足够的	到	弹性	一个	像样	二头肌	和	情有可原	自豪	.

他停顿了一会儿，带着一丝可以理解的自豪，展示了一下他那颇为健壮的二头肌。

" ['hɜːri] [ʌp] ! " [kɔːld] ['bɑːbi] , ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] .

"	Hurry	up	!	"	called	Bobby	,	joyfully	,	as	he	emerged	.
"	匆忙	向上	!	"	称为	鲍比	,	欣喜地	,	作为	他	出现	.

“快点！”鲍比一边跑出来一边高兴地喊道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kə'nɑːkəz][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] ? "

"	There	are	three	Kanakas	and	you	and	I	.	Can	you	swim	?	"
"	那里	是	三	卡纳卡人	和	你	和	我	.	能	你	游泳	?	"

“这里有三个卡纳卡人，还有你和我。你会游泳吗？”

" ['ræðər] , " [sed] ['pəːsivəl] .

"	Rather	,	"	said	Percival	.
"	相当	,	"	说	珀西瓦尔	.

“恰恰相反，”珀西瓦尔说道。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kə'nuː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]

They	ran	down	to	the	beach	to	where	the	canoe	,	a	long	,	narrow	affair	with
他们	跑	向下	到	这	海滩	到	在哪里	这	独木舟	,	一个	长的	,	狭窄的	事务	和

['kjʊriəs] ['autˌraidəz] ,

curious	outriders	,
好奇的	护卫队	,

他们跑到海滩上，那里停着一艘细长的独木舟，前面还有几个好奇的骑马者。

[ə'weitid] [ðem; ðəm] .

awaited	them	.
等待中	他们	.

等待着他们的。

" [ðə; ði][læst] [boʊt] [ðæt] [went] [aʊt]['kæpsaɪzd] , " [kraɪd] ['bɑːbi] ,

"	The	last	boat	that	went	out	capsized	,	"	cried	Bobby	,
"	这	最后的	船	那	去	出去	倾覆	,	"	哭	鲍比	,

“最后一艘出海的船翻了！”鲍比喊道。

['gliːfəli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sekənd] ['kænəkə] .

gleefully	taking	her	place	behind	the	second	Kanaka	.
兴高采烈地	采取	她	地方	在后面	这	第二	卡纳卡	.

她兴高采烈地走到第二个卡纳卡身后。

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrks] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə]

"	The	men	were	in	the	water	five	minutes	,	but	the	sharks	didn't	happen	to
"	这	男人	是	在	这	水	五	分钟	,	但	这	鲨鱼	没有	发生	到

['nəʊtɪs][ðem; ðəm] . "

notice	them	.	"
注意	他们	.	"

“这些人下水五分钟了，但鲨鱼碰巧没有注意到他们。”

" [ʃɑːrks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsivəl] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Sharks	!	"	exclaimed	Percival	in	consternation	.
"	鲨鱼	!	"	惊呼	珀西瓦尔	在	惊愕	.

“鲨鱼！”珀西瓦尔惊恐地喊道。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	native	in	the	front	seat	grinned	and	shook	his	head	.
这	本国的	在	这	正面	座位	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	.

坐在前排的当地人咧嘴一笑，摇了摇头。

" [noʊ] [ʃɑːrks] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	No	sharks	this	side	of	the	reef	,	"	he	said	reassuringly	.
"	不	鲨鱼	这	边	的	这	礁	,	"	他	说	令人安心	.

“礁石这边没有鲨鱼，”他安慰道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pædld] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,

As	they	paddled	out	over	the	blue	water	,
作为	他们	划桨	出去	超过	这	蓝色的	水	,

当他们划着桨驶向蔚蓝的水面时，

['bɑːbiːz] [ɪn'θuːziæzəm] [dæʃt] [laɪk] [spreɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪvəlz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]

Bobby's	enthusiasm	dashed	like	spray	against	the	rock	of	Percival's	seeming	indifference
鲍比的	热情	虚线	喜欢	喷	反对	这	岩石	的	珀西瓦尔的	似乎	漠不关心

.

:

.

鲍比的热情就像水花一样撞在珀西瓦尔看似冷漠的岩石上，瞬间破碎。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] [pleɪs] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] !

"	Isn't	this	the	most	heavenly	place	that	ever	happened	!
"	不是	这	这	最多	天上	地方	那	曾经	发生	!

“这难道不是人间仙境吗！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] [bæk] ['jɑːndər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ɪn][ðə; ði]

"	Look	at	the	mountains	back	yonder	against	the	sky	,	and	the	mists	in	the
"	看	在	这	山脉	后退	远处	反对	这	天空	,	和	这	薄雾	在	这

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

“看看远处的群山，它们映衬着天空，还有山谷里的薄雾，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] ['spɪlɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ! "

and	all	the	color	spilling	out	over	the	edge	of	the	land	into	the	sea	!	"
和	全部	这	颜色	溢出	出去	超过	这	边缘	的	这	土地	进入	这	海	!	"

所有的色彩都从陆地边缘倾泻而下，汇入大海！

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] ['pəːsivəl] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz]

"	Ye	-	es	,	"	said	Percival	;	"	but	as	a	matter	of	fact	I	find	the	mosquitos
"	叶	-	es	,	"	说	珀西瓦尔	;	"	但	作为	一个	事情	的	事实	我	寻找	这	蚊子

[pɪ'kjuːliərli] ['traɪɪŋ] .

peculiarly	trying	.
奇特地	尝试	.

“是的，”珀西瓦尔说；“但事实上，我觉得蚊子特别令人烦恼。”

" [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

"	Now	,	if	the	truth	must	be	told	,
"	现在	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

“现在，如果必须说出真相的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] .

it	was	not	the	mosquitos	which	were	disturbing	the	Honorable	Percival	.
它	曾是	不是	这	蚊子	哪个	是	令人不安	这	尊敬的	珀西瓦尔	.

令尊敬的珀西瓦尔先生感到困扰的并非蚊子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɜːrsər] .

It	was	not	even	his	failure	to	find	the	purser	.
它	曾是	不是	甚至	他的	失败	到	寻找	这	乘务长	.

甚至都不是他没能找到事务长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	the	disconcerting	discovery	that	this	persistent	young	woman	from	the
它	曾是	这	令人不安	发现	那	这	执着的	年轻的	女士	从	这

[steɪts] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][duː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɑːnt][tuː; tə][duː] .

States	was	making	him	do	things	he	didn't	in	the	least	want	to	do	.
各州	曾是	制作	他	做	事物	他	没有	在	这	至少	想	到	做	.

令人不安的是，他发现这个来自美国的执着的年轻女子竟然让他去做他一点也不想做的事情。

[hiː; hi] [glɛəd] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk] [lɑːk]

He	glared	gloomily	at	the	back	of	her	white	neck	,	across	which	a	dark	lock
他	怒目而视	阴郁地	在	这	后退	的	她	白色的	脖子	,	穿过	哪个	一个	黑暗的	锁

['floʊtɪd] ['tæntəlaɪzɪŋli] .

floated	tantalizingly	.
漂浮	令人垂涎地	.

他阴沉地盯着她白皙的后颈，一缕黑发撩人地垂落其上。

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ['waidnd] , [ðə; ði][sɜːrf] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər]

As	the	space	between	them	and	the	shore	widened	,	the	surf	became	stronger
作为	这	空间	之间	他们	和	这	支撑	扩大	,	这	冲浪	成为	更强

[ænd; ənd] ['haɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

随着他们与海岸之间的距离越来越远，海浪也变得越来越大、越来越高。

[ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [riːf] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ɑːn]

until	by	the	time	they	reached	the	reef	the	canoe	was	dancing	like	a	shell	on
直到	经过	这	时间	他们	达到	这	礁	这	独木舟	曾是	跳舞	喜欢	一个	壳	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

直到他们到达礁石时，独木舟像贝壳一样在水面上翩翩起舞。

" [ə'freɪd] ? " [æskt] ['bɑːbi] , ['tiːzɪŋli] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	Afraid	?	"	asked	Bobby	,	teasingly	,	flashing	a	smile	over	her	shoulder	.
"	害怕的	?	"	问	鲍比	,	戏谑地	,	闪烁	一个	微笑	超过	她	肩膀	.

“害怕吗？”鲍比揶揄地问道，回头露出一丝微笑。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [sed] ['pəːsivəl] , [ænd; ənd] ,

"	I	don't	think	,	"	said	Percival	,	and	,
"	我	不	思考	,	"	说	珀西瓦尔	,	和	,

“我不这么认为，”珀西瓦尔说，然后

[ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] [ʃə'grɪnd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

immediately	was	chagrined	at	having	indulged	in	such	a	vulgar	expression	.
立即地	曾是	懊恼地	在	拥有	沉溺其中	在	这样的	一个	庸俗	表达	.

他立刻为自己说了如此粗俗的话而感到懊悔。

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['bɑːbi] .

"	I	love	it	!	"	cried	Bobby	.
"	我	爱	它	!	"	哭	鲍比	.

“我太喜欢了！”鲍比喊道。

" [its] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['brɑːŋkoʊ] .

"	It's	more	fun	than	a	bucking	bronco	.
"	它是	更多的	乐趣	比	一个	颠簸	野马	.

“这比骑烈马还有趣。”

[ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [weɪv] ?
Is this our wave ?
是 这 我们的 海浪 ?

这就是我们的浪潮吗?

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[let] [hɜːr; hər][goʊ] !
Let her go !
让 她 去 !

让她走!

" [ðə; ði]['kænəkə][ɪn][ðə; ði] [praʊ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
" The Kanaka in the prow gave the signal ,
" 这 卡纳卡 在 这 船首 给予 这 信号 ,

“船头的卡纳卡人发出了信号，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːnstər] [weɪv] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and the boat backed into the monster wave just as it was about to
和 这 船 支持的 进入 这 怪物 海浪 只是 作为 它 曾是 关于 到
[breɪk] .
break .
休息 .

就在巨浪即将拍岸的那一刻，小船倒退着撞了上去。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['pædlz] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl]
Simultaneously the paddles were plunged into the water , and a vigorous pull
同时地 这 桨 是 暴跌 进入 这 水 , 和 一个 蓬勃 拉
[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .
was made for the shore .
曾是 制成 为了 这 支撑 .

与此同时，桨被插入水中，用力划向岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wɪz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] , [ə; eɪ] ['breθləs] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn] [mɪd'er] ,
There was a merry whiz of rushing waters , a breathless suspension in midair ,
那里 曾是 一个 欢乐 呼啸 的 匆忙 水 , 一个 喘不过气 暂停 在 空中 ,

一阵欢快的流水声，一阵令人窒息的悬停在半空中。

[ðen] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʌp'hiːv(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [plʌndʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv]
then a gigantic upheaval as the boat plunged over the crest of the wave
然后 一个 巨大 动荡 作为 这 船 暴跌 超过 这 波峰 的 这 海浪
[ænd; ənd] [ʃɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
and shot like an arrow two miles in two minutes to the beach .
和 射击 喜欢 一个 箭 二 英里 在 二 分钟 到 这 海滩 .

然后，船只猛地一震，越过浪尖，像箭一样在两分钟内冲向两英里外的海滩。

['pəːsivəl] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] , ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['laɪfs] [θrilz]
Percival , as has been stated , rather prided himself on having exhausted life's thrills
珀西瓦尔 , 作为 有 到过 声明 , 相当 自豪 他自己 在 拥有 筋疲力尽的 生活的 刺激
.
:
.

正如前文所述，珀西瓦尔颇为自豪地认为自己已经体验过人生中的所有刺激。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['luːʒɪŋ] [æt; ət] [koʊ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['reɪst] [ɑːn]

When	one	has	made	a	reputation	for	luging	at	Caux	and	has	raced	on
什么时候	一	有	制成	一个	名声	为了	雪橇	在	考克斯	和	有	比赛	在

[skiːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃənl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] ,

skis	with	the	professionals	at	St	.	Moritz	,
滑雪板	和	这	专业人士	在	英石	.	莫里茨	,

当一个人在科克斯滑雪橇比赛中声名鹊起，并在圣莫里茨与专业滑雪运动员一起参加过滑雪比赛之后，

[nɑːt][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] [flaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ,

not	to	boast	of	a	daring	flight	in	a	French	aëroplane	,
不是	到	夸	的	一个	大胆	航班	在	一个	法语	飞机	,

并非为了吹嘘自己乘坐法国飞机进行了一次大胆的飞行，

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə]['maɪnər][spɔːrts] .

one	is	apt	to	be	rather	superior	to	minor	sports	.
一	是	易于	到	是	相当	优越的	到	次要的	运动的	.

其中一项运动很可能比一些小众运动要出色得多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['θrɪlɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

But	the	present	thrilling	diversion	,
但	这	展示	惊险	导流	,

但眼下这令人兴奋的消遣，

[ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['prɪti] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌtərli] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]

shared	with	a	girl	as	irresistibly	pretty	and	as	utterly	abandoned	to	the
共享	和	一个	女孩	作为	无法抗拒地	漂亮的	和	作为	完全地	弃	到	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] ,

joy	of	the	moment	as	Bobby	Boynton	,
喜悦	的	这	片刻	作为	鲍比	博因顿	,

与像博比·博因顿这样一位美得令人无法抗拒、完全沉浸在当下快乐中的女孩分享，

[pruːvd] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['pæstaɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [in'dʌldʒd] .

proved	quite	the	most	exhilarating	pastime	in	which	he	had	ever	indulged	.
已证实	相当	这	最多	令人振奋	消遣	在	哪个	他	有	曾经	沉溺其中	.

事实证明，这是他所参与过的最令人兴奋的消遣活动。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [boʊt] [went] [aʊt] ,

Again	and	again	the	boat	went	out	,
再次	和	再次	这	船	去	出去	,

船一次又一次地出海，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['westən] ['bekənd] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [im'perətivli]

and	again	and	again	Mrs	.	Weston	beckoned	frantically	and	imperatively
和	再次	和	再次	太太	.	韦斯顿	招手	疯狂地	和	必须

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

from	the	pier	.
从	这	码头	.

韦斯顿太太一次又一次地从码头上焦急而急切地挥手示意。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ,

The	last	time	she	looked	at	her	watch	,
这	最后的	时间	她	看起来	在	她	手表	,

她最后一次看表的时候，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

she	seemed	to	give	up	the	hope	of	getting	the	delinquents	back	to	shore	.
她	似乎	到	给	向上	这	希望	的	获得	这	不良少年	后退	到	支撑	.

她似乎放弃了将这些不良少年带回岸边的希望。

['gæðərɪŋ] [ʌp] ['skɑːrfs][ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɪ'liz] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .

Gathering	up	scarfs	and	parasols	,	she	and	Elise	hurried	back	to	the	steamer	.
采集	向上	围巾	和	阳伞	,	她	和	爱丽丝	慌忙	后退	到	这	汽船	.

她和艾莉丝收拾好围巾和阳伞，匆匆赶回了轮船。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

For	the	two	young	people	in	the	boat	the	steamer	had	ceased	to	exist	.
为了	这	二	年轻的	人们	在	这	船	这	汽船	有	停止	到	存在	.

对于船上的两个年轻人来说，这艘汽船已经不复存在了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ʃel] [ʌv; əv] [wʊd] , [θriː] [braʊn] -

Everything	had	ceased	to	exist	except	a	narrow	shell	of	wood	,	three	brown	-
一切	有	停止	到	存在	除了	一个	狭窄的	壳	的	木头	,	三	棕色的	-

[bækt] ['neɪtɪvz] ,

backed	natives	,
支持的	本地人	,

除了一个狭窄的木制外壳和三个棕色背部的土著人之外，一切都已不复存在。

[ænd; ənd][wʌn] ['taʊərɪŋ] [weɪv] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [θruː] [dɪ'lɪʃəs] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

and	one	towering	wave	after	another	that	shot	them	through	delicious	realms	of
和	一	参天	海浪	后	其他	那	射击	他们	通过	可口的	领域	的

[speɪs] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,

space	and	left	them	,
空间	和	左边	他们	,

一波又一波的巨浪将他们抛入美妙的太空领域，并将他们抛在身后。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] , ['læfɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

with	every	nerve	a	-	tingle	,	laughing	into	each	other's	eyes	.
和	每一个	神经	一个	-	刺痛	,	笑	进入	每个	其他的	眼睛	.

浑身神经都酥麻了，两人对着彼此的眼睛大笑。

" ['rɪpɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['pəːsivəl] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [rɪ'tɜːrn] .

"	Ripping	,	isn't	it	?	"	cried	Percival	on	the	third	return	.
"	撕裂	,	不是	它	?	"	哭	珀西瓦尔	在	这	第三	返回	.

“太棒了，不是吗？”珀西瓦尔在第三次返回时喊道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [goʊ] ? "

"	Shall	we	have	one	more	go	?	"
"	将	我们	有	一	更多的	去	?	"

“我们再试一次好吗？”

" [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [sed] ['bɑːbi] ,

"	I	expect	we	ought	to	be	going	,	"	said	Bobby	,
"	我	预计	我们	应该	到	是	去	,	"	说	鲍比	,

“我想我们应该走了，”鲍比说。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

shaking	the	salt	spray	out	of	her	hair	.
摇晃	这	盐	喷	出去	的	她	头发	.

她甩了甩头发，把头发上的盐雾甩掉。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd] [ɪ'liz] . "

"	I	don't	see	anything	of	Mrs	.	Weston	and	Elise	.	"
"	我	不	看	任何事物	的	太太	.	韦斯顿	和	爱丽丝	.	"

“我没看到韦斯顿太太和伊莉丝的任何消息。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [kraɪd] ['pəːsivəl] , ['rekləsli] .

"	I	don't	want	to	see	anything	of	them	,	"	cried	Percival	,	recklessly	.
"	我	不	想	到	看	任何事物	的	他们	,	"	哭	珀西瓦尔	,	鲁莽地	.

“我什么都不想看到！”珀西瓦尔鲁莽地喊道。

" [raɪt] [hoʊ] !

"	Right	ho	!
"	正确的	何	!

“好的！”

[wʌns] [mɔːr] !
once **more** **!**
一次 更多的 !

再次!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['blaɪðli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][nekst][bɪg]
" **She** **was** **nothing** **loath** **,** **and** **they** **went** **blithely** **forth** **to** **meet** **the** **next** **big**
" 她 曾是 没有什么 厌恶 , 和 他们 去 兴高采烈地 前进 到 见面 这 下一个 大的
[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

“她一点也不讨厌，他们兴高采烈地去迎接下一波巨浪。

" ['mɪsɪz] . ['westən][hæz; həz] [gɔːn] ! " [sed] ['bɑːbi] [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [tʌtʃt] [ʃɔːr] .
" **Mrs** **.** **Weston** **has** **gone** **!** **"** **said** **Bobby** **when** **they** **again** **touched** **shore** **.**
" 太太 . 韦斯顿 有 已消失 ! " 说 鲍比 什么时候 他们 再次 感动 支撑 .

“韦斯顿太太走了！”当他们再次踏上岸边时，鲍比说道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] ?
" **Wouldn't** **it** **be** **a** **lark** **if** **we** **were** **left** **?**
" 不会 它 是 一个 云雀 如果 我们 是 左边 ?

如果我们被留下，那岂不是件很有趣的事吗?

" [noʊ] ['bʊlɪt] ['evər] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd][tuː; tə] [graʊnd] [mɔːr] ['prɑːmptli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk]
" **No** **bullet** **ever** **brought** **a** **soaring** **bird** **to** **ground** **more** **promptly** **than** **this** **remark**
" 不 子弹 曾经 带来 一个 翱翔 鸟 到 地面 更多的 及时 比 这 评论
[brɔːt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
brought **the** **Honorable** **Percival** **to** **his** **senses** **.**
带来 这 尊敬的 珀西瓦尔 到 他的 感官 .

“没有哪颗子弹能比这句话更能让翱翔的鸟儿迅速坠落地面，这句话让尊敬的珀西瓦尔先生幡然醒悟。”

" [gæd] !
" **Gad** **!**
" 加德 !

“天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **he** **cried** **,** **"** **but** **it's** **impossible** **!**
" 他 哭 , " 但 它是 不可能的 !

他喊道：“但这不可能！”

[maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] !
My **luggage** **is** **all** **on** **board** **!**
我的 行李 是 全部 在 木板 !

我的行李都已装上飞机了!

" [hiː; hi] ['skræmbld] ['fræntɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæθ] - [haʊs] .
" **He** **scrambled** **frantically** **out** **of** **the** **boat** **and** **rushed** **to** **his** **bath** **-** **house** **.**
" 他 打乱 疯狂地 出去 的 这 船 和 匆忙 到 他的 洗澡 - 房子 .

他慌忙地从船上爬出来，冲向他的澡堂。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['strændɪd] , [ɑːn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feri] ['aɪlənd] ,
The **prospect** **of** **being** **stranded** **,** **on** **even** **a** **fairy** **island** **,**
这 前景 的 存在 搁浅 , 在 甚至 一个 仙女 岛 ,

即使是在童话般的岛屿上，被困的前景也令人担忧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]
with **a** **dangerously** **beguiling** **maiden** **of** **the** **middle** **class** **was** **even** **more**
和 一个 危险地 迷人的 少女 的 这 中间 班级 曾是 甚至 更多的
[ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .
appalling **than** **being** **divorced** **from** **his** **luggage** **.**
令人震惊 比 存在 离婚 从 他的 行李 .

与一位极具魅力的中产阶级少女离婚，比失去行李还要可怕。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['luːzɪŋ] [θriː] ['preʃəs] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ə; eɪ]

He	struggled	frantically	into	his	clothes	,	losing	three	precious	minutes	over	a
他	挣扎	疯狂地	进入	他的	衣服	,	输	三	宝贵的	分钟	超过	一个

['broʊkən] [ʃuː] - [leɪs] .

broken	shoe	-	lace	.
破碎的	鞋	-	蕾丝	.

他慌乱地穿衣服，因为鞋带断了而浪费了宝贵的三分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːbi] , ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

When	he	came	out	he	found	Bobby	,	very	cool	and	collected	,
什么时候	他	来了	出去	他	成立	鲍比	,	非常	凉爽的	和	集	,

他出来时发现鲍比非常冷静沉着。

[sipɪŋ] [æn; ən] [aɪst] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

sipping	an	iced	drink	at	the	pavilion	.
啜饮	一个	冰镇	喝	在	这	亭	.

在凉亭里啜饮冰饮。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

Not	waiting	for	her	to	finish	,
不是	等待	为了	她	到	结束	,

没等她说完，

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [get]

he	rushed	her	into	the	waiting	motor	and	implored	the	chauffeur	to	get
他	匆忙	她	进入	这	等待	发动机	和	恳求	这	司机	到	得到

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

them	to	the	dock	with	all	possible	speed	.
他们	到	这	码头	和	全部	可能的	速度	.

他催促她赶紧上车，恳求司机以最快的速度把他们送到码头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .

He	was	aghast	at	his	own	folly	.
他	曾是	惊愕	在	他的	自己的	蠢事	.

他对自己犯下的愚蠢行为感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]

It	was	incredible	that	he	should	have	allowed	himself	to	drift	into	such	an
它	曾是	极好的	那	他	应该	有	允许	他自己	到	漂移	进入	这样的	一个

['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

awkward	situation	.
尴尬的	情况	.

令人难以置信的是，他竟然让自己陷入了如此尴尬的境地。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [mɪst] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪld] ,

They	might	not	be	missed	until	after	the	steamer	sailed	,
他们	可能	不是	是	错过	直到	后	这	汽船	航行	,

可能要等到轮船驶离后才会有人注意到它们。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['kæptɪn] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pʊt]

in	which	case	it	was	quite	possible	that	the	erratic	captain	would	refuse	to	put
在	哪个	案件	它	曾是	相当	可能的	那	这	不稳定的	队长	会	拒绝	到	放

[bæk] .

back	.
后退	.

在这种情况下，这位行事古怪的船长很有可能拒绝返航。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] ['i:v(ə)n] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

The	man	might	even	make	capital	of	the	incident	and	claim	that	his	daughter
这	男人	可能	甚至	制作	首都	的	这	事件	和	宣称	那	他的	女儿

[wʌz; wəz] ['kɔmprəmaizd] .

was	compromised	.
曾是	受损	.

该男子甚至可能利用此事声称他的女儿受到了伤害。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

What	if	he	should	demand	satisfaction	?
什么	如果	他	应该	要求	满意	?

如果他要求得到补偿呢?

[wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [du:] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?

What	satisfaction	would	be	due	in	the	circumstances	?
什么	满意	会	是	到期的	在	这	情况	?

在这种情况下，应给予怎样的补偿?

['pə:sivəl] [felt] [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [rʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

Percival	felt	the	hot	blood	rush	to	his	head	.
珀西瓦尔	毛毡	这	热的	血	匆忙	到	他的	头	.

珀西瓦尔感到一股热流涌上头顶。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:d] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ? " [hi:; hi] ['ɝ:dʒd] ,

"	Can't	you	speed	her	up	a	bit	?	"	he	urged	,
"	不能	你	速度	她	向上	一个	少量	?	"	他	敦促	,

“你能不能让她快点儿？”他催促道。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [wɑ:tʃ] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði]

his	elbows	on	the	front	seat	and	his	eyes	on	the	small	watch	encased	in	the
他的	肘部	在	这	正面	座位	和	他的	眼睛	在	这	小的	手表	包裹	在	这

['leðər] [stræp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

leather	strap	about	his	wrist	.
皮革	带子	关于	他的	手腕	.

他双肘撑在前排座椅上，目光落在手腕上皮表带里的小手表上。

" [jes] , [du:] ! " [kraɪd] ['bɑ:bi] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Yes	,	do	!	"	cried	Bobby	,	excitedly	.
"	是的	,	做	!	"	哭	鲍比	,	兴奋地	.

“好啊，就这么办！”鲍比兴奋地喊道。

" [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][gəʊ][fæst] ! "

"	I	love	to	go	fast	!	"
"	我	爱	到	去	快速地	!	"

我喜欢速度!

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] , " [æskt] ['pə:sivəl] ,

"	Do	you	realize	,	"	asked	Percival	,
"	做	你	意识到	,	"	问	珀西瓦尔	,

“你意识到吗？”珀西瓦尔问道。

[ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɝ:nəst] ['mænər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]

assuming	his	sternest	manner	in	order	to	impress	her	with	the	gravity	of
假设	他的	最严厉的	方式	在	命令	到	令人印象深刻	她	和	这	重力	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

他摆出一副极其严肃的表情，以便让她意识到事态的严重性。

" [ðæt] [wi:; wi][stænd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] ? "

"	that	we	stand	a	very	good	chance	of	being	left	?	"
"	那	我们	站立	一个	非常	好的	机会	的	存在	左边	?	"

“我们很有可能被淘汰？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['naɪsər] [pleɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ɪn] , " [sed] ['bɑ:bi] , ['ædɪŋ] [bɪ'twi:n]
" I can't imagine a nicer place to be left in , " said Bobby , adding between
" 我 不能 想象 一个 更漂亮 地方 到 是 左边 在 , " 说 鲍比 , 添加 之间
['baʊnsɪz] ,
bounces ,
弹跳 ,

“我想不出还有比这更好的归宿了，”鲍比一边说着，一边在弹跳间补充道。

" [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] — [lʊk] [soʊ] [krɔ:s] — [æt; ət] [ˌem 'i:] .
" besides , you needn't — look so cross — at me .
" 除了 , 你 不必 — 看 所以 叉 — 在 我 .

“此外，你没必要——对我这么生气。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [jʊr; jər] — [oʊn] [fɔ:lt] .
It is all your — own fault .
它 是 全部 你的 — 自己的 过错 .

这一切都是你咎由自取。

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ,
" The chauffeur at this point felt it incumbent upon him to avert a quarrel ,
" 这 司机 在 这 观点 毛毡 它 现任 之上 他 到 避免 一个 争吵 ,

“此时，司机觉得自己有责任避免争吵。”

[soʊ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔ:r] ['fɔ:rti] - [faɪv] ,
so he offered the cheering assurance that it was only four forty - five ,
所以 他 提供 这 欢呼 保证 那 它 曾是 仅有的 四 四十 - 五 ,

于是他安慰我说现在才四点四十五分。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [moʊst] ['eniwer] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .
and he could get most anywhere in fifteen minutes .
和 他 可以 得到 最多 任何地方 在 十五 分钟 .

他十五分钟就能到达几乎任何地方。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [rɪ'pɔ:rt] ,
But even as he spoke there was an ominous report ,
但 甚至 作为 他 辐 那里 曾是 一个 不祥的 报告 ,

但就在他说话的同时，传来了一个不祥的消息。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] .
followed by the unmistakable sound of escaping air .
随后 经过 这 毋庸置疑 声音 的 逃脱 空气 .

随后传来清晰可辨的空气逸出声。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [kraɪd] ['pə:sivəl] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , " [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] ? "
" cried Percival in tones of horror , " not a puncture ? "
" 哭 珀西瓦尔 在 音调 的 恐怖 , " 不是 一个 穿刺 ? "

“珀西瓦尔惊恐地喊道：‘不是扎破了吗？’”

" [ðæts] [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , [hu:] [hæd; həd] [dʒæmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪks] ,
" That's whut ! " said the chauffeur , who had jammed on the brakes ,
" 那就是 什么? ! " 说 这 司机 , WHO 有 卡住 在 这 刹车 ,

“就是这样！”司机说着，猛踩下了刹车。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ru:fəli] [in'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [wi:l] .
and was now ruefully inspecting a back wheel .
和 曾是 现在 懊悔地 检查 一个 后退 车轮 .

现在他懊恼地检查着后轮。

" [kɑ:nt] [stɑ:p][fɔ:r; fər] [ðæt] ! " [kraɪd] ['pə:sivəl] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Can't	stop	for	that	!	"	cried	Percival	,	impatiently	.
"	不能	停止	为了	那	!	"	哭	珀西瓦尔	,	不耐烦地	.

“不能停下来！”珀西瓦尔不耐烦地喊道。

" ['evri] ['sekənd] [kaʊnts] , [maɪ][mæn] .

"	Every	second	counts	,	my	man	.
"	每一个	第二	计数	,	我的	男人	.

兄弟，每一秒都很重要。

['dʌznt] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [baʊns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [get] [ðer; ðər] . "

Doesn't	matter	how	much	we	bounce	so	long	as	we	get	there	.	"
不	事情	如何	很多	我们	弹跳	所以	长的	作为	我们	得到	那里	.	"

只要能到达目的地，我们弹跳多少次都无所谓。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə]['ru:ɪn][maɪ]['taɪər] . "

"	But	I	ain't	goin	'	to	ruin	my	tire	.	"
"	但	我	不是	去	-	到	废墟	我的	胎	.	"

但我不会把轮胎弄坏的。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [oʊld]['taɪər] ?

"	What	the	deuce	do	I	care	about	your	confounded	old	tire	?
"	什么	这	二	做	我	关心	关于	你的	令人困惑	老的	胎	?

“我才不在乎你那破旧轮胎呢！”

[aɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	pay	for	it	.
患病的	支付	为了	它	.

我来付钱。

[aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [ɑ:n] [taɪm] .

I'll	pay	you	anything	you	ask	if	you	get	me	to	the	dock	on	time	.
患病的	支付	你	任何事物	你	问	如果	你	得到	我	到	这	码头	在	时间	.

如果你能按时把我送到码头，我愿意付你任何价钱。

" [bʌt; bət]['æftər] ['bʌmpɪŋ] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm] ['kɑ:blstoʊn] [tu:; tə] ['kɑ:blstoʊn] ,

"	But	after	bumping	furiously	from	cobblestone	to	cobblestone	,
"	但	后	碰撞	愤怒地	从	鹅卵石	到	鹅卵石	,

但是，在鹅卵石路面上颠簸前行之后，

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [rɪ'beld] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['taɪər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

the	chauffeur	rebelled	and	positively	declined	to	go	farther	until	the	tire	was	changed	.
这	司机	叛乱	和	积极地	拒绝	到	去	更远	直到	这	胎	曾是	已更改	.

司机表示反对，并断然拒绝继续行驶，直到轮胎更换完毕。

" [ðen] [its] [ʌp] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['stri:tkɑ:r] !

"	Then	it's	up	to	us	to	catch	a	streetcar	!
"	然后	它是	向上	到	我们	到	抓住	一个	电车	!

“那么，我们就得自己想办法搭电车了！”

" [kraɪd] ['bɑ:bi] , " [wʌt] [lʌk] !

"	cried	Bobby	,	"	What	luck	!
"	哭	鲍比	,	"	什么	运气	!

鲍比喊道：“真是太幸运了！”

[hɪr] [kʌmz] [wʌn] [naʊ] .

Here	comes	one	now	.
这里	来	一	现在	.

现在又来一个。

[ðeɪ] ['oʊnli] [rʌn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] . "
They only run once a week . "
他们 仅有的 跑步 一次 一个 星期 . "

他们每周只跑一次。

" [striːt] - [kɑːr] ?
" Street - car ?
" 街道 - 车 ?

“电车?

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [træm] .
Oh , you mean a tram .
哦 , 你 意思是 一个 电车 .

哦，你是说有轨电车。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错!

['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Hadn't thought of it .
之前没有 想法 的 它 .

我之前没想到这一点。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shall we run for it ?
将 我们 跑步 为了 它 ?

我们去跑吧?

" ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [goʊld] [piːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,
" Thrusting a gold piece into the hand of the chauffeur ,
" 推进 一个 金子 片 进入 这 手 的 这 司机 ,

将一枚金币塞进司机的手里，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [jɑːrd] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðæt] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ]
he made a fifty - yard dash for the corner that did credit to his early training
他 制成 一个 五十 - 院子 短跑 为了 这 角落 那 做过 信用 到 他的 早期的 训练
.
:
.

他冲刺了五十码到达角球区，这证明了他早期的训练卓有成效。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hiːdid] .
But the imperious signal with which he hailed the car was not heeded .
但 这 专横 信号 和 哪个 他 赞誉 这 车 曾是 不是 听从了 .

但他向汽车发出的傲慢信号却无人理睬。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ə; eɪ] [fæt] [kən'dʌktər] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]
a fat conductor leaned from the rear platform and obligingly volunteered the
一个 胖的 导体 倾斜 从 这 后部 平台 和 乐意地 自愿 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kɔːrnər] .
information that he was on the wrong corner .
信息 那 他 曾是 在 这 错误的 角落 .

一位体态肥胖的列车员从后站台探出身子，主动告知乘客他走错了路口。

" [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ɪnsələns] ! " ['mʌtəd] ['pəːsivəl] [tuː; tə] ['bɑːbi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] .

"	**Intolerable**	**insolence**	**!**	**"**	**muttered**	**Percival**	**to**	**Bobby**	**,**	**who**	**had**	**just**	**come**	**up**	**.**
"	无法容忍	傲慢	!	"	低声说道	珀西瓦尔	到	鲍比	,	WHO	有	只是	来	向上	.

“真是不可容忍的傲慢！”珀西瓦尔低声对刚走上来的鲍比说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**laughing**	**at**	**?**	**"**
"	什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [went] [baɪ] .

"	**At**	**your**	**face**	**when**	**the**	**car**	**went**	**by**	**.**
"	在	你的	脸	什么时候	这	车	去	经过	.

“汽车经过时，我看到了你的脸。”

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['wægən] .

Here	**comes**	**a**	**wagon**	**.**
这里	来	一个	车皮	.

一辆马车来了。

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的!

[æsk][ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "

Ask	**the**	**man**	**if**	**he**	**can't**	**take**	**us**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**.**	**"**
问	这	男人	如果	他	不能	拿	我们	这	休息	的	这	方式	.	"

问问他能不能送我们走剩下的路。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] — "

"	**But**	**we**	**can't**	**ride**	**in**	**a**	**—**	**"**
"	但	我们	不能	骑	在	一个	—	"

“但是我们不能坐——”

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] .

"	**Yes**	**,**	**we**	**can**	**.**
"	是的	,	我们	能	.

是的，我们可以。

[wiː; wi][kæn; kən] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

We	**can**	**ride**	**on**	**a**	**broom**	**-**	**stick**	**if**	**we**	**have**	**to**	**.**
我们	能	骑	在	一个	扫帚	-	戳	如果	我们	有	到	.

必要时我们可以骑扫帚。

['hɜːri] !

Hurry	**!**
匆忙	!

匆忙!

" ['pəːsivəl] [plʌndʒd] [ə'biːdiəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

"	**Percival**	**plunged**	**obediently**	**into**	**the**	**street**	**and**	**made**	**his**	**request**	**.**
"	珀西瓦尔	暴跌	顺从地	进入	这	街道	和	制成	他的	要求	.

“珀西瓦尔顺从地冲到街上，提出了他的请求。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] ['evɪdəntli]

He	**was**	**meeting**	**with**	**little**	**encouragement**	**from**	**the**	**driver**	**,**	**who**	**evidently**
他	曾是	会议	和	小的	鼓励	从	这	司机	,	WHO	显然

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [ˌʌn'saʊnd] ,

thought	**he**	**was**	**mentally**	**unsound**	**,**
想法	他	曾是	精神上	不健全	,

司机并没有给他多少鼓励，显然认为他精神不太正常。

[wen] ['bɑːbi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

when	Bobby	came	to	his	rescue	.
什么时候	鲍比	来了	到	他的	救援	.

这时鲍比前来营救他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['femənɪn] [trɪks] [ʌv; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n]

It	was	only	by	resorting	to	some	of	those	feminine	tricks	of	persuasion
它	曾是	仅有的	经过	复原	到	一些	的	那些	女性	技巧	的	劝说

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfrədʒɪst] [əˈʃʊr] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪˈmɔːrəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ]

which	the	suffragists	assure	us	are	quite	immoral	that	she	succeeded	in	carrying
哪个	这	妇女参政论者	保证	我们	是	相当	不道德	那	她	成功了	在	携带

[hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

her	point	.
她	观点	.

她只是运用了一些妇女参政论者们断言是极其不道德的女性说服技巧，才成功地表达了自己的观点。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː]

Ten	minutes	later	the	curiosity	of	the	main	thoroughfare	of	Honolulu
十	分钟	之后	这	好奇心	的	这	主要的	通道	的	檀香山

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] ['fiːvər] - [hiːt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]

was	raised	to	fever	-	heat	by	the	singular	spectacle	of	an	austere	and
曾是	提高	到	发烧	-	热	经过	这	单数	奇观	的	一个	简朴	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ,

distinguished	-	looking	Englishman	and	a	pretty	,
杰出的	-	寻找	英国人	和	一个	漂亮的	,

十分钟后，檀香山主要街道上出现了一幅奇特的景象，一位衣着严肃、气质高贵的英国绅士和一位漂亮的女子，这景象令路人好奇心达到了沸点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第3/8页

[ɪf] ['sʌmwʌt] [dɪ'ʃevld] ,
if somewhat disheveled ,
如果 有些 蓬头垢面 ,

如果略显凌乱，

[jʌŋ] [gɜːrl] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['wægən] [ðæt] [wʌz; wəz]
young girl dangling their feet from the end of a dilapidated wagon that was
年轻的 女孩 悬挂 他们的 脚 从 这 结尾 的 一个 破旧的 车皮 那 曾是
['biːɪŋ] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrf] .
being driven at a breakneck speed toward the wharf .
存在 驱动 在 一个 断颈 速度 朝向 这 码头 .

一个年轻女孩把双脚悬在一辆破旧马车的车尾，马车正以惊人的速度驶向码头。

[æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːrf]
At a breakneck speed towards the wharf
在 一个 断颈 速度 向 这 码头

以惊人的速度驶向码头

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] .
For once in his life Percival was indifferent to appearances .
为了 一次 在 他的 生活 珀西瓦尔 曾是 冷漠 到 外貌 .

珀西瓦尔一生中第一次对外表漠不关心。

['evriθɪŋ] [els] [sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [su'priːm] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
Everything else sank into insignificance beside the one supreme necessity of catching
一切 别的 沉没 进入 微不足道 旁 这 一 最高 必要性 的 捕捉
[ðæt] ['stiːmər] .
that steamer .
那 汽船 .

除了赶上那艘轮船这个至关重要的要务之外，其他一切都显得微不足道了。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrient][fɔːr; fər][ten] [deɪz] .
There would not be another sailing for the Orient for ten days .
那里 会 不是 是 其他 帆船 为了 这 东方 为了 十 天 .

十天内不会再有前往东方的船只。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ten] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['loʊtəs] - [lænd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perələsli] ['prɪti] [gɜːrl] [huː]
The prospect of ten days in this lotus - land alone with a perilously pretty girl who
这 前景 的 十 天 在 这 莲花 - 土地 独自的 和 一个 危险地 漂亮的 女孩 WHO
[hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
had evidently taken an enormous fancy to him filled him with alarm .
有 显然 已采取 一个 巨大的 想要 到 他 已填 他 和 警报 .

想到要独自一人在这片莲花之地待上十天，和一个显然对他倾慕不已、美得危险的女孩待在一起，他感到十分不安。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['sɪstər] [kɔː'diːljə] ,
What possible explanation could he offer to Sister Cordelia ,
什么 可能的 解释 可以 他 提供 到 姐姐 科迪莉亚 ,

他能向科迪莉亚修女提供怎样的解释呢?

[ðæt] ['ɔːgəst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]
that august representative of the family waiting in Hong - Kong to minister to
那 八月 代表 的 这 家庭 等待 在 洪 - 孔 到 部长 到
[hɪz; ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ?
his broken and bleeding heart ?
他的 破碎的 和 出血 心 ?

那位在香港等候的、德高望重的家族代表，正准备抚慰他破碎不堪、痛苦流血的心灵?

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][græsp] ['bɑːbiːz] [ɑːrm][tuː; tə] ['stedi]

A	violent	lurch	of	the	wagon	caused	him	to	grasp	Bobby's	arm	to	steady
一个	暴力	困境	的	这	车皮	导致	他	到	抓牢	鲍比的	手臂	到	稳定的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

马车猛地一晃，他赶紧抓住鲍比的胳膊稳住她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

and	as	he	did	so	she	got	a	glimpse	of	his	rueful	countenance	.
和	作为	他	做过	所以	她	得到	一个	一瞥	的	他的	懊悔的	面容	.

就在这时，她瞥见了他懊悔的神情。

" [tʃɪr] [ʌp] !

"	Cheer	up	!
"	欢呼	向上	!

“开心点！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [left] . "

"	There's	no	use	looking	like	that	even	if	we	are	left	.	"
"	有	不	使用	寻找	喜欢	那	甚至	如果	我们	是	左边	.	"

“就算我们被留下来，这样也没用。”

" [laɪk] [wʌt] ? "

"	Like	what	?	"
"	喜欢	什么	?	"

“比如什么？”

" [laɪk] [ə; eɪ] [traʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] .

"	Like	a	trout	on	a	hook	.
"	喜欢	一个	鳟鱼	在	一个	钩	.

“就像鱼钩上的鳟鱼一样。”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	shot	a	glance	at	her	.
"	他	射击	一个	瞥一眼	在	她	.

他瞥了她一眼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ?

Was	it	possible	that	she	had	divined	his	state	of	mind	?
曾是	它	可能的	那	她	有	神谕	他的	状态	的	头脑	?

她是否有可能洞察了他的心境?

['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['dedli] [ɔː] .

Woman's	intuition	was	a	thing	of	which	he	stood	in	deadly	awe	.
女性的	直觉	曾是	一个	事物	的	哪个	他	站立	在	致命	敬畏	.

女人的直觉令他敬畏不已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

But	they	were	arriving	at	the	dock	,	and	there	was	no	time	to	indulge
但	他们	是	抵达	在	这	码头	,	和	那里	曾是	不	时间	到	放纵

[ɪn] ['sʌtltiz] .

in	subtleties	.
在	微妙之处	.

但他们即将抵达码头，没有时间去细细品味那些微妙的细节。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

He	sprang	from	the	wagon	before	it	came	to	a	halt	.
他	弹簧	从	这	车皮	前	它	来了	到	一个	停止	.

马车还没停稳，他就跳下了车。

" [ðə; ði] - !

"	The	Saluria	!
"	这	-	!

“萨鲁里亚！

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['waɪldli][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

"	he	demanded	wildly	of	a	man	in	uniform	.
"	他	要求	疯狂地	的	一个	男人	在	制服	.

他疯狂地质问一名身穿制服的男子。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [seɪld] ? "

"	Has	she	sailed	?	"
"	有	她	航行	?	"

她出海了吗?

" [ðə; ði] - ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	The	Saluria	?	"	repeated	the	man	with	maddening	deliberation	.
"	这	-	?	"	重复	这	男人	和	令人抓狂	审议	.

“萨鲁里亚？”那人用一种令人恼火的沉着语气重复道。

" [lets] [siː] .

"	Let's	see	.
"	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

['jeloʊ] ['fʌnəlz] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?

Yellow	funnels	,	ain't	she	?
黄色的	漏斗	,	不是	她	?

黄色漏斗，对吧?

[jep] , [ðæts] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] [naʊ] .

Yep	,	that's	her	a	-	going	out	of	the	harbor	now	.
是的	,	那就是	她	一个	-	去	出去	的	这	港口	现在	.

没错，她现在正驶出港口。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] - ['ʃeltər]

IN	THE	WIND	-	SHELTER
在	这	风	-	庇护所

在防风棚里

[wen] ['mɪsɪz] . ['westərn] , ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [kʌm] [ə'bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [lɔːntʃ] ,

When	Mrs	.	Western	,	anxiously	watching	the	passengers	come	aboard	from	the	last	launch	,
什么时候	太太	.	西	,	焦虑地	观看	这	乘客	来	船上	从	这	最后的	发射	,

韦斯特恩夫人焦急地看着乘客们从最后一艘接驳艇上下来，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [jʌŋ] [vɔːn] ,

had	failed	to	see	Bobby	Boynton	,	she	was	partly	reassured	by	young	Vaughn	,
有	失败的	到	看	鲍比	博因顿	,	她	曾是	部分	放心	经过	年轻的	沃恩	,

虽然没能见到鲍比·博因顿，但年轻的沃恩让她稍稍安心了一些。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] .

who	was	quite	confident	he	had	seen	her	on	the	dock	.
WHO	曾是	相当	自信的	他	有	已见	她	在	这	码头	.

他非常肯定自己在码头上看到了她。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deks] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ruːm] ,

Not	being	satisfied	,	however	,	she	made	a	tour	of	the	crowded	decks	,	looking	into	the	music	room	,
不是	存在	使满意	,	然而	,	她	制成	一个	旅游	的	这	挤	甲板	,	寻找	进入	这	音乐	房间	,

然而，她并不满足，又在拥挤的甲板上四处查看，还往音乐室里看了看。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

the	writing	-	room	and	even	the	smoking	-	room	,
这	写作	-	房间	和	甚至	这	吸烟	-	房间	,

写作室，甚至吸烟室，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː] ['bɑːbiːz] ['empti] ['kæbɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

It	was	not	until	she	went	below	and	peeped	into	Bobby's	empty	cabin	that	she	became	seriously	alarmed	.
它	曾是	不是	直到	她	去	以下	和	偷窥	进入	鲍比的	空的	舱	那	她	成为	严重地	惊慌	.

直到她下到船舱里，窥视到鲍比空荡荡的船舱时，她才真正感到惊恐。

['hʌrɪŋ] [bæk] [ɑːn] [dek] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Hurrying	back	on	deck	,	she	found	,	to	her	consternation	,
匆忙	后退	在	甲板	,	她	成立	,	到	她	惊愕	,

她匆匆赶回甲板，却惊愕地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋks] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [weid] ['æŋkər] .

that	the	gang	-	planks	had	been	lifted	and	the	ship	had	weighed	anchor	.
那	这	帮派	-	木板	有	到过	抬起	和	这	船	有	称重	锚	.

舷梯已经升起，船只已经起锚。

[ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

In	great	excitement	she	rushed	to	the	bridge	to	find	the	captain	,	but	he	was	not	there	.
在	伟大的	激动	她	匆忙	到	这	桥	到	寻找	这	队长	,	但	他	曾是	不是	那里	.

她激动地冲到舰桥去找舰长，但他不在那里。

[faɪv] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] .

Five	interminable	minutes	had	been	lost	before	she	found	him	and	stated	her	case	.
五	没完没了	分钟	有	到过	丢失的	前	她	成立	他	和	声明	她	案件	.

她花了整整五分钟才找到他，并陈述了自己的情况。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] - ['laɪnər] [ɪz] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	captain	of	an	ocean	-	liner	is	too	used	to	false	alarms	to	be	easily	excited	,
这	队长	的	一个	海洋	-	衬垫	是	也	用过的	到	错误的	警报	到	是	容易地	兴奋的	,

远洋客轮的船长早已习惯了虚惊一场，所以不容易被吓到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [ə'nʌðər] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	it	was	only	after	another	thorough	search	was	made	,
和	它	曾是	仅有的	后	其他	彻底	搜索	曾是	制成	,

直到另一次彻底搜查之后，才发现了这一点。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] , [ðæt] ['kæptɪn] ['bɔɪntən]

and	no	trace	of	Bobby	and	the	Englishman	found	,	that	Captain	Boynton
和	不	痕迹	的	鲍比	和	这	英国人	成立	,	那	队长	博因顿

[kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .

concerned	himself	.
担心的	他自己	.

博比和那位英国人都没有找到任何踪迹，这让博因顿船长十分担忧。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['krɔnɪkəld] .

Just	what	he	said	need	not	be	chronicled	.
只是	什么	他	说	需要	不是	是	编年史	.

他说了什么不必记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kruːd] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['pɜːrsən(ə)l] ,

It	was	extremely	crude	and	extremely	personal	,
它	曾是	极其	原油	和	极其	个人的	,

它极其粗俗，而且极具人身攻击性。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [freɪzɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv]

and	punctuated	by	phrases	that	would	have	shocked	the	delicate	sensibilities	of
和	标点符号	经过	短语	那	会	有	震惊	这	精美的	感性	的

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] .

the	Honorable	Percival	.
这	尊敬的	珀西瓦尔	.

文中不时穿插着一些措辞，这些措辞定会让尊敬的珀西瓦尔先生那敏感的神经感到震惊。

[hɪz; ɪz]['hjuːmər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

His	humor	was	not	improved	by	the	dictatorial	messages	that	began	to
他的	幽默	曾是	不是	改进	经过	这	独裁的	消息	那	开始	到

[ə'raɪv] [baɪ] ['waɪərləs] :

arrive	by	wireless	:
到达	经过	无线的	:

那些开始通过无线电传来的独裁信息并没有让他变得更幽默：

[hæv; həv] ['tʃɑːrtərd] [lɔːntʃ] .

Have	chartered	launch	.
有	特许	发射	.

已包机发射。

[hoʊld] ['stiːmər] ,

Hold	steamer	,
抓住	汽船	,

握住蒸汽机，

- .

HASCOMBE	.
-	.

哈斯科姆。

['dɪstəns] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [lɔːntʃ] .

Distance	too	great	for	launch	.
距离	也	伟大的	为了	发射	.

距离太远，无法发射。

[miːt] [ˌjuː 'es] [ˌhæf'weɪ] .

Meet	us	halfway	.
见面	我们	半	.

各让一步。

- .

HASCOMBE .

- .

哈斯科姆。

[hæv; həv] ['stɑːrtɪd] , [miːt] [ˌjuː 'es] .

Have started , Meet us .

有 开始 , 见面 我们 .

已经开始了，来和我们见面吧。

- .

HASCOMBE .

- .

哈斯科姆。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [left] [suːn] ['trævld] [frʌm; frəm] [dek] [tuː; tə] [dek] ,

The exciting news that somebody was left soon traveled from deck to deck ,

这 激动人心 消息 那 某人 曾是 左边 很快 旅行 从 甲板 到 甲板 ,

有人幸存的这个激动人心的消息很快在甲板间传开。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðə; ði]

and when the steamer began slowly and laboriously to come about , the

和 什么时候 这 汽船 开始 缓慢地 和 费力地 到 来 关于 , 这

- [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] .

railing's were crowded with passengers .

- 是 挤 和 乘客 .

当轮船开始缓慢而吃力地掉头时，栏杆上挤满了乘客。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Presently a small dark object was visible in the distance ,

目前 一个 小的 黑暗的 目的 曾是 可见的 在 这 距离 ,

远处隐约可见一个黑色小物体。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd]

rising and falling unsteadily on the waves that lay between the steamer and

上升 和 坠落 不稳定地 在 这 波浪 那 躺 之间 这 汽船 和

[ðə; ði] [dɪm] [ʃɔːr] - [laɪn] .

the dim shore - line .

这 暗淡 支撑 - 线 .

在轮船和昏暗的海岸线之间的波浪上，它不稳地起伏着。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]

Gradually the launch came nearer , and with some difficulty succeeded in

逐步地 这 发射 来了 更近 , 和 和 一些 困难 成功了 在

['getɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

getting alongside .

获得 旁边 .

发射逐渐靠近，经过一番周折，终于成功并排停靠。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['welkəm] [went] [ʌp] [æz; əz] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['pəːsivəl] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃɪps] -

A cheer of welcome went up as Bobby and Percival scrambled up the ship's -

一个 欢呼 的 欢迎 去 向上 作为 鲍比 和 珀西瓦尔 打乱 向上 这 船的 -

['lædər] .

ladder .

梯子 .

当鲍比和珀西瓦尔爬上船上的舷梯时，船上响起了一片欢迎的欢呼声。

[ðer; ðər][hæts][wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv]['smaɪˌlæks] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

Their	hats	were	adorned	with	trailing	wreaths	of	smilax	,	and	about	their
他们的	帽子	是	装饰	和	尾随	花圈	的	菝葜	,	和	关于	他们的

['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] .

shoulders	were	garlands	of	carnations	.
肩膀	是	花环	的	康乃馨	.

她们的帽子上装饰着垂坠的菝葜花环，肩上披着康乃馨花环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪdʒ] ['entrəns] ,

It	was	a	stage	entrance	,
它	曾是	一个	阶段	入口	,

那是一个舞台入口，

[sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

sufficiently	conspicuous	and	effective	to	have	satisfied	the	soul	of	the
足够	显眼的	和	有效的	到	有	使满意	这	灵魂	的	这

[moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['mænɪdʒər] .

most	exacting	manager	.
最多	严格	经理	.

足够引人注目且效果显著，足以满足最挑剔的经理人的心。

['pɜːrsɪvəlz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

Percival's	abhorrence	of	publicity	,	which	had	been	overshadowed	by	his	anxiety	,
珀西瓦尔的	厌恶	的	宣传	,	哪个	有	到过	黯然失色	经过	他的	焦虑	,

[naʊ] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

now	took	complete	possession	of	him	.
现在	采取	完全的	拥有	的	他	.

珀西瓦尔原本对出风头的厌恶，一度被他的焦虑所掩盖，如今却完全占据了他的内心。

[wɪð; wɪθ] [pʌŋk'tɪliəs] [fɔːr'mæləti][hiː; hi]['hændɪd] ['bɑːbi] [ɑːn] [dek] , [ðen] ,

With	punctilious	formality	he	handed	Bobby	on	deck	,	then	,
和	一丝不苟	正式	他	递交	鲍比	在	甲板	,	然后	,

他一丝不苟地把鲍比交给甲板上的船员，然后……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [sə'fɪʃntli] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] ,

with	a	manner	sufficiently	forbidding	to	discourage	all	questions	and	remarks	,
和	一个	方式	足够	禁止	到	阻碍	全部	问题	和	评论	,

态度十分强硬，足以阻止任何人提问和发言。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['hɔːtɪli] [θruː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

pushed	his	way	haughtily	through	the	laughing	crowd	and	went	below	.
推动	他的	方式	傲慢地	通过	这	笑	人群	和	去	以下	.

他傲慢地挤过欢笑的人群，走了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['griːvəns]

It	was	not	until	he	entered	his	state	-	room	that	he	recalled	the	grievance
它	曾是	不是	直到	他	进入	他的	状态	-	房间	那	他	召回	这	不满

[ðæt] [ɑː'stensəbli] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

that	ostensibly	had	sent	him	ashore	.
那	表面上	有	发送	他	岸上	.

直到他走进自己的船舱，才想起当初让他上岸的那件烦心事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['suːtkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] ['waɪdli]

In	the	middle	of	his	berth	was	an	open	suitcase	,	with	its	contents	widely
在	这	中间	的	他的	泊位	曾是	一个	打开	手提箱	,	和	它是	内容	广泛

[dɪ'strɪbjuːtɪd] .

distributed	.
分布式	.

他的铺位中央放着一个打开的行李箱，里面的东西散落一地。

[θriː] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

Three	pairs	of	shoes	lay	in	the	middle	of	the	floor	,
三	对	的	鞋	躺	在	这	中间	的	这	地面	,

地板中央散落着三双鞋。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['nekˌtaɪz] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] ,

a	bunch	of	variegated	neckties	depended	from	the	door	-	knob	,
一个	束	的	斑	领带	取决于	从	这	门	-	旋钮	,

门把手上挂着一堆五颜六色的领带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	a	stack	of	American	magazines	and	newspapers	lay	upon	the	sofa	,
和	一个	堆	的	美国人	杂志	和	报纸	躺	之上	这	沙发	,

沙发上堆放着一摞美国杂志和报纸。

['pəːsivəl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['snɪfɪŋ] .

Percival	stood	on	the	threshold	sniffing	.
珀西瓦尔	站立	在	这	临界点	嗅闻	.

珀西瓦尔站在门槛上嗅来嗅去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊdər] .

There	was	no	mistaking	the	odor	.
那里	曾是	不	误会	这	气味	.

那气味绝对错不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [roʊz] , [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [fər'evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['leɪdi]

It	was	white	rose	,	a	perfume	forever	associated	with	the	perfidious	Lady
它	曾是	白色的	玫瑰	,	一个	香水	永远	联系	和	这	背信弃义	女士

[hɔː'tens] !

Hortense	!
霍滕斯	!

那是白玫瑰的香味，这种香味永远与奸诈的霍滕斯夫人联系在一起!

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['sʌfər] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [er] [hiː; hi] [briːðd]

Was	he	to	suffer	this	refinement	of	cruelty	in	having	the	very	air	he	breathed
曾是	他	到	遭受	这	精炼	的	残酷	在	拥有	这	非常	空气	他	呼吸

['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meməri] ?

saturated	with	her	memory	?
饱和	和	她	记忆	?

他难道要忍受这种极致的残酷，连呼吸的空气都充满了她的记忆吗?

[hiː; hi] [ræŋ] ['fjʊriəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

He	rang	furiously	for	his	valet	.
他	响铃	愤怒地	为了	他的	代客泊车	.

他愤怒地按响了男仆的电话。

" ['dʒʌdsn] , [siː] [ðæt] [ðæt] ['pɜːsənz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

"	Judson	,	see	that	that	person's	things	are	put	upon	his	side	of	the	room	and
"	贾德森	,	看	那	那	人的	事物	是	放	之上	他的	边	的	这	房间	和

[kept] [ðer; ðər] ,

kept	there	,
保留	那里	,

“贾德森，把那个人的东西放到他房间那边，好好保管好。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'laʊ] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] . "

and	under	no	condition	allow	the	port	-	holes	to	be	closed	.	"
和	在下面	不	状况	允许	这	港口	-	孔	到	是	关闭	.	"

在任何情况下都不允许关闭舷窗。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

"	Very	good	,	sir	.
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [dres] [naʊ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !

Will	you	dress	now	for	dinner	!
将要	你	裙子	现在	为了	晚餐	!

你现在可以穿好衣服去吃晚饭了吗?

" [bʌt; bət] ['pəːsivəl] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] - ['dɪnər] ,

"	But	Percival	was	in	no	mood	for	the	long	table	d'hôte	dinner	,
"	但	珀西瓦尔	曾是	在	不	情绪	为了	这	长的	桌子	-	晚餐	,

但珀西瓦尔当时根本没心情参加盛大的餐桌晚宴。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

with	its	inevitable	comments	upon	the	affair	of	the	afternoon	.
和	它是	不可避免的	评论	之上	这	事务	的	这	下午	.

不可避免地，它也对下午发生的事情发表了评论。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	preferred	a	sandwich	and	a	glass	of	wine	in	a	secluded	corner	of	the
他	首选	一个	三明治	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	在	一个	僻	角落	的	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking	-	room	,
吸烟	-	房间	,

他更喜欢在吸烟室僻静的角落里，一边享用三明治和一杯葡萄酒，一边聊天。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] , [ðen] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [bed] .

after	which	he	played	a	few	games	of	solitaire	,	then	betook	himself	to	bed	.
后	哪个	他	玩	一个	很少	游戏	的	单人纸牌游戏	,	然后	贝托克	他自己	到	床	.

之后他玩了几局纸牌游戏，然后就上床睡觉了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['restfl] [wʌn] , ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ] [di'pɑːtɪŋ] [s'tiːməz] , [ə'raɪvɪŋ]

His	sleep	was	not	a	restful	one	,	being	haunted	by	departing	steamers	,	arriving
他的	睡觉	曾是	不是	一个	宁静	一	,	存在	闹鬼的	经过	离开	蒸汽船	,	抵达

['tʃainəmən] ,

Chinamen	,
中国人	,

他睡眠不好，经常被离港的轮船和抵达的中国人的身影所困扰。

[ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] ['leɪdi] - .

and	an	endless	procession	of	scornful	Lady	Hortenses	.
和	一个	无尽的	游行	的	轻蔑的	女士	-	.

还有一长串傲慢的霍滕斯夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [taɪm] [baɪ][sʌm; səm]

He	was	awakened	the	next	morning	long	before	his	accustomed	time	by	some
他	曾是	觉醒	这	下一个	早晨	长的	前	他的	习惯	时间	经过	一些

[wʌn] ['stɜːrɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .

one	stirring	noisily	about	the	state	-	room	.
一	搅拌	喧闹地	关于	这	状态	-	房间	.

第二天早上，他比平时早得多就被船舱里有人喧闹的动静吵醒了。

['æftər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [drɔːn] ['kɜːtənz] , [hiː; hi] [tʌtʃt]

After	lying	in	indignant	silence	for	a	while	behind	his	drawn	curtains	,	he	touched
后	说谎	在	愤怒	沉默	为了	一个	尽管	在后面	他的	绘制	窗帘	,	他	感动

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

the	electric	bell	.
这	电的	钟	.

他愤怒地沉默地躲在拉上的窗帘后面好一会儿，然后按下了电铃。

[wen] ['dʒʌdsənz] [rɪ'spektfl] [nɑːk] [ri'spɔndid] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['aɪsi] [fɔːr'mæləti] :

When	Judson's	respectful	knock	responded	,	he	said	in	tones	of	icy	formality	:
什么时候	贾德森的	尊重	敲	回应	,	他	说	在	音调	的	冰冷的	正式	:

当贾德森恭敬地敲门回应后，他用冰冷的正式语气说道:

" ['dʒʌdsn] , [tel] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [tʌb] . "

"	Judson	,	tell	the	steward	to	draw	my	tub	.	"
"	贾德森	,	告诉	这	管家	到	画	我的	浴缸	.	"

“贾德森，告诉管家把我的浴缸放好。”

" [aɪ] [seɪ] , " [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

"	I	say	,	"	broke	in	a	voice	on	the	outer	side	of	the	curtain	,
"	我	说	,	"	打破	在	一个	嗓音	在	这	外	边	的	这	窗帘	,

“我说，”窗帘外面传来一个声音，

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət] [ðɪs] [kɔːrk] .

"	while	you	are	drawing	things	,	I	wish	you'd	try	your	hand	at	this	cork	.
"	尽管	你	是	绘画	事物	,	我	希望	你会	尝试	你的	手	在	这	软木	.

“在你画画的时候，我希望你能尝试画一下这个软木塞。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['pɑːrli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , "

"	There	was	a	brief	parley	at	the	door	,	and	a	"	Very	good	,	sir	,	"
"	那里	曾是	一个	简短的	谈判	在	这	门	,	和	一个	"	非常	好的	,	先生	,	"

[frʌm; frəm] ['dʒʌdsn] .

from	Judson	.
从	贾德森	.

“门口进行了短暂的交谈，贾德森说了句′很好，先生′。”

['pɜːrsɪvəlz] ['æŋgər] [roʊz] .

Percival's	anger	rose	.
珀西瓦尔的	愤怒	玫瑰	.

珀西瓦尔怒火中烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

It	was	bad	enough	to	share	his	room	with	a	stranger	,
它	曾是	坏的	足够的	到	分享	他的	房间	和	一个	陌生人	,

跟陌生人合住一间房已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][æz; əz] [wel] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	to	share	his	valet	as	well	was	out	of	the	question	.
但	到	分享	他的	代客泊车	作为	出色地	曾是	出去	的	这	问题	.

但让他和别人共用贴身男仆是绝对不可能的。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [tæp] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæθ] [wʌz; wəz] ['redi] ,

When	a	second	tap	announced	that	his	bath	was	ready	,
什么时候	一个	第二	轻敲	宣布	那	他的	洗澡	曾是	准备好	,

当第二个水龙头响起，表示洗澡水已经准备好了时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɪlk] [pə'dʒæməz][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪm'pɪriəsli] [frʌm; frəm]

he	slipped	a	long	robe	over	his	silk	pajamas	and	emerged	imperiously	from
他	滑倒了	一个	长的	长袍	超过	他的	丝绸	睡衣	和	出现	专横跋扈	从

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

his	berth	.
他的	泊位	.

他套上一件长袍，里面穿着丝绸睡衣，然后傲慢地从铺位上走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['dɪgnəti] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [roʊb] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [her]

It	is	not	easy	to	maintain	a	haughty	dignity	in	a	bath	-	robe	,	with	one's	hair
它	是	不是	简单的	到	维持	一个	傲慢	尊严	在	一个	洗澡	-	长袍	,	和	一个人的	头发

[ɑːn][end] ,

on	end	,
在	结尾	,

穿着浴袍，头发竖立着，要保持高傲的尊严并不容易。

[bʌt; bət] ['pəːsivəl] [keɪm] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Percival	came	very	near	it	.
但	珀西瓦尔	来了	非常	靠近	它	.

但珀西瓦尔离成功非常接近了。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['pɑːrtnər] , "

The	effort	was	wasted	,	however	,	for	a	cheerful	"	Good	morning	,	Partner	,	"
这	努力	曾是	浪费	,	然而	,	为了	一个	快乐	"	好的	早晨	,	伙伴	,	"

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

greeted	him	,
问候	他	,

然而，他的努力却白费了，因为一声欢快的"早上好，伙伴"向他问好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪ] [di'səːnd] [nɑːt][ə; eɪ][slænt] - [aɪd] [ˌɔːri'ent(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] , [pɪŋk]

and	his	cold	eye	discerned	not	a	slant	-	eyed	Oriental	,	but	a	round	,	pink
和	他的	寒冷的	眼睛	辨别	不是	一个	倾斜	-	眼睛	东方	,	但	一个	圆形的	,	粉色的

[ə'merɪkən] [feɪs] ,

American	face	,
美国人	脸	,

他冷冷的目光辨认出的不是眯缝眼的东方人，而是一张圆圆的、粉嫩的美国人脸。

['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['læðər] , ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

partly	covered	with	lather	,	beaming	upon	him	.
部分	涵盖	和	泡沫	,	光芒四射	之上	他	.

身上沾满了泡沫，笑容灿烂地照耀着他。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [blæk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] — " [ændɪ] [blæk] .

"	My	name	is	Black	,	"	continued	the	new	-	comer	—	"	Andy	Black	.
"	我的	姓名	是	黑色的	,	"	持续	这	新的	-	角	—	"	安迪	黑色的	.

"我的名字叫布莱克，"新来者继续说道——"安迪·布莱克。"

[ænd; ənd] [jɔːrz] ? "

And	yours	?	"
和	你的	?	"

你的呢？ "

" - , " [sed] ['pəːsivəl] ,

"	Hascombe	,	"	said	Percival	,
"	-	,	"	说	珀西瓦尔	,

"哈斯科姆，"珀西瓦尔说道。

['hɔːtɪli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [stʊd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪŋglənd]

haughtily	aware	of	all	that	that	name	stood	for	in	the	annals	of	southern	England
傲慢地	意识到的	的	全部	那	那	姓名	站立	为了	在	这	志	的	南部	英格兰

.

:
.

他傲慢地意识到这个名字在英格兰南部历史上所代表的一切。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [gɑːt] [left] !

"	Oh	,	you're	the	fellow	that	got	left	!
"	哦	,	你是	这	同伴	那	得到	左边	!

"哦，原来你就是那个被留下的家伙啊！"

['eni] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['teksəs] - ? " [æskt] [ðə; ði] [juːθ] ,

Any	kin	to	the	Texas	Hascombes	?	"	asked	the	youth	,
任何	亲属	到	这	德克萨斯州	-	?	"	问	这	青年	,

"你和德克萨斯州的哈斯科姆家族有亲戚关系吗？"年轻人问道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['reɪzər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːəl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

drawing	the	razor	over	his	upper	lip	as	if	there	were	real	work	for	it	to
绘画	这	剃刀	超过	他的	上	唇	作为	如果	那里	是	真实的	工作	为了	它	到

[duː] .

do	.
做	.

他用剃刀在上唇上划过，仿佛真的有什么事需要它去做似的。

" [nʌn] [wət'evər] , " [sed] ['pə:sivəl] .
" None whatever , " said Percival .
" 没有任何 任何 , " 说 珀西瓦尔 .

“什么都没有，”珀西瓦尔说。

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [spʌndʒ] - [bæg] .
" I'll trouble you for my sponge - bag .
" 患病的 麻烦 你 为了 我的 海绵 - 包 .

“我的海绵袋会给你添麻烦的。”

" [wen] ['pə:sivəl] [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] [prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv]
" When Percival got down to breakfast he found that the enforced proximity of
" 什么时候 珀西瓦尔 得到 向下 到 早餐 他 成立 那 这 强制执行 邻近 的
['mɪstər] . [ændɪ] [blæk] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] .
Mr . Andy Black was not to be confined to the state - room .
先生 . 安迪 黑色的 曾是 不是 到 是 受限 到 这 状态 - 房间 .

“珀西瓦尔下楼吃早餐时发现，安迪·布莱克先生被迫靠近他的范围并不仅限于船舱。

[ðə; ði] [plʌmp] , [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
The plump , red - headed young man ,
这 丰满 , 红色的 - 标题 年轻的 男人 ,

那个身材圆润、红头发的年轻男子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]
with the complexion of a baby and a smile that impartially embraced the
和 这 肤色 的 一个 婴儿 和 一个 微笑 那 秉公 拥抱 这
['ju:nɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

他有着婴儿般的肌肤和无私拥抱整个宇宙的笑容，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
was seated at his elbow .
曾是 坐着 在 他的 弯头 .

坐在他旁边。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] ?
" Who is the girl at the captain's right ?
" WHO 是 这 女孩 在 这 船长的 正确的 ?

“船长右边的那个女孩是谁？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['i:gərli] [æz; əz] ['pə:sivəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" he demanded eagerly as Percival took his seat .
" 他 要求 急切地 作为 珀西瓦尔 采取 他的 座位 .

“珀西瓦尔坐下时，他急切地问道。”

" [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , " ['pə:sivəl] [sed] ['kɜ:rtli] , ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zd] [glɑ:nsiz] [ðæt]
" His daughter , " Percival said curtly , painfully aware of the amused glances that
" 他的 女儿 , " 珀西瓦尔 说 简短地 , 痛苦地 意识到的 的 这 觉得好笑 眼神 那
[hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
had followed his entrance .
有 随后 他的 入口 .

“他的女儿，”珀西瓦尔简短地说，他痛苦地意识到，在他进来之后，周围都浮现出戏谑的目光。

" [sʌm; səm] ['lʊkər] ! " [sed] [ændɪ] .
" Some looker ! " said Andy .
" 一些 观察者 ! " 说 安迪 .

“真是个美人儿！”安迪说道。

" [aɪ] [si:] [maɪ] ['fɪnɪʃ] [raɪt] [naʊ] .
" I see my finish right now .
" 我 看 我的 结束 正确的 现在 .

“我现在看到了我的终点。”

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn]

"	The	sight	of	it	eventually	pleased	him	,	for	he	turned	his	back	upon
"	这	视线	的	它	最终	高兴	他	,	为了	他	转向	他的	后退	之上

['pəːsivəl] ,

Percival	,
珀西瓦尔	,

“看到这一幕，他最终感到满意，因为他背对着珀西瓦尔。”

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪ'leriəsli] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [dʒoʊks] , ['iːv(ə)n] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [wʌn]

and	became	hilariously	appreciative	of	the	captain's	jokes	,	even	contributing	one
和	成为	滑稽地	欣赏的	的	这	船长的	笑话	,	甚至	贡献	一

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or	two	of	his	own	.
或者	二	的	他的	自己的	.

他非常欣赏船长的笑话，甚至还讲了一两个自己的笑话。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Before	the	meal	was	over	he	had	informed	the	whole	table	that	he	was
前	这	一顿饭	曾是	超过	他	有	知情的	这	所有的	桌子	那	他	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['bækoʊ] ['kʌmpəni] ,

on	his	way	to	Hong	-	Kong	in	the	interests	of	the	Union	Tobacco	Company	,
在	他的	方式	到	洪	-	孔	在	这	兴趣	的	这	联盟	烟草	公司	,

饭局结束前，他告诉全桌人，他正前往香港，为联合烟草公司效力。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,

that	he	had	done	business	in	every	State	in	the	Union	,
那	他	有	完毕	商业	在	每一个	状态	在	这	联盟	,

他曾在联邦的每个州都做过生意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [faɪv] [taɪmz] .

and	that	he	had	crossed	the	Pacific	five	times	.
和	那	他	有	交叉	这	太平洋	五	时代	.

他还曾五次横渡太平洋。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['pəːsivəl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pɜːrsər][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

During	the	course	of	the	day	Percival	visited	the	purser	at	regular	intervals	,
期间	这	课程	的	这	天	珀西瓦尔	到访	这	乘务长	在	常规的	间隔	,

白天，珀西瓦尔时不时地去拜访事务长。

[dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meit] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

demanding	that	his	room	-	mate	be	removed	.
要求	那	他的	房间	-	伴侣	是	已移除	.

他要求将室友赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['hæmbɜːrgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	the	purser	was	a	sturdy	Hamburger	,	and	the	very	sight	of	a
但	这	乘务长	曾是	一个	结实的	汉堡包	,	和	这	非常	视线	的	一个

['mɑːnək(ə)l] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

monocle	affected	his	disposition	.
单片眼镜	做作的	他的	处置	.

但这位乘务长是个性格坚毅的汉堡人，一看到单片眼镜就让他心神不宁。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . [ændɪ] [blæk] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Meanwhile	Mr	.	Andy	Black	had	made	good	use	of	his	time	.
同时	先生	.	安迪	黑色的	有	制成	好的	使用	的	他的	时间	.

与此同时，安迪·布莱克先生也充分利用了他的时间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]['vɜːrtʃuəli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

At	the	end	of	twenty	-	four	hours	he	had	spoken	to	virtually	everybody
在	这	结尾	的	二十	-	四	小时	他	有	说	到	几乎	大家

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

24小时后，他几乎和船上的每个人都谈过了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [oʊld] ['mɪʃəneri] [huː] [pæst] [kriːm] - ['pepərmɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

including	the	gray	-	haired	old	missionary	who	passed	cream	-	peppermints	about	the
包括	这	灰色的	-	头发	老的	传教士	WHO	通过了	奶油	-	薄荷糖	关于	这

[dek] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

deck	at	a	quarter	to	ten	every	morning	.
甲板	在	一个	四分之一	到	十	每一个	早晨	.

其中包括那位头发花白的老传教士，他每天早上七点四十五分都会在甲板上分发薄荷糖。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'liz] ['westən] , [pʌntʃt] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

He	had	played	quoits	with	Elise	Weston	,	punched	the	bag	with	the	college
他	有	玩	掷环	和	爱丽丝	韦斯顿	,	拳击	这	包	和	这	大学

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他曾和伊莉丝·韦斯顿玩过掷环游戏，也和大学生一起打过沙袋。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði]['tæŋgoʊ] .

and	taught	Bobby	Boynton	to	dance	the	tango	.
和	教授	鲍比	博因顿	到	舞蹈	这	探戈	.

并教会了博比·博因顿跳探戈。

[soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd]

So	obnoxious	was	the	sight	of	him	to	the	Honorable	Percival	that	he	turned
所以	令人讨厌的	曾是	这	视线	的	他	到	这	尊敬的	珀西瓦尔	那	他	转向

[hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn] " - [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['herəldri] .

his	chair	to	the	wall	and	buried	himself	in	"	Guillim's	Display	of	Heraldry	.
他的	椅子	到	这	墙	和	埋葬	他自己	在	"	-	展示	的	纹章学	.

珀西瓦尔先生看到他那副令人厌恶的样子，便把椅子转向墙壁，埋头研读《吉利姆纹章学》。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]

"	He	considered	it	as	a	personal	affront	on	the	part	of	Fate	that	just	as
"	他	经过考虑的	它	作为	一个	个人的	冒犯	在	这	部分	的	命运	那	只是	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðɪs] [prænsɪŋ] [jʌŋ] [mɑːntɪbæŋk]

he	was	beginning	to	find	the	voyage	endurable	this	prancing	young	montebank
他	曾是	开始	到	寻找	这	航程	可忍受的	这	轻快地跳跃	年轻的	蒙特班克

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

should	appear	to	spoil	everything	.
应该	出现	到	剧透	一切	.

“他认为这是命运对他个人的侮辱，就在他开始觉得这段旅程可以忍受的时候，这个轻浮的年轻蒙特班克出现了，破坏了一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [ə'vɔɪdɪd] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] .

For	the	next	two	days	he	sternly	avoided	Bobby	Boynton	.
为了	这	下一个	二	天	他	严厉地	避免	鲍比	博因顿	.

接下来的两天里，他刻意避开博比·博因顿。

[hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['pɑːmpəs] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

His	somewhat	pompous	letter	of	apology	to	the	captain	,
他的	有些	傲慢	信	的	道歉	到	这	队长	,

他写给船长的那封措辞略显傲慢的道歉信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksədənts] [ðæt] [hæd; həd]

in	which	he	set	forth	at	length	the	various	unforeseen	accidents	that	had
在	哪个	他	放	前进	在	长度	这	各种各样的	意外	事故	那	有

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

caused	him	to	miss	the	steamer	,
导致	他	到	错过	这	汽船	,

在信中，他详细叙述了导致他错过轮船的各种意想不到的意外事故。

[wʌz; wəz] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] [in'sjuːd] .

was	curtly	and	ungraciously	received	,	and	strained	relations	ensued	.
曾是	简短地	和	不礼貌地	已收到	,	和	紧张	关系	随后	.

受到了冷淡无礼的接待，双方关系因此变得紧张。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [əd'ventʃər] [ɪn] ['retrəspekt] ,

Moreover	,	as	he	viewed	the	recent	adventure	in	retrospect	,
而且	,	作为	他	已查看	这	最近的	冒险	在	回顾	,

此外，当他回顾最近的冒险经历时，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['neglɪdʒənt] [ɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðoʊz] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ]

he	decided	that	he	had	been	most	negligent	in	observing	those	rules	by	which
他	决定	那	他	有	到过	最多	疏忽	在	观察	那些	规则	经过	哪个

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

the	conduct	of	an	English	gentleman	should	be	regulated	.
这	执行	的	一个	英语	绅士	应该	是	受监管	.

他意识到自己严重疏忽了遵守英国绅士行为规范的那些规则。

[ɪn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,

In	condescending	to	be	amused	he	had	gone	too	far	,
在	居高临下的	到	是	觉得好笑	他	有	已消失	也	远的	,

他居高临下地取乐，做得太过分了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [nɪp] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ['eni] ['gɑːsɪp] [ðæt]

and	it	was	now	incumbent	upon	him	to	nip	in	the	bud	any	gossip	that
和	它	曾是	现在	现任	之上	他	到	掐	在	这	芽	任何	闲话	那

[maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs]

might	have	risen	concerning	his	attentions	to	the	daughter	of	that	odious
可能	有	升起	有关	他的	注意	到	这	女儿	的	那	令人厌恶的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

现在，他有责任扼杀任何可能出现的关于他追求那个可恶船长女儿的流言蜚语。

['bɑːbi] [sə'vaivd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

Bobby	survived	the	withdrawal	of	his	favor	with	amazing	indifference	.
鲍比	幸存下来	这	退出	的	他的	偏爱	和	惊人的	漠不关心	.

鲍比对失去他的青睐表现得异常冷漠。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'blɪviəs]

What	puzzled	and	annoyed	him	beyond	measure	was	that	the	more	oblivious
什么	困惑	和	恼怒	他	超过	措施	曾是	那	这	更多的	浑然不觉

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

of	him	she	seemed	,
的	他	她	似乎	,

最让他困惑和恼火的是，她似乎越是对他视而不见，

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

the	more	acutely	aware	of	her	he	became	.
这	更多的	急性	意识到的	的	她	他	成为	.

他越发意识到她的存在。

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈɜːrθli] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

Twenty	times	a	day	he	assured	himself	that	it	made	no	earthly	difference	to
二十	时代	一个	天	他	保证	他自己	那	它	制成	不	尘世的	不同之处	到

[hɪm; ɪm] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['skɔtʃmən] [ɔːr] [biːn] - [bæg][wɪð; wɪθ]

him	whether	she	was	playing	quoits	with	the	Scotchman	or	bean	-	bag	with
他	无论	她	曾是	玩耍	掷环	和	这	苏格兰人	或者	豆	-	包	和

[ændɪ] [blæk] ,

Andy	Black	,
安迪	黑色的	,

他一天要向自己保证二十遍，无论她是和苏格兰人玩掷环游戏，还是和安迪·布莱克玩沙包游戏，对他来说都毫无区别。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

and	yet	not	a	page	of	his	book	would	become	intelligible	until	he	made	a
和	然而	不是	一个	页	的	他的	书	会	变得	可理解的	直到	他	制成	一个

[raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

round	of	the	deck	to	find	out	what	she	was	doing	.
圆形的	的	这	甲板	到	寻找	出去	什么	她	曾是	正在做	.

然而，直到他绕着牌堆走了一圈，弄清楚她在做什么之后，他才明白书中的内容。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] :

The	evenings	were	even	worse	:
这	晚上	是	甚至	更糟	:

晚上情况更糟：

['mɪdnaɪt] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːmər] - [tʃer] [ɔːr] [məˈroʊsli]

midnight	often	found	him	wrapped	in	his	rug	in	his	steamer	-	chair	or	morosely
午夜	经常	成立	他	包装	在	他的	小地毯	在	他的	汽船	-	椅子	或者	忧郁地

['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [dek] ,

pacing	the	deck	,
踱步	这	甲板	,

午夜时分，人们常常看到他裹着毯子坐在轮船椅上，或者闷闷不乐地在甲板上踱步。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [feˈstɪvəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]

waiting	for	some	festivity	in	which	Bobby	was	engaged	to	come	to	an	end
等待	为了	一些	节日	在	哪个	鲍比	曾是	已订婚的	到	来	到	一个	结尾

.

:
.

等待鲍比参与的某个庆祝活动结束。

[ðə; ðɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [əˈlaʊd] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ]

The	shocking	lack	of	chaperonage	and	the	liberty	allowed	young	girls	in	the
这	令人震惊	缺少	的	监护	和	这	自由	允许	年轻的	女孩们	在	这

[steɪts] [sɜːrvd] [æz; əz] [θiːmz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['bɪtər] ['letər] [hoʊm] .

States	served	as	themes	for	more	than	one	bitter	letter	home	.
各州	服务	作为	主题	为了	更多的	比	一	苦的	信	家	.

美国年轻女孩缺乏监护人，以及她们所享有的自由，成为不止一封充满怨恨的家书的主题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊld] [əˈluːfnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][læst] .

But	his	cold	aloofness	was	not	destined	to	last	.
但	他的	寒冷的	冷漠	曾是	不是	注定	到	最后的	.

但他冷漠疏离的性格注定不会长久。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns]

One	morning	when	most	of	the	passengers	were	concerned	with	the	appearance
一	早晨	什么时候	最多	的	这	乘客	是	担心的	和	这	外貌

[ʌv; əv][bɜːrd] ['aɪlənd] [ɑːn][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] ,

of	Bird	Island	on	the	horizon	,
的	鸟	岛	在	这	地平线	,

一天早晨，当大多数乘客都在关注地平线上出现的鸟岛时，

[hiː; hi] ['stʌmbld] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [ə'pɑːn] ['bɑːbi] [kɜːrld] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['ʃeltər] [ɑːn] [ðə; ði]

he	stumbled	quite	by	accident	upon	Bobby	curled	up	behind	a	wind	-	shelter	on	the
他	踉跄	相当	经过	事故	之上	鲍比	卷曲	向上	在后面	一个	风	-	庇护所	在	这

['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

other	side	of	the	deck	,
其他	边	的	这	甲板	,

他偶然间发现鲍比蜷缩在甲板另一侧的挡风棚后面。

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [sɔːlt] [terz] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

contributing	some	large	salt	tears	to	the	brine	of	the	ocean	.
贡献	一些	大的	盐	眼泪	到	这	盐水	的	这	海洋	.

向海洋盐水中注入大量盐泪。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [pleɪs] ['pəːsivəl]

in	that	circle	of	society	in	which	it	had	pleased	Providence	to	place	Percival
在	那	圆圈	的	社会	在	哪个	它	有	高兴	普罗维登斯	到	地方	珀西瓦尔

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [bæd] [fɔːrm] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	was	considered	the	height	of	bad	form	to	exhibit	an	emotion	.
它	曾是	经过考虑的	这	高度	的	坏的	形式	到	展览	一个	情感	.

在上帝安排珀西瓦尔进入的那个社会圈子里，流露出情感被认为是极其不得体的行为。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɪktʃər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [hɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

His	imagination	could	not	picture	one	of	the	ladies	of	Hascombe	Hall	sitting	in
他的	想像力	可以	不是	图片	一	的	这	女士们	的	-	大厅	坐着	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] ['tʌmbld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

a	public	place	with	her	hair	tumbled	over	her	face	,
一个	民众	地方	和	她	头发	翻滚	超过	她	脸	,

他无法想象哈斯科姆庄园的一位女士会坐在公共场所，头发披散在脸上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] .

and	her	shoulders	shaking	with	sobs	.
和	她	肩膀	摇晃	和	啜泣	.

她肩膀因抽泣而颤抖。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] ['bɔɪənt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] [muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt]

the	sight	of	this	hitherto	buoyant	young	creature	in	distress	moved	him	to	sit
这	视线	的	这	迄今为止	浮力	年轻的	生物	在	痛苦	已搬	他	到	坐

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

down	beside	her	,
向下	旁	她	,

看到这个原本活泼开朗的年轻女子此刻如此痛苦，他不禁在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['mɔdjuleitid] [toʊnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kɑːmɛntəd] [koʊks]

and	in	the	softly	modulated	tones	upon	which	we	have	already	commented	coax
和	在	这	轻轻	调制	音调	之上	哪个	我们	有	已经	评论	哄

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

her	to	tell	him	what	was	the	matter	.
她	到	告诉	他	什么	曾是	这	事情	.

用我们已经评论过的柔和语调，哄着她告诉他发生了什么事。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [mɪs] ['mʌfɪt] [huː] [rɪ'pʌlst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪdər] ,

Unlike	**the**	**historic**	**Miss**	**Muffet**	**who**	**repulsed**	**a**	**similar**	**attention**	**from**	**the**	**spider**	**,**
与此不同	这	历史性	错过	玛菲特	WHO	反感	一个	相似的	注意力	从	这	蜘蛛	,

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

she	**welcomed**	**his**	**arrival**	**.**
她	欢迎	他的	到达	.

与历史上那位曾对蜘蛛的类似举动感到厌烦的玛菲特小姐不同，她欢迎蜘蛛的到来。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	**even**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**had**	**an**	**extra**	**handkerchief**	**,**
她	甚至	问	他	如果	他	有	一个	额外的	手帕	,

她甚至问他有没有多余的手帕。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wet] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] .

her	**own**	**having**	**been**	**reduced**	**to**	**a**	**wet**	**little**	**ball**	**.**
她	自己的	拥有	到过	减少	到	一个	湿的	小的	球	.

她自己则变成了一个湿漉漉的小球。

[hiː; hi][hæd; həd] .

He	**had**	**.**
他	有	.

他有。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [helpt] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] .

He	**not**	**only**	**proffered**	**it**	**,**	**but**	**helped**	**to**	**wipe**	**away**	**the**	**tears**	**.**
他	不是	仅有的	提供的	它	,	但	帮助	到	擦拭	离开	这	眼泪	.

他不仅递上了毛巾，还帮她擦掉了眼泪。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌevər'læstɪŋli] ['sɪli] !

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**makes**	**me**	**so**	**everlastingly**	**silly**	**!**
"	我	不	知道	什么	制作	我	所以	永恒地	愚蠢的	!

“我不知道是什么让我总是这么傻！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɒbz] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ! "

"	**she**	**said**	**fiercely**	**trying**	**to**	**swallow**	**the**	**rising**	**sobs**	**,**	**"**	**but**	**he**	**won't**	**understand**	**!**	**"**
"	她	说	激烈地	尝试	到	吞	这	上升	啜泣	,	"	但	他	惯于	理解	!	"

她强忍着即将夺眶而出的抽泣声，厉声说道：“可是他不会明白的！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌevər'læstɪŋli] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**makes**	**me**	**so**	**everlastingly**	**silly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**fiercely**	**,**
"	我	不	知道	什么	制作	我	所以	永恒地	愚蠢的	,	"	她	说	激烈地	,

“我不知道是什么让我总是这么愚蠢，”她厉声说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɒbz] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] ! "

trying	**to**	**swallow**	**the**	**rising**	**sobs**	**,**	**"**	**but**	**he**	**won't**	**understand**	**!**	**"**
尝试	到	吞	这	上升	啜泣	,	"	但	他	惯于	理解	!	"

她努力压抑住即将夺眶而出的抽泣声，“可是他不会明白的！”

" [huː] [wəʊnt] ? "

"	**Who**	**won't**	**?**	**"**
"	WHO	惯于	?	"

谁不会呢?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**The**	**captain**	**.**
"	这	队长	.

船长。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .

I	**don't**	**care**	**if**	**he**	**is**	**my**	**father**	**.**
我	不	关心	如果	他	是	我的	父亲	.

我不在乎他是不是我父亲。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .

Sometimes	**I**	**don't**	**like**	**him**	**a**	**bit**	**.**
有时	我	不	喜欢	他	一个	少量	.

有时候我一点也不喜欢他。

" ['niːðər] [dɪd] ['pəːsivəl] .

"	**Neither**	**did**	**Percival**	**.**
"	两者都不	做过	珀西瓦尔	.

珀西瓦尔也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [æn'tægənɪzəm] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

It	**was**	**strange**	**how**	**the**	**common**	**antagonism**	**drew**	**them**	**together**	**.**
它	曾是	奇怪的	如何	这	常见的	对抗	画	他们	一起	.

奇怪的是，共同的敌意反而将他们联系在了一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld] ['pepərmɪnt] ['leɪdi] ['skɜːriːd]

He	**was**	**about**	**to**	**ask**	**for**	**further**	**details**	**when**	**the**	**old**	**Peppermint**	**Lady**	**scurried**
他	曾是	关于	到	问	为了	更远	细节	什么时候	这	老的	薄荷	女士	匆匆跑过

[pæst][ænd; ənd] ,

past	**and**	**,**
过去的	和	,

他正要进一步询问细节，这时那位薄荷糖老太太匆匆走过，

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [nuːz] [ðæt] [bɜːrd] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][ɪn]

seeing	**them**	**,**	**turned**	**back**	**to**	**impart**	**the**	**burning**	**news**	**that**	**Bird**	**Island**	**was**	**in**
看到	他们	,	转向	后退	到	传授	这	燃烧	消息	那	鸟	岛	曾是	在

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

看到他们，便转身回去传达这个令人振奋的消息：鸟岛就在眼前了。

" [jes] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['ʃeɪmləsli] , " [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Percival**	**,**	**shamelessly**	**,**	**"**	**we**	**have**	**seen**	**it**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	珀西瓦尔	,	厚颜无耻	,	"	我们	有	已见	它	.	"

“是的，”珀西瓦尔厚颜无耻地说，“我们都看到了。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪl] [gɪv] [ɪn] ,

"	**He**	**doesn't**	**know**	**me**	**if**	**he**	**thinks**	**I'll**	**give**	**in**	**,**
"	他	不	知道	我	如果	他	思考	患病的	给	在	,

“如果他认为我会屈服，那他就不了解我了。”

" [went] [ɑːn] ['bɑːbi] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːf] .

"	**went**	**on**	**Bobby**	**where**	**she**	**had**	**left**	**off**	**.**
"	去	在	鲍比	在哪里	她	有	左边	离开	.

鲍比接着她刚才的话继续说下去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] . "

"	**I**	**am**	**just**	**as**	**stubborn**	**as**	**he**	**is**	**.**	**"**
"	我	是	只是	作为	固执的	作为	他	是	.	"

“我跟他一样固执。”

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] , " [əd'vaɪzd] ['pəːsivəl] ,

"	**There**	**,**	**now**	**,**	**I**	**shouldn't**	**talk**	**about**	**it**	**if**	**it**	**made**	**me**	**cry**	**,**	**"**	**advised**	**Percival**	**,**
"	那里	,	现在	,	我	不应该	讲话	关于	它	如果	它	制成	我	哭	,	"	建议	珀西瓦尔	,

“好了，如果这件事让我哭了，我就不应该再说了，”珀西瓦尔劝道。

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

patting	**her**	**shoulder**	**.**
轻拍	她	肩膀	.

拍了拍她的肩膀。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .

"	But	I've	got	to	talk	to	somebody	,	"	she	said	almost	savagely	.
"	但	我已经	得到	到	讲话	到	某人	,	"	她	说	几乎	野蛮地	.

“但我必须找个人谈谈，”她近乎凶狠地说。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːdz] [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd]

"	What	did	he	give	me	to	the	Fords	for	if	he	didn't	think	they	were	good
"	什么	做过	他	给	我	到	这	福特	为了	如果	他	没有	思考	他们	是	好的

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

“如果他认为福特家族不够优秀，那他把我送给他们又是为了什么呢？”

[pɑː] ['dʒoʊz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] . "

Pa	Joe's	as	good	as	he	is	any	day	in	the	week	.	"
宾夕法尼亚州	乔的	作为	好的	作为	他	是	任何	天	在	这	星期	.	"

乔爸爸的状态和往常一样好。

" [huː] [ɪz] [pɑː] [dʒoʊ] ? " [æskt] ['pəːsivəl] , ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	Who	is	Pa	Joe	?	"	asked	Percival	,	groping	in	the	dark	.
"	WHO	是	宾夕法尼亚州	乔	?	"	问	珀西瓦尔	,	摸索	在	这	黑暗的	.

“乔爸爸是谁？”珀西瓦尔在黑暗中摸索着问道。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [best] ['kæt(ə)l] [ræntʃ] [ɪn]

"	He's	the	darlingest	old	man	in	the	world	,	and	he	owns	the	best	cattle	ranch	in
"	他是	这	最亲爱的	老的	男人	在	这	世界	,	和	他	拥有	这	最好的	牛	牧场	在

[waɪ'oʊmɪŋ] .

Wyoming	.
怀俄明州	.

“他是世界上最可爱的老人，他在怀俄明州拥有最好的牧场。”

- [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

Anybody'll	tell	you	so	.
-	告诉	你	所以	.

谁都会这么说。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He's	been	a	real	father	to	me	,
他是	到过	一个	真实的	父亲	到	我	,

他一直像父亲一样照顾我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['brʌðərz] — [æt; ət] [liːst] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .

and	the	boys	are	real	brothers	—	at	least	three	of	them	are	.
和	这	男孩们	是	真实的	兄弟	—	在	至少	三	的	他们	是	.

而且这些男孩是亲兄弟——至少其中三个是。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn]

They	are	just	as	good	as	anybody	that	ever	lived	,	I	don't	care	what	the	captain
他们	是	只是	作为	好的	作为	任何人	那	曾经	居住地	,	我	不	关心	什么	这	队长

[sez] .

says	.
说道	.

他们和历史上任何一位杰出人物一样优秀，我不管船长怎么说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,

"	There	was	another	passionate	burst	of	tears	,
"	那里	曾是	其他	热情的	爆裂	的	眼泪	,

她又一次激动得热泪盈眶，

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [hæd; həd][dʒʌst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['stemɪŋ] [ðə; ði][taɪd] [wen] [ðə; ði] ['skɔtʃmən]

and	Percival	had	just	succeeded	in	stemming	the	tide	when	the	Scotchman
和	珀西瓦尔	有	只是	成功了	在	词干提取	这	潮	什么时候	这	苏格兰人

[bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

bore	down	upon	them	.
钻孔	向下	之上	他们	.

珀西瓦尔刚刚成功阻止了浪潮，苏格兰人就向他们逼近了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [bɜ:rd]['aɪlənd] ?

"	I	beg	your	pardon	,	but	did	you	know	we	were	passing	Bird	Island	?
"	我	求	你的	赦免	,	但	做过	你	知道	我们	是	通过	鸟	岛	?

“请问，您知道我们正经过鸟岛吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	he	asked	them	.
"	他	问	他们	.

他问他们。

" [jes] , " [sed] ['pə:sivəl] , ['heɪstɪli] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['paɪlətɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [pæst] .

"	Yes	,	"	said	Percival	,	hastily	getting	up	and	piloting	him	safely	past	.
"	是的	,	"	说	珀西瓦尔	,	草草	获得	向上	和	飞行员	他	安全	过去的	.

“是的，”珀西瓦尔说着，赶紧起身，带着他安全地飞了过去。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

"	As	a	matter	of	fact	,	some	one	was	just	asking	for	you	in	the	smoking
"	作为	一个	事情	的	事实	,	一些	一	曾是	只是	问	为了	你	在	这	吸烟

- [ru:m] . "

-	room	.	"
-	房间	.	"

“事实上，刚才有人在吸烟室里找你。”

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['sɒbd] ['bɑ:bi] , ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

"	I	told	the	captain	,	"	sobbed	Bobby	,	beating	her	hands	together	and	apparently
"	我	讲述	这	队长	,	"	啜泣	鲍比	,	殴打	她	双手	一起	和	显然

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

oblivious	of	interruptions	,
浑然不觉	的	中断	,

“我告诉船长了，”鲍比抽泣着说，双手不停地拍打着，似乎完全没注意到周围的打断。

" [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

"	that	I'd	come	on	this	trip	with	him	,	but	that	it	wouldn't	make	a	bit	of
"	那	ID	来	在	这	旅行	和	他	,	但	那	它	不会	制作	一个	少量	的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

“我本想和他一起去旅行，但这根本无关紧要。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] . "

and	it	hasn't	.	"
和	它	还没有	.	"

但事实并非如此。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] , " [ə'gri:d] ['pə:sivəl] , ['su:ðɪŋli] ,

"	No	,	of	course	it	hasn't	,	"	agreed	Percival	,	soothingly	,
"	不	,	的	课程	它	还没有	,	"	同意	珀西瓦尔	,	舒缓地	,

“不，当然没有，”珀西瓦尔安慰道。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] ,

not	in	the	least	comprehending	the	drift	of	her	remarks	,
不是	在	这	至少	理解	这	漂移	的	她	评论	,

完全没有理解她话里的意思，

[bʌt; bət] ['plezntli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'faidid] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

but	pleasantly	aware	that	he	was	being	confided	in	and	that	something	very
但	愉快	意识到的	那	他	曾是	存在	坦白	在	和	那	某物	非常

[lɪmp] [ænd; ənd] ['lʌvli] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

limp	and	lovely	was	under	his	protection	.
跛行	和	迷人的	曾是	在下面	他的	保护	.

但他欣喜地意识到有人向他倾诉心事，并且某个非常柔软可爱的东西正受到他的保护。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['mɪsɪz] . [fɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] ?

"	Isn't	there	a	—	a	—	Mrs	.	Ford	on	the	ranch	?
"	不是	那里	一个	—	一个	—	太太	.	福特	在	这	牧场	?

“农场里是不是有——有——福特太太？”

" [hiː; hi] [æskt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

"	he	asked	by	way	of	prolonging	the	interview	.
"	他	问	经过	方式	的	延长	这	面试	.

他以此来延长采访时间。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[dɪr] [ænt] ['kɪti] [daɪd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Dear	Aunt	Kitty	died	four	years	ago	.
亲爱的	阿姨	猫咪	死亡	四	年	前	.

亲爱的凯蒂阿姨四年前去世了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ʃaɪ'ænʃaɪ'en][tuː; tə] [skuːl] .

That	was	when	they	sent	me	in	to	Cheyenne	to	school	.
那	曾是	什么时候	他们	发送	我	在	到	夏延	到	学校	.

那时他们把我送到夏延上学。

[bʌt; bət][aɪm] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ,

But	I'm	finished	now	,
但	我是	完成的	现在	,

但我已经完成了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pɑː] [dʒoʊ][ænd; ənd]

and	I'm	going	to	stay	on	the	ranch	and	take	care	of	Pa	Joe	and
和	我是	去	到	停留	在	这	牧场	和	拿	关心	的	宾夕法尼亚州	乔	和

[ðə; ði] [bɔɪz] . "

the	boys	.	"
这	男孩们	.	"

我打算留在牧场，照顾乔爸爸和孩子们。

" [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪk'saɪtɪŋ] .

"	Can't	say	it	sounds	exciting	.
"	不能	说	它	声音	激动人心	.

“听起来并不令人兴奋。”

[haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "

How	many	children	are	there	?	"
如何	许多	孩子们	是	那里	?	"

有多少个孩子?

" ['tʃɪldrən] !

"	Children	!
"	孩子们	!

“孩子们!

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪk'sept] ['pɪfəlz] .

Why	,	they	are	all	as	tall	as	you	are	,	except	Piffles	.
为什么	,	他们	是	全部	作为	高的	作为	你	是	,	除了	胡说八道	.

除了皮弗尔斯之外，他们都和你一样高。

[ðeəz; ðəz] [ted] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd] ['pɪfəlz] , [ænd; ənd] — [hæl; heɪl] .

There's	Ted	,	and	Dick	,	and	Piffles	,	and	—	Hal	.
有	泰德	,	和	迪克	,	和	胡说八道	,	和	—	哈尔	.

有泰德、迪克、皮弗尔斯，还有——哈尔。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [sɔː] [hæl; heɪl] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

I	guess	you	saw	Hal	that	day	at	the	station	.
我	猜测	你	锯	哈尔	那	天	在	这	车站	.

我想你那天在车站看到哈尔了。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

"	For	the	first	time	since	he	had	known	her	,
"	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	她	,

“自从他认识她以来，这是第一次，

[hɜːr; hər] [blæk] ['læʃɪz] [druːpt] ['kɑːnʃəsli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

her	black	lashes	drooped	consciously	over	her	blue	eyes	.
她	黑色的	睫毛	下垂	有意识地	超过	她	蓝色的	眼睛	.

她黑色的睫毛不自觉地垂在蓝色的眼睛上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [hɜːr; hər] [flʌʃt]

They	were	very	long	and	thick	lashes	,	and	as	they	swept	her	flushed
他们	是	非常	长的	和	厚的	睫毛	,	和	作为	他们	扫荡	她	酡

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她的睫毛又长又浓密，拂过她绯红的脸颊时，

['pəːsivəl] [nɑːt] ['oʊnli] [fər'gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get]

Percival	not	only	forgot	what	she	was	saying	,	but	went	so	far	as	to	forget
珀西瓦尔	不是	仅有的	忘了	什么	她	曾是	说	,	但	去	所以	远的	作为	到	忘记

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

珀西瓦尔不仅忘记了她要说什么，甚至连自己都忘了。

" [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	saw	only	one	thing	that	day	at	the	station	,	"	he	said	,
"	我	锯	仅有的	一	事物	那	天	在	这	车站	,	"	他	说	,

“那天我在车站只看到了一件事，”他说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['bɑːbi] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

with	such	an	ardent	look	that	it	made	Bobby	smile	through	her	tears	.
和	这样的	一个	热心	看	那	它	制成	鲍比	微笑	通过	她	眼泪	.

她那充满爱意的眼神让鲍比含着泪也露出了笑容。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [dis'laikt] ['dɪmplz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] [kaɪnd] .

As	a	rule	he	disliked	dimples	,	especially	the	stationary	kind	.
作为	一个	规则	他	不喜欢	酒窝	,	尤其	这	静止的	种类	.

他通常不喜欢酒窝，尤其是那种不会消失的酒窝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ,

But	the	one	that	now	occupied	,
但	这	一	那	现在	占领	,

但现在占据这里的是，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [ə'fer] [ðæt] [kept] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər]

his	attention	was	a	very	shy	and	elusive	affair	that	kept	the	beholder
他的	注意力	曾是	一个	非常	害羞的	和	难以捉摸的	事务	那	保留	这	旁观者

['wɑtʃɪŋ] ['veri] ['kloʊsli] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	very	closely	for	fear	he	should	miss	it	.
观看	非常	密切	为了	害怕	他	应该	错过	它	.

他的注意力非常害羞且难以捉摸，以至于旁观者不得不全神贯注地观察，生怕错过。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['sʌnʃaɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	Come	,	"	he	said	,	taking	advantage	of	the	momentary	sunshine	,	"	you	are	a
"	来	,	"	他	说	,	采取	优势	的	这	瞬间	阳光	,	"	你	是	一个

[bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,

bit	of	a	sportsman	,
少量	的	一个	运动员	,

“来吧，”他趁着短暂的阳光说道，“你有点像个运动员。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [ɔːf] [baɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][kraɪ] [laɪk] [ðɪs] .

You	mustn't	come	off	by	yourself	and	cry	like	this	.
你	不得	来	离开	经过	你自己	和	哭	喜欢	这	.

你不能一个人下来哭。

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['biːstli] ['siːdi] ['æftərwərd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Makes	you	feel	so	beastly	seedy	afterward	,	doesn't	it	?	"
制作	你	感觉	所以	兽	肮脏的	之后	,	不	它	?	"

事后是不是感觉自己像个肮脏的野兽?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

But	you	don't	understand	.
但	你	不	理解	.

但你不明白。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'tɜːrmɪnd]

I	want	to	do	something	that	the	captain's	perfectly	determined
我	想	到	做	某物	那	这	船长的	完美	决定

我想做一件船长完全确定的事情。

[aɪ] ['ʃænt] [duː] .

I	sha'n't	do	.
我	不会	做	.

我不干。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

He	didn't	bring	me	on	this	trip	just	to	give	me	a	good	time	.
他	没有	带来	我	在	这	旅行	只是	到	给	我	一个	好的	时间	.

他带我来这次旅行不只是为了让我玩得开心。

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

Not	on	your	life	!
不是	在	你的	生活	!

想都别想!

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] . "

He	brought	me	to	make	me	forget	.	"
他	带来	我	到	制作	我	忘记	.	"

他带我来是为了让我忘记一切。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ðiː] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	that's	the	game	,	is	it	?
"	哦	,	那就是	这	游戏	,	是	它	?

“哦，原来这就是游戏规则啊？”

['skʌtliŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] .

Scuttling	you	off	to	sea	to	make	you	forget	.
匆匆而过	你	离开	到	海	到	制作	你	忘记	.

把你送上大海，让你忘记一切。

['duːsɪd] ['ɪntrəstɪŋ] !

Deuced	interesting	!
过度	有趣的	!

真有趣！

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪm][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][maɪ'self] . "

I	don't	mind	telling	you	I'm	in	something	of	the	same	sort	of	a	hole	myself	.	"
我	不	头脑	讲述	你	我是	在	某物	的	这	相同的	种类	的	一个	洞	我	.	"

我不介意告诉你，我自己也陷入了类似的困境。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

" [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪnstəntli] .

"	Her	interest	was	roused	instantly	.
"	她	兴趣	曾是	唤醒	即刻	.

她立刻产生了兴趣。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

A	mysterious	change	was	taking	place	in	their	acquaintance	.
一个	神秘	改变	曾是	采取	地方	在	他们的	熟人	.

他们之间的关系正在发生一种神秘的变化。

['bɑːbiːz] [terz] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] ['teɪkən][ɔːl][ðə; ðiː] [stɑːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv]

Bobby's	tears	had	in	some	unaccountable	manner	taken	all	the	starch	out	of
鲍比的	眼泪	有	在	一些	无法解释	方式	已采取	全部	这	淀粉	出去	的

['pɜːrsɪvəlz] ['mænər] .

Percival's	manner	.
珀西瓦尔的	方式	.

不知何故，鲍比的眼泪让珀西瓦尔原本严肃的神态完全消失了。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	You	mean	,	"	she	went	on	,
"	你	意思是	,	"	她	去	在	,

“你的意思是，”她继续说道，“

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeɪ]

"	that	they	are	sending	you	off	to	keep	you	from	marrying	some	one	they
"	那	他们	是	发送	你	离开	到	保持	你	从	结婚	一些	一	他们

[dəunt] [laɪk] ? "

don't	like	?	"
不	喜欢	?	"

“他们把你送走是为了阻止你嫁给他们不喜欢的人吗？”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I shouldn't put up with that for a moment , you know . "
我 不应该 放 向上 和 那 为了 一个 片刻 , 你 知道 . "

我一刻也不能容忍那种事，你知道的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] .
" Of course you wouldn't , because you are a man .
" 的 课程 你 不会 , 因为 你 是 一个 男人 .

“你当然不会，因为你是男人。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But suppose you were a girl , and your father was perfectly unreasonable .
但 认为 你 是 一个 女孩 , 和 你的 父亲 曾是 完美 不合理 .

但假设你是个女孩，而你的父亲完全不讲道理。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
What would you do then ? "
什么 会 你 做 然后 ? "

那你当时会怎么做?

" [aɪ'd][drɑːp][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [əd'vaɪzd] ['pəːsivəl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
" I'd drop the matter for a bit , " advised Percival , at a venture .
" ID 降低 这 事情 为了 一个 少量 , " 建议 珀西瓦尔 , 在 一个 风险投资 .

“我建议你暂时搁置这件事，”珀西瓦尔建议道。

" [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] ['tʌpənɪ] .
" Let him think you didn't care a tuppeny .
" 让 他 思考 你 没有 关心 一个 两便士 .

“让他以为你一点也不在乎。”

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] , ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , ['hiːl]
Pretend to be awfully keen about something else , and , likely as not , he'll
假装 到 是 非常 敏锐的 关于 某物 别的 , 和 , 可能 作为 不是 , 地狱
[kʌm] [raʊnd] .
come round .
来 圆形的 .

假装对其他事情非常感兴趣，他很可能会改变主意。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] [ðæt] , [baɪ][dʒoʊv] !
Not a bad idea that , by Jove !
不是 一个 坏的 主意 那 , 经过 朱庇特 !

这主意真不错，老天!

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've tried it . "
我已经 尝试 它 . "

我试过了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] ? " [æskt] ['bɑːbi] ,
" Do you think it would work ? " asked Bobby ,
" 做 你 思考 它 会 工作 ? " 问 鲍比 ,

“你觉得这行得通吗？”鲍比问道。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['proʊfaɪl][æz; əz] ['i:gərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]

scanning	his	finely	chiseled	profile	as	eagerly	as	if	she	were	consulting	the
扫描	他的	精细地	凿刻	轮廓	作为	急切地	作为	如果	她	是	咨询	这

['delfɪk] ['ɔrəkl] .

Delphic	oracle	.
德尔斐	神谕	.

她如饥似渴地扫视着他棱角分明的侧脸，仿佛在向德尔斐神谕求助。

" [noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['traɪɪŋ] .

"	No	harm	in	trying	.
"	不	伤害	在	尝试	.

试试也无妨。

[ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['tentər] - [hʊks] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

Keep	him	on	tenter	-	hooks	,	at	any	rate	.	"
保持	他	在	帐篷	-	钩子	,	在	任何	速度	.	"

总之，要让他一直提心吊胆。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !

"	Ship	ahoy	!
"	船	嘿!	!

“扬帆起航！”

" [keɪm] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ændɪ] [blæk] [æz; əz][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	came	in	joyous	tones	from	Andy	Black	as	he	rounded	the	corner	of	the
"	来了	在	欢乐	音调	从	安迪	黑色的	作为	他	圆润	这	角落	的	这

[sə'lu:n] ,

saloon	,
酒吧	,

“安迪·布莱克转过酒吧拐角时，用欢快的语气说道，”

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

clinging	to	his	cap	.
依恋	到	他的	帽	.

他紧紧抓住自己的帽子。

" [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l]['oʊvər] .

"	Been	looking	for	you	all	over	.
"	到过	寻找	为了	你	全部	超过	.

我到处找你。

[seɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [bɜ:rd]['aɪlənd] ? "

Say	,	did	you	all	know	we	were	passing	Bird	Island	?	"
说	,	做过	你	全部	知道	我们	是	通过	鸟	岛	?	"

话说，你们都知道我们会经过鸟岛吗?

" [ɪf] [wi:; wi][dəunt] , " [sed] ['pə:sivəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'lɪbərət] [ster] ,

"	If	we	don't	,	"	said	Percival	,	with	his	most	deliberate	stare	,
"	如果	我们	不	,	"	说	珀西瓦尔	,	和	他的	最多	商榷	盯	,

“如果我们不这样做，”珀西瓦尔目光坚定地说，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

"	it	is	not	because	we	have	failed	to	be	informed	of	the	uninteresting
"	它	是	不是	因为	我们	有	失败的	到	是	知情的	的	这	无聊

[fækt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] . "

fact	every	five	minutes	for	the	last	half	-	hour	.	"
事实	每一个	五	分钟	为了	这	最后的	一半	-	小时	.	"

“这并不是因为我们在过去半小时里每隔五分钟就被告知一个无趣的事实，而是因为我们没有被告知这个事实。”

" [kən'sɪdər] [ˌem 'i:][ðə; ði][θɜ:rd]['stænzə] , " [sed] [ændɪ] ; " [pli:z] [ə'mɪt][ˌem 'i:] !

"	Consider	me	the	third	stanza	,	"	said	Andy	;	"	please	omit	me	!
"	考虑	我	这	第三	诗节	,	"	说	安迪	;	"	请	忽略	我	!

“请把我当作第三节，”安迪说；“请把我省略掉！”

" ['bɑːbi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['tʌmbld] [her] .
" **Bobby laughed as he disappeared , and pushed back her tumbled hair .**
" 鲍比 笑了 作为 他 消失 , 和 推动 后退 她 翻滚 头发 .

鲍比笑着消失在视线中，并拨开她凌乱的头发。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - - , - " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'petʃuəsli] ,
" **I love to hear you say - - , - " she said ; then she added impetuously ,**
" 我 爱 到 听到 你 说 - - , - " 她 说 ; 然后 她 额外 冲动地 ,

“我喜欢听你说'hawf'，”她说；然后她又急切地补充道，

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['enibɑːdi] [aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] . "
" **You aren't a bit like anybody I ever saw before . "**
" 你 不是 一个 少量 喜欢 任何人 我 曾经 锯 前 . "

“你跟我以前见过的任何人都不一样。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['pəːsivəl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
" **I dare say , " said Percival , returning her smile .**
" 我 敢 说 , " 说 珀西瓦尔 , 返回 她 微笑 .

“我敢说，”珀西瓦尔说着，回以她一个微笑。

" [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [tɔːk] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [kloʊðz] . "
" **Not only your talk , but your walk , and the way you wear your clothes . "**
" 不是 仅有的 你的 讲话 , 但 你的 走 , 和 这 方式 你 穿 你的 衣服 . "

“不仅是你的言谈举止，还有你的走路姿势和穿着打扮。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['teɪlər] [dʌz] ['ræðər] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fɪgjər] , " [sed] ['pəːsivəl] ;
" **I suppose my tailor does rather understand my figure , " said Percival ;**
" 我 认为 我的 裁缝 做 相当 理解 我的 数字 , " 说 珀西瓦尔 ;

“我想我的裁缝还挺了解我的身材的，”珀西瓦尔说；

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [spiːtʃ] ? "
" **but what puzzles you about my speech ? "**
" 但 什么 谜题 你 关于 我的 演讲 ? "

“但是，你对我的演讲有什么疑问呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[its] ['dɪfrənt] .
It's different .
它是 不同的 .

情况不一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
And then I never can tell what you are thinking about . "
和 然后 我 绝不 能 告诉 什么 你 是 思维 关于 . "

我永远也猜不透你在想什么。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" **Do you wish to know what I'm thinking about just now ? "**
" 做 你 希望 到 知道 什么 我是 思维 关于 只是 现在 ? "

你想知道我现在在想什么吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [wer] [haɪ] - [hiːld] , [goʊld] - ['biːdɪd] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" I am wondering why you wear high - heeled , gold - beaded slippers in the morning
" 我 是 好奇 为什么 你 穿 高的 - 高跟鞋 , 金子 - 串珠 拖鞋 在 这 早晨
.
:
.

“我很好奇你为什么早上要穿高跟金珠拖鞋。”

" ['bɑːbi] [θrʌst] [fɔːrθ] [tuː] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [sər'praɪz] .
" Bobby thrust forth two dainty feet and contemplated them in surprise .
" 鲍比 推力 前进 二 纤巧 脚 和 思考 他们 在 惊喜 .

“鲍比伸出两只纤细的小脚，惊讶地打量着它们。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's wrong with them ? " she asked .
" 是什么 错误的 和 他们 ? " 她 问 .

“他们怎么了？”她问道。

" ['ræðər] ['dresi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
" Rather dressy for the morning , aren't they ?
" 相当 盛装 为了 这 早晨 , 不是 他们 ?

“早上穿得这么正式，是不是有点太隆重了？”

" [hiː; hi]['dʒentli] [sə'dʒestɪd] .
" he gently suggested .
" 他 轻轻地 建议 .

他温和地建议道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - .
" I don't know , " she said good - humoredly .
" 我 不 知道 , " 她 说 好的 - 幽默地 .

“我不知道，”她笑着说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['trʌŋkfjl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [daʊn] [ɪn][maɪ] [steɪt] - [ruːm] ,
" I've got a trunkful of clothes down in my state - room ,
" 我已经 得到 一个 满满一箱 的 衣服 向下 在 我的 状态 - 房间 ,

“我的船舱里放着满满一箱子衣服，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌnz][tuː; tə][pʊt][ɑːn] .
but I never know which ones to put on .
但 我 绝不 知道 哪个 一个 到 放 在 .

但我总是不知道该穿哪双。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['nevər] [daɪk] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] .
You see , we never dike up like this on the ranch .
你 看 , 我们 绝不 堤 向上 喜欢 这 在 这 牧场 .

你看，我们在农场里从来不这样筑堤。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
When the captain brought me to San Francisco ,
什么时候 这 队长 带来 我 到 圣 弗朗西斯科 ,

船长带我到旧金山的时候，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪg]
he handed me over to a woman at the hotel and told her to rig
他 递交 我 超过 到 一个 女士 在 这 酒店 和 讲述 她 到 钻井平台
[ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] . "
me out for the trip . "
我 出去 为了 这 旅行 . "

他把我交给酒店里的一个女人，让她帮我做好旅行准备。

" [dɪd] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [bai] [jʊr; jər] ['stiːmər] - [koʊt] ? " [æskt] ['pəːsivəl] .

"	Did	—	did	she	buy	your	steamer	-	coat	?	"	asked	Percival	.
"	做过	—	做过	她	买	你的	汽船	-	外套	?	"	问	珀西瓦尔	.

“她……她买你的蒸汽大衣了吗？”珀西瓦尔问道。

['bɑːbiːz] [læf] [ræŋ] [aʊt] [kən'teɪdʒəsli] .

Bobby's	laugh	rang	out	contagiously	.
鲍比的	笑	响铃	出去	具有传染性	.

鲍比的笑声极具感染力，响彻四周。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tuːlɪp] ?

"	Isn't	it	a	tulip	?
"	不是	它	一个	郁金香	?

“这不是郁金香吗？”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪ'liz] ['wɛstənz] .

I	knew	it	was	wrong	the	minute	I	came	on	board	and	saw	Elise	Weston's	.
我	知道	它	曾是	错误的	这	分钟	我	来了	在	木板	和	锯	爱丽丝	韦斯顿的	.

我一上船看到伊莉丝·韦斯顿，就知道事情不对劲。

['ɑːnɪst] , [naʊ] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? "

Honest	,	now	,	have	I	got	anything	else	as	bad	as	that	?	"
诚实的	,	现在	,	有	我	得到	任何事物	别的	作为	坏的	作为	那	?	"

说真的，还有比这更糟糕的事吗?

" [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] [kæd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	oh	,	no	;	I	was	a	beastly	cad	to	mention	it	.
"	不	,	哦	,	不	;	我	曾是	一个	兽	CAD	到	提到	它	.

“不，哦，不；我真是个卑鄙无耻的家伙，竟然提起这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['ɔːfli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [wer] .

You	are	most	awfully	charming	in	anything	you	choose	to	wear	.
你	是	最多	非常	迷人	在	任何事物	你	选择	到	穿	.

你穿什么都特别迷人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] [best] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [loʊ] ,

But	as	a	matter	of	fact	,	I	do	like	you	best	in	white	,	with	your	hair	low	,
但	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做	喜欢	你	最好的	在	白色的	,	和	你的	头发	低的	,

但事实上，我最喜欢你穿白色衣服，头发披散着的样子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . "

as	it	is	now	.	"
作为	它	是	现在	.	"

就像现在这样。

" [her] [loʊ] , [ʃuːz] [haɪ] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] .

"	Hair	low	,	shoes	high	,	all	in	white	.
"	头发	低的	,	鞋	高的	,	全部	在	白色的	.

“头发披散着，鞋子很高，一身白色。”

['eniθɪŋ] [els] [juːd] [laɪk] ?

Anything	else	you'd	like	?
任何事物	别的	你会	喜欢	?

您还有什么需要吗?

" [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɔː'deɪʃəsli] .

"	All	trace	of	tears	had	vanished	,	and	her	eyes	were	dancing	audaciously	.
"	全部	痕迹	的	眼泪	有	消失了	,	和	她	眼睛	是	跳舞	大胆地	.

“泪痕全都消失了，她的眼睛大胆地跳动着。”

" [jes] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [ðer; ðər][ɪz] .

"	Yes	,	"	said	Percival	,	leaning	forward	,	"	there	is	.
"	是的	,	"	说	珀西瓦尔	,	倾斜	向前	,	"	那里	是	.

“是的，”珀西瓦尔向前倾身说道，“有的。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃər] [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]

"	At	this	critical	juncture	a	well	-	built	figure	in	a	uniform	started	down	the
"	在	这	批判的	契机	一个	出色地	-	建造	数字	在	一个	制服	开始	向下	这

['sterweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

stairway	above	them	,
楼梯	多于	他们	,

“就在这关键时刻，一个身穿制服、身材魁梧的身影从他们上方的楼梯上走了下来。”

[pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ðen] ['kwaɪətli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

paused	a	moment	unobserved	,	then	quietly	retraced	his	steps	to	the	bridge	.
暂停	一个	片刻	未被观察到的	,	然后	悄悄	重走	他的	步骤	到	这	桥	.

他停顿了一会儿，没有被人注意到，然后悄悄地沿着原路返回桥边。

" [siː] [hɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] , " [sed] ['bɑːbi] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .

"	See	here	,	I	must	be	going	,	"	said	Bobby	,	rising	abruptly	.
"	看	这里	,	我	必须	是	去	,	"	说	鲍比	,	上升	突然	.

“好了，我得走了。”鲍比说着，猛地站了起来。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tæbloʊz] [æt; ət] [ten] , [ænd; ənd] [its] [hæf] - [pæst] [naʊ] .

"	I	promised	to	practise	for	the	tableaux	at	ten	,	and	it's	half	-	past	now	.
"	我	承诺	到	实践	为了	这	画作	在	十	,	和	它是	一半	-	过去的	现在	.

“我答应十点练习情景剧，现在已经十点半了。”

[seɪ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] !

Say	,	you	were	a	brick	to	brace	me	up	!
说	,	你	是	一个	砖	到	支撑	我	向上	!

说真的，你就像一块砖头一样支撑着我！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [tuː] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .

I'm	going	to	take	your	advice	,	too	;	you	see	if	I	don't	.
我是	去	到	拿	你的	建议	,	也	;	你	看	如果	我	不	.

我也会听从你的建议；你瞧瞧我为什么不听。

[meɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [jʊr; jər] [help] ! "

May	I	count	on	your	help	!	"
可能	我	数数	在	你的	帮助	!	"

我能指望你帮忙吗?

" [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] .

"	At	your	service	,	"	said	Percival	,	rising	,	and	clasping	the	hand	she	held	out	.
"	在	你的	服务	,	"	说	珀西瓦尔	,	上升	,	和	紧握	这	手	她	握住	出去	.

“为您效劳，”珀西瓦尔说着站起身，握住她伸出的手。

[ðə; ði] ['kæptənz] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [glaidid] [ʌp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	captain's	Chinese	boy	glided	up	unobserved	and	stood	at	attention	.
这	船长的	中国人	男生	滑翔	向上	未被观察到的	和	站立	在	注意力	.

船长的中国男孩悄无声息地溜了上来，立正站好。

" ['kæptɪn] [seɪ] ['mɪsi] [pliːz] [kʌm] [tɑːp] - [saɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Captain	say	missy	please	come	top	-	side	right	away	.
"	队长	说	米西	请	来	顶部	-	边	正确的	离开	.

“船长说，小姐，请立刻到甲板上来。”

- [siː] [bɜːrd] ['aɪlənd] .

Wantchee	see	Bird	Island	.
-	看	鸟	岛	.

旺奇（Wantchee）见鸟岛。

" ['pəːsivəl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Percival	,	still	holding	her	hand	,	smilingly	shook	his	head	.
"	珀西瓦尔	,	仍然	保持	她	手	,	微笑着	摇晃	他的	头	.

珀西瓦尔仍然握着她的手，笑着摇了摇头。

" [dæm] [bɜːrd] ['aɪlənd] !
" Damn Bird Island !
" 该死 鸟 岛 !

“该死的鸟岛！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] .
" he murmured softly .
" 他 低声说道 轻轻 .

他轻声低语道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz]
THE DAY THAT NEVER WAS
这 天 那 绝不 曾是

那一天从未到来

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [kæn; kən] ['dʒɜːrmɪneɪt] , ['blɑːsəm] ,
Of all the places in the world where a flirtation can germinate , blossom ,
的 全部 这 地方 在 这 世界 在哪里 一个 调情 能 发芽 , 开花 ,
[ænd; ənd] [ber] [fruːt] [ˌoʊvər'naɪt] ,
and bear fruit overnight ,
和 熊 水果 过夜 ,

在世界上所有能让一段暧昧情愫萌芽、迅速发展并一夜之间结出硕果的地方中，

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] - ['laɪnər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [prə'pɪʃəs] .
an ocean - liner is the most propitious .
一个 海洋 - 衬垫 是 这 最多 吉祥 .

远洋客轮是最吉利的。

[tuː] [kən'venʃən(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [wʊd] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
Two conventional human beings who in the city streets would pass each other with
二 传统的 人类 生物 WHO 在 这 城市 街道 会 经过 每个 其他 和
['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [drɑːp] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [lɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [aɪ] [wen] ['pæsɪŋ]
utter indifference will often drop a conscious lid over a welcoming eye when passing
说出 漠不关心 将要 经常 降低 一个 有意识的 盖 超过 一个 欢迎 眼睛 什么时候 通过
[ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər] .
and repassing on the deck of a steamer .
和 重传 在 这 甲板 的 一个 汽船 .

在城市街道上擦肩而过的两个人，往往会漠不关心，但在轮船甲板上来回擦肩而过时，却常常会刻意掩饰住友好的眼神。

[wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [set] [ə'drɪft] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] ,
When men and women are set adrift for four weeks ,
什么时候 男人 和 女性 是 放 漂流 为了 四 周 ,

当男女被放逐到海上漂流四周后，

[wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
with thousands of miles of sparkling water separating them from the
和 数千 的 英里 的 闪闪发光 水 分离 他们 从 这
[pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
past and the present ,
过去的 和 这 展示 ,

数千英里的波光粼粼的海水将他们与过去和现在隔开，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['sʌmθɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	with	nothing	to	do	but	observe	one	another	,	something	usually
和	和	没有什么	到	做	但	观察	一	其他	,	某物	通常

['hæpənz] .

happens	.
发生	.

当两人除了互相观察无事可做时，通常会发生一些事情。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] ; [ɪn][fækt] ,

The	present	voyage	of	the	Saluria	was	no	exception	;	in	fact	,
这	展示	航程	的	这	-	曾是	不	例外	;	在	事实	,

“萨鲁里亚”号此次航行也不例外；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] ['fɔːrmər] ['rekərdz] .

it	threatened	to	break	all	former	records	.
它	威胁	到	休息	全部	以前的	记录	.

它有可能打破所有之前的纪录。

[ðə; ði] [lʌv] - [ˌepɪ'demɪk] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

The	love	-	epidemic	started	in	the	steerage	,
这	爱	-	流行性	开始	在	这	统舱	,

这场爱情瘟疫是从底层乘客开始的。

[wer] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɔɪ] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə]['dʒɑːvə] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

where	a	Dutch	boy	en	route	to	Java	developed	a	burning	attachment	for	a
在哪里	一个	荷兰语	男生	英文	路线	到	Java	发达	一个	燃烧	依恋	为了	一个

[jʌŋ] ['stuːərdəs] ,

young	stewardess	,
年轻的	空中小姐	,

一个荷兰男孩在前往爪哇岛的途中，对一位年轻的空姐产生了强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	it	extended	to	the	bridge	,
和	它	扩展	到	这	桥	,

它一直延伸到桥上，

[wer] ['kæptɪn] ['bɔɪntən] ['friːkwəntli] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ɪn]['ɔːrdər]

where	Captain	Boynton	frequently	consigned	his	duties	to	the	first	officer	in	order
在哪里	队长	博因顿	频繁地	寄售	他的	职责	到	这	第一的	官	在	命令

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

to	devote	his	energies	to	holding	Mrs	.	Weston's	worsted	.
到	奉献	他的	能量	到	保持	太太	.	韦斯顿的	最差	.

博因顿船长经常将自己的职责委派给大副，以便将精力投入到照顾韦斯顿太太的羊毛衫上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ,

When	he	was	not	holding	the	skein	,	he	was	holding	the	ball	,
什么时候	他	曾是	不是	保持	这	绞	,	他	曾是	保持	这	球	,

他不拿线团的时候，就拿着球。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] [hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	during	the	endless	process	of	winding	and	unwinding	he	spun	his	own
和	期间	这	无尽的	过程	的	绕线	和	放松	他	旋转	他的	自己的

[jɑːnz] ,

yarns	,
纱线	,

在无休止地缠绕和解开线的过程中，他编织了自己的故事。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃər] [ðæt] ['ɔːltərnətli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz]

recalling	tales	of	wild	adventure	that	alternately	shocked	and	fascinated	his
回忆	故事	的	荒野	冒险	那	交替	震惊	和	着迷	他的

['dʒent(ə)l] ['lɪsənər] .

gentle	listener	.
温和的	听众	.

他回忆起那些惊险刺激的冒险故事，这些故事时而令他那温和的听众感到震惊，时而又令他着迷。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɪ'mjuːn] .

The	young	people	,	meanwhile	,	were	not	by	any	means	immune	.
这	年轻的	人们	,	同时	,	是	不是	经过	任何	方法	免疫	.

与此同时，年轻人也绝非幸免。

[ɪ'liz] ['westən][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] - [vɔɪs] ['blendɪd] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ]

Elise	Weston	had	discovered	that	the	Scotchman's	voice	blended	perfectly	with
爱丽丝	韦斯顿	有	发现	那	这	-	嗓音	混合	完美	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

伊莉丝·韦斯顿发现，那个苏格兰人的声音和她自己的声音完美融合。

[ænd; ənd] [θruː] ['endləs] ['præktɪsɪŋ] [ʌv; əv] " [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['hɔfmən] " [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

and	through	endless	practising	of	"	Tales	from	Hoffman	"	they	had	arrived
和	通过	无尽的	练习	的	"	故事	从	霍夫曼	"	他们	有	到达的

[æt; ət][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .

at	a	harmony	that	promised	to	be	permanent	.
在	一个	和谐	那	承诺	到	是	永恒的	.

通过对《霍夫曼的故事》的不断练习，他们达到了一种有望永久保持的和谐状态。

[ændɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] [rɔmpt] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] , [ə'pærəntli] ['weɪstɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Andy	Black	and	Bobby	Boynton	romped	through	the	days	,	apparently	wasting	little
安迪	黑色的	和	鲍比	博因顿	嬉戏玩耍	通过	这	天	,	显然	浪费	小的

[taɪm] [ɑːn] ['sentɪmənt] ,

time	on	sentiment	,
时间	在	情绪	,

安迪·布莱克和鲍比·博因顿玩得不亦乐乎，似乎没有在感伤上浪费时间。

[bʌt; bət] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [maɪt] [æt; ət]['eni] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] .

but	developing	a	friendship	that	might	at	any	time	become	serious	.
但	发展	一个	友谊	那	可能	在	任何	时间	变得	严肃的	.

但发展一段随时可能发展成认真友谊的关系。

['oʊnli][ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] ['wɔndəd] [ðə; ði] [deks] [ə'loʊn] .

Only	the	blighted	being	wandered	the	decks	alone	.
仅有的	这	秕	存在	漫步	这	甲板	独自的	.

只有那些被诅咒的生物才会独自在甲板上游荡。

[sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] - ['ʃeltər] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [rɪsks] .

Since	that	morning	in	the	wind	-	shelter	he	had	decided	to	take	no	more	risks	.
自从	那	早晨	在	这	风	-	庇护所	他	有	决定	到	拿	不	更多的	风险	.

自从那天早上在防风棚里之后，他就决定不再冒险了。

[ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi]

Alarming	symptoms	had	not	been	wanting	to	indicate	the	return	of	a	malady
令人担忧	症状	有	不是	到过	想要	到	表明	这	返回	的	一个	弊病

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'gen] .

from	which	he	never	expected	to	suffer	again	.
从	哪个	他	绝不	预期的	到	遭受	再次	.

令人担忧的症状并不想表明他从未想过会再次患上的疾病复发。

[ðə; ði][grænd] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [hɔ:'tens] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ,

The	grand	affair	with	the	Lady	Hortense	had	been	a	dignified	,
这	盛大	事务	和	这	女士	霍滕斯	有	到过	一个	凝重	,

与霍滕斯夫人的盛大婚礼是一场体面的婚礼。

['krɑ:nɪk] ['eɪlmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [er] [ʌv; əv]

chronic	ailment	which	he	had	learned	to	endure	with	a	becoming	air	of
慢性的	病痛	哪个	他	有	学习	到	忍受	和	一个	成为	空气	的

['pensɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

pensive	resignation	.
沉思的	辞职	.

他学会了忍受慢性疾病，并表现出一种沉思的顺从神情。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'tæk] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['kærəktər] .

The	present	attack	threatened	to	be	of	a	much	more	disturbing	character	.
这	展示	攻击	威胁	到	是	的	一个	很多	更多的	令人不安	特点	.

这次袭击险些酿成更令人不安的后果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'kju:t] ; [ˌaɪ 'ti:] [ri'spɔndid] [tu:; tə][noʊ] ['tri:tmənt] , ['ment(ə)l] , ['mɔ:rəl] , [ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] .

It	was	acute	;	it	responded	to	no	treatment	,	mental	,	moral	,	or	physical	.
它	曾是	急性	;	它	回应	到	不	治疗	,	精神的	,	道德	,	或者	身体的	.

病情十分严重；对任何治疗，无论是精神上的、道德上的还是生理上的，都没有反应。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['tu:θeɪk] [ɔ:r] [mʌmps] [ɔ:r] ['tʃɪkɪn] - [pɑ:ks] , [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] , [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]

It	was	like	toothache	or	mumps	or	chicken	-	pox	,	an	ignoble	,	complaint	of
它	曾是	喜欢	牙疼	或者	腮腺炎	或者	鸡	-	天花	,	一个	卑鄙的	,	抱怨	的

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ə'ʃeɪmd] ,

which	one	is	ashamed	,
哪个	一	是	羞愧	,

这就像牙痛、腮腺炎或水痘一样，是一种令人羞于启齿的难得的疾病。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['helpləs] .

but	before	which	one	is	helpless	.
但	前	哪个	一	是	无助	.

但面对谁又能无能为力呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] ['teɪbl] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [tɔ:rd] ['bɑ:bi]

It	was	only	at	table	that	he	found	it	impossible	to	maintain	toward	Bobby
它	曾是	仅有的	在	桌子	那	他	成立	它	不可能的	到	维持	朝向	鲍比

[ðæt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

that	attitude	of	indifference	which	he	had	prescribed	for	himself	.
那	态度	的	漠不关心	哪个	他	有	规定	为了	他自己	.

只有在餐桌上，他才发现自己无法对鲍比保持他为自己设定的那种冷漠态度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pæsndʒə˞] [æt; ət][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][ðə; ði]['pleɪsɪz]

With	the	arrival	of	the	new	passengers	at	Honolulu	the	places
和	这	到达	的	这	新的	乘客	在	檀香山	这	地方

[hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] ,

had	been	slightly	changed	,
有	到过	轻微地	已更改	,

随着新乘客抵达檀香山，一些地方略有变化。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] ['bɑ:bi] [ænd; ənd] [ændɪ] [blæk] ,

and	now	that	he	found	himself	seated	between	Bobby	and	Andy	Black	,
和	现在	那	他	成立	他自己	坐着	之间	鲍比	和	安迪	黑色的	,

现在他发现自己坐在鲍比·布莱克和安迪·布莱克中间，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['slaɪtli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

the	temptation	to	turn	his	chair	slightly	toward	the	former	,
这	诱惑	到	转动	他的	椅子	轻微地	朝向	这	以前的	,

他很想把椅子稍微转向前面那边，

[ðʌs] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ændɪ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

thus	presenting	an	insolent	and	forbidding	back	to	Andy	,	was	more	than
因此	呈现	一个	傲慢的	和	禁止	后退	到	安迪	,	曾是	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

he	could	resist	.
他	可以	抵抗	.

于是，他无法抗拒地对安迪摆出一副傲慢而令人畏惧的姿态。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

it	afforded	him	unlimited	satisfaction	to	know	that	by	the	glance	of	his	eye
它	提供	他	无限	满意	到	知道	那	经过	这	瞥一眼	的	他的	眼睛

[ɔːr][ə; eɪ] ['wɪspəd] [hæf] - [freɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] ['sentər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

or	a	whispered	half	-	phrase	he	could	instantly	center	all	her	sparkling	attention
或者	一个	低声说道	一半	-	短语	他	可以	即刻	中心	全部	她	闪闪发光	注意力

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	himself	.
之上	他自己	.

他知道，只需一个眼神或一句低语，就能立刻将她全部的注意力集中到自己身上，这让他感到无比满足。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [vjuːd] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [dis'feivə] .

The	captain	viewed	these	elusive	tête	-	à	-	têtes	with	growing	disfavor	.
这	队长	已查看	这些	难以捉摸的	头	-	-	-	头	和	生长	不受欢迎	.

船长越来越不喜欢这些难以捉摸的亲密接触。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['westən][hiː; hi]

One	morning	when	he	was	alone	at	breakfast	with	Mrs	.	Weston	he
一	早晨	什么时候	他	曾是	独自的	在	早餐	和	太太	.	韦斯顿	他

['ʌn'bəːdnd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] .

unburdened	his	mind	after	his	own	peculiar	fashion	.
无负担	他的	头脑	后	他的	自己的	奇特	时尚	.

一天早晨，他和韦斯顿太太一起吃早餐时，他用自己独特的方式倾诉了自己的心事。

" [ə; eɪ] ['siːmən] [hæz; həz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [θriː] [θɪŋz] , [maɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['nelsn] [aɪ] , [ə; eɪ] ['nelsn]

"	A	seaman	has	to	cultivate	three	things	,	my	lady	,	a	Nelson	eye	,	a	Nelson
"	一个	水手	有	到	培育	三	事物	,	我的	女士	,	一个	纳尔逊	眼睛	,	一个	纳尔逊

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

“夫人，一名水手必须培养三项技能：纳尔逊式的眼睛、纳尔逊式的耳朵、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nelsn] [noʊz] .

and	a	Nelson	nose	.
和	一个	纳尔逊	鼻子	.

还有个纳尔逊式的鼻子。

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] .

I've	got	'	em	all	.
我已经	得到	-	呃	全部	.

我全都有了。

" ['mɪsɪz] . ['westən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] , ['flætərɪŋ] [ɪk'spektənsi] .

"	Mrs	.	Weston	smiled	with	,	flattering	expectancy	.
"	太太	.	韦斯顿	微笑	和	,	奉承	预期	.

韦斯顿夫人露出了受宠若惊的微笑，满怀期待。

" [aɪ][dəunt] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" I don't claim to know what's going on in the rest of the world ,
" 我 不 宣称 到 知道 是什么 去 在 在 这 休息 的 这 世界 ,

“我并不声称了解世界其他地方正在发生的事情，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" he continued significantly ,
" 他 持续 显著地 ,

他继续意味深长地说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [bæk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd]
" but you can back your Uncle Ik to know everything that's happening on board
" 但 你 能 后退 你的 叔叔 伊克 到 知道 一切 那就是 发生 在 木板
[ðɪs] ['wægən] . "
this wagon . "
这 车皮 . "

“但你可以相信你叔叔伊克，他肯定知道这辆马车上发生的一切。”

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ?
" What's happening now ?
" 是什么 发生 现在 ?

现在发生了什么?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt][ɪn]
Do tell me , " said Mrs . Weston , leaning forward and almost upsetting the salt in
做 告诉 我 , " 说 太太 . 韦斯顿 , 倾斜 向前 和 几乎 镦 这 盐 在
[hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .
her eagerness .
她 渴望 .

“快告诉我，”韦斯顿太太说着，身体前倾，急切地差点碰翻了盐罐。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['pɔɪzənəsli] ['fʌni] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
" An Englishman , a poisonously funny Englishman , is running out of his course .
" 一个 英国人 , 一个 有毒的 有趣的 英国人 , 是 跑步 出去 的 他的 课程 .

“一个英国人，一个幽默辛辣的英国人，他的路走不通了。”

['hiːl] [hɪt][ə; eɪ] [riːf] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌl] . "
He'll hit a reef before long that will knock a hole in his hull . "
地狱 打 一个 礁 前 长的 那 将要 敲 一个 洞 在 他的 船体 . "

他很快就会撞上暗礁，船体会被撞出一个大洞。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] ? "
" Oh , you mean the Honorable Percival ? "
" 哦 , 你 意思是 这 尊敬的 珀西瓦尔 ? "

“哦，您指的是尊敬的珀西瓦尔先生吗？”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪtld] ['dʒɔniz] ,
And if he's like the majority of those titled Johnnies ,
和 如果 他是 喜欢 这 多数 的 那些 标题 约翰尼 ,

如果他和大多数自称“约翰尼”的人一样，

['hiːz] [soʊ] ['krʊkɪd] [hiː; hi][kæn; kən] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] . "
he's so crooked he can hide behind a corkscrew . "
他是 所以 歪 他 能 隐藏 在后面 一个 开瓶器 . "

他狡猾到可以躲在开瓶器后面。

" [oʊ] ['kæptɪn] , [ðæts] [əb'sɜːrd] !
" O Captain , that's absurd !
" 哦 队长 , 那就是 荒诞 !

“哦，船长，这太荒谬了！”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [jʌŋ]
Why , he is one of the most absolutely irreproachable and unapproachable young
为什么 , 他 是 一 的 这 最多 绝对地 无可指摘的 和 难以接近 年轻的
[ə'rɪstəkræt] [aɪ]['evər] [sɔː] . "
aristocrats I ever saw . "
贵族 我 曾经 锯 . "

“为什么呢？他是我见过的最无可挑剔、最难以接近的年轻贵族之一。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ][dəunt][taɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['fɔːrən] [noʊ'bɪləti] .
I don't tie up to the British aristocracy , nor any other foreign nobility .
我 不 领带 向上 到 这 英国 贵族 , 也不 任何 其他 外国的 贵族 .

我既不隶属于英国贵族，也不隶属于任何其他外国贵族。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wʌt] ['hedweɪ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [baɪ] ['stɪrɪŋ] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] [ɔːf] [wʌn] [ʃoʊl] [tuː; tə][lænd][hɜːr; hər]
what headway will I make by steering that girl of mine off one shoal to land her
什么 进展 将要 我 制作 经过 转向 那 女孩 的 矿 离开 一 浅滩 到 土地 她
[ɑːn] [ə'nʌðər] ? "
on another ? "
在 其他 ? "

“如果我引导我的女孩离开一个浅滩，落到另一个浅滩，我能取得什么进展呢？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪ'oʊmɪŋ] [ə'fer] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ? "
" Was the Wyoming affair quite out of the question ? "
" 曾是 这 怀俄明州 事务 相当 出去 的 这 问题 ? "

“怀俄明州事件完全不可能吗？”

" [oʊ] , [hæl; heɪl][fɔːrd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [ɪ'nʌf] [tʃæp] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kɪd] .
" Oh , Hal Ford is a good - enough chap , but he's a perfect kid .
" 哦 , 哈尔 福特 是 一个 好的 - 足够的 小伙子 , 但 他是 一个 完美的 孩子 .

“哦，哈尔·福特是个不错的人，但他简直就是个完美的孩子。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .
They are both too young to know what they want .
他们 是 两个都 也 年轻的 到 知道 什么 他们 想 .

他们俩都太年轻了，还不知道自己想要什么。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][drɑːp] ['æŋkər] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
I am not going to have her drop anchor on a ranch for the rest of
我 是 不是 去 到 有 她 降低 锚 在 一个 牧场 为了 这 休息 的
[hɜːr; hər] [deɪz] .
her days .
她 天 .

我不会让她余生都待在牧场里。

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] - ['friskəu] [tuː; tə] [skuːl] [fɜːrst] .

I'll	send	her	up	to	-	Frisco	to	school	first	.
患病的	发送	她	向上	到	-	弗里斯科	到	学校	第一的	.

我先送她去旧金山上学。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] .

That's	what	the	row	was	about	before	she	left	home	.
那就是	什么	这	排	曾是	关于	前	她	左边	家	.

这就是她离家前争吵的原因。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] ,

The	little	minx	defied	me	,
这	小的	minx	违抗	我	,

这个小妖精竟然敢跟我作对！

[soʊ] [aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] . "

so	I	picked	her	up	and	brought	her	with	me	out	to	Hong	-	Kong	.	"
所以	我	挑选	她	向上	和	带来	她	和	我	出去	到	洪	-	孔	.	"

于是我就把她接上，带她去了香港。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [siːz] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] . "

She	probably	sees	now	that	you	were	quite	right	.	"
她	大概	看到	现在	那	你	是	相当	正确的	.	"

她现在可能明白你是对的了。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

"	Maybe	she	does	and	maybe	she	doesn't	.
"	或许	她	做	和	或许	她	不	.

“也许她会，也许她不会。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['waɪli] ['lɪt(ə)l] [skæmp] [ɔːl] [raɪt] .

She's	a	wily	little	scamp	all	right	.
她是	一个	狡猾的	小的	恶棍	全部	正确的	.

她真是个狡猾的小家伙。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] .

I	discovered	that	the	second	day	out	.
我	发现	那	这	第二	天	出去	.

第二天我就发现了这一点。

[aɪ'd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪt] ['eni] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræntʃ] ,

I'd	forbidden	her	to	write	any	letters	to	the	ranch	,
ID	禁止	她	到	写	任何	信件	到	这	牧场	,

我禁止她给农场写任何信。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːg] - [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪl] [æt; ət] ['evri] [pɔːrt] .

so	she	was	keeping	a	log	-	book	which	she	was	going	to	mail	at	every	port	.
所以	她	曾是	保持	一个	日志	-	书	哪个	她	曾是	去	到	邮件	在	每一个	港口	.

"

"
"

所以她开始记航海日志，准备在每个港口都寄出去。

" [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	were	you	hard	-	hearted	enough	to	confiscate	it	?	"
"	和	是	你	难的	-	心地	足够的	到	没收	它	?	"

“你铁石心肠到把它没收了吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] .

"	**I**	**was**	**.**
"	我	曾是	.

我是。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

At	**least**	**I**	**ordered**	**her**	**to**	**give**	**it**	**to**	**me**	**on**	**the**	**spot**	**,**
在	至少	我	订购	她	到	给	它	到	我	在	这	点	,

至少我命令她当场给我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] [fɜːrst] . "

and	**she**	**said**	**she'd**	**chuck**	**it**	**overboard**	**first**	**.** **"**
和	她	说	棚	查克	它	落水	第一的	. "

她说她会先把它扔到海里去。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ! "

"	**And**	**did**	**she**	**!**	**"**
"	和	做过	她	!	"

“她真的做到了！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**She**	**did**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**with**	**a**	**grim**	**chuckle**	**.**
"	她	做过	,	"	说	这	队长	,	和	一个	严峻	轻笑	.

“她确实这么做了，”船长苦笑着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [gɜːrl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

"	**You**	**don't**	**understand**	**that**	**girl**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Weston**	**.**
"	你	不	理解	那	女孩	,	"	说	太太	.	韦斯顿	.

“你不了解那个女孩，”韦斯顿太太说。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi][ə'miːnəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['hændəld] [raɪt] .

"	**I'm**	**quite**	**sure**	**she'd**	**be**	**amenable**	**if**	**she**	**were**	**handled**	**right**	**.**
"	我是	相当	当然	棚	是	易于相处	如果	她	是	处理	正确的	.

“我很确定，如果处理得当，她会很配合的。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

However	**,**	**she**	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**breaking**	**her**	**heart**	**.**
然而	,	她	不	似乎	到	是	打破	她	心	.

然而，她似乎并没有因此而伤心欲绝。

[bɪ'twiːn] [ændɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʃiːz] ['faɪndɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . "

Between	**Andy**	**and**	**the**	**Honorable**	**she's**	**finding**	**consolation**	**.** **"**
之间	安迪	和	这	尊敬的	她是	寻找	安慰	. "

她从安迪和这位尊敬的法官那里得到了慰藉。

" [moʊst] ['wɪmɪn] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**Most**	**women**	**do**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**
"	最多	女性	做	,	"	说	这	队长	,

“大多数女性都会这样做，”船长说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt]

with	**one**	**of**	**those**	**flashes**	**of**	**bitterness**	**that**	**sent**	**all**	**the**	**good**	**humor**	**scurrying**	**out**
和	一	的	那些	闪光灯	的	苦味	那	发送	全部	这	好的	幽默	匆匆忙忙	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	**his**	**face**	**.**
的	他的	脸	.

他脸上闪过一丝苦涩，所有的幽默感都瞬间消失殆尽。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] , " ['mɪsɪz] . ['westən] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**she's**	**just**	**playing**	**with**	**Andy**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Weston**	**hurried**	**on**	**,**
"	的	课程	,	她是	只是	玩耍	和	安迪	,	"	太太	.	韦斯顿	慌忙	在	,

“当然，她只是在和安迪玩，”韦斯顿太太赶紧说道。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɜ:rd] ; " [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ɪz] ['dɪfrənt] .

fearful	of	the	memories	she	had	stirred	;	"	but	Mr	.	Hascombe	is	different	.
可怕	的	这	回忆	她	有	搅拌	;	"	但	先生	.	-	是	不同的	.

她害怕自己唤起的那些回忆；“但哈斯科姆先生不一样。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['pɑ:lɪʃt] ,

He	is	so	good	-	looking	and	so	polished	,
他	是	所以	好的	-	寻找	和	所以	抛光	,

他长相英俊，举止优雅。

['ɔ:lmoʊst] ['eni] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] . "

almost	any	girl	would	have	her	head	turned	a	bit	by	his	attentions	.	"
几乎	任何	女孩	会	有	她	头	转向	一个	少量	经过	他的	注意	.	"

几乎所有女孩都会被他的殷勤所打动。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['bɑ:bi] — "

"	You	don't	mean	to	say	that	you	think	Bobby	—	"
"	你	不	意思是	到	说	那	你	思考	鲍比	—	"

“你不是想说你认为鲍比——”

" [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .

"	I	can't	quite	make	out	.
"	我	不能	相当	制作	出去	.

我不太明白。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [dek] ,

She	doesn't	seem	to	see	much	of	him	on	deck	,
她	不	似乎	到	看	很多	的	他	在	甲板	,

她似乎很少在甲板上看到他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [aɪz] [ɔ:r] [ɪrz] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

but	at	the	table	she	hasn't	eyes	or	ears	for	any	one	else	.
但	在	这	桌子	她	还没有	眼睛	或者	耳朵	为了	任何	一	别的	.

但在餐桌上，她眼里只有自己，对其他人视而不见。

[ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] . "

You	watch	her	.	"
你	手表	她	.	"

你看着她。

" [trʌst] [maɪ] ['nelsn] [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Trust	my	Nelson	eye	!	"	said	the	captain	.
"	相信	我的	纳尔逊	眼睛	!	"	说	这	队长	.

“相信我的眼光！”船长说道。

[wen] [æn'tɪpədl] [deɪ] [ə'raɪvd] , ['evri] [wʌn] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

When	Antipodal	Day	arrived	,	every	one	felt	called	upon	to	celebrate	it	.
什么时候	反足	天	到达的	,	每一个	一	毛毡	称为	之上	到	庆祝	它	.

当南北半球日到来时，每个人都觉得应该庆祝这个节日。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	guileless	tried	to	see	the	imaginary	line	of	the	meridian	which	the
这	朴实	尝试	到	看	这	假想	线	的	这	子午线	哪个	这

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

sophisticated	pointed	out	to	them	on	the	water	;
复杂的	尖	出去	到	他们	在	这	水	;

天真的人试图在水面上看到老练的人指出的那条假想的子午线；

[ðə; ði] [kriːm] - ['pepərmɪnt] ['leɪdi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][dʒɑːr][æz; əz][ðə; ði]

the	cream	-	peppermint	lady	went	so	far	as	to	say	she	felt	the	jar	as	the
这	奶油	-	薄荷	女士	去	所以	远的	作为	到	说	她	毛毡	这	罐	作为	这

['stiːmər] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

steamer	passed	over	it	.
汽船	通过了	超过	它	.

那位卖奶油薄荷糖的女士甚至说，当蒸汽机扫过罐子时，她感觉到了罐子。

[kən'dʒektʃəz] , ['wɪti] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ɔːr] [ɪ'neɪn] , [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

Conjectures	,	witty	,	mathematical	,	or	inane	,	were	made	as	to	the	identity	of
猜想	,	机智	,	数学	,	或者	无聊	,	是	制成	作为	到	这	身份	的

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

人们提出了各种各样的猜想，有的诙谐幽默，有的精辟数学，有的则荒谬可笑，试图解释当今世界的身份。

[ɪf] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz]['fraɪdeɪ][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sætərdeɪ] .

if	yesterday	was	Friday	and	to	-	morrow	going	to	be	Saturday	.
如果	昨天	曾是	星期五	和	到	-	明天	去	到	是	周六	.

如果昨天是星期五，明天就是星期六。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pəːsivəl] ['wɔndəd] [dɪs'kɑːnsələtli] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

During	the	morning	Percival	wandered	disconsolately	from	one	part	of	the	ship
期间	这	早晨	珀西瓦尔	漫步	沮丧地	从	一	部分	的	这	船

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

上午，珀西瓦尔郁郁寡欢地在船上四处游荡。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] ,

Despite	the	fact	that	he	was	quite	determined	to	keep	away	from	Bobby	,
尽管	这	事实	那	他	曾是	相当	决定	到	保持	离开	从	鲍比	,

尽管他决心要远离鲍比，

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

he	chafed	under	her	seeming	indifference	.
他	擦伤	在下面	她	似乎	漠不关心	.

她看似冷漠的态度让他感到恼火。

['æftər] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['aʊər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] - ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

After	that	intimate	hour	together	in	the	wind	-	shelter	it	was	strange	that	she
后	那	亲密的	小时	一起	在	这	风	-	庇护所	它	曾是	奇怪的	那	她

[kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

could	be	so	oblivious	of	his	presence	.
可以	是	所以	浑然不觉	的	他的	在场	.

在防风棚里共度了那亲密的一小时后，她竟然对他的存在如此浑然不觉，这真是令人匪夷所思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	distasteful	to	him	to	have	to	signal	the	train	of	her
它	曾是	令人厌恶的	到	他	到	有	到	信号	这	火车	的	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他很不情愿向火车发出信号，引起她的注意。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sɪgnəl] [sɜːrvd] , — [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

To	be	sure	,	a	very	little	signal	served	,	—	a	word	,	a	look	,	a	thoughtful
到	是	当然	,	一个	非常	小的	信号	服务	,	—	一个	单词	,	一个	看	,	一个	周到

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

当然，一个很小的信号就足以表达意思——一句话、一个眼神、一个意味深长的手势。

— [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɑːmɪdʒ] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈprɑːmptɪŋ] .

—	but	he	preferred	a	homage	that	required	no	prompting	.
—	但	他	首选	一个	尊敬	那	必需的	不	提示	.

但他更喜欢无需提示的致敬。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] " [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn] ,

Moreover	,	she	was	guilty	of	"	smiling	on	all	she	looked	upon	,
而且	,	她	曾是	有罪的	的	"	微笑	在	全部	她	看起来	之上	,

此外，她还犯了“对着她所看到的每个人微笑”的罪行。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ændɪ] [blæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	and	her	acceptance	of	Andy	Black	into	the	ever	-	widening	circle	of	her
"	和	她	验收	的	安迪	黑色的	进入	这	曾经	-	扩大	圆圈	的	她

[ədˈmaɪərəz] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .

admirers	offended	him	deeply	.
仰慕者	被冒犯了	他	深	.

“她接纳安迪·布莱克加入她不断扩大的仰慕者圈子，这深深地冒犯了他。”

[ðə; ði] [deɪ] [ˈdrægd] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] .

The	day	dragged	interminably	.
这	天	拖拽	无休止地	.

这一天仿佛过得无比漫长。

[baɪ] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ]['tæŋgoʊ] - [tiː] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

By	five	o'clock	in	the	afternoon	a	tango	-	tea	was	in	progress	,
经过	五	点钟	在	这	下午	一个	探戈	-	茶	曾是	在	进步	,

下午五点，探戈下午茶会已经开始了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪkˈsept]

and	it	seemed	to	Percival	that	everybody	on	board	was	dancing	except
和	它	似乎	到	珀西瓦尔	那	大家	在	木板	曾是	跳舞	除了

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

the	missionaries	and	himself	.
这	传教士	和	他自己	.

珀西瓦尔觉得船上除了他和传教士之外，所有人都在跳舞。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][æz; əz] [spekˈteitəs] ,

Even	they	were	taking	part	as	spectators	,
甚至	他们	是	采取	部分	作为	观众	,

即使他们是以观众的身份参与的，

['hævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə]

having	secured	their	places	half	an	hour	before	the	appointed	time	in	order	not	to
拥有	安全	他们的	地方	一半	一个	小时	前	这	任命	时间	在	命令	不是	到

[mɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

miss	a	moment	of	the	shocking	exhibition	.
错过	一个	片刻	的	这	令人震惊	展览	.

为了不错过这场令人震惊的展览的任何精彩瞬间，他们提前半小时就占好了位置。

['pəːsivəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][moʊst] [sɪˈkluːdɪd] ['kɔːrnər][hiː; hi][kʊd; kəd]

Percival	went	to	the	upper	deck	and	sought	the	most	secluded	corner	he	could
珀西瓦尔	去	到	这	上	甲板	和	寻求	这	最多	僻	角落	他	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

珀西瓦尔走到上层甲板，找了个最僻静的角落。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [soʊl] - [dɪˈstɜːrbɪŋ] ['mjuːzɪk] .

but	even	there	he	was	haunted	by	the	soul	-	disturbing	music	.
但	甚至	那里	他	曾是	闹鬼的	经过	这	灵魂	-	令人不安	音乐	.

但即使在那里，他仍然被那令人心神不宁的音乐所困扰。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

Dancing	**was**	**one**	**of**	**his**	**accomplishments**	**,**
跳舞	曾是	一	的	他的	成就	,

跳舞是他的成就之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][trɑːd] ['steɪtlɪ] ['meʒərz] [θruː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lʌndən] ['siːznz] ,

and	**he**	**had**	**trod**	**stately**	**measures**	**through**	**half**	**a**	**dozen**	**London**	**seasons**	**,**
和	他	有	践踏	庄严	措施	通过	一半	一个	打	伦敦	季节	,

他曾以庄重的姿态走过了六个伦敦社交季，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ə'spaɪərɪŋ]['mæmə] .

the	**admiration**	**and**	**the**	**despair**	**of**	**more**	**than**	**one**	**aspiring**	**mama**	**.**
这	钦佩	和	这	绝望	的	更多的	比	一	有抱负的	妈妈	.

一位又一位渴望成为母亲的人，既羡慕又绝望。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ə'pɑːn] [ðiːz] [nuː] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ə'merɪkən]

He	**looked**	**with**	**great**	**disapproval**	**upon**	**these**	**new**	**and**	**boisterous**	**American**
他	看起来	和	伟大的	不赞成	之上	这些	新的	和	喧闹的	美国人

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	**,**
舞蹈	,

他非常不赞同这些新潮喧闹的美国舞蹈。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .

he	**wondered**	**if**	**they**	**were**	**as**	**difficult**	**as**	**they**	**looked**	**.**
他	想知道	如果	他们	是	作为	难的	作为	他们	看起来	.

他想知道它们是否像看起来那么难对付。

['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi][ə'baʊt] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['tentətɪvlɪ] [traɪd][ə; eɪ][fjuː] [steps][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Seeing	**nobody**	**about**	**,**	**he**	**rose**	**and**	**tentatively**	**tried**	**a**	**few**	**steps**	**behind**	**the**
看到	无人	关于	,	他	玫瑰	和	姑且	尝试	一个	很少	步骤	在后面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] .

shelter	**of**	**a**	**life**	**-**	**boat**	**.**
庇护所	的	一个	生活	-	船	.

见周围没有人，他站起身来，试探性地向救生艇的掩体后走了几步。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [pliːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ɪn]

He	**found**	**it**	**interesting**	**,**	**and**	**was**	**getting**	**quite**	**pleased**	**over**	**his**	**cleverness**	**in**
他	成立	它	有趣的	,	和	曾是	获得	相当	高兴	超过	他的	聪明才智	在

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [taɪm] ,

catching	**the**	**syncopated**	**time**	**,**
捕捉	这	切分音	时间	,

他觉得这很有趣，并且为自己能敏锐地捕捉到切分音节奏而感到非常得意。

[wen] [hiː; hi][spaɪd][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['seɪlər] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

when	**he**	**spied**	**an**	**impertinent**	**sailor**	**grinning**	**at**	**him**	**from**	**the**	**rigging**	**.**
什么时候	他	间谍	一个	无礼	水手	咧嘴笑	在	他	从	这	索具	.

当他看到一个无礼的水手从桅杆上冲着他咧嘴笑时。

['ɪnstəntlɪ] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] ,

Instantly	**his**	**legs**	**became**	**rigid**	**,**
即刻	他的	腿	成为	死板的	,

他的双腿瞬间僵硬起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['seɪlər]

and	**he**	**affected**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**horizon**	**intended**	**to**	**convince**	**the**	**sailor**
和	他	做作的	一个	兴趣	在	这	地平线	故意的	到	说服	这	水手

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

that	**he**	**had**	**been**	**the**	**victim**	**of**	**an**	**optical**	**illusion**	**.**
那	他	有	到过	这	受害者	的	一个	光学的	错觉	.

他装出一副对地平线很感兴趣的样子，意图让水手相信他受到了视觉错觉的影响。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðiːz] ['rɑːlɪkɪŋ]

Of	course	it	was	quite	beneath	his	dignity	to	take	part	in	these	rollicking
的	课程	它	曾是	相当	下面	他的	尊严	到	拿	部分	在	这些	欢快的

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

当然，参加这些喧闹的舞蹈有损他的尊严。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [æz; əz][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

especially	in	such	a	public	place	as	on	shipboard	.
尤其	在	这样的	一个	民众	地方	作为	在	船上	.

尤其是在船上这样的公共场所。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['fʊli] ; [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [ænd; ənd] [said] .

He	realized	that	fully	;	yet	he	thought	of	Bobby	and	sighed	.
他	已实现	那	完全	;	然而	他	想法	的	鲍比	和	叹了口气	.

他完全明白这一点；然而，他想起鲍比，叹了口气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

There	were	actually	times	in	his	life	when	he	almost	wished	he	had	been
那里	是	实际上	时代	在	他的	生活	什么时候	他	几乎	希望	他	有	到过

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] .

born	in	the	middle	class	.
出生	在	这	中间	班级	.

他一生中曾有好几次几乎希望自己出生在中产阶级家庭。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

Then	he	drew	himself	up	sharply	.
然后	他	画	他自己	向上	尖锐地	.

然后他猛地挺直了身子。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd]

If	there	was	one	thing	incumbent	upon	the	second	son	of	the	late	Lord
如果	那里	曾是	一	事物	现任	之上	这	第二	儿子	的	这	晚的	主

,

Westenhanger	,
韦斯滕汉格	,

如果说已故韦斯滕汉格勋爵的次子有什么义不容辞的责任，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

it	was	that	he	maintain	his	position	.
它	曾是	那	他	维持	他的	位置	.

他之所以能保住自己的职位，是因为他要维护自己的地位。

[ðoʊ] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['leɪdi]

Though	grievously	disappointed	in	his	failure	to	capture	the	incomparable	Lady
尽管	严重地	失望的	在	他的	失败	到	捕获	这	无与伦比	女士

[hɔː'tens] ,

Hortense	,
霍滕斯	,

尽管他因未能赢得无与伦比的霍滕斯小姐的芳心而深感失望，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɑːn] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ænd; ənd] [raɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['leɪdi] , ['difərɪŋ]

he	must	don	his	armor	and	ride	forth	again	to	find	another	lady	,	differing
他	必须	大学教师	他的	盔甲	和	骑	前进	再次	到	寻找	其他	女士	,	不同

[ɪn][kaɪnd] ,

in	kind	,
在	种类	,

他必须穿上盔甲，再次出发去寻找另一位与他截然不同的女士。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [dɪ'griː] .

perhaps	,	but	not	in	degree	.
也许	,	但	不是	在	程度	.

或许如此，但程度不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪld] [jʌŋ] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [siː] - ['kæptɪnz] [hæd; həd]

In	his	scheme	of	things	wild	young	daughters	of	American	sea	-	captains	had
在	他的	方案	的	事物	荒野	年轻的	女儿们	的	美国人	海	-	队长	有

[noʊ] [pleɪs] [wət'evər] .

no	place	whatever	.
不	地方	任何	.

在他的设想中，美国船长那些野性十足的年轻女儿根本没有立足之地。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

Yet	even	as	he	made	this	assertion	he	found	himself	moving	toward	the
然而	甚至	作为	他	制成	这	断言	他	成立	他自己	移动	朝向	这

[kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .

companionway	and	down	to	the	deck	below	.
舷梯	和	向下	到	这	甲板	以下	.

然而，就在他做出这个断言的同时，他发现自己正走向舷梯，下到下面的甲板上。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	sit	out	the	next	dance	with	me	?
"	将要	你	坐	出去	这	下一个	舞蹈	和	我	?

你愿意陪我一起不参加下一支舞吗?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːbi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɜ-z] ['ʃoʊldər] .

"	he	heard	himself	murmuring	to	Bobby	over	her	partner's	shoulder	.
"	他	听到	他自己	淙淙	到	鲍比	超过	她	合伙人的	肩膀	.

他听到自己越过鲍比伴侣的肩膀，低声对鲍比说话。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] ,

"	You	bet	I	will	,
"	你	赌注	我	将要	,

“当然会。”

" [sed] ['bɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	said	Bobby	with	a	smile	that	made	him	forget	the	awfulness	of	her
"	说	鲍比	和	一个	微笑	那	制成	他	忘记	这	糟糕	的	她

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

“鲍比笑着说，笑容让他忘记了她言语中的粗俗之处。”

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [boʊt] - [dek] ,

Ten	minutes	later	they	were	leaning	over	the	rail	on	the	deserted	boat	-	deck	,
十	分钟	之后	他们	是	倾斜	超过	这	轨	在	这	荒凉的	船	-	甲板	,

十分钟后，他们倚在空荡荡的船甲板上的栏杆上。

[ðə; ði] [wɪnd] [fʊl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

the	wind	full	in	their	faces	,
这	风	满的	在	他们的	面孔	,

风迎面吹来，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['dʒentli] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [streɪt]

watching	the	prow	of	the	steamer	gently	rise	and	fall	as	she	sailed	straight
观看	这	船首	的	这	汽船	轻轻地	上升	和	落下	作为	她	航行	直的

['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

into	the	golden	heart	of	the	sun	.
进入	这	金的	心	的	这	太阳	.

看着汽船的船头随着她径直驶入金色的太阳中心而轻轻地起伏。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] [spred] [weɪv] ['æftər] [weɪv] ; [ʌv; əv] ['perələs] ['kʌlər] , ['emərəld] ['meltɪŋ]

Up	**from**	**the**	**horizon**	**spread**	**wave**	**after**	**wave**	**;**	**of**	**perilous**	**color**	**,**	**emerald**	**melting**
向上	从	这	地平线	传播	海浪	后	海浪	;	的	危险的	颜色	,	翠	融化

['ɪntuː] ['æʒər] ,

into	**azure**	**,**
进入	蔚蓝	,

从地平线上升起一波又一波的巨浪；颜色危险，翡翠色渐渐融入蔚蓝色，

['krɪmz(ə)n] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː] [roʊz] .

crimson	**dying**	**into**	**rose**	**.**
赤红	垂死	进入	玫瑰	.

深红色褪成玫瑰色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [briːz] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['taɪni] ['feðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndwərd] [sloʊp][ʌv; əv]

There	**was**	**just**	**enough**	**breeze**	**to**	**put**	**a**	**tiny**	**feather**	**on**	**the**	**windward**	**slope**	**of**
那里	曾是	只是	足够的	微风	到	放	一个	微小的	羽毛	在	这	迎风	坡	的

[ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

the	**waves**	**,**
这	波浪	,

微风轻拂，足以将一根细小的羽毛吹到迎风面的波浪上。

[ænd; ənd] ['evri] [waɪt] [krest] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['glɔːri] .

and	**every**	**white**	**crest**	**caught**	**the**	**glory**	**.**
和	每一个	白色的	波峰	捕捉	这	荣耀	.

每一朵白色的羽毛都闪耀着光芒。

" [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['tæŋgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [kraɪd] ['bɑːbi] .

"	**This**	**is**	**better**	**than**	**all**	**the**	**tangoing**	**in**	**the**	**world**	**,**	**"**	**cried**	**Bobby**	**.**
"	这	是	更好的	比	全部	这	探戈	在	这	世界	,	"	哭	鲍比	.

“这比世界上所有的探戈都好！”鲍比喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] ? "

"	**Have**	**you**	**been**	**up**	**here**	**all**	**afternoon**	**?**	**"**
"	有	你	到过	向上	这里	全部	下午	?	"

“你一下午都待在这儿吗？”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	**I**	**have**	**.**
"	我	有	.

“我有。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [get] ['ræðər] [ɑːn] [wʌnz] [nəːvs] . "

You	**see**	**,**	**all**	**those**	**people**	**below**	**get**	**rather**	**on**	**one's**	**nerves**	**.**	**"**
你	看	,	全部	那些	人们	以下	得到	相当	在	一个人的	神经	.	"

你看，下面那些人真是挺烦人的。

" [duː][aɪ] ?

"	**Do**	**I**	**?**
"	做	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

"	**she**	**challenged**	**him**	**instantly**	**.**
"	她	挑战	他	即刻	.

她立刻向他发起了挑战。

" [nɑːt][ɑːn] [wʌnz] [nəːvs] [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Not**	**on**	**one's**	**nerves**	**exactly**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	不是	在	一个人的	神经	确切地	,	"	他	说	,

“倒也不至于让人心烦，”他说。

['θrɪlɪŋli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

thrillingly	aware	that	her	arm	was	touching	his	on	the	railing	and	that	the
激动人心	意识到的	那	她	手臂	曾是	接触	他的	在	这	栏杆	和	那	这

['deɪndʒərəs] [pɪŋk] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;

dangerous	pink	light	was	playing	over	her	face	;
危险的	粉色的	光	曾是	玩耍	超过	她	脸	;

她兴奋地意识到自己的手臂正与他扶着的栏杆相触，危险的粉红色灯光正照在她的脸上；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][duː][get][ɑːn] [wʌnz] — [wʌnz] [maɪnd] !

"	but	I	must	say	you	do	get	on	one's	—	one's	mind	!
"	但	我	必须	说	你	做	得到	在	一个人的	—	一个人的	头脑	!

但我必须说，你确实让人难以忘怀！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['geɪli] .

"	She	laughed	gaily	.
"	她	笑了	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

" [wel] , [ðæts] [nekst][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

"	Well	,	that's	next	to	having	nothing	on	your	mind	.
"	出色地	,	那就是	下一个	到	拥有	没有什么	在	你的	头脑	.

“嗯，这跟什么都没想差不多。”

[seɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bluːz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

Say	,	you	wouldn't	think	I	had	the	blues	,	would	you	?	"
说	,	你	不会	思考	我	有	这	蓝调	,	会	你	?	"

说真的，你肯定不会觉得我心情不好吧?

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

"	Can't	say	I	should	.	"
"	不能	说	我	应该	.	"

“我不能说我应该这么做。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Well	,	I	have	.
"	出色地	,	我	有	.

“嗯，我有。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['hoʊmsɪk] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][kraɪ] [ɪf] [juː; jʊ]

I've	been	so	homesick	all	day	that	I	could	go	round	the	corner	and	cry	if	you
我已经	到过	所以	想家	全部	天	那	我	可以	去	圆形的	这	角落	和	哭	如果	你

— [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] . "

—	if	you	hadn't	said	I	mustn't	.	"
—	如果	你	之前没有	说	我	不得	.	"

我今天一整天都非常想家，如果你没说我不能这样做，我真想走到街角就哭出来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] ? "

"	What	are	you	homesick	for	?	"
"	什么	是	你	想家	为了	?	"

你为什么想家?

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ræntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪnɪz] [ænd; ənd][maɪ][dɔːgz][ænd; ənd] — [ænd; ənd][lɑːts]

"	Oh	,	for	the	old	ranch	and	the	ponies	and	my	dogs	and	—	and	lots
"	哦	,	为了	这	老的	牧场	和	这	小马	和	我的	狗	和	—	和	很多

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

“哦，想念以前的牧场、小马、我的狗，还有——还有很多很多东西。”

[siː] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [fleks] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðer; ðər] ?

See	the	way	the	wind	flecks	the	water	over	there	?
看	这	方式	这	风	斑点	这	水	超过	那里	?

你看那边风吹起的水花是什么样的?

[wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ðə; ði] [gˈrɑːslændz] [bæk] [hoʊm] . "

Well , that's just the way it does the grasslands back home . "

出色地 , 那就是 只是 这 方式 它 做 这 草原 后退 家 . "

“嗯，家乡的草原就是这样。”

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] , [ˈbærən] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [waɪˈoʊmɪŋ] . "

" But it's such a parched , barren sort of a place , Wyoming . "

" 但 它是 这样的 一个 干渴 , 荒芜 种类 的 一个 地方 , 怀俄明州 . "

“但是怀俄明州是个非常干旱、贫瘠的地方。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .

" It is not .

" 它 是 不是 .

“它不是。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈvɪvɪd] [griːn] ,

You ought to see it in the early spring , when everything is vivid green ,

你 应该 到 看 它 在 这 早期的 春天 , 什么时候 一切 是 生动 绿色的 ,

你应该在早春时节去看看，那时万物都绿意盎然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第4/8页

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæktəs][ɪz][ɪn] [bluːm] — [ðə; ði] [red] - ['flaʊərd] [kaɪnd] [ðæt] [lʊks] [soʊ] ['prɪti] [ə'genst]
and **the** **cactus** **is** **in** **bloom** **—** **the** **red** **-** **flowered** **kind** **that** **looks** **so** **pretty** **against**
和 这 仙人掌 是 在 盛开 — 这 红色的 - 开花的 种类 那 看起来 所以 漂亮的 反对
[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [bjuːts] .
the **sides** **of** **the** **gray** **buttes** **.**
这 侧面 的 这 灰色的 孤丘 .

仙人掌开花了——是那种开着红色花朵的仙人掌，在灰色孤丘的映衬下显得格外美丽。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['gæləp][fɔːr; fər][maɪlz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɔrsəz] [huːf] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][bedz][ʌv; əv]
Why **,** **you** **can** **gallop** **for** **miles** **with** **your** **horse's** **hoofs** **sinking** **into** **beds** **of**
为什么 , 你 能 驰骋 为了 英里 和 你的 马匹 蹄子 下沉 进入 床 的
['preri] ['roʊziz] ! "
prairie **roses** **!** **"**
草原 玫瑰 ! "

你瞧，你可以策马奔腾数英里，马蹄深深地陷进草原玫瑰丛中！

" [bʌt; bət] [its] ['vɜːrtʃuəli] [griːn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
" **But** **it's** **virtually** **green** **in** **England** **all** **the** **year** **round** **.**
" 但 它是 几乎 绿色的 在 英格兰 全部 这 年 圆形的 .

但在英国，几乎一年四季都是绿色的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wel] - [rʌn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'steɪt] .
I'd **like** **to** **show** **you** **a** **well** **-** **run** **English** **estate** **.**
ID 喜欢 到 展示 你 一个 出色地 - 跑步 英语 财产 .

我想带您参观一个管理完善的英国庄园。

['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .
Rather **a** **pretty** **sight** **.**
相当 一个 漂亮的 视线 .

真是一幅美丽的景象。

- ['hɔlz] [ə; eɪ] ['ferli] ['diːsnt] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Hascombe **Hall's** **a** **fairly** **decent** **example** **.**
- 大厅 一个 相当 体面的 例子 .

哈斯科姆庄园就是一个相当不错的例子。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['eikəs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . "
Some **hundreds** **of** **acres** **,** **don't** **you** **know** **.** **"**
一些 数百 的 英亩 , 不 你 知道 . "

几百英亩呢，你不知道吗?

" [sʌm; səm] ['hʌndrədz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːbi] , ['skɔːrnfəli] .
" **Some** **hundreds** **!** **"** **repeated** **Bobby** **,** **scornfully** **.**
" 一些 数百 ! " 重复 鲍比 , 轻蔑地 .

“几百个！”鲍比轻蔑地重复道。

" ['aʊər; ɑːr] [ræntʃ] ['kʌvərz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] ,
" **Our** **ranch** **covers** **two** **hundred** **thousand** **acres** **,**
" 我们的 牧场 封面 二 百 千 英亩 ,

“我们的牧场占地二十万英亩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pɑː] [dʒoʊ] [fɔːr] [deɪz] - [hɑːrd]['raɪdɪŋ][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ! "
and **it** **takes** **Pa** **Joe** **four** **days** **'** **hard** **riding** **to** **get** **over** **it** **!** **"**
和 它 需要 宾夕法尼亚州 乔 四 天 - 难的 骑术 到 得到 超过 它 ! "

老乔骑了四天马才缓过来！

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !
" Oh , I say , most extraordinary !
" 哦 , 我 说 , 最多 非凡的 !

“哦，我说，真是太棒了！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hoʊm] [ə'ferz] , " [sed] ['pəːsivəl] ,
But if I were you , I wouldn't think about home affairs , " said Percival ,
但 如果 我 是 你 , 我 不会 思考 关于 家 事务 , " 说 珀西瓦尔 ,

“但如果我是你，我就不会去想内政的事，”珀西瓦尔说。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
to whom her background in Wyoming was of no consequence .
到 谁 她 背景 在 怀俄明州 曾是 的 不 结果 .

她在怀俄明州的背景对他来说无关紧要。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ,
He liked to think of her as having begun to live when she met him ,
他 喜欢 到 思考 的 她 作为 拥有 开始 到 居住 什么时候 她 遇见 他 ,

他喜欢认为，她遇见他之后才真正开始生活。

[ænd; ənd][æz; əz] ['greɪsfəli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
and as gracefully ceasing to exist when they parted .
和 作为 优雅地 停止 到 存在 什么时候 他们 分手了 .

当它们分离时，它们也优雅地消逝了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['bɑːbi] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" All right , " said Bobby , resignedly .
" 全部 正确的 , " 说 鲍比 , 无奈地 .

“好吧，”鲍比无奈地说。

" [aɪv] [kept] ['bɑːtld] [ʌp] [ðɪs] [lɔːŋ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
" I've kept bottled up this long ; I suppose I can manage the rest of the time .
" 我已经 保留 瓶装 向上 这 长的 ; 我 认为 我 能 管理 这 休息 的 这 时间 .

“我一直把情绪憋在心里；我想我能应付剩下的时间。”

[wɒts] [ðæt] [bʊk] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ? "
What's that book you've been reading ? "
是什么 那 书 你已经 到过 阅读 ? "

你最近在读什么书?

" ['ʃeli] . "
" Shelley . "
" 雪莱 . "

“雪莱。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] ?
" Is it a love - story ?
" 是 它 一个 爱 - 故事 ?

这是一个爱情故事吗?

" ['pəːsivəl] [wɪnst] .
" Percival winced .
" 珀西瓦尔 畏缩 .

珀西瓦尔畏缩了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['poʊətri] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is poetry , " he said .
" 它 是 诗 , " 他 说 .

“这是诗，”他说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" I shouldn't mind reading you a bit , if you like .
" 我 不应该 头脑 阅读 你 一个 少量 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我不介意稍微了解一下你。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [laɪk] .

"	She	did	like	.
"	她	做过	喜欢	.

她确实喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [laɪkt] [trə'mendəsli] .

She	evidently	liked	tremendously	.
她	显然	喜欢	非常	.

她显然非常喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [bɜːrd] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʊd] [noʊt] ,

She	listened	as	an	inquisitive	bird	might	listen	to	a	strange	wood	note	,
她	听着	作为	一个	好奇	鸟	可能	听	到	一个	奇怪的	木头	笔记	,

她侧耳倾听，就像一只好奇的小鸟聆听陌生的木头发出的声音一样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	her	head	on	one	side	and	her	bright	eyes	intent	upon	his	face	.
和	她	头	在	一	边	和	她	明亮的	眼睛	意图	之上	他的	脸	.

她侧着头，明亮的眼睛专注地盯着他的脸。

[wen] ['pɜːrsɪvəlz] ['pɜːrfɪktli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [said] :

When	Percival's	perfectly	modulated	voice	ceased	,	she	sighed	:
什么时候	珀西瓦尔的	完美	调制	嗓音	停止	,	她	叹了口气	:

当珀西瓦尔那抑扬顿挫的声音停止时，她叹了口气:

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	didn't	understand	a	word	of	it	,	"	she	said	,
"	我	没有	理解	一个	单词	的	它	,	"	她	说	,

“我一个字都没听懂，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [riːd] [fər'evər] .

"	but	I	could	listen	to	you	read	forever	.
"	但	我	可以	听	到	你	读	永远	.

但我可以一直听你朗读。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

It	makes	me	think	of	the	wind	in	the	trees	,
它	制作	我	思考	的	这	风	在	这	树木	,

这让我想起了风吹过树梢的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	all	the	lovely	things	that	ever	happened	to	me	.	"
和	全部	这	迷人的	事物	那	曾经	发生	到	我	.	"

以及所有发生在我身上的美好事情。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['poʊəm] ? "

"	But	don't	you	like	the	poem	?	"
"	但	不	你	喜欢	这	诗	?	"

“难道你不喜欢这首诗吗？”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [maʊθ] [lʊks] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	like	the	way	your	mouth	looks	when	you	read	it	.	"
"	我	喜欢	这	方式	你的	嘴	看起来	什么时候	你	读	它	.	"

“我喜欢你读这段话时嘴角的表情。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [maʊθ] [lʊks] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	like	the	way	your	mouth	looks	when	you	read	it	.
"	我	喜欢	这	方式	你的	嘴	看起来	什么时候	你	读	它	.

“我喜欢你读这段话时嘴角的表情。”

[jʊr; jər] [tʃɪnz] [naɪs] , [tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Your	chin's	nice	,	too	,	isn't	it	?	"
你的	下巴	好的	,	也	,	不是	它	?	"

你的下巴也很漂亮，对吧?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['pə:sivəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] ; "
" Oh , I don't know , " said Percival , with an unsuccessful effort at indifference ; "
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 珀西瓦尔 , 和 一个 不成功 努力 在 漠不关心 ; "
[its] [ðə; ði] - [tʃɪn] .
it's the Hascombe chin .
它是 这 - 下巴 .

“哦，我不知道，”珀西瓦尔装作漠不关心地说，“这是哈斯科姆的下巴。”

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] . "
Been in the family for generations . "
到过 在 这 家庭 为了 几代人 . "

“家族传承数代。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪn] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] !
" Think of having a chin as old as that !
" 思考 的 拥有 一个 下巴 作为 老的 作为 那 !

“想想看，如果你的下巴像那样老旧的话！”

[pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] ['sɑ:ləm] . "
Perhaps that's what makes you so solemn . "
也许 那就是 什么 制作 你 所以 庄严 . "

或许这就是你如此严肃的原因吧。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɑ:ləm] ? "
" Am I solemn ? "
" 是 我 庄严 ? "

我神情严肃吗?

" ['ɔ:fli] .
" Awfully .
" 非常 .

“非常。

[ɪ'liz] ['westən] [sez] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] .
Elise Weston says she believes you have been crossed in love .
爱丽丝 韦斯顿 说道 她 相信 你 有 到过 交叉 在 爱 .

伊莉丝·韦斯顿说她相信你在爱情中受到了伤害。

" [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪvəlz] [hɑ:rt] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['ekoʊz] .
" The hollow chambers of Percival's heart reverberated with alarming echoes .
" 这 空洞的 房间 的 珀西瓦尔的 心 回响 和 令人担忧 回声 .

“珀西瓦尔空洞的心脏回荡着令人不安的回声。”

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət] ['bɑ:bi] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm]
He shot a suspicious glance at Bobby , but her innocent gaze reassured him
他 射击 一个 可疑的 瞥一眼 在 鲍比 , 但 她 清白的 目光 放心 他
.
:
.

他狐疑地瞥了鲍比一眼，但她无辜的眼神让他放心了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [frend] [mɪs] ['westən][ɪz][roʊ'mæntɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] .
" I am afraid your friend Miss Weston is romantic , " he said stiffly .
" 我 是 害怕的 你的 朋友 错过 韦斯顿 是 浪漫的 , " 他 说 僵硬地 .

“恐怕你的朋友韦斯顿小姐是个浪漫的人，”他生硬地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] ? "
" Am I keeping you too long from the dance ? "
" 是 我 保持 你 也 长的 从 这 舞蹈 ? "

“我耽误你跳舞太久了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['bɑːbi] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Bobby	,	comfortably	.
"	哦	,	不	,	"	说	鲍比	,	舒适地	.

“哦，不，”鲍比轻松地说。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ændɪ] [blæk] .

"	I've	got	the	next	with	Andy	Black	.
"	我已经	得到	这	下一个	和	安迪	黑色的	.

“我接下来要和安迪·布莱克合作。”

['hiːl] ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [hɪr] .

He'll	never	think	to	look	up	here	.
地狱	绝不	思考	到	看	向上	这里	.

他永远不会想到要抬头看这里。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] ? "

But	are	you	quite	sure	I'm	not	getting	on	your	nerves	?	"
但	是	你	相当	当然	我是	不是	获得	在	你的	神经	?	"

但你确定我没有惹你生气吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːfli] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , " ['pəːsivəl] [ɪk'skleɪmd]

"	I	am	quite	sure	you	are	a	most	awfully	charming	girl	,	"	Percival	exclaimed
"	我	是	相当	当然	你	是	一个	最多	非常	迷人	女孩	,	"	珀西瓦尔	惊呼

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] .

with	sudden	warmth	.
和	突然	温暖	.

“我确信你是一位非常迷人的姑娘，”珀西瓦尔突然热情地说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [trə'mendəsli] . "

"	As	a	matter	of	fact	,	I	—	I	like	you	tremendously	.	"
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	—	我	喜欢	你	非常	.	"

“事实上，我——我非常喜欢你。”

" [ðæts] [naɪs] , " [sed] ['bɑːbi] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	That's	nice	,	"	said	Bobby	,	"	because	,	you	see	,	I	like	you	!
"	那就是	好的	,	"	说	鲍比	,	"	因为	,	你	看	,	我	喜欢	你	!

“那太好了，”鲍比说，“因为，你知道，我喜欢你！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] [ə'vaʊəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɔːr]

"	There	was	no	reason	why	her	avowal	should	have	been	regarded	as	more
"	那里	曾是	不	原因	为什么	她	承认	应该	有	到过	认为	作为	更多的

['sɪriəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

serious	than	his	own	.
严肃的	比	他的	自己的	.

“没有任何理由认为她的坦白比他的坦白更严重。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə'lɑːrm] ['ɪnstəntli] .

But	he	took	alarm	instantly	.
但	他	采取	警报	即刻	.

但他立刻警觉起来。

" [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	mind	my	telling	you	a	few	things	for	your	own	good	,	will	you	?
"	你	惯于	头脑	我的	讲述	你	一个	很少	事物	为了	你的	自己的	好的	,	将要	你	?

“为了你好，我告诉你几件事，你不会介意吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [roʊl][ʌv; əv] ['mentər] .

"	he	asked	,	taking	refuge	in	the	safe	rôle	of	mentor	.
"	他	问	,	采取	避难所	在	这	安全的	角色	的	导师	.

他问道，躲进了导师这个安全的行列中。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['bɑːbi] ; " ['faɪər] [ə'weɪ] .

"	Not	a	bit	,	"	said	Bobby	;	"	fire	away	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	鲍比	;	"	火	离开	.

“一点也不，”鲍比说；“尽管开火吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [jʌŋ]

"	She	listened	for	five	minutes	to	his	dissertation	on	the	impropriety	of	young
"	她	听着	为了	五	分钟	到	他的	论文	在	这	不当行为	的	年轻的

['leɪdiz] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

ladies	playing	poker	in	the	smoking	-	room	,
女士们	玩耍	扑克	在	这	吸烟	-	房间	,

她听他滔滔不绝地讲了五分钟，内容是关于年轻女士在吸烟室玩扑克牌是不合适的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['restɪv] .

then	she	became	restive	.
然后	她	成为	不安分	.

然后她变得焦躁不安。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [ðæt] ['jestərdeɪ]

"	Isn't	it	funny	,	"	she	said	by	way	of	changing	the	subject	,	"	that	yesterday
"	不是	它	有趣的	,	"	她	说	经过	方式	的	变化	这	主题	,	"	那	昨天

[wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ,

was	Friday	,
曾是	星期五	,

“是不是很滑稽，”她为了转移话题说道，“昨天是星期五。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['iznt] ['eniθɪŋ] ? "

and	to	-	morrow	is	going	to	be	Saturday	,	and	to	-	day	isn't	anything	?	"
和	到	-	明天	是	去	到	是	周六	,	和	到	-	天	不是	任何事物	?	"

明天就是星期六了，今天又算什么呢?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	it	is	something	.
"	但	它	是	某物	.

但总比没有强。

[its] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] .

It's	a	day	I	shall	remember	.
它是	一个	天	我	将	记住	.

这将是我永生难忘的一天。

" ['pəːsivəl] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Percival	was	drifting	again	,	and	he	knew	it	,
"	珀西瓦尔	曾是	漂流	再次	,	和	他	知道	它	,

珀西瓦尔又开始迷失方向了，他自己也知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [dɪ'mɔːrəlaɪzd]

but	there	was	that	in	the	bewitching	face	upturned	to	his	that	demoralized
但	那里	曾是	那	在	这	迷人的	脸	翻转	到	他的	那	士气低落

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但那张仰望着他的迷人脸庞中，却有什么东西让他感到沮丧。

" [noʊ] , " [sed] ['bɑːbi] , " [ɪts] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] .

"	No	,	"	said	Bobby	,	"	it's	the	day	that	never	was	.
"	不	,	"	说	鲍比	,	"	它是	这	天	那	绝不	曾是	.

“不，”鲍比说，“这是从未发生过的那一天。”

[wiː; wi][dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

We	just	picked	it	up	out	of	the	sea	,
我们	只是	挑选	它	向上	出去	的	这	海	,

我们刚把它从海里捞上来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][bæk] [ə'gen] .

and	we	are	going	to	drop	it	back	again	.
和	我们	是	去	到	降低	它	后退	再次	.

我们将再次降低价格。

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə] - [deɪ] ['dʌznt] [kaʊnt] . "

Whatever	happens	to	-	day	doesn't	count	.	"
任何	发生	到	-	天	不	数数	.	"

今天发生的一切都不重要。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] . "

"	Because	by	to	-	morrow	,	you	see	,	to	-	day	never	will	have	been	.	"
"	因为	经过	到	-	明天	,	你	看	,	到	-	天	绝不	将要	有	到过	.	"

“因为到了明天，你会发现，今天的一切都将不复存在。”

" ['duːsɪd] ['klevər] [aɪ'diːə] [ðæt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Deuced	clever	idea	that	,	I	call	it	.
"	过度	聪明的	主意	那	,	我	称呼	它	.

“我称之为‘绝妙的主意’。”

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Never	thought	of	it	.
绝不	想法	的	它	.

从没想过这个问题。

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] .

Suppose	we	celebrate	by	way	of	doing	something	that	we	wouldn't	do	if	it	counted	.
认为	我们	庆祝	经过	方式	的	正在做	某物	那	我们	不会	做	如果	它	计数	.

假设我们用一种如果这件事算数就不会做的事情来庆祝。

" ['bɑːbi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Bobby	clapped	her	hands	.
"	鲍比	鼓掌	她	双手	.

鲍比拍了拍手。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	What	shall	it	be	?	"
"	什么	将	它	是	?	"

“那会是什么呢？”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ][kən'sɪdər][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kwaɪt][laɪk]

suppose	for	the	rest	of	the	day	you	consider	me	the	person	you	quite	like
认为	为了	这	休息	的	这	天	你	考虑	我	这	人	你	相当	喜欢

[best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

best	in	the	world	.
最好的	在	这	世界	.

假设在今天剩下的时间里，你都认为我是你在这个世界上最喜欢的人。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She considered it .
" 她 经过考虑的 它 .

她考虑了一下。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][dəunt][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
I don't mind for the rest of the day .
我 不 头脑 为了 这 休息 的 这 天 .

今天剩下的时间我都不介意。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['prɑːmɪs][tuː; tə][fər'get][ɔːl][ðoʊz]['gɜːlz]['oʊvər][ɪn]['ɪŋgləndˌ] ,
And you promise to forget all those girls over in England ,
和 你 承诺 到 忘记 全部 那些 女孩们 超过 在 英格兰 ,

你保证会忘记所有在英国的女孩们。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][juː; jʊ] [noʊ] ? "
and pretend that I am the nicest girl you know ? "
和 假装 那 我 是 这 最友善的 女孩 你 知道 ? "

假装我是你认识的最善良的女孩?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['pəːsivəl] .
" I promise , " said Percival .
" 我 承诺 , " 说 珀西瓦尔 .

“我保证，”珀西瓦尔说。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] [gɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['saʊndɪd] ,
When the second gong for dinner sounded ,
什么时候 这 第二 锣 为了 晚餐 听起来 ,

当第二声晚餐钟响起时，

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['æŋg(ə)l]
the two white - clad figures were still leaning on the railing in the secluded angle
这 二 白色的 - 覆膜 数据 是 仍然 倾斜 在 这 栏杆 在 这 僻 角度
[meɪd] [baɪ] [tuː] [laɪf] - ['boʊts] .
made by two life - boats .
制成 经过 二 生活 - 船 .

两个身穿白衣的人影仍然倚靠在两艘救生艇形成的僻静角落的栏杆上。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pəːpliŋ] ['wɔːtərz]
The color had gone from the sky , but every moment the purpling waters
这 颜色 有 已消失 从 这 天空 , 但 每一个 片刻 这 紫化 水
[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['vɪvɪd] ,
were growing more vivid ,
是 生长 更多的 生动 ,

天空的颜色消失了，但紫色的湖水却每时每刻都变得更加鲜艳。

[mɔːr] [ɪn'tens] , [mɔːr] ['θrɪlɪŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .
more intense , more thrillingly alive to the mystery of the coming night .
更多的 激烈的 , 更多的 激动人心 活 到 这 神秘 的 这 未来 夜晚 .

更加强烈，更加激动人心地感受着即将到来的夜晚的神秘。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrsɪvəlz] [kæp][wʌz; wəz][ɑːn] ['bɑːbiːz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ə'baʊt]
The Honorable Percival's cap was on Bobby's head , and his coat was about
这 尊敬的 珀西瓦尔的 帽 曾是 在 鲍比的 头 , 和 他的 外套 曾是 关于
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

尊敬的珀西瓦尔先生的帽子戴在鲍比的头上，他的外套披在她肩上。

[æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	to	himself	,
作为	到	他自己	,

至于他自己，

[hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmbld] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪnd] - [bloʊn] [her]

he	seemed	strangely	indifferent	to	the	tumbled	state	of	his	wind	-	blown	hair
他	似乎	奇怪的	冷漠	到	这	翻滚	状态	的	他的	风	-	吹	头发

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌɪnfɔːr'mælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

and	the	shocking	informality	of	his	shirt	-	sleeves	.
和	这	令人震惊	非正式性	的	他的	衬衫	-	袖子	.

他似乎对被风吹得凌乱的头发和衬衫袖子的随意穿着毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

It	was	quite	evident	that	for	the	time	being	,	at	least	,
它	曾是	相当	明显	那	为了	这	时间	存在	,	在	至少	,

很明显，至少就目前而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

he	had	thrown	discretion	to	the	winds	,
他	有	抛掷	审慎	到	这	风	,

他把谨慎抛诸脑后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməriz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [nɑːts]

and	was	sailing	away	from	his	memories	at	the	rate	of	sixteen	knots
和	曾是	帆船	离开	从	他的	回忆	在	这	速度	的	十六	绳结

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他以每小时十六节的速度驶离了回忆。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [tʊk] ['saʊndɪŋz]

That	night	at	dinner	the	captain	followed	Mrs	.	Weston's	advice	and	took	soundings
那	夜晚	在	晚餐	这	队长	随后	太太	.	韦斯顿的	建议	和	采取	探测

.

:
.

当晚吃饭时，船长听从了韦斯顿夫人的建议，进行了水深测量。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Nothing	was	lost	upon	him	,
没有什么	曾是	丢失的	之上	他	,

他什么都看在眼里。

[frʌm; frəm] ['bɑːbiːz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

from	Bobby's	late	arrival	in	a	somewhat	sophisticated	white	evening	gown	that	she
从	鲍比的	晚的	到达	在	一个	有些	复杂的	白色的	晚上	袍	那	她

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [skɔːnd] ,

had	hitherto	scorned	,
有	迄今为止	被鄙视	,

从鲍比姗姗来迟，身着一件她之前一直不屑一顾的、颇为精致的白色晚礼服开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

to	the	new	and	becoming	way	in	which	her	hair	was	arranged	.
到	这	新的	和	成为	方式	在	哪个	她	头发	曾是	安排	.

她换了新发型，显得格外漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['nelsn] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

It	did	not	require	a	Nelson	eye	to	discover	a	suppressed	excitement	under	her
它	做过	不是	要求	一个	纳尔逊	眼睛	到	发现	一个	被抑制	激动	在下面	她

[haɪ] ['spɪrɪts][ɔːr][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][saɪd] - [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

high	spirits	or	to	detect	the	side	-	play	that	was	taking	place	between	her
高的	烈酒	或者	到	探测	这	边	-	玩	那	曾是	采取	地方	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['stɑːlɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] .

and	the	apparently	stolid	Englishman	at	her	right	.
和	这	显然	沉稳	英国人	在	她	正确的	.

无需像纳尔逊那样敏锐的眼光，也能发现她高昂的情绪下隐藏着一丝兴奋，或者察觉到她和右边那位看似沉稳的英国人之间正在发生的暧昧情愫。

['kæptɪn] ['bɔɪntən] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn] ['aɪbraʊ] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Captain	Boynton	looked	at	Mrs	.	Weston	and	raised	one	eyebrow	;	she	nodded
队长	博因顿	看起来	在	太太	.	韦斯顿	和	提高	一	眉	;	她	点头

[kɑːmprɪ'hendɪŋli] .

comprehendingly	.
理解地	.

博因顿上尉看了看韦斯顿夫人，挑了挑眉；她理解地点了点头。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stiːmər] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Later	in	the	evening	,	when	he	dropped	into	a	steamer	-	chair	beside	her	,
之后	在	这	晚上	,	什么时候	他	掉落	进入	一个	汽船	-	椅子	旁	她	,

当晚稍晚些时候，他坐到她身旁的一张蒸汽椅上时，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['bɑːbi] .

he	asked	if	she	had	seen	Bobby	.
他	问	如果	她	有	已见	鲍比	.

他问她是否见过鲍比。

" [nɑːt] [sɪns] ['dɪnər] .

"	Not	since	dinner	.
"	不是	自从	晚餐	.

“自从晚餐后就没再出现过。”

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

All	the	young	people	have	been	asking	for	her	.
全部	这	年轻的	人们	有	到过	问	为了	她	.

所有年轻人都一直在问她在哪里。

[dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ? "

Did	you	look	in	the	writing	-	room	?	"
做过	你	看	在	这	写作	-	房间	?	"

你去写作室看过吗?

" [aɪv] [lʊkt] ['evriwer] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['bʌŋkɝz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grʌfli] .

"	I've	looked	everywhere	except	in	the	coal	-	bunkers	,	"	said	the	captain	,	gruffly	.
"	我已经	看起来	到处	除了	在	这	煤炭	-	掩体	,	"	说	这	队长	,	粗声粗气地	.

“除了煤仓，我把所有地方都找遍了，”船长粗声粗气地说。

" [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

"	Talk	to	me	about	responsibility	.
"	讲话	到	我	关于	责任	.

跟我谈谈责任吧。

[aɪ'd] ['ræðər] [rʌn] [ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌp][ðə; ði] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [stɪr] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] . "

I'd	rather	run	a	schooner	up	the	Hoogli	than	to	steer	that	girl	of	mine	.	"
ID	相当	跑步	一个	大篷车	向上	这	-	比	到	转向	那	女孩	的	矿	.	"

我宁愿驾着帆船沿胡格利河而上，也不愿掌舵我的那个姑娘。

" [juːv] ['weikənd] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] ['ræðər] [leɪt] , ['hævnt] [juː; jʊ] !
" You've wakened to your duty rather late , haven't you ! "
" 你已经 醒来 到 你的 责任 相当 晚的 , 还没有 你 ! "

“你上班有点晚了，是不是！”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['westən] .
" asked Mrs . Weston . "
" 问 太太 . 韦斯顿 . "

韦斯顿夫人问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['æŋkʃəs] ?
" I suppose it's the Englishman who is making you anxious ? "
" 我 认为 它是 这 英国人 WHO 是 制作 你 焦虑的 ? "

“我想，让你感到焦虑的应该是那个英国人吧？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The captain dropped his voice . "
" 这 队长 掉落 他的 嗓音 . "

船长压低了声音。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ?
" Did you see the way she looked at him at dinner ? "
" 做过 你 看 这 方式 她 看起来 在 他 在 晚餐 ? "

“你看到晚饭时她看他的眼神了吗？”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [leg] [ɔːf] [æn; ən]['aɪərn][pɑːt] ! "
it was enough to melt the leg off an iron pot ! "
它 曾是 足够的 到 熔化 这 腿 离开 一个 铁 锅 ! "

这火力足以把铁锅的锅腿都融化掉！

" [its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] , ['waɪzli] .
" It's been coming for a week , " said Mrs . Weston , wisely .
" 它是 到过 未来 为了 一个 星期 , " 说 太太 . 韦斯顿 , 明智地 .

“这种情况已经持续一周了，”韦斯顿太太睿智地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] . "
" If you really oppose it , there is no time to be lost . "
" 如果 你 真的 反对 它 , 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 . "

“如果你真的反对，那就没有时间可以浪费了。”

" [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oppose it ? "
" 反对 它 ? "

反对吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course I oppose it .
的 课程 我 反对 它 .

我当然反对。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What's to be done ? "
是什么 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] .
" The situation requires delicate handling .
" 这 情况 需要 精美的 处理 .

这种情况需要谨慎处理。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] — [ʃer] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
Would you like me to try and help you out — share the responsibility of
会 你 喜欢 我 到 尝试 和 帮助 你 出去 — 分享 这 责任 的
['ʃæpəroʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
chaperoning her ,
陪同 她 ,

你希望我帮忙吗？我们一起承担陪同她的责任？

[aɪ] [miːn] ? "
I mean ? "
我 意思是 ? "

我是说？ ”

" ['pɜːrmənəntlɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
" Permanently ? " asked the captain , shooting a quizzical glance at her from
" 永久的 ? " 问 这 队长 , 射击 一个 疑惑的 瞥一眼 在 她 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevɪ] [braʊz] .
under his heavy brows .
在下面 他的 重的 眉毛 .

“永久的？”船长问道，从浓密的眉毛下瞥了她一眼，带着疑惑的神情。

" [juː; jʊ] [retʃ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] , ['flʌʃɪŋ] .
" You wretch ! " said Mrs . Weston , flushing .
" 你 可怜虫 ! " 说 太太 . 韦斯顿 , 冲洗 .

“你这个恶棍！”韦斯顿太太脸红着说。

" [dʒʌst][tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , [aɪ] [miːn] .
" Just to Hong - Kong , I mean .
" 只是 到 洪 - 孔 , 我 意思是 .

“我的意思是，只去香港。”

" [ðæt] [naɪt] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]
" That night about ten o'clock the captain , who happened to be crossing the
" 那 夜晚 关于 十 点钟 这 队长 , WHO 发生 到 是 过境 这
['stɪrɪdʒ] [dek] ,
steerage deck ,
统舱 甲板 ,

“那天晚上大约十点钟，船长正好在三等甲板上巡视，

[keɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ə'pɑːn] ['pəːsivəl] [ænd; ənd] ['bɑːbi] ['groʊpɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
came quite unexpectedly upon Percival and Bobby groping their way through the
来了 相当 不料 之上 珀西瓦尔 和 鲍比 摸索 他们的 方式 通过 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

出乎意料的是，他撞见了珀西瓦尔和鲍比在黑暗中摸索前进。

" [rəu'bəːtə] !
" Roberta !
" 罗伯塔 !

“罗伯塔！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['stɜːrnli] .
" he called sternly .
" 他 称为 严厉地 .

他严厉地喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? "
" What are you doing out here ? "
" 什么 是 你 正在做 出去 这里 ? "

你在这里做什么？

" [rəu'bə:tə] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['stɜ:rnli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? "

"	Roberta	,	"	he	called	sternly	,	"	What	are	you	doing	out	here	?	"
"	罗伯塔	,	"	他	称为	严厉地	,	"	什么	是	你	正在做	出去	这里	?	"

“罗伯塔，”他严厉地喊道，“你在这里干什么？”

" [oʊ] , " [kraɪd] ['bɑ:bi] , ['breθləsli] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hætʃ] ,

"	Oh	,	"	cried	Bobby	,	breathlessly	,	feeling	her	way	around	the	hatch	,
"	哦	,	"	哭	鲍比	,	气喘吁吁	,	感觉	她	方式	大约	这	孵化	,

“哦，”鲍比气喘吁吁地叫道，一边摸索着舱口。

" [wi:v] [bɪn] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [praʊ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['gɔ:rdʒəs] .

"	we've	been	out	on	the	prow	for	hours	,	and	it	was	simply	gorgeous	.
"	我们已经	到过	出去	在	这	船首	为了	小时	,	和	它	曾是	简单地	华丽的	.

“我们在船头待了好几个小时，景色真是美极了。”

[ɔ:l] ['ɪŋki] [blæk] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resns] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

All	inky	black	except	the	phosphorescence	,	miles	and	miles	of	it	!
全部	墨色	黑色的	除了	这	磷光	,	英里	和	英里	的	它	!

除了磷光之外，周围一片漆黑，而且磷光绵延数英里！

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɑ:lfɪnz] , [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

And	some	dolphins	,	all	covered	with	silver	,
和	一些	海豚	,	全部	涵盖	和	银	,

还有一些海豚，全身都覆盖着银色的皮肤。

[kept] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [laɪk] ['rɪgli] ['bɪts][ʌv; əv]

kept	racing	with	us	and	leaping	clear	out	of	the	water	,	like	wriggly	bits	of
保留	赛车	和	我们	和	跳跃	清除	出去	的	这	水	,	喜欢	蠕动的	比特	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

它们不停地和我们赛跑，并不时跃出水面，像一团团蠕动的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] — [waɪ] , ['mɪstər] . - [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]

And	the	stars	—	why	,	Mr	.	Hascombe's	been	telling	me	the	most	fascinating
和	这	明星	—	为什么	,	先生	.	-	到过	讲述	我	这	最多	迷人

[θɪŋz] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [stɑ:rz] .

things	I	ever	heard	about	stars	.
事物	我	曾经	听到	关于	明星	.

至于星星——哈斯科姆先生跟我讲了很多关于星星的有趣故事，那是我听过最精彩的关于星星的故事。

[wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] , ['hævnt] [wi:; wi] , ['mɪstər] . - ? "

We've	had	a	perfectly	wonderful	time	,	haven't	we	,	Mr	.	Hascombe	?	"
我们已经	有	一个	完美	精彩的	时间	,	还没有	我们	,	先生	.	-	?	"

我们玩得非常开心，不是吗，哈斯科姆先生？

" ['tɑ:pɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl] .

"	Topping	!	"	said	the	Honorable	Percival	.
"	配料	!	"	说	这	尊敬的	珀西瓦尔	.

“太棒了！”尊敬的珀西瓦尔说道。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɪn] [ðə; ði] ['kroʊz] - [nest]

IN	THE	CROW'S	-	NEST
在	这	乌鸦的	-	巢

在瞭望台上

[ðə; ði] [siː] - [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [deɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə]

The	sea	-	voyage	of	thirty	days	,	which	in	the	beginning	had	threatened	to
这	海	-	航程	的	三十	天	,	哪个	在	这	开始	有	威胁	到

[stretʃ] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] ,

stretch	into	eternity	,
拉紧	进入	永恒	,

这段为期三十天的海上航行，起初似乎永无止境，

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈreɪsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .

now	seemed	to	be	racing	into	the	past	with	a	swiftness	that	was	incredible	.
现在	似乎	到	是	赛车	进入	这	过去的	和	一个	速度	那	曾是	极好的	.

现在，一切似乎正以惊人的速度奔向过去。

[tuː; tə] [ˈpəːsivəl] [ðə; ði][wʌn][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv]

To	Percival	the	one	desirable	thing	in	life	had	come	to	be	the	sailing	of
到	珀西瓦尔	这	一	理想	事物	在	生活	有	来	到	是	这	帆船	的

[ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [ˈʌndər] [ˈfeivəriŋ] [ˈwaɪndz] ,

the	high	seas	under	favoring	winds	,
这	高的	海域	在下面	偏爱	风	,

对珀西瓦尔来说，人生中最令人向往的事情就是乘着顺风航行于浩瀚的大海之上。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [ˈbɔɪntən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

in	a	big	ship	,	with	Bobby	Boynton	on	board	,
在	一个	大的	船	,	和	鲍比	博因顿	在	木板	,

在一艘大船上，鲍比·博因顿也在船上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kwiˈes(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [pɔːrt][wʌz; wəz]

and	a	conscience	that	had	agreed	to	remain	quiescent	until	port	was
和	一个	良心	那	有	同意	到	保持	静止的	直到	港口	曾是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

而他的良心也同意保持沉默，直到抵达港口。

[nɑːt] [ðæt] [ˈpɜːrsɪvəlz] [ˈkɑːnʃəns] [səˈkʌmd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ;

Not	that	Percival's	conscience	succumbed	without	a	struggle	;
不是	那	珀西瓦尔的	良心	屈服了	没有	一个	斗争	;

并非珀西瓦尔的良心没有经过一番挣扎就屈服了；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈraʊzɪŋ] [ɪn]

he	had	to	assure	it	repeatedly	that	he	would	refrain	from	rousing	in
他	有	到	保证	它	反复	那	他	会	避免	从	振奋人心的	在

[ˈbɑːbi] [ˈeni] [hoʊps] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .

Bobby	any	hopes	that	might	be	realized	.
鲍比	任何	希望	那	可能	是	已实现	.

他不得不反复向鲍比保证，他不会让鲍比抱有任何可能实现的希望。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['sɪriəsli] [hiː; hi]

The	moment	she	showed	the	slightest	sign	of	taking	his	attentions	seriously	he
这	片刻	她	显示	这	丝毫	符号	的	采取	他的	注意	严重地	他

[wʊd] ['kaɪndli] ,

would	kindly	,
会	亲切地	,

她只要稍稍表现出对他的殷勤有所重视，他就会和蔼地.....

[bʌt; bət]['fɜːrmli] , [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] .

but	firmly	,	make	her	understand	.
但	牢牢	,	制作	她	理解	.

但要坚定地让她明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðɪs] .

It	would	not	be	the	first	time	he	had	had	to	do	this	.
它	会	不是	是	这	第一的	时间	他	有	有	到	做	这	.

这并非他第一次这样做。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['sevrəl] ['instənsiz] [wɪð; wɪθ][sæd][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

He	recalled	several	instances	with	sad	complacency	.
他	召回	一些	实例	和	伤心	自满	.

他带着悲哀的自满回忆起好几件事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi]['sækrifaisɪŋ][hɪm'self] .

But	a	man	cannot	always	be	sacrificing	himself	.
但	一个	男人	不能	总是	是	牺牲	他自己	.

但一个人不可能总是牺牲自己。

[ə; eɪ][maɪld] [flɜːr'teɪʃn] ,

A	mild	flirtation	,
一个	温和的	调情	,

轻微的调情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [weɪ]

with	a	girl	whom	he	never	expected	to	see	again	was	surely	a	harmless	way
和	一个	女孩	谁	他	绝不	预期的	到	看	再次	曾是	一定	一个	无害	方式

[ʌv; əv][kən'səuliŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

of	consoling	himself	for	the	harsh	treatment	he	had	recently	received	from
的	安慰	他自己	为了	这	残酷的	治疗	他	有	最近	已收到	从

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

another	of	her	sex	.
其他	的	她	性别	.

与一个他以为再也不会见到的女孩在一起，无疑是一种无害的安慰方式，以此来抚慰他最近受到的来自另一个同性女孩的苛待。

[ðə; ði][wʌn][flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['æmbər] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ændɪ] [blæk] ;

The	one	fly	in	his	amber	these	days	was	Andy	Black	;
这	一	飞	在	他的	琥珀色	这些	天	曾是	安迪	黑色的	;

最近他唯一感到困扰的是安迪·布莱克；

['oʊnli] [ændɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɑːbdʒekt] .

only	Andy	was	not	a	fixed	object	.
仅有的	安迪	曾是	不是	一个	固定的	目的	.

只有安迪不是一个固定的物体。

[hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər] ['endləs] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [ig'zə:tid][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

His	activities	were	endless	,	and	,	strangely	enough	,	they	exerted	a	powerful
他的	活动	是	无尽的	,	和	,	奇怪的	足够的	,	他们	施加	一个	强大的

['ɪnfluəns] [ɑːn] ['pəːsivəl] ,

influence	on	Percival	,
影响	在	珀西瓦尔	,

他的活动数不胜数，而且奇怪的是，这些活动对珀西瓦尔产生了强大的影响。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][moʊd][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp]

causing	him	to	change	his	entire	mode	of	life	from	his	hour	of	getting	up
导致	他	到	改变	他的	全部的	模式	的	生活	从	他的	小时	的	获得	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] .

to	his	hour	of	retiring	.
到	他的	小时	的	退休	.

这导致他彻底改变了生活方式，从起床时间到睡觉时间都发生了改变。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][hæf][æn; ən][ˈaʊɝz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈbɑːbi][ˈbɔɪntən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

In	order	to	get	half	an	hour's	conversation	with	Bobby	Boynton	it	was
在	命令	到	得到	一半	一个	小时	对话	和	鲍比	博因顿	它	曾是

[ˈnesəseri][tuː; tə][ˌaʊtˈwɪt][ændɪ],

necessary	to	outwit	Andy	,
必要的	到	智胜	安迪	,

为了能和博比·博因顿进行半小时的谈话，必须智胜安迪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][diˈvəutɪŋ][hɪmˈself][əˈsɪdʒuəsli][tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk].

and	he	was	devoting	himself	assiduously	to	the	task	.
和	他	曾是	奉献	他自己	勤勉地	到	这	任务	.

他孜孜不倦地投入到这项工作中。

[wʌt][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈmætər][wʌz; wəz][ðæt][ændɪ][hæd; həd][ɪmˈbreɪst][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl]

What	complicated	the	matter	was	that	Andy	had	embraced	him	in	his	general
什么	复杂的	这	事情	曾是	那	安迪	有	拥抱	他	在	他的	一般的

[əˈfekʃ(ə)n][fɔːr; fər][hjuːˈmænəti],

affection	for	humanity	,
感情	为了	人类	,

使事情变得复杂的是，安迪对人类普遍的爱也感染了他。

[ænd; ənd][dɪˈspaɪt][pərˈsɪstənt]['snʌbɪŋ][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][triːt][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][frend][ʌv; əv]

and	despite	persistent	snubbing	continued	to	treat	him	as	the	friend	of
和	尽管	执着的	冷落	持续	到	对待	他	作为	这	朋友	的

[hɪz; ɪz][ˈbʊzəm].

his	bosom	.
他的	怀	.

尽管屡遭冷落，他仍然把他当作知己好友。

[ˈpəːsivəl][kʊd; kəd][heɪt][hɪm; ɪm][kənˈtemptʃuəsli][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][saɪt],

Percival	could	hate	him	contemptuously	when	he	was	out	of	sight	,
珀西瓦尔	可以	恨	他	轻蔑地	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,

当珀西瓦尔不在他视线范围内时，他可能会对他充满鄙夷。

[bʌt; bət][hiː; hi][faʊnd][ˌaɪ ˈtiː]['dɪfɪkəlt][tuː; tə][kiːp][ʌp][ðə; ðɪ][dɪsˈlaɪk][wen][ðə; ðɪ][fæt],

but	he	found	it	difficult	to	keep	up	the	dislike	when	the	fat	,
但	他	成立	它	难的	到	保持	向上	这	不喜欢	什么时候	这	胖的	,

但他发现很难继续对肥胖的人抱有厌恶之情，

['bɔɪɪʃ]['feloʊ][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə]['ɑːpəzɪt][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][pɔːd][aʊt][hɪz; ɪz]['ɪnərmoʊst]

boyish	fellow	sat	on	the	sofa	opposite	his	berth	and	poured	out	his	innermost
男孩气	同伴	卫星	在	这	沙发	对面的	他的	泊位	和	倾倒	出去	他的	最内层

['kɔnfidənsiz].

confidences	.
秘密	.

一个稚气未脱的小伙子坐在床铺对面的沙发上，倾诉了他内心深处的秘密。

"[juː; jʊ][siː],"[hiː; hi][wʊd][seɪ]['pleɪntɪvli][æz; əz][hiː; hi][riːtʃt][fɔːr; fər]['pɜːrsɪvəlz]['sɪlvər][ʃuː]-

"	You	see	,	"	he	would	say	plaintively	as	he	reached	for	Percival's	silver	shoe	-
"	你	看	,	"	他	会	说	哀怨地	作为	他	达到	为了	珀西瓦尔的	银	鞋	-

[hɔːrn],

horn	,
喇叭	,

“你看，”他一边哀怨地说道，一边伸手去拿珀西瓦尔的银鞋拔子。

"[aɪ]['nevər][slaɪd]['ɪntuː][lʌv],[laɪk][moʊst]['fɛloʊz].

"	I	never	slide	into	love	,	like	most	fellows	.
"	我	绝不	滑动	进入	爱	,	喜欢	最多	伙伴们	.

“我从不轻易坠入爱河，不像大多数人那样。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [splæʃ] [raɪt] [ɪn] , [hed] [fɜːrst] .

I	always	splash	right	in	,	head	first	.
我	总是	溅	正确的	在	,	头	第一的	.

我总是直接头朝下跳进水里。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [kʌm] [ʌp] [jet] .

That's	what	I	did	the	first	night	I	came	on	board	,	and	I	haven't	come	up	yet	.
那就是	什么	我	做过	这	第一的	夜晚	我	来了	在	木板	,	和	我	还没有	来	向上	然而	.

我上船的第一晚就是这么做的，到现在还没上来呢。

[wen] [aɪ][duː] , [ʃiːl] [hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hed] .

When	I	do	,	she'll	hit	me	in	the	head	.
什么时候	我	做	,	壳	打	我	在	这	头	.

如果我那样做，她就会打我的头。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

She	won't	have	me	;	you	see	if	she	does	.
她	惯于	有	我	;	你	看	如果	她	做	.

她不会要我的；你走着瞧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['pəːsivəl] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Of	course	Percival	agreed	with	him	,
"	的	课程	珀西瓦尔	同意	和	他	,

“珀西瓦尔当然同意他的看法。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['bɑːbi] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔːrd]

but	in	the	meanwhile	he	wondered	what	Bobby	could	find	in	him	to	afford
但	在	这	同时	他	想知道	什么	鲍比	可以	寻找	在	他	到	买得起

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [ə'mjuːzmənt] .

her	such	constant	amusement	.
她	这样的	持续的	娱乐	.

但与此同时，他也在想，鲍比究竟在他身上发现了什么，才能让她如此开心。

[wʌn] ['spɑːrklɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,

One	sparkling	morning	when	the	white	caps	were	dancing	on	the	blue	water	,
一	闪闪发光	早晨	什么时候	这	白色的	帽子	是	跳舞	在	这	蓝色的	水	,

在一个阳光灿烂的早晨，白色的浪花在蔚蓝的海面上跳跃。

[ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [luːs] ['kænvəs][wʌz; wəz] ['spæŋkɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

and	every	bit	of	loose	canvas	was	spanking	the	wind	for	joy	,
和	每一个	少量	的	松动的	帆布	曾是	打屁股	这	风	为了	喜悦	,

每一块松散的帆布都在欢快地拍打着风。

['bɑːbi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] .

Bobby	announced	that	she	was	going	again	to	the	crow's	-	nest	.
鲍比	宣布	那	她	曾是	去	再次	到	这	乌鸦的	-	巢	.

鲍比宣布她又要去瞭望台了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['səːkld][ðə; ði] [dek] [sʌm; səm][ten] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [ˌkævə'liəs] ,

She	had	circled	the	deck	some	ten	times	between	her	two	cavaliers	,
她	有	圈起来	这	甲板	一些	十	时代	之间	她	二	骑士	,

她带着两名骑士绕着甲板走了大约十圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ment(ə)l][step][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	difficulty	of	keeping	mental	step	with	either	in	the	presence	of	the
和	这	困难	的	保持	精神的	步	和	任何一个	在	这	在场	的	这

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] ['influənst] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

other	may	have	influenced	her	sudden	decision	.
其他	可能	有	影响	她	突然	决定	.

在两人同在的情况下，难以与其中一人保持同步，这可能影响了她突然做出的决定。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ændɪ] , [huːz] [weɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

"	What	do	you	want	to	do	that	for	?	"	said	Andy	,	whose	weight	made	him
"	什么	做	你	想	到	做	那	为了	?	"	说	安迪	,	谁	重量	制成	他

['kɔːʃəs] .

cautious	.
谨慎	.

“你为什么要这么做？”安迪问道，他的体重让他显得有些谨慎。

" [its] [ə; eɪ] [miːn] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp][ðer; ðər] . "

"	It's	a	mean	climb	,	and	there's	nothing	to	see	when	you	get	up	there	.	"
"	它是	一个	意思是	爬	,	和	有	没有什么	到	看	什么时候	你	得到	向上	那里	.	"

“爬上去很艰难，而且到了山顶也看不到什么。”

" [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['bɑːbi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pəːsivəl] .

"	There's	everything	to	see	,	"	said	Bobby	and	she	looked	at	Percival	.
"	有	一切	到	看	,	"	说	鲍比	和	她	看起来	在	珀西瓦尔	.

“这里什么都有可看的，”鲍比说着，看向了珀西瓦尔。

[ten] [deɪz] [ə'goʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]

Ten	days	ago	nothing	could	have	induced	him	to	do	such	an	unconventional
十	天	前	没有什么	可以	有	诱导	他	到	做	这样的	一个	非传统

[ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] .

and	conspicuous	thing	.
和	显眼的	事物	.

十天前，没有任何事能促使他做出如此不同寻常且引人注目的事情。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [toʊld][baɪ][ðə; ði]

He	remembered	the	exact	phrase	he	had	applied	to	it	when	told	by	the
他	记得	这	精确的	短语	他	有	应用	到	它	什么时候	讲述	经过	这

['skɔtʃmən] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] ['priːviəs] [əd'ventʃər] .

Scotchman	of	Bobby's	previous	adventure	.
苏格兰人	的	鲍比的	以前的	冒险	.

他记得苏格兰人告诉他鲍比之前的冒险经历时，他用了哪句话来形容这件事。

" [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ʃrʌg] .

"	Characteristically	American	,	"	he	had	remarked	,	with	a	disparaging	shrug	.
"	典型地	美国人	,	"	他	有	评论	,	和	一个	贬损	耸肩	.

“很有美国特色，”他轻蔑地耸了耸肩说道。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['læŋgər] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Now	,	with	assumed	languor	,	he	said	,	"	I	don't	mind	going	with	you	.
现在	,	和	假定	倦怠	,	他	说	,	"	我	不	头脑	去	和	你	.

现在，他装出一副懒散的样子说：“我不介意和你一起去。”

" [tuː] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [roʊps] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [weists] [ænd; ənd][stænd] [gɑːrd]

"	Two	sailors	were	found	to	tie	the	ropes	around	their	waists	and	stand	guard
"	二	水手们	是	成立	到	领带	这	绳索	大约	他们的	腰部	和	站立	警卫

[bɪ'loʊ] [waɪl] [ðeɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [klaɪmd] [frʌm; frəm][wʌn] ['sweɪɪŋ] [rʌŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

below	while	they	slowly	and	cautiously	climbed	from	one	swaying	rung	to	another
以下	尽管	他们	缓慢地	和	谨慎地	攀登	从	一	摇晃	梯子	到	其他

.

:

.

“两名水手将绳子系在腰间，在下面站岗，然后小心翼翼地从一根摇晃的横杆爬到另一根横杆上。

" [ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] ['bɑːbi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	All	right	?	"	asked	Bobby	,	looking	down	over	her	shoulder	.
"	全部	正确的	?	"	问	鲍比	,	寻找	向下	超过	她	肩膀	.

“没事吧？”鲍比低头越过她的肩膀问道。

" [raɪt] [æz; əz] [reɪn] , " [kɔːld] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Right**	**as**	**rain**	**,**	**"**	**called**	**Percival**	**,**	**with**	**suggestion**	**of**	**eagerness**	**in**	**his**
"	正确的	作为	雨	,	"	称为	珀西瓦尔	,	和	建议	的	渴望	在	他的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“正合我意，”珀西瓦尔说道，语气中带着一丝急切。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

He	**followed**	**her**	**cautiously**	**as**	**she**	**scrambled**	**like**	**a**	**squirrel**	**from**	**the**	**top**
他	随后	她	谨慎地	作为	她	打乱	喜欢	一个	松鼠	从	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] .

of	**the**	**ladder**	**to**	**the**	**crow's**	**-**	**nest**	**.**
的	这	梯子	到	这	乌鸦的	-	巢	.

她像松鼠一样从梯子顶爬到瞭望台上，他小心翼翼地跟在她身后。

['swɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ,

Swinging	**through**	**the**	**clear**	**sky**	**one**	**hundred**	**feet**	**above**	**the**	**water**	**below**	**,**
摇摆	通过	这	清除	天空	一	百	脚	多于	这	水	以下	,

在距离下方水面一百英尺的晴朗天空中荡来荡去，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɑːlətuːd] .

they	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**sudden**	**intimacy**	**of**	**a**	**vast**	**and**	**magnificent**	**solitude**	**.**
他们	成立	他们自己	在	这	突然	亲密关系	的	一个	广阔的	和	壮丽	孤独	.

他们突然发现自己置身于广袤无垠、壮丽无比的孤独之中，感受到了一种突如其来的亲密感。

[ðə; ði] ['sæfaɪər] [skaɪ][met][ðə; ði] ['sæfaɪər] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] , [ʌn'broʊkən] [laɪn] [ə'raʊnd]

The	**sapphire**	**sky**	**met**	**the**	**sapphire**	**sea**	**in**	**a**	**sharply**	**defined**	**,**	**unbroken**	**line**	**around**
这	蓝宝石	天空	遇见	这	蓝宝石	海	在	一个	尖锐地	定义	,	未破	线	大约

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

蓝宝石般的天空与蓝宝石般的大海在他们周围交汇成一条清晰、连贯的线条。

[waɪl] ['ʃɪməz] [ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɔːst]

while	**shimmers**	**of**	**palpitating**	**light**	**rose**	**from**	**the**	**sparkling**	**waters**	**until**	**they**	**lost**
尽管	闪烁	的	心悸	光	玫瑰	从	这	闪闪发光	水	直到	他们	丢失的

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ə'bʌv] .

themselves	**in**	**the**	**zenith**	**above**	**.**
他们自己	在	这	天顶	多于	.

闪烁的光芒从波光粼粼的水面上升腾而起，直至消失在天际。

" [oʊ] , [lʊk] !

"	**Oh**	**,**	**look**	**!**
"	哦	,	看	!

“哦，看！”

[lʊk] !

look	**!**
看	!

看！

" [kraɪd] ['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [hænd][ɑːn] ['pɜːrsɪvəlz] [ɑːrm] .

"	**cried**	**Bobby**	**,**	**with**	**an**	**eager**	**hand**	**on**	**Percival's**	**arm**	**.**
"	哭	鲍比	,	和	一个	渴望的	手	在	珀西瓦尔的	手臂	.

“鲍比喊道，急切地把手搭在珀西瓦尔的胳膊上。”

['tɜːrnɪŋ] ,

Turning	**,**
转弯	,

转身，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kɜːrvd] ['bɑːdɪz] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn]

he	saw	the	water	suddenly	disturbed	by	hundreds	of	curved	bodies	that	glistened	in
他	锯	这	水	突然	不安	经过	数百	的	弯曲	身体	那	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['raɪət][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	sunlight	as	they	leaped	together	in	a	perfect	riot	of	joy	.
这	阳光	作为	他们	跳跃	一起	在	一个	完美的	暴动	的	喜悦	.

他看到水面突然被数百个弯曲的身躯搅动起来，这些身躯在阳光下闪闪发光，它们一起跳跃，尽情地欢呼雀跃。

" ['sɪli] [oʊld] [fɪʃ] , [ðə; ði] ['pɔːrpəs] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk]

"	Silly	old	fish	,	the	porpoise	,	"	he	said	,	"	always	making	circles	in	the	water	like
"	愚蠢的	老的	鱼	,	这	海豚	,	"	他	说	,	"	总是	制作	界	在	这	水	喜欢

[ðæt]

that
那

“傻老鱼，海豚，”他说，“总是这样在水里转圈圈。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːn'wiː] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	But	the	ennui	expressed	in	his	words	was	not	reflected	in	his	face	.
"	但	这	厌倦	表达	在	他的	字	曾是	不是	反映	在	他的	脸	.

“但他话语中流露出的厌倦并没有反映在他的脸上。”

['iːv(ə)n] ['sɪli] [oʊld] ['pɔːrpəsɪz] [ə'kwaɪər][æn; ən] ['ɪntrəst] [wen] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə]

Even	silly	old	porpoises	acquire	an	interest	when	one's	attention	is	called	to
甚至	愚蠢的	老的	鼠海豚	获得	一个	兴趣	什么时候	一个人的	注意力	是	称为	到

[ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hænd] [ðæt] [fə'gets] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

them	by	a	small	and	shapely	hand	that	forgets	in	the	enthusiasm	of	the
他们	经过	一个	小的	和	优美	手	那	忘记了	在	这	热情	的	这

['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [wʌnz] [ɑːrm] .

moment	to	remove	itself	from	one's	arm	.
片刻	到	消除	本身	从	一个人的	手臂	.

即使是愚蠢的老海豚，当一只小巧玲珑的手吸引住你的注意力，而这只手又因为一时的热情而忘记从你的手臂上移开时，也会对你产生兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['ʃɑːrpli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['hɔːti] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

It	was	only	by	sharply	calling	to	mind	the	haughty	faces	of	his	mother
它	曾是	仅有的	经过	尖锐地	呼叫	到	头脑	这	傲慢	面孔	的	他的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

and	sisters	that	he	refrained	from	indiscretion	.
和	姐妹	那	他	克制	从	轻率	.

只有当他想起母亲和姐妹们傲慢的面容时，他才克制住了轻率行事的冲动。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ?

"	You	don't	mind	?
"	你	不	头脑	?

你不介意吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	he	asked	,	drawing	his	cigar	-	case	from	his	pocket	.
"	他	问	,	绘画	他的	雪茄	-	案件	从	他的	口袋	.

“他一边问，一边从口袋里掏出雪茄盒。”

" ['duːsɪd] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] .

"	Deuced	clever	of	you	,	I	call	it	,	to	think	of	coming	up	here	.
"	过度	聪明的	的	你	,	我	称呼	它	,	到	思考	的	未来	向上	这里	.

“我觉得你真是太聪明了，居然想到要来这里。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [blæk] ['feloʊ] ['wʊdnt] [kʌm] ? "

How	did	you	know	that	Black	fellow	wouldn't	come	?	"
如何	做过	你	知道	那	黑色的	同伴	不会	来	?	"

你怎么知道那个黑人不会来?

" ['hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [klaɪm] , " [sed] ['bɑːbi] .

"	He's	too	fat	to	climb	,	"	said	Bobby	.
"	他是	也	胖的	到	爬	,	"	说	鲍比	.

“他太胖了，爬不上去，”鲍比说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] . "

"	He	doesn't	even	like	to	walk	.	"
"	他	不	甚至	喜欢	到	走	.	"

“他甚至都不喜欢走路。”

" [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

"	Thought	he	was	quite	keen	about	it	from	the	way	he	walked	with	us
"	想法	他	曾是	相当	敏锐的	关于	它	从	这	方式	他	步行	和	我们

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

“从他每天晚上和我们一起散步的方式来看，我觉得他对此非常热衷。”

[ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] . "

A	decent	chap	would	not	intrude	.	"
一个	体面的	小伙子	会	不是	侵入	.	"

一个正派的人不会贸然行事。

" [ðæts] ['fʌni] ! " [sed] ['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

"	That's	funny	!	"	said	Bobby	,	with	twinkling	eyes	.
"	那就是	有趣的	!	"	说	鲍比	,	和	闪烁	眼睛	.

“真有趣！”鲍比眨着眼睛说。

" [ðæts] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['oʊnli][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ɪn'truːd] . "

"	That's	almost	exactly	what	he	said	about	you	,	only	he	didn't	say	intrude	.	"
"	那就是	几乎	确切地	什么	他	说	关于	你	,	仅有的	他	没有	说	侵入	.	"

“他几乎也是这么说你的，只是他没说你干涉我。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What	did	he	say	?	"
"	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [bʌt] [ɪn] , " [sed] ['bɑːbi] .

"	Butt	in	,	"	said	Bobby	.
"	屁股	在	,	"	说	鲍比	.

“插嘴，”鲍比说道。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] ['sʌfərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kjuːt] [rɪ'vʌlʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les]

The	Honorable	Percival	suffered	one	of	those	acute	revulsions	that	had	become	less
这	尊敬的	珀西瓦尔	遭受	一	的	那些	急性	厌恶	那	有	变得	较少的

['friːkwənt] [ʌv; əv] [leɪt] .

frequent	of	late	.
频繁	的	晚的	.

尊敬的珀西瓦尔先生又一次遭受了那种近年来已经不那么频繁的剧烈恶心。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [vʌl'gærəti] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	such	times	he	marveled	at	himself	for	permitting	such	vulgarity	in	his
在	这样的	时代	他	惊叹	在	他自己	为了	允许	这样的	粗俗	在	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

每当这时，他都会对自己竟然允许如此粗俗的行为出现在自己面前感到震惊。

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spreʃənz] , [mɪs] ['bɔɪntən] !

"	You	Americans	have	the	most	extraordinary	expressions	,	Miss	Boynton	!
"	你	美国人	有	这	最多	非凡的	表达式	,	错过	博因顿	!

“博因顿小姐，你们美国人的表情真是太丰富了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] [kwɪr] [ðæt] [saʊndz] ! "
" How queer that sounds ! "
" 如何 酷儿 那 声音 ! "

“听起来真奇怪！”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [mɪs] ['bɔɪntən] .
" Miss Boynton .
" 错过 博因顿 .

“博因顿小姐。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbi] [steɪdʒ] .
I thought you'd got to the Bobby stage .
我 想法 你会 得到 到 这 鲍比 阶段 .

我以为你已经到了鲍比阶段了。

[pər'hæps] [juːd] ['ræðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rəu'bəːtə] . "
Perhaps you'd rather make it Roberta . "
也许 你会 相当 制作 它 罗伯塔 . "

或许你更愿意叫她罗伯塔。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" Yes , I think I should , if I may .
" 是的 , 我 思考 我 应该 , 如果 我 可能 .

“是的，如果可以的话，我想我应该这么做。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" For a few seconds they dropped into silence , he puffing away at his
" 为了 一个 很少 秒 他们 掉落 进入 沉默 , 他 抽气 离开 在 他的
[sɪ'gɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

“他们沉默了几秒钟，他不停地抽着雪茄。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]
and she gazing off to the horizon as if she had quite forgotten his
和 她 凝视 离开 到 这 地平线 作为 如果 她 有 相当 被遗忘的 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

她凝视着远方，仿佛已经完全忘记了他的存在。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['evər] [ɪn] [lʌv] ?
" Were you ever in love ?
" 是 你 曾经 在 爱 ?

你曾经恋爱过吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked , turning on him suddenly .
" 她 问 , 转弯 在 他 突然 .

她突然转过身来，问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
" Why do you ask ?
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [hiː; hi] [sed] , ['skruːtn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" he said , scrutinizing the ash of his cigar .
" 他 说 , 仔细审查 这 灰 的 他的 雪茄 .

“他一边说着，一边仔细端详着雪茄的烟灰。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] [kwɪr] [juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] ['mærid] .
" Because it's so queer you never got married .
" 因为 它是 所以 酷儿 你 绝不 得到 已婚 .

“因为你太古怪了，所以你一直没结婚。”

[aɪ] [θɔːt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['ɔːlweɪz] ['mærid]
I thought young Englishmen with names and estates to keep up always married
我 想法 年轻的 英国人 和 姓名 和 庄园 到 保持 向上 总是 已婚
[raɪt] [ə'weɪ] . "
right away . "
正确的 离开 . "

我原以为那些有名望、有庄园的年轻英国人都会很快结婚。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" Well , I suppose they do , as a rule .
" 出色地 , 我 认为 他们 做 , 作为 一个 规则 .

“嗯，我想他们通常会这么做。”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['ræðər] ['dɪfrənt] .
The Hascombes are rather different .
这 - 是 相当 不同的 .

哈斯科姆一家则截然不同。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
Of course there have been a lot of girls who were foolish enough to —
的 课程 那里 有 到过 一个 很多 的 女孩们 WHO 是 愚蠢 足够的 到 —
[ɜːr; ər] — [tuː; tə] [θɪŋk] — "
er — to think — "
呃 — 到 思考 — "

当然，也有很多女孩愚蠢到——呃——认为——“

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" To think they were in love with you ?
" 到 思考 他们 是 在 爱 和 你 ?

“想想他们曾经爱过你？”

[goʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进!

[aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
I'll shut my eyes .
患病的 关闭 我的 眼睛 .

我闭上眼睛。

" [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['veri] [waɪd] ,
" Instead , she opened them very wide ,
" 反而 , 她 打开 他们 非常 宽的 ,

相反，她将它们张得大大的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz][koʊt][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv] ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	had	to	unbutton	his	coat	just	for	the	sake	of	buttoning	it
和	他	有	到	解开	他的	外套	只是	为了	这	清酒	的	扣纽扣	它

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

他不得不解开外套的扣子，然后再重新扣上。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

"	But	I	don't	care	about	them	,	"	she	went	on	;
"	但	我	不	关心	关于	他们	,	"	她	去	在	;

“但我不在乎他们，”她继续说道；

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːv] ['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] . "

"	I	want	to	know	if	you've	ever	been	in	love	.	"
"	我	想	到	知道	如果	你已经	曾经	到过	在	爱	.	"

我想知道你是否曾经恋爱过。

" [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] . "

"	Imagined	I	was	once	.	"
"	想象	我	曾是	一次	.	"

“我曾幻想过自己是那样的人。”

" [oʊ] , [wʌt] [fʌn] !

"	Oh	,	what	fun	!
"	哦	,	什么	乐趣	!

“哦，真有趣！”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ! "

Tell	me	about	it	from	beginning	to	end	!	"
告诉	我	关于	它	从	开始	到	结尾	!	"

请你从头到尾讲一遍！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][end] ! "

"	How	do	you	know	it	had	an	end	!	"
"	如何	做	你	知道	它	有	一个	结尾	!	"

你怎么知道它结束了呢！

" [aɪd]['gæmb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɑːbi] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	I'd	gamble	on	it	,	"	said	Bobby	,	confidently	.
"	ID	赌博	在	它	,	"	说	鲍比	,	自信地	.

“我会赌一把，”鲍比自信地说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] !

"	But	tell	me	!
"	但	告诉	我	!

“但是告诉我！”

" [dʒʌst] [waɪ] ['pəːsivəl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt]

"	Just	why	Percival	at	this	moment	felt	a	sudden	desire	to	discuss	a	subject	that
"	只是	为什么	珀西瓦尔	在	这	片刻	毛毡	一个	突然	欲望	到	讨论	一个	主题	那

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [tuː; tə][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

hitherto	he	had	shrunk	from	the	slightest	reference	to	can	be	explained
迄今为止	他	有	缩小	从	这	丝毫	参考	到	能	是	解释

['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'fer] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

only	by	the	fact	that	the	confiding	of	an	unhappy	love	affair	to	a	sympathetic
仅有的	经过	这	事实	那	这	倾诉	的	一个	不开心	爱	事务	到	一个	交感神经

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] [siːmz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] .

member	of	the	opposite	sex	seems	a	necessary	stage	of	convalescence	.
成员	的	这	对面的	性别	似乎	一个	必要的	阶段	的	恢复期	.

“珀西瓦尔此刻为何突然想要讨论一个他此前一直避而不谈的话题，只能解释为：向一位善解人意的异性倾诉一段不幸的恋情，似乎是康复过程中一个必要的阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	first	chance	he	had	had	to	present	his	version	of	the
它	曾是	这	第一的	机会	他	有	有	到	展示	他的	版本	的	这

['stɔːri] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'baɪəst] ['lɪsənər] ,

story	to	an	unbiased	listener	,
故事	到	一个	公正的	听众	,

这是他第一次有机会向一位公正的听众讲述他所了解的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz] , [ænd; ənd][leɪd] [ˌʌn'duː] [stres] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

and	if	he	omitted	certain	details	,	and	laid	undue	stress	upon	others	,
和	如果	他	省略	肯定	细节	,	和	铺设	过度	压力	之上	其他的	,

如果他遗漏了某些细节，而过分强调了另一些细节，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][held] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

it	must	not	be	held	against	him	.
它	必须	不是	是	握住	反对	他	.

不应以此为由责备他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

"	Of	course	,	"	he	said	in	conclusion	,
"	的	课程	,	"	他	说	在	结论	,

“当然，”他最后说道。

" [θruː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	through	a	sense	of	honor	I'd	have	gone	through	with	it	.
"	通过	一个	感觉	的	荣誉	ID	有	已消失	通过	和	它	.

“出于荣誉感，我会坚持到底。”

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] .

Fortunately	,	it	was	not	necessary	.
幸运的是	,	它	曾是	不是	必要的	.

幸好，这种情况并没有发生。

[pʊr] [gɜːrl] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr'self] .

Poor	girl	broke	it	off	herself	.
贫穷的	女孩	打破	它	离开	她自己	.

可怜的女孩自己把它掰断了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

"	He	spoke	as	of	one	who	had	committed	suicide	,
"	他	辐	作为	的	一	WHO	有	坚定的	自杀	,

“他说话的口气就像一个自杀者一样。”

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['kaɪndli]['dʒʊri] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]

but	in	regard	to	whom	a	kindly	jury	would	have	brought	in	a	verdict	of
但	在	看待	到	谁	一个	亲切地	陪审团	会	有	带来	在	一个	判决	的

['tempərəri] [ɪn'sænəti] .

temporary	insanity	.
暂时的	疯狂	.

但对于他而言，一个仁慈的陪审团会做出暂时性精神错乱的判决。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] , [ɔːl] [θruː] , " [kraɪd] ['bɑːbi] .

"	Well	,	I	think	you	were	perfectly	splendid	,	all	through	,	"	cried	Bobby	.
"	出色地	,	我	思考	你	是	完美	灿烂	,	全部	通过	,	"	哭	鲍比	.

“嗯，我觉得你从头到尾都表现得非常出色，”鲍比喊道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ækt][laɪk] [ðæt] ?

"	What	sort	of	a	girl	could	she	have	been	to	act	like	that	?
"	什么	种类	的	一个	女孩	可以	她	有	到过	到	行为	喜欢	那	?

“她究竟是怎样一个女孩才会做出那样的事？”

" [hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] [lɔːŋ] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ;

"	He	took	several	long	,	satisfying	pulls	at	his	cigar	;
"	他	采取	一些	长的	,	令人满意	拉	在	他的	雪茄	;

他深深地、满足地吸了几口雪茄；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

it	was	astonishing	how	much	he	was	enjoying	it	,	and	the	conversation
它	曾是	惊人	如何	很多	他	曾是	享受	它	,	和	这	对话

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

令人惊讶的是，他非常享受这一切，也很享受谈话的过程。

" [oʊ] , [ʃiːz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	,	she's	quite	one	of	the	best	,	you	know	.
"	哦	,	她是	相当	一	的	这	最好的	,	你	知道	.

“哦，她可是相当优秀的人之一，你知道的。”

[der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . "

Dare	say	she	thought	it	was	all	my	fault	.	"
敢	说	她	想法	它	曾是	全部	我的	过错	.	"

我敢说她认为这一切都是我的错。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "

Was	she	pretty	?	"
曾是	她	漂亮的	?	"

她漂亮吗?

" [ə'pɪnjənz] ['dɪfər] . "

"	Opinions	differ	.	"
"	意见	不同	.	"

“意见不一。”

" [smɑːrt] ? "

"	Smart	?	"
"	聪明的	?	"

“聪明的？”

" ['ræðər] ! "

"	Rather	!	"
"	相当	!	"

“相当！”

" ['dʒɑːli] ? "

"	Jolly	?	"
"	乔利	?	"

“快乐吗？”

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli]['dʒɑːli] ; [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði][wɜːrd] . "

"	Well	,	no	,	not	exactly	jolly	;	that's	not	quite	the	word	.	"
"	出色地	,	不	,	不是	确切地	快乐的	;	那就是	不是	相当	这	单词	.	"

“嗯，不，一点也不愉快；用这个词不太准确。”

" ['veri] ['prɑːpər] , [aɪ] [sə'poʊz] , "

"	Very	proper	,	I	suppose	,	"
"	非常	恰当的	,	我	认为	,	"

“我想，这非常得体。”

" [oʊ] , [jes] , [ˌæbsə'luːtli] ; [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] .
" Oh , yes , absolutely ; most decidedly so .
" 哦 , 是的 , 绝对地 ; 最多 绝对地 所以 .

“哦，是的，绝对是这样；毋庸置疑。”

['pɜːrfɪkt] ['stɪklər] [fɔːr; fər][fɔːrm] .
Perfect stickler for form .
完美的 坚持者 为了 形式 .

极其注重形式。

" ['bɑːbi] [said] .
" Bobby sighed .
" 鲍比 叹了口气 .

鲍比叹了口气。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] .
" Just the opposite from me all the way through .
" 只是 这 对面的 从 我 全部 这 方式 通过 .

“我的想法和你完全相反。”

[wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ʌp] .
Well , I'm glad you wouldn't make up .
出色地 , 我是 高兴的 你 不会 制作 向上 .

嗯，我很高兴你没有和好。

[səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] . "
Serves her right . "
服务 她 正确的 . "

活该。

" ['prɑːbəbli] [best] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] ['pəːsivəl] .
" Probably best for everybody , " said Percival .
" 大概 最好的 为了 大家 , " 说 珀西瓦尔 .

“这对每个人来说可能都是最好的，”珀西瓦尔说。

" [naʊ] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
" Now it's your turn .
" 现在 它是 你的 转动 .

现在轮到你了。

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ! "
How about yourself ! "
如何 关于 你自己 ! "

你呢?

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪ'reləvəns] ,
" Well , " she said with what struck him as the strangest irrelevance ,
" 出色地 , " 她 说 和 什么 击 他 作为 这 最奇怪的 无关紧要 ,

“嗯，”她用一种在他看来极其古怪的、不相关的语气说道。

" ['aʊər; ɑːr] [skiːm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" our scheme seems to be working with the captain .
" 我们的 方案 似乎 到 是 在职的 和 这 队长 .

“我们的方案似乎对船长很有效。”

[wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['gesɪŋ] .
We've got him guessing .
我们已经 得到 他 猜测 .

我们让他猜不透了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] . "
He told me last night I was not to go to the prow with you again . "
他 讲述 我 最后的 夜晚 我 曾是 不是 到 去 到 这 船首 和 你 再次 . "

他昨晚告诉我，我不准再跟你一起去船头了。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . "
" He thinks you like me too much . "
" 他 思考 你 喜欢 我 也 很多 . "

“他觉得你太喜欢我了。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" ['pəːsivəl] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn]
" Percival bit his lip the moment he had asked it , but leaning there on
" 珀西瓦尔 少量 他的 唇 这 片刻 他 有 问 它 , 但 倾斜 那里 在
[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
the railing ,
这 栏杆 ,

“珀西瓦尔一开口就咬住了嘴唇，但他仍然倚在栏杆上，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ðə; ði]
with her dancing eyes on a level with his own , and nothing else on the
和 她 跳舞 眼睛 在 一个 等级 和 他的 自己的 , 和 没有什么 别的 在 这
[ɪn'taɪər] [hə'raɪz(ə)n] ,
entire horizon ,
全部的 地平线 ,

她那双闪烁着光芒的眼睛与他目光交汇，整个地平线上空无一物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [hænd] .
it was difficult to keep the situation in hand .
它 曾是 难的 到 保持 这 情况 在 手 .

控制局势很困难。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊli] [tæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ;
" I think you are getting a bully tan , " she said , scrutinizing him closely ;
" 我 思考 你 是 获得 一个 欺负 棕褐色 , " 她 说 , 仔细审查 他 密切 ;

“我觉得你晒黑了，”她一边仔细打量着他一边说；

" [moʊst] [men] [get] [ə; eɪ] [red] [noʊz] [ɔːr] [els] [ðeɪ] [get] [ɔːl] ['spekld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
" most men get a red nose or else they get all speckled around the edges .
" 最多 男人 得到 一个 红色的 鼻子 或者 别的 他们 得到 全部 斑驳的 大约 这 边缘 .

“大多数男人的鼻子都会变红，或者边缘会长满斑点。”

[jɔːrz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [krʌst] [ɑːn] [æn; ən] ['æp(ə)l] [paɪ] . "
Yours looks like a nice crust on an apple pie . "
此致 看起来 喜欢 一个 好的 地壳 在 一个 苹果 馅饼 . "

你的看起来像苹果派上漂亮的酥皮。

" [aɪ] [duː] [tæn] ['ræðər] ['diːsntli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" I do tan rather decently , " he said ; " but you haven't told me what you think
" 我 做 棕褐色 相当 体面地 , " 他 说 ; " 但 你 还没有 讲述 我 什么 你 思考
. "
: "
. "

“我的肤色确实晒得不错，”他说，“但你还没告诉我你的想法呢。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [ə'baʊt] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	About	my	liking	you	too	much	.	"
"	关于	我的	喜欢	你	也	很多	.	"

“关于我太喜欢你这件事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] . "

"	I	think	the	captain	exaggerated	.	"
"	我	思考	这	队长	夸张的	.	"

我认为船长言辞夸张了。

" [hiː; hi] ['kudnt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðæt] . "

"	He	couldn't	exaggerate	that	.	"
"	他	不能	夸大	那	.	"

“他不可能夸大其词。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [ɔːl] [rɔːŋ] ? "

"	But	how	can	you	like	me	when	I'm	all	wrong	?	"
"	但	如何	能	你	喜欢	我	什么时候	我是	全部	错误的	?	"

“可是我错得离谱，你怎么还能喜欢我呢？”

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	I	like	you	because	of	your	possibilities	.
"	我	喜欢	你	因为	的	你的	可能性	.

“我喜欢你，因为你拥有无限的潜力。”

[juːv] ['prɑːbəbli] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

You've	probably	never	met	any	one	before	who	understood	you	as	I	do	.
你已经	大概	绝不	遇见	任何	一	前	WHO	理解	你	作为	我	做	.

你可能从未遇到过像我这样了解你的人。

[kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðə; ði] [wei] [juːv] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] . "

Quite	extraordinary	the	way	you've	improved	since	you	came	on	board	.	"
相当	非凡的	这	方式	你已经	改进	自从	你	来了	在	木板	.	"

你加入团队以来进步神速，真是令人惊叹。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

"	And	you've	got	fourteen	days	more	to	work	on	me	!
"	和	你已经	得到	十四	天	更多的	到	工作	在	我	!

“你还有十四天的时间来研究我！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [waɪ'oʊmɪŋ] ? "

Do	you	think	anybody	will	recognize	me	when	I	get	back	to	Wyoming	?	"
做	你	思考	任何人	将要	认出	我	什么时候	我	得到	后退	到	怀俄明州	?	"

你觉得我回到怀俄明州后，会有人认出我吗?

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tʃæfɪŋ] ! " [kəm'pleɪnd] ['pəːsivəl] .

"	Now	you	are	chaffing	!	"	complained	Percival	.
"	现在	你	是	摩擦	!	"	抱怨	珀西瓦尔	.

“你这是在挑衅！”珀西瓦尔抱怨道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] . "

"	You	never	take	me	seriously	.	"
"	你	绝不	拿	我	严重地	.	"

你从来不把我当回事。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Then	you	want	me	to	be	serious	,	and	believe	everything	you	say	?
"	然后	你	想	我	到	是	严肃的	,	和	相信	一切	你	说	?

“那你是想让我认真起来，相信你说的每一句话吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ɔːd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪrfəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	He	paused	in	awed	contemplation	of	the	direful	consequences	if	she	should	,
"	他	暂停	在	敬畏	沉思	的	这	雒	结果	如果	她	应该	,

他停顿了一下，敬畏地思考着如果她真的那样做将会造成的可怕后果。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] .

but	for	the	life	of	him	he	couldn't	stop	.
但	为了	这	生活	的	他	他	不能	停止	.

但他无论如何也停不下来。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ,

"	I	want	you	to	believe	me	,	"	he	said	tenderly	,
"	我	想	你	到	相信	我	,	"	他	说	温柔地	,

“我希望你能相信我，”他温柔地说。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juːv] [bɪn] [moʊst] ['ɔːfli] [swiːt] ,

"	when	I	say	that	you've	been	most	awfully	sweet	,
"	什么时候	我	说	那	你已经	到过	最多	非常	甜的	,

“当我说你真是太好了的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hæf] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['tʃænsɪz] [ɪf] [juː; jʊ]

and	that	I	wouldn't	give	half	a	sovereign	for	any	other	girl's	chances	if	you
和	那	我	不会	给	一半	一个	主权	为了	任何	其他	女孩们	机会	如果	你

[wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] .

were	within	ten	miles	.
是	之内	十	英里	.

即使你离我只有十英里，我也不会花半个金币去换其他任何女孩的机会。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [aɪv] ['evər] [siːn] ,

I	want	you	to	know	that	I	consider	you	the	prettiest	girl	I've	ever	seen	,
我	想	你	到	知道	那	我	考虑	你	这	最漂亮的	女孩	我已经	曾经	已见	,

我想让你知道，在我看来，你是我见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] —

and	the	most	—
和	这	最多	—

以及最重要的——

" ['bɑːbi] ['taɪtnd] [ðə; ði] [roʊp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	Bobby	tightened	the	rope	about	her	waist	.
"	鲍比	收紧	这	绳索	关于	她	腰部	.

鲍比把绳子勒紧了她的腰。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [mɑːk] [ə'lɑːrm] ,

"	It's	time	for	me	to	be	going	,	"	she	exclaimed	in	mock	alarm	,
"	它是	时间	为了	我	到	是	去	,	"	她	惊呼	在	嘲笑	警报	,

“我该走了，”她假装惊慌地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

"	If	you	keep	on	saying	things	like	that	,
"	如果	你	保持	在	说	事物	喜欢	那	,

“如果你继续说这样的话，

[aɪ] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə'nʌðər] [skælp][tuː; tə] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

I	may	furnish	another	scalp	to	that	collection	you	were	telling	me	about	.
我	可能	提供	其他	头皮	到	那	收藏	你	是	讲述	我	关于	.

我或许可以再给你提到的那个收藏品提供一张头皮。

[aɪ][dəunt] [der] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

I	don't	dare	stay	another	minute	.
我	不	敢	停留	其他	分钟	.

我一分钟都不敢再待下去了。

" ['niːðər] [dɪd] ['pəːsivəl] .

"	Neither	did	Percival	.
"	两者都不	做过	珀西瓦尔	.

珀西瓦尔也没有。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

He	followed	her	down	the	ladder	as	if	he	had	been	escaping	from
他	随后	她	向下	这	梯子	作为	如果	他	有	到过	逃脱	从

['kwɪkˌsændz] .

quicksands	.
流沙	.

他跟着她顺着梯子往下走，仿佛是从流沙中逃生一般。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ə'baʊt]

That	night	the	crow's	-	nest	was	added	to	the	prow	on	the	list	of	places	about
那	夜晚	这	乌鸦的	-	巢	曾是	额外	到	这	船首	在	这	列表	的	地方	关于

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

a	ship	which	the	captain	felt	young	ladies	should	stay	away	from	.
一个	船	哪个	这	队长	毛毡	年轻的	女士们	应该	停留	离开	从	.

当晚，船长将桅杆瞭望台也列入了船上年轻女士应该远离的地点清单中，与船首的位置并列。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	You	will	have	to	join	the	crowd	,
"	你	将要	有	到	加入	这	人群	,

你得加入人群，

" [sə'dʒestɪd] ['bɑːbi] [wen] ['pəːsivəl] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

"	suggested	Bobby	when	Percival	complained	of	not	seeing	her	as	often	as
"	建议	鲍比	什么时候	珀西瓦尔	抱怨	的	不是	看到	她	作为	经常	作为

[hiː; hi] [wɪʃt]

he	wished
他	希望

当珀西瓦尔抱怨不能像他希望的那样经常见到她时，鲍比建议道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	You	will	have	to	join	the	crowd	,
"	你	将要	有	到	加入	这	人群	,

你得加入人群，

" [sə'dʒestɪd] ['bɑːbi] [wen] ['pəːsivəl] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

"	suggested	Bobby	when	Percival	complained	of	not	seeing	her	as	often	as
"	建议	鲍比	什么时候	珀西瓦尔	抱怨	的	不是	看到	她	作为	经常	作为

[hiː; hi] [wɪʃt] .

he	wished	.
他	希望	.

“当珀西瓦尔抱怨不能像他希望的那样经常见到她时，鲍比这样建议道。”

" [wiː; wi] [sɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][boʊt] - [dek] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] , [its]

"	We	sing	up	on	the	boat	-	deck	every	night	,	and	now	the	moon	is	up	,	it's
"	我们	唱歌	向上	在	这	船	-	甲板	每一个	夜晚	,	和	现在	这	月亮	是	向上	,	它是

['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] .

perfectly	gorgeous	.
完美	华丽的	.

“我们每晚都在船甲板上唱歌，现在月亮升起来了，真是太美了。”

" [bʌt; bət] ['pɜːrsɪvəlz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [kraʊdz] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld] [aʊt] ['rezəluːtli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ]

"	But	Percival's	abhorrence	of	crowds	made	him	hold	out	resolutely	until	the	day
"	但	珀西瓦尔的	厌恶	的	人群	制成	他	抓住	出去	坚决地	直到	这	天

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lænd][ɪn][dʒə'pæn] .

before	they	were	to	land	in	Japan	.
前	他们	是	到	土地	在	日本	.

“但珀西瓦尔厌恶人群，所以他一直坚决地坚持到他们登陆日本的前一天。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][pɔːrt] ,

Everybody	was	making	plans	for	the	few	days	to	be	spent	in	port	,
大家	曾是	制作	计划	为了	这	很少	天	到	是	花费	在	港口	,

大家都在计划着如何在港口度过这几天。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət][ˌjoʊkə'hɑːmə]

and	small	parties	were	being	formed	to	leave	the	steamer	at	Yokohama
和	小的	各方	是	存在	形成	到	离开	这	汽船	在	横滨

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][æt; ət]['kobei] .

and	join	it	three	days	later	at	Kobe	.
和	加入	它	三	天	之后	在	科比	.

于是，一些小队队员开始在横滨下船，三天后在神户与轮船会合。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ɔːl] .

Percival	was	annoyed	because	the	steamer	had	to	stop	at	all	.
珀西瓦尔	曾是	恼怒	因为	这	汽船	有	到	停止	在	全部	.

珀西瓦尔很恼火，因为轮船不得不停下来。

['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

Any	interruption	in	the	present	routine	was	a	nuisance	.
任何	中断	在	这	展示	常规	曾是	一个	滋扰	.

任何对现有日常作息的打断都会造成麻烦。

[hiː; hi] ['væsəˌleɪtid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv]

He	vacillated	between	the	inconvenience	of	going	ashore	and	the	stupidity	of
他	摇摆不定	之间	这	不便	的	去	岸上	和	这	愚蠢	的

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

remaining	on	board	.
其余的	在	木板	.

他犹豫不决，一方面觉得上岸很不方便，另一方面又觉得留在船上很愚蠢。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['westən][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['pɑːrti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪstənt]

An	invitation	from	Mrs	.	Weston	to	join	her	party	,	and	an	insistent
一个	邀请	从	太太	.	韦斯顿	到	加入	她	派对	,	和	一个	坚持

[dɪ'mænd] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] ,

demand	from	Bobby	Boynton	,
要求	从	鲍比	博因顿	,

韦斯顿太太邀请我参加她的聚会，以及博比·博因顿的坚持要求，

[dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

decided	him	.
决定	他	.

他决定了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

He	made	his	preparations	accordingly	.
他	制成	他的	准备工作	因此	.

他据此做了相应的准备。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['lændɪd] [wɪtʃ]

But	an	unforeseen	incident	occurred	the	night	before	the	Saluria	landed	which
但	一个	意外	事件	发生	这	夜晚	前	这	-	登陆	哪个

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] .

caused	him	suddenly	to	change	his	plans	.
导致	他	突然	到	改变	他的	计划	.

但在萨鲁里亚号登陆的前一天晚上发生了一件意想不到的事情，导致他突然改变了计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen] [æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [dɪ'zaɪər]

He	was	just	ready	to	go	below	for	the	night	when	an	overmastering	desire
他	曾是	只是	准备好	到	去	以下	为了	这	夜晚	什么时候	一个	过度掌握	欲望

[fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

for	one	more	word	with	Bobby	seized	him	.
为了	一	更多的	单词	和	鲍比	查获	他	.

他正准备下楼睡觉，却突然涌起一股强烈的欲望，想要再和鲍比说一句话。

[baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌmækiə'veliən] ['strætədʒi][hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'wɪtid] [ændɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

By	a	bit	of	Machiavellian	strategy	he	had	outwitted	Andy	that	afternoon	,
经过	一个	少量	的	马基雅维利主义者	战略	他	有	被智胜	安迪	那	下午	,

那天下午，他凭借一些权谋手段智胜了安迪。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [θriː] ['blɪsf(ə)l] ['aʊərz] .

and	had	her	entirely	to	himself	for	three	blissful	hours	.
和	有	她	完全	到	他自己	为了	三	幸福的	小时	.

他独自一人与她度过了三个幸福的小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hɔːnt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wɪnd] - ['ʃeltər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

It	was	in	their	old	haunt	behind	the	wind	-	shelter	,	and	he	had	taken
它	曾是	在	他们的	老的	出没	在后面	这	风	-	庇护所	,	和	他	有	已采取

[ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

the	opportunity	,
这	机会	,

那是在他们以前常去的避风棚后面，他抓住了这个机会。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] " ['ʃætər] [hɜːr; hər][tuː; tə]['bɪts] ,

if	not	to	"	shatter	her	to	bits	,
如果	不是	到	"	破碎	她	到	比特	,

如果不是为了“把她彻底击垮”，

" [æt; ət] [liːst] " [tuː; tə][ˌriː'moʊld][hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

"	at	least	"	to	remold	her	nearer	to	the	heart's	desire	.
"	在	至少	"	到	重塑	她	更近	到	这	心脏的	欲望	.

至少要将她改造得更符合心中所愿。

" [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][tækt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'spɔndid]

"	He	had	done	it	with	consummate	tact	,	and	she	had	responded
"	他	有	完毕	它	和	完善	策略	,	和	她	有	回应

[wɪð; wɪθ][ə'dɔːrəb(ə)l][dɑː'sɪlətɪ] .

with	adorable	docility	.
和	可爱的	码头	.

“他做得非常巧妙，而她则表现得非常温顺可爱。”

[hiː; hi] ['nevər] [əd'maɪəd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [roʊl] [ʌv; əv][ˌsɪsə'roʊni][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	never	admired	himself	more	than	in	the	rôle	of	cicerone	to	a	young
他	绝不	钦佩	他自己	更多的	比	在	这	角色	的	西塞罗	到	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [meɪd] .

and	trusting	maid	.
和	信任	女佣	.

他最欣赏自己的时刻莫过于扮演侍者，为一位年轻而轻信的女仆服务。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌtələst] ['meθədz] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'pruːv(ə)l][ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]

By	the	subtlest	methods	he	knew	how	to	convey	approval	or	disapproval	of
经过	这	最微妙的	方法	他	知道	如何	到	传达	赞同	或者	不赞成	的

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːdɪd] ['slɪpər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] .

anything	from	a	beaded	slipper	to	a	moral	sentiment	.
任何事物	从	一个	串珠	拖鞋	到	一个	道德	情绪	.

他懂得用最巧妙的方式表达对任何事物的赞同或反对，从一双珠饰拖鞋到一种道德情操，无所不包。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɜːr]['dɔːrmənt][æm'bɪʃ(ə)n] , [raʊz] ['lægɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'spaɪər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	could	stir	dormant	ambition	,	rouse	lagging	courage	,	inspire	patience	,
他	可以	搅拌	休眠	志向	,	唤醒	滞后	勇气	,	启发	耐心	,

他能激发沉睡的雄心壮志，唤起萎靡不振的勇气，鼓舞人心的耐心。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fer] [wʌn] .

and	all	he	demanded	in	return	was	unfaltering	homage	from	the	fair	one	.
和	全部	他	要求	在	返回	曾是	坚定不移	尊敬	从	这	公平的	一	.

而他唯一的要求，就是这位美丽的女子对他绝对的敬仰。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [haʊ'evər] ,

In	the	present	instance	,	however	,
在	这	展示	实例	,	然而	,

然而，就目前的情况而言，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][taɪm][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [kə'rektɪŋ] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɔːr]

the	entire	time	was	not	devoted	to	correcting	faults	of	manner	and	speech	or
这	全部的	时间	曾是	不是	奉献	到	纠正	故障	的	方式	和	演讲	或者

[tuː; tə][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] .

to	acquiring	the	higher	Christian	virtues	.
到	收购	这	更高	基督教	美德	.

整个过程并没有全部用于纠正举止和言语上的错误，也没有用于培养更高的基督教美德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt]

It	was	incredible	how	many	things	they	found	to	talk	about	,	considering	the	fact
它	曾是	极好的	如何	许多	事物	他们	成立	到	讲话	关于	,	考虑	这	事实

[ðæt] [ɑːrt] ,

that	art	,
那	艺术	,

考虑到艺术，他们竟然能找到这么多话题来谈论，真是令人难以置信。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['drɑːmə] , ['fɔːrən] ['trævˌ(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ['gɑːsɪp]

literature	,	music	,	the	drama	,	foreign	travel	,	and	London	gossip
文学	,	音乐	,	这	戏剧	,	外国的	旅行	,	和	伦敦	闲话

[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

were	not	among	them	.
是	不是	之中	他们	.

文学、音乐、戏剧、出国旅行和伦敦八卦都不在其中。

['bɑːbiːz] [weɪ] [ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]

Bobby's	way	of	diving	unexpectedly	from	the	general	into	the	personal	made	a
鲍比的	方式	的	潜水	不料	从	这	一般的	进入	这	个人的	制成	一个

[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

tête	-	à	-	tête	with	her	peculiarly	exhilarating	.
头	-	-	-	头	和	她	奇特地	令人振奋	.

鲍比出人意料地从一般话题跳到个人话题，这使得与她的一对一谈话变得格外令人兴奋。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][hæd; həd] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] ['wɑːntɪd] ,

The	trouble	was	that	the	more	one	had	,	the	more	one	wanted	,
这	麻烦	曾是	那	这	更多的	一	有	,	这	更多的	一	通缉	,

问题在于，一个人拥有的越多，想要的就越多。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] ['pəːsivəl] ['riːəli] [mɔːr]

and	going	to	bed	now	without	a	parting	word	seemed	to	Percival	really	more
和	去	到	床	现在	没有	一个	离别	单词	似乎	到	珀西瓦尔	真的	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [hɪm'self] .

than	he	had	a	right	to	ask	of	himself	.
比	他	有	一个	正确的	到	问	的	他自己	.

而现在一声不响地上床睡觉，对珀西瓦尔来说，似乎真的超出了他对自己应有的要求。

[hiː; hi]['səːkld][ðə; ði] [dek] ['sevrəl] [taɪmz][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

He	circled	the	deck	several	times	in	indecision	,
他	圈起来	这	甲板	一些	时代	在	优柔寡断	,

他犹豫不决地绕着甲板走了好几圈，

[ðen] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] .

then	he	ascended	the	companionway	and	made	his	way	aft	.
然后	他	上升	这	舷梯	和	制成	他的	方式	后部	.

然后他登上舷梯，向船尾走去。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ,

A	full	moon	hung	high	in	the	heavens	,
一个	满的	月亮	悬挂	高的	在	这	天	,

一轮满月高挂天际，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [striːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	a	flood	of	silver	poured	in	a	dazzling	stream	across	the	level	surface	of
和	一个	洪水	的	银	倾倒	在	一个	耀眼的	溪流	穿过	这	等级	表面	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

银色的海水如瀑布般倾泻而下，形成一道耀眼的流光，流淌在平静的海面上。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈboʊts] [əˈmɪdʃɪps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bræs] [wɜːrk][əˈbæft][ðə; ði]

The	quarter	-	deck	,	the	white	boats	amidships	,	and	all	the	brass	work	abaft	the
这	四分之一	-	甲板	,	这	白色的	船	船体中部	,	和	全部	这	黄铜	工作	后方	这

[ˈfʌnəlz] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] .

funnels	reflected	the	radiance	.
漏斗	反映	这	辐射	.

后甲板、船体中部的白色小艇以及烟囱后方的所有黄铜制品都反射着光芒。

" [siː] [huː] [ɪz] [hɪr] !

"	See	who	is	here	!
"	看	WHO	是	这里	!

看看谁来了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ændɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [gruːp] [ðæt] [ˈhʌdld] [təˈgeðər]

"	cried	the	irrepressible	Andy	from	an	indistinguishable	group	that	huddled	together
"	哭	这	不可抑制的	安迪	从	一个	无法区分的	团体	那	蜷缩着	一起

[ˈʌndər] [ˈstiːmər] - [rʌgz] [əˈgenst] [ðə; ði][bɪg] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [smoʊk] - [stæk] .

under	steamer	-	rugs	against	the	big	blue	-	and	-	white	smoke	-	stack	.
在下面	汽船	-	地毯	反对	这	大的	蓝色的	-	和	-	白色的	抽烟	-	堆	.

“无法抑制的安迪从一群挤在蒸汽船地毯下、倚靠着蓝白相间大烟囱的、难以分辨的人群中喊道。”

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbɔɪntən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? " [æskt] [ˈpəːsivəl] , [ˈaɪsɪli] .

"	May	I	speak	to	Miss	Boynton	for	a	moment	?	"	asked	Percival	,	icily	.
"	可能	我	说话	到	错过	博因顿	为了	一个	片刻	?	"	问	珀西瓦尔	,	冰冷地	.

“我可以和博因顿小姐谈谈吗？”珀西瓦尔冷冷地问道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , " [sed] [ˈbɑːbi] .

"	I'm	afraid	I	can't	get	out	,	"	said	Bobby	.
"	我是	害怕的	我	不能	得到	出去	,	"	说	鲍比	.

“恐怕我出不去了，”鲍比说。

" [ɪˈliz] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ændɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈswetər] .

"	Elise	is	sitting	on	my	feet	,	and	Andy	and	I've	got	on	the	same	sweater	.
"	爱丽丝	是	坐着	在	我的	脚	,	和	安迪	和	我已经	得到	在	这	相同的	毛衣	.

“艾莉丝坐在我的脚上，我和安迪穿着同一件毛衣。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

There's	a	place	for	you	here	,	if	you	will	come	.
有	一个	地方	为了	你	这里	,	如果	你	将要	来	.

只要你愿意来，这里就有你的位置。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] [æn; ən][ækt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈpəːsivəl] [tuː; tə]

"	It	is	really	too	undignified	an	act	in	the	life	of	the	Honorable	Percival	to
"	它	是	真的	也	有失尊严	一个	行为	在	这	生活	的	这	尊敬的	珀西瓦尔	到

[ˈkrɑːnɪk(ə)l] ,

chronicle	,
编年史	,

“这实在是珀西瓦尔先生一生中极其有失体面的行为，不宜记录下来。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] ,

but	before	he	had	time	to	contradict	his	impulse	,
但	前	他	有	时间	到	顶撞	他的	冲动	,

但他还没来得及克制自己的冲动，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈdʌbld] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs]

he	had	actually	doubled	up	his	long	legs	and	crawled	into	the	small	space
他	有	实际上	双倍	向上	他的	长的	腿	和	爬行	进入	这	小的	空间

[ˈbɑːbi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

Bobby	made	for	him	beside	her	.
鲍比	制成	为了	他	旁	她	.

他蜷起长腿，爬进了鲍比为他腾出的、位于她身旁的小空间里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] [ɪn] [priˈfəːiŋ] [ðɪs] [ˈnɔɪzi] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ɪˈnænəti][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][stroʊl][ɑːn][ðə; ði]

If	she	persisted	in	preferring	this	noisy	bunch	of	inanity	to	a	quiet	stroll	on	the
如果	她	持续	在	偏好	这	嘈杂	束	的	空虚	到	一个	安静的	漫步	在	这

[ˌprɑːməˈneɪd] - [dek] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

promenade	-	deck	with	him	,
长廊	-	甲板	和	他	,

如果她执意要和这群吵闹的蠢人待在一起，而不是和他一起在甲板上安静地散步，

[ðen] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈhjuːmər][hɜːr; hər] .

then	he	supposed	for	the	time	being	he	must	humor	her	.
然后	他	据称	为了	这	时间	存在	他	必须	幽默	她	.

于是他想，暂时只能顺着她了。

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [æt; ət] [siː] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

Youth	and	love	and	moonlight	at	sea	are	a	magic	combination	,	however	,
青年	和	爱	和	月光	在	海	是	一个	魔法	组合	,	然而	,

青春、爱情和海上月光，的确是绝妙的组合。

[ænd; ənd] [ˈpəːsivəl] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈduːsɪd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə]

and	Percival	soon	decided	that	even	though	it	was	deuced	uncomfortable	to
和	珀西瓦尔	很快	决定	那	甚至	尽管	它	曾是	过度	不舒服	到

[biː; bi] [ˈhʌdld] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ,

be	huddled	up	like	that	,
是	蜷缩着	向上	喜欢	那	,

珀西瓦尔很快就决定，虽然那样蜷缩着很不舒服，

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [əˈsliːp] , [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkɔmpenˈseiʃənz] .

with	both	feet	asleep	,	yet	there	were	compensations	.
和	两个都	脚	睡着了	,	然而	那里	是	赔偿	.

双脚麻木，但仍有补偿措施。

" [sɪŋ] ! " [kəˈmɑːndid] ['bɑːbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd] [əˈbiːdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .

"	Sing	!	"	commanded	Bobby	,	and	he	joined	obediently	in	the	chorus	.
"	唱歌	!	"	命令	鲍比	,	和	他	加入	顺从地	在	这	合唱	.

"唱！"鲍比命令道，他听话地加入了合唱。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈkuːlnəs] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

As	the	night	wore	on	a	caressing	coolness	crept	into	the	air	,
作为	这	夜晚	穿着	在	一个	爱抚	凉爽	悄悄地爬	进入	这	空气	,

夜色渐深，一股轻柔的凉意悄然弥漫开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kloʊzər] [gruːp] .

and	the	crowd	gathered	into	a	closer	group	.
和	这	人群	聚集	进入	一个	更近	团体	.

人群聚集得更紧密了。

['pəːsivəl] [kʊd; kəd] [fiːl] ['bɑːbi] ['briːðɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Percival	could	feel	Bobby	breathing	near	him	,
珀西瓦尔	可以	感觉	鲍比	呼吸	靠近	他	,

珀西瓦尔能感觉到鲍比在他附近呼吸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ]

and	could	look	down	undisturbed	into	her	upturned	face	as	she	sang	with
和	可以	看	向下	未受干扰	进入	她	翻转	脸	作为	她	唱	和

['pæʃənət] [ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

passionate	abandon	to	the	moon	.
热情的	放弃	到	这	月亮	.

可以不受干扰地俯视她仰起的脸庞，看着她满怀激情地对着月亮歌唱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf]

She	seemed	to	have	entirely	lost	sight	of	her	surroundings	and	was	off
她	似乎	到	有	完全	丢失的	视线	的	她	周围环境	和	曾是	离开

[ɑːn][sʌm; səm] [haɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

on	some	high	adventure	of	her	own	,
在	一些	高的	冒险	的	她	自己的	,

她似乎完全忘记了周围的环境，独自踏上了一段精彩的冒险之旅。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

leaving	him	free	to	watch	her	to	his	heart's	content	.
离开	他	自由的	到	手表	她	到	他的	心脏的	内容	.

这样他就可以自由自在地欣赏她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ; [jet] [hiː; hi] ['liŋgə] .

It	was	a	situation	fraught	with	danger	;	yet	he	lingered	.
它	曾是	一个	情况	充满危机	和	危险	;	然而	他	徘徊不去	.

当时的情况极其危险，但他却迟迟不肯离开。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] : [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [sɔːt] ['kɔːʃəsli] [fɔːr; fər]

He	did	more	:	he	slipped	his	hand	beneath	the	rug	and	sought	cautiously	for
他	做过	更多的	:	他	滑倒了	他的	手	下面	这	小地毯	和	寻求	谨慎地	为了

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

他做的远不止这些：他把手伸到地毯下面，小心翼翼地寻找她的手。

[æz; əz][ðer; ðər][pɑːmz] [met] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [rɪ'spɑːnsɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ,

As	their	palms	met	,	and	her	small	fingers	closed	responsively	over	his	,
作为	他们的	棕榈树	遇见	,	和	她	小的	手指	关闭	积极响应	超过	他的	,

当他们的手掌相触，她的小手指顺从地覆上他的手指时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

such	a	thrill	of	satisfaction	passed	over	him	as	he	had	never	felt	before	.
这样的	一个	刺激	的	满意	通过了	超过	他	作为	他	有	绝不	毛毡	前	.

他感受到了一种前所未有的满足感。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [hiːld] , [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] - [sɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

His	old	wounds	were	suddenly	healed	,	life	became	a	passionate	love	-	song	on	a
他的	老的	伤口	是	突然	已治愈	,	生活	成为	一个	热情的	爱	-	歌曲	在	一个

['læŋgərəs] , ['muːnlɪt] [siː] .

languorous	,	moonlit	sea	.
慵懒的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	.

他的旧伤突然痊愈了，生活变成了一首在慵懒的月光下大海上激情澎湃的情歌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

But	his	ecstasy	ceased	with	the	music	.
但	他的	狂喜	停止	和	这	音乐	.

但音乐结束后，他的狂喜也随之消失了。

['bɑːbiːz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] :

Bobby's	voice	broke	the	spell	with	frightful	distinctness	:
鲍比的	嗓音	打破	这	拼写	和	可怕	明显	:

鲍比的声音清晰得可怕，打破了这片刻的宁静：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [hænd] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] "

"	If	you	want	to	hold	my	hand	,	Mr	.	Hascombe	,	you	are	welcome	to	it	"
"	如果	你	想	到	抓住	我的	手	,	先生	.	-	,	你	是	欢迎	到	它	"

“哈斯科姆先生，如果你想牵我的手，我非常欢迎。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [hænd] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	want	to	hold	my	hand	,	Mr	.	Hascombe	,	you	are	welcome	to	it	.
"	如果	你	想	到	抓住	我的	手	,	先生	.	-	,	你	是	欢迎	到	它	.

“哈斯科姆先生，如果你想牵我的手，我非常欢迎。”

['ændiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [wiːl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðər] ,

Andy's	got	the	other	one	;	but	if	you	don't	mind	,	we'll	put	them	all	together	,
安迪的	得到	这	其他	一	;	但	如果	你	不	头脑	,	出色地	放	他们	全部	一起	,

安迪还有另一本；不过如果你不介意的话，我们把它们都放在一起。

[laɪk] [ðæt] , [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] - [rʌg] .

like	that	,	on	top	of	the	steamer	-	rug	.
喜欢	那	,	在	顶部	的	这	汽船	-	小地毯	.

就像那样，放在蒸汽地毯上。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪk]

"	During	the	laugh	that	followed	he	managed	to	got	to	his	feet	and	make
"	期间	这	笑	那	随后	他	管理	到	得到	到	他的	脚	和	制作

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

his	escape	.
他的	逃脱	.

“在随后的笑声中，他设法站了起来，逃走了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['æŋgri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	never	been	so	angry	in	his	life	;	he	even	included	himself	in	his
他	有	绝不	到过	所以	生气的	在	他的	生活	;	他	甚至	包括	他自己	在	他的

['devəsteɪtɪŋ] [ræθ] .

devastating	wrath	.
毁灭性的	愤怒	.

他一生中从未如此愤怒过；他甚至将自己也卷入了这毁灭性的怒火之中。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] , [læft] [æt; ət] , [dʒɪəd] [æt; ət] !

Why	shouldn't	he	have	been	insulted	,	laughed	at	,	jeered	at	!
为什么	不应该	他	有	到过	受辱	,	笑了	在	,	嘲笑	在	!

他为什么不应该被侮辱、嘲笑、讥讽呢！

[wen] [wʌn] [ə'laʊz] [wʌn'self] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt]

When	one	allows	oneself	to	associate	with	such	people	,	he	ought	to	expect
什么时候	一	允许	自己	到	联系	和	这样的	人们	,	他	应该	到	预计

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] .

such	behavior	.
这样的	行为	.

一个人如果允许自己与这类人交往，就应该预料到会遇到这样的行为。

" [plɪ'biːənz] !

"	Plebeians	!
"	平民	!

“平民们！”

" [hiː; hi] [snaːrld] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [tə'geðər] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	he	snarled	as	he	jerked	together	the	curtains	of	his	berth	and	turned
"	他	纠缠	作为	他	猛地一抖	一起	这	窗帘	的	他的	泊位	和	转向

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

his	face	to	the	wall	.
他的	脸	到	这	墙	.

他咆哮着，猛地拉上床铺的帘子，把脸转向墙壁。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

['drægɪŋ] ['æŋkər]
DRAGGING **ANCHOR**
拖拽 锚

拖锚

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['pəːsivəl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
Of course , after what had happened , nothing could induce Percival to join the
的 课程 , 后 什么 有 发生 , 没有什么 可以 诱导 珀西瓦尔 到 加入 这
['westən]['pɑːrti][ɪn][dʒə'pæn] .
Weston party in Japan .
韦斯顿 派对 在 日本 .

当然，在发生了那件事之后，任何事都无法让珀西瓦尔加入韦斯顿在日本的队伍。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːntʃ] [ɪn]
He left a note of formal regret , and hastened ashore on the first launch in
他 左边 一个 笔记 的 正式的 后悔 , 和 加快 岸上 在 这 第一的 发射 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

他留下了一张正式的遗憾字条，并于次日清晨搭乘第一班小艇匆匆上岸。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ,
His one desire was to avoid those detestable young Americans ,
他的 一 欲望 曾是 到 避免 那些 可恨 年轻的 美国人 ,

他唯一的愿望就是避开那些令人厌恶的美国年轻人。

[huːz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['læftər] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːl] [naɪt] .
whose diabolical laughter had rung in his ears all night .
谁 邪恶的 笑声 有 梯子 在 他的 耳朵 全部 夜晚 .

整夜，他耳边都回荡着那恶魔般的笑声。

[ðə; ði] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['vænəti][ɑːr; ər]['nevər] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [hiːl]
The wounds received by vanity are never serious , but they are very hard to heal
这 伤口 已收到 经过 虚荣 是 绝不 严肃的 , 但 他们 是 非常 难的 到 愈合
,
,
,

虚荣心造成的伤害虽然不严重，但却很难愈合。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pəːsivəl] [stɑːpt] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
and as Percival stopped ashore in this strange land he felt that he was the
和 作为 珀西瓦尔 停止 岸上 在 这 奇怪的 土地 他 毛毡 那 他 曾是 这
[moʊst] [ʌn'hæpi] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
most unhappy of mortals .
最多 不开心 的 凡人 .

当珀西瓦尔在这片陌生的土地上靠岸时，他觉得自己是世上最不幸的人。

" [kɔːl] [ə; eɪ]['hænsəm] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] [ʌv; əv] ['dʒʌdsn] ,
" Call a hansom , " he demanded impatiently of Judson ,
" 称呼 一个 汉森 , " 他 要求 不耐烦地 的 贾德森 ,

“叫辆马车来，”他不耐烦地命令贾德森。

[huː] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [saɪts] [ɑːn][ðə; ði] - .
who stood grinning at the queer sights on the hatoba .
WHO 站立 咧嘴笑 在 这 酷儿 景点 在 这 - .

他站在哈托巴山上，咧嘴笑着看着奇异的景象。

" [ðer; ðər] [eint] [nʌn] , [sɜːr] . "
" There ain't none , sir . "
" 那里 不是 没有任何 , 先生 . "

“先生，没有。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ][fər'gɑːt] .
" Of course ; I forgot .
" 的 课程 ; 我 忘了 .

“当然，我忘了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ? "
But how are we to get to the hotel ? "
但 如何 是 我们 到 得到 到 这 酒店 ? "

但我们该如何去酒店呢?

" [kɑːrnt] [seɪ] , [sɜːr] , [ən'les] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'ræmbjuleɪtər] .
" Carn't say , sir , unless we go in a couple of them perambulators .
" 不能 说 , 先生 , 除非 我们 去 在 一个 夫妻 的 他们 婴儿车 .

“先生，除非我们坐上几辆婴儿车，否则我无法说。”

" ['pəːsivəl] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ]
" Percival took an instant dislike to a country that forced him to ride in a
" 珀西瓦尔 采取 一个 立即的 不喜欢 到 一个 国家 那 强制 他 到 骑 在 一个
[rɪ'dɪkjələs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
ridiculous vehicle ,
荒谬的 车辆 ,

“珀西瓦尔立刻对这个强迫他乘坐滑稽车辆的国家产生了厌恶之情。”

[pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ber] - [legd] [braʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [hæt] .
pulled by a small bare - legged brown man in a mushroom hat .
拉 经过 一个 小的 裸 - 腿 棕色的 男人 在 一个 蘑菇 帽子 .

被一个戴着蘑菇帽、光着腿的矮小棕色男子拉着。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
All the way to the hotel he was unhappy in the conviction that he was
全部 这 方式 到 这 酒店 他 曾是 不开心 在 这 定罪 那 他 曾是
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] .
making a spectacle of himself .
制作 一个 奇观 的 他自己 .

去酒店的路上，他一直闷闷不乐，觉得自己出丑了。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æd'væns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
The rooms which he had engaged in advance were not satisfactory ,
这 房间 哪个 他 有 已订婚的 在 进步 是 不是 令人满意的 ,

他事先预定的房间并不令人满意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːts] [ðæt] [wɜːr; wər]
and it was not until he had inspected all the suites that were
和 它 曾是 不是 直到 他 有 检查 全部 这 套房 那 是
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [wʌn] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
unoccupied that he decided upon one that commanded a view of the bay .
空置 那 他 决定 之上 一 那 命令 一个 看法 的 这 湾 .

直到他查看了所有空置的套房后，才决定入住一间可以俯瞰海湾的套房。

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌðer'ɪn] ,
Once established therein ,
一次 已确立的 其中 ,

一旦在那里安顿下来，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['dʒʌdsn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][meɪl][ænd; ənd][fɔːr; fər]['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

he	despatched	Judson	for	his	mail	and	for	any	English	papers	that	might	be
他	已派送	贾德森	为了	他的	邮件	和	为了	任何	英语	文件	那	可能	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他派贾德森去取邮件，并寻找任何可能找到的英文文件。

[ðen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bʌnd] .

then	took	up	his	position	by	a	front	window	and	sternly	watched	the	bund	.
然后	采取	向上	他的	位置	经过	一个	正面	窗户	和	严厉地	观看	这	堤坝	.

然后他走到前窗边，神情严肃地注视着堤坝。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['hɑːrbər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sæmpæn] [ænd; ənd][dʒʌŋk] , [ðə; ði] [geɪ] [striːts] , [fʊl] [ʌv; əv]

The	picturesque	harbor	,	full	of	sampans	and	junks	,	the	gay	streets	,	full	of
这	如画	港口	,	满的	的	舢板	和	垃圾	,	这	同性恋	街道	,	满的	的

['kʌlər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

color	and	movement	,
颜色	和	移动	,

风景如画的港口，停满了舢板和帆船；充满活力、色彩缤纷的街道，熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌnfə'mɪliər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [held] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

the	thousand	unfamiliar	sights	and	sounds	,	held	no	interest	for	the	Honorable
这	千	陌生	景点	和	声音	,	握住	不	兴趣	为了	这	尊敬的

['pəːsivəl] .

Percival	.
珀西瓦尔	.

成千上万陌生的景象和声音，对尊贵的珀西瓦尔来说毫无吸引力。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]

His	whole	attention	was	focused	upon	the	jinrikishas	that	constantly	arrived	and
他的	所有的	注意力	曾是	专注	之上	这	人力车	那	不断地	到达的	和

[dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [bɪ'loʊ] .

departed	at	the	entrance	below	.
已离开	在	这	入口	以下	.

他的全部注意力都集中在下方入口处不断进出的人力车上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['bɑːbiːz] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

He	wanted	to	see	Bobby's	face	and	read	there	the	signs	of	contrition	,
他	通缉	到	看	鲍比的	脸	和	读	那里	这	标志	的	忏悔	,

他想看看鲍比的表情，从中看出悔意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌn'fiːlɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

which	he	felt	sure	must	have	followed	her	unfeeling	conduct	of	the	night
哪个	他	毛毡	当然	必须	有	随后	她	冷漠无情	执行	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他确信这一定是继她前一晚冷漠无情的行为之后发生的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fər'geɪv] .

But	he	intended	to	punish	her	before	he	forgave	.
但	他	故意的	到	惩治	她	前	他	原谅了	.

但他打算先惩罚她，然后再原谅她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

Such	a	violence	to	their	friendship	could	not	go	unrebuked	.
这样的	一个	暴力	到	他们的	友谊	可以	不是	去	未受责备	.

这种对他们友谊的暴力行为绝不能被忽视。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'pɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [ʌp]

Even	when	he	received	the	note	of	apology	which	he	felt	sure	she	would	send	up
甚至	什么时候	他	已收到	这	笔记	的	道歉	哪个	他	毛毡	当然	她	会	发送	向上

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

the	moment	she	reached	the	hotel	,
这	片刻	她	达到	这	酒店	,

即使他收到了道歉信——他确信她一到酒店就会寄来——

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'leɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

he	would	delay	answering	it	.
他	会	延迟	回答	它	.

他会拖延回复。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪriəns] .

She	must	be	made	to	suffer	in	order	to	profit	by	this	unhappy	experience	.
她	必须	是	制成	到	遭受	在	命令	到	利润	经过	这	不开心	经验	.

必须让她遭受痛苦，才能从这段不幸的经历中获益。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

His	reflections	were	interrupted	by	a	rap	at	the	door	,	which	called	him	away	from	the	window	.
他的	反思	是	中断	经过	一个	说唱	在	这	门	,	哪个	称为	他	离开	从	这	窗户	.

他的沉思被一阵敲门声打断，这声音把他从窗边拉了回来。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sli:k] ['tʃaɪnəmən] , [hu:] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

It	proved	to	be	a	sleek	Chinaman	,	who	proffered	his	card	,	bearing	the	inscription	:
它	已证实	到	是	一个	光滑	中国人	,	WHO	提供的	他的	卡片	,	轴承	这	题词	:

原来是个衣着考究的中国人，他递上一张名片，上面写着：

" [dʒi:] . [lʌŋ] [fæt] , ['leɪdiz] - [ænd; ənd] [dʒents] - [teɪlər] .

"	G	.	Lung	Fat	,	Ladies	'	and	Gents	'	Tailer	.
"	G	.	肺	胖的	,	女士们	-	和	男士们	-	尾部	.

“G. Lung Fat，男女裁缝。

" [dʒi:] . [lʌŋ] [fæt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

"	G	.	Lung	Fat	,	it	seemed	,
"	G	.	肺	胖的	,	它	似乎	,

“肺脂肪，似乎是

[hæd; həd] [bɪ'held] ['pə:sivəl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [ænd; ənd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

had	beheld	Percival	in	the	lobby	and	been	greatly	impressed	with	his	bearing	.
有	观看	珀西瓦尔	在	这	大厅	和	到过	非常	印象深刻	和	他的	轴承	.

在大厅里看到了珀西瓦尔，并对他举止的风度印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɑ:nər] , [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ,

It	would	be	an	honor	,	he	urged	,
它	会	是	一个	荣誉	,	他	敦促	,

他恳切地说，那将是他的荣幸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ['kreɪvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

with	the	fervor	of	an	artist	craving	permission	to	paint	a	subject	that	had	captured	his	fancy	,
和	这	热情	的	一个	艺术家	渴望	允许	到	画	一个	主题	那	有	捕获	他的	想要	,

带着艺术家渴望获准描绘自己心仪题材的热情，

[tuː; tə] [kʌt] , [fɪt] ,

to	cut	,	fit	,
到	切	, 合身		,

裁剪、安装、

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [ɑːn]

and	finish	any	number	of	garments	for	such	a	figure	before	the	ship	sailed	on
和	结束	任何	数字	的	服装	为了	这样的	一个	数字	前	这	船	航行	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

在第二天船启航之前，为这样的身材完成任意数量的服装。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

Percival	was	impressed	.
珀西瓦尔	曾是	印象深刻	.

珀西瓦尔印象深刻。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sæmpəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

He	examined	the	samples	with	the	air	of	a	connoisseur	.
他	检查	这	样品	和	这	空气	的	一个	行家	.

他以鉴赏家的口吻审视了样品。

[laɪk] [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [laɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sʌn] -

Like	most	Englishmen	,	he	had	a	weakness	for	light	clothes	and	sun	-
喜欢	最多	英国人	,	他	有	一个	弱点	为了	光	衣服	和	太阳	-

['helmits] .

helmets	.
头盔	.

和大多数英国人一样，他喜欢轻便的衣服和遮阳帽。

[ðə; ði] [rɪ'geɪliə] [sə'dʒestɪd] ['ɪŋglɪʃ] [suː'preməsi] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .

The	regalia	suggested	English	supremacy	in	foreign	lands	.
这	礼服	建议	英语	霸权	在	外国的	土地	.

这些服饰象征着英国在海外的统治地位。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [suːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

He	had	ordered	his	fourth	suit	and	was	earnestly	considering	a	white
他	有	订购	他的	第四	套装	和	曾是	切实	考虑	一个	白色的

['dɪnər] - ['dʒækɪt] [wen] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [tuː; tə]

dinner	-	jacket	when	familiar	voices	from	the	street	below	made	him	spring	to
晚餐	-	夹克	什么时候	熟悉的	声音	从	这	街道	以下	制成	他	春天	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他已经订购了第四套西装，正在认真考虑是否要买一件白色晚礼服，这时楼下街道上传来熟悉的声音，让他猛地跳到窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] [ænd; ənd] [ændɪ] [blæk] , [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn]

It	was	Bobby	Boynton	and	Andy	Black	,	who	were	evidently	setting	forth	in
它	曾是	鲍比	博因顿	和	安迪	黑色的	,	WHO	是	显然	环境	前进	在

[dʒɪn'rɪkʃə] [ə'loʊn] ,

jinrikishas	alone	,
人力车	独自的	,

显然，是博比·博因顿和安迪·布莱克独自驾驶人力车出发的。

['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

Mrs	.	Weston	and	the	other	young	people	remaining	to	inspect	the	fascinating
太太	.	韦斯顿	和	这	其他	年轻的	人们	其余的	到	检查	这	迷人

[ə'reɪ] [ʌv; əv]['kjuəriːˌəus] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

array	of	curios	that	were	being	displayed	on	the	pavement	.
大批	的	奇珍异宝	那	是	存在	显示	在	这	路面	.

韦斯顿夫人和其他年轻人留下来仔细查看人行道上展示的各种奇珍异宝。

[ɪf] ['eni] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][pæst] [mɪsdiːzd] [dwelt] [ɪn] ['bɑːbiːz] ['bʊzəm] ,

If	any	sorrow	for	past	misdeeds	dwelt	in	Bobby's	bosom	,
如果	任何	悲哀	为了	过去的	不当行为	居住	在	鲍比的	怀	,

如果鲍比心中还存有对过去罪行的悔恨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['geɪli] [bæk]

there	was	certainly	no	trace	of	it	on	her	face	as	she	called	gaily	back
那里	曾是	当然	不	痕迹	的	它	在	她	脸	作为	她	称为	兴高采烈地	后退

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

over	her	shoulder	:
超过	她	肩膀	:

她脸上丝毫没有显露出任何伤感，一边兴高采烈地回头喊道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	We	are	off	for	a	lark	;	you	needn't	look	for	us	until	you	see	us	.
"	我们	是	离开	为了	一个	云雀	;	你	不必	看	为了	我们	直到	你	看	我们	.

“我们出去玩了；你不用找我们，直到你看到我们为止。”

" ['pəːsivəl] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Percival	dismissed	the	Chinaman	peremptorily	,	and	paced	his	room	in	indignation	.
"	珀西瓦尔	解雇	这	中国人	专断地	,	和	踱步	他的	房间	在	愤慨	.

珀西瓦尔断然打发走了那个中国人，愤愤不平地在房间里踱来踱去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l]

It	was	incredible	that	a	girl	who	had	basked	in	the	sun	of	his	approval
它	曾是	极好的	那	一个	女孩	WHO	有	晒太阳	在	这	太阳	的	他的	赞同

[kʊd; kəd][faɪnd]['iːv(ə)n] ['tempəreri] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['rʌʃˌlaɪt] [ʌv; əv] [ændɪ] ['blæks] [sə'saɪəti] .

could	find	even	temporary	pleasure	in	the	feeble	rushlight	of	Andy	Black's	society	.
可以	寻找	甚至	暂时的	乐趣	在	这	微弱	拉什莱特	的	安迪	布莱克的	社会	.

令人难以置信的是，一个曾沐浴在他赞赏的光环下的女孩，竟然能在安迪·布莱克那微弱的社交圈里找到哪怕是短暂的快乐。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [huːm]

Not	that	it	made	the	slightest	difference	to	him	where	she	went	or	with	whom
不是	那	它	制成	这	丝毫	不同之处	到	他	在哪里	她	去	或者	和	谁

.

:

.

她去哪里，和谁一起去，对他来说都无关紧要。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

If	her	father	saw	fit	to	permit	her	to	go	forth	in	a	strange	city	with	a
如果	她	父亲	锯	合身	到	允许	她	到	去	前进	在	一个	奇怪的	城市	和	一个

[streɪndʒ] [mæn] ,

strange	man	,
奇怪的	男人	,

如果她父亲认为合适，允许她和一个陌生男子前往陌生的城市，

[ʌntʃeɪpə'rəʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

unchaperoned	,	of	course	it	was	not	for	him	to	interfere	.
无人陪伴	,	的	课程	它	曾是	不是	为了	他	到	干扰	.

当然，在没有监护人的情况下，他无权干涉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ˌdisri'gɑ:did] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ,

But	that	she	should	have	,	at	the	first	opportunity	,	disregarded	his	counsels	,
但	那	她	应该	有	,	在	这	第一的	机会	,	被忽视	他的	律师	,

但她本该在第一时间就无视他的劝告。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

to	which	she	had	listened	with	such	flattering	attention	,	angered	him	beyond	measure	.
到	哪个	她	有	听着	和	这样的	奉承	注意力	,	愤怒	他	超过	措施	.

她如此恭维地倾听，却激怒了他。

[hi:; hi] ['bɪtərli] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ,

He	bitterly	assured	himself	that	all	women	were	alike	,
他	苦涩地	保证	他自己	那	全部	女性	是	同样	,

他痛苦地告诉自己，所有女人都一样。

[æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] .

an	assertion	which	seems	to	bring	universal	relief	to	the	masculine	mind	.
一个	断言	哪个	似乎	到	带来	普遍的	宽慰	到	这	男性	头脑	.

这一论断似乎给男性的心灵带来了普遍的慰藉。

[hɪz; ɪz] [ɪl] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'kri:st] [wen] ['dʒʌdsn] [rɪ'tɜ:rnd] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] ,

His	ill	humor	was	not	decreased	when	Judson	returned	,	after	a	long	delay	,
他的	患病的	幽默	曾是	不是	减少	什么时候	贾德森	返回	,	后	一个	长的	延迟	,

贾德森迟迟未归，但他的坏脾气并没有减轻。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sti:mər] .

and	reported	that	the	mail	had	been	sent	to	the	steamer	.
和	据报道	那	这	邮件	有	到过	发送	到	这	汽船	.

并报告说邮件已送至轮船上。

[nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [nu:z] ,

Not	content	with	being	the	bearer	of	this	unpleasant	news	,
不是	内容	和	存在	这	持有人	的	这	令人不快的	消息	,

不仅如此，他还……

['dʒʌdsn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['wæksɪŋ] ['eləkwənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] .

Judson	committed	the	indiscretion	of	waxing	eloquent	over	the	charms	of	Japan	.
贾德森	坚定的	这	轻率	的	打蜡	雄辩	超过	这	魅力	的	日本	.

贾德森犯了一个轻率的错误，那就是滔滔不绝地赞美日本的魅力。

['pə:sivəl] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:vl] .

Percival	considered	it	impertinent	in	an	inferior	to	express	enthusiasm	for	anything	that	was	under	the	ban	of	his	disapproval	.
珀西瓦尔	经过考虑的	它	无礼	在	一个	下	到	表达	热情	为了	任何事物	那	曾是	在下面	这	禁止	的	他的	不赞成	.

珀西瓦尔认为，一个地位低下的人表达对他所不赞成的事物的热情是不得体的行为。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['endɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['peɪnf(ə)l] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] ['dʒʌdsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æs] .

Before	the	discussion	ended	it	became	his	painful	duty	to	remind	Judson	of	the	fact	that	he	was	an	ass	.
前	这	讨论	结束	它	成为	他的	痛苦	责任	到	提醒	贾德森	的	这	事实	那	他	曾是	一个	屁股	.

在讨论结束之前，他不得不痛苦地提醒贾德森，他是个蠢货。

[æt; ət] ['tɪfɪn] - [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	tiffin	-	time	,	when	he	descended	to	the	dining	-	room	,	owing	to	the
在	午餐盒	-	时间	,	什么时候	他	下降	到	这	用餐	-	房间	,	欠款	到	这

['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [s'tiːməz] ,

recent	arrival	of	two	steamers	,
最近的	到达	的	二	蒸汽船	,

午饭时间，他下楼来到餐厅，因为最近有两艘轮船抵达，

[ɔːl][ðə; ði] [teiblz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

all	the	tables	were	engaged	.
全部	这	表格	是	已订婚的	.

所有桌子都坐满了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ə'nʌðər]

There	was	one	in	the	corridor	,	he	was	told	,	if	he	did	not	mind	another
那里	曾是	一	在	这	走廊	,	他	曾是	讲述	,	如果	他	做过	不是	头脑	其他

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

有人告诉他，走廊里还有一位男士，如果他不介意另一位男士的话。

[hiː; hi][dɪd][maɪnd] ; [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]

He	did	mind	;	he	much	preferred	a	table	alone	,	but	he	also	wanted	his
他	做过	头脑	;	他	很多	首选	一个	桌子	独自的	,	但	他	还	通缉	他的

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

他确实很介意；他更喜欢一个人坐一张桌子，但他也想吃午饭。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [hed] ['weɪtər] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	followed	the	unctuous	head	waiter	the	length	of	the	big	dining	-	room	,
他	随后	这	油润的	头	服务员	这	长度	的	这	大的	用餐	-	房间	,

他跟着那位油腔滑调的领班走过了整个大餐厅，

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [teiblz] ,

winding	in	and	out	among	the	small	tables	,
绕线	在	和	出去	之中	这	小的	表格	,

在小桌子间穿梭往复，

['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['faɪnəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

only	to	emerge	finally	into	the	corridor	and	find	himself	face	to	face	with
仅有的	到	出现	最后	进入	这	走廊	和	寻找	他自己	脸	到	脸	和

[hɪz; ɪz] [beɪt] [nwɑːr] ,

his	bête	noire	,
他的	野兽	黑色电影	,

最终他走出走廊，却发现自己与自己的死敌面对面。

['kæptɪn] ['bɔɪntən] .

Captain	Boynton	.
队长	博因顿	.

博因顿上尉。

" [hə'loʊ] ! [kɑːnt] [luːz] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] [grʌf] ['griːtɪŋ] .

"	Hello	!	Can't	lose	you	,	"	was	the	captain's	gruff	greeting	.
"	你好	!	不能	失去	你	,	"	曾是	这	船长的	粗暴	问候	.

“你好！不能失去你。”船长粗声粗气地打着招呼。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] ? "

"	How	does	it	happen	that	you	aren't	off	with	the	crowd	doing	the	sights	?	"
"	如何	做	它	发生	那	你	不是	离开	和	这	人群	正在做	这	景点	?	"

“你怎么可能没有和人群一起去观光呢？”

" [saɪts] [bɔːr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈpəːsivəl] , [ʌnˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd]
" Sights bore me , " said Percival , unfolding his napkin with an air of lassitude
" 景点 钻孔 我 , " 说 珀西瓦尔 , 展开 他的 餐巾 和 一个 空气 的 倦怠
.
:
.

“景色令我厌倦，”珀西瓦尔说着，一副百无聊赖的样子展开餐巾。

" [kraʊdz] , [tuː] , [eɪ] ?
" Crowds , too , eh ?
" 人群 , 也 , 嗯 ?

“还有人群呢，是吧？”

- [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] ?
Twoing more in your line ?
- 更多的 在 你的 线 ?

你们队伍里还有两个人吗?

" [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ˈpəːsivəl] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself]
" The remark was treated with contemptuous silence while Percival devoted himself
" 这 评论 曾是 治疗 和 轻蔑的 沉默 尽管 珀西瓦尔 奉献 他自己
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmenjuː] .
to the menu .
到 这 菜单 .

“珀西瓦尔对这番话不屑一顾，默不作声，而是专心致志地研究菜单。”

" [siːn] [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] [maɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈʃɔːr] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Seen that girl of mine since she came ashore ? " continued the captain .
" 已见 那 女孩 的 矿 自从 她 来了 岸上 ? " 持续 这 队长 .

“自从我女儿上岸后，你见过她吗？”船长继续说道。

" [mɪs] [ˈbɔɪntən] ? " [æskt] [ˈpəːsivəl] ,
" Miss Boynton ? " asked Percival ,
" 错过 博因顿 ? " 问 珀西瓦尔 ,

“博因顿小姐？”珀西瓦尔问道。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər] .
as if not quite sure of the identity of the person inquired for .
作为 如果 不是 相当 当然 的 这 身份 的 这 人 询问 为了 .

仿佛不太确定被询问者的身份。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Oh , yes , I believe I did see her early this morning .
" 哦 , 是的 , 我 相信 我 做过 看 她 早期的 这 早晨 .

“哦，是的，我想我今天早上早些时候确实见过她。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [blæk] . "
She went out with Mr . Black . "
她 去 出去 和 先生 . 黑色的 . "

她和布莱克先生出去了。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ˈhiːl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] . "
He'll show her a thing or two . "
地狱 展示 她 一个 事物 或者 二 . "

他会给她好好上一课。

" ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] , " ['pəːsivəl] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kɑːmɛntɪŋ] ,
" Rather extraordinary , " Percival could not help commenting ,
" 相当 非凡的 , " 珀西瓦尔 可以 不是 帮助 评论 ,

“真是非同寻常，”珀西瓦尔忍不住评论道。

" [ðə; ði] [wei] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][goʊ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [laɪk] [ðæt] . "
" the way young American girls go about alone like that . "
" 这 方式 年轻的 美国人 女孩们 去 关于 独自的 喜欢 那 . "

“美国年轻女孩经常独自行动。”

" [ə'loʊn] ?
" Alone ?
" 独自的 ?

“独自的?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] ? "
What's the matter with Andy ? "
是什么 这 事情 和 安迪 ? "

安迪怎么了?

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] .
" But I mean unchaperoned .
" 但 我 意思是 无人陪伴 .

但我的意思是无人陪伴。

[der] [seɪ] [jʌŋ] [blæk] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'skriːt] . "
Dare say young Black is very good in his way , but he can't be called discreet . "
敢 说 年轻的 黑色的 是 非常 好的 在 他的 方式 , 但 他 不能 是 称为 慎重 . "

可以说，年轻的布莱克在某些方面非常出色，但他绝非谨慎之人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['ɪntuː] [ðæt] ['næsti] [mes] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [fɔːr; fər]
" Taking your daughter into that nasty mess of Chinamen in the steerage , for
" 采取 你的 女儿 进入 那 可恶的 混乱 的 中国人 在 这 统舱 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

“比如，带你女儿去三等舱，那里挤满了中国人，真是糟糕透了。”

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [fæn] - [tæn] . "
to watch them play fan - tan . "
到 手表 他们 玩 扇子 - 棕褐色 . "

去看他们打番摊。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第5/8页

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

She	only	lost	a	couple	of	quarters	and	had	a	dollar's	worth	of
她	仅有的	丢失的	一个	夫妻	的	四分之一	和	有	一个	美元	值得	的

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

她只丢了几个硬币，却玩得非常开心，只花了一美元。

[kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [praʊ] [ʌn'tɪl]

Can't	see	it	was	any	worse	than	keeping	her	out	at	the	prow	until
不能	看	它	曾是	任何	更糟	比	保持	她	出去	在	这	船首	直到

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

我看不出这比让她在船头待到午夜更糟糕。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kroʊz] - [nest] .

or	taking	her	up	to	the	crow's	-	nest	.
或者	采取	她	向上	到	这	乌鸦的	-	巢	.

或者带她到瞭望台上去。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	The	captain	pushed	back	his	chair	,	and	smiled	with	maddening	significance	.
"	这	队长	推动	后退	他的	椅子	,	和	微笑	和	令人抓狂	意义	.

船长向后推了推椅子，露出了一个意味深长的微笑。

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['bɑːbi] .

"	See	here	,	my	young	friend	,	you	needn't	worry	about	Bobby	.
"	看	这里	,	我的	年轻的	朋友	,	你	不必	担心	关于	鲍比	.

“听着，我的年轻朋友，你不用担心鲍比。”

[ʃiːz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

She's	been	taking	care	of	herself	for	twenty	years	.
她是	到过	采取	关心	的	她自己	为了	二十	年	.

她已经照顾自己二十年了。

[juː; jʊ] ['betər] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] .

You	better	look	after	yourself	.
你	更好的	看	后	你自己	.

你最好照顾好自己。

" [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	The	Honorable	Percival	did	not	answer	.
"	这	尊敬的	珀西瓦尔	做过	不是	回答	.

尊敬的珀西瓦尔先生没有回答。

[hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [raɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

He	got	his	eye	-	glass	right	and	looked	straight	ahead	of	him	.
他	得到	他的	眼睛	-	玻璃	正确的	和	看起来	直的	前方	的	他	.

他戴好眼镜，直视前方。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θruː] .

But	the	captain	was	not	through	.
但	这	队长	曾是	不是	通过	.

但船长还没说完。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋgər] :

He	leaned	across	the	table	and	shook	a	warning	finger	:
他	倾斜	穿过	这	桌子	和	摇晃	一个	警告	手指	:

他俯身越过桌子，摇了摇手指，示意对方注意：

" [bɪˈwer] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [ˈluːsi] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] .

"	Beware	of	J	.	Lucy	,	"	he	said	,	then	he	took	a	smiling	departure	.
"	提防	的	J	.	露西	,	"	他	说	,	然后	他	采取	一个	微笑	离开	.

“小心 J. Lucy，”他说，然后面带微笑地离开了。

[θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈpəːsɪvəl] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz]

Through	the	rest	of	the	meal	and	well	into	the	afternoon	Percival	puzzled	his
通过	这	休息	的	这	一顿饭	和	出色地	进入	这	下午	珀西瓦尔	困惑	他的

[breɪn] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkrɪptɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] .

brain	over	that	cryptic	warning	.
脑	超过	那	神秘的	警告	.

在接下来的用餐时间以及整个下午，珀西瓦尔都在苦苦思索着这个神秘的警告。

[wen] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [flʌŋ] " - [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈherəldri] " [klɪr]

When	its	meaning	dawned	upon	him	he	flung	"	Guillim's	Display	of	Heraldry	"	clear
什么时候	它是	意义	黎明	之上	他	他	扔	"	-	展示	的	纹章学	"	清除

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

当他明白其中的含义时，他把《吉利姆纹章学》扔到了房间的另一边。

[ænd; ənd] [juːst] [ˈlæŋgwɪdʒ] [nɑːt] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

and	used	language	not	becoming	an	English	gentleman	.
和	用过的	语言	不是	成为	一个	英语	绅士	.

并且使用了不符合英国绅士风度的语言。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] [ðæt] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

He	assured	himself	for	the	hundredth	time	that	Americans	were	the	most
他	保证	他自己	为了	这	百分之一	时间	那	美国人	是	这	最多

[ˈoʊdiəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

odious	people	in	the	world	,
令人厌恶的	人们	在	这	世界	,

他第一百次向自己确信，美国人是世界上最令人憎恶的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðə; ði][moʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	captain	the	most	convincing	proof	of	it	.
和	这	队长	这	最多	令人信服的	证明	的	它	.

而船长则提供了最令人信服的证据。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈdrægd] [ˈmɪzrəbli] ,

The	afternoon	dragged	miserably	,
这	下午	拖拽	惨痛地	,

下午过得无比漫长难熬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][hoʊˈtel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [seɪld] [æt; ət] [nuːn]

and	the	prospect	of	waiting	about	the	hotel	until	the	steamer	sailed	at	noon
和	这	前景	的	等待	关于	这	酒店	直到	这	汽船	航行	在	中午

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .

the	next	day	appalled	him	.
这	下一个	天	震惊	他	.

想到要在酒店里等到第二天中午轮船启航，他就感到十分沮丧。

[ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

The	obvious	thing	,	of	course	,	was	to	go	out	and	see	the	city	,
这	明显的	事物	,	的	课程	,	曾是	到	去	出去	和	看	这	城市	,

当然，最显而易见的做法就是出去看看这座城市。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [tuː; tə]['dʒʌdsn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ,

but	he	had	declared	to	Judson	that	there	was	nothing	worth	seeing	,
但	他	有	声明	到	贾德森	那	那里	曾是	没有什么	值得	看到	,

但他曾向贾德森宣称，这里没有什么值得一看的东西。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪstənt] [bɪˈfɔːr] [wʌnz] ['sɜːrvənt] .

and	one	must	be	consistent	before	one's	servants	.
和	一	必须	是	持续的	前	一个人的	仆人	.

在仆人面前，人必须始终如一。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['ɔːfərd] [noʊ] [ə'beɪtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

Even	the	morrow	offered	no	abatement	to	his	misery	.
甚至	这	明天	提供	不	减排	到	他的	苦难	.

即使到了第二天，他的痛苦也丝毫没有减轻。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌjoʊkə'hɑːmə][tuː; tə]['kobei][baɪ][reɪl] ,

Most	of	the	people	he	knew	were	going	from	Yokohama	to	Kobe	by	rail	,
最多	的	这	人们	他	知道	是	去	从	横滨	到	科比	经过	轨	,

他认识的大多数人都要乘火车从横滨去神户。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] [ðə; ði]['oʊnli] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [θriː]

and	he	pictured	himself	the	only	guest	at	the	captain's	table	for	three
和	他	如图所示	他自己	这	仅有的	客人	在	这	船长的	桌子	为了	三

['mɔːrt(ə)l] [deɪz] .

mortal	days	.
凡人	天	.

他想象自己是船长餐桌上唯一的客人，要待上三天。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ]

At	three	o'clock	he	went	down	to	the	terrace	and	took	his	seat	at	a
在	三	点钟	他	去	向下	到	这	阳台	和	采取	他的	座位	在	一个

[smɔːl] ['teɪbl] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['entrəns] .

small	table	that	commanded	a	view	of	the	hotel	entrance	.
小的	桌子	那	命令	一个	看法	的	这	酒店	入口	.

三点钟，他下到露台上，在一张可以俯瞰酒店入口的小桌子旁坐下。

[tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [maɪnd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ,

To	one	with	a	free	mind	the	scene	was	highly	diverting	,
到	一	和	一个	自由的	头脑	这	场景	曾是	高度	转移注意力	,

对于思想自由的人来说，这景象非常引人入胜。

[wɪð; wɪθ] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɪk'tɔːriə] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [bʌnd] , [ænd; ənd] [geɪ] ['pɑːrtiz]

with	jinrikishas	and	occasional	victorias	thronging	the	bund	,	and	gay	parties
和	人力车	和	偶然	维多利亚	熙熙攘攘	这	堤坝	,	和	同性恋	各方

['kɑːnstəntli] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] .

constantly	arriving	and	departing	.
不断地	抵达	和	离开	.

外滩上挤满了人力车和偶尔出现的维多利亚式轿车，同性恋派对也络绎不绝地来来往往。

['kuːlɪz] [ɪn] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][kə'məʊnəz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Coolies	in	blue	,	with	mysterious	Chinese	lettering	on	their	kimonos	and	with
苦力	在	蓝色的	,	和	神秘	中国人	字母	在	他们的	和服	和	和

[braɪt] ['tauəlz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] ,

bright	towels	about	their	heads	,
明亮的	毛巾	关于	他们的	头部	,

身穿蓝色和服、头戴鲜艳毛巾的苦力，和服上印着神秘的中文。

[trɔtid] [pæst] ;

trotted	past	;
小跑	过去的	;

小跑过去；

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] [stræpt] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] ['klætərd]

women	with	blackened	teeth	and	with	babies	strapped	on	their	backs	clattered
女性	和	变黑	牙齿	和	和	婴儿	绑带	在	他们的	背部	咔嗒咔嗒地

[baɪ] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ;

by	on	wooden	shoes	;
经过	在	木制的	鞋	;

牙齿发黑的妇女们背着婴儿，穿着木鞋，嘎吱作响地走过；

[striːt] ['vendər] [sæŋ] [ðer; ðər] ['seɪvəri] [werz] ; ['mɜːtʃənts] [dɪ'spleɪd] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['lækər]

street	venders	sang	their	savory	wares	;	merchants	displayed	treasures	of	lacquer
街道	供应商	唱	他们的	美味的	商品	;	商人	显示	宝藏	的	漆

[ænd; ənd] ['aɪvəri] ,

and	ivory	,
和	象牙	,

街头小贩吆喝着兜售美味佳肴；商贩们展示着漆器和象牙制品等珍品。

[striːt] ['dɑːnsəz] [poʊzd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæmisən] .

street	dancers	posed	and	sang	to	the	tinkle	of	the	samisen	.
街道	舞者	摆拍	和	唱	到	这	小便	的	这	三味线	.

街舞演员们伴着三味线的叮咚声摆着造型，唱着歌。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [wer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

But	to	Percival	it	was	at	best	a	purgatory	where	he	seemed	to	be
但	到	珀西瓦尔	它	曾是	在	最好的	一个	炼狱	在哪里	他	似乎	到	是

[duːmd] [tuː; tə] [weɪt] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .

doomed	to	wait	through	eternity	.
注定失败	到	等待	通过	永恒	.

但对珀西瓦尔来说，那里充其量不过是一个炼狱，他似乎注定要在那里永无止境地等待。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɔːr] [meɪk] [ðə; ði]

Not	that	he	meant	to	speak	to	Bobby	Boynton	when	she	arrived	or	make	the
不是	那	他	意思是	到	说话	到	鲍比	博因顿	什么时候	她	到达的	或者	制作	这

['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

slightest	sign	of	forgiveness	.
丝毫	符号	的	饶恕	.

当然，他并没有打算在博比·博因顿到达时与她交谈，也没有打算表现出丝毫的原谅之意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ændɪ] [blæk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

That	she	should	have	allowed	Andy	Black	to	keep	her	out	from	eleven	in	the
那	她	应该	有	允许	安迪	黑色的	到	保持	她	出去	从	十一	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

morning	until	after	three	in	the	afternoon	was	even	more	shocking	than	her
早晨	直到	后	三	在	这	下午	曾是	甚至	更多的	令人震惊	比	她

[bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

behavior	to	him	the	night	before	.
行为	到	他	这	夜晚	前	.

她竟然允许安迪·布莱克从上午 11 点到下午 3 点多一直把她挡在门外，这比她前一天晚上对他的态度更加令人震惊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðæt] [tuː; tə] ['iːv(ə)n]

He	was	resolved	to	show	her	by	every	means	in	his	power	that	to	even
他	曾是	已解决	到	展示	她	经过	每一个	方法	在	他的	力量	那	到	甚至

[ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'kweɪntəns] [laɪk] [hɪm'self] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'pɑːrdnəbl] .

a	disinterested	acquaintance	like	himself	her	conduct	was	wholly	unpardonable	.
一个	无私的	熟人	喜欢	他自己	她	执行	曾是	完全	不可饶恕的	.

他决心用尽一切手段向她证明，即使像他这样不带偏见的熟人也会觉得她的行为完全不可饶恕。

['miːnwaɪl] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][soʊ] ['groʊsli] [ə'l(j)uːd] [tʊk] [ɪn'taɪər]

Meanwhile	**that**	**emotion**	**to**	**which**	**the**	**captain**	**had**	**so**	**grossly**	**alluded**	**took**	**entire**
同时	那	情感	到	哪个	这	队长	有	所以	粗略地	暗示	采取	全部的

[ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**absorbing**	**possession**	**of**	**him**	**.**
和	吸收	拥有	的	他	.

与此同时，船长刚才粗略提及的那种情绪完全占据了他，让他无法自拔。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['westən][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn]

Toward	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**Mrs**	**.**	**Weston**	**joined**	**him**	**on**	**the**	**terrace**	**in**
朝向	这	中间	的	这	下午	太太	.	韦斯顿	加入	他	在	这	阳台	在

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [muːd] .

an	**anxious**	**mood**	**.**
一个	焦虑的	情绪	.

下午时分，韦斯顿太太神情焦虑地来到露台上和他待在一起。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːti] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] ?

"	**Have**	**you**	**seen**	**anything**	**of**	**that**	**naughty**	**Bobby**	**Boynton**	**?**
"	有	你	已见	任何事物	的	那	淘气	鲍比	博因顿	?

你见过那个淘气的博比·博因顿吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	**I**	**am**	**quite**	**distracted**	**about**	**her**	**.**
"	我	是	相当	愣	关于	她	.

“我因为她而心神不宁。”

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [fɔːr; fər]['kiəutəu] [liːvz] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

Our	**train**	**for**	**Kioto**	**leaves**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
我们的	火车	为了	京都	树叶	在	一半	一个	小时	.

我们去京都的火车半小时后出发。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	**don't**	**suppose**	**anything**	**has**	**happened**	**to**	**her**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
你	不	认为	任何事物	有	发生	到	她	,	做	你	?	"

你觉得她没出什么事吧?

" [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] , " [sed] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['daɪrəst]

"	**I**	**really**	**can't**	**say**	**,**	**"**	**said**	**Percival**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**that**	**suggested**	**the**	**direst**
"	我	真的	不能	说	,	"	说	珀西瓦尔	,	和	一个	耸肩	那	建议	这	最直接

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	**.**
可能性	.

“我真的说不准，”珀西瓦尔耸了耸肩说道，这似乎暗示着最糟糕的可能性。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['kiəutəu] [tə'naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['westən] , ['æŋkʃəsli]

"	**We**	**simply**	**must**	**go**	**on**	**to**	**Kioto**	**tonight**	**,**	**"**	**continued**	**Mrs**	**.**	**Weston**	**,**	**anxiously**
"	我们	简单地	必须	去	在	到	京都	今晚	,	"	持续	太太	.	韦斯顿	,	焦虑地

['nɜːrvəs] .

nervous	**.**
紧张的	.

“我们今晚必须前往京都，”韦斯顿太太焦急地说道。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**My**	**cousin**	**would**	**never**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**disappointed**	**him**	**.**
"	我的	表哥	会	绝不	原谅	我	如果	我	失望的	他	.

如果我让他失望，我的表弟永远不会原谅我。

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [lɪvd] [ɪn]['kiəutəu][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

You	see	,	he's	lived	in	Kioto	for	years	,
你	看	,	他是	居住地	在	京都	为了	年	,

你看，他已经在京都生活多年了。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['buːdɪst] ['temp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

and	he's	promised	to	take	us	out	to	an	old	Buddhist	temple	on	a
和	他是	承诺	到	拿	我们	出去	到	一个	老的	佛教徒	寺庙	在	一个

['wʌndərf(ə)l] ['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [prə'naʊns] .

wonderful	sacred	mountain	that	I	can't	pronounce	.
精彩的	神圣	山	那	我	不能	发音	.

他答应带我们去一座位于美丽圣山上的古老佛教寺庙，但我不会念山的名字。

[wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] .

We've	been	looking	forward	to	it	for	weeks	.
我们已经	到过	寻找	向前	到	它	为了	周	.

我们已经期待好几个星期了。

" ['pəːsivəl] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] ['getɪŋ] [koʊld] .

"	Percival	stood	back	of	his	chair	and	watched	his	tea	getting	cold	.
"	珀西瓦尔	站立	后退	的	他的	椅子	和	观看	他的	茶	获得	寒冷的	.

珀西瓦尔站在椅子后面，看着他的茶渐渐凉了。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bɑːbi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

The	suggestion	of	something	having	happened	to	Bobby	had	changed
这	建议	的	某物	拥有	发生	到	鲍比	有	已更改

[hɪz; ɪz]['æŋgər][tuː; tə] [ʃɑːrp] [sə'lɪsɪtuːd] .

his	anger	to	sharp	solicitude	.
他的	愤怒	到	锋利的	关怀	.

得知鲍比可能出了什么事，他的怒气转为深深的担忧。

['gruːsəm] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][bruː'tæləti] [tɔːrd] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['iːstərn] [pɔːrts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Gruesome	tales	of	brutality	toward	foreigners	in	Eastern	ports	came	back	to	him
令人毛骨悚然	故事	的	残酷	朝向	外国人	在	东	端口	来了	后退	到	他

.

:
.

他想起了东方港口对待外国人的种种骇人听闻的暴行。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] , [pər'sweɪsɪvli] ,

"	I	wonder	,	"	said	Mrs	.	Weston	,	persuasively	,
"	我	想知道	,	"	说	太太	.	韦斯顿	,	令人信服地	,

“我想知道，”韦斯顿太太语气坚定地说，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɛtɪn] ['dɔri] [tuː; tə] [siː]

"	if	you	would	mind	taking	a	jinrikisha	and	going	down	to	Benten	Dori	to	see
"	如果	你	会	头脑	采取	一个	黄包车	和	去	向下	到	弁天	多莉	到	看

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

if	they	are	there	.
如果	他们	是	那里	.

“如果你不介意的话，可以坐人力车去弁天通看看他们是否在那里。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][send] . "

I	have	no	one	else	to	send	.	"
我	有	不	一	别的	到	发送	.	"

我没有其他人可以派了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] , " [sed] ['pəːsivəl] ,

"	I	don't	know	that	I	should	care	to	go	myself	,	"	said	Percival	,
"	我	不	知道	那	我	应该	关心	到	去	我	,	"	说	珀西瓦尔	,

“我不知道自己是否应该去，”珀西瓦尔说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [send] [maɪ] [mæn] .

"	but	I'll	send	my	man	.
"	但	患病的	发送	我的	男人	.

但我会派我的人去。

" ['dʒʌdsn] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'spætʃ] , ['pə:sivəl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ]

"	Judson	having	been	despatched	,	Percival	with	difficulty	refrained	from	following
"	贾德森	拥有	到过	已派送	,	珀西瓦尔	和	困难	克制	从	下列的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“贾德森被派去之后，珀西瓦尔费了好大劲才克制住不去追赶他。”

['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [sə'lɪsɪtu:d] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɔvəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bu:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Mrs	.	Weston's	solicitude	as	she	hovered	between	the	telephone	-	booth	and	the
太太	.	韦斯顿的	关怀	作为	她	悬停	之间	这	电话	-	展位	和	这

[desk] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] ,

desk	was	infectious	,
桌子	曾是	传染性	,

韦斯顿太太在电话亭和办公桌之间来回踱步，她那份关切之情极具感染力。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['peɪsɪŋ] [frʌm; frəm] ['entrəns] [tu:; tə] ['entrəns] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [moʊst]

and	he	found	himself	pacing	from	entrance	to	entrance	,	imagining	the	most
和	他	成立	他自己	踱步	从	入口	到	入口	,	想象	这	最多

[kə'læmɪtəs] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

calamitous	causes	for	the	delay	.
灾难性的	原因	为了	这	延迟	.

他发现自己在各个入口之间来回踱步，想象着造成延误的最灾难性的原因。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [ɪ'liz] ['westən] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

It	was	not	until	a	joyful	exclamation	from	Elise	Weston	announced	the
它	曾是	不是	直到	一个	快乐	感叹	从	爱丽丝	韦斯顿	宣布	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tru:ənts] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd]

approach	of	the	truants	that	he	drew	a	deep	breath	of	relief	and	retired
方法	的	这	逃学者	那	他	画	一个	深的	气息	的	宽慰	和	退休

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] .

to	the	reading	-	room	.
到	这	阅读	-	房间	.

直到伊莉丝·韦斯顿一声欢呼，宣告逃学的孩子们来了，他才长舒一口气，回到阅览室。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] ['bɑ:bi] ;

He	was	more	than	ever	resolved	not	to	see	Bobby	;
他	曾是	更多的	比	曾经	已解决	不是	到	看	鲍比	;

他比以往任何时候都更加坚定了不想见鲍比的决心；

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] [trænzg'reʃnz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'pɑ:rdnəbl]

to	her	former	transgressions	was	now	added	the	new	and	unpardonable
到	她	以前的	过错	曾是	现在	额外	这	新的	和	不可饶恕的

[ə'fens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kju:tli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

offense	of	having	made	him	acutely	anxious	about	her	.
罪行	的	拥有	制成	他	急性	焦虑的	关于	她	.

除了她以前的过错之外，现在又多了一项不可饶恕的新罪过：她让他对她感到极度焦虑。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [æn; ən] [oʊld] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['græfɪk] ,

He	took	up	an	old	copy	of	the	"	Graphic	,
他	采取	向上	一个	老的	复制	的	这	"	形象的	,

他拿起一份旧的《图画报》，

" [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [ri:d] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['ɪŋglənd] .

"	and	resolutely	read	of	events	that	had	taken	place	before	he	left	England	.
"	和	坚决地	读	的	活动	那	有	已采取	地方	前	他	左边	英格兰	.

“然后他下定决心去阅读在他离开英国之前发生的事件。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɑːkjuəs] " ['dʒentlwʊmən] ,

He	even	glanced	through	the	pages	of	the	innocuous	"	Gentlewoman	,
他	甚至	瞥了一眼	通过	这	页面	的	这	无害的	"	淑女	,

他甚至还翻阅了那本看似无害的《淑女》杂志，

" [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " ['feɪvərɪt] ['fæbrɪks][fɔːr; fər]

"	and	tried	to	concentrate	upon	an	article	entitled	"	Favorite	Fabrics	for
"	和	尝试	到	集中	之上	一个	文章	标题	"	最喜欢的	布料	为了

['ɔːtəm] .

Autumn	.
秋天	.

并试图集中精力阅读一篇题为“秋季最受欢迎的面料”的文章。

" [ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['efərts] ; ['evri] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːbi] [ɔːr][ðə; ði] [striːt] [kleɪmd]

"	In	vain	were	his	efforts	;	every	sound	from	the	lobby	or	the	street	claimed
"	在	徒劳	是	他的	努力	;	每一个	声音	从	这	大厅	或者	这	街道	声称

[hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	instant	attention	.
他的	立即的	注意力	.

“他的努力都是徒劳的；大厅或街道上的每一个声音都能立刻引起他的注意。”

[æt; ət] [læst] , [wen] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['westən]

At	last	,	when	an	unmistakable	commotion	without	gave	evidence	that	the	Weston
在	最后的	,	什么时候	一个	毋庸置疑	骚动	没有	给予	证据	那	这	韦斯顿

['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

party	was	leaving	,
派对	曾是	离开	,

最后，一阵明显的骚动表明韦斯顿一行人正在离开。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	got	up	,	despite	himself	,	and	went	to	the	window	.
他	得到	向上	,	尽管	他自己	,	和	去	到	这	窗户	.

他不由自主地起身，走到窗边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['westən] , [ɪ'liz] , [ðə; ði] ['skɔtʃmən] , [ændɪ] , [ænd; ənd] ['bɑːbi] ,

They	were	all	there	,	Mrs	.	Weston	,	Elise	,	the	Scotchman	,	Andy	,	and	Bobby	,
他们	是	全部	那里	,	太太	.	韦斯顿	,	爱丽丝	,	这	苏格兰人	,	安迪	,	和	鲍比	,

他们都到场了，韦斯顿太太、伊莉丝、苏格兰人、安迪和鲍比。

[ɔːl] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [dʒɪn'rɪkʃə] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

all	climbing	into	their	jinrikishas	in	the	greatest	possible	haste	and	in	the
全部	攀登	进入	他们的	人力车	在	这	最	可能的	匆忙	和	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts] .

highest	possible	spirits	.
最高	可能的	烈酒	.

所有人都以最快的速度和最高的精神状态爬进了各自的人力车。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] ['trʌndld] [ə'weɪ] ,

One	after	another	the	jinrikishas	trundled	away	,
一	后	其他	这	人力车	隆隆地	离开	,

人力车一辆接一辆地缓缓驶离。

[ʌn'tɪl] ['oʊnli] ['bɑːbiːz] [wʌz; wəz] [left] [waɪl] [hɜːr; hər] ['rʌnər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] .

until	only	Bobby's	was	left	while	her	runner	adjusted	his	sandal	.
直到	仅有的	鲍比的	曾是	左边	尽管	她	跑步者	调整	他的	凉鞋	.

直到只剩下鲍比的凉鞋时，她的跑步者才帮他调整好凉鞋。

['pəːsivəl] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['iːgərli] [skæn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Percival	**saw**	**her**	**turn**	**in**	**her**	**seat**	**and**	**eagerly**	**scan**	**the**	**terrace**	**and**	**the**
珀西瓦尔	锯	她	转动	在	她	座位	和	急切地	扫描	这	阳台	和	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

windows	**of**	**the**	**hotel**	**.**
视窗	的	这	酒店	.

珀西瓦尔看到她转过身，急切地扫视着酒店的露台和窗户。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	**suddenly**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**,**
然后	突然	她	捕捉	视线	的	他	,

然后她突然看到了他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

and	**her**	**face**	**broke**	**into**	**a**	**radiant**	**smile**	**as**	**she**	**waved**	**her**	**hand**	**and**
和	她	脸	打破	进入	一个	辐射状	微笑	作为	她	挥手	她	手	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	**.**
点头	.

她挥了挥手，点了点头，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst]

A	**moment**	**later**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**straining**	**after**	**a**	**figure**	**that**	**was**	**fast**
一个	片刻	之后	和	他的	眼睛	是	紧张	后	一个	数字	那	曾是	快速地

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʌnd] .

disappearing	**up**	**the**	**bund**	**.**
消失	向上	这	堤坝	.

片刻之后，他的目光便紧紧追随着一个迅速消失在堤岸上的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ə'lɜːrt] ['fɪgjər] , [dɪ'stɜːrbɪŋli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] .

It	**was**	**a**	**small**	**,**	**alert**	**figure**	**,**	**disturbingly**	**young**	**and**	**sweet**	**and**	**buoyant**	**.**
它	曾是	一个	小的	,	警报	数字	,	令人不安地	年轻的	和	甜的	和	浮力	.

那是一个身材娇小、机警敏捷的身影，年轻得令人不安，却又甜美活泼。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪn'rɪkʃə] , [ðə; ði] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði][skɑːrf] [ðæt] ['flʌtəd] [ɪn]

The	**flying**	**jinrikisha**	**,**	**the**	**hair**	**blowing**	**across**	**her**	**cheek**	**,**	**the**	**scarf**	**that**	**fluttered**	**in**
这	飞行	黄包车	,	这	头发	吹	穿过	她	脸颊	,	这	围巾	那	飘动	在

[ðə; ði] [briːz] ,

the	**breeze**	**,**
这	微风	,

飞翔的人力车，拂过脸颊的秀发，随风飘动的围巾，

[ɔːl] [sə'dʒestɪd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [tɜːrm][fɔːr; fər]

all	**suggested**	**flight**	**,**	**and**	**flight**	**to**	**the**	**masculine**	**mind**	**is**	**only**	**another**	**term**	**for**
全部	建议	航班	,	和	航班	到	这	男性	头脑	是	仅有的	其他	学期	为了

[pər'suːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

所有这些都暗示着逃离，而对于男性来说，逃离只不过是追求的另一种说法。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .

He	**flung**	**down**	**his**	**paper**	**and**	**strode**	**out**	**to**	**the**	**lobby**	**.**
他	扔	向下	他的	纸	和	大步走	出去	到	这	大厅	.

他扔下报纸，大步走向大厅。

" [wen] [ɪz][ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər]['kiəutəu] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**When**	**is**	**the**	**next**	**train**	**for**	**Kioto**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	什么时候	是	这	下一个	火车	为了	京都	?	"	他	要求	.

“下一班开往京都的火车是什么时候？”他问道。

" [æt; ət][ten][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] . "

"	At	ten	to	-	night	,	sir	.	"
"	在	十	到	-	夜晚	,	先生	.	"

“今晚十点，先生。”

" [meɪk] [aʊt][maɪ][bɪl] , [ænd; ənd][get][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] ; [aɪm] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðæt] [treɪn] . "

"	Make	out	my	bill	,	and	get	my	luggage	down	;	I'm	leaving	on	that	train	.	"
"	制作	出去	我的	账单	,	和	得到	我的	行李	向下	;	我是	离开	在	那	火车	.	"

“帮我结账，把我的行李搬下来；我要搭那趟火车离开。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

"	But	,	sir	,	you	have	made	no	reservation	.
"	但	,	先生	,	你	有	制成	不	预订	.

“但是，先生，您还没有预订。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . "

You	may	have	to	sit	up	all	night	.	"
你	可能	有	到	坐	向上	全部	夜晚	.	"

你可能要熬夜了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪnsələr] ['mænər] .

"	Have	you	any	objections	?	"	asked	the	Honorable	Percival	in	his	most	insular	manner	.
"	有	你	任何	反对意见	?	"	问	这	尊敬的	珀西瓦尔	在	他的	最多	岛屿	方式	.

“你有什么异议吗？”尊敬的珀西瓦尔用他最孤僻的方式问道。

[eks]

X
X

X

[ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ]

ON	THE	SEARCH
在	这	搜索

寻找

[ðə; ði] ['klɜːks] ['prɑːfəsi] [pruːvd] [ɔːl] [tuː] [truː] .

The	clerk's	prophecy	proved	all	too	true	.
这	职员的	预言	已证实	全部	也	真的	.

店员的预言不幸成真。

['pəːsivəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][sæt][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , [smoʊk] - [dɪmd] [kɑːr] ,

Percival	and	his	valet	sat	all	night	in	a	crowded	,	smoke	-	dimmed	car	,
珀西瓦尔	和	他的	代客泊车	卫星	全部	夜晚	在	一个	挤	,	抽烟	-	调暗	车	,

珀西瓦尔和他的贴身男仆在拥挤、烟雾弥漫的车厢里坐了一整夜。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fæt][ˌdʒæpə'niːz] ['reslər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fætə] ['buːdɪst] [priːst] ,

between	a	fat	Japanese	wrestler	and	a	fatter	Buddhist	priest	,
之间	一个	胖的	日本人	摔跤手	和	一个	更胖	佛教徒	牧师	,

介于一个肥胖的日本摔跤手和一个更肥胖的佛教僧侣之间，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [skwɔtid] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][ɪn] [mə'nɑːtənəs] , ['weɪlɪŋ] [toʊnz] .

both	of	whom	squatted	on	their	heels	and	read	aloud	in	monotonous	,	wailing	tones	.
两个都	的	谁	蹲着	在	他们的	高跟鞋	和	读	大声	在	单调	,	哀嚎	音调	.

两人蹲在地上，用单调、哀怨的语调大声朗读。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [piːl] , [spɪlt] [tiː] ,

The	air	was	close	,	and	the	floor	was	strewn	with	orange	peel	,	spilt	tea	,
这	空气	曾是	关闭	,	和	这	地面	曾是	散落的	和	橙子	果皮	,	洒了	茶	,

[ænd; ənd] ['sɪgəret] ['ɛndz] .

and	cigarette	ends	.
和	卷烟	结束	.

空气污浊不堪，地板上散落着橘子皮、洒出的茶水和烟头。

['pɜːrsɪvəlz] [fə'stɪdiəs] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'fendɪd] [bɪ'fɔːr]

Percival's	fastidious	senses	were	offended	as	they	had	never	been	offended	before
珀西瓦尔的	挑剔	感官	是	被冒犯了	作为	他们	有	绝不	到过	被冒犯了	前

.

:

.

珀西瓦尔极其挑剔的感官受到了前所未有的冒犯。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]

Under	ordinary	circumstances	nothing	could	have	induced	him	to	submit	to
在下面	普通的	情况	没有什么	可以	有	诱导	他	到	提交	到

[sʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] ,

such	discomfort	,
这样的	不适	,

正常情况下，没有任何事能让他忍受这种不适。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːrd(ə)neri] .

but	the	circumstances	were	not	ordinary	.
但	这	情况	是	不是	普通的	.

但情况并不寻常。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn] [ˌjoʊkə'hɑːmə] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ə'gresɪv]

The	alternative	of	remaining	calmly	in	Yokohama	and	allowing	an	aggressive
这	选择	的	其余的	平静地	在	横滨	和	允许	一个	挑衅的

[jʌŋ] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)n] ['tempəreri] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]

young	American	to	monopolize	the	girl	of	his	even	temporary	choice	was
年轻的	美国人	到	独占	这	女孩	的	他的	甚至	暂时的	选择	曾是

['ʌtərli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

utterly	intolerable	.
完全地	无法容忍	.

留在横滨，任由一个咄咄逼人的美国年轻人独占他哪怕只是暂时选择的女孩，这种选择是完全无法容忍的。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [waɪl] ['bɑːbi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [druːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɔːst]

he	was	coming	to	see	that	while	Bobby	had	failed	to	droop	under	the	frost
他	曾是	未来	到	看	那	尽管	鲍比	有	失败的	到	下垂	在下面	这	霜

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,

of	his	displeasure	,
的	他的	不满	,

他逐渐意识到，虽然鲍比并没有因为不满而垂头丧气，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [melt] ['ɪntuː] ['penɪtəns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [smaɪl] [ʌv; əv]

it	was	still	probable	that	she	would	melt	into	penitence	at	the	first	smile	of
它	曾是	仍然	可能	那	她	会	熔化	进入	忏悔	在	这	第一的	微笑	的

['rɔɪəl] [fər'gɪvnəs] .

royal	forgiveness	.
皇家	饶恕	.

但她很可能在国王宽恕的第一抹微笑面前就忏悔不已。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt]

During	the	long	hours	of	that	interminable	night	he	had	ample	time	to	reflect
期间	这	长的	小时	的	那	没完没了	夜晚	他	有	充足	时间	到	反映

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pə'zes] .

upon	the	folly	of	pursuing	an	object	which	he	did	not	mean	to	possess	.
之上	这	蠢事	的	追求	一个	目的	哪个	他	做过	不是	意思是	到	具有	.

在那漫长而无尽的夜晚，他有充足的时间反思追求自己并不打算拥有的东西是多么愚蠢。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['wɪzdəm] ['ɜːdʒd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['dɪmp(ə)l] ['bekənd]

But	though	wisdom	urged	discretion	,	a	blue	eye	and	a	furtive	dimple	beckoned
但	尽管	智慧	敦促	审慎	,	一个	蓝色的	眼睛	和	一个	鬼鬼祟祟	酒窝	招手

.

:

.

虽然理智告诫人们要谨慎行事，但一双蓝眼睛和一个隐秘的酒窝却在召唤着他们。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [stɪf] [legz] [ænd; ənd] ,

When	morning	came	,	he	straightened	his	stiff	legs	and	,
什么时候	早晨	来了	,	他	拉直	他的	僵硬的	腿	和	,

早晨来临的时候，他伸直了僵硬的双腿，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sænd(ə)lz] [ðæt] ['klʌtərd] [ðə; ði] [aɪl] , [went] [aʊt] [tuː; tə]

picking	his	way	through	the	wooden	sandals	that	cluttered	the	aisle	,	went	out	to
挑选	他的	方式	通过	这	木制的	凉鞋	那	杂乱	这	走道	,	去	出去	到

[ðə; ði] [smɔːl] ['plætfɔːrm] .

the	small	platform	.
这	小的	平台	.

他小心翼翼地穿过堆满过道木屐的通道，走到了小站台上。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [sə'spendɪd]

The	train	had	stopped	at	a	village	,	and	a	boy	with	a	tray	suspended
这	火车	有	停止	在	一个	村庄	,	和	一个	男生	和	一个	托盘	暂停

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

from	his	shoulders	,
从	他的	肩膀	,

火车停在一个村庄，一个男孩肩上扛着托盘，

['berɪŋ] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [fuːd] , [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['dɪzməli] :

bearing	boxes	of	native	food	,	was	howling	dismally	:
轴承	盒子	的	本国的	食物	,	曾是	嚎叫	令人沮丧地	:

手里提着几箱当地食物，发出凄惨的嚎叫：

" ['bentoʊ] !

"	Bento	!
"	便当	!

“便当！

[ˌiː'oʊ]['bentoʊ] !

Eo	Bento	!
Eo	便当	!

Eo Bento!

" ['pəːsivəl] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Percival	beckoned	to	him	.
"	珀西瓦尔	招手	到	他	.

珀西瓦尔向他招了招手。

" [aɪ] [seɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ! "

"	I	say	,	can't	you	get	me	a	roll	and	a	cup	of	coffee	!	"
"	我	说	,	不能	你	得到	我	一个	卷	和	一个	杯子	的	咖啡	!	"

“我说，你能不能给我拿个面包卷和一杯咖啡！”

" ['bentoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'spektəntli] .
" **Bento** **?** " **asked** **the** **boy** **,** **expectantly** **.**
" 便当 ? " 问 这 男生 , 满怀期待地 .

“便当？”男孩期待地问道。

" ['kɔːfi] ! " ['ʃaʊtɪd] ['pəːsivəl] .
" **Coffee** **!** " **shouted** **Percival** **.**
" 咖啡 ! " 喊叫 珀西瓦尔 .

“咖啡！”珀西瓦尔喊道。

" ['ræðər] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hɑːt] . "
" **Rather** **strong** **,** **you** **know** **,** **and** **hot** **.** **"**
" 相当 强的 , 你 知道 , 和 热的 . "

“味道很浓烈，而且很烫。”

" [tæn][sæn] ? - ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Tan** **San** **?** **Rhomenade** **?** " **asked** **the** **boy** **.**
" 谭 圣 ? - ? " 问 这 男生 .

“谭山？罗梅纳德？”男孩问道。

" ['kɔːfi] .
" **Coffee** **.**
" 咖啡 .

“咖啡。

[ˌkæ'feɪ] .
Café **.**
咖啡店 .

咖啡店。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] !
What **a** **silly** **fool** **!**
什么 一个 愚蠢的 傻子 !

真是个傻瓜！

" ['pəːsivəl] ['mʌtəd] .
" **Percival** **muttered** **.**
" 珀西瓦尔 低声说道 .

珀西瓦尔低声说道。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [went] [ʌp] ,
About **this** **time** **several** **windows** **in** **the** **car** **went** **up** **,**
关于 这 时间 一些 视窗 在 这 车 去 向上 ,

就在这时，车里的几扇车窗升了起来。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['bentoʊ] .
and **many** **voices** **took** **up** **the** **cry** **of** **"** **Bento** **.**
和 许多 声音 采取 向上 这 哭 的 " 便当 .

许多人齐声高呼“便当”。

" [wen] ['pəːsivəl] ,
" **When** **Percival** **reëntered** **,**
" 什么时候 珀西瓦尔 重新进入 ,

“当珀西瓦尔重新进入时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
he **found** **that** **a** **large** **pot** **of** **boiling** **water** **had** **been** **deposited** **in** **the** **aisle** **,**
他 成立 那 一个 大的 锅 的 沸腾 水 有 到过 已存 在 这 走道 ,

他发现过道里放着一大锅沸水。

[ænd; ənd] [smɔːl] [tiː] - [pɔts][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .
and **small** **tea** **-** **pots** **had** **been** **distributed** **among** **the** **passengers** **.**
和 小的 茶 - 锅 有 到过 分布式 之中 这 乘客 .

乘客们还收到了小茶壶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Everybody	was	partaking	of	breakfast	,	and	everybody	seemed	to	be
大家	曾是	参与	的	早餐	,	和	大家	似乎	到	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] ['dʒʌdsn] ,

enjoying	it	,	especially	Judson	,
享受	它	,	尤其	贾德森	,

大家都在吃早餐，而且每个人似乎都很享受，尤其是贾德森。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ˌbæm'buː] [spraʊts] , ['pɪkld] ['iːlz] , [ænd; ənd] ['snoʊi]

who	was	attacking	his	neatly	arranged	bamboo	sprouts	,	pickled	eels	,	and	snowy
WHO	曾是	攻击	他的	整齐地	安排	竹子	芽苗菜	,	腌制	鳗鱼	,	和	下雪的

[raɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

rice	with	avidity	.
米	和	热情	.

他狼吞虎咽地吃着摆放整齐的竹笋、腌鳗鱼和雪白的米饭。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	This	is	a	bit	of	all	right	,	sir	,	"	he	said	with	enthusiasm	.
"	这	是	一个	少量	的	全部	正确的	,	先生	,	"	他	说	和	热情	.

“这还不错，先生，”他热情地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks] , [sɜːr] !

"	Shall	I	fetch	you	a	box	,	sir	!
"	将	我	拿来	你	一个	盒子	,	先生	!

“先生，要我给您拿个箱子吗？”

" ['pəːsivəl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .

"	Percival	lifted	a	protesting	hand	.
"	珀西瓦尔	抬起	一个	抗议	手	.

珀西瓦尔举起一只手表示抗议。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [raɪs][wʌz; wəz]

And	yet	the	pungent	odor	of	the	pickle	and	the	still	smoking	rice	was
和	然而	这	泼辣	气味	的	这	泡菜	和	这	仍然	吸烟	米	曾是

[nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

not	unpleasant	.
不是	令人不快的	.

然而，泡菜的刺鼻气味和仍在冒烟的米饭的味道却并不令人反感。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['vaɪəndz] .

He	watched	with	increasing	appetite	the	disappearance	of	the	various	viands	.
他	观看	和	增加	食欲	这	消失	的	这	各种各样的	菜肴	.

他目不转睛地看着各种菜肴一个个消失，胃口越来越好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['envi] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

There	were	occasions	when	a	man	might	even	envy	his	valet	.
那里	是	场合	什么时候	一个	男人	可能	甚至	嫉妒	他的	代客泊车	.

有时，男人甚至会羡慕自己的贴身男仆。

[æt; ət][ðə; ði]['kiəutəu][hoʊ'tel][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['westən]['pɑːrti] ,

At	the	Kioto	Hotel	there	was	no	record	of	the	Weston	party	,
在	这	京都	酒店	那里	曾是	不	记录	的	这	韦斯顿	派对	,

京都酒店没有关于韦斯顿一行人的记录。

[soʊ][hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['heɪsti] [baɪt] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːrdʒ][hoʊ'tel] .

so	he	snatched	a	hasty	bite	,	and	rushed	on	to	the	other	large	hotel	.
所以	他	抢夺	一个	仓促	咬	,	和	匆忙	在	到	这	其他	大的	酒店	.

于是他匆匆吃了一口，就冲向了另一家大酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [wel] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	on	a	hillside	well	out	from	the	city	,
它	曾是	在	一个	山坡	出色地	出去	从	这	城市	,

它位于远离市区的山坡上，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈkuːlɪz] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [dʒɪnˈrɪkʃə] .

and	two	coolies	were	required	for	each	jinrikisha	.
和	二	苦力	是	必需的	为了	每个	黄包车	.

每辆人力车需要两名苦力。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [ˈtʊrɪst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

Seeing	that	they	had	a	newly	arrived	tourist	,	they	were	moved	to	show	him
看到	那	他们	有	一个	新	到达的	游客	,	他们	是	已搬	到	展示	他

[ðə; ði] [saɪts] ,

the	sights	,
这	景点	,

他们看到有位新来的游客，便热情地带他游览景点。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈpɜːrsɪvəlz] [əˈnɔɪəns] .

much	to	Percival's	annoyance	.
很多	到	珀西瓦尔的	烦恼	.

这让珀西瓦尔非常恼火。

" [sæn] - [ˈdʒuː] - [sæn] - [dʒen] - [duː][ˈtemp(ə)l] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːfts]

"	San	-	ju	-	san	-	gen	-	do	Temple	,	"	the	man	in	front	said	,	putting	down	the	shafts
"	圣	-	朱	-	圣	-	基因	-	做	寺庙	,	"	这	男人	在	正面	说	,	推杆	向下	这	轴

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪnˈrɪkʃə] [ˈkɑːnfɪdəntli] .

of	the	jinrikisha	confidently	.
的	这	黄包车	自信地	.

“三重三玄堂，”前面的人说着，自信地放下人力车的车辕。

" [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [gɑːd] [kəˈnɑːnən] .

"	Thirty	-	three	thousand	images	of	great	god	Kwannon	.
"	三十	-	三	千	图片	的	伟大的	上帝	观音	.

“三万三千尊观音菩萨像。”

[kʌm] [siː] ?

Come	see	?
来	看	?

来看看?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[soʊ] [ˈdɛsu] [kɑː] ?

So	desu	ka	?
所以	desu	卡	?

所以德苏卡?

" [ˈleɪtər] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [gɜːrt] [tiː] - [haʊs] .

"	Later	he	stopped	at	a	flower	-	girt	tea	-	house	.
"	之后	他	停止	在	一个	花	-	束	茶	-	房子	.

后来，他停在了一家鲜花环绕的茶馆。

" [ˈgeɪʃə] [ˈmeɪbi] !

"	Geisha	maybe	!
"	艺妓	或许	!

“艺伎？或许吧！”

[ˈveri] [faɪn] [ˈdɑːnsəz] .

Very	fine	dancers	.
非常	美好的	舞者	.

非常优秀的舞者。

[kʌm] [siː] ?
Come **see** **?**
来 看 ?

来看看?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[soʊ] ['dɛsu] [kɑː] ?
So **desu** **ka** **?**
所以 desu 卡 ?

所以德苏卡?

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,
" **So** **it** **continued** **,**
" 所以 它 持续 ,

于是，故事继续下去。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [gaɪdz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [jʌŋ]
the **two** **small** **guides** **trying** **in** **vain** **to** **arouse** **some** **interest** **in** **the** **stern** **young**
这 二 小的 指南 尝试 在 徒劳 到 引起 一些 兴趣 在 这 船尾 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [soʊ] ['rɪdʒɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] ,
gentleman **who** **sat** **so** **rigidly** **in** **the** **jinrikisha** **,**
绅士 WHO 卫星 所以 严格地 在 这 黄包车 ,

两位小导游徒劳地试图引起那位表情严肃、一动不动地坐在人力车里的年轻绅士的兴趣。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bent] ['soʊlli] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ˌhoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [taɪm]
with **his** **mind** **bent** **solely** **on** **reaching** **the** **Yaami** **Hotel** **in** **the** **shortest** **possible** **time**
和 他的 头脑 弯曲 仅 在 到达 这 - 酒店 在 这 最短 可能的 时间
.
:
.

他一心只想以最快的速度到达亚米酒店。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
On **his** **arrival** **,** **he** **met** **with** **disappointment** **.**
在 他的 到达 , 他 遇见 和 失望 .

他到达后，却遭遇了失望。

[ðə; ði] [ɪ'fjuːsɪv] [prə'praɪətər] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [faɪv] , " [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdi] ,
The **effusive** **proprietor** **informed** **him** **that** **a** **party** **of** **five** **,** **"** **one** **single** **lady** **,**
这 热情洋溢 业主 知情的 他 那 一个 派对 的 五 , " 一 单身的 女士 ,

热情洋溢的店主告诉他，一行五人，“其中一位是单身女士，

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌpəlz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
and **two** **young** **married** **couples** **,** **he** **thought** **,**
和 二 年轻的 已婚 情侣 , 他 想法 ,

他心想，还有两对年轻的已婚夫妇。

" [hæd; həd] ['brekfəstid] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [left] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['westən] [fɔːr; fər]
" **had** **breakfasted** **there** **and** **left** **immediately** **with** **Dr** **.** **Weston** **for**
" 有 早餐 那里 和 左边 立即地 和 博士 . 韦斯顿 为了
- .
Hieizan **.**
- .

“在那里吃过早餐后，立即和韦斯顿博士一起前往比叡山。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
They **would** **not** **return** **until** **night** **.**
他们 会 不是 返回 直到 夜晚 .

他们要到晚上才会回来。

" [wʌt] , [preɪ] , [ɪz] - ?
" What , pray , is Hieizan ?
" 什么 , 祈祷 , 是 - ?

请问，比叡山是什么?

" ['pə:sivəl] [æskt] , ['dɪmli] [rɪ'membərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] ['autlaind] [plæn] .
" Percival asked , dimly remembering Mrs . Weston's outlined plan .
" 珀西瓦尔 问 , 依稀 记住 太太 . 韦斯顿的 概述 计划 .

“珀西瓦尔问道，他隐约记得韦斯顿太太概述的计划。”

" ['veri] [grænd] ['maʊnt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] ; " [vju:] [ʌv; əv] [leɪk] ['bi:wɑ:] .
" Very grand mountain , " said the proprietor ; " view of Lake Biwa .
" 非常 盛大 山 , " 说 这 业主 ; " 看法 的 湖 琵琶湖 .

“非常雄伟的山峰，”店主说；“可以眺望琵琶湖。”

[bɪgɪst] [paɪn] - [tri:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Biggest pine - tree in the world .
最大 松树 - 树 在 这 世界 .

世界上最大的松树。

" [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] ['pə:sivəl] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [paɪn] - [tri:] ,
" The last thing that Percival desired to see was a big pine - tree ,
" 这 最后的 事物 那 珀西瓦尔 想要的 到 看 曾是 一个 大的 松树 - 树 ,

“珀西瓦尔最不想看到的就是一棵大松树，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] ['bɔɪntən] [spɜ:rd]
but the prospect of sharing the sight of it with Bobby Boynton spurred
但 这 前景 的 分享 这 视线 的 它 和 鲍比 博因顿 受到刺激
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
him to further inquiry .
他 到 更远 询问 .

但想到能与博比·博因顿一起看到这一幕，就促使他进一步调查。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] , ['mʌsnt] [ðeɪ] ?
" But they must come back , mustn't they ?
" 但 他们 必须 来 后退 , 不得 他们 ?

但他们终究会回来，不是吗?

[pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [mi:t] [ðem; ðəm] [ˌhæf'weɪ] ? "
Perhaps I could meet them halfway ? "
也许 我 可以 见面 他们 半 ? "

或许我可以和他们各退一步?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðeɪ] [goʊ] [baɪ] ['kɑ:^ə] ['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] ; [ju:; jʊ] [goʊ] [baɪ] - - [tu:; tə] ['ɒtsu:] , [ænd; ənd] [weɪt] .
They go by kago over mountain ; you go by ' rickisha to Otsu , and wait .
他们 去 经过 卡戈 超过 山 ; 你 去 经过 - - 到 大津 , 和 等待 .

他们乘轿子翻山而去；你乘人力车到大津，然后等着。

['veri] [naɪs] , ['veri] ['i:zi] .
Very nice , very easy .
非常 好的 , 非常 简单的 .

非常好，非常简单。

[ɔ:l] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðər] .
All come home together .
全部 来 家 一起 .

大家一起回家。

[aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [faɪn] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [mæn] , ['sɑːnoʊ] ; [spik] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

I	furnish	fine	jinrikisha	and	very	good	man	,	Sanno	;	spik	very	good	English	.
我	提供	美好的	黄包车	和	非常	好的	男人	,	山王	;	尖刺	非常	好的	英语	.

我提供优秀的人力车和非常好的人，Sanno；spik 的英语非常好。

" ['pəːsivəl] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['dʒʌdsn] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'mʌŋ]

"	Percival	had	an	early	lunch	,	and	,	leaving	Judson	sitting	disconsolately	among
"	珀西瓦尔	有	一个	早期的	午餐	,	和	,	离开	贾德森	坐着	沮丧地	之中

[ðə; ði][hænd] - [bægz] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['ɒtsuː] .

the	hand	-	bags	,	started	for	Otsu	.
这	手	-	包	,	开始	为了	大津	.

“珀西瓦尔早早地吃了午饭，然后留下贾德森沮丧地坐在手提包堆里，自己则动身前往大津。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['rʌnər] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ;

From	the	first	his	runner	justified	his	reputation	of	speaking	English	;
从	这	第一的	他的	跑步者	合理的	他的	名声	的	请讲	英语	;

从一开始，他的跑者就证明了他能说一口流利的英语；

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['fɪfti] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] ,

he	began	by	counting	up	to	fifty	,	looking	over	his	shoulder	for	approval	,
他	开始	经过	计数	向上	到	五十	,	寻找	超过	他的	肩膀	为了	赞同	,

他开始数到五十，不时回头寻求认可。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɑːmptɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] .

and	expecting	to	be	prompted	when	his	memory	failed	.
和	期待	到	是	提示	什么时候	他的	记忆	失败的	.

他希望在记忆力衰退时有人提醒他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['pɜːrsɪvəlz] [pə'remptəri] ['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

He	received	Percival's	peremptory	order	to	be	silent	with	an	uncomprehending
他	已收到	珀西瓦尔的	蛮横	命令	到	是	沉默的	和	一个	难以理解

[smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪb] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] .

smile	and	a	glib	recitation	of	the	Twenty	-	third	Psalm	.
微笑	和	一个	油嘴滑舌	背诵	的	这	二十	-	第三	诗篇	.

珀西瓦尔命令他保持沉默，他却带着一丝茫然的微笑，轻描淡写地背诵了《诗篇》第二十三篇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][tɔːl] ['kuːli] ,

He	was	an	unusually	tall	coolie	,
他	曾是	一个	异常地	高的	苦力	,

他是个个子异常高的苦力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] - [ʃɑːfts] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	the	jinrikisha	-	shafts	resting	in	his	hands	were	a	foot	higher	than	they
和	这	黄包车	-	轴	休息	在	他的	双手	是	一个	脚	更高	比	他们

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

ought	to	be	,
应该	到	是	,

他手中的人力车车轴比正常高度高出一尺。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] ['æŋg(ə)l] .

throwing	his	passenger	at	a	most	awkward	angle	.
投掷	他的	乘客	在	一个	最多	尴尬的	角度	.

他把乘客以一个极其别扭的角度甩了出去。

[bɪ'fɔːr] ['ɒtsuː][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪnstɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ,

Before	Otsu	was	reached	a	sudden	rainstorm	came	on	,
前	大津	曾是	达到	一个	突然	暴雨	来了	在	,

到达大津之前，突然下起了暴雨。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [wʌz; wəz] [meɪd] [jet] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Percival	was	made	yet	more	uncomfortable	by	having	the	hood	of	the
和	珀西瓦尔	曾是	制成	然而	更多的	不舒服	经过	拥有	这	兜帽	的	这

[dʒɪn'rɪkʃə] [pʊt] [ʌp] ,

jinrikisha	put	up	,
黄包车	放	向上	,

而人力车的兜帽被戴上，更让珀西瓦尔感到不自在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [stɪf] ['ɔɪlklɔ:θ] [tʌkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	a	piece	of	stiff	oilcloth	tucked	about	him	.
和	一个	片	的	僵硬的	油布	塞进去	关于	他	.

他身上裹着一块硬油布。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['rætld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˌdʒæpə'ni:z] [ɪn] ,

By	the	time	he	rattled	into	the	courtyard	of	the	small	Japanese	inn	,
经过	这	时间	他	摇晃	进入	这	庭院	的	这	小的	日本人	客栈	,

当他匆匆走进那家日式小旅馆的院子时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['veri] [krɔ:s] .

he	was	cramped	and	cold	and	very	cross	.
他	曾是	狭窄	和	寒冷的	和	非常	叉	.

他当时又冷又挤，而且非常生气。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['vɑ:ljəb(ə)l] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɜ:lz] , [hu:] [rɪ'si:vd]

Even	the	voluble	welcome	of	the	proprietor	and	the	four	girls	,	who	received
甚至	这	健谈的	欢迎	的	这	业主	和	这	四	女孩们	,	WHO	已收到

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ,

him	on	their	knees	,
他	在	他们的	膝盖	,

就连店主和四个跪着迎接他的女孩们的热情欢迎，

[feɪld] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

failed	to	revive	his	spirits	.
失败的	到	复活	他的	烈酒	.

未能提振他的精神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['du:sɪd] ['ɔ:kwərd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [tu:; tə]

It	was	going	to	be	deuced	awkward	explaining	his	sudden	appearance	to
它	曾是	去	到	是	过度	尴尬的	解释	他的	突然	外貌	到

[ðə; ði]['westən]['pɑ:rti] .

the	Weston	party	.
这	韦斯顿	派对	.

要向韦斯顿一行人解释他突然出现这件事，将会非常尴尬。

[ðer; ðər] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi][dʒoʊks][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

There	might	even	be	jokes	at	his	expense	.
那里	可能	甚至	是	笑话	在	他的	费用	.

甚至可能会有人拿他开玩笑。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ən'les] ['evriθɪŋ]

He	decided	to	take	a	room	and	not	make	his	appearance	unless	everything
他	决定	到	拿	一个	房间	和	不是	制作	他的	外貌	除非	一切

[si:md] [prə'pɪʃəs] .

seemed	propitious	.
似乎	吉祥	.

他决定住进房间，除非一切时机成熟，否则不会露面。

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [bɪ'twi:n] ['sɑ:noʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnki:pər] ,

An	animated	discussion	was	in	progress	between	Sanno	and	the	innkeeper	,
一个	动画	讨论	曾是	在	进步	之间	山王	和	这	旅店老板	,

山王和旅店老板正在进行一场激烈的讨论。

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːnoʊ] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

the	import	of	which	Sanno	explained	with	much	difficulty	.
这	进口	的	哪个	山王	解释	和	很多	困难	.

山野费了好大劲才解释清楚其中的含义。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ænsestərz] , [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] ,

Owing	to	the	autumn	festival	of	the	imperial	ancestors	,	the	inn	was	quite	full	,
欠款	到	这	秋天	节日	的	这	帝国	祖先	,	这	客栈	曾是	相当	满的	,

由于正值皇祖秋季祭祀节，客栈里几乎住满了客人。

[bʌt; bət][ˌhɑːspɪ'tæləti][kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [gest] .

but	hospitality	could	not	he	refused	to	so	distinguished	a	foreign	guest	.
但	热情好客	可以	不是	他	拒绝	到	所以	杰出的	一个	外国的	客人	.

但他无法拒绝如此尊贵的外国客人的款待。

" ['fɔːrən] ['bedsted] [ɪz][nɑːt] , " [kən'kluːdid] ['sɑːnoʊ] ; " ['fɔːrən] [fuːd] [ɪz][nɑːt] ; [hɑːt] [bæθ] [ɪz] . "

"	Foreign	bedstead	is	not	,	"	concluded	Sanno	;	"	foreign	food	is	not	;	hot	bath	is	.	"
"	外国的	床架	是	不是	,	"	结束	山王	;	"	外国的	食物	是	不是	;	热的	洗澡	是	.	"

“外国床不是，”山王总结道；“外国食物也不是；热水澡才是。”

" [aɪ] ['ʃænt] [wɑːnt][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] , " [sed] ['pəːsivəl] , [ðen] ,

"	I	sha'n't	want	a	bed	,	and	I	sha'n't	want	a	bath	,	"	said	Percival	,	then	,
"	我	不会	想	一个	床	,	和	我	不会	想	一个	洗澡	,	"	说	珀西瓦尔	,	然后	,

“我不要床，也不要洗澡，”珀西瓦尔说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['petʃələntli] : " [maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ] .

seeing	that	a	diminutive	maiden	was	unloosing	his	shoes	,	he	added	petulantly	:	"	My	boots	are	quite	dry	.
看到	那	一个	小字	少女	曾是	解开	他的	鞋	,	他	额外	任性地	:	"	我的	靴子	是	相当	干燥	.

看到一个身材娇小的少女正在帮他解鞋带，他便不耐烦地补充道：“我的靴子很干。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Tell	her	to	go	away	.
告诉	她	到	去	离开	.

叫她走开。

" [bʌt; bət]['sɑːnoʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɪn'rɪkʃə] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ænd; ənd] ['pəːsivəl] [hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

"	But	Sanno	was	getting	his	jinrikisha	under	cover	,	and	Percival	had	to	submit	to	the	gentle	,
"	但	山王	曾是	获得	他的	黄包车	在下面	覆盖	,	和	珀西瓦尔	有	到	提交	到	这	温和的	,

“但是山王正在秘密地调动他的人力车，珀西瓦尔不得不屈服于温和的……”

[bʌt; bət][fɜːrm] , [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

but	firm	,	determination	of	the	nesan	.
但	公司	,	决心	的	这	-	.

但坚定，nesan 的决心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ,

She	was	small	and	demure	,
她	曾是	小的	和	端庄	,

她身材娇小，举止文静。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri]

but	her	attitude	towards	him	was	that	of	a	nurse	towards	a	refractory
但	她	态度	向	他	曾是	那	的	一个	护士	向	一个	耐火

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

但她对待他的态度就像护士对待顽固的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['slaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [skriːnz] , [θruː] ['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] ,

She	conducted	him	,	with	much	sliding	of	screens	,	through	several	compartments	,
她	实施	他	,	和	很多	滑动	的	屏幕	,	通过	一些	隔间	,

她牵着他，通过不断滑动屏风，穿过了好几个隔间。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] ['bælkəni]

to	a	room	at	the	back	of	the	house	that	opened	out	on	a	tiny	balcony
到	一个	房间	在	这	后退	的	这	房子	那	打开	出去	在	一个	微小的	阳台

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [striːm] .

overhanging	a	noisy	stream	.
悬垂	一个	嘈杂	溪流	.

房间位于房子的后部，通向一个俯瞰着喧闹溪流的小阳台。

['pəːsivəl] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][mæts] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Percival	,	standing	in	his	stockinged	feet	on	the	soft	mats	,	looked	about	him	.
珀西瓦尔	,	常设	在	他的	有库存	脚	在	这	柔软的	垫子	,	看起来	关于	他	.

珀西瓦尔穿着袜子，站在柔软的垫子上，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

The	room	was	devoid	of	furniture	,
这	房间	曾是	缺乏	的	家具	,

房间里空无一物。

[ɪts]['oʊnli] [ˌdekə'reɪʃn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] ['flaʊərz] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] ,

its	only	decoration	being	a	vase	of	carefully	arranged	flowers	in	an	alcove	,
它是	仅有的	装饰	存在	一个	花瓶	的	小心	安排	花朵	在	一个	壁龛	,

它唯一的装饰是壁龛里摆放的一瓶精心布置的鲜花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [kækɪ'moʊnoʊ] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪvəri] [stɪk] .

and	a	queer	kakemono	that	hung	on	an	ivory	stick	.
和	一个	酷儿	挂物	那	悬挂	在	一个	象牙	戳	.

还有一幅挂在象牙杆上的奇特挂饰。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] - [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

As	he	was	inspecting	the	latter	,	the	nesan	again	approached	him	.
作为	他	曾是	检查	这	后者	,	这	-	再次	接近	他	.

当他正在检查后者时，那位内桑又走近了他。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

This	time	she	seemed	to	have	designs	upon	his	coat	,
这	时间	她	似乎	到	有	设计	之上	他的	外套	,

这一次，她似乎对他的外套另有所图。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['proʊtest][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	despite	his	protest	began	to	remove	it	.
和	尽管	他的	反对	开始	到	消除	它	.

尽管他提出抗议，但还是开始把它取走了。

[wen] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ə'nʌðər] ,

When	he	forestalled	her	at	one	point	she	attacked	another	,
什么时候	他	阻止	她	在	一	观点	她	遭到攻击	其他	,

当他一度阻止她时，她又攻击了另一个人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [fɔːr; fər] ['sɑːnoʊ] .

until	the	situation	became	so	embarrassing	that	he	shouted	indignantly	for	Sanno	.
直到	这	情况	成为	所以	尴尬的	那	他	喊叫	愤慨地	为了	山王	.

直到情况变得如此尴尬，他愤愤不平地喊出了山王的名字。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['fjʊriəsli] .

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	he	demanded	furiously	.
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	他	要求	愤怒地	.

“这是什么意思？”他愤怒地质问道。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [gɜːrl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ? "

"	Why	doesn't	the	girl	go	away	,	and	leave	me	alone	?	"
"	为什么	不	这	女孩	去	离开	,	和	离开	我	独自的	?	"

“为什么那女孩还不走开，让我一个人待着？”

" ['dʒent(ə)lmən] [beɪs] [ɔːl'redi] , " [sed] ['sɑːnoʊ] , ['suːðɪŋli] .

"	Gentleman	bass	already	,	"	said	Sanno	,	soothingly	.
"	绅士	低音	已经	,	"	说	山王	,	舒缓地	.

“绅士低音已经响起，”山野舒缓地说。

" [kɪ'moʊnoʊ] ?

"	Kimono	?
"	和服	?

“和服？

[soʊ] ?

So	?
所以	?

所以？

" [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [get] ['pəːsivəl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]

"	he	joined	forces	with	the	nesan	to	get	Percival	out	of	his	clothes	and
"	他	加入	力量	和	这	-	到	得到	珀西瓦尔	出去	的	他的	衣服	和

['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] - ['flaʊərd] [kɪ'moʊnoʊ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæt] .

into	the	fresh	-	flowered	kimono	that	lay	on	the	mat	.
进入	这	新鲜的	-	开花的	和服	那	躺	在	这	垫	.

他与侍者联手，帮珀西瓦尔脱下衣服，换上铺在垫子上的那件鲜花和服。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [tʌb] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , " [pə'sistid] ['pəːsivəl] .

"	But	I	never	take	a	tub	in	the	afternoon	,	"	persisted	Percival	.
"	但	我	绝不	拿	一个	浴缸	在	这	下午	,	"	持续	珀西瓦尔	.

“但我下午从来不泡澡，”珀西瓦尔坚持说。

[ˌprepə'reɪʃnz] [went] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] ['stedəli] , ['fɔːrwərd] .

Preparations	went	politely	,	but	steadily	,	forward	.
准备工作	去	礼貌地	,	但	稳步	,	向前	.

准备工作有条不紊地稳步推进。

" [wɒts] [ðɪs] [ʃiːz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

"	What's	this	she's	putting	on	me	?
"	是什么	这	她是	推杆	在	我	?

她给我戴的是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wəʊnt] [wer] [ə; eɪ] [sæʃ] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [tuː] ['biːstli] ['sɪli] .

"	I	say	,	I	won't	wear	a	sash	;	the	whole	thing's	too	beastly	silly	.
"	我	说	,	我	惯于	穿	一个	窗扇	;	这	所有的	事物	也	兽	愚蠢的	.

“我说，我不会戴绶带；这整件事太荒唐可笑了。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
Tell her to take it off .
告诉 她 到 拿 它 离开 .

让她脱掉。

" [bʌt; bət] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz]['prəutests] ,
" But despite his protests ,
" 但 尽管 他的 抗议活动 ,

“但尽管他提出抗议，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [skɑːrf][wʌz; wəz] [wuːnd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [deft] [twɪsts]
the long red scarf was wound about his waist and tied with many deft twists
这 长的 红色的 围巾 曾是 伤口 关于 他的 腰部 和 系 和 许多 麻利 曲折
[ænd; ənd][pæts]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and pats into a butterfly bow at the back .
和 轻拍 进入 一个 蝴蝶 弓 在 这 后退 .

那条长长的红色围巾缠绕在他的腰间，经过多次灵巧的扭转和拍打，在背后系成了一个蝴蝶结。

['siːɪŋ] [ðæt] ['prəutests][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['juːsləs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl] [tʃɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
Seeing that protests were quite useless , and being still chilled from his long
看到 那 抗议活动 是 相当 无用 , 和 存在 仍然 冷藏 从 他的 长的
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

眼见抗议毫无用处，再加上长途跋涉后仍然感到寒冷，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈsɪstɪd]
he decided to resist no longer , but to take the bath that was so insisted
他 决定 到 抵抗 不 更长 , 但 到 拿 这 洗澡 那 曾是 所以 坚持
[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

他决定不再反抗，而是去洗那个人一直坚持要他洗的澡。

[ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['pɑːrti] .
and be free to watch undisturbed for the returning party .
和 是 自由的 到 手表 未受干扰 为了 这 返回 派对 .

您可以不受打扰地观看返程人员。

[ðə; ði] - [prəˈduːst] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] ['taʊəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːvz] [ænd; ənd] ,
The nesan produced a sponge and towel from her long sleeves and ,
这 - 生产 一个 海绵 和 毛巾 从 她 长的 袖子 和 ,
['teɪkɪŋ] ['pəːsivəl] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
taking Percival by the hand ,
采取 珀西瓦尔 经过 这 手 ,

奶奶从长袖里掏出一块海绵和一条毛巾，然后拉起珀西瓦尔的手，

[led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
led him down the hall .
引领 他 向下 这 大厅 .

领着他沿着走廊走。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [skwer] ['wɔd(ə)n] [tæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Once in the big , square wooden tank , with the hot water up to his chin ,
一次 在 这 大的 , 正方形 木制的 坦克 , 和 这 热的 水 向上 到 他的 下巴 ,

他被放进那个又大又方的木制水箱里，热水没过了他的下巴。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
he forgot his trouble , and gave himself up to the luxury of the moment .
他 忘了 他的 麻烦 , 和 给予 他自己 向上 到 这 奢华 的 这 片刻 .

他忘却了烦恼，尽情享受当下的奢华。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Even	the	knowledge	that	the	determined	little	nesan	was	waiting	outside	the	door	,
甚至	这	知识	那	这	决定	小的	-	曾是	等待	外部	这	门	,

即使知道那个意志坚定的小奶奶正在门外等着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] , [blæk] [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] ,

and	that	she	frequently	applied	a	round	,	black	eye	to	a	hole	in	the	screen	,
和	那	她	频繁地	应用	一个	圆形的	,	黑色的	眼睛	到	一个	洞	在	这	屏幕	,

她经常用一块圆形的黑眼圈涂抹纱窗上的破洞。

[dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

did	not	interfere	with	his	enjoyment	.
做过	不是	干扰	和	他的	享受	.

并未影响他的享受。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [kloʊðd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,

When	he	was	again	in	his	room	,	clothed	except	for	his	shoes	,
什么时候	他	曾是	再次	在	他的	房间	,	穿着衣服	除了	为了	他的	鞋	,

当他再次回到房间时，除了鞋子以外，衣服都穿好了。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

his	troubles	once	more	assailed	him	.
他的	麻烦	一次	更多的	遭受攻击	他	.

他的麻烦再次袭来。

[sə'poʊz] [ðə; ði]['westən]['pɑ:rti][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][baɪ] [ðɪs] [ru:t] !

Suppose	the	Weston	party	did	not	return	by	this	route	!
认为	这	韦斯顿	派对	做过	不是	返回	经过	这	路线	!

假设韦斯顿一行人没有走这条路返回!

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['bɑ:bi] ['faɪərd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

The	possibility	of	missing	Bobby	fired	his	desire	to	see	her	at	once	.
这	可能性	的	丢失的	鲍比	被解雇	他的	欲望	到	看	她	在	一次	.

想到可能会错过鲍比，他更加渴望立刻见到她。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [kən'teɪn] [soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] .

He	had	never	known	twenty	-	four	hours	to	contain	so	many	minutes	.
他	有	绝不	已知	二十	-	四	小时	到	包含	所以	许多	分钟	.

他从未体验过二十四小时竟然包含如此多的分钟。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

During	the	early	stages	of	his	malady	it	had	only	been	necessary	for	him
期间	这	早期的	阶段	的	他的	弊病	它	有	仅有的	到过	必要的	为了	他

[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tu:; tə]

to	recall	the	aristocratic	faces	and	bearing	of	his	mother	and	sisters	to
到	记起	这	贵族	面孔	和	轴承	的	他的	母亲	和	姐妹	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['ɪnstəntli] [klɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [enθ'rəʊnd] .

have	his	vision	instantly	cleared	and	his	reason	enthroned	.
有	他的	想象	即刻	已清除	和	他的	原因	登基	.

在他患病初期，他只需要回忆起母亲和姐妹们高贵的容貌和举止，他的视力就会立刻恢复清晰，理智也会立刻恢复。

['leɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['kæptənz] ['stɜ:rdi] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪst]

Later	it	became	necessary	to	add	the	captain's	sturdy	countenance	to	his	list
之后	它	成为	必要的	到	添加	这	船长的	结实的	面容	到	他的	列表

[ʌv; əv] ['eksɔ:saɪzɪŋ] ['spɪrɪts] .

of	exorcising	spirits	.
的	驱魔	烈酒	.

后来，船长那坚毅的面容也被列入了驱魔清单。

[naʊ] ['bɑ:bi] ['ru:tɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] , [nɑ:t]['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Now	Bobby	routed	them	all	,	not	only	taking	entire	possession	of	his	mind	,
现在	鲍比	路由	他们	全部	,	不是	仅有的	采取	全部的	拥有	的	他的	头脑	,

现在鲍比彻底击败了他们所有人，不仅完全控制了自己的思想，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪn'veɪdɪŋ] - [hɔːl] , ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] , ['kɒrɪdɔːz] ,

but	actually	invading	Hascombe	Hall	,	dancing	through	the	gloomy	,	corridors	,
但	实际上	入侵	-	大厅	,	跳舞	通过	这	阴沉	,	走廊	,

但实际上却是在入侵哈斯科姆大厅，在阴暗的走廊里跳舞，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .

and	waking	the	echoes	with	her	youth	and	merriment	.
和	醒来	这	回声	和	她	青年	和	欢乐	.

她的青春和欢乐唤醒了回声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [traɪd] [tuː; tə] [stæmp] [aʊt] [ðiːz] [waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

Of	course	the	Honorable	Percival	tried	to	stamp	out	these	wild	imaginings	,
的	课程	这	尊敬的	珀西瓦尔	尝试	到	邮票	出去	这些	荒野	想象	,

当然，尊敬的珀西瓦尔先生试图消除这些荒诞的想象。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ðə; ði]

and	assured	himself	repeatedly	that	the	moment	he	landed	in	Hong	-	Kong	the
和	保证	他自己	反复	那	这	片刻	他	登陆	在	洪	-	孔	这

[hoʊl] ['epɪsoʊd] [wʊd] [biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .

whole	episode	would	be	relegated	to	oblivion	.
所有的	插曲	会	是	降级	到	遗忘	.

他反复向自己保证，一旦他抵达香港，整件事就会被彻底遗忘。

[bʌt; bət] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ten] [deɪz] [ə'weɪ] ,

But	Hong	-	Kong	was	yet	ten	days	away	,
但	洪	-	孔	曾是	然而	十	天	离开	,

但距离香港还有十天时间。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [sɔː] [noʊ][juːz][ɪn] [fə'getiŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

and	Percival	saw	no	use	in	forgetting	before	he	had	to	.
和	珀西瓦尔	锯	不	使用	在	遗忘	前	他	有	到	.

珀西瓦尔认为，在不得不忘记之前，忘记是没有意义的。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [roʊd] .

He	went	out	to	the	courtyard	and	impatiently	surveyed	the	rain	-	soaked	road	.
他	去	出去	到	这	庭院	和	不耐烦地	调查	这	雨	-	浸泡过	路	.

他走到院子里，不耐烦地环顾着被雨水浸透的道路。

" [noʊ] [kʌm] , " [sed] ['sɑːnoʊ] , ['tʃɪrfəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][step] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]

"	No	come	,	"	said	Sanno	,	cheerfully	,	from	the	step	where	he	was	keeping
"	不	来	,	"	说	山王	,	愉快地	,	从	这	步	在哪里	他	曾是	保持

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

“不，来吧，”桑诺站在他放哨的台阶上，兴高采烈地说。

" [tiː] ?

"	Tea	?
"	茶	?

“茶？

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['kɔːlɪŋ] , " [oʊ] ['tʃɑː] !

"	Without	waiting	for	an	answer	,	he	clapped	his	hands	,	calling	,	"	O	Cha	!
"	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	鼓掌	他的	双手	,	呼叫	,	"	哦	查	!

不等回答，他就拍手喊道：“哦，茶！”

" [ə'nʌðər] [smɔːl] ['meɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['blɑːsəm] [kɪ'moʊnoʊ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪʒər] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Another	small	maiden	in	a	cherry	-	blossom	kimono	,	carrying	a	brazier	full	of
"	其他	小的	少女	在	一个	樱桃	-	开花	和服	,	携带	一个	火盆	满的	的

[lɪv; laɪv] [koʊl] ,

live	coals	,
居住	煤炭	,

“另一位身穿樱花和服的小姑娘，手里提着一盆装满燃烧煤炭的火盆，

[trɔtid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['pəːsivəl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

trotted	around	the	corner	and	conducted	Percival	back	to	his	apartment	.
小跑	大约	这	角落	和	实施	珀西瓦尔	后退	到	他的	公寓	.

他小跑着绕过街角，把珀西瓦尔带回了他的公寓。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

She	proved	even	more	irritating	than	the	first	one	,
她	已证实	甚至	更多的	令人恼火的	比	这	第一的	一	,

她比第一个还要令人讨厌。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['meɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [kʌf] - [lɪŋks] ,

for	during	the	tea	-	making	she	stopped	many	times	to	examine	his	cuff	-	links	,
为了	期间	这	茶	-	制作	她	停止	许多	时代	到	检查	他的	袖口	-	链接	,

[rɪst] - [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪŋ] ,

wrist	-	watch	,	and	ring	,
手腕	-	手表	,	和	戒指	,

在泡茶的过程中，她多次停下来仔细查看他的袖扣、手表和戒指。

['meɪkɪŋ] ['pɜːrɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [iːtʃ] [dɪ'skʌvəri] .

making	purring	exclamations	of	delight	over	each	discovery	.
制作	呼噜声	感叹词	的	喜	超过	每个	发现	.

每次发现新事物时，都会发出欣喜的低吟。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

When	he	used	his	monocle	she	tried	it	also	,	and	when	he	took	out	his
什么时候	他	用过的	他的	单片眼镜	她	尝试	它	还	,	和	什么时候	他	采取	出去	他的

['sɪgəret] - [keɪs] ,

cigarette	-	case	,
卷烟	-	案件	,

当他戴上单片眼镜时，她也试着戴了一下；当他拿出烟盒时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ænd; ənd] [help] [hɜːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	must	examine	every	detail	and	help	herself	to	a	cigarette	into	the
她	必须	检查	每一个	细节	和	帮助	她自己	到	一个	卷烟	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

她必须仔细检查每一个细节，而且还得顺便给自己来根烟。

['pəːsivəl] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [bɔːrd] .

Percival	was	acutely	bored	.
珀西瓦尔	曾是	急性	无聊的	.

珀西瓦尔感到非常无聊。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [flaɪ] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ə'weɪ] .

He	regarded	her	as	a	persistent	fly	that	refused	to	be	brushed	away	.
他	认为	她	作为	一个	执着的	飞	那	拒绝	到	是	刷过	离开	.

他认为她就像一只纠缠不休的苍蝇，怎么也赶不走。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər] [skriːn] , [hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] ['rɪdʒɪdli]

He	sat	with	his	back	against	the	paper	screen	,	his	stockinged	feet	rigidly
他	卫星	和	他的	后退	反对	这	纸	屏幕	,	他的	有库存	脚	严格地

[ɪk'stendɪd] ,

extended	,
扩展	,

他背靠着纸屏风坐着，穿着袜子的双脚僵硬地伸着。

['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['fɔːrm(ə)l] ['drɔːɪŋ]

drinking	his	tea	as	solemnly	as	if	he	had	been	in	the	most	formal	drawing
喝	他的	茶	作为	庄严地	作为	如果	他	有	到过	在	这	最多	正式的	绘画

- [ruːm] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] .

-	room	of	Grosvenor	Square	.
-	房间	的	格罗夫纳	正方形	.

他神态庄重地喝着茶，仿佛置身于格罗夫纳广场最正式的客厅之中。

[ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [kloʊzd] [ɪn][tuː; tə] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['westən]['pɑːrti][dɪd][nɑːt] [kʌm]

The	rainy	afternoon	closed	in	to	twilight	,	and	still	the	Weston	party	did	not	come
这	下雨	下午	关闭	在	到	暮	,	和	仍然	这	韦斯顿	派对	做过	不是	来

.

:
.

阴雨绵绵的午后渐渐暗了下来，韦斯顿一行人仍然没有到来。

['pɜːrsɪvəlz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['æŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɔːgɪdli] ['weɪtɪd] .

Percival's	impatience	gave	place	to	anger	,	but	he	doggedly	waited	.
珀西瓦尔的	不耐烦	给予	地方	到	愤怒	,	但	他	顽强地	等待	.

珀西瓦尔的不耐烦变成了愤怒，但他仍然执着地等待着。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ə'nʌðər] [weɪ] ?

"	Could	they	have	gone	back	another	way	?
"	可以	他们	有	已消失	后退	其他	方式	?

他们有没有可能走另一条路回去?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv]['sɑːnoʊ] .

"	he	demanded	of	Sanno	.
"	他	要求	的	山王	.

“他向山王提出了这样的要求。”

" [weɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['sɑːnoʊ] .

"	Way	?	"	repeated	Sanno	.
"	方式	?	"	重复	山王	.

“怎么回事？”山野重复道。

['pəːsivəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn]['peɪpər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Percival	made	a	drawing	on	paper	and	tried	to	convey	his	meaning	,	but	it	was	useless	.
珀西瓦尔	制成	一个	绘画	在	纸	和	尝试	到	传达	他的	意义	,	但	它	曾是	无用	.

珀西瓦尔在纸上画了一幅画，试图表达他的意思，但这毫无用处。

" - ['mɛrɪkən] [geɪm] ? " [æskt] ['sɑːnoʊ] , ['grɪnɪŋ] .

"	'	Merican	game	?	"	asked	Sanno	,	grinning	.
"	-	美国人	游戏	?	"	问	山王	,	咧嘴笑	.

“美国游戏？”山野笑着问道。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , ['pəːsivəl] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

At	last	,	in	desperation	,	Percival	decided	to	return	.
在	最后的	,	在	绝望	,	珀西瓦尔	决定	到	返回	.

最后，走投无路的珀西瓦尔决定返回。

" - [hoʊ'tel] , ['kiəutəu] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Yaami	Hotel	,	Kioto	,	"	he	directed	.
"	-	酒店	,	京都	,	"	他	指导	.

“京都還美酒店”，他执导。

" ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['sɑːnoʊ] .

"	Very	sorry	,	"	said	Sanno	.
"	非常	对不起	,	"	说	山王	.

“非常抱歉，”山野说道。

" [noʊ] [kʌm] ['kiəutəu][tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	come	Kioto	to	-	night	.
"	不	来	京都	到	-	夜晚	.

今晚不要来京都。

[bɪg] [reɪn] .

Big	rain	.
大的	雨	.

暴雨。

[brɪdʒ] [hɪm; ɪm] ['veri] [bæd] .

Bridge	him	very	bad	.
桥	他	非常	坏的	.

桥牌对他来说非常糟糕。

[dʒɪn'rɪkʃə] [ˌʌp'set] , ['meɪbi] .

Jinrikisha	upset	,	maybe	.
黄包车	沮丧的	,	或许	.

Jinrikisha 很不高兴，也许吧。

" ['pəːsivəl] [dɪ'klerd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['nɑːnsens] ; [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt]

"	Percival	declared	this	to	be	nonsense	;	he	insisted	that	he	would	start
"	珀西瓦尔	声明	这	到	是	废话	;	他	坚持	那	他	会	开始

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

珀西瓦尔宣称这是无稽之谈；他坚持要立即开始。

[bʌt; bət][æz; əz]['sɑːnoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] ,

But	as	Sanno	refused	to	bring	out	the	jinrikisha	,
但	作为	山王	拒绝	到	带来	出去	这	黄包车	,

但山王拒绝派出人力车，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

it	was	not	possible	to	carry	out	his	intention	.
它	曾是	不是	可能的	到	携带	出去	他的	意图	.

他的意图无法实现。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [krɔːst] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər]

Then	the	Honorable	Percival	,	who	was	not	used	to	being	crossed	,	lost	his	temper
然后	这	尊敬的	珀西瓦尔	,	WHO	曾是	不是	用过的	到	存在	交叉	,	丢失的	他的	脾气

,

,
,

于是，素来不惯被人冒犯的珀西瓦尔先生勃然大怒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	entire	household	came	out	to	see	him	do	it	.
和	这	全部的	家庭	来了	出去	到	看	他	做	它	.

全家人都出来看他这么做。

['sɑːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ,

Sanno	and	the	proprietor	watched	him	with	bland	and	smiling	faces	,
山王	和	这	业主	观看	他	和	平淡	和	微笑	面孔	,

山野和店主面无表情地看着他，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [tʌkt] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [sliːvz] [ænd; ənd] [læft]

and	the	girls	tucked	their	heads	behind	their	sleeves	and	laughed
和	这	女孩们	塞进去	他们的	头部	在后面	他们的	袖子	和	笑了

[ɪ'mɑːdərətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skaulz] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['dʒestʃərz] .

immoderately	at	his	scowls	and	vehement	gestures	.
过度	在	他的	皱眉	和	慷慨	手势	.

女孩们把头埋在袖子后面，对他的怒容和激烈的举动哈哈大笑。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['ɑːrgjumənt] , [hiː; hi] [stɔːkt] ['sʌlənli] [bæk] [tuː; tə]

Seeing	that	he	was	gaining	nothing	by	argument	,	he	stalked	sullenly	back	to
看到	那	他	曾是	获得	没有什么	经过	争论	,	他	跟踪	闷闷不乐地	后退	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

见争辩毫无结果，他闷闷不乐地踱步回到了自己的房间。

[wer] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

where	active	preparations	were	in	progress	for	dinner	.
在哪里	积极的	准备工作	是	在	进步	为了	晚餐	.

晚餐的准备工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ðə; ði] ['breɪʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	brazier	which	had	been	used	for	the	tea	still	stood	in	the	middle	of	the
这	火盆	哪个	有	到过	用过的	为了	这	茶	仍然	站立	在	这	中间	的	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

用来烧茶的火盆仍然立在地板中央。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɔːrsəlɪn] [boʊlz] [ænd; ənd] ['lækər] [treɪz] ,

and	all	around	it	were	porcelain	bowls	and	lacquer	trays	,
和	全部	大约	它	是	瓷	碗	和	漆	托盘	,

周围摆满了瓷碗和漆盘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [raɪs] .

and	a	wooden	bucket	full	of	steaming	rice	.
和	一个	木制的	桶	满的	的	蒸煮	米	.

还有一个装满热气腾腾米饭的木桶。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [tuː] - [fʊt] ['bælkəni] [ænd; ənd] [geɪzd] ['gluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ]

He	took	refuge	on	the	two	-	foot	balcony	and	gazed	gloomily	on	the	sprawling
他	采取	避难所	在	这	二	-	脚	阳台	和	凝视	阴郁地	在	这	蔓延

[striːm] [bɪ'loʊ] .

stream	below	.
溪流	以下	.

他躲在两英尺高的阳台上，忧郁地凝视着下方蜿蜒的溪流。

[ðə; ði] ['wɛstənz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [bæk] [ɪn]['kiəutəu][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	Westons	were	probably	back	in	Kioto	by	this	time	,
这	韦斯顿	是	大概	后退	在	京都	经过	这	时间	,

此时韦斯顿一家可能已经回到京都了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get][ðer; ðər] .

and	would	be	off	again	in	the	morning	before	he	could	possibly	get	there	.
和	会	是	离开	再次	在	这	早晨	前	他	可以	可能	得到	那里	.

第二天早上他可能还没来得及赶到那里，就又要出发了。

[wʌt] ['hedweɪ] [maɪt] [nɑːt] [ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ændɪ] [blæk] [meɪk] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] [ɪn]

What	headway	might	not	that	presumptuous	Andy	Black	make	with	Bobby	Boynton	in
什么	进展	可能	不是	那	放肆	安迪	黑色的	制作	和	鲍比	博因顿	在

['fɔːrti] - [eɪt] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊərz] !

forty	-	eight	uninterrupted	hours	!
四十	-	八	不间断	小时	!

安迪·布莱克这个自负的家伙，在不受干扰的 48 小时内，恐怕无法与博比·博因顿取得任何进展！

[hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]

His	tragic	reflections	were	interrupted	by	the	announcement	that	dinner	was
他的	悲惨	反思	是	中断	经过	这	公告	那	晚餐	曾是

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

他悲伤的沉思被晚餐开始供应的广播打断了。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri]

Seated	on	the	floor	before	a	twelve	-	inch	table	,	with	disgust	written	on	every
坐着	在	这	地面	前	一个	十二	-	英寸	桌子	,	和	厌恶	书面	在	每一个

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

他坐在地板上，面前是一张十二英寸的桌子，脸上处处写满了厌恶。

[hiː; hi][dræŋk] [fɪʃ] - [suːp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] ,

he	drank	fish	-	soup	out	of	a	bowl	,
他	喝	鱼	-	汤	出去	的	一个	碗	,

他用碗喝鱼汤，

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [dɪʃ] ['æftər] [dɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr]

and	tasted	dish	after	dish	as	it	was	borne	in	and	respectfully	placed	before
和	尝过	盘子	后	盘子	作为	它	曾是	出生	在	和	尊敬	放置	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他品尝了一道又一道端上来、恭敬地摆放在他面前的菜肴。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɔːrk] ?

"	Haven't	you	a	fork	?
"	还没有	你	一个	叉	?

难道你没有叉子吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːp] - [stɪks] [wɜːr; wər] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] .

"	he	asked	when	the	chop	-	sticks	were	proffered	him	.
"	他	问	什么时候	这	劈	-	棍子	是	提供的	他	.

“他问筷子递到他面前时，他是什么意思。”

" - ? " [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['meidnz] [huː] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

"	Forku	?	"	repeated	one	of	the	three	maidens	who	knelt	before	him	;
"	-	?	"	重复	一	的	这	三	少女们	WHO	跪下	前	他	;

“福尔库？”跪在他面前的三个少女中的一个重复道;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] ['kɔːrəs] .

then	she	joined	the	other	two	in	a	giggling	chorus	.
然后	她	加入	这	其他	二	在	一个	咯咯笑	合唱	.

然后她也加入到另外两人的咯咯笑声中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrsɪvəlz] [laɪf] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ['trembld]

There	had	been	moments	in	the	Honorable	Percival's	life	when	his	dignity	trembled
那里	有	到过	时刻	在	这	尊敬的	珀西瓦尔的	生活	什么时候	他的	尊严	颤抖

[ɑːn][ɪts] ['pedɪst(ə)l] ,

on	its	pedestal	,
在	它是	座	,

在尊敬的珀西瓦尔先生的一生中，也曾有过尊严摇摇欲坠的时刻。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [swei] [soʊ] ['perələsli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [juːz] [tʃɑːp] -

but	never	had	it	swayed	so	perilously	as	when	he	tried	to	use	chop	-
但	绝不	有	它	摇摆	所以	危险地	作为	什么时候	他	尝试	到	使用	劈	-

[stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['mɪstʃɪvəs] [blæk] [aɪz] .

sticks	for	the	first	time	under	the	fire	of	those	six	mischievous	black	eyes	.
棍子	为了	这	第一的	时间	在下面	这	火	的	那些	六	恶作剧	黑色的	眼睛	.

但当他第一次尝试使用筷子时，在六只调皮的黑眼睛的注视下，他的身体从未如此危险地摇晃过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːtiɪst] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['mæstər][ʌv; əv]

It	was	only	by	maintaining	his	haughtiest	manner	that	he	remained	master	of
它	曾是	仅有的	经过	保持	他的	最傲慢的	方式	那	他	剩余	掌握	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他只有保持最傲慢的态度，才能继续掌控局面。

[wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz] .

When	bedtime	came	,	a	new	difficulty	arose	.
什么时候	就寝时间	来了	,	一个	新的	困难	出现	.

到了就寝时间，又出现了新的困难。

- ['prɑːfəsi] [ðæt] " ['fɔːrən] ['bedsted] ['prɑːbəbli] [ɪz][nɑːt] " [pruːvd] [truː] .

Sanno's	prophecy	that	"	foreign	bedstead	probably	is	not	"	proved	true	.
-	预言	那	"	外国的	床架	大概	是	不是	"	已证实	真的	.

山王的预言“外国床架可能不是”得到了证实。

[ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [ʌv; əv] [kwɪlts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt]

A	neat	pile	of	quilts	in	the	middle	of	the	floor	was	offered	as	a	substitute
一个	整洁的	桩	的	被子	在	这	中间	的	这	地面	曾是	提供	作为	一个	代替

,

,

,

地板中央整齐地堆放着一摞被子，作为替代品。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] , [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [hiːp] [ænd; ənd]

and	Percival	,	after	a	long	argument	,	stretched	himself	on	the	soft	heap	and
和	珀西瓦尔	,	后	一个	长的	争论	,	拉伸	他自己	在	这	柔软的	堆	和

[kɔːtid] [ə'blɪviən] .

courted	oblivion	.
求爱	遗忘	.

经过一番激烈的争论，珀西瓦尔躺在柔软的堆上，走向了遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	the	Fates	were	against	him	.
但	这	命运	是	反对	他	.

但命运与他作对。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] ,

As	if	his	thoughts	were	not	sufficient	to	torment	him	,
作为	如果	他的	想法	是	不是	充足的	到	折磨	他	,

仿佛他脑海中的念头还不足以折磨他似的，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] [swɔːmd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] ,

hundreds	of	mosquitos	swarmed	up	from	the	stream	below	,
数百	的	蚊子	蜂拥而至	向上	从	这	溪流	以下	,

成百上千只蚊子从下面的溪流中涌上来，

[ænd; ənd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['vɪʃəsli] [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli]

and	assailed	him	so	viciously	that	at	midnight	he	rose	and	called	loudly
和	遭受攻击	他	所以	恶毒地	那	在	午夜	他	玫瑰	和	称为	高声

[fɔːr; fər]['sɑːnoʊ] .

for	Sanno	.
为了	山王	.

他们对他进行了极其恶毒的攻击，以至于午夜时分，他起身大声呼喊山王的名字。

[wɪð; wɪθ]['sɑːnoʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]

With	Sanno	came	the	household	,	all	eager	to	know	what	new	excitement	the
和	山王	来了	这	家庭	,	全部	渴望的	到	知道	什么	新的	激动	这

['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] .

foreign	gentleman	was	creating	.
外国的	绅士	曾是	创建	.

山王一家也随之而来，所有人都迫切想知道这位外国绅士又带来了什么新的刺激。

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][set][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]

When	the	trouble	was	explained	,	elaborate	preparations	were	set	on	foot	to
什么时候	这	麻烦	曾是	解释	,	精心制作的	准备工作	是	放	在	脚	到

['remədi] [ˌaɪ 'tiː] .

remedy	it	.
补救	它	.

当问题被解释清楚后，便立即着手制定周密的应对方案。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hʊks] [wɜːr; wər] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]

After	much	discussion	,	hooks	were	driven	into	the	corners	of	the	ceiling	,	and
后	很多	讨论	,	钩子	是	驱动	进入	这	角落	的	这	天花板	,	和

[ə; eɪ][hjuːdʒ][net][keɪdʒ] ,

a	huge	net	cage	,
一个	巨大的	网	笼	,

经过一番讨论，人们在天花板的角落里钉上了钩子，然后挂上了一个巨大的网笼。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sə'spendɪd] [ˌðer'frʌm] .

the	size	of	the	room	,	suspended	therefrom	.
这	尺寸	的	这	房间	,	暂停	由此	.

房间的大小，悬挂于其上。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ['pəːsivəl] ['sʌfərd] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ,

During	this	performance	Percival	suffered	great	embarrassment	,
期间	这	表现	珀西瓦尔	遭受	伟大的	尴尬	,

在这次演出中，珀西瓦尔感到非常尴尬。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] ['ʌndərwer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [wʌz; wəz]

owing	to	the	fact	that	the	pink	silk	underwear	in	which	he	was	arrayed	was
欠款	到	这	事实	那	这	粉色的	丝绸	内衣	在	哪个	他	曾是	排列	曾是

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

an	object	of	the	liveliest	interest	to	the	ladies	.
一个	目的	的	这	最活跃的	兴趣	到	这	女士们	.

因为他身上穿的粉红色丝绸内衣引起了女士们极大的兴趣。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

When	at	last	he	was	left	alone	,	he	fell	into	a	troubled	sleep	.
什么时候	在	最后的	他	曾是	左边	独自的	,	他	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	.

最后只剩下他一个人时，他辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['piːpld] ['soʊlli] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː]

He	dreamed	that	the	world	was	peopled	solely	by	mosquitos	,	and	he	knew
他	梦见	那	这	世界	曾是	人	仅	经过	蚊子	,	和	他	知道

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

他梦见世界上只有蚊子，而且他认识所有的蚊子。

['kæptɪn] ['bɔɪntən] , [ændɪ] [blæk] , ['sɑːnoʊ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [hɔː'tens] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɑːbi] [hɜːr'self] .

Captain	**Boynton**	**,**	**Andy**	**Black**	**,**	**Sanno**	**,**	**the**	**Lady**	**Hortense**	**,**	**and**	**even**	**Bobby**	**herself**	**.**
队长	博因顿	,	安迪	黑色的	,	山王	,	这	女士	霍滕斯	,	和	甚至	鲍比	她自己	.

博因顿船长、安迪·布莱克、桑诺、霍滕斯夫人，甚至还有鲍比本人。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [nɪpt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] ,

One	**by**	**one**	**they**	**came**	**and**	**nipped**	**him**	**while**	**he**	**lay**	**helpless**	**,**
一	经过	一	他们	来了	和	轻咬	他	尽管	他	躺	无助	,

他们一个接一个地过来，趁他无助地躺着时，咬他。

[klæd]['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [suːt] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['ʌndərwer] .

clad	**only**	**in**	**a**	**pink**	**suit**	**of**	**silken**	**underwear**	**.**
覆膜	仅有的	在	一个	粉色的	套装	的	丝	内衣	.

她只穿着一套粉色丝绸内衣。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] [dʒɪm'kɑːnə]

THE	**GYMKHANA**
这	吉姆卡纳

吉姆卡纳

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] [dʒə'pæn] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	**experiences**	**of**	**his**	**first**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**in**	**Japan**	**were**	**repeated**	**with**
这	经历	的	他的	第一的	二十	-	四	小时	在	日本	是	重复	和

[ˌveəriː'eiʃənz] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['pəːsivəl] [riːtʃt] ['kobei] .

variations	**three**	**times**	**before**	**Percival**	**reached**	**Kobe**	**.**
变体	三	时代	前	珀西瓦尔	达到	科比	.

在珀西瓦尔抵达神户之前，他在日本最初 24 小时的经历以不同的方式重复了三次。

[hɪz; ɪz] [mæd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] ['bɑːbi] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['kiəutəu] [tuː; tə] ['nɑːrə] ,

His	**mad**	**desire**	**to**	**overtake**	**Bobby**	**had**	**carried**	**him**	**from**	**Kioto**	**to**	**Nara**	**,**
他的	疯狂的	欲望	到	超过	鲍比	有	携带	他	从	京都	到	奈良	,

他一心想要超越鲍比，这种疯狂的欲望驱使他从京都一路跑到了奈良。

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['westən] ['pɑːrti] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

where	**he**	**went**	**to**	**the**	**wrong**	**hotel**	**and**	**missed**	**the**	**Weston**	**party**	**by**	**fifteen**	**minutes**	**.**
在哪里	他	去	到	这	错误的	酒店	和	错过	这	韦斯顿	派对	经过	十五	分钟	.

他去错了酒店，结果晚了十五分钟就错过了韦斯顿的派对。

[frʌm; frəm] ['nɑːrə] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ,

From	**Nara**	**he**	**made**	**a**	**night**	**journey**	**to**	**Ozaka**	**,**
从	奈良	他	制成	一个	夜晚	旅行	到	-	,

他从奈良连夜赶往尾坂，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] ['endʒɪn] [broʊk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪs] - [fiːld] ,

during	**which**	**the**	**small**	**engine**	**broke**	**down**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**rice**	**-**	**field**	**,**
期间	哪个	这	小的	引擎	打破	向下	在	这	中间	的	一个	米	-	场地	,

途中，小型发动机在稻田中央发生故障。

['pruːviŋ] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

proving	**a**	**sorry**	**substitute**	**for**	**the**	**wings**	**of**	**love**	**.**
证明	一个	对不起	代替	为了	这	翅膀	的	爱	.

证明它只是爱情之翼的糟糕替代品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

It	was	with	a	sigh	of	relief	that	he	at	last	boarded	the	Saluria	and
它	曾是	和	一个	叹	的	宽慰	那	他	在	最后的	登机	这	-	和

[sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstiːmər] - [tʃer] .

sank	into	his	steamer	-	chair	.
沉没	进入	他的	汽船	-	椅子	.

他终于登上了萨鲁里亚号，长舒一口气，瘫倒在船上的椅子里。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈdʒʌdsn] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l]

At	least	there	was	one	satisfaction	,	no	one	but	Judson	knew	of	his	futile
在	至少	那里	曾是	一	满意	,	不	一	但	贾德森	知道	的	他的	徒劳

[sɜːrtʃ] ,

search	,
搜索	,

至少还有一点令人欣慰，除了贾德森之外，没有人知道他徒劳的寻找。

[ænd; ənd][ˈdʒʌdsn][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [əˈferz] .

and	Judson	was	too	well	trained	to	discuss	his	master's	affairs	.
和	贾德森	曾是	也	出色地	受过训练	到	讨论	他的	硕士学位	事务	.

而贾德森受过良好的训练，不会去谈论他主人的事情。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [wʌns] [mɔːr] !

How	good	it	was	to	be	on	board	once	more	!
如何	好的	它	曾是	到	是	在	木板	一次	更多的	!

能再次登上这艘船真是太好了！

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌsentɪˈment(ə)l] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstiːmər] [wɪtʃ] [θriː] [wiːks]

He	felt	an	almost	sentimental	attachment	for	the	steamer	which	three	weeks
他	毛毡	一个	几乎	感伤的	依恋	为了	这	汽船	哪个	三	周

[əˈgoʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [soʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈlaɪnər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

ago	had	fallen	so	short	of	what	an	ocean	-	liner	ought	to	be	.
前	有	倒下	所以	短的	的	什么	一个	海洋	-	衬垫	应该	到	是	.

他对这艘轮船产生了一种近乎感伤的依恋，而三周前，这艘轮船远未达到远洋客轮应有的水准。

[ðen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][ətˈlæntɪk] ['trænspɔːrt] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk]

Then	the	Saluria	was	only	an	old	Atlantic	transport	transferred	to	the	Pacific
然后	这	-	曾是	仅有的	一个	老的	大西洋	运输	转移	到	这	太平洋

[tuː; tə][duː] ['pæsɪndʒər] ['sɜːrvɪs] ,

to	do	passenger	service	,
到	做	乘客	服务	,

当时的萨鲁里亚号只是一艘老旧的大西洋运输船，后来被调往太平洋从事客运服务。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ʃɪp] [ʌv; əv]['roʊmæns] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz]

but	now	she	was	a	veritable	ship	of	romance	,	freighted	with	memories
但	现在	她	曾是	一个	真正的	船	的	浪漫	,	货运	和	回忆

[ænd; ənd] [driːmz] .

and	dreams	.
和	梦境	.

但现在她就像一艘充满浪漫气息的船，满载着回忆和梦想。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , ['kʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] , [siːmd] [laɪk][oʊld] [frendz] ,

The	passengers	,	coming	aboard	,	seemed	like	old	friends	,
这	乘客	,	未来	船上	,	似乎	喜欢	老的	朋友们	,

登船的乘客们看起来就像老朋友一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['griːtɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm]

and	he	found	himself	greeting	each	in	turn	with	a	nod	that	surprised	them
和	他	成立	他自己	问候	每个	在	转动	和	一个	点头	那	惊讶	他们

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm] .

as	much	as	it	did	him	.
作为	很多	作为	它	做过	他	.

他发现自己依次点头向每个人致意，这让他自己和他们一样感到惊讶。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] [maɪt] [ə'pɪr] ,

At	any	moment	now	Bobby	Boynton	might	appear	,
在	任何	片刻	现在	鲍比	博因顿	可能	出现	,

鲍比·博因顿随时可能出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt]

and	the	prospect	of	seeing	her	raised	his	spirits	to	such	a	height	that
和	这	前景	的	看到	她	提高	他的	烈酒	到	这样的	一个	高度	那

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

he	wondered	if	he	would	be	able	to	play	the	rôle	he	had	assigned
他	想知道	如果	他	会	是	有能力的	到	玩	这	角色	他	有	分配

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

想到即将见到她，他的精神就振奋不已，甚至开始怀疑自己是否能够胜任自己给自己安排的角色。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪndʒərd] , [bʌt; bət] [fər'gɪvɪŋ] , [frend] .

He	had	definitely	decided	to	be	an	injured	,	but	forgiving	,	friend	.
他	有	确实	决定	到	是	一个	受伤	,	但	宽恕	,	朋友	.

他显然已经决定做一个受伤但宽容的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [noʊ] [les] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

She	should	be	made	no	less	aware	of	his	wounds	than	of	his	generosity	.
她	应该	是	制成	不	较少的	意识到的	的	他的	伤口	比	的	他的	慷慨	.

她应该像了解他的慷慨一样了解他的伤痛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'kɔːl] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn'grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ]

She	would	doubtless	recall	another	incident	in	which	he	had	met	ingratitude	with
她	会	毫无疑问	记起	其他	事件	在	哪个	他	有	遇见	忘恩负义	和

['noʊb(ə)l] [fər'gɪvnəs] ,

noble	forgiveness	,
高贵	饶恕	,

她无疑会想起另一件事，在那件事中，他以高尚的宽恕对待了忘恩负义的人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

and	she	would	rush	to	make	reparation	.
和	她	会	匆忙	到	制作	赔偿	.

她会赶紧做出补偿。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

If	there	was	one	thing	he	prided	himself	upon	it	was	a	knowledge	of
如果	那里	曾是	一	事物	他	自豪	他自己	之上	它	曾是	一个	知识	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

如果说他有什么引以为傲的地方，那就是他对女性的了解。

['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ə:d] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [bʌt; bət]

Never	but	once	had	his	judgment	erred	,	and	even	then	,	could	he	but
绝不	但	一次	有	他的	判断	犯错	,	和	甚至	然后	,	可以	他	但

[rɪ'membər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] ,

remember	all	his	impressions	,
记住	全部	他的	印象	,

他的判断从未出错过一次，即便在那次出错中，他也能够记住所有的印象。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [hæd; həd] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

he	doubtless	had	had	moments	of	misgiving	.
他	毫无疑问	有	有	时刻	的	疑虑	.

他无疑也曾有过疑虑的时刻。

['bɑːbiːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ,

Bobby's	**voice**	**sounded**	**on**	**the**	**ladder**	**,**
鲍比的	嗓音	听起来	在	这	梯子	,

鲍比的声音从梯子上传来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**next**	**moment**	**she**	**was**	**tripping**	**down**	**the**	**deck**	**toward**	**him**	**.**
和	这	下一个	片刻	她	曾是	绊倒	向下	这	甲板	朝向	他	.

下一刻，她就跌跌撞撞地从甲板上朝他走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**,**
它	曾是	在	徒劳	那	他	保留	他的	眼睛	在	这	信	在	他的	手	,

他徒劳地盯着手中的信。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

and	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**complete**	**absorption**	**.**
和	假定	一个	空气	的	完全的	吸收	.

并假设空气完全吸收。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] .

She	**came**	**straight**	**toward**	**him**	**,**	**and**	**dropped**	**into**	**the**	**chair**	**next**	**his**	**own**	**.**
她	来了	直的	朝向	他	,	和	掉落	进入	这	椅子	下一个	他的	自己的	.

她径直走向他，在他旁边的椅子上坐了下来。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Oh**	**,**	**but**	**you**	**missed**	**it**	**!**
"	哦	,	但	你	错过	它	!

“哦，你错过了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	**I**	**never**	**had**	**so**	**much**	**fun**	**in**	**all**	**my**	**life**	**.**
"	我	绝不	有	所以	很多	乐趣	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么开心过。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**He**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Instead	**,**	**he**	**lifted**	**a**	**pair**	**of**	**melancholy**	**eyes**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**
反而	,	他	抬起	一个	一对	的	忧郁	眼睛	,	和	看起来	在	她

['stedfæstli] .

steadfastly	**.**
坚定不移	.

他没有那样做，而是抬起一双忧郁的眼睛，目光坚定地注视着她。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['moʊmənt] , " [aɪ][fər'gɑːt] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**she**	**said**	**after**	**a**	**puzzled**	**moment**	**,**	**"**	**I**	**forgot**	**.**
"	哦	,	"	她	说	后	一个	困惑	片刻	,	"	我	忘了	.

“哦，”她疑惑地想了一会儿后说，“我忘了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][mæd] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

We	**are**	**mad**	**,**	**aren't**	**we**	**?**
我们	是	疯狂的	,	不是	我们	?

我们疯了吗?

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [oʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] . "

One	of	us	owes	the	other	an	apology	.	"
一	的	我们	欠款	这	其他	一个	道歉	.	"

我们之中有一个人应该向另一个人道歉。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Which	do	you	think	it	is	!
"	哪个	做	你	思考	它	是	!

你认为会是哪一个呢?

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪər] ['neɪtʃər] .

"	he	asked	gently	,	as	if	appealing	to	her	higher	nature	.
"	他	问	轻轻地	,	作为	如果	上诉	到	她	更高	自然	.

他温和地问道，仿佛在唤起她高尚的品格。

['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] .

Bobby	,	with	her	head	on	one	side	,	considered	the	matter	.
鲍比	,	和	她	头	在	一	边	,	经过考虑的	这	事情	.

鲍比歪着头，思考着这件事。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]

"	Well	,	"	she	said	,	"	you	did	something	I	didn't	like	,	and	I	did	something	you
"	出色地	,	"	她	说	,	"	你	做过	某物	我	没有	喜欢	,	和	我	做过	某物	你

['dɪdnt] [laɪk] .

didn't	like	.
没有	喜欢	.

“好吧，”她说，“你做了我不喜欢的事，我也做了你不喜欢的事。”

[straɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

Strikes	me	the	drinks	are	on	us	both	.	"
罢工	我	这	饮料	是	在	我们	两个都	.	"

我觉得这顿酒我们俩都请了。

" [ðə; ði] — " ['pɜːrsɪvəlz] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊk] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [kən'traɪtli] :

"	The	—	"	Percival's	horrified	look	caused	her	to	exclaim	contritely	:
"	这	—	"	珀西瓦尔的	惊恐万分	看	导致	她	到	惊叹	懊悔地	:

“这——”珀西瓦尔惊恐的表情让她懊悔地惊呼道:

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [duː] ['betər] [nekst] [taɪm] .

"	Excuse	me	,	I'll	do	better	next	time	.
"	原谅	我	,	患病的	做	更好的	下一个	时间	.

“对不起，下次我会做得更好。”

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [meɪk] [ʌp] .

Come	on	,	let's	make	up	.
来	在	,	我们来吧	制作	向上	.

来吧，我们和好吧。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] !

Put	it	there	and	call	it	square	!
放	它	那里	和	称呼	它	正方形	!

把它放在那里，然后就叫它正方形吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	It	was	impossible	to	refuse	the	small	hand	that	had	been	the	cause	of
"	它	曾是	不可能的	到	拒绝	这	小的	手	那	有	到过	这	原因	的

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

the	trouble	,
这	麻烦	,

“我们不可能拒绝那只造成麻烦的小手，”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] ['pə:sivəl] [θrɪld] [tu:; tə][ɪts][klæsp][hi:; hi]['ri:əlaɪzd][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

but	even	as	Percival	thrilled	to	its	clasp	he	realized	his	danger	.
但	甚至	作为	珀西瓦尔	激动不已	到	它是	搭扣	他	已实现	他的	危险	.

但就在珀西瓦尔兴奋地抓住它的时候，他也意识到了自己面临的危险。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

During	the	course	of	his	twenty	-	eight	years	he	had	always	been	able	to
期间	这	课程	的	他的	二十	-	八	年	他	有	总是	到过	有能力的	到

[prɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] .

prescribe	a	certain	course	for	himself	and	follow	it	with	reasonable	certainty	.
规定	一个	肯定	课程	为了	他自己	和	跟随	它	和	合理的	肯定	.

在他二十八年的人生历程中，他总是能够为自己制定一条特定的道路，并且相当有把握地去遵循它。

[ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənts][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'kɜ:rɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wʌt] [hɪz; ɪz]

Exciting	moments	were	now	occurring	when	he	was	unable	to	tell	what	his
激动人心	时刻	是	现在	发生	什么时候	他	曾是	无法	到	告诉	什么	他的

[nekst][wɜ:rd][ɔ:r] [mu:v] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .

next	word	or	move	was	going	to	be	.
下一个	单词	或者	移动	曾是	去	到	是	.

激动人心的时刻正在发生，因为他无法预知自己接下来会说什么或做什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	quite	certain	that	he	never	intended	to	take	her	hand	in	both	of	his
它	是	相当	肯定	那	他	绝不	故意的	到	拿	她	手	在	两个都	的	他的

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [naʊ] .

and	look	at	her	in	the	way	he	was	doing	now	.
和	看	在	她	在	这	方式	他	曾是	正在做	现在	.

可以肯定的是，他从未想过要双手握住她的手，也从未想过要用现在这种眼神看着她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['letərz] ! " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .

"	What	a	bunch	of	letters	!	"	she	said	,	getting	possession	of	her	hand	.
"	什么	一个	束	的	信件	!	"	她	说	,	获得	拥有	的	她	手	.

“好多信啊！”她说着，把手伸了回来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] , [tu:] .

"	You	see	,	I	have	some	,	too	.
"	你	看	,	我	有	一些	,	也	.

你看，我也有一些。

[aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [ju:l] [ri:d] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv] [jɔ:rz] .

I'll	read	you	some	of	mine	if	you'll	read	me	some	of	yours	.
患病的	读	你	一些	的	矿	如果	你会	读	我	一些	的	你的	.

如果你愿意读一些你的文章给我听，我也会读一些我的。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" [wɪtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "

"	Which	will	you	have	?	"
"	哪个	将要	你	有	?	"

你要哪个?

" [meɪ] [aɪ] [tʃu:z] ?

"	May	I	choose	?
"	可能	我	选择	?

我可以选吗?

[wʌt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣!

[riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbɜːrst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Read	**me**	**the**	**one**	**with**	**the**	**sunburst**	**on**	**it**	**.**
读	我	这	一	和	这	旭日	在	它	.

给我读那本封面上有旭日图案的。

" [hiː; hi] [ə'biːdiəntli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] , [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

"	**He**	**obediently**	**adjusted**	**his**	**monocle**	**,**	**broke**	**the**	**seal**	**,**	**and**	**began**	**:**
"	他	顺从地	调整	他的	单片眼镜	,	打破	这	海豹	,	和	开始	:

他顺从地调整了一下单片眼镜，打开封条，开始说道：

" - [maɪ] [dɪr] [sʌn] :

"	**'**	**My**	**Dear**	**Son**	**:**
"	-	我的	亲爱的	儿子	:

“我亲爱的儿子：

" - [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [meɪk] [maɪ] ['letər] [soʊ] [lɔːŋ] [ɔːr][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

"	**'**	**I**	**cannot**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**make**	**my**	**letter**	**so**	**long**	**or**	**so**	**interesting**	**as**	**I**	**could**	**desire**	**,**
"	-	我	不能	,	我	害怕	,	制作	我的	信	所以	长的	或者	所以	有趣的	作为	我	可以	欲望	,

“恐怕我无法让我的信写得像我希望的那样长或有趣。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌm'beɪgoʊ] ,

owing	**to**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**am**	**afflicted**	**with**	**a**	**slight**	**lumbago**	**,**
欠款	到	这	事实	那	我	是	受苦的	和	一个	轻微	腰痛	,

由于我患有轻微的腰痛，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

but	**I**	**will**	**proceed**	**without**	**further**	**preliminary**	**to**	**set**	**down**	**the**	**few**	**incidents**	**of**
但	我	将要	继续	没有	更远	初步的	到	放	向下	这	很少	事件	的

['ɪntrəst] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [sɪns] [maɪ][læst] ['raɪtɪŋ] .

interest	**that**	**have**	**occurred**	**since**	**my**	**last**	**writing**	**.**
兴趣	那	有	发生	自从	我的	最后的	写作	.

但我将不再赘述，直接列出自上次写作以来发生的一些有趣的事件。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['sɔːrli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Your	**brother**	**is**	**sorely**	**harassed**	**by**	**affairs**	**in**	**the**	**city**	**,**
你的	兄弟	是	非常	骚扰	经过	事务	在	这	城市	,

你哥哥在城里饱受各种事情的困扰。

[ænd; ənd] [wen] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['kɑːnstənt][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grumz] [ə'baʊt] ['eksəsaɪzɪŋ]

and	**when**	**here**	**he**	**is**	**in**	**constant**	**altercation**	**with**	**the**	**grooms**	**about**	**exercising**
和	什么时候	这里	他	是	在	持续的	争吵	和	这	新郎	关于	锻炼

[jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] .

your	**horses**	**.**
你的	马匹	.

他在这里的时候，总是和马夫们就训练马匹的问题发生争执。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . - "

I	**fear**	**you**	**will**	**find**	**them**	**sadly**	**out**	**of**	**condition**	**upon**	**your**	**return**	**.**	**'**	**"**
我	害怕	你	将要	寻找	他们	令人遗憾的是	出去	的	状况	之上	你的	返回	.	-	"

我担心你回来时会发现它们状况很差。

" [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrn] [ʃeɪm] ! " [sed] ['bɑːbi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	**I**	**call**	**that**	**a**	**darn**	**shame**	**!**	**"**	**said**	**Bobby**	**,**	**sympathetically**	**,**
"	我	称呼	那	一个	该死	耻辱	!	"	说	鲍比	,	同情地	,

“真是太可惜了！”鲍比同情地说。

[ðen] [hɜːr; hər][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pɜːrsɪvəlz] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] .

then	**her**	**hand**	**flew**	**to**	**her**	**mouth**	**as**	**she**	**saw**	**Percival's**	**raised**	**eyebrows**	**.**
然后	她	手	飞翔	到	她	嘴	作为	她	锯	珀西瓦尔的	提高	眉毛	.

然后，当她看到珀西瓦尔扬起的眉毛时，她下意识地用手捂住了嘴。

" [ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] !
" There I go again !
" 那里 我 去 再次 !

我又来了!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] [blæk] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['evər] [pʊts] [ɑːn] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] .
You see , I've been running around with Andy Black , and nobody ever puts on airs with Andy .
你 看 , 我已经 到过 跑步 大约 和 安迪 黑色的 , 和 无人 曾经 放置 在 播出 和 安迪 .

你看，我一直和安迪·布莱克混在一起，没人会在安迪面前摆架子。

" ['pəːsivəl] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] :
" Percival gave a sigh of discouragement , then resumed his reading :
" 珀西瓦尔 给予 一个 叹 的 沮丧 , 然后 恢复 他的 阅读 :

珀西瓦尔沮丧地叹了口气，然后继续读书:

" - [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ,
" ' We have had few guests at the hall since your departure until yesterday ,
" - 我们 有 有 很少 客人 在 这 大厅 自从 你的 离开 直到 昨天 ,

“自从您离开后，直到昨天，我们大厅里几乎没有客人。”

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [der] ! -
when who should call but the Duchess of Dare ! '
什么时候 WHO 应该 称呼 但 这 公爵夫人 的 敢 ! -

这时，谁会打电话来呢？正是达雷公爵夫人!

" ['pəːsivəl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
" Percival paused , and glanced hurriedly down the page .
" 珀西瓦尔 暂停 , 和 瞥了一眼 匆匆 向下 这 页 .

珀西瓦尔停顿了一下，匆匆瞥了一眼书页下方。

" [goʊ] [ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

" [kə'mɑːndid] ['bɑːbi] .
" commanded Bobby .
" 命令 鲍比 .

“鲍比命令道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] . "
" It won't interest you in the slightest . "
" 它 惯于 兴趣 你 在 这 丝毫 . "

“你肯定一点也不感兴趣。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" But it does .
" 但 它 做 .

但事实的确如此。

[ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] . "
Unless there's something you don't want me to hear . "
除非 有 某物 你 不 想 我 到 听到 . "

除非你有什么不想让我听到的事。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where **was** **I** **?**
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] , - [kɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [der] !
Oh **,** **yes** **,** **'** **call** **but** **the** **Duchess** **of** **Dare** **!**
哦 , 是的 , - 称呼 但 这 公爵夫人 的 敢 !

哦，是的，'打电话给达雷公爵夫人!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] ,
She **has** **let** **her** **house** **to** **some** **friends** **,**
她 有 让 她 房子 到 一些 朋友们 ,

她把房子租给了几个朋友。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest] .
and **has** **come** **away** **from** **London** **for** **a** **fortnight's** **rest** **.**
和 有 来 离开 从 伦敦 为了 一个 两周的 休息 .

他已离开伦敦，前来休息两周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **was** **rather** **queer** **of** **her** **calling** **,** **wasn't** **it** **?**
它 曾是 相当 酷儿 的 她 呼叫 , 不是 它 ?

她的职业选择确实有点奇怪，不是吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði]
She **was** **less** **embarrassed** **than** **you** **would** **imagine** **and** **actually** **had** **the**
她 曾是 较少的 尴尬的 比 你 会 想象 和 实际上 有 这
[ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɔː'tens] . - "
effrontery **to** **mention** **Hortense** **.** **'** **"**
厚颜无耻 到 提到 霍滕斯 . - "

她并没有你想象中那么尴尬，竟然还厚颜无耻地提到了霍滕斯。

" [huː] [ɪz] [hɔː'tens] ? " [æskt] ['bɑːbi] , [ɔːl][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" **Who** **is** **Hortense** **?** **"** **asked** **Bobby** **,** **all** **curiosity** **.**
" WHO 是 霍滕斯 ? " 问 鲍比 , 全部 好奇心 .

“霍滕斯是谁？”鲍比好奇地问道。

" [hɜːr; hər] ['dɔːtər] . "
" **Her** **daughter** **.** **"**
" 她 女儿 . "

“她的女儿。”

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ? "
" **Well** **,** **why** **shouldn't** **her** **mother** **mention** **her** **?** **"**
" 出色地 , 为什么 不应该 她 母亲 提到 她 ? "

“那她母亲为什么不能提起她呢？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['pəːsivəl] , [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] ; " ['ræðər] [bæd][fɔːrm] , [pər'hæps] . "
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Percival** **,** **in** **deep** **water** **;** **"** **rather** **bad** **form** **,** **perhaps** **.** **"**
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 珀西瓦尔 , 在 深的 水 ; " 相当 坏的 形式 , 也许 . "

“哦，我不知道，”珀西瓦尔说，语气很深，“也许有点失礼吧。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ?
" **For** **a** **mother** **to** **mention** **her** **own** **child** **?**
" 为了 一个 母亲 到 提到 她 自己的 孩子 ?

一位母亲提及自己的孩子?

" [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [dɔːnd] .
" **Then** **the** **light** **dawned** **.**
" 然后 这 光 黎明 .

然后，曙光乍现。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt] .
" **Perhaps she is the one you were telling me about .**
" 也许 她 是 这 一 你 是 讲述 我 关于 .

“或许她就是你跟我说的那个人。”

" ['pə:sivəl] ['heɪstɪli]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] [im'bleizənd] [ɪn'veləp] .
" **Percival hastily folded the letter and slipped it into its emblazoned envelop .**
" 珀西瓦尔 草草 折叠 这 信 和 滑倒了 它 进入 它是 饰有 信封 .

珀西瓦尔匆忙地折好信，塞进印有精美图案的信封里。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [pə'sistid] ['bɑ:bi] .
" **Is she ? " persisted Bobby .**
" 是 她 ? " 持续 鲍比 .

“是吗？”鲍比追问道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [wʌt] ? "
" **Is she what ? "**
" 是 她 什么 ? "

“她是哪一类人？”

" [ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ][let] [daʊn] ['i:zi] ? "
" **The girl you let down easy ? "**
" 这 女孩 你 让 向下 简单的 ? "

你轻易放手的那个女孩?

" [wel] , ['ri:əli] , [mɪs] ['bɔɪntən] — "
" **Well , really , Miss Boynton — "**
" 出色地 , 真的 , 错过 博因顿 — "

“嗯，博因顿小姐——”

" [rəu'bə:tə] , " [kə'rektɪd] ['bɑ:bi] .
" **Roberta , " corrected Bobby .**
" 罗伯塔 , " 已更正 鲍比 .

“罗伯塔，”鲍比纠正道。

" ['veri] [wel] , [rəu'bə:tə] .
" **Very well , Roberta .**
" 非常 出色地 , 罗伯塔 .

“很好，罗伯塔。”

[its] [jʊr; jər] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
It's your time to read to me .
它是 你的 时间 到 读 到 我 .

现在轮到你给我读书了。

[meɪ] [aɪ] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['letər] ? "
May I choose a letter ? "
可能 我 选择 一个 信 ? "

我可以选一个字母吗?

" [noʊ] , [aɪl] [tʃu:z] [wʌn][maɪ'self] . "
" **No , I'll choose one myself . "**
" 不 , 患病的 选择 一 我 . "

“不，我会自己选一个。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [fer] .
" **But that isn't fair .**
" 但 那 不是 公平的 .

但这不公平。

[aɪ] [let] [ju:; jʊ] [sɪ'lekt] ['eni] [wʌn] [ju:; jʊ] [laɪkt] .
I let you select any one you liked .
我 让 你 选择 任何 一 你 喜欢 .

我让你随便选一个你喜欢的。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ðen] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [held] [aʊt] [θriː] [ɪn'veləps] .

"	She	thought	it	over	,	then	somewhat	reluctantly	held	out	three	envelops	.
"	她	想法	它	超过	,	然后	有些	勉强	握住	出去	三	信封	.

她想了想，然后有些不情愿地递出了三个信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['bʌlki] [wʌn][wɪð; wɪθ]

It	was	so	evident	that	she	was	trying	to	keep	back	the	bulky	one	with
它	曾是	所以	明显	那	她	曾是	尝试	到	保持	后退	这	笨重	一	和

[ðə; ði][boʊld] [ə'dres] [ðæt] ['pəːsivəl] ['ɪnstəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	bold	address	that	Percival	instantly	selected	it	.
这	大胆的	地址	那	珀西瓦尔	即刻	已选	它	.

她显然是想把那个地址很醒目的大盒子留着，所以珀西瓦尔立刻就选中了它。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [its] ['siːkrɪts] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [piːp] . "

"	Some	of	it's	secrets	,	"	she	warned	him	,	"	and	you	mustn't	peep	.	"
"	一些	的	它是	秘密	,	"	她	警告	他	,	"	和	你	不得	窥视	.	"

“这里面有些秘密，”她警告他，“你不能偷看。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ? "

But	who	is	it	from	?	"
但	WHO	是	它	从	?	"

但是谁寄来的呢?

" [ðæt] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

"	That	wasn't	in	the	game	.
"	那	不是	在	这	游戏	.

“那不在游戏里。”

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] . "

I	didn't	ask	you	.	"
我	没有	问	你	.	"

我没问你。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] . "

"	You	didn't	need	to	;	but	go	ahead	.	"
"	你	没有	需要	到	;	但	去	前方	.	"

“你其实不必这么做，但还是去做吧。”

" [its] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] , " [sed] ['bɑːbi] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	It's	all	about	the	ranch	,	"	said	Bobby	,	looking	over	the	pages	and	smiling	to
"	它是	全部	关于	这	牧场	,	"	说	鲍比	,	寻找	超过	这	页面	和	微笑	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“一切都与牧场有关，”鲍比一边翻看着书页一边自言自语道，脸上带着微笑。

" [ðeɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['brɔŋkəu] - ['bʌstər] ,

"	They've	had	an	awful	row	with	the	new	broncho	-	buster	,
"	他们有	有	一个	可怕	排	和	这	新的	支气管	-	巴斯特	,

“他们和新的支气管切开器发生了一场激烈的争吵，

[ænd; ənd][hæl; heɪl][hæd; həd][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	Hal	had	to	punch	his	head	for	being	cruel	to	the	horses	.
和	哈尔	有	到	冲床	他的	头	为了	存在	残忍的	到	这	马匹	.

哈尔不得不揍他一拳，因为他虐待马匹。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['feloʊ] ['wɔznt] ['enɪ] [gʊd] .

I	knew	that	fellow	wasn't	any	good	.
我	知道	那	同伴	不是	任何	好的	.

我知道那家伙不行。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	She	read	on	for	a	while	to	herself	.
"	她	读	在	为了	一个	尽管	到	她自己	.

她独自读了一会儿书。

" [sez] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ðɪs] [jɪr] .

"	Says	the	shooting	promises	to	be	great	this	year	.
"	说道	这	射击	承诺	到	是	伟大的	这	年	.

“他说今年的射击比赛有望非常精彩。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! "

but	I	hate	to	miss	it	!	"
但	我	恨	到	错过	它	!	"

但我不想错过!

" [wət'evər] [duː][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [ʃuːt] ? "

"	Whatever	do	you	find	to	shoot	?	"
"	任何	做	你	寻找	到	射击	?	"

“你找到什么可以射击的?”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [tiːl] [dʌk] [tuː; tə]['kænədə] [guːs] . "

"	A	little	of	everything	from	teal	duck	to	Canada	goose	.	"
"	一个	小的	的	一切	从	蓝绿色	鸭子	到	加拿大	鹅	.	"

“从绿头鸭到加拿大鹅，应有尽有。”

" ['riːəli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Really	!	"	exclaimed	Percival	,	with	interest	.
"	真的	!	"	惊呼	珀西瓦尔	,	和	兴趣	.

“真的吗！”珀西瓦尔饶有兴致地惊呼道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ʃuːt] ? "

"	And	do	you	shoot	?	"
"	和	做	你	射击	?	"

你会开枪吗?

" [oʊ] , [jes] , [sʌm; səm] .

"	Oh	,	yes	,	some	.
"	哦	,	是的	,	一些	.

“哦，是的，有一些。”

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] .

I'm	not	as	good	as	the	boys	.
我是	不是	作为	好的	作为	这	男孩们	.

我不如男生们。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [pɑː] ['dʒoʊz][oʊld][noʊ] . - [tʃoʊk] - [bɔːr] [ʃɑːt] - [gʌn] ,

You	see	,	I	have	to	use	Pa	Joe's	old	No	.	10	choke	-	bore	shot	-	gun	,
你	看	,	我	有	到	使用	宾夕法尼亚州	乔的	老的	不	.	-	呛	-	钻孔	射击	-	枪	,

你看，我得用老乔的那支老式10号喉缩猎枪。

[wen] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - - [bɔːr] ['faʊlɪŋ] - [piːs] .

when	I	really	ought	to	have	a	16	-	bore	fowling	-	piece	.
什么时候	我	真的	应该	到	有	一个	-	-	钻孔	捕鸟	-	片	.

我其实应该有一支16号口径的猎鸟枪。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'spektɪd] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
" Here was a new and wholly unsuspected bond of sympathy between them
" 这里 曾是 一个 新的 和 完全 意想不到的 纽带 的 同情 之间 他们
.
:
.

“他们之间建立了一种全新的、完全出乎意料的同情纽带。”

['pəːsivəl] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ]
Percival would have plunged at once into a dissertation on a subject upon which
珀西瓦尔 会 有 暴跌 在 一次 进入 一个 论文 在 一个 主题 之上 哪个
[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
he considered himself an authority had not the fluttering sheets of the letter
他 经过考虑的 他自己 一个 权威 有 不是 这 飘动 纸张 的 这 信
[stɜːrd] [veɪg] [.mis'giviŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
stirred vague misgivings in his bosom .
搅拌 模糊的 疑虑 在 他的 怀 .

如果不是信件飘动的纸张在他心中激起了模糊的疑虑，珀西瓦尔本会立刻投入到一篇关于他自认为是权威的课题的论文中。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['pleɪɪŋ] [fer] !
" You aren't playing fair !
" 你 不是 玩耍 公平的 !

“你玩的不公平！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" You are telling me what is in your letter without reading it to me . "
" 你 是 讲述 我 什么 是 在 你的 信 没有 阅读 它 到 我 . "

“你没把信的内容读给我听，就直接告诉我信里写了什么。”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" So I am !
" 所以 我 是 !

我也是!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] .
" She looked over page after page .
" 她 看起来 超过 页 后 页 .

她一页一页地翻阅着。

" [hɪr] , [ðɪs] [wɪl] [duː] .
" Here , this will do .
" 这里 , 这 将要 做 .

“喏，这个可以。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] :
It says :
它 说道 :

上面写着：

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' I wish you could have been along last night when I hit the trail for the
- 我 希望 你 可以 有 到过 沿着 最后的 夜晚 什么时候 我 打 这 踪迹 为了 这
['loʊər] [rænʧ] .
Lower Ranch .
降低 牧场 .

“我真希望昨晚我去下牧场的路上你能和我一起。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [oʊld] [roʊd] [lʊks] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːl] [diːp] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒz]

You	know	what	that	old	road	looks	like	in	the	moonlight	,	all	deep	black	in	the	gorges
你	知道	什么	那	老的	路	看起来	喜欢	在	这	月光	,	全部	深的	黑色的	在	这	峡谷

,

,

,

你知道那条老路在月光下是什么样子吗？峡谷里一片漆黑。

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,

and	white	on	the	cliffs	,
和	白色的	在	这	悬崖	,

悬崖上是白色的，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] - [gɔːn] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	not	a	dog	-	gone	sound	but	the	hoof	-	beats	of	your	horse	and	the
和	不是	一个	狗	-	已消失	声音	但	这	蹄	-	节拍	的	你的	马	和	这

[klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [tʃeɪnz] .

clank	of	the	bridle	-	chains	.
铮铮	的	这	辔	-	链条	.

不是狗叫声，而是马蹄声和缰绳的叮当声。

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gets] [tuː; tə] ['rɪpɪŋ] - [krɔːs] [ðə; ði]

Why	,	when	you	come	out	in	the	open	and	the	wind	gets	to	ripping	'	cross	the
为什么	,	什么时候	你	来	出去	在	这	打开	和	这	风	获得	到	撕裂	-	叉	这

[græs] - [fiːldz] ,

grass	-	fields	,
草	-	字段	,

为什么呢？当你走到开阔地带，狂风呼啸着掠过草地时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [gets] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [bleɪd] ,

and	the	moon	gets	busy	with	every	little	old	blade	,
和	这	月亮	获得	忙碌的	和	每一个	小的	老的	刀刃	,

月亮忙着摆弄每一把小旧刀，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [stretʃt] [aʊt] [fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

and	there's	miles	of	beauty	stretched	out	far	as	your	eye	can	reach	,
和	有	英里	的	美丽	拉伸	出去	远的	作为	你的	眼睛	能	抵达	,

绵延数英里的美景，一直延伸到你的视线尽头。

[aɪ'd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['eni] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I'd	back	it	against	any	sight	in	the	world	.
ID	后退	它	反对	任何	视线	在	这	世界	.

我敢说它比世界上任何景色都更胜一筹。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːnəri] .

Only	last	night	I	wasn't	thinking	much	about	the	scenery	.
仅有的	最后的	夜晚	我	不是	思维	很多	关于	这	风景	.

昨晚我还没怎么注意风景呢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — - " ['bɑːbi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪndər][ɪn]

I	was	thinking	—	'	"	Bobby	stopped	short	,	declaring	that	she	had	a	cinder	in
我	曾是	思维	—	-	"	鲍比	停止	短的	,	声明	那	她	有	一个	煤渣	在

[hɜːr; hər] [aɪ] .

her	eye	.
她	眼睛	.

我当时在想——”鲍比突然停住，说她眼睛里进了煤渣。

" [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪndər] , [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , " [prəu'testid] ['pəːsivəl] .

"	Can't	be	a	cinder	,	out	here	in	the	bay	,	"	protested	Percival	.
"	不能	是	一个	煤渣	,	出去	这里	在	这	湾	,	"	抗议	珀西瓦尔	.

“海湾里怎么可能是煤渣呢？”珀西瓦尔抗议道。

" [wel] , [its] [wət'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [aʊt] [hɪr] . "

"	Well	,	it's	whatever	they	have	out	here	.	"
"	出色地	,	它是	任何	他们	有	出去	这里	.	"

“嗯，就看他们这儿有什么了。”

" [ænd; ənd] ['ʃænt] [aɪ]['evər] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	And	sha'n't	I	ever	know	what	your	friend	was	thinking	?	"
"	和	不会	我	曾经	知道	什么	你的	朋友	曾是	思维	?	"

难道我就不能知道你朋友在想什么吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , " [sed] ['bɑːbi] ,

"	He	was	probably	thinking	of	his	dinner	,	"	said	Bobby	,
"	他	曾是	大概	思维	的	他的	晚餐	,	"	说	鲍比	,

“他当时可能在想着晚饭呢，”鲍比说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [aɪ] .

gazing	at	him	reassuringly	with	her	free	eye	.
凝视	在	他	令人安心	和	她	自由的	眼睛	.

她用空着的那只眼睛，带着安慰的目光注视着他。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] [gɑːt] ['prɑːpərli] ['ʌndər] [wei] ,

After	she	had	departed	to	make	sure	that	the	steamer	got	properly	under	way	,
后	她	有	已离开	到	制作	当然	那	这	汽船	得到	适当地	在下面	方式	,

她离开去确保轮船顺利起航后，

[hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] .

he	tortured	himself	with	suspicions	.
他	受折磨	他自己	和	怀疑	.

他饱受猜疑的折磨。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['siːkrɪts] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [frend] ,

What	possible	secrets	could	she	have	with	this	unknown	friend	,
什么	可能的	秘密	可以	她	有	和	这	未知	朋友	,

她和这位素未谋面的朋友之间究竟有什么秘密?

[huː] [wækst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['oʊvər] ['muːnlɪt] [treɪlz] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept]

who	waxed	sentimental	over	moonlit	trails	and	wind	-	swept
WHO	打蜡	感伤的	超过	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	小径	和	风	-	扫荡

[græsfiːldz] ?

grassfields	?
草地	?

谁会对月光下的步道和风吹拂过的草地充满感伤?

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] - [ə'fer] ?

Had	not	some	one	told	him	of	an	unhappy	love	-	affair	?
有	不是	一些	一	讲述	他	的	一个	不开心	爱	-	事务	?

难道没有人跟他讲过一段不幸的恋情吗?

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	searched	his	memory	.
他	搜索	他的	记忆	.

他努力回忆。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] [mæn][ɑːn]

Suddenly	there	came	to	him	the	disturbing	figure	of	a	stalwart	young	man	on
突然	那里	来了	到	他	这	令人不安	数字	的	一个	坚定的	年轻的	男人	在

[ə; eɪ]['brɔŋkəu] ,

a	broncho	,
一个	支气管	,

突然，他眼前出现了一个令人不安的身影：一个身材魁梧的年轻人骑着一匹野马。

[wɪð; wɪθ] ['leðər] ['oʊvərɔ:lz] , ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜ:rz] , [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑ:tɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

with	leather	overalls	,	jingling	spurs	,	a	silk	handkerchief	knotted	about	his	throat	,
和	皮革	连体工作服	,	叮当	马刺	,	一个	丝绸	手帕	打结的	关于	他的	喉	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ki:n] ,

and	a	pair	of	keen	,
和	一个	一对	的	敏锐的	,

他身穿皮质工装裤，脚蹬叮当作响的马刺，脖子上系着一条打结的丝绸手帕，脚上戴着一双尖锐的……

['hju:mərəs] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sʌn] - [brɑ:nzd] [feɪs] .

humorous	eyes	lighting	up	a	sun	-	bronzed	face	.
幽默	眼睛	灯光	向上	一个	太阳	-	古铜色	脸	.

一双幽默的眼睛映照着晒成古铜色的脸庞。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə'lɑ:rm] .

Then	he	smiled	at	his	quick	alarm	.
然后	他	微笑	在	他的	快的	警报	.

然后，他对自己的快速反应笑了。

['hædnt] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:stər] - ['brʌðərz] ,

Hadn't	she	told	him	it	was	one	of	her	foster	-	brothers	,
之前没有	她	讲述	他	它	曾是	一	的	她	促进	-	兄弟	,

她不是告诉他那是她的一个养兄弟吗?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lædz] [hu:m] [hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ?

one	of	those	lads	whom	he	persisted	in	regarding	as	children	?
一	的	那些	小伙子们	谁	他	持续	在	关于	作为	孩子们	?

是他一直视之为孩子的那些男孩中的一个吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ,

It	was	the	most	natural	thing	in	the	world	that	an	impulsive	,
它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	一个	冲动	,

对于一个冲动的人来说，这是世界上最自然不过的事情了。

[bɪg] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃər] [laɪk] ['bɑ:bi] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]

big	-	hearted	creature	like	Bobby	would	be	on	terms	of	affectionate	intimacy	with
大的	-	心地	生物	喜欢	鲍比	会	是	在	条款	的	亲热	亲密关系	和

[ðoʊz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] .

those	boys	with	whom	she	had	been	brought	up	.
那些	男孩们	和	谁	她	有	到过	带来	向上	.

像鲍比这样心地善良的人，会和她从小一起长大的那些男孩们有亲密的感情。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] ['fʊli] [ˌri:ə'ʃuəd] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

He	did	not	feel	fully	reassured	,	however	,	until	he	put	the	question	to	her
他	做过	不是	感觉	完全	放心	,	然而	,	直到	他	放	这	问题	到	她

['flætli] :

flatly	:
断然	:

然而，直到他直截了当地问了她这个问题，他才感到完全放心：

" [ðæt] ['letər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ˌem 'i:] ,

"	That	letter	you	were	reading	me	,
"	那	信	你	是	阅读	我	,

你刚才给我读的那封信，

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] — " [ju:; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

"	he	said	at	his	first	opportunity	—	"	you	won't	mind	telling	me	if	it	is
"	他	说	在	他的	第一的	机会	—	"	你	惯于	头脑	讲述	我	如果	它	是

[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃæp] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ? "

from	that	chap	I	saw	at	the	station	?	"
从	那	小伙子	我	锯	在	这	车站	?	"

他一有机会就问道："你介意告诉我，这东西是不是我在车站见到的那个人给的吗？"

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**I**	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**.**
"	我	不	头脑	讲述	你	.

我不介意告诉你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] . "

But	you	mustn't	tell	the	captain	.	"
但	你	不得	告诉	这	队长	.	"

但你千万不能告诉船长。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	The	captain	?
"	这	队长	?

“船长？”

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Oh	,	to	be	sure	.
哦	,	到	是	当然	.

哦，当然。

['dʌznt] ['fænsi][jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði] [fɔːdz] .

Doesn't	fancy	your	friends	,	the	Fords	.
不	想要	你的	朋友们	,	这	福特	.

不喜欢你的朋友福特一家。

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][hiː; hi]['boʊldli][ænd; ənd]['oʊpənli] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr; fər] ['bɑːbiːz] ['feɪvər] .

"	From	that	time	on	he	boldly	and	openly	entered	the	lists	for	Bobby's	favor	.
"	从	那	时间	在	他	大胆地	和	公然	进入	这	列表	为了	鲍比的	偏爱	.

“从那时起，他大胆地公开地进入了博比的宠信名单。”

[ðə; ði][ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	ten	days	he	had	allowed	himself	to	drift	with	the	tide	of	his
这	十	天	他	有	允许	他自己	到	漂移	和	这	潮	的	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] ,

inclination	were	passing	with	incredible	swiftness	,
倾角	是	通过	和	极好的	速度	,

他任由自己随波逐流的十天时间，转眼间就过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['evri] [miːnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌtələst] ['strætədʒi][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

and	he	resorted	to	every	means	,	from	the	subtlest	strategy	to	the	most
和	他	复原	到	每一个	方法	,	从	这	最微妙的	战略	到	这	最多

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['ɪnsələns] ,

domineering	insolence	,
盛气凌人	傲慢	,

他使尽各种手段，从最精妙的策略到最蛮横无理的姿态，无所不用其极。

[tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] .

to	monopolize	every	waking	moment	of	her	time	.
到	独占	每一个	醒来	片刻	的	她	时间	.

占据她醒着的每一分每一秒。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [ˈprɑːmptnəs] [ʌnˈtɪl] [ˌprepəˈreɪʃnz]

She	responded	to	all	his	suggestions	with	flattering	promptness	until	preparations
她	回应	到	全部	他的	建议	和	奉承	迅速	直到	准备工作

[wɜːr; wər][set][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dʒɪmˈkɑːnə] ,

were	set	on	foot	to	hold	a	huge	gymkhana	,
是	放	在	脚	到	抓住	一个	巨大的	吉姆卡纳	,

她对他的所有建议都给予了奉承式的迅速回应，直到筹备举办一场盛大的马术比赛的计划开始实施。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt] .

in	which	everybody	on	board	should	take	part	.
在	哪个	大家	在	木板	应该	拿	部分	.

船上所有人员都应参与其中。

[ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ˈfaɪərd][hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈɪnstəntli] .

The	enterprise	fired	her	enthusiasm	instantly	.
这	企业	被解雇	她	热情	即刻	.

这份工作立刻激发了她的热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn][ˈɔːrgənaɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə]

She	was	a	born	organizer	,	and	the	prospect	of	a	whole	day	devoted	to
她	曾是	一个	出生	组织者	,	和	这	前景	的	一个	所有的	天	奉献	到

[spɔːrts] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] .

sports	captivated	her	.
运动的	着迷	她	.

她天生就是个组织者，一整天都投入到体育运动中，这让她非常着迷。

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][peg][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈpəːsivəl] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɜːrst]

The	project	served	as	a	peg	on	which	she	and	Percival	hung	their	first
这	项目	服务	作为	一个	钉子	在	哪个	她	和	珀西瓦尔	悬挂	他们的	第一的

[ˈkwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

这个项目成了她和珀西瓦尔第一次争吵的导火索。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːtli] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] . "

"	Of	course	I'm	going	into	it	,	"	she	exclaimed	hotly	,	"	and	so	are	you	.	"
"	的	课程	我是	去	进入	它	,	"	她	惊呼	热	,	"	和	所以	是	你	.	"

“我当然要参加，”她激动地喊道，“你也一样。”

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] ! " [sed] [ˈpəːsivəl] .

"	The	idea	!	"	said	Percival	.
"	这	主意	!	"	说	珀西瓦尔	.

“这个主意！”珀西瓦尔说道。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	I	shouldn't	think	of	it	for	a	moment	.
"	我	不应该	思考	的	它	为了	一个	片刻	.

“我一刻都不应该去想这件事。”

[ˈfænsi] [ˌem ˈiː] [ˈtʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [eg] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtiːspuːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]

Fancy	me	chasing	an	egg	around	the	deck	in	a	teaspoon	,	and	all	that	sort
想要	我	追逐	一个	蛋	大约	这	甲板	在	一个	茶匙	,	和	全部	那	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] ! "

of	thing	!	"
的	事物	!	"

想象一下我用茶匙在甲板上追着鸡蛋跑，诸如此类的事情！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkɑːntests; kənˈtests] .

"	But	there	are	lots	of	other	contests	.
"	但	那里	是	很多	的	其他	比赛	.

但还有很多其他比赛。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] — "

There's	the	long	jump	,	and	the	tug	-	of	-	war	—	"
有	这	长的	跳	,	和	这	拖船	-	的	-	战争	—	"

还有跳远和拔河——”

" [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [teɪlz] [ɑːn] ['dɔŋkiz] , " ['ædɪd] ['pəːsivəl] , ['bɪtərli] .

"	And	pinning	tails	on	donkeys	,	"	added	Percival	,	bitterly	.
"	和	钉住	尾巴	在	驴	,	"	额外	珀西瓦尔	,	苦涩地	.

“还有给驴子钉尾巴，”珀西瓦尔愤愤不平地补充道。

" [der] [seɪ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ðæt] . "

"	Dare	say	you'd	like	to	see	me	doing	that	.	"
"	敢	说	你会	喜欢	到	看	我	正在做	那	.	"

“你敢说你想看我这么做吗？”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] , " [flæʃt]

"	I'd	like	to	see	you	doing	anything	that	would	make	you	more	sociable	,	"	flashed
"	ID	喜欢	到	看	你	正在做	任何事物	那	会	制作	你	更多的	善于交际的	,	"	闪光灯

['bɑːbi] .

Bobby	.
鲍比	.

“我想看看你做任何能让你更善于交际的事情，”鲍比说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['pəːsivəl] [sʌlkt] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

For	the	rest	of	the	day	Percival	sulked	in	the	smoking	-	room	,
为了	这	休息	的	这	天	珀西瓦尔	生闷气	在	这	吸烟	-	房间	,

剩下的时间里，珀西瓦尔一直闷闷不乐地待在吸烟室里。

['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

raging	at	the	time	that	was	stolen	from	him	,
愤怒	在	这	时间	那	曾是	被盗	从	他	,

他怒斥自己失去的时间，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪli] [ruːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['praɪzɪz] .

and	given	to	the	making	of	silly	rules	and	the	buying	of	trifling	prizes	.
和	给定	到	这	制作	的	愚蠢的	规则	和	这	购买	的	琐事	奖品	.

而且热衷于制定愚蠢的规则和购买微不足道的奖品。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts][hiː; hi] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kriː'eɪʃənz]

On	the	morning	of	the	sports	he	arrayed	himself	in	one	of	the	white	creations
在	这	早晨	的	这	运动的	他	排列	他自己	在	一	的	这	白色的	作品

[ʌv; əv][dʒiː] . [lʌŋ] [fæts] ,

of	G	.	Lung	Fat's	,
的	G	.	肺	脂肪的	,

运动会当天早上，他穿上了G. Lung Fat设计的一件白色运动服。

['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

giving	special	attention	to	the	accessories	of	his	toilet	.
给予	特别的	注意力	到	这	配件	的	他的	洗手间	.

他特别注重自己厕所的配件。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɔːl] -

Then	,	with	marked	indifference	to	the	games	,	which	were	the	all	-
然后	,	和	标记	漠不关心	到	这	游戏	,	哪个	是	这	全部	-

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

absorbing	topic	of	the	day	,
吸收	话题	的	这	天	,

然后，他对当天最受关注的比赛表现出明显的漠不关心，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃer] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

he	had	his	chair	moved	to	the	far	side	of	the	deck	,
他	有	他的	椅子	已搬	到	这	远的	边	的	这	甲板	,

他让人把椅子搬到了甲板的另一边。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][suːˈpɪriər][ˌaɪsəˈleɪʃn]['dʊrɪŋ][ðə; ði][hoʊl]['mɔːrnɪŋ].

and	sat	there	in	superior	isolation	during	the	whole	morning	.
和	卫星	那里	在	优越的	隔离	期间	这	所有的	早晨	.

整个上午，他都独自一人静静地坐在那里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd]['hɪrɪŋ][wʌt][wʌz; wəz]['teɪkɪŋ][pleɪs];[ʃaʊts][ʌv; əv]

But	even	there	he	could	not	avoid	hearing	what	was	taking	place	;	shouts	of
但	甚至	那里	他	可以	不是	避免	听力	什么	曾是	采取	地方	;	喊叫	的

['læftər],

laughter	,
笑声	,

但即使在那里，他也无法避免听到周围发生的一切：大笑声，

[grəunz], [ænd; ənd][dʒɪrz]['oʊvər][ə; eɪ]['feɪljər], [ænd; ənd]['fræntɪk][əˈplɔːz]['oʊvər][ə; eɪ]['vɪktəri],

groans	,	and	jeers	over	a	failure	,	and	frantic	applause	over	a	victory	,
呻吟	,	和	嘲笑	超过	一个	失败	,	和	疯狂的	掌声	超过	一个	胜利	,

[wɜːr; wər][wɑːftid][tuː; tə][hɪm; ɪm]['kɑːnstəntli].

were	wafted	to	him	constantly	.
是	飘散	到	他	不断地	.

失败时，他不断听到叹息声和嘲笑声；胜利时，他不断听到热烈的掌声。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][sʌm; səm][wʌn]['hɜːrid][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ðæt][ændɪ][blæk][hæd; həd]

Now	and	then	some	one	hurried	by	with	the	information	that	Andy	Black	had
现在	和	然后	一些	一	慌忙	经过	和	这	信息	那	安迪	黑色的	有

[wʌn][ðə; ði]['kɔɪts][praɪz][ɔːr][ðæt][ændɪ][blæk][hæd; həd][wʌn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]-[reɪs].

won	the	quoits	prize	or	that	Andy	Black	had	won	the	bottle	-	race	.
韩元	这	掷环	奖	或者	那	安迪	黑色的	有	韩元	这	瓶子	-	种族	.

时不时会有人匆匆走过，带来安迪·布莱克赢得了掷铁环比赛的奖项，或者安迪·布莱克赢得了瓶子比赛的奖项的消息。

[hɪz; ɪz][lɪp][kɜːrld][kənˈtemptʃuəsli][æt; ət][spɔːrts][ðæt][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][mɪr]['trɪkstərz][tɜːrn][ʌv; əv]

His	lip	curled	contemptuously	at	sports	that	required	a	mere	trickster's	turn	of
他的	唇	卷曲	轻蔑地	在	运动的	那	必需的	一个	仅仅	骗子的	转动	的

[ðə; ði][rɪst][ɔːr][æn; ən]['ænəməlz][sens][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn].

the	wrist	or	an	animal's	sense	of	direction	.
这	手腕	或者	一个	动物	感觉	的	方向	.

他对那些只需要骗子手腕一转或者动物方向感的运动嗤之以鼻。

[hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][siː][ændɪ][əˈtempt][ə; eɪ][lɔːŋ][dʒʌmp][ɔːr][ə; eɪ][maɪl][reɪs].

He	would	like	to	see	Andy	attempt	a	long	jump	or	a	mile	race	.
他	会	喜欢	到	看	安迪	试图	一个	长的	跳	或者	一个	英里	种族	.

他想看看安迪尝试跳远或者跑一英里。

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][fæt][pɪŋk]-[ænd; ənd]-[waɪt][juːθ][ɑːn][ə; eɪ]['poʊloʊ]['poʊni]!

Imagine	the	fat	pink	-	and	-	white	youth	on	a	polo	pony	!
想象	这	胖的	粉色的	-	和	-	白色的	青年	在	一个	马球	小马	!

想象一下那个胖乎乎的粉白相间的小男孩骑在一匹马球马上的样子！

[æt; ət]['lʌntʃən]['ændiːz]['preɪzɪz][wɜːr; wər][pæst][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp].

At	luncheon	Andy's	praises	were	passed	from	lip	to	lip	.
在	午餐	安迪的	赞扬	是	通过了	从	唇	到	唇	.

午餐时，安迪的赞扬之词在众人间口口相传。

[ðə; ði][əˈfer][hæd; həd][əˈsuːmd][æn; ən][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][sɪgˈnɪfɪkəns].

The	affair	had	assumed	an	international	significance	.
这	事务	有	假定	一个	国际的	意义	.

这件事已经引起了国际关注。

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ]

A	Scotchman	,	a	German	,	a	Japanese	,	and	an	American	were	striving
一个	苏格兰人	,	一个	德语	,	一个	日本人	,	和	一个	美国人	是	努力

[fɔːr; fər][fɜːrst] [pleɪs] .

for	first	place	.
为了	第一的	地方	.

一名苏格兰人、一名德国人、一名日本人和一名美国人都在争夺第一名。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['peɪtrɪətɪzəm][ræn][soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][set] [ʌp] [ðə; ði] ['hæns(ə)m]

The	captain's	patriotism	ran	so	high	that	he	offered	to	set	up	the	handsomest
这	船长的	爱国主义	跑	所以	高的	那	他	提供	到	放	向上	这	最英俊的

['dɪnər] [ðə; ði]['æstər][hoʊ'tel][ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ɪf] [ændɪ] [keɪm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] .

dinner	the	Astor	Hotel	in	Shanghai	could	afford	if	Andy	came	out	victorious	.
晚餐	这	阿斯托	酒店	在	上海	可以	买得起	如果	安迪	来了	出去	胜利者	.

船长的爱国情怀非常高涨，他提出如果安迪获胜，就安排上海阿斯特酒店最豪华的晚宴款待他。

[ɪn] [veɪn] ['pəːsivəl] [sɔːt] [tuː; tə][hoʊld] ['bɑːbiːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

In	vain	Percival	sought	to	hold	Bobby's	attention	.
在	徒劳	珀西瓦尔	寻求	到	抓住	鲍比的	注意力	.

珀西瓦尔徒劳地试图吸引鲍比的注意力。

[ðə; ði]['teɪpərz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ændɪ] ,

The	tapers	in	her	eyes	were	lighted	for	Andy	,
这	锥形	在	她	眼睛	是	照明	为了	安迪	,

她眼中的烛光是为了安迪而点燃的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	he	was	obliged	to	undergo	the	new	and	intolerable	sensation	of
和	他	曾是	有义务	到	经历	这	新的	和	无法容忍	感觉	的

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [niːʃ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [bɜːrn][æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

sitting	in	a	darkened	niche	and	watching	the	candles	burn	at	an	adjoining
坐着	在	一个	变暗	小众市场	和	观看	这	蜡烛	烧伤	在	一个	相邻的

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

他不得不忍受坐在黑暗壁龛里，看着旁边神龛里的蜡烛燃烧的这种新的、难以忍受的感觉。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'flekʃn] [ɪn][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [hɪz; ɪz]['feɪvər]

The	slightest	hint	of	deflection	in	one	upon	whom	he	had	bestowed	his	favor
这	丝毫	暗示	的	偏转	在	一	之上	谁	他	有	授予	他的	偏爱

['mædənd] [hɪm; ɪm] .

maddened	him	.
疯狂的	他	.

他所宠爱的人稍有背叛的迹象，就会让他勃然大怒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] [ə'tenʃnz] [ðə; ði] ['veri] [hʌsks] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	had	showered	upon	this	ungrateful	girl	attentions	the	very	husks	of	which
他	有	淋浴	之上	这	忘恩负义	女孩	注意	这	非常	谷壳	的	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [sə'steɪnd] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz][hiː; hi] [nuː] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]

would	have	sustained	several	English	girls	he	knew	through	a	lifetime	of	patient
会	有	持续	一些	英语	女孩们	他	知道	通过	一个	寿命	的	病人

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他曾对这个不知感恩的女孩倾注了无数的关爱，而这些关爱，他认识的几个英国女孩，却要忍受一辈子的耐心等待。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðer; ðər] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['lɔɪəlti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	recalled	their	unswerving	loyalty	with	a	glow	at	his	heart	.
他	召回	他们的	坚定不移	忠诚	和	一个	辉光	在	他的	心	.

他回忆起他们坚定不移的忠诚，心中充满了感动。

[ɑː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][aɪ'diːəl] ['wʊmənhʊd] .

Ah	,	he	thought	,	one	must	look	to	England	for	ideal	womanhood	.
啊	,	他	想法	,	一	必须	看	到	英格兰	为了	理想的	女性	.

他心想，啊，看来要寻找理想的女性形象，就得向英国看。

[wer] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['defərəns] , [ðæt] [blaɪnd] [rɪ'laɪəns] ,

Where	else	was	to	be	found	that	beautiful	deference	,	that	blind	reliance	,
在哪里	别的	曾是	到	是	成立	那	美丽的	尊重	,	那	瞎的	依赖	,

哪里还能找到那样美好的敬畏，那样盲目的依赖?

[ðæt] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['lɔɪəlti] — [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] " ['lɔɪəlti] " [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] ['leɪdi]

that	unswerving	loyalty	—	At	the	word	"	loyalty	"	a	stabbing	memory	of	Lady
那	坚定不移	忠诚	—	在	这	单词	"	忠诚	"	一个	刺	记忆	的	女士

[hɔː'tens] [ˈpʌŋktʃəd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

Hortense	punctured	his	eloquence	.
霍滕斯	刺破	他的	口才	.

那份坚定不移的忠诚——一提到“忠诚”这个词，霍滕斯夫人的痛苦回忆就刺破了他的雄辩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [geɪmz] .

During	the	afternoon	he	found	it	impossible	to	escape	the	games	.
期间	这	下午	他	成立	它	不可能的	到	逃脱	这	游戏	.

整个下午他都无法摆脱这些游戏。

[ðə; ðɪ][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd] [θriː] - [legd] ['reɪsɪz] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [kən'testənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv]

The	potato	and	three	-	legged	races	brought	the	contestants	to	his	side	of
这	土豆	和	三	-	腿	种族	带来	这	参赛者	到	他的	边	的

[ðə; ðɪ] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

土豆赛跑和三人两足赛跑把参赛者们吸引到了他这边的甲板上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi]

and	his	reading	was	constantly	interrupted	by	an	avalanche	of	noisy
和	他的	阅读	曾是	不断地	中断	经过	一个	雪崩	的	嘈杂

[spek'teɪtəs] [huː] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [krɔːs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

spectators	who	rushed	through	the	cross	passages	from	one	side	of	the
观众	WHO	匆忙	通过	这	叉	段落	从	一	边	的	这

[boʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

boat	to	the	other	,
船	到	这	其他	,

他的朗读不断被蜂拥而至的喧闹观众打断，这些观众从船的一侧冲到另一侧，穿过横通道。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

exhibiting	a	perfectly	ridiculous	amount	of	excitement	.
展出	一个	完美	荒谬的	数量	的	激动	.

表现出一种近乎荒谬的兴奋。

[ændɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['entri] [tuː; tə][wɪn] [bɪ'fɔːr] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪz]

Andy	,	it	seemed	,	had	only	one	more	entry	to	win	before	claiming	the	day's
安迪	,	它	似乎	,	有	仅有的	一	更多的	入口	到	赢	前	声称	这	天

['tʃæmpiənʃɪp] .

championship	.
锦标赛	.

安迪似乎只需要再赢一场就能获得当天的冠军。

" ['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He'll	get	it	!
"	地狱	得到	它	!

他会得到它!

" ['pə:sivəl] [ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['seɪɪŋ] ['gli:fəli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['westən] .
" **Percival** **overheard** **the** **captain** **saying** **gleefully** **to** **Mrs** **.** **Weston** **.**
" 珀西瓦尔 无意中听到 这 队长 说 兴高采烈地 到 太太 . 韦斯顿 .

珀西瓦尔无意中听到船长兴高采烈地对韦斯顿夫人说。

" [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; ər][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][spɔ:rts] .
" **None** **of** **'** **em** **are** **in** **it** **with** **America** **when** **it** **comes** **to** **sports** **.**
" 没有任何 的 - 呃 是 在 它 和 美国 什么时候 它 来 到 运动的 .

“在体育方面，他们没有一个人站在美国一边。”

" ['pə:sivəl] [flikt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] , ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] ,
" **Percival** **flicked** **the** **ashes** **from** **his** **cigar** **,** **and** **,** **carefully** **adjusting** **his** **tie** **,**
" 珀西瓦尔 轻弹 这 灰烬 从 他的 雪茄 , 和 , 小心 调整 他的 领带 ,
[roʊz] ,
rose **,**
玫瑰 ,

珀西瓦尔弹掉雪茄上的烟灰，小心翼翼地整理了一下领带，然后站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - ['teɪbl] .
and **made** **his** **way** **to** **the** **judges** **'** **table** **.**
和 制成 他的 方式 到 这 法官 - 桌子 .

然后他走向了评委席。

" [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [toʊn] .
" **How** **many** **more** **events** **are** **there** **?** **"** **he** **asked** **in** **a** **superior** **tone** **.**
" 如何 许多 更多的 活动 是 那里 ? " 他 问 在 一个 优越的 语气 .

“还有多少场比赛？”他用一种高高在上的语气问道。

" [wʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **One** **,** **"** **was** **the** **answer** **.**
" 一 , " 曾是 这 回答 .

“一，”答案是。

" [haʊ] ['meni] ['entriz] ? "
" **How** **many** **entries** **?** **"**
" 如何 许多 条目 ? "

“有多少参赛作品？”

" [tu:] .
" **Two** **.**
" 二 .

“二。

['mɪstər] . [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['dʒent(ə)lmən] . "
Mr **.** **Black** **and** **the** **Scotch** **gentleman** **.** **"**
先生 . 黑色的 和 这 苏格兰威士忌 绅士 . "

布莱克先生和那位苏格兰绅士。

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] , " [sed] ['pə:sivəl] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərɪŋ] ['kɑ:kˌteɪlz] .
" **Make** **it** **three** **,** **"** **said** **Percival** **,** **as** **if** **he** **were** **ordering** **cocktails** **.**
" 制作 它 三 , " 说 珀西瓦尔 , 作为 如果 他 是 订购 鸡尾酒 .

“再来三杯，”珀西瓦尔说道，仿佛在点鸡尾酒一样。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'læbərət] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]
In **the** **confusion** **of** **preparing** **for** **the** **last** **and** **most** **elaborate** **feature** **of**
在 这 困惑 的 准备 为了 这 最后的 和 最多 精心制作的 特征 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

在为当天最后一个也是最复杂的环节做准备的混乱中，

['pɜːrsɪvəlz] [ɪn'lɪstmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] .

Percival's	**enlistment**	**was**	**not**	**discovered**	**.**
珀西瓦尔的	征募	曾是	不是	发现	.

珀西瓦尔的入伍行踪并未被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'testənts] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - ['teɪbl]

It	**was**	**not**	**until**	**the**	**contestants**	**ranged**	**themselves**	**in**	**front**	**of**	**the**	**judges**	**'**	**table**
它	曾是	不是	直到	这	参赛者	范围	他们自己	在	正面	的	这	法官	-	桌子

[ðæt] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [freʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [swept] [ðə; ði] [dek] .

that	**a**	**buzz**	**of**	**fresh**	**interest**	**and**	**amazement**	**swept**	**the**	**deck**	**.**
那	一个	嗡嗡声	的	新鲜的	兴趣	和	惊愕	扫荡	这	甲板	.

直到参赛选手们在评委席前列队完毕，现场才顿时充满了新的兴趣和惊叹。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [skɑːt] , [liːn] , ['waɪəri] , [ænd; ənd] ['dedli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; [ðen] [keɪm] [ændɪ] , [plʌmp]

First	**came**	**the**	**Scot**	**,**	**lean**	**,**	**wiry**	**,**	**and**	**deadly**	**determined**	**;**	**then**	**came**	**Andy**	**,**	**plump**
第一的	来了	这	苏格兰人	,	倾斜	,	细长的	,	和	致命	决定	;	然后	来了	安迪	,	丰满

[ænd; ənd][pɪŋk] ,

and	**pink**	**,**
和	粉色的	,

首先来的是个苏格兰人，身材精瘦结实，意志坚定；然后是安迪，身材丰满，皮肤粉嫩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] ['rʌfld] ,

with	**his**	**fair**	**hair**	**ruffled**	**,**
和	他的	公平的	头发	褶皱的	,

他金色的头发有些凌乱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'tɔːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər] ['evri] ['sæli] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**a**	**laughing**	**retort**	**on**	**his**	**lips**	**for**	**every**	**sally**	**that**	**was**	**sent**	**in**	**his**
和	一个	笑	反驳	在	他的	嘴唇	为了	每一个	莎莉	那	曾是	发送	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

对于每一个向他发出的嘲讽，他都以一声轻笑予以回击。

[læst] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjər] [ɪn] [ɪ'mækjələt] [ə'reɪ] ,

Last	**came**	**the**	**Honorable**	**Percival**	**,**	**a**	**distinguished**	**figure**	**in**	**immaculate**	**array**	**,**
最后的	来了	这	尊敬的	珀西瓦尔	,	一个	杰出的	数字	在	完美无瑕	大批	,

最后出场的是尊敬的珀西瓦尔先生，他是一位衣着考究、风度翩翩的杰出人物。

['werɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [fitʃər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

wearing	**upon**	**his**	**aristocratic**	**features**	**a**	**look**	**of**	**contemptuous**	**superiority**	**.**
穿着	之上	他的	贵族	特征	一个	看	的	轻蔑的	优势	.

他那高贵的脸上带着一种轻蔑的优越感。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	**What**	**are**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**game**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**looking**	**into**	**space**	**.**
"	什么	是	这	规则	的	这	游戏	?	"	他	询问	,	寻找	进入	空间	.

“游戏规则是什么？”他望着前方问道。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [ruːl] , " [kɔːld] ['kæptɪn] ['bɔɪntən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — " [get]

"	**There's**	**just**	**one**	**rule**	**,**	**"**	**called**	**Captain**	**Boynton**	**from**	**the**	**background**	**—**	**"**	**Get**
"	有	只是	一	规则	,	"	称为	队长	博因顿	从	这	背景	—	"	得到

[ðer; ðər] . "

there	**.**	**"**
那里	.	"

“只有一条规则，”背景中传来博因顿上尉的声音——“到那儿去。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑːtoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [læft] .

"	**The**	**American**	**motto**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**said**	**Percival**	**,**	**quietly**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**laughed**	**.**
"	这	美国人	座右铭	,	我	相信	,	"	说	珀西瓦尔	,	悄悄	,	和	这	人群	笑了	.

“我想，这就是美国的座右铭，”珀西瓦尔平静地说，人群哄堂大笑。

[ðə; ði] [skɑːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stɑːrt] ,

The	Scot	was	the	first	to	start	,
这	苏格兰人	曾是	这	第一的	到	开始	,

苏格兰人率先开始了。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

and	Percival	watched	anxiously	to	see	the	nature	of	the	race	he	had
和	珀西瓦尔	观看	焦虑地	到	看	这	自然	的	这	种族	他	有

['entərd] .

entered	.
进入	.

珀西瓦尔焦急地观察着他所参加的这场比赛的性质。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] , [klaɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [paɪl]

He	saw	his	adversary	dash	forward	as	the	signal	sounded	,	climb	over	a	pile
他	锯	他的	对手	短跑	向前	作为	这	信号	听起来	,	爬	超过	一个	桩

[ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [tʃerz] ,

of	upturned	chairs	,
的	翻转	椅子	,

他看到对手随着信号响起向前猛冲，翻过一堆翻倒的椅子，

['skræmb(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [skeɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [net] [fens] , [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] ,

scramble	under	a	table	,	scale	a	high	net	fence	,	then	disappear	around	the	deck	,
争夺	在下面	一个	桌子	,	规模	一个	高的	网	栅栏	,	然后	消失	大约	这	甲板	,

迅速钻到桌子底下，翻过高高的网状围栏，然后消失在甲板周围。

['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['tʌn(ə)l] ,

only	to	emerge	later	from	the	mouth	of	a	funnel	-	shaped	tunnel	,
仅有的	到	出现	之后	从	这	嘴	的	一个	漏斗	-	形状	隧道	,

随后却从一个漏斗状隧道的入口处出现。

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'tɔːrʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['merimənt] .

through	which	his	contortions	had	been	followed	by	shrieks	of	merriment	.
通过	哪个	他的	扭曲	有	到过	随后	经过	尖叫	的	欢乐	.

他的扭曲动作之后，伴随着一阵阵欢快的尖叫声。

['pəːsivəl] ['riːəlaɪzd] [tuː] [leɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [ɪn][fɔːr; fər] .

Percival	realized	too	late	what	he	had	let	himself	in	for	.
珀西瓦尔	已实现	也	晚的	什么	他	有	让	他自己	在	为了	.

珀西瓦尔醒悟得太晚了，他已经让自己陷入了怎样的境地。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [bə'fuːnəri] [hæd; həd][hiː; hi]

Not	for	worlds	would	he	have	subjected	himself	to	such	buffoonery	had	he
不是	为了	世界	会	他	有	受	他自己	到	这样的	滑稽	有	他

[noʊn] .

known	.
已知	.

如果他早知道会这样，他绝不会让自己陷入这种荒唐闹剧之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs]

It	was	not	the	sport	of	a	gentleman	;	it	was	the	play	of	a	circus
它	曾是	不是	这	运动	的	一个	绅士	;	它	曾是	这	玩	的	一个	马戏团

[klaʊn] !

clown	!
小丑	!

这根本不是绅士的运动，而是马戏团小丑的表演！

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪs'gʌst] [æz; əz][ðə; ði] [skɑːts] ['graɪmi] [feɪs] [ænd; ənd] ['taʊzld] [hed]

He	watched	with	horrified	disgust	as	the	Scot's	grimy	face	and	tousled	head
他	观看	和	惊恐万分	厌恶	作为	这	苏格兰人的	肮脏的	脸	和	蓬乱的	头

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs]['kævərn] .

emerged	from	the	canvas	cavern	.
出现	从	这	帆布	洞穴	.

他惊恐厌恶地看着苏格兰人肮脏的脸和蓬乱的头发从帆布洞穴里露出来。

" [fɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] .

"	Four	minutes	and	five	seconds	,	"	called	the	umpire	.
"	四	分钟	和	五	秒	,	"	称为	这	裁判	.

“四分零五秒，”裁判喊道。

[ændɪ] [blæk] [stept] ['kɑːnfɪdəntli] ['fɔːrwərd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

Andy	Black	stepped	confidently	forward	amid	a	burst	of	applause	.
安迪	黑色的	步	自信地	向前	之中	一个	爆裂	的	掌声	.

在一阵热烈的掌声中，安迪·布莱克自信地向前迈了一步。

" [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['roʊli] - ['pɑːli][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , " [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] .

"	The	champion	Roly	-	Poly	of	the	Pacific	,	"	some	one	called	.
"	这	冠军	罗利	-	聚合物	的	这	太平洋	,	"	一些	一	称为	.

“太平洋的冠军滚滚胖子！”有人喊道。

" [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] .

"	The	Saluria's	Little	Sunbeam	,	"	suggested	another	.
"	这	-	小的	阳光	,	"	建议	其他	.

“萨鲁里亚的小太阳，”另一个人建议道。

[ændɪ] [smaɪld] ['blændli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .

Andy	smiled	blandly	,	and	kissed	his	fingertips	.
安迪	微笑	平淡地	,	和	亲吻	他的	指尖	.

安迪面无表情地笑了笑，亲吻了一下自己的指尖。

[ðə; ði]['sɪgnəl] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] , ['baʊnsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]

The	signal	sounded	,	and	he	bounded	off	,	bouncing	from	one	obstacle	to
这	信号	听起来	,	和	他	有界	离开	,	弹跳	从	一	障碍	到

[ə'nʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .

another	like	a	rubber	ball	.
其他	喜欢	一个	橡皮	球	.

信号响起，他便纵身一跃，像个橡皮球一样从一个障碍物弹到另一个障碍物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [jɑːrd] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][net] [fens] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs]

It	was	only	in	the	twenty	-	yard	dash	from	the	net	fence	to	the	canvas
它	曾是	仅有的	在	这	二十	-	院子	短跑	从	这	网	栅栏	到	这	帆布

['tʌn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [graʊnd] .

tunnel	that	he	lost	ground	.
隧道	那	他	丢失的	地面	.

只有在从网状围栏到帆布隧道的二十码冲刺中，他才落后了。

" [fɔːr] ['mɪnɪts] , [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['ʌmpaɪər][æz; əz] [ændɪ] ['skræmbld] [aʊt]

"	Four	minutes	,	two	seconds	,	"	announced	the	umpire	as	Andy	scrambled	out
"	四	分钟	,	二	秒	,	"	宣布	这	裁判	作为	安迪	打乱	出去

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

on	all	fours	.
在	全部	四	.

“四分零二秒，”裁判宣布道，安迪四肢着地爬了出来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['pə:sivəl] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['graɪmiɪst]

At	that	moment	Percival	would	willingly	have	exchanged	places	with	the	grimiest
在	那	片刻	珀西瓦尔	会	心甘情愿	有	交换	地方	和	这	最肮脏的

['stoʊkər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] .

stoker	in	the	hold	.
司炉	在	这	抓住	.

那一刻，珀西瓦尔宁愿和船舱里最脏的司炉工交换位置。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

Was	it	possible	that	he	had	,	of	his	own	accord	,
曾是	它	可能的	那	他	有	,	的	他的	自己的	符合	,

他是否有可能出于自愿?

[pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

placed	himself	in	this	absurd	and	undignified	position	for	the	sole	purpose	of
放置	他自己	在	这	荒诞	和	有失尊严	位置	为了	这	唯一	目的	的

[dɪ'fi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ,

defeating	a	common	,
击败	一个	常见的	,

他把自己置于这种荒谬且有辱尊严的境地，其唯一目的就是击败一个普通人。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]

commercial	traveler	who	had	dared	to	deflect	the	natural	course	of	a	certain
商业的	游客	WHO	有	敢于	到	偏转	这	自然的	课程	的	一个	肯定

['dæm,zɛlz] [smaɪlz] !

damsel's	smiles	!
少女的	微笑	!

一个胆敢破坏某位姑娘自然笑容的商务旅客!

[hi:; hi] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	writhed	under	the	ignominy	of	it	.
他	扭动	在下面	这	耻辱	的	它	.

他因这种耻辱而痛苦不堪。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [dɪ'fi:tɪd] ?

What	if	he	were	defeated	?
什么	如果	他	是	战败	?

如果他战败了呢?

[wʌt] [ɪf] —

What	if	—
什么	如果	—

如果什么-

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] .

The	signal	sounded	,	and	instinctively	he	hurled	himself	forward	.
这	信号	听起来	,	和	本能地	他	投掷	他自己	向前	.

信号响起，他本能地向前扑去。

[æz; əz] [hi:; hi] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tʃerz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] ['terər]

As	he	scrambled	over	the	upturned	chairs	he	heard	a	sound	that	struck	terror
作为	他	打乱	超过	这	翻转	椅子	他	听到	一个	声音	那	击	恐怖

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] :

to	his	soul	:
到	他的	灵魂	:

他慌忙爬过翻倒的椅子时，听到一个声音，吓得他魂飞魄散:

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hɪs] [ʌv; əv] ['terɪŋ] ['lɪnɪn] .

it	was	the	unmistakable	hiss	of	tearing	linen	.
它	曾是	这	毋庸置疑	嘶	的	撕裂	亚麻布	.

那是撕扯亚麻布时发出的刺耳嘶嘶声。

[ðə; ði] ['heɪstɪli] [meɪd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [dʒiː] . [lʌŋ] [fæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn]

The	hastily	made	garments	of	G	.	Lung	Fat	had	proved	unequal	to	the	strain
这	草草	制成	服装	的	G	.	肺	胖的	有	已证实	不等	到	这	拉紧

[pʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

put	upon	them	.
放	之上	他们	.

G. Lung Fat匆忙缝制的衣服经不起考验。

['pəːsivəl] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pliːtli] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wʌz; wəz]

Percival	lost	his	head	completely	when	he	realized	that	his	waistcoat	was
珀西瓦尔	丢失的	他的	头	完全地	什么时候	他	已实现	那	他的	马甲	曾是

[splɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [frʌm; frəm] [hem] [tuː; tə] ['kɑːlər] ,

split	up	the	back	from	hem	to	collar	,
分裂	向上	这	后退	从	她们	到	衣领	,

当珀西瓦尔发现自己的背心从下摆到领口都裂开了时，他彻底失去了理智。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [hɪ'lærəti] .

and	that	he	had	become	an	object	of	the	wildest	hilarity	.
和	那	他	有	变得	一个	目的	的	这	最狂野的	欢闹	.

他成了人们最疯狂嘲笑的对象。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fled] [ðə; ði] [siːn] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['liːvɪŋ] [ændɪ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz]

He	might	have	fled	the	scene	then	and	there	,	leaving	Andy	to	enjoy	his
他	可能	有	逃亡	这	场景	然后	和	那里	,	离开	安迪	到	享受	他的

['lɔrəlz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

laurels	undisturbed	,
月桂树	未受干扰	,

他当时可能就此逃离现场，让安迪可以不受打扰地享受他的荣耀。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɑːbi] ['fræntɪkli] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

had	he	not	caught	sight	of	Bobby	frantically	motioning	him	to	go	on	.
有	他	不是	捕捉	视线	的	鲍比	疯狂地	示意	他	到	去	在	.

如果不是看到鲍比疯狂地示意他继续前进，他该怎么办?

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪmli] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['ʌndər] [ðə; ði]

Setting	his	teeth	grimly	,	he	went	down	on	all	fours	and	scrambled	under	the
环境	他的	牙齿	阴沉地	,	他	去	向下	在	全部	四	和	打乱	在下面	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他咬紧牙关，四肢着地，爬到桌子底下。

[ðen] ['rezəluːtli] ['tækld] [ðæt] ['sweɪɪŋ] , ['sægɪŋ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [roʊps] [ðæt] [bɑːrd] [hɪz; ɪz]

then	resolutely	tackled	that	swaying	,	sagging	network	of	ropes	that	barred	his
然后	坚决地	已解决	那	摇晃	,	下垂	网络	的	绳索	那	禁止	他的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

然后他果断地着手处理那团摇摇晃晃、下垂不堪的绳索，这些绳索阻碍了他的前进。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,

Again	and	again	he	got	nearly	to	the	top	,
再次	和	再次	他	得到	几乎	到	这	顶部	,

他一次又一次地几乎登顶，

['oʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [baːz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ]

only	to	have	his	foot	go	through	the	wide	bars	and	leave	him	hanging
仅有的	到	有	他的	脚	去	通过	这	宽的	酒吧	和	离开	他	绞刑

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [pə'zɪʃ(ə)n] .

there	in	the	most	awkward	and	ungainly	position	.
那里	在	这	最多	尴尬的	和	笨拙的	位置	.

结果他的脚穿过了宽大的栏杆，让他以最尴尬、最笨拙的姿势悬挂在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ðæt] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] , [laɪk][ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	him	an	eternity	that	he	hung	ignominiously	,	like	a	fly	in	a
它	似乎	到	他	一个	永恒	那	他	悬挂	耻辱地	,	喜欢	一个	飞	在	一个

['spaɪdərz][web] ,

spider's	web	,
蜘蛛的	网站	,

他感觉自己像蜘蛛网上的苍蝇一样，耻辱地悬挂在那里，仿佛过了永恒。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

while	the	crowd	went	wild	with	merriment	.
尽管	这	人群	去	荒野	和	欢乐	.

人群顿时沸腾起来，欢呼雀跃。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [roʊz] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] , [ænd; ənd]

Then	suddenly	all	his	fighting	blood	rose	,	and	forgetting	the	spectators	,	and
然后	突然	全部	他的	斗争	血	玫瑰	,	和	遗忘	这	观众	,	和

['iːv(ə)n] [fə'getiŋ] ['bɑːbi] ,

even	forgetting	Bobby	,
甚至	遗忘	鲍比	,

然后，他突然间斗志昂扬，忘记了旁观者，甚至忘记了鲍比。

[hiː; hi] ['dɔːgɪdli] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['jiːldɪŋ] [roʊps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] , [swʌŋ]

he	doggedly	grappled	with	those	yielding	ropes	until	he	got	a	foothold	,	swung
他	顽强地	缠斗	和	那些	屈服	绳索	直到	他	得到	一个	立足点	,	摇摆

[hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

himself	over	the	top	,
他自己	超过	这	顶部	,

他顽强地与那些有弹性的绳索搏斗，直到找到立足点，然后把自己荡了过去。

[klɪrd] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [bɪ'loʊ] ,

cleared	the	entanglement	below	,
已清除	这	纠缠	以下	,

清除以下纠缠，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv]['kænvəs][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end]

and	made	a	flying	dash	for	the	yawning	mouth	of	canvas	at	the	far	end
和	制成	一个	飞行	短跑	为了	这	打哈欠	嘴	的	帆布	在	这	远的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

of	the	deck	.
的	这	甲板	.

然后飞奔向甲板远端那张敞开的帆布大口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rɪgəld] ['fræntɪkli]

It	was	incredibly	hot	and	suffocating	inside	,	but	he	wriggled	frantically
它	曾是	难以置信	热的	和	令人窒息的	里面	,	但	他	扭动	疯狂地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

里面又热又闷，但他拼命地向前挪动着身体。

['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kræb] .

clawing	and	kicking	like	a	crab	.
爪子	和	踢	喜欢	一个	螃蟹	.

像螃蟹一样用爪子和脚踢。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'hed] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn]['faɪn(ə)l]['gælənt] ['efərt] .

At	last	a	dim	light	ahead	spurred	him	to	one	final	gallant	effort	.
在	最后的	一个	暗淡	光	前方	受到刺激	他	到	一	最终的	英勇	努力	.

最后，前方微弱的光芒激励他做了最后一次英勇的尝试。

" [fɔːr] ['mɪnɪts] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] - [ɪ'mɜːrdʒd] ,

"	Four	minutes	!	"	called	the	umpire	as	the	Honorable	Percival	Hascombe	emerged	,
"	四	分钟	!	"	称为	这	裁判	作为	这	尊敬的	珀西瓦尔	-	出现	,

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

blinking	and	breathless	,
眨眼	和	喘不过气	,

“还有四分钟！”裁判喊道，这时尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆走了出来，他眨着眼睛，气喘吁吁。

[ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	staggered	to	his	feet	.
和	交错	到	他的	脚	.

他踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd][tɔːrn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɑːn][end] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst]

His	clothes	were	soiled	and	torn	,	his	hair	was	on	end	,	there	was	dust
他的	衣服	是	脏的	和	撕裂	,	他的	头发	曾是	在	结尾	,	那里	曾是	灰尘

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

他的衣服又脏又破，头发蓬乱，眼睛里进了灰尘。

[ænd; ənd][dɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	dirt	in	his	mouth	.
和	污垢	在	他的	嘴	.

嘴里还有泥土。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['ɔːdiəns] [went] [waɪld] .

The	fickle	audience	went	wild	.
这	反复无常	观众	去	荒野	.

喜怒无常的观众们疯狂了。

[ðə; ði][dɑːrk] [hɔːrs] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [ɪ'miːdiətli] [swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	dark	horse	had	won	,	and	public	favor	immediately	swung	in	his
这	黑暗的	马	有	韩元	,	和	民众	偏爱	立即地	摇摆	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

黑马获胜，公众舆论立刻倒向了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] ['pəːsivəl] [sɔːt] ;

But	it	was	not	the	favor	of	the	public	that	Percival	sought	;
但	它	曾是	不是	这	偏爱	的	这	民众	那	珀西瓦尔	寻求	;

但珀西瓦尔寻求的并非公众的喜爱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'beljəs] ['meɪd(ə)n] ,

it	was	the	homage	of	a	certain	rebellious	maiden	,
它	曾是	这	尊敬	的	一个	肯定	叛逆的	少女	,

这是某位叛逆少女的致敬之作。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	must	be	taught	that	he	was	the	master	of	any	situation	in	which	he
WHO	必须	是	教授	那	他	曾是	这	掌握	的	任何	情况	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

必须让他明白，无论身处何种境地，他都是自己掌控的主人。

['bɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['prɑːfər] [hɜːr; hər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Bobby	was	not	slow	to	proffer	her	congratulations	.
鲍比	曾是	不是	慢的	到	报价	她	恭喜！	.

鲍比很快就向她表示了祝贺。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	gave	them	with	both	hands	,	to	say	nothing	of	her	eyes	and	her
她	给予	他们	和	两个都	双手	,	到	说	没有什么	的	她	眼睛	和	她

['dɪmp(ə)l] .

dimple	.
酒窝	.

她双手捧着它们，更不用说她的眼睛和酒窝了。

" [aɪ] [pʊld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I	pulled	for	you	!
"	我	拉	为了	你	!

我支持你!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] .

"	she	whispered	eagerly	.
"	她	低声说道	急切地	.

她急切地低声说道。

" [aɪ]['ɔːlməʊst] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	almost	prayed	for	you	.
"	我	几乎	祈祷	为了	你	.

我差点就为你祈祷了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['biːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

I	wouldn't	have	seen	you	beaten	for	the	world	.
我	不会	有	已见	你	被打败	为了	这	世界	.

我绝不会眼睁睁地看着你被打败。

" [æz; əz] ['pəːsivəl] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] , [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

"	As	Percival	,	elated	by	her	enthusiasm	,	stood	shaking	hands	right	and	left	,
"	作为	珀西瓦尔	,	欣喜若狂	经过	她	热情	,	站立	摇晃	双手	正确的	和	左边	,

“珀西瓦尔被她的热情所感染，站在那里与左右的人握手，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɔːrmθ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

he	felt	a	curious	and	unfamiliar	warmth	stealing	over	him	.
他	毛毡	一个	好奇的	和	陌生	温暖	偷窃	超过	他	.

他感到一股奇特而陌生的温暖悄然袭来。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][soʊ] ['meni]

All	these	people	whom	he	had	looked	upon	until	to	-	day	as	so	many
全部	这些	人们	谁	他	有	看起来	之上	直到	到	-	天	作为	所以	许多

['fɪgjərhed] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

figureheads	stalking	about	suddenly	became	human	beings	.
领头羊	跟踪	关于	突然	成为	人类	生物	.

在他眼里，这些人直到今天都只是一群游荡的傀儡，而现在，他们突然都变成了活生生的人。

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] .

He	found	,	to	his	surprise	,	that	he	knew	their	names	and	they	knew	his	.
他	成立	,	到	他的	惊喜	,	那	他	知道	他们的	姓名	和	他们	知道	他的	.

令他惊讶的是，他发现自己知道他们的名字，他们也知道他的名字。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌn]

He	sat	on	a	table	,	swinging	his	feet	in	unison	with	a	lot	of	other	young
他	卫星	在	一个	桌子	,	摇摆	他的	脚	在	齐声	和	一个	很多	的	其他	年轻的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他坐在桌子上，双脚和其他许多年轻人的脚一起同步晃动。

[waɪl] [hiː; hi] [sipt] [ˌlemə'neɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [glæs] [æz; əz] ['bɑːbi] ['bɔɪntən] .

while	he	sipped	lemonade	from	the	same	glass	as	Bobby	Boynton	.
尽管	他	啜饮	柠檬水	从	这	相同的	玻璃	作为	鲍比	博因顿	.

他一边啜饮着和博比·博因顿共用的柠檬水，一边说道。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] [fiːt]

He	sat	on	a	table	swinging	his	feet	in	unison	with	a	lot	of	other	young	feet
他	卫星	在	一个	桌子	摇摆	他的	脚	在	齐声	和	一个	很多	的	其他	年轻的	脚

,

,

,

他坐在桌子上，双脚和其他许多年轻人的脚一起摆动着。

[waɪl] [hiː; hi] [sipt] [ˌlemə'neɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [glæs] [æz; əz] ['bɑːbi] ['bɔɪntən]

while	he	sipped	lemonade	from	the	same	glass	as	Bobby	Boynton
尽管	他	啜饮	柠檬水	从	这	相同的	玻璃	作为	鲍比	博因顿

他一边啜饮着和博比·博因顿共用的柠檬水，一边说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] - [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ]

As	a	matter	of	fact	,	the	Honorable	Percival	Hascombe	was	experiencing	a
作为	一个	事情	的	事实	,	这	尊敬的	珀西瓦尔	-	曾是	体验	一个

['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

novel	sensation	.
小说	感觉	.

事实上，尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆先生正在经历一种全新的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	enjoying	a	sense	of	fellowship	,	to	which	all	his	life	he	had
他	曾是	享受	一个	感觉	的	奖学金	,	到	哪个	全部	他的	生活	他	有

[bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

been	a	stranger	.
到过	一个	陌生人	.

他享受着一种他一生都从未体验过的归属感。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən]

THE	SONG	OF	THE	SIREN
这	歌曲	的	这	警笛

海妖之歌

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - ['æŋkər] [ɔːf] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

By	the	time	the	Saluria	anchored	off	Shanghai	,
经过	这	时间	这	-	锚定	离开	上海	,

当萨鲁里亚号在上海附近抛锚时，

[ðə; ði][fairz][ɪn] ['pɜːrsɪvəlz] ['bʊzəm] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	fires	in	Percival's	bosom	had	assumed	the	proportions	of	a	conflagration	.
这	火灾	在	珀西瓦尔的	怀	有	假定	这	比例	的	一个	大火	.

珀西瓦尔心中的火焰已经熊熊燃烧，如同烈焰一般。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːmɪŋli] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [striːm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

No	sooner	were	they	seemingly	conquered	by	the	cold	stream	of	reason	that	was
不	很快	是	他们	似乎	征服	经过	这	寒冷的	溪流	的	原因	那	曾是

[pɔːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ]

poured	upon	them	than	they	broke	forth	again	with	fresh	and	alarming
倾倒	之上	他们	比	他们	打破	前进	再次	和	新鲜的	和	令人担忧

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

他们似乎刚被倾泻而来的理性之流所征服，就又以新的、令人震惊的暴力爆发出来。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hwæŋ, 'hwɑːŋ] - ['puː] ['rɪvər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv]

On	the	launch	coming	up	the	Hwang	-	pu	River	he	took	the	precaution	of
在	这	发射	未来	向上	这	黄	-	pu	河	他	采取	这	预防	的

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['bɑːbi] [bɔɪntənz] ['kʌmpəni] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

engaging	Bobby	Boynton's	company	not	only	for	the	day	on	shore	,
引人入胜	鲍比	博因顿	公司	不是	仅有的	为了	这	天	在	支撑	,

在沿黄浦江而上的船只出发前，他采取了预防措施，不仅聘请了博比·博因顿的公司负责岸上当天的工作，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wel] .

but	for	the	evening	as	well	.
但	为了	这	晚上	作为	出色地	.

但晚上也可以。

[wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] [ɪ'frʌntəri] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'weɪ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd]

With	hardened	effrontery	he	bore	the	young	lady	away	in	exactly	the	high	-	handed
和	硬化	厚颜无耻	他	钻孔	这	年轻的	女士	离开	在	确切地	这	高的	-	递交

['mænər] [soʊ] ['bɪtərli] [kən'demd] [ɪn] [ændɪ] [blæk] [æt; ət][ˌjoʊkə'hɑːmə] .

manner	so	bitterly	condemned	in	Andy	Black	at	Yokohama	.
方式	所以	苦涩地	谴责	在	安迪	黑色的	在	横滨	.

他以蛮横无理的态度，带着这位年轻女士离开了，其傲慢自大的方式正是安迪·布莱克在横滨所严厉谴责的那种方式。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] .

The	day	on	shore	was	one	he	was	destined	never	to	forget	.
这	天	在	支撑	曾是	一	他	曾是	注定	绝不	到	忘记	.

在岸上的这一天，他注定不会忘记。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [səf'juːzd] ['iːv(ə)n] [mə'tɪriəl] [oʊld] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊziət] [hjuː] .

The	glamour	of	it	suffused	even	material	old	China	with	a	roseate	hue	.
这	魅力	的	它	弥漫	甚至	材料	老的	中国	和	一个	玫瑰	色调	.

它的魅力甚至给古老的中国物质世界都染上了一层玫瑰色的光泽。

[wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['geɪli] [dekt] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['meni] - ['stɔːrid]

With	gracious	condescension	he	visited	gaily	decked	temples	and	many	-	storied
和	亲切	居高临下	他	到访	兴高采烈地	甲板	寺庙	和	许多	-	有故事的

[pə'gəʊdəz] ,

pagodas	,
宝塔	,

他带着谦恭的姿态参观了装饰华丽的寺庙和多层宝塔。

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['næroʊ] ,

he	loitered	in	silk	and	porcelain	shops	,	and	wound	in	and	out	of	narrow	,
他	徘徊	在	丝绸	和	瓷	商店	,	和	伤口	在	和	出去	的	狭窄的	,

[ɪl] - [smelɪŋ] [striːts] ,

ill	-	smelling	streets	,
患病的	-	闻起来	街道	,

他徘徊在丝绸店和瓷器店里，穿梭在狭窄、气味难闻的街道上。

['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] ['bɑːbi] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɔːrtər] [noʊn] [æz; əz][pɪg]

even	allowing	Bobby	to	conduct	him	through	that	amazing	quarter	known	as	Pig
甚至	允许	鲍比	到	执行	他	通过	那	惊人的	四分之一	已知	作为	猪

['æli] .

Alley	.
胡同	.

甚至还让鲍比带领他参观了被称为"猪巷"的那个神奇街区。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [daɪ'vɜːʃnz] ; [hiː; hi] [di'mɑːndid] [mɔːr] .

He	not	only	submitted	to	all	these	diversions	;	he	demanded	more	.
他	不是	仅有的	提交	到	全部	这些	转移	;	他	要求	更多的	.

他不仅接受了所有这些消遣，而且还要求更多。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

He	seemed	to	have	developed	an	ambition	to	leave	no	place	of	interest	in
他	似乎	到	有	发达	一个	志向	到	离开	不	地方	的	兴趣	在

[ɔːr] [ə'baʊt] [ˌʃæŋ'haɪ] [ʌn'vɪzɪtɪd] .

or	about	Shanghai	unvisited	.
或者	关于	上海	未访问过的	.

他似乎立志要把上海市内及周边所有值得一游的地方都逛一遍。

['tɪfɪn] - [taɪm] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [tiː] - [haʊs] [ɪn]['næŋˌkɪŋ; 'nɑːn'kɪŋ] [roʊd] —

Tiffin	-	time	found	them	at	a	well	-	known	tea	-	house	in	Nanking	Road	—
蒂芬	-	时间	成立	他们	在	一个	出色地	-	已知	茶	-	房子	在	南京	路	—

[ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['drægənz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [saɪnz]

a	tea	-	house	with	golden	dragons	climbing	over	its	walls	and	long	wooden	signs
一个	茶	-	房子	和	金的	龙	攀登	超过	它是	墙壁	和	长的	木制的	标志

['berɪŋ] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgjərz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['bænərz] .

bearing	cabalistic	figures	swinging	in	the	wind	like	so	many	banners	.
轴承	神秘主义	数据	摇摆	在	这	风	喜欢	所以	许多	横幅	.

Tiffin-time 在南京路一家著名的茶馆里找到了他们——这家茶馆的墙上爬满了金龙，长长的木牌上绘着神秘的图案，像许多旗帜一样在风中飘扬。

['pəːsivəl] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['bælkəni] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Percival	secured	a	table	on	the	upper	balcony	,	where	they	could	look	down	on	the
珀西瓦尔	安全	一个	桌子	在	这	上	阳台	,	在哪里	他们	可以	看	向下	在	这

['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] ,

passing	throng	,
通过	人群	,

珀西瓦尔在楼上的阳台上找了个桌子，他们可以从那里俯瞰来来往往的人群。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kraʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [lʌntʃ] .

and	here	in	the	intimate	solitude	of	a	foreign	crowd	they	had	their	lunch	.
和	这里	在	这	亲密的	孤独	的	一个	外国的	人群	他们	有	他们的	午餐	.

就这样，在异国人群的亲密陪伴下，他们享用了午餐。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] ; [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] ,

Bobby	was	too	excited	to	eat	;	she	hung	over	the	balcony	,
鲍比	曾是	也	兴奋的	到	吃	;	她	悬挂	超过	这	阳台	,

鲍比兴奋得吃不下饭；她趴在阳台上，

[iks'kleimɪŋ] [æt; ət] ['evri] [nuː] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['pəːsivəl] ['kɑːnstəntli]

exclaiming	at	every	new	sight	and	sound	,	and	appealing	to	Percival	constantly
惊呼	在	每一个	新的	视线	和	声音	,	和	上诉	到	珀西瓦尔	不断地

[fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

for	enlightenment	.
为了	启示	.

看到新的景象和听到新的声音都会惊叹不已，并不断向珀西瓦尔寻求启迪。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌʃæŋ'haɪ]

Fortunately	he	had	spent	part	of	the	previous	day	poring	over	a	Shanghai
幸运的是	他	有	花费	部分	的	这	以前的	天	泡	超过	一个	上海

[gaɪd] - [bʊk] ,

guide	-	book	,
指导	-	书	,

幸好他前一天花了一些时间仔细阅读了一本上海旅游指南。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

so	he	was	able	to	meet	her	inquiries	with	the	most	amazing	satisfaction	.
所以	他	曾是	有能力的	到	见面	她	查询	和	这	最多	惊人的	满意	.

因此，他能够非常满意地满足她的要求。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] !

"	I	don't	see	how	any	one	human	being	can	know	as	much	as	you	do	!
"	我	不	看	如何	任何	一	人类	存在	能	知道	作为	很多	作为	你	做	!

“我不明白一个人怎么可能知道得像你一样多！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['buːdəˌbʊdə] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

"	she	exclaimed	,	with	a	look	that	Buddha	might	have	envied	.
"	她	惊呼	,	和	一个	看	那	佛	可能	有	令人羡慕	.

“她惊呼道，那神情连佛陀都可能羡慕。”

" ['iːv(ə)n][aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , " [sed] ['pəːsivəl] , ['mɑːdɪstli] .

"	Even	I	make	mistakes	occasionally	,	"	said	Percival	,	modestly	.
"	甚至	我	制作	错误	偶尔	,	"	说	珀西瓦尔	,	谦虚地	.

“即使是我，偶尔也会犯错，”珀西瓦尔谦虚地说。

" [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Can't	always	be	right	,	you	know	.	"
"	不能	总是	是	正确的	,	你	知道	.	"

“你不可能永远都对。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'bɑːmɪnəbli] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ]

"	But	you	are	,	"	she	persisted	;	"	you	are	always	abominably	right	,	and	I
"	但	你	是	,	"	她	持续	;	"	你	是	总是	极其可憎	正确的	,	和	我

[ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] . "

am	always	wrong	.	"
是	总是	错误的	.	"

“但你总是对的，”她坚持说；“你总是错的，而我总是错的。”

" [ə'dɔːrəbli] [rɔːŋ] , " [ə'mendid] ['pəːsivəl] , [ə'sɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

"	Adorably	wrong	,	"	amended	Percival	,	assisting	with	the	tea	-	things	.
"	可爱地	错误的	,	"	修订版	珀西瓦尔	,	协助	和	这	茶	-	事物	.

“错得可爱，”珀西瓦尔一边帮忙准备茶具，一边纠正道。

" [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ?

"	Two	,	three	,	four	?
"	二	,	三	,	四	?

“二、三、四？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] .

"	she	asked	,	holding	up	the	sugar	-	tongs	.
"	她	问	,	保持	向上	这	糖	-	钳	.

她举起糖钳问道。

" ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

"	Doesn't	matter	so	long	as	I	have	you	to	look	at	.
"	不	事情	所以	长的	作为	我	有	你	到	看	在	.

“只要有你看着，其他的都不重要。”

" [naʊ] , [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

"	Now	,	when	an	Englishman	ceases	to	be	particular	about	the	amount	of	sugar
"	现在	,	什么时候	一个	英国人	停止	到	是	特别的	关于	这	数量	的	糖

[ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] ,

in	his	tea	,
在	他的	茶	,

“如今，当一个英国人不再特别在意茶里加多少糖的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn'diːd] .

you	may	know	he	is	very	far	gone	indeed	.
你	可能	知道	他	是	非常	远的	已消失	的确	.

你可能知道他已经走得太远了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] - ['sentɪd] ['bevərɪdʒ]

By	the	time	he	had	drained	three	cups	of	the	jasmine	-	scented	beverage
经过	这	时间	他	有	排水	三	杯子	的	这	茉莉花	-	香味	饮料

[ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] ['bɑːbiːz] [smaɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

and	basked	in	the	brilliance	of	Bobby's	smiles	through	the	smoking	of	two
和	晒太阳	在	这	辉煌	的	鲍比的	微笑	通过	这	吸烟	的	二

[sɪ'gɑːrz] ,

cigars	,
雪茄	,

当他喝完三杯茉莉花香的饮料，透过两支雪茄的烟雾，沉浸在鲍比灿烂的笑容中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hedi] .

he	was	feeling	decidedly	heady	.
他	曾是	感觉	绝对地	令人陶醉	.

他当时感觉非常飘飘然。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] , [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][stɑːrt] ,

"	If	we	are	going	to	the	races	,	we	really	must	start	,
"	如果	我们	是	去	到	这	种族	,	我们	真的	必须	开始	,

“如果我们要去参加比赛，我们就真的必须开始了。”

" [dɪ'klerd] ['bɑːbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

"	declared	Bobby	when	she	found	the	situation	getting	difficult	.
"	声明	鲍比	什么时候	她	成立	这	情况	获得	难的	.

“鲍比发现情况变得棘手时说道。”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] ? " [æskt] ['pəːsivəl] , ['bloʊɪŋ] [wʌn] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk]

"	What's	the	use	of	going	anywhere	?	"	asked	Percival	,	blowing	one	ring	of	smoke
"	是什么	这	使用	的	去	任何地方	?	"	问	珀西瓦尔	,	吹	一	戒指	的	抽烟

[θruː] ['ənʌðər] .

through	another	.
通过	其他	.

“去哪儿有什么用呢？”珀西瓦尔一边问，一边将一圈烟雾吹向另一圈。

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ʃæŋ'haɪ] .

"	Why	,	we	are	seeing	the	sights	of	Shanghai	.
"	为什么	,	我们	是	看到	这	景点	的	上海	.

“为什么？我们在游览上海的景点。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['tʃaɪnə] . "

You	said	you	were	crazy	about	China	.	"
你	说	你	是	疯狂的	关于	中国	.	"

你说过你对中国着迷。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	So	I	am	.
"	所以	我	是	.

我也是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz] ? "

You	are	quite	determined	on	the	races	?	"
你	是	相当	决定	在	这	种族	?	"

你对赛马比赛很有决心吗？

" [kwaɪt] , " [sed] ['bɑːbi] .

"	Quite	,	"	said	Bobby	.
"	相当	,	"	说	鲍比	.

“确实如此，”鲍比说道。

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] [roʊd] ,

Their	way	to	the	track	lay	along	the	famous	Bubbling	Well	Road	,
他们的	方式	到	这	追踪	躺	沿着	这	著名的	冒泡	出色地	路	,

他们前往赛道的路沿着著名的冒泡井路延伸。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'poʊzɪŋ] [vɪk'tɔːriə] ,

and	as	they	bowled	along	in	a	somewhat	imposing	victoria	,
和	作为	他们	保龄球	沿着	在	一个	有些	气势磅礴	维多利亚	,

当他们乘坐一辆颇为气派的维多利亚式汽车疾驰而过时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪvərid] ['tʃainəmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ['bɑːbi] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɜːr; hər]

with	a	couple	of	liveried	Chinamen	on	the	box	,	Bobby	sat	bolt	upright	,	her
和	一个	夫妻	的	身着制服的	中国人	在	这	盒子	,	鲍比	卫星	螺栓	直立	,	她

[tʃiːks] [flʌʃt] ,

cheeks	flushed	,
脸颊	酡	,

箱子上坐着两个穿着制服的中国人，鲍比笔直地坐了起来，双颊绯红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪts] .

and	her	eager	eyes	drinking	in	the	sights	.
和	她	渴望的	眼睛	喝	在	这	景点	.

她那双渴望的眼睛贪婪地欣赏着眼前的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [sə'fɪʃntli] [geɪ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

It	was	a	scene	sufficiently	gay	to	hold	the	interest	of	a	much	more
它	曾是	一个	场景	足够	同性恋	到	抓住	这	兴趣	的	一个	很多	更多的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'trævld] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [waɪ'oʊmɪŋ] .

sophisticated	person	than	the	untraveled	young	lady	from	Wyoming	.
复杂的	人	比	这	未曾旅行过的人	年轻的	女士	从	怀俄明州	.

这场景足够轻松愉快，足以吸引比这位来自怀俄明州、见多识广得多的人的兴趣。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] .

The	whole	of	society	,	it	appeared	,	was	on	route	to	the	races	.
这	所有的	的	社会	,	它	出现	,	曾是	在	路线	到	这	种族	.

整个社会似乎都涌向了赛马场。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][smɑːrt][træps] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪliəntli] [drest] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

The	road	was	thronged	with	smart	traps	full	of	brilliantly	dressed	people	of
这	路	曾是	熙熙攘攘	和	聪明的	陷阱	满的	的	精彩	穿着	人们	的

['evri] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

every	nationality	.
每一个	国籍	.

道路两旁挤满了衣着光鲜、来自世界各地的人，他们组成了一个个精巧的陷阱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪ] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [lɪ'geɪʃənz] , [frentʃ] , ['rʌʃ(ə)n] , [ˌdʒæpə'niːz] ,

There	were	gay	parties	from	the	various	legations	,	French	,	Russian	,	Japanese	,
那里	是	同性恋	各方	从	这	各种各样的	使节团	,	法语	,	俄语	,	日本人	,

['dʒɜːrmən] , ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] .

German	,	English	,	American	.
德语	,	英语	,	美国人	.

来自各个使馆（法国、俄罗斯、日本、德国、英国、美国）的同性恋派对也举行了。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [pɔːd] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ]

In	and	out	among	the	whirling	wheels	of	the	foreigners	poured	the	unending
在	和	出去	之中	这	旋转	车轮	的	这	外国人	倾倒	这	无尽的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [laɪf] ,

procession	of	native	life	,
游行	的	本国的	生活	,

在熙熙攘攘的外国人车轮间，本地人的生活队伍川流不息。

[ˌʌnpər'tɜːrbd] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

unperturbed	,	unconcerned	.
镇定自若	,	漠不关心	.

镇定自若，毫不在意。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdi][ɪn] [blæk] ['sætn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [im'brɔidəd] [koʊt] ,

A	Chinese	lady	in	black	satin	trousers	and	gorgeous	embroidered	coat	,
一个	中国人	女士	在	黑色的	缎	裤子	和	华丽的	绣花	外套	,

一位身穿黑色缎面长裤和华丽刺绣外套的中国女士，

['werɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] - [dres] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

wearing	a	magnificent	head	-	dress	of	jade	and	pearls	,
穿着	一个	壮丽	头	-	裙子	的	玉	和	珍珠	,

她头戴华丽的玉石珍珠头饰，

[roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːli] [huː] ['trʌndld] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [waɪf]

rode	side	by	side	with	a	coolie	who	trundled	a	wheelbarrow	which	carried	his	wife
骑	边	经过	边	和	一个	苦力	WHO	隆隆地	一个	独轮车	哪个	携带	他的	妻子

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wiːks] [prə'vɪʒnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

on	one	side	and	his	week's	provisions	on	the	other	.
在	一	边	和	他的	本周	条款	在	这	其他	.

他与一名苦力并肩而行，苦力推着一辆独轮车，车的一边坐着他的妻子，另一边放着他一周的口粮。

['wɔːtər] - ['kæriərz] , [striːt] ['vendər] , [dʒɪn'rɪkʃə] - [rʌnəːz] , ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [baʊnd] [fiːt] , ['tʃɪldrən]

Water	-	carriers	,	street	vendors	,	jinrikisha	-	runners	,	women	with	bound	feet	,	children
水	-	承运人	,	街道	供应商	,	黄包车	-	跑步者	,	女性	和	边界	脚	,	孩子们

[ɑːn] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

挑水工、街头小贩、人力车夫、缠足妇女、步行儿童

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stræpt] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] ,

and	children	strapped	on	the	backs	of	their	mothers	,	crossed	and	recrossed	,
和	孩子们	绑带	在	这	背部	的	他们的	母亲们	,	交叉	和	重新交叉	,

['sɝːdʒd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

surged	in	and	out	.
激增	在	和	出去	.

孩子们被绑在母亲的背上，来回穿梭，涌入涌出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['peti] ['diːteɪlz] .

But	the	Honorable	Percival	concerned	himself	little	with	these	petty	details	.
但	这	尊敬的	珀西瓦尔	担心的	他自己	小的	和	这些	小气	细节	.

但尊敬的珀西瓦尔先生对这些琐碎的细节并不在意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [mɪs] [rəu'bəːtə] ['bɔɪntən] ;

To	him	China	was	only	a	pleasing	background	for	Miss	Roberta	Boynton	;
到	他	中国	曾是	仅有的	一个	令人愉悦	背景	为了	错过	罗伯塔	博因顿	;

在他看来，中国只不过是罗伯塔·博因顿小姐的一个赏心悦目的背景而已；

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['iːgər] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ,

he	saw	no	further	than	her	eager	,	smiling	eyes	,
他	锯	不	更远	比	她	渴望的	,	微笑	眼睛	,

他的目光只落在她那双充满渴望、带着笑意的眼睛上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] .

and	heard	nothing	more	distant	than	the	ripple	of	her	laughter	.
和	听到	没有什么	更多的	遥远	比	这	波纹	的	她	笑声	.

除了远处传来她轻柔的笑声，什么也没听到。

[æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][baːnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

At	the	races	they	found	an	absorbing	bond	of	interest	.
在	这	种族	他们	成立	一个	吸收	纽带	的	兴趣	.

在赛马比赛中，他们发现了彼此之间浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ɪn][bəuθ] ,

The	love	of	horse	-	flesh	was	ingrained	in	both	,
这	爱	的	马	-	肉	曾是	根深蒂固	在	两个都	,

他们二人对马肉的喜爱根深蒂固。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pəuniz] [prə'vəukt] ['endləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	the	merits	of	the	various	ponies	provoked	endless	discussion	.
和	这	优点	的	这	各种各样的	小马	挑衅	无尽的	讨论	.

各种小马的优劣引发了无休止的讨论。

[laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bʌnd] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Lights	were	beginning	to	twinkle	on	the	bund	when	they	drove	back	to	the
灯	是	开始	到	闪烁	在	这	堤坝	什么时候	他们	驾驶	后退	到	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

当他们开车返回酒店时，外滩上的灯光开始闪烁。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ! " [æskt] ['pəːsivəl] ,

"	Where	shall	we	go	to	-	night	!	"	asked	Percival	,
"	在哪里	将	我们	去	到	-	夜晚	!	"	问	珀西瓦尔	,

“我们今晚去哪儿呢？”珀西瓦尔问道。

[æz; əz] ['iːgər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪt] ['aʊərz] - [teɪt] - - - [teɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

as	eager	at	the	end	of	this	eight	hours	'	tête	-	à	-	tête	as	he	had	been
作为	渴望的	在	这	结尾	的	这	八	小时	-	头	-	-	-	头	作为	他	有	到过

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

at	the	start	.
在	这	开始	.

经过八个小时的单独谈话，他结束时的热情丝毫不减当年。

" [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['bɑːbi] .

"	To	the	ball	,	of	course	,	"	said	Bobby	.
"	到	这	球	,	的	课程	,	"	说	鲍比	.

“当然是去接球啦，”鲍比说道。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "

"	The	hotel	is	giving	it	in	honor	of	the	Saluria	.	"
"	这	酒店	是	给予	它	在	荣誉	的	这	-	.	"

“酒店是为了向萨鲁里亚致敬而赠送的。”

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

what	a	bore	!
什么	一个	钻孔	!

真无聊！

[kɑːnt] [wiː; wi] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can't	we	dodge	it	?	"
不能	我们	躲闪	它	?	"

我们难道不能躲开吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	You	can	if	you	want	to	.
"	你	能	如果	你	想	到	.

“如果你愿意的话，当然可以。”

- [teɪk] [ˌem 'iː] .

Andy'll	take	me	.
-	拿	我	.

安迪会带我去。

['hiːz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ri'ni^] . "

He's	just	waiting	to	see	if	you	renig	.	"
他是	只是	等待	到	看	如果	你	雷尼格	.	"

他只是在等着看你会不会反悔。

" [ri'ni^] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pəːsivəl] .

"	Renig	?	"	repeated	Percival	.
"	雷尼格	?	"	重复	珀西瓦尔	.

“雷尼格？”珀西瓦尔重复道。

" [jes] , " [sed] ['bɑːbi] — " [fluːk] , [bæk] [aʊt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	Yes	,	"	said	Bobby	—	"	fluke	,	back	out	;	you	know	what	I	mean	.
"	是的	,	"	说	鲍比	—	"	吸虫	,	后退	出去	;	你	知道	什么	我	意思是	.

“是的，”鲍比说——“侥幸，退出；你知道我的意思。”

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pəːsivəl] .

"	That	settled	it	with	Percival	.
"	那	定居	它	和	珀西瓦尔	.

“这下和珀西瓦尔的事就解决了。”

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Five	minutes	before	the	hour	appointed	he	was	waiting	impatiently	in	one	of	the
五	分钟	前	这	小时	任命	他	曾是	等待	不耐烦地	在	一	的	这

[smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [mɪs] ['bɔɪntən] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [əb'hɔː] [ʌv; əv][ɔːl]

small	reception	-	rooms	to	conduct	Miss	Boynton	to	that	most	abhorred	of	all
小的	接待	-	房间	到	执行	错过	博因顿	到	那	最多	令人厌恶	的	全部

['fʌŋkʃnz] ,

functions	,
函数	,

距离约定时间还有五分钟，他已经焦急地在一间小接待室里等候，准备带博因顿小姐去参加那项他最厌恶的活动。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bɔːl] .

a	public	ball	.
一个	民众	球	.

一场公开舞会。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

What	possible	pleasure	he	was	going	to	get	out	of	standing	against	the	wall
什么	可能的	乐趣	他	曾是	去	到	得到	出去	的	常设	反对	这	墙

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] .

and	watching	her	dance	with	other	men	he	could	not	conceive	.
和	观看	她	舞蹈	和	其他	男人	他	可以	不是	构想	.

他实在无法想象，靠墙站着看她和其他男人跳舞，能给他带来什么乐趣。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,

He	assured	himself	that	he	was	acting	like	a	fool	,
他	保证	他自己	那	他	曾是	表演	喜欢	一个	傻子	,

他安慰自己说，他的行为就像个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

and	that	if	he	kept	on	at	the	pace	he	was	going	,
和	那	如果	他	保留	在	在	这	步伐	他	曾是	去	,

如果他继续保持现在的速度，

['hev(ə)n] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['fɑːli] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs]

Heaven	only	knew	what	folly	he	might	commit	in	the	four	days	that	must	pass
天堂	仅有的	知道	什么	蠢事	他	可能	犯罪	在	这	四	天	那	必须	经过

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] .

before	he	reached	Hong	-	Kong	.
前	他	达到	洪	-	孔	.

天知道在他到达香港之前的四天里，他会犯下怎样的愚蠢错误。

[hɑːŋ] - [kɑːŋ] !
Hong - Kong !
洪 - 孔 !

香港!

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The word had but one association for him .
这 单词 有 但 一 协会 为了 他 .

这个词对他来说只有一个含义。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldɪst][ænd; ənd][moʊst][kən'sɜːrvətɪv]['sɪstər] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]
It was the home of his eldest and most conservative sister , a lady of
它 曾是 这 家 的 他的 长子 和 最多 保守的 姐姐 , 一个 女士 的
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]['soʊʃ(ə)l]['stændərdz] ,
uncompromising social standards ,
毫不妥协 社会的 标准 ,

那是他年纪最大、思想最保守的姐姐的家，她是一位有着毫不妥协的社会道德标准的女士。

[huː] ['rekəgnaɪzd]['oʊnli][tuː] ['sɜːrkl][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mʌðər]
who recognized only two circles of society , the one over which her mother
WHO 认可 仅有的 二 界 的 社会 , 这 一 超过 哪个 她 母亲
[prɪ'zaɪdɪd][ɪn]['lʌndən] ,
presided in London ,
主持 在 伦敦 ,

她只认可两个社会圈子，一个是她母亲在伦敦主导的圈子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['smɔːlər][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and the smaller one over which she reigned as the wife of the British
和 这 较小的 一 超过 哪个 她 统治 作为 这 妻子 的 这 英国
[¸dɪplə'mætɪk] [ə'fɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n] .
diplomatic official in the land of her adoption .
外交 官方的 在 这 土地 的 她 采用 .

还有较小的那座，她在她所居住的这片土地上，作为英国外交官的妻子，统治着那里。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['bɑːbi] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærəgɑːn][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,
At the mere thought of presenting Bobby to this paragon of social perfection ,
在 这 仅仅 想法 的 呈现 鲍比 到 这 模范 的 社会的 完美 ,
['pəːsivəl] ['ʃʌdəd] .
Percival shuddered .
珀西瓦尔 颤抖 .

一想到要把鲍比介绍给这位社交完美典范，珀西瓦尔就不寒而栗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn]['sɪstər] [kɔːr'diːliəz] ['pɪtiləs] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər]
He could imagine Sister Cordelia's pitiless survey of the girl through her
他 可以 想象 姐姐 科迪莉亚的 无情 民意调查 的 这 女孩 通过 她
[lɔːr'njet] ,
lorgnette ,
望远镜 ,

他能想象到科迪莉亚修女透过望远镜无情地打量着那个女孩。

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] ['oʊvər][sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l][sɪn] [ə'genst] [teɪst] [ɔːr][sʌm; səm] ['dedli]
the lifting of her brows over some mortal sin against taste or some deadly
这 举重 的 她 眉毛 超过 一些 凡人 罪 反对 品尝 或者 一些 致命
[trænz'greʃn¸træns'greʃn][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
transgression in her manner of speech .
越轨行为 在 她 方式 的 演讲 .

她扬起眉毛，仿佛在责怪自己犯下了某种有伤风化的罪行，或者在说话方式上犯下了某种致命的过错。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [¸aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] ;
Of course , he assured himself it would never do ;
的 课程 , 他 保证 他自己 它 会 绝不 做 ;

当然，他向自己保证，这绝对行不通；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [prɪ'pɑːstərəs] .

the	idea	of	bringing	them	together	was	wholly	preposterous	.
这	主意	的	带来	他们	一起	曾是	完全	荒谬	.

将他们聚集在一起的想法完全是荒谬的。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

A	Chinese	youth	,	with	a	handful	of	trinkets	,	slipped	into	the	room	,	and
一个	中国人	青年	,	和	一个	少数	的	小饰品	,	滑倒了	进入	这	房间	,	和

['fɜːrtɪvli] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [werz] .

furtively	proffered	his	wares	.
偷偷摸摸	提供的	他的	商品	.

一名中国青年带着几件小饰品溜进房间，偷偷地兜售他的商品。

" ['veri] [gʊd] , ['nʌmbər] - [wʌn][dʒeɪd] - [stoʊn] .

"	Very	good	,	number	-	one	jade	-	stone	.
"	非常	好的	,	数字	-	一	玉	-	石头	.

“非常好，一流的玉石。”

[meɪk] ['mɪsi] ['vɛli] - .

Make	missy	velly	plitty	.
制作	米西	山谷	-	.

让小姐变得可爱。

[kæn; kən] [baɪ] ?

Can	buy	?
能	买	?

可以买吗?

" ['pəːsivəl] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] .

"	Percival	motioned	him	away	,	only	to	have	him	return	.
"	珀西瓦尔	示意	他	离开	,	仅有的	到	有	他	返回	.

珀西瓦尔示意他走开，但他却又回来了。

" [dʒeɪd] - [stoʊn] ['vɛli] [naɪs] !

"	Jade	-	stone	velly	nice	!
"	玉	-	石头	山谷	好的	!

“玉石真漂亮！”

- [jʌŋ] ['mɪsi] - [dʒeɪd] - [stoʊn] . "

-	young	missy	wanchee	jade	-	stone	.	"
-	年轻的	米西	-	玉	-	石头	.	"

“Plitty young missy wanchee jade-stone.”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	Did	she	say	she	wanted	it	?	"	demanded	Percival	,	with	sudden	interest	.
"	做过	她	说	她	通缉	它	?	"	要求	珀西瓦尔	,	和	突然	兴趣	.

“她说她想要吗？”珀西瓦尔突然来了兴趣，问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] .

The	boy	grinned	.
这	男生	咧嘴一笑	.

男孩咧嘴一笑。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

- [hiːp] !
Wanchee heap !
- 堆 !

万芝堆!

[noʊ][hæv; həv][gɑːt] ['fɪfti] ['dɑːlər] - .
No have got fifty dollar ' .
不 有 得到 五十 美元 - .

没有人有五十美元。

['mæstər][hæv; həv][gɑːt] .
Master have got .
掌握 有 得到 .

大师已经掌握了。

- [bai] ?
Wanchee buy ?
- 买 ?

湾芝买?

" ['pəːsivəl] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Percival tossed him the money and lay the pendant on the table .
" 珀西瓦尔 抛掷 他 这 钱 和 躺 这 吊坠 在 这 桌子 .

珀西瓦尔把钱扔给他，然后把吊坠放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
Then he resumed his pacing and his disturbed meditations .
然后 他 恢复 他的 踱步 和 他的 不安 冥想 .

然后他又开始踱步，继续他那混乱的沉思。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [hɪm'self] ['fɜːrmli][ɪn][hænd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [nekst] [fɔːr] [deɪz] ,
If he could only keep himself firmly in hand during those next four days ,
如果 他 可以 仅有的 保持 他自己 牢牢 在 手 期间 那些 下一个 四 天 ,

如果他能在接下来的四天里牢牢控制住自己的话，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
all would be well .
全部 会 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[wʌns] ['seɪfli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['emɪnəntli] ['prɑːpər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrk(ə)l] ,
Once safely anchored in the harbor of his sister's eminently proper English circle ,
一次 安全 锚定 在 这 港口 的 他的 姐妹 非常 恰当的 英语 圆圈 ,

一旦安全地落脚在他姐姐那极其正统的英国社交圈中，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] [wʊd] ['daʊtləs] [feɪd] [ə'weɪ] ,
the song of the siren would doubtless fade away ,
这 歌曲 的 这 警笛 会 毫无疑问 褪色 离开 ,

海妖的歌声无疑会渐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θæŋk] ['hev(ə)n] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .
and he would thank Heaven fervently for his miraculous escape .
和 他 会 感谢 天堂 热切地 为了 他的 神奇 逃脱 .

他会衷心感谢上苍让他奇迹般地逃脱。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile he listened with increasing impatience for the first flutter of the
同时 他 听着 和 增加 不耐烦 为了 这 第一的 扑 的 这
['saɪrənz] [wɪŋz] ,
siren's wings ,
警笛的 翅膀 ,

与此同时，他越来越不耐烦地倾听着海妖翅膀的第一声扑动。

" - ['mæntʃu:] - ? " ['wɪspəd] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ,
" Wanchee Manchu coatt ? " whispered an insidious voice at his elbow , and ,
" - 满族 - ? " 低声说道 一个 阴险 嗓音 在 他的 弯头 , 和 ,
['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
looking down ,
寻找 向下 ,

“万济满洲大衣？”一个阴险的声音在他耳边低语，他低头看了看，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] [sɪlks] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
he saw the enterprising lad with a pile of gorgeous silks over his arm
他 锯 这 进取 小伙子 和 一个 桩 的 华丽的 帛 超过 他的 手臂
[ænd; ənd][kju:'pɪdəti] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] .
and cupidity writ large in his narrow eyes .
和 贪婪 写 大的 在 他的 狭窄的 眼睛 .

他看到那个雄心勃勃的小伙子胳膊上搭着一堆华丽的丝绸，狭长的眼睛里满是贪婪。

" [noʊ] , [noʊ] ; [goʊ] [ə'weɪ] ! " [kə'mɑ:ndid] ['pə:sivəl] .
" No , no ; go away ! " commanded Percival .
" 不 , 不 ; 去 离开 ! " 命令 珀西瓦尔 .

“不，不，走开！”珀西瓦尔命令道。

" ['vɛli] [faɪn] ['drægən] [koʊt] .
" Velly fine dragon coat .
" 山谷 美好的 龙 外套 .

“非常精美的龙皮大衣。”

[hɪm; ɪm][ɔ:l] [seɪm] ['mændərɪn] .
Him all same b'long mandarin .
他 全部 相同的 b'long 普通话 .

他都是同样的普通话。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

" ['pə:sivəl] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [step] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['gɑ:rmənt]
" Percival turned away , but at every step was presented with another garment
" 珀西瓦尔 转向 离开 , 但 在 每一个 步 曾是 呈现 和 其他 服装
[fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
for inspection .
为了 检查 .

“珀西瓦尔转身离开，但每走一步，就会有人递给他另一件衣服让他检查。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Despite himself , his artistic eye was caught and held by the beauty of the
尽管 他自己 , 他的 艺术 眼睛 曾是 捕捉 和 握住 经过 这 美丽 的 这
['fæbrɪks] .
fabrics .
布料 .

尽管他自己并不情愿，但他的艺术眼光还是被这些布料的美丽所吸引。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ə'fer] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [greɪ] ,
" How much ? " he asked , picking up a marvelous affair of silver and gray ,
" 如何 很多 ? " 他 问 , 挑选 向上 一个 奇妙 事务 的 银 和 灰色的 ,

“多少钱？”他问道，拿起一件精美的银灰色物品。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [ʃel] [pɪŋks] .
lined with the faintest of shell pinks .
衬里 和 这 最微弱 的 壳 粉色 .

内衬是淡淡的贝壳粉色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][toʊn][ænd; ənd] [ʃiːn] [tuː; tə][set] ['bɑːbiːz] ['bjuːti] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	exact	tone	and	sheen	to	set	Bobby's	beauty	off	to	the
它	曾是	这	精确的	语气	和	光泽	到	放	鲍比的	美丽	离开	到	这

['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

greatest	advantage	.
最	优势	.

正是这种色调和光泽，将鲍比的美貌展现得淋漓尽致。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt]['oʊvər][ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

The	argument	over	the	price	was	short	and	fierce	,
这	争论	超过	这	价格	曾是	短的	和	凶猛的	,

关于价格的争论短暂而激烈。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [leɪd][ðə; ði][koʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	Percival	laid	the	coat	beside	the	pendant	on	the	table	.
和	珀西瓦尔	铺设	这	外套	旁	这	吊坠	在	这	桌子	.

珀西瓦尔把外套放在桌子上，就在吊坠旁边。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'tætʃt]

He	promised	himself	to	offset	the	effect	of	these	gifts	by	a	more	detached
他	承诺	他自己	到	抵消	这	影响	的	这些	礼物	经过	一个	更多的	分离的

[ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['mænər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['bɑːbi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	impersonal	manner	than	he	had	shown	Bobby	during	the	day	.
和	不具个人色彩	方式	比	他	有	所示	鲍比	期间	这	天	.

他向自己承诺，要以比白天对待鲍比时更加冷漠、更加不带个人色彩的方式，来抵消这些礼物带来的影响。

[soʊ][fɑːr] , [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [fɔːls]

So	far	,	he	congratulated	himself	,	he	had	given	her	no	occasion	for	false
所以	远的	,	他	恭喜	他自己	,	他	有	给定	她	不	场合	为了	错误的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

他暗自庆幸，到目前为止，他还没有让她抱有任何不切实际的希望。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['bɪtər]

he	had	gone	out	of	his	way	on	several	occasions	to	express	his	bitter
他	有	已消失	出去	的	他的	方式	在	一些	场合	到	表达	他的	苦的

[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mæridʒz] .

disapproval	of	international	marriages	.
不赞成	的	国际的	婚姻	.

他曾多次特意表达了他对跨国婚姻的强烈反对。

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd]

When	the	hour	came	for	them	to	part	,	his	heart	might	be	mortally	wounded
什么时候	这	小时	来了	为了	他们	到	部分	,	他的	心	可能	是	致命的	受伤

, [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

,	but	his	conscience	,
,	但	他的	良心	,

当他们不得不分别的时刻到来时，他的心或许会受到致命的伤害，但他的良心，

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['skrætʃɪz] , [wʊd] [biː; bi] [ʌn'ɪndʒərd] .

save	for	a	few	scratches	,	would	be	uninjured	.
节省	为了	一个	很少	划痕	,	会	是	未受伤	.

除了几处擦伤外，不会有其他损伤。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .

A	quick	step	in	the	corridor	made	him	look	up	.
一个	快的	步	在	这	走廊	制成	他	看	向上	.

走廊里突然传来一声轻快的脚步声，让他抬起头来。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌækrə'bætɪk]

Standing	in	the	doorway	was	a	vision	of	girlish	beauty	that	had	the	acrobatic
常设	在	这	门口	曾是	一个	想象	的	少女	美丽	那	有	这	杂技

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

effect	of	sending	his	blood	into	his	head	and	his	heart	into	his	eyes	.
影响	的	发送	他的	血	进入	他的	头	和	他的	心	进入	他的	眼睛	.

站在门口的是一位少女般的美人，她的美貌如同杂技演员般让他血脉贲张，心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,

She	wore	the	diaphanous	gown	of	white	that	he	liked	best	,
她	穿着	这	透明的	袍	的	白色的	那	他	喜欢	最好的	,

她穿着他最喜欢的那件白色薄纱长裙，

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['æŋg(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] ,

her	hair	was	coiled	at	the	exact	angle	he	had	prescribed	,
她	头发	曾是	卷曲	在	这	精确的	角度	他	有	规定	,

她的头发按照他指定的角度盘了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [belt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ʌp] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

and	at	her	belt	were	the	orchids	he	had	sent	up	half	an	hour	before
和	在	她	腰带	是	这	兰花	他	有	发送	向上	一半	一个	小时	前

.

:

.

她的腰带上别着他半小时前送来的兰花。

[noʊ] ['raɪnˌstəʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [noʊ][goʊld] [biːdz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] ,

No	rhinestones	in	her	hair	,	no	gold	beads	on	her	slippers	,
不	水钻	在	她	头发	,	不	金子	珠子	在	她	拖鞋	,

她的头发上没有镶钻，拖鞋上也没有金珠。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɔːl] [tuː] ['vɪvɪd] ['bjuːti] [rɪ'kwaɪərd] .

nothing	to	mar	the	simplicity	that	her	all	too	vivid	beauty	required	.
没有什么	到	马尔	这	简单	那	她	全部	也	生动	美丽	必需的	.

她那过于鲜明的美丽需要一种简洁的风格，而没有什么能破坏这种简洁之美。

['pɜːrsɪvəlz] [aɪz] [ə'preɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] ['vælјuː] .

Percival's	eyes	appraised	her	at	her	full	value	.
珀西瓦尔的	眼睛	已评估	她	在	她	满的	价值	.

珀西瓦尔的目光让她得到了全面的赏识。

['iːv(ə)n] ['sɪstər] [kɔː'diːljə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

Even	Sister	Cordelia	would	have	been	propitiated	by	the	sight	.
甚至	姐姐	科迪莉亚	会	有	到过	安抚	经过	这	视线	.

就连科迪莉亚修女看到这番景象也会感到心满意足。

" [wɒts] [ðɪs] ['lʌvli] [θɪŋ] ? " [kraɪd] ['bɑːbi] , ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊt] .

"	What's	this	lovely	thing	?	"	cried	Bobby	,	pouncing	upon	the	coat	.
"	是什么	这	迷人的	事物	?	"	哭	鲍比	,	猛扑	之上	这	外套	.

“这是什么漂亮的东西？”鲍比喊道，扑向那件外套。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [læd] .

"	Something	I	bought	to	be	rid	of	a	troublesome	lad	.
"	某物	我	买	到	是	摆脱	的	一个	麻烦的	小伙子	.

“我买这个东西是为了摆脱一个麻烦的小子。”

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] . "

Don't	know	what	I	shall	do	with	it	,	exactly	.	"
不	知道	什么	我	将	做	和	它	,	确切地	.	"

我还没想好该怎么处理它。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , "

"	Take	it	to	your	sister	,	of	course	,	"
"	拿	它	到	你的	姐姐	,	的	课程	,	"

“当然是带给你姐姐。”

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	She	probably	has	heaps	of	them	.
"	她	大概	有	堆积如山	的	他们	.

她可能有很多。

" ['bɑːbi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ber] [ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]

"	Bobby	slipped	her	round	,	bare	arms	into	the	loose	sleeves	,	and	surveyed
"	鲍比	滑倒了	她	圆形的	,	裸	武器	进入	这	松动的	袖子	,	和	调查

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrər] .

herself	in	the	long	mirror	.
她自己	在	这	长的	镜子	.

鲍比把她圆润裸露的手臂伸进宽松的袖子里，对着长镜子打量自己。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

"	Isn't	that	the	prettiest	thing	you	ever	saw	?
"	不是	那	这	最漂亮的	事物	你	曾经	锯	?

“那不是你见过的最美的东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	she	asked	,	glancing	at	him	over	her	shoulder	.
"	她	问	,	瞥了一眼	在	他	超过	她	肩膀	.

她回头看了他一眼，问道。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

"	Isn't	that	the	prettiest	thing	you	ever	saw	?
"	不是	那	这	最漂亮的	事物	你	曾经	锯	?

“那不是你见过的最美的东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

"	she	asked	,	glancing	at	him	over	her	shoulder
"	她	问	,	瞥了一眼	在	他	超过	她	肩膀

“她问道，同时回头瞥了他一眼。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['pəːsivəl] , [ɪm'fætɪkli] .

"	It	is	,	"	said	Percival	,	emphatically	.
"	它	是	,	"	说	珀西瓦尔	,	强调地	.

“的确如此，”珀西瓦尔强调道。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] , [ˌjuː 'es]['juːʒuəl] , [bɪn]

His	judgment	about	the	becomingness	of	the	color	had	,	us	usual	,	been
他的	判断	关于	这	成为	的	这	颜色	有	,	我们	通常	,	到过

[ʌn'ɜːrɪŋ] .

unerring	.
毫无错误	.

他对颜色是否合适的判断，一如既往地准确无误。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [end] ['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [maɪ][hændz] .

"	I	should	be	no	end	grateful	,	"	he	said	,	"	if	you'd	take	it	off	my	hands	.
"	我	应该	是	不	结尾	感激的	,	"	他	说	,	"	如果	你会	拿	它	离开	我的	双手	.

“如果你能帮我接手，我将感激不尽，”他说。

[maɪ] [trʌŋks] [ɑːr; ər] ['fɪrfəli] [stʌft] [naʊ] . "

My	trunks	are	fearfully	stuffed	now	.	"
我的	树干	是	恐惧地	填充	现在	.	"

我的行李箱现在都塞得满满的。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , " [sed] ['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['fræŋknəs] ; " [bɪ'saɪdz] ,

"	But	I	haven't	any	money	,	"	said	Bobby	,	with	characteristic	frankness	;	"	besides	,
"	但	我	还没有	任何	钱	,	"	说	鲍比	,	和	特征	坦率	;	"	除了	,

“但我没钱，”鲍比坦率地说；“此外，

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] . "

we	don't	need	things	like	that	in	Cheyenne	.	"
我们	不	需要	事物	喜欢	那	在	夏延	.	"

夏延不需要那样的东西。

" ['sɪli] [gɜːrl] !

"	Silly	girl	!
"	愚蠢的	女孩	!

“傻丫头！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt] [werz] [fɔːr; fər] [seɪl] ?

Do	you	think	I	have	turned	merchant	,	and	have	got	wares	for	sale	?
做	你	思考	我	有	转向	商人	,	和	有	得到	商品	为了	销售	?

你以为我已经变成商人，开始卖货了吗?

[ðə; ðiˑ] [koʊt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	coat	is	for	you	.
这	外套	是	为了	你	.

这件外套是给你的。

" ['bɑːbi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['duːbiəsli] .

"	Bobby	gave	a	cry	of	delight	,	then	she	looked	up	dubiously	.
"	鲍比	给予	一个	哭	的	喜	,	然后	她	看起来	向上	可疑地	.

鲍比高兴地叫了一声，然后她疑惑地抬起头。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] ?

"	But	is	it	all	right	for	me	to	take	a	present	like	this	?
"	但	是	它	全部	正确的	为了	我	到	拿	一个	展示	喜欢	这	?

“但我收下这样的礼物可以吗？”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [soʊ][bɪg]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — [jes] , [aɪ][dɪd] , [tuː] !

I	never	had	anything	so	big	given	me	—	yes	,	I	did	,	too	!
我	绝不	有	任何事物	所以	大的	给定	我	—	是的	,	我	做过	,	也	!

我从未收到过如此贵重的礼物——是的，我也收到过!

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm]['medɪs(ə)n][baʊ; boʊ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [mɪkst] [fruːt] [wʌns] ,

"	A	fellow	from	Medicine	Bow	sent	me	a	barrel	of	mixed	fruit	once	,
"	一个	同伴	从	药品	弓	发送	我	一个	桶	的	混合	水果	一次	,

“曾经有个来自梅迪辛博的人送我一桶什锦水果，

[wɪð; wɪθ] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kændi] [ɑːn][tɑːp] ! "

with	nuts	and	raisins	in	between	,	and	ten	pounds	of	candy	on	top	!	"
和	坚果	和	葡萄干	在	之间	,	和	十	磅	的	糖果	在	顶部	!	"

中间夹着坚果和葡萄干，上面还盖着十磅糖果!

" [ðen] [waɪ] ['skruːp(ə)l][æt; ət][maɪ] [gɪft] ?

"	Then	why	scruple	at	my	gift	?
"	然后	为什么	顾忌	在	我的	礼物	?

“那你为何要对我的礼物有所顾虑呢？”

" [hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪd] .
" Her brow clouded .
" 她 眉头 阴天 .

她眉头紧锁。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ['gɝːlz] ['ɔtnt] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [men] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] .
" But you said girls oughtn't to take things from men they weren't engaged to .
" 但 你 说 女孩们 不应该 到 拿 事物 从 男人 他们 不是 已订婚的 到 .

“但你说过女孩不应该接受与自己没有订婚的男人的东西。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [dek] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [bæk] ['ændiːz] [skɑːrf] - [pɪn] ?
You remember that day on deck you got me to give back Andy's scarf - pin ?
你 记住 那 天 在 甲板 你 得到 我 到 给 后退 安迪的 围巾 - 别针 ?

你还记得那天在甲板上，你让我把安迪的围巾别针还给他吗?

" ['pəːsivəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Percival cleared his throat .
" 珀西瓦尔 已清除 他的 喉 .

珀西瓦尔清了清嗓子。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [naʊ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —
" Quite a different matter , " he said ; " now , between you and me —
" 相当 一个 不同的 事情 , " 他 说 ; " 现在 , 之间 你 和 我 —

“那完全是另一回事，”他说；“现在，在你我之间——”

" ['bɑːbi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊt] .
" Bobby shook her head as she took off the coat .
" 鲍比 摇晃 她 头 作为 她 采取 离开 这 外套 .

鲍比一边摇头一边脱下外套。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" No , I guess not .
" 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][aɪ][kæn; kən] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I want it so bad I can taste it ,
我 想 它 所以 坏的 我 能 品尝 它 ,

我太想要它了，仿佛都能尝到它的味道了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
but I think you'd better keep it for somebody in the family .
但 我 思考 你会 更好的 保持 它 为了 某人 在 这 家庭 .

但我认为你最好把它留给家里人。

" ['pəːsivəl] [slɪpt] [ðə; ði][dʒeɪd] ['pendənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [koʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
" Percival slipped the jade pendant into his waistcoat pocket , and tossed the coat on a chair .
" 珀西瓦尔 滑倒了 这 玉 吊坠 进入 他的 马甲 口袋 , 和 抛掷 这 外套 在 一个 椅子 .

珀西瓦尔将玉坠塞进马甲口袋，然后把外套扔到椅子上。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" As you like , " he said .
" 作为 你 喜欢 , " 他 说 .

“随你便，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ?

"	Shall	we	go	to	the	ball	-	room	?
"	将	我们	去	到	这	球	-	房间	?

我们去舞厅吧?

" [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [soʊl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['grætɪfaɪd] .

"	In	his	secret	soul	he	was	inordinately	gratified	.
"	在	他的	秘密	灵魂	他	曾是	过度	满意	.

“他内心深处感到无比满足。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

Of	course	she	should	not	have	accepted	the	coat	,	and	he	should	not	have
的	课程	她	应该	不是	有	公认	这	外套	,	和	他	应该	不是	有

['temptɪd] [hɜːr; hər] .

tempted	her	.
受诱惑	她	.

她当然不应该接受那件外套，他也不应该诱惑她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli] [raɪt] [ɪn]['fɜːrmli] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

She	had	done	exactly	right	in	firmly	adhering	to	his	former	instructions	.
她	有	完毕	确切地	正确的	在	牢牢	粘附	到	他的	以前的	指示	.

她完全正确地遵循了他之前的指示。

[ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] .

Altogether	she	was	a	remarkable	little	person	indeed	.
共	她	曾是	一个	卓越	小的	人	的确	.

总而言之，她确实是一个了不起的小姑娘。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔnfiskeitid] ,

The	moment	they	appeared	in	the	ballroom	she	was	confiscated	,
这	片刻	他们	出现	在	这	舞厅	她	曾是	没收	,

他们一出现在舞厅，她就被没收了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrl]

and	he	had	a	miserable	quarter	of	an	hour	watching	her	whirl
和	他	有	一个	悲惨的	四分之一	的	一个	小时	观看	她	旋转

[frʌm; frəm][wʌn] ['mæskjəlɪn] [ɑːrm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	masculine	arm	to	another	.
从	一	男性	手臂	到	其他	.

他痛苦地看着她在两个男人的臂弯间辗转腾挪了十五分钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dænsɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pər'nɪʃəs] .

For	the	first	time	dancing	struck	him	as	pernicious	.
为了	这	第一的	时间	跳舞	击	他	作为	有害	.

他第一次觉得跳舞有害无益。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði]['klɜːrdʒi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ɪts][saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [di'naunst] [ðə; ði]

He	declared	that	the	clergy	had	something	on	its	side	when	it	denounced	the
他	声明	那	这	牧师	有	某物	在	它是	边	什么时候	它	谴责	这

[ə'mjuːzmənt] [æz; əz]['iːv(ə)l] .

amusement	as	evil	.
娱乐	作为	邪恶的	.

他宣称，当神职人员谴责这种娱乐活动是邪恶的时，他们的观点是有道理的。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['greɪvli] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pər'mɪt] [ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [dæns] .

He	doubted	gravely	if	he	should	ever	permit	a	wife	of	his	to	dance	.
他	怀疑	严重地	如果	他	应该	曾经	允许	一个	妻子	的	他的	到	舞蹈	.

他非常怀疑自己是否应该允许妻子跳舞。

" ['mɪstər] . - , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] ?

"	Mr	.	Hascombe	,	aren't	you	going	to	ask	me	to	dance	?
"	先生	.	-	,	不是	你	去	到	问	我	到	舞蹈	?

“哈斯科姆先生，您不打算邀请我跳舞吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɑːbi] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] .

"	It	was	Bobby	who	had	stopped	before	him	,	flushed	and	breathless	.
"	它	曾是	鲍比	WHO	有	停止	前	他	,	酡	和	喘不过气	.

“是鲍比停在他面前，脸涨得通红，气喘吁吁。”

" [aɪ][dəunt] [dæns] [æt; ət] ['pʌblɪk] [bɔːlz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

"	I	don't	dance	at	public	balls	,	"	he	said	disapprovingly	.
"	我	不	舞蹈	在	民众	球	,	"	他	说	不赞同地	.

“我不参加公共舞会跳舞，”他不赞同地说。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['bɑːbi] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	not	?	"	asked	Bobby	,	in	surprise	.
"	为什么	不是	?	"	问	鲍比	,	在	惊喜	.

“为什么不行？”鲍比惊讶地问道。

" ['hɑːrdli] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	Hardly	the	thing	.
"	几乎	这	事物	.

“根本不是那么回事。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] — "

A	person	in	my	position	,	you	know	—	"
一个	人	在	我的	位置	,	你	知道	—	"

你知道，像我这样的人——”

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ?

"	You	mean	because	of	the	Honorable	?
"	你	意思是	因为	的	这	尊敬的	?

“你是说因为这位尊敬的先生/女士吗？”

[haʊ] ['stuːpɪd] !

How	stupid	!
如何	愚蠢的	!

真愚蠢！

[lets] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [ɑːnt] [wʌn][dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ! "

Let's	pretend	you	aren't	one	just	for	to	-	night	!	"
我们来吧	假装	你	不是	一	只是	为了	到	-	夜晚	!	"

今晚我们就假装你不是吧！

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [dæns] [ðiːz] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	But	I	don't	dance	these	dances	,	you	see	.	"
"	但	我	不	舞蹈	这些	舞蹈	,	你	看	.	"

“但我不会跳这些舞，你知道的。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ; [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . "

"	That	doesn't	matter	;	I'll	teach	you	.	"
"	那	不	事情	;	患病的	教	你	.	"

“那没关系，我会教你的。”

" ['riːəli] , [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] . "

"	Really	,	now	,	I	can't	make	a	spectacle	of	myself	.	"
"	真的	,	现在	,	我	不能	制作	一个	奇观	的	我	.	"

“真的，现在我不能让自己出丑了。”

" ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] .

"	Nobody	wants	you	to	.
"	无人	想要	你	到	.

没有人希望你这样做。

[wiːl] ['præktɪs] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] .

We'll	practise	out	here	in	the	loggia	.
出色地	实践	出去	这里	在	这	阳台	.

我们将在凉廊这里练习。

[kʌm] [ə'hed] !
Come ahead !
来 前方 !

请进!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hændz][ænd; ənd] [drɔːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]
" He was seized by two small , determined hands and drawn this way and
" 他 曾是 查获 经过 二 小的 , 决定 双手 和 绘制 这 方式 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他被两只小而有力的手抓住，被拉来拉去。

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['meθəd] .
apparently without the slightest method .
显然 没有 这 丝毫 方法 .

显然没有采用任何方法。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] , " [hiː; hi][prəu'testid]
" But I haven't the vaguest idea what to do with my feet , " he protested
" 但 我 还没有 这 最模糊 主意 什么 到 做 和 我的 脚 , " 他 抗议
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

“但我完全不知道该怎么处理我的脚，”他无助地抗议道。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [let][ðem; ðəm][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Don't do anything with them ; let them do something with you .
" 不 做 任何事物 和 他们 ; 让 他们 做 某物 和 你 .

不要对他们做什么；让他们对你做什么。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [let][ˌaɪ 'tiː][get]['ɪntuː][jʊr; jər][boʊnz] ,
Shut your eyes and listen to the music ; let it get into your bones ,
关闭 你的 眼睛 和 听 到 这 音乐 ; 让 它 得到 进入 你的 骨头 ,

闭上眼睛，聆听音乐；让它渗入你的骨髓。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the first thing you know you will be doing it .
和 这 第一的 事物 你 知道 你 将要 是 正在做 它 .

你很快就会去做这件事。

" [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [sə'lemnəti] ['pəːsivəl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" With British solemnity Percival closed his eyes and tried to feel the music .
" 和 英国 严肃 珀西瓦尔 关闭 他的 眼睛 和 尝试 到 感觉 这 音乐 .

“珀西瓦尔像英国人那样庄重地闭上眼睛，试图感受音乐。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [biːt]
Suddenly he was aware that he was moving in rhythm to the insistent beat
突然 他 曾是 意识到的 那 他 曾是 移动 在 韵律 到 这 坚持 打
[ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
of the drum .
的 这 鼓 .

他突然意识到自己正随着鼓点的节奏舞动。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['bɑːbi] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" That's it ! " cried Bobby , excitedly .
" 那就是 它 ! " 哭 鲍比 , 兴奋地 .

“就是它了！”鲍比兴奋地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] ; [let] [jɔːr'self] [goʊ] .
" You are doing the Grape - Vine ; let yourself go .
" 你 是 正在做 这 葡萄 - 藤 ; 让 你自己 去 .

“你正在做葡萄藤式的传播；放开自己吧。”

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

" [soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [əˈpɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" So intent was he upon keeping out of time instead of in it ,
" 所以 意图 曾是 他 之上 保持 出去 的 时间 反而 的 在 它 ,

“他一心只想置身事外，而不是融入其中。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː]
that he was guided from the loggia into the ball - room before he knew
那 他 曾是 引导 从 这 阳台 进入 这 球 - 房间 前 他 知道
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他还没反应过来，就被人从凉廊引到了宴会厅。

[hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
His awakening came when a firm hand was laid upon his shoulder .
他的 唤醒 来了 什么时候 一个 公司 手 曾是 铺设 之上 他的 肩膀 .

一只大手搭在他的肩膀上，他这才醒过来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪnˈdɪgnəntli] .
He stopped indignantly .
他 停止 愤慨地 .

他愤愤不平地停了下来。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd]
The ship's doctor had not only arrested the development of his new - found
这 船的 医生 有 不是 仅有的 被捕 这 发展 的 他的 新的 - 成立
['tæləntˌ] ,
talent ,
天赋 ,

船上的医生不仅阻止了他新发现的天赋的发展，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈdænsɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] !
but was actually dancing off with his partner !
但 曾是 实际上 跳舞 离开 和 他的 伙伴 !

但实际上他是在和舞伴比舞!

" [moʊst] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ɪmˈpɜːrtnəns] !
" Most unwarrantable impertinence !
" 最多 不合理的 无礼 !

“真是无理取闹的无礼行为!

" [hiː; hi] [ˈstɔrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] , [huːm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he stormed to the Scotchman , whom he joined at the door .
" 他 暴风雨 到 这 苏格兰人 , 谁 他 加入 在 这 门 .

他怒气冲冲地走向那位苏格兰人，两人在门口碰面。

" [klæpt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
" Clapped me on the shoulder quite as if I had been under suspicion for
" 鼓掌 我 在 这 肩膀 相当 作为 如果 我 有 到过 在下面 怀疑 为了
['feləni] .
felony .
重罪 .

“他拍了拍我的肩膀，好像我被怀疑犯了重罪一样。”

['ɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [maɪ] [mæn] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] . -
Almost expected to hear him say , ' My man , you're wanted . '
几乎 预期的 到 听到 他 说 , - 我的 男人 , 你是 通缉 . -

几乎可以预料到他会说：“兄弟，你被通缉了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌb] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dæns] [ɪz]['oʊvər] .

I	shall	demand	satisfaction	of	the	cub	the	instant	the	dance	is	over	.
我	将	要求	满意	的	这	幼兽	这	立即的	这	舞蹈	是	超过	.

舞会一结束，我就要立刻向那只幼崽讨回公道。

" [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [læft] .

"	The	Scotchman	laughed	.
"	这	苏格兰人	笑了	.

苏格兰人笑了。

" [hiː; hi] [ment] [jiː; ji][noʊ][hɑːrm] .

"	He	meant	ye	no	harm	.
"	他	意思是	是的	不	伤害	.

他没有恶意。

[its] [ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɑːrtnərz] .

It's	a	trick	they	have	in	the	States	of	changing	partners	.
它是	一个	诡计	他们	有	在	这	各州	的	变化	合作伙伴	.

这是美国人常用的一种伎俩，就是不断更换伴侣。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [geɪm] ; [jɪl] [siː] . "

Watch	the	game	;	ye'll	see	.	"
手表	这	游戏	;	叫喊	看	.	"

看看比赛吧，你们就明白了。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['eni] ['mænz] ['pɑːrtnər] [ə'weɪ] [baɪ] ['sɪmplɪ] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	I	can	take	any	man's	partner	away	by	simply	laying	my	hand	on	his
"	和	我	能	拿	任何	男人的	伙伴	离开	经过	简单地	躺下	我的	手	在	他的

['ʃoʊldər] ?

shoulder	?
肩膀	?

“我只要把手放在一个男人的肩膀上，就能把他的伴侣抢走吗？”

" [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'sɪdərəblɪ] .

"	This	changed	the	complexion	of	things	considerably	.
"	这	已更改	这	肤色	的	事物	相当	.

“这极大地改变了事情的格局。”

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

The	Honorable	Percival	spent	the	remainder	of	the	evening	laying	his	hand	upon
这	尊敬的	珀西瓦尔	花费	这	余	的	这	晚上	躺下	他的	手	之上

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ˌhuːsoʊ'evər] [kleɪmd] ['bɑːbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

the	shoulder	of	whosoever	claimed	Bobby	for	a	dance	.
这	肩膀	的	无论谁	声称	鲍比	为了	一个	舞蹈	.

当晚剩余的时间里，尊敬的珀西瓦尔先生都会把手搭在那些邀请鲍比跳舞的人的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'sɪlətɪ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [nuː] [steps] .

It	was	remarkable	with	what	facility	he	acquired	the	new	steps	.
它	曾是	卓越	和	什么	设施	他	获得	这	新的	步骤	.

他如此迅速地掌握了这些新技能，真是令人惊叹。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

He	knew	that	he	had	a	good	figure	and	that	he	carried	it	with
他	知道	那	他	有	一个	好的	数字	和	那	他	携带	它	和

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

他知道自己身材很好，而且举手投足间都散发着魅力。

[ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [əˈsembli] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	admiring	glances	that	followed	his	entrance	into	any	public	assembly	made	him
这	钦佩	眼神	那	随后	他的	入口	进入	任何	民众	集会	制成	他

[ˈplezntli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

pleasantly	aware	of	the	fact	.
愉快	意识到的	的	这	事实	.

每当他进入公共场合，都会引来人们赞赏的目光，这让他感到十分欣慰。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,

To	-	night	,	however	,	if	any	of	his	thoughts	turned	upon	himself	,
到	-	夜晚	,	然而	,	如果	任何	的	他的	想法	转向	之上	他自己	,

然而，今晚，如果他的思绪转向了自己，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈstræglə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑːrmi] [ðæt] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][ˈsɑːlɪd] [faɪl] [ˈʌndər]

they	were	but	stragglers	from	the	main	army	that	marched	in	solid	file	under
他们	是	但	掉队者	从	这	主要的	军队	那	行军	在	坚硬的	文件	在下面

[ˈbɑːbiːz] [ˈbænər] .

Bobby's	banner	.
鲍比的	横幅	.

他们只是主力部队的掉队者，主力部队在鲍比的旗帜下列队行进。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði]

During	the	intervals	when	he	could	not	dance	with	her	he	retired	to	the
期间	这	间隔	什么时候	他	可以	不是	舞蹈	和	她	他	退休	到	这

[ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə] ,

loggia	,
阳台	,

当他无法与她共舞时，他就退到凉廊里去。

[ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and	thought	about	her	.
和	想法	关于	她	.

然后我想起了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]

She	was	not	only	the	most	beautiful	creature	he	had	ever	seen	,	but	the
她	曾是	不是	仅有的	这	最多	美丽的	生物	他	有	曾经	已见	,	但	这

[moʊst] [əˈdɔːrəbli] [rɪˈspɑːnsɪv] .

most	adorably	responsive	.
最多	可爱地	响应式设计	.

她不仅是他见过的最美丽的生物，而且是最可爱、最善解人意的。

[hiː; hi] [ˈlaɪkənd] [hɜːr; hər] [poʊˈetɪkli] [tuː; tə][æn; ən] [hɑːrp][ænd; ənd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

He	likened	her	poetically	to	an	Æolian	harp	and	himself	to	the	wind	.
他	类似	她	诗意地	到	一个	艾奥利亚人	竖琴	和	他自己	到	这	风	.

他用诗意的语言将她比作风之竖琴，将自己比作风。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mʌðər] ,

No	one	,	not	even	his	fond	mother	,
不	一	,	不是	甚至	他的	喜爱	母亲	,

没有人，甚至连他慈爱的母亲也不例外。

[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvæljuˈeɪʃn] [æz; əz] ['bɑːbi] .

had	accepted	him	so	implicitly	at	his	own	valuation	as	Bobby	.
有	公认	他	所以	隐式地	在	他的	自己的	估值	作为	鲍比	.

他完全接受了他，并按照他自己对他的评价，把他当作了鲍比。

['ʌðər] ['wɪmɪn] ['friːkwəntli] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] .

Other	women	frequently	insisted	upon	their	own	interpretations	.
其他	女性	频繁地	坚持	之上	他们的	自己的	解释	.

其他女性则常常坚持自己的解读。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəlti] .

He	looked	upon	this	as	a	form	of	disloyalty	.
他	看起来	之上	这	作为	一个	形式	的	不忠	.

他认为这是一种不忠行为。

['leɪdi] [hɔːˈtens] [hæd; həd][wʌns] [dɪˈkraɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈtenɪsn] ; [ðæt] ,

Lady	Hortense	had	once	decried	his	taste	for	Tennyson	;	that	,
女士	霍滕斯	有	一次	谴责	他的	品尝	为了	丁尼生	;	那	,

霍滕斯夫人曾对他对丁尼生的喜爱表示不满；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pərˈsɪstənt] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [disˈlaikt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪmˈbɑːlɪk]

and	her	persistent	use	of	a	perfume	which	he	disliked	had	been	symbolic
和	她	执着的	使用	的	一个	香水	哪个	他	不喜欢	有	到过	象征性的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['temprəmənt] .

to	him	of	a	difference	in	temperament	.
到	他	的	一个	不同之处	在	气质	.

她一直使用他不喜欢的香水，这在他看来象征着两人性格上的差异。

['bɑːbi] [hæd; həd][noʊ] [ˌpredlˈekʃənz] [fɔːr; fər] ['pəːfjuːmz] [ɔːr]['poʊəts] .

Bobby	had	no	predilections	for	perfumes	or	poets	.
鲍比	有	不	偏好	为了	香水	或者	诗人	.

鲍比对香水和诗人都没有特别的喜好。

[ʃiː; ʃi]['blaɪndli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

She	blindly	accepted	his	judgment	of	all	things	,
她	盲目地	公认	他的	判断	的	全部	事物	,

她盲目地接受了他对一切事物的判断。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː]

and	if	she	sometimes	failed	to	conform	to	his	wishes	,	it	was	through
和	如果	她	有时	失败的	到	符合	到	他的	愿望	,	它	曾是	通过

[fərˈgetflnəs] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

forgetfulness	and	not	opposition	.
健忘	和	不是	反对	.

如果她有时未能遵从他的意愿，那是因为她忘记了，而不是因为她反对。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɜːr; hər] [plæˈstɪsəti] ; ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

He	gloried	in	her	plasticity	;	after	all	,	was	it	not	among	the	chief	of
他	光荣的	在	她	可塑性	;	后	全部	,	曾是	它	不是	之中	这	首席	的

['femənɪn] ['vɜːrtʃʊ] ?

feminine	virtues	?
女性	美德	?

他为她的可塑性而感到自豪；毕竟，这难道不是女性最重要的美德之一吗?

[waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə][ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈkaʊntid] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

While	he	paced	the	loggia	and	thus	recounted	her	charms	,
尽管	他	踱步	这	阳台	和	因此	叙述	她	魅力	,

他一边在凉廊里踱步，一边回忆着她的种种美貌。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrp][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

he	became	increasingly	intolerant	of	the	fact	that	his	Æolian	harp	was	being
他	成为	日益	不宽容	的	这	事实	那	他的	艾奥利亚人	竖琴	曾是	存在

[swept] [baɪ] ['veriəs] ['waɪndz] .

swept	by	various	winds	.
扫荡	经过	各种各样的	风	.

他越来越无法容忍自己的风琴被各种风吹动。

[hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] ,

He	thirsted	for	a	complete	monopoly	of	her	smiles	,	of	all	her	glances	,
他	口渴	为了	一个	完全的	垄断	的	她	微笑	,	的	全部	她	眼神	,

[greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,

grave	and	gay	,
严重	和	同性恋	,

他渴望完全独占她的笑容，独占她所有的眼神，无论是严肃的还是欢快的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt]

of	the	thousand	and	one	little	looks	and	gestures	that	he	had	quite
的	这	千	和	一	小的	看起来	和	手势	那	他	有	相当

[ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

unwarrantably	come	to	look	upon	as	his	own	.
无理地	来	到	看	之上	作为	他的	自己的	.

他毫无根据地将上千种细微的表情和动作都视为自己的特征。

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] ?

After	all	,	why	should	he	consider	his	family	before	himself	?
后	全部	,	为什么	应该	他	考虑	他的	家庭	前	他自己	?

毕竟，他为什么要优先考虑家人呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	should	he	ever	go	back	to	England	at	all	?
为什么	应该	他	曾经	去	后退	到	英格兰	在	全部	?

他为什么要回英国?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	the	most	daring	thought	he	had	ever	had	,	and	for	a
它	曾是	这	最多	大胆	想法	他	有	曾经	有	,	和	为了	一个

['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

moment	it	staggered	him	.
片刻	它	交错	他	.

这是他有史以来最大胆的想法，一时之间，他自己也感到震惊。

[laɪnz] [frʌm; frəm] " ['lɑksli] [hɔːl] " [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] : " . . .

Lines	from	"	Locksley	Hall	"	began	ringing	in	his	ears	:	"	.	.	.
线条	从	"	洛克斯利	大厅	"	开始	铃声	在	他的	耳朵	:	"	.	.	.

《洛克斯利庄园》中的几句歌词开始在他耳边回响：“.....

[oʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'triːt]

Oh	for	some	retreat
哦	为了	一些	撤退

啊，多么渴望一处静谧之地。

[diːp] [ɪn]['jɑːndər] ['ʃaɪnɪŋ] - ['ɔːrient] [wen] ; [maɪ][laɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːt] :

Deep	in	yonder	shining	-	Orient	when	;	my	life	began	to	heat	:
深的	在	远处	灼灼	-	东方	什么时候	;	我的	生活	开始	到	热	:

在遥远闪耀的东方深处，我的生命开始升温：

['lɑːrdʒər] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ['bɜːrnɪŋ] , ['meloʊ] [muːnz] [ænd; ənd] ['hæpi] [skaɪz] ,

Larger	constellations	burning	,	mellow	moons	and	happy	skies	,
更大的	星座	燃烧	,	醇厚	月亮	和	快乐的	天空	,

较大的星座闪耀着光芒，月亮柔和，天空晴朗。

[brɛdθs] [ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd] [pɑːmz] [ɪn] ['klʌstərz] , [nɑːts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

Breadths	of	tropic	shady	,	and	palms	in	clusters	,	Knots	of	Paradise	.
宽度	的	热带	阴凉	,	和	棕榈树	在	集群	,	绳结	的	天堂	.

热带阴凉处宽阔，棕榈树成簇，宛如天堂之结。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pæʃnz] , [kræmpd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [skoʊp] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [speɪs] ;

There	the	passions	,	cramp'd	no	longer	,	shall	have	scope	and	breathing	space	;
那里	这	激情	,	狭窄的	不	更长	,	将	有	范围	和	呼吸	空间	;

在那里，激情不再受压抑，将拥有广阔的发展空间；

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['wʊmən] —

I	will	take	some	savage	woman	—
我	将要	拿	一些	野蛮的	女士	—

我要找个野蛮的女人——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['bɑːbi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [ðen]

"	Of	course	,	he	told	himself	,	Bobby	wasn't	exactly	a	savage	woman	;	but	then
"	的	课程	,	他	讲述	他自己	,	鲍比	不是	确切地	一个	野蛮的	女士	;	但	然后

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

again	she	was	,
再次	她	曾是	,

“当然，”他告诉自己，“鲍比并不完全是个野蛮的女人；但话又说回来，她确实是。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

you	know	,	in	a	way	.
你	知道	,	在	一个	方式	.

你知道，从某种意义上说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['sɪstər] [kɔː'diːljə] .

She	was	from	the	point	of	view	of	Sister	Cordelia	.
她	曾是	从	这	观点	的	看法	的	姐姐	科迪莉亚	.

这是从科迪莉亚修女的角度来看的。

[bʌt; bət] [waɪ] [kən'sʌlt] ['sɪstər] [kɔː'diːljə] [æt; ət][ɔːl] ?

But	why	consult	Sister	Cordelia	at	all	?
但	为什么	咨询	姐姐	科迪莉亚	在	全部	?

但为什么要咨询科迪莉亚修女呢?

[waɪ] [nɑːt] [siːk] [sʌm; səm] " ['blɔsəmd] ['baʊər] [ɪn][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] [sfiəz] [ʌv; əv] [siː] " ?

Why	not	seek	some	"	blossomed	bower	in	dark	purple	spheres	of	sea	"	?
为什么	不是	寻找	一些	"	盛开	凉亭	在	黑暗的	紫色的	球体	的	海	"	?

何不去寻找“深紫色海洋球体中盛开的凉亭”呢?

[nɑːt][ɪn] ['tʃaɪnə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['biːstli] ['smeli] .

Not	in	China	;	it	was	too	beastly	smelly	.
不是	在	中国	;	它	曾是	也	兽	臭	.

在中国不行，那里的气味太难闻了。

[nɑːt][ɪn][dʒə'pæn] ; [mə'skiːtoʊz] .

Not	in	Japan	;	mosquitos	.
不是	在	日本	;	蚊子	.

日本没有蚊子。

[nɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] ; ['nevər] !

Not	in	America	;	never	!
不是	在	美国	;	绝不	!

在美国绝不可能!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] [saʊθ] [siː] ['aɪlənd] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [dwel] , " [ðə; ði][wɜːrld]

It	should	be	some	South	Sea	Island	,	where	they	would	dwell	,	"	the	world
它	应该	是	一些	南	海	岛	,	在哪里	他们	会	住	,	"	这	世界

[fə'getiŋ] ,

forgetting	,
遗忘	,

那应该是南太平洋的某个岛屿，他们会在那里居住，“忘却尘世喧嚣”。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][fər'gɑːt] .

and	by	the	world	forgot	.
和	经过	这	世界	忘了	.

并被世人遗忘。

" [wʌns] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [slɪps] [ðə; ði] [liːʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [k'woʊts] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

"	Once	an	Englishman	slips	the	leash	of	his	sentiment	and	quotes	even	a
"	一次	一个	英国人	滑倒	这	牵引绳	的	他的	情绪	和	引号	甚至	一个

[laɪn] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

line	of	poetry	,
线	的	诗	,

“一旦一个英国人挣脱了情感的束缚，哪怕只是引用一句诗，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'fiːld] .

it	carries	him	far	afield	.
它	携带	他	远的	田野	.

它把他带到很远的地方。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][led] ['pəːsivəl] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [tʃeɪs] ['oʊvər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæriərz]

In	this	case	it	led	Percival	a	headlong	chase	over	walls	of	tradition	and	barriers
在	这	案件	它	引领	珀西瓦尔	一个	一头扎	追赶	超过	墙壁	的	传统	和	障碍

[ʌv; əv] [praɪd] .

of	pride	.
的	自豪	.

在这种情况下，它导致珀西瓦尔奋力追逐，跨越了传统的高墙和骄傲的屏障。

[hiː; hi] [bɪ'grʌdʒd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɑːbi] [tuː; tə]

He	begrudged	every	moment	that	must	elapse	before	he	had	Bobby	to
他	心存怨恨	每一个	片刻	那	必须	流逝	前	他	有	鲍比	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他无比珍惜与鲍比独处的每一分每一秒。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	told	her	of	his	great	decision	.
和	讲述	她	的	他的	伟大的	决定	.

他把自己的重大决定告诉了她。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ?

"	But	isn't	it	too	late	to	be	taking	a	walk	?
"	但	不是	它	也	晚的	到	是	采取	一个	走	?

“但现在出去散步是不是太晚了？”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [wen] [ðə; ði][læst] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn]

"	she	protested	when	the	last	dance	was	over	,	and	he	was	urging	a	turn
"	她	抗议	什么时候	这	最后的	舞蹈	曾是	超过	,	和	他	曾是	敦促	一个	转动

[ɑːn][ðə; ði] [bʌnd] .

on	the	bund	.
在	这	堤坝	.

“当最后一支舞结束时，他催促她再跳一次河堤舞，她提出了抗议。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

"	Just	a	breath	of	fresh	air	.
"	只是	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

就像呼吸了一口新鲜空气。

[wəʊnt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Won't	take	five	minutes	.
惯于	拿	五	分钟	.

用不了五分钟。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ræp] ? "

Where's	your	wrap	?	"
在哪里?	你的	裹	?	"

你的包装纸呢?

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [bʌt; bət] [maɪ] ['stiːmər] - [koʊt] .
" I haven't any but my steamer - coat .
" 我 还没有 任何 但 我的 汽船 - 外套 .

“我除了我的蒸汽熨斗外套什么都没有。”

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stænd] [ðæt] . "
I don't suppose you could stand that . "
我 不 认为 你 可以 站立 那 . "

我想你肯定受不了那种事吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] ['mæntʃuː] [koʊt] , " [sed] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ə'θɔːrəti] ;
" You will wear the Manchu coat , " said Percival , with tender authority ;
" 你 将要 穿 这 满族 外套 , " 说 珀西瓦尔 , 和 投标 权威 ;

“你将穿上满族的外套，”珀西瓦尔用温柔而权威的语气说道；

" [ðeəz; ðəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" there's every reason why you should .
" 有 每一个 原因 为什么 你 应该 .

你完全有理由这么做。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" XIII
" 十三

“十三

['pəːsivəl] [prəʊ'kræstəˌneɪts]
PERCIVAL PROCRASTINATES
珀西瓦尔 拖延症

珀西瓦尔拖延症

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʌnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [frʌnt] [weɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
The little park that stretched between the bund and the water - front way deserted
这 小的 公园 那 拉伸 之间 这 堤坝 和 这 水 - 正面 方式 荒凉的
[seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌpəlz] [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tuː; tə]
save for a few isolated couples who had strolled out from the hotel to
节省 为了 一个 很少 孤立 情侣 WHO 有 漫步 出去 从 这 酒店 到
[kuːl] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
cool off after the heat of the ball - room .
凉爽的 离开 后 这 热 的 这 球 - 房间 .

连接外滩和滨水步道的小公园空无一人，只有几对情侣从酒店出来，在舞厅的炎热中漫步下来，想凉快一下。

['pəːsivəl] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd] ['sʌmər] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ]
Percival and Bobby found a vine - clad summer - house where they could watch
珀西瓦尔 和 鲍比 成立 一个 藤 - 覆膜 夏天 - 房子 在哪里 他们 可以 手表
[ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,
the tall ships riding at anchor in the bay ,
这 高的 船舶 骑术 在 锚 在 这 湾 ,

珀西瓦尔和鲍比找到了一座爬满藤蔓的避暑小屋，在那里他们可以观赏停泊在海湾中的高桅帆船。

[ðer; ðər] ['raɪdɪŋ] - [laɪts] ['sweɪɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['steɪʃəneri] [stɑːrz] .
their riding - lights swaying amid the more stationary stars .
他们的 骑术 - 灯 摇晃 之中 这 更多的 静止的 明星 .

它们的车灯在静止的星光中摇曳。

['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dʒʌŋk] ,
Closer to the water were the bobbing lights of the sleeping junks ,
更近 到 这 水 是 这 上下摆动 灯 的 这 睡眠 垃圾 ,

靠近水面的是沉睡帆船上摇曳的灯光。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['twɪŋkəld] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv]

while	behind	them	twinkled	the	myriad	lights	of	that	vast	native	city	the	hem	of
尽管	在后面	他们	闪烁	这	无数	灯	的	那	广阔的	本国的	城市	这	她们	的

[huːz] ['gɑːrmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['tʌtʃɪŋ] .

whose	garment	they	were	merely	touching	.
谁	服装	他们	是	仅仅	接触	.

在他们身后，那座广袤的故乡城市灯火璀璨，他们所触及的，不过是那座城市衣裳的下摆。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['pɜːrsɪvəlz] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

The	setting	was	all	that	Percival's	fastidious	taste	could	desire	,
这	环境	曾是	全部	那	珀西瓦尔的	挑剔	品尝	可以	欲望	,

这里的一切都完全符合珀西瓦尔挑剔的品味。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [ɔːl]

but	now	that	he	had	"	the	time	and	the	place	and	the	loved	one	all
但	现在	那	他	有	"	这	时间	和	这	地方	和	这	喜爱	一	全部

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但现在他已经拥有了“时机、地点和爱人，一切都恰到好处”。

" [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] - [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ræptʃər] .

"	he	found	an	epicure's	delight	in	lingering	over	his	rapture	.
"	他	成立	一个	-	喜	在	挥之不去的	超过	他的	狂喜	.

他从中找到了美食家般的乐趣，沉浸在自己的狂喜之中。

[ðɪs] ['aʊər] [hæd; həd][ə; eɪ]['fleɪvər] , [ə; eɪ] [bu'keɪ] , [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['aʊər] [wʊd] ['evər] [kən'teɪn] ,

This	hour	had	a	flavor	,	a	bouquet	,	that	no	other	hour	would	ever	contain	,
这	小时	有	一个	味道	,	一个	花束	,	那	不	其他	小时	会	曾经	包含	,

这一刻有一种独特的味道，一种独特的芬芳，是其他任何时刻都无法比拟的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪp][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪriəsli] ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] .

and	he	preferred	to	sip	it	deliriously	moment	by	moment	.
和	他	首选	到	啜饮	它	神志不清地	片刻	经过	片刻	.

他更喜欢一口一口地、陶醉地品尝它。

[hiː; hi] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

He	coaxed	her	to	talk	at	length	about	himself	,
他	哄骗	她	到	讲话	在	长度	关于	他自己	,

他哄骗她详细地谈论他自己，

[tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ðə; ði] [im'preʃəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

to	put	into	her	own	words	the	impressions	he	had	made	upon	her
到	放	进入	她	自己的	字	这	印象	他	有	制成	之上	她

['mentəli] , ['mɔːrəli] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

mentally	,	morally	,	and	physically	.
精神上	,	道德上	,	和	身体	.

用她自己的语言来描述他在精神上、道德上和身体上给她留下的印象。

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒɪz] [hiː; hi]

He	never	tired	of	beholding	in	the	mirror	of	her	mind	the	very	images	he
他	绝不	疲劳的	的	凝视	在	这	镜子	的	她	头脑	这	非常	图片	他

[hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

had	placed	before	it	.
有	放置	前	它	.

他百看不厌地在她心灵的镜子中看到他曾投射在她面前的那些画面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] !

"	You	are	a	perfect	little	wizard	!
"	你	是	一个	完美的	小的	巫师	!

你真是个完美的小巫师！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] .
" he exclaimed in ecstasy .
" 他 惊呼 在 狂喜 .

他欣喜若狂地惊呼道。

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
" You read me like a book .
" 你 读 我 喜欢 一个 书 .

你把我看得一清二楚。

[kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːnt] [koʊld] ! "
Quite sure you aren't cold ! "
相当 当然 你 不是 寒冷的 ! "

我敢肯定你一点也不冷!

" [noʊ] , " [sed] ['bɑːbi] ; " [bʌt; bət] [aɪm] ['getɪŋ] ['ɔːfli] ['sliːpi] .
" No , " said Bobby ; " but I'm getting awfully sleepy .
" 不 , " 说 鲍比 ; " 但 我是 获得 非常 困 .

“不,”鲍比说，“但我真的很困。”

" [hɪz; ɪz] [praɪd] [tʊk] ['ɪnstənt] [ə'lɑːrm] .
" His pride took instant alarm .
" 他的 自豪 采取 立即的 警报 .

他的自尊心瞬间受到了惊吓。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [suːt] .
After all , it was not the hour to press his suit .
后 全部 , 它 曾是 不是 这 小时 到 按 他的 套装 .

毕竟，现在还不是提起诉讼的时候。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['tendərli] [druː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
He rose , and tenderly drew the shining folds of her wrap about her .
他 玫瑰 , 和 温柔地 画 这 灼灼 折叠 的 她 裹 关于 她 .

他起身，温柔地将她闪亮的披肩拢到她身上。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] .
" I shall take you in .
" 我 将 拿 你 在 .

我会收留你。

[kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['roʊziz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Can't allow you to lose your roses , you know .
不能 允许 你 到 失去 你的 玫瑰 , 你 知道 .

我不能让你失去你的玫瑰，你知道的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
To - morrow I must take better care of you .
到 - 明天 我 必须 拿 更好的 关心 的 你 .

明天我一定要更好地照顾你。

" ['bɑːbi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" Bobby gave a sleepy little laugh .
" 鲍比 给予 一个 困 小的 笑 .

鲍比睡眼惺忪地轻笑了一声。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
" What is it !
" 什么 是 它 !

“那是什么!

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mæd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	was	just	thinking	how	mad	we	are	making	the	captain	.
"	我	曾是	只是	思维	如何	疯狂的	我们	是	制作	这	队长	.

“我当时就在想，我们把队长惹得多生气啊。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] ['dɪnər] . "

He	wouldn't	speak	to	me	all	through	dinner	.	"
他	不会	说话	到	我	全部	通过	晚餐	.	"

整个晚餐期间他都没跟我说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [wɪl] [kwaɪt]

"	I	shall	have	a	word	to	say	to	the	captain	to	-	morrow	that	will	quite
"	我	将	有	一个	单词	到	说	到	这	队长	到	-	明天	那	将要	相当

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] . "

change	his	attitude	.	"
改变	他的	态度	.	"

“明天我要跟船长说几句话，一定会彻底改变他的态度。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ? "

"	What	sort	of	a	word	?	"
"	什么	种类	的	一个	单词	?	"

“什么样的词？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Can't	you	guess	?
"	不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

" [bɪ'fɔːr] ['bɑːbi] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ]['æŋgri] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði]

"	Before	Bobby	could	answer	,	their	attention	was	arrested	by	angry	shouts	in	the
"	前	鲍比	可以	回答	,	他们的	注意力	曾是	被捕	经过	生气的	喊叫	在	这

[striːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

street	behind	them	.
街道	在后面	他们	.

“鲍比还没来得及回答，身后街上传来愤怒的喊叫声就吸引了他们的注意力。”

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] , ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌnboʊt] , [wʌz; wəz][ɪn] [fɪrs] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

A	drunken	sailor	,	evidently	from	an	English	gunboat	,	was	in	fierce	altercation
一个	醉	水手	,	显然	从	一个	英语	炮舰	,	曾是	在	凶猛的	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʒɪn'rɪkʃə] - [mæn] ,

with	his	jinrikisha	-	man	,
和	他的	黄包车	-	男人	,

一名醉酒的水手，显然来自一艘英国炮艇，正与他的人力车夫发生激烈争吵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [oʊðz]

and	was	announcing	to	the	world	,	in	language	compounded	of	all	the	oaths
和	曾是	宣布	到	这	世界	,	在	语言	复合	的	全部	这	誓言

[ɪn][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

in	his	vocabulary	,
在	他的	词汇	,

他用尽所有词汇，用尽所有脏话，向全世界宣告：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə]['heɪdiːz] [ɪf] ['eni] [mɔːr] ['pʌmpkɪn] - ['hedɪd] ,

that	he	wished	to	be	condemned	to	Hades	if	any	more	pumpkin	-	headed	,
那	他	希望	到	是	谴责	到	哈迪斯	如果	任何	更多的	南瓜	-	标题	,

他表示，如果再有南瓜头的人出现，他宁愿被打入冥界。

[pɪg] - [teɪld] [tʃɪŋks] [gɑːt] [ə'nʌðər] [bɑːb] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

pig	-	tailed	Chinks	got	another	bob	out	of	his	pocket	.
猪	-	有尾巴的	裂缝	得到	其他	鲍勃	出去	的	他的	口袋	.

扎着小辫子的中国人又从口袋里掏出了一个便士。

['pə:sivəl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['hʌriŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [tʃɑ:rdʒ] [pæst][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] [ænd; ənd]['ɪntu:]

Percival	was	for	hurrying	his	precious	charge	past	the	belligerents	and	into
珀西瓦尔	曾是	为了	匆忙	他的	宝贵的	收费	过去的	这	交战方	和	进入

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

珀西瓦尔急于带着他珍贵的护卫越过交战双方，进入酒店。

[bʌt; bət] ['bɑ:bi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	Bobby	insisted	upon	seeing	the	end	of	it	.
但	鲍比	坚持	之上	看到	这	结尾	的	它	.

但鲍比坚持要看到结局。

" [ðæt] ['seɪlər][ɪz]['fɪksɪŋ][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	That	sailor	is	fixing	to	get	into	trouble	,	"	she	cried	.
"	那	水手	是	定影	到	得到	进入	麻烦	,	"	她	哭	.

“那个水手要惹麻烦了，”她喊道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɪŋ] . "

"	He	doesn't	know	what	he	is	doing	or	saying	.	"
"	他	不	知道	什么	他	是	正在做	或者	说	.	"

“他不知道自己在做什么，在说什么。”

" [aɪ] [der] [seɪ] ['hi:l] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] , " [sed] ['pə:sivəl] , [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] .

"	I	dare	say	he'll	manage	very	well	,	"	said	Percival	,	urging	her	on	.
"	我	敢	说	地狱	管理	非常	出色地	,	"	说	珀西瓦尔	,	敦促	她	在	.

“我敢说他会做得很好，”珀西瓦尔鼓励她说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['iznt] ['mænɪdʒɪŋ] , ['hi:z] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ku:li] ['fjʊriəs] .

"	But	he	isn't	managing	,	He's	making	the	coolie	furious	.
"	但	他	不是	管理	,	他是	制作	这	苦力	狂怒	.

但他并没有成功，反而把苦力惹火了。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm][hɪt][æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] !

Don't	let	him	hit	at	him	like	that	!
不	让	他	打	在	他	喜欢	那	!

别让他那样打他！

[si:] , ['hi:z] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kju:] !

See	,	he's	caught	hold	of	his	queue	!
看	,	他是	捕捉	抓住	的	他的	队列	!

看，他抓住了他的头发！

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

"	The	patient	Chinaman	had	received	the	supreme	insult	,
"	这	病人	中国人	有	已收到	这	最高	侮辱	,

“这位耐心的中国人受到了莫大的侮辱，”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hi:; hi][hæd; həd] [flæʃt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,

and	in	a	second	he	had	flashed	a	short	knife	from	his	belt	,
和	在	一个	第二	他	有	闪光灯	一个	短的	刀	从	他的	腰带	,

一瞬间，他便从腰间拔出一把短刀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stu:pɪd] , [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [rɪ'kʌmbənt] ['seɪlər]

and	was	lunging	at	the	stupid	,	upturned	face	of	the	half	-	recumbent	sailor
和	曾是	突进	在	这	愚蠢的	,	翻转	脸	的	这	一半	-	卧式	水手

.

:

.

然后猛扑向那个半躺着的水手那张愚蠢的、仰着的脸。

['pə:sivəl] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:rm] .

Percival	sprang	forward	and	seized	the	descending	arm	.
珀西瓦尔	弹簧	向前	和	查获	这	下降	手臂	.

珀西瓦尔猛地向前跃去，抓住了那条垂下来的手臂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,

He	was	not	quick	enough	to	arrest	the	force	of	the	blow	,
他	曾是	不是	快的	足够的	到	逮捕	这	力量	的	这	吹	,

他反应不够快，没能挡住这一击的冲击力。

[bʌt; bət][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'flɛktɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] ,

but	he	succeeded	in	deflecting	its	course	,	and	the	blade	,
但	他	成功了	在	偏转	它是	课程	,	和	这	刀刃	,

但他成功地改变了它的轨迹，刀刃……

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['seɪlər][ə; eɪ] ['di:snt] ['beriəl][æt; ət] [si:] , ['ʃɑ:rpli] [greɪzd] ['pɜ:rsɪvəlz] [rɪst] ,

which	would	have	given	the	sailor	a	decent	burial	at	sea	,	sharply	grazed	Percival's	wrist	,
哪个	会	有	给定	这	水手	一个	体面的	葬礼	在	海	,	尖锐地	放牧	珀西瓦尔的	手腕	,

这本可以让水手体面地海葬，但却严重擦伤了珀西瓦尔的手腕。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] .

and	buried	itself	in	the	side	of	the	jinrikisha	.
和	埋葬	本身	在	这	边	的	这	黄包车	.

然后把自己埋进了人力车的侧面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['kwɪkli] [dʌn] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [si:k] [pə'li:smən] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kloʊðz] [ænd; ənd][hju:dʒ] [straɪpt] ['tɜ:rbən] ['pə:sivəl] [hæd; həd][gɑ:t] ['bɑ:bi] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] .

It	was	all	so	quickly	done	that	by	the	time	a	crowd	collected	and	the	big	Sikh	policeman	arrived	in	his	yellow	clothes	and	huge	striped	turban	Percival	had	got	Bobby	safely	into	the	hotel	lobby	.
它	曾是	全部	所以	迅速地	完毕	那	经过	这	时间	一个	人群	集	和	这	大的	锡克教徒	警察	到达的	在	他的	黄色的	衣服	和	巨大的	有条纹的	头巾	珀西瓦尔	有	得到	鲍比	安全	进入	这	酒店	大厅	.

这一切发生得如此之快，以至于当人群聚集起来，身穿黄色衣服、头戴巨大条纹头巾的高大锡克族警察赶到时，珀西瓦尔已经安全地把鲍比带到了酒店大堂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ,

He	was	exasperated	beyond	measure	that	this	very	evening	,	of	all	,
他	曾是	恼怒	超过	措施	那	这	非常	晚上	,	的	全部	,

他无比恼火，偏偏就在今晚，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['vʌlgər] [stri:t] [brɔ:l] .

should	have	ended	in	his	participation	in	a	vulgar	street	brawl	.
应该	有	结束	在	他的	参与	在	一个	庸俗	街道	争吵	.

他本应参与一场粗俗的街头斗殴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第7/8页

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈbɑːbi] [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

So	far	he	had	succeeded	in	keeping	Bobby	from	knowing	that	he	was
所以	远的	他	有	成功了	在	保持	鲍比	从	会心	那	他	曾是

[ˈwuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

到目前为止，他成功地让鲍比不知道他受伤了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbiːstli] [skrætʃ] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [ˈfjʊriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

but	the	beastly	scratch	was	bleeding	furiously	,	and	he	had	to	keep
但	这	兽	划痕	曾是	出血	愤怒地	,	和	他	有	到	保持

[hɪz; ɪz][hænd][bɪˈhaɪnd] ,

his	hand	behind	,
他的	手	在后面	,

但是那道狰狞的抓痕血流不止，他不得不把手藏在身后。

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

him	to	prevent	her	from	seeing	it	.
他	到	防止	她	从	看到	它	.

他阻止她看到它。

[ðeɪ] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

They	hurried	through	the	empty	lobby	and	down	the	long	corridor	that	led	to	the
他们	慌忙	通过	这	空的	大厅	和	向下	这	长的	走廊	那	引领	到	这

[ˈelɪveɪtər] .

elevator	.
电梯	.

他们匆匆穿过空荡荡的大厅，沿着通往电梯的长走廊往前走。

[ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [ˈpəːsivəl]

Bobby	was	full	of	excitement	over	the	recent	adventure	and	the	part	Percival
鲍比	曾是	满的	的	激动	超过	这	最近的	冒险	和	这	部分	珀西瓦尔

[hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

had	played	in	it	.
有	玩	在	它	.

鲍比对最近的冒险经历以及珀西瓦尔在其中扮演的角色感到无比兴奋。

" [maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪk] !

"	My	,	but	you	were	quick	!
"	我的	,	但	你	是	快的	!

“我的天，你动作真快！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .

"	she	said	as	they	went	up	on	the	elevator	.
"	她	说	作为	他们	去	向上	在	这	电梯	.

“她一边说着，一边乘电梯上去。”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

"	I	had	just	time	to	shut	my	eyes	and	open	them	again	,	and	it
"	我	有	只是	时间	到	关闭	我的	眼睛	和	打开	他们	再次	,	和	它

[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] . "

was	all	over	.	"
曾是	全部	超过	.	"

“我只来得及闭上眼睛再睁开，一切就结束了。”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , " [sed] ['pə:sivəl] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [taɪtər] [ə'raʊnd]
" Nothing to speak of , " said Percival , twisting his handkerchief tighter around
" 没有什么 到 说话 的 , " 说 珀西瓦尔 , 扭曲 他的 手帕 更紧 大约
[hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [rɪst] .
his throbbing wrist .
他的 悸动 手腕 .

“没什么大不了的，”珀西瓦尔说着，把手帕更紧地缠在隐隐作痛的手腕上。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['bi:ɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] ?
" But you don't mind my being proud of you , do you ?
" 但 你 不 头脑 我的 存在 自豪的 的 你 , 做 你 ?

但你不介意我为你感到骄傲，对吧?

" [æskt] ['bɑ:bi] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [stɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flɔ:r] .
" asked Bobby as the elevator stopped at his floor .
" 问 鲍比 作为 这 电梯 停止 在 他的 地面 .

“电梯停在他所在的楼层时，鲍比问道。”

" [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [ʃoʊ] ['kɜ:rɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ,
" When I see a man show courage like that ,
" 什么时候 我 看 一个 男人 展示 勇气 喜欢 那 ,

“当我看到一个男人展现出这样的勇气时，

[aɪ][dʒʌst] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [skwi:z] [hɪm; ɪm] .
I just feel as if — as if I'd like to squeeze him .
我 只是 感觉 作为 如果 — 作为 如果 ID 喜欢 到 挤 他 .

我感觉好像——好像我想捏捏他。

" ['pɜ:rsɪvəlz] [left] [hænd] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Percival's left hand shot out and caught hers to his lips .
" 珀西瓦尔的 左边 手 射击 出去 和 捕捉 她的 到 他的 嘴唇 .

珀西瓦尔的左手猛地伸出，抓住她的手，吻上了她的嘴唇。

" [waɪ] , ['mɪstər] . - !
" Why , Mr . Hascombe !
" 为什么 , 先生 . - !

“哈斯科姆先生，您好！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑ:rm] ?
" she cried " What's the matter with your arm ?
" 她 哭 " 是什么 这 事情 和 你的 手臂 ?

她喊道：“你的胳膊怎么了？”

[noʊ] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "
No , I mean the other one . "
不 , 我 意思是 这 其他 一 . "

不，我是指另一个。

" [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] . "
" A mere scratch . "
" 一个 仅仅 划痕 . "

“只是擦伤而已。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [sli:vz] [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz][ɔ:l] [blʌd] - [steɪnd] .
" But your sleeve's cut , and the handkerchief is all blood - stained .
" 但 你的 袖子的 切 , 和 这 手帕 是 全部 血 - 染色 .

“但是你的袖子被割破了，手帕上也沾满了血迹。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:rt] ? "
Why didn't you tell me you were hurt ? "
为什么 没有 你 告诉 我 你 是 伤害 ? "

你为什么不告诉我你受伤了?

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	I	assure	you	it	is	nothing	.
"	我	保证	你	它	是	没有什么	.

我向你保证，没什么大不了的。

[kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Quite	all	right	in	the	morning	.
相当	全部	正确的	在	这	早晨	.

早上一切都很好。

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][naɪn] .

Breakfast	with	you	at	nine	.
早餐	和	你	在	九	.

九点和你一起吃早餐。

['hæpi] [driːmz] !

Happy	dreams	!
快乐的	梦境	!

祝你做个好梦！

" ['bɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] .

"	Bobby	was	not	to	be	so	easily	put	off	.
"	鲍比	曾是	不是	到	是	所以	容易地	放	离开	.

“鲍比可不是那么容易被吓倒的。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] ,

She	insisted	upon	following	him	out	of	the	elevator	and	inspecting	the	wound	,
她	坚持	之上	下列的	他	出去	的	这	电梯	和	检查	这	伤口	,

她坚持要跟着他走出电梯，检查伤口。

" [waɪ] , [ɪts] ['dredf(ə)l] !

"	Why	,	it's	dreadful	!
"	为什么	,	它是	可怕	!

“哎呀，太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bliːdɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] !

"	And	it	must	have	been	bleeding	like	this	for	five	minutes	!
"	和	它	必须	有	到过	出血	喜欢	这	为了	五	分钟	!

“而且肯定这样流了五分钟的血！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ruːm] ? "

Where's	your	room	?	"
在哪里?	你的	房间	?	"

你的房间在哪儿?

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ðɪs] .

"	But	really	,	my	dear	girl	,	I	can't	allow	this	.
"	但	真的	,	我的	亲爱的	女孩	,	我	不能	允许	这	.

“但是，亲爱的女孩，我真的不能允许这种事发生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪft] [streɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . "

You	must	get	back	into	the	lift	straight	away	and	go	up	to	your	room	.	"
你	必须	得到	后退	进入	这	举起	直的	离开	和	去	向上	到	你的	房间	.	"

你必须立刻回到电梯里，上楼回你的房间。

" [aɪ] ['ʃænt] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] ['dʒʌdsn] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .

"	I	sha'n't	do	anything	of	the	sort	until	you	get	Judson	or	a	doctor	or	somebody	.
"	我	不会	做	任何事物	的	这	种类	直到	你	得到	贾德森	或者	一个	医生	或者	某人	.

“在你找到贾德森、医生或其他什么人之前，我不会做任何类似的事情。”

" ['pəːsivəl] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪzinəs] [ðæt] [hæd; həd]

"	Percival	would	have	carried	his	point	but	for	a	certain	dizziness	that	had
"	珀西瓦尔	会	有	携带	他的	观点	但	为了	一个	肯定	头晕	那	有

[kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

come	over	him	.
来	超过	他	.

“如果不是突然感到一阵眩晕，珀西瓦尔本可以表达他的观点。”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

He	put	out	a	hand	to	steady	himself	.
他	放	出去	一个	手	到	稳定的	他自己	.

他伸出一只手稳住自己。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kiː] !

"	Give	me	your	key	!
"	给	我	你的	钥匙	!

把钥匙给我！

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɑːbi] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

"	he	heard	Bobby	saying	,	and	the	next	instant	his	door	was	flung	open	,
"	他	听到	鲍比	说	,	和	这	下一个	立即的	他的	门	曾是	扔	打开	,

他听到鲍比这么说，紧接着，他的门就被猛地推开了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [swɪtʃt] [ɑːn] ,

the	lights	were	switched	on	,
这	灯	是	切换	在	,

灯亮了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	he	was	staggering	blindly	toward	the	couch	at	the	foot	of	the	bed	.
和	他	曾是	令人震惊	盲目地	朝向	这	长椅	在	这	脚	的	这	床	.

他跌跌撞撞地向床脚的沙发走去，视线模糊不清。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] ,

Then	there	was	a	furious	ringing	of	bells	,	a	long	wait	,
然后	那里	曾是	一个	狂怒	铃声	的	铃铛	,	一个	长的	等待	,

随后响起一阵急促的钟声，人们长时间等待着。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [ˌtʃaɪ'niːz] [naɪt] ['wɑːtʃmən] .

followed	by	the	appearance	of	a	sleepy	Chinese	night	watchman	.
随后	经过	这	外貌	的	一个	困	中国人	夜晚	守望者	.

随后，一个睡眼惺忪的中国夜班保安出现了。

" ['dʒent(ə)lmən][hɜːrt] !

"	Gentleman	hurt	!
"	绅士	伤害	!

绅士受伤了！

" [kraɪd] ['bɑːbi] .

"	cried	Bobby	.
"	哭	鲍比	.

“鲍比喊道。”

" [get] [ə; eɪ]['dɑːktər] !

"	Get	a	doctor	!
"	得到	一个	医生	!

去找医生！

[send] ['sʌmbɑ:di] [ʌp] [hɪr] [kwɪk] !
Send somebody up here quick !
发送 某人 向上 这里 快的 !

快派人上来!

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? ”

" [ˌem 'i:] ['sævi] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , ['kɑ:mli] .
" Me savvy , " said the Chinaman , calmly .
" 我 精明 , " 说 这 中国人 , 平静地 .

“我很精明,”中国人平静地说。

" ['dɑ:ktər][noʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] ['æstər][hoʊ'tel] .
" Doctor no belong Astor Hotel .
" 医生 不 属于 阿斯托 酒店 .

“医生不属于阿斯特酒店。”

[ɔ:l] [seɪm] [bɪ'lɔ:ŋ] - [hoʊ'tel] . "
All same belong Oliental Hotel . "
全部 相同的 属于 - 酒店 . "

所有成员都属于东方酒店。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wer] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] , " ['bɑ:bi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" I don't care where he belongs , " Bobby cried impatiently .
" 我 不 关心 在哪里 他 属于 , " 鲍比 哭 不耐烦地 .

“我不在乎他属于哪里,”鲍比不耐烦地喊道。

" [get] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Get him over the telephone .
" 得到 他 超过 这 电话 .

“通过电话联系他。”

[ænd; ənd][send] ['sʌmbɑ:di] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
And send somebody up from the office , do you understand ? "
和 发送 某人 向上 从 这 办公室 , 做 你 理解 ? "

派办公室的人过来，明白吗?

" [oʊ] , [jes] , [ˌem 'i:] ['sævi] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
" Oh , yes , me savvy , " he said , with the imperturbability of his race .
" 哦 , 是的 , 我 精明 , " 他 说 , 和 这 不扰动性 的 他的 种族 .

“哦，是的，我很精明,”他说道，语气中带着他这个种族特有的沉着冷静。

['pə:sivəl] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mænz] ['futsteps] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Percival heard the man's footsteps dying in the distance ,
珀西瓦尔 听到 这 男人的 脚步声 垂死 在 这 距离 ,

珀西瓦尔听见那男人的脚步声渐渐远去，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] .
and he made a mighty effort to rouse himself .
和 他 制成 一个 强大的 努力 到 唤醒 他自己 .

他竭尽全力让自己振作起来。

" ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] .
" Silly of me to behave like this .
" 愚蠢的 的 我 到 表现 喜欢 这 .

我这样做真是太傻了。

[kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [θæŋks] .
Quite all right now , thanks .
相当 全部 正确的 现在 , 谢谢 .

现在一切都好了，谢谢。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [kʌmz] . "

You	must	run	away	before	any	one	comes	.	"
你	必须	跑步	离开	前	任何	一	来	.	"

你必须在有人来之前逃走。

" [waɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ˈbɑːbi] .

"	Why	?	"	demanded	Bobby	.
"	为什么	?	"	要求	鲍比	.

“为什么？”鲍比质问道。

" [lʊks] [ˈræðər] [kwɪr] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Looks	rather	queer	your	being	here	like	this	at	midnight	,	you	know	.
"	看起来	相当	酷儿	你的	存在	这里	喜欢	这	在	午夜	,	你	知道	.

“你知道吗，你大半夜像这样待在这里，看起来有点奇怪。”

[ˈwʊdnt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

Wouldn't	compromise	you	for	the	world	.
不会	妥协	你	为了	这	世界	.

即使全世界，我也不会出卖你。

" [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Bobby	was	standing	at	his	dressing	-	table	searching	for	something	,	and
"	鲍比	曾是	常设	在	他的	敷料	-	桌子	搜索	为了	某物	,	和

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪgnəntli] .

she	wheeled	upon	him	indignantly	.
她	带轮子的	之上	他	愤慨地	.

“鲍比站在梳妆台前找东西，她气愤地转身朝他走来。”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [lʊks] .

"	This	is	no	time	to	be	thinking	about	looks	.
"	这	是	不	时间	到	是	思维	关于	看起来	.

现在不是考虑外表的时候。

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][stɑːp] [ˈtɔːkɪŋ] .

You	lie	down	and	stop	talking	.
你	说谎	向下	和	停止	说	.

你躺了下来，停止说话。

[hoʊld][jʊr; jər][ɑːrm][ʌp] [streɪt] , [laɪk] [ðæt] .

Hold	your	arm	up	straight	,	like	that	.
抓住	你的	手臂	向上	直的	,	喜欢	那	.

像这样，把胳膊伸直举起来。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] .

Keep	it	that	way	until	I	come	.
保持	它	那	方式	直到	我	来	.

就这么放着，等我来。

" [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

"	He	did	as	she	told	him	,	grasping	his	right	wrist	in	his	left	hand	;
"	他	做过	作为	她	讲述	他	,	抓握	他的	正确的	手腕	在	他的	左边	手	;

他照她说的做了，用左手抓住了右手腕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] - [red] [blʌd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [spɜːrt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ]

but	the	bright	-	red	blood	continued	to	spurt	through	his	fingers	,	showing	no
但	这	明亮的	-	红色的	血	持续	到	喷	通过	他的	手指	,	显示	不

[saɪnz] [ʌv; əv] [əˈbeitiŋ] .

signs	of	abating	.
标志	的	减弱	.

但鲜红的血液仍然从他的指缝间喷涌而出，丝毫没有减弱的迹象。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [strɪŋ] ! " [kraɪd] ['bɑːbi] ,
" If I could only find a string ! " cried Bobby ,
" 如果 我 可以 仅有的 寻找 一个 细绳 ! " 哭 鲍比 ,

“要是我能找到一根绳子就好了！”鲍比喊道。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
tossing the contents of his bag this way and that .
抛掷 这 内容 的 他的 包 这 方式 和 那 .

他把包里的东西扔来扔去。

" [hɪəz] [ðə; ði][stræp][ɑːn][jʊr; jər]['tɔɪlət] - [keɪs] ; [pər'hæps] ['ɪtl] [duː] .
" Here's the strap on your toilet - case ; perhaps it'll do .
" 这里是 这 带子 在 你的 洗手间 - 案件 ; 也许 它将 做 .

“这是你洗漱包上的背带；或许可以用。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['rɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,
" She knelt beside the couch , and , ripping his sleeve to the elbow ,
" 她 跪下 旁 这 长椅 , 和 , 撕裂 他的 袖子 到 这 弯头 ,

她跪在沙发旁，一把撕开他的袖子，一直撕到手肘处，

['heɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði] ['leðər] [θɔːŋ] [twaɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][stræp]
hastily wrapped the leather thong twice about his forearm and slipped the strap
草草 包装 这 皮革 丁字裤 两次 关于 他的 前臂 和 滑倒了 这 带子
['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] .
into the buckle .
进入 这 扣上 .

他匆忙地将皮绳在前臂上缠绕了两圈，然后将皮绳穿过皮带扣。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] , ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [streŋθ] .
" I've got to hurt you , " she said resolutely , pulling with nervous strength .
" 我已经 得到 到 伤害 你 , " 她 说 坚决地 , 拉 和 紧张的 力量 .

“我必须伤害你，”她坚定地说，同时用一种紧张的力气拉扯着。

" [ɪts] [moʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['mɜːmɜːd] ['pəːsivəl] , ['wɪrəli] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
" It's most awfully good of you , " murmured Percival , wearily , setting his teeth
" 它是 最多 非常 好的 的 你 , " 低声说道 珀西瓦尔 , 疲劳 , 环境 他的 牙齿
[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and closing his eyes .
和 结束 他的 眼睛 .

“你真是太好了，”珀西瓦尔疲惫地低声说道，咬紧牙关，闭上了眼睛。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Despite the pain , the drowsiness was getting the better of him .
尽管 这 疼痛 , 这 睡意 曾是 获得 这 更好的 的 他 .

尽管疼痛难忍，但他还是被困意折磨得难以入眠。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [speɪs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
He felt himself sinking through space , away from the world , from himself ,
他 毛毡 他自己 下沉 通过 空间 , 离开 从 这 世界 , 从 他自己 ,
[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and , worst of all ,
和 , 最差 的 全部 ,

他感觉自己正在下沉，远离这个世界，远离自己，而最糟糕的是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kept] ['wɪspərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]
from the tender , reassuring voice that kept whispering words of comfort in his
从 这 投标 , 令人安心 嗓音 那 保留 耳语 字 的 舒适 在 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

耳边传来温柔、令人安心的声音，不断轻声安慰着他。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['belbɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

From	time	to	time	he	was	aware	of	bellboys	coming	and	going	,
从	时间	到	时间	他	曾是	意识到的	的	行李员	未来	和	去	,

他时不时会注意到侍者进进出出。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['fjuːt(ə)l] [in'kwaiəriz] [fɔːr; fər] ['dʒʌdsn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] .

and	of	apparently	futile	inquiries	for	Judson	,	for	the	doctor	,	for	Mrs	.
和	的	显然	徒劳	查询	为了	贾德森	,	为了	这	医生	,	为了	太太	.

['westən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Weston	,	for	the	captain	.
韦斯顿	,	为了	这	队长	.

以及对贾德森、医生、韦斯顿夫人、船长的明显徒劳的询问。

[ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

Then	for	a	long	time	he	was	aware	of	nothing	whatever	.
然后	为了	一个	长的	时间	他	曾是	意识到的	的	没有什么	任何	.

之后很长一段时间，他完全失去了意识。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	sudden	sharp	pain	in	his	arm	roused	him	,	and	he	opened	his	eyes	.
一个	突然	锋利的	疼痛	在	他的	手臂	唤醒	他	,	和	他	打开	他的	眼睛	.

手臂上突然传来一阵剧痛，他惊醒过来，睁开了眼睛。

['bɑːbi] [stɪl] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [stræp] [ɪn] [pleɪs] .

Bobby	still	knelt	on	the	floor	beside	him	,	unflinchingly	holding	the	strap	in	place	.
鲍比	仍然	跪下	在	这	地面	旁	他	,	毫不动摇地	保持	这	带子	在	地方	.

鲍比仍然跪在他身旁的地板上，毫不动摇地握着皮带。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðɪs] !

"	I	won't	have	this	!
"	我	惯于	有	这	!

“我绝不接受！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .

"	he	cried	,	struggling	to	sit	up	.
"	他	哭	,	挣扎	到	坐	向上	.

他哭着，挣扎着想坐起来。

" [jʊr; jər] [lɪps] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] .

"	Your	lips	are	trembling	.
"	你的	嘴唇	是	发抖	.

你的嘴唇在颤抖。

[its] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] .

It's	making	you	ill	.
它是	制作	你	患病的	.

它让你生病了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	laid	her	free	hand	on	his	shoulder	.
"	她	铺设	她	自由的	手	在	他的	肩膀	.

她将空着的那只手放在他的肩膀上。

" [pliːz] [laɪ] [stɪl] !

"	Please	lie	still	!
"	请	说谎	仍然	!

请别动！

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They'll	be	here	in	a	minute	.
他们会	是	这里	在	一个	分钟	.

他们马上就到。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

I	thought	I	heard	the	elevator	.
我	想法	我	听到	这	电梯	.

我好像听到了电梯的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

It	won't	be	much	longer	.
它	惯于	是	很多	更长	.

不会太久了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	There	was	the	sound	of	hurrying	feet	in	the	hall	,
"	那里	曾是	这	声音	的	匆忙	脚	在	这	大厅	,

大厅里传来匆匆的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	next	instant	a	quick	rap	at	the	door	.
和	这	下一个	立即的	一个	快的	说唱	在	这	门	.

紧接着，门上传来一阵急促的敲门声。

['bɑːbi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði]

Bobby	looked	up	with	great	relief	as	a	burly	English	physician	bustled	into	the
鲍比	看起来	向上	和	伟大的	宽慰	作为	一个	魁梧的	英语	医生	熙熙攘攘	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

鲍比抬起头，如释重负地看着一位身材魁梧的英国医生匆匆走进房间。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['tɜːrnəkət] [ɑːn] , ['mædəm] ?

"	How	long	have	you	had	the	tourniquet	on	,	Madam	?
"	如何	长的	有	你	有	这	止血带	在	,	女士	?

“夫人，您使用止血带多久了？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['strɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .

"	he	asked	,	stripping	off	his	gloves	and	falling	to	work	.
"	他	问	,	脱衣舞	离开	他的	手套	和	坠落	到	工作	.

他一边问，一边脱下手套，开始工作。

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [sed] ['bɑːbi] .

"	The	what	?	"	said	Bobby	.
"	这	什么	?	"	说	鲍比	.

“什么？”鲍比问道。

" [ðə; ði][stræp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ? "

"	The	strap	on	his	arm	?	"
"	这	带子	在	他的	手臂	?	"

他手臂上的带子?

" [oʊ] , [sɪns] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] .

"	Oh	,	since	a	quarter	past	twelve	.
"	哦	,	自从	一个	四分之一	过去的	十二	.

哦，从十二点一刻开始。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv]

"	She	got	up	from	her	knees	stiffly	,	and	shook	out	the	shining	folds	of
"	她	得到	向上	从	她	膝盖	僵硬地	,	和	摇晃	出去	这	灼灼	折叠	的

[ðə; ði]['mæntʃuː] [koʊt] .

the	Manchu	coat	.
这	满族	外套	.

她僵硬地从跪着的姿势站起来，抖了抖满族大衣闪亮的褶皱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

"	It	was	the	only	thing	I	could	think	of	;
"	它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	思考	的	;

“这是我唯一能想到的办法；

[its] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [duː] [bæk] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [baɪt] .

it's	what	the	boys	do	back	home	for	a	rattlesnake	bite	.
它是	什么	这	男孩们	做	后退	家	为了	一个	响尾蛇	咬	.

这是老家男孩们被响尾蛇咬伤后会采取的措施。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [glæns] [ɪk'sprest] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] ,

"	The	doctor's	glance	expressed	complete	and	unqualified	approval	,
"	这	医生的	瞥一眼	表达	完全的	和	不合格的	赞同	,

医生的眼神表达了完全且毫无保留的赞许。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər] ['veri] ['lʌvli] [ænd; ənd]

but	whether	it	was	for	her	course	of	action	or	her	very	lovely	and
但	无论	它	曾是	为了	她	课程	的	行动	或者	她	非常	迷人的	和

[dɪ'stɜːrbd] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

disturbed	appearance	it	would	be	hard	to	say	.
不安	外貌	它	会	是	难的	到	说	.

但究竟是因为她的行为方式，还是因为她美丽而忧郁的外表，就很难说了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pəːsivəl] .

As	she	slipped	out	of	the	room	he	turned	to	Percival	.
作为	她	滑倒了	出去	的	这	房间	他	转向	到	珀西瓦尔	.

她溜出房间时，他转向珀西瓦尔。

" [its] [ə; eɪ] ['sɛvɚd] ['ɑːrtəri] , [sɜːr] ; [noʊ] ['speʃ(ə)l] [hɑːrm] [dʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	It's	a	severed	artery	,	sir	;	no	special	harm	done	except	the	loss	of	blood	.
"	它是	一个	切断	动脉	,	先生	;	不	特别的	伤害	完毕	除了	这	损失	的	血	.

“先生，是动脉断裂了；除了失血之外，没有造成其他特别的伤害。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] — "

A	few	days	'	rest	—	"
一个	很少	天	-	休息	—	"

休息几天——

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " ['mɝːmɝd] ['pəːsivəl] .

"	But	I	am	sailing	in	the	morning	,	"	murmured	Percival	.
"	但	我	是	帆船	在	这	早晨	,	"	低声说道	珀西瓦尔	.

“但我明天早上要出海，”珀西瓦尔低声说道。

" [mʌst; məst] [pætʃ] [ˌem 'iː][ʌp][baɪ][ðæt] [taɪm] . "

"	Must	patch	me	up	by	that	time	.	"
"	必须	修补	我	向上	经过	那	时间	.	"

“到时候我肯定已经痊愈了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	We	shall	see	.
"	我们	将	看	.

我们拭目以待。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]

You	don't	seem	to	realize	that	you	stood	an	excellent	chance	of	remaining
你	不	似乎	到	意识到	那	你	站立	一个	出色的	机会	的	其余的

['pɜːrmənəntli] [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] . "

permanently	in	Shanghai	.	"
永久的	在	上海	.	"

你似乎没有意识到，你原本有很大的机会永久留在上海。

" [juː; jʊ] [miːn] ? "
" You mean ? "
" 你 意思是 ? "

“你的意思是？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I mean that you owe your life to that plucky little wife of yours .
" 我 意思是 那 你 欠 你的 生活 到 那 勇敢的 小的 妻子 的 你的 .

我的意思是，你这条命是多亏了你那勇敢的小妻子才救的。

" ['pɜːrsɪvəlz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" Percival's heart leaped at the word .
" 珀西瓦尔的 心 跳跃 在 这 单词 .

听到这个消息，珀西瓦尔的心猛地一跳。

" [ʃiːz] [nɑːt] [maɪ] [waɪf] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] , " [nɑːt] [jet] .
" She's not my wife , Doctor , " he said , smiling feebly , " not yet .
" 她是 不是 我的 妻子 , 医生 , " 他 说 , 微笑 虚弱地 , " 不是 然而 .

“她还不是我的妻子，医生，”他勉强笑着说，“还不是。”

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

十四

['neptjuːnˌ'neptuːn] [teɪks] [ə; eɪ] [hænd]
NEPTUNE TAKES A HAND
海王星 需要 一个 手

海王星伸出手

[ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['prɑːses] ;
The evolution of a hero is seldom a gradual process ;
这 进化 的 一个 英雄 是 很少 一个 逐渐地 过程 ;

英雄的成长很少是一个渐进的过程；

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sprɪŋz] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['feɪvər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] .
he usually springs into public favor suddenly and dramatically .
他 通常 弹簧 进入 民众 偏爱 突然 和 戏剧性地 .

他通常会突然且戏剧性地获得公众的喜爱。

[nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] .
Not so with the Honorable Percival .
不是 所以 和 这 尊敬的 珀西瓦尔 .

但尊敬的珀西瓦尔先生却并非如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [θruː] [ə; eɪ] ['kænvəs] ['tʌn(ə)l] ,
He had to scramble ignominiously on all fours through a canvas tunnel ,
他 有 到 争夺 耻辱地 在 全部 四 通过 一个 帆布 隧道 ,

他不得不狼狈地四肢着地爬过一个帆布隧道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] - ['lʊkɚz] [waɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [nuː] [steps]
he had to brave the smiles of the on - lookers while he learned new steps
他 有 到 勇敢的 这 微笑 的 这 在 - 外貌 尽管 他 学习 新的 步骤
[ɑːn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [flɔːr] ,
on the ball - room floor ,
在 这 球 - 房间 地面 ,

他不得不强忍着旁观者们的笑意，在舞厅的地板上学习新的舞步。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [faɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːrtəri] ['sɛvɚd]

he	had	to	participate	in	a	street	fight	and	have	an	artery	severed
他	有	到	参加	在	一个	街道	斗争	和	有	一个	动脉	切断

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] .

before	he	was	accorded	the	honor	of	a	pedestal	.
前	他	曾是	同意	这	荣誉	的	一个	座	.

他必须参加街头斗殴，并且动脉被割断，才被授予登上神坛的荣誉。

['bɑːbiːz] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['seɪlər] ,

Bobby's	graphic	account	of	his	defense	of	the	drunken	sailor	,
鲍比的	形象的	帐户	的	他的	防御	的	这	醉	水手	,

鲍比生动地描述了他为醉酒水手辩护的经过。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪgərəs] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['eni] ['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [wʌn] [fɔːr; fər]

together	with	his	own	vigorous	disavowal	of	any	heroism	in	the	affair	,	won	for
一起	和	他的	自己的	蓬勃	否认	的	任何	英雄主义	在	这	事务	,	韩元	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

him	a	halo	.
他	一个	光环	.

再加上他本人强烈否认自己在这件事中扮演任何英雄角色，这反而为他赢得了光环。

['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['tiːdiəs] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['hɑːrbər][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

After	months	of	tedious	anchorage	in	the	dull	harbor	of	seclusion	,
后	几个月	的	乏味	安克雷奇	在	这	乏味的	港口	的	隔离	,

在僻静沉闷的港口里度过了几个月乏味的锚泊期后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'floʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,

he	found	himself	once	more	afloat	on	a	sea	of	approval	,
他	成立	他自己	一次	更多的	漂浮	在	一个	海	的	赞同	,

他发现自己再次漂浮在一片赞许的海洋中。

['teɪstɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] ['seɪvər][ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

tasting	again	the	sweet	savor	of	adulation	,
品尝	再次	这	甜的	品尝	的	崇拜	,

再次品尝到赞美的甜蜜滋味，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪlz] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	spreading	his	sails	to	catch	each	passing	breath	of	admiration	.
和	传播	他的	帆	到	抓住	每个	通过	气息	的	钦佩	.

他张开风帆，捕捉每一份流逝的赞美之情。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] - [tʃer] ,

Reclining	in	his	deck	-	chair	,
斜倚	在	他的	甲板	-	椅子	,

他斜倚在躺椅上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pælər] [sə'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [fitʃər] ,

with	his	arm	in	a	sling	and	a	becoming	pallor	suffusing	his	classic	features	,
和	他的	手臂	在	一个	吊索	和	一个	成为	苍白	弥漫	他的	经典的	特征	,

他手臂吊着绷带，苍白的脸色映衬着他俊朗的五官。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] .

he	became	an	object	of	the	greatest	solicitude	to	his	fellow	-	passengers	.
他	成为	一个	目的	的	这	最	关怀	到	他的	同伴	-	乘客	.

他成了同船乘客最关心的对象。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ə'tenʃnz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɔːmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌdʒiːni'ælәti] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn]

The	fluttering	attentions	he	received	warmed	him	into	geniality	,	and	in	return
这	飘动	注意	他	已收到	温暖	他	进入	温和	,	和	在	返回

[hiː; hi] [dɪ'spenst] ['riːgl] ['feɪvərz] .

he	dispensed	regal	favors	.
他	分发	尊贵	恩惠	.

他所受到的殷勤款待使他变得和蔼可亲，作为回报，他给予了她们如同皇室般的恩惠。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt]

He	allowed	Mrs	.	Weston	to	consult	him	concerning	her	presentation	at	court
他	允许	太太	.	韦斯顿	到	咨询	他	有关	她	推介会	在	法庭

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

the	following	spring	,
这	下列的	春天	,

他允许韦斯顿夫人就次年春天在宫廷的亮相事宜向他咨询。

[hiː; hi][let] [ændɪ] [blæk] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz][taɪ] ,

he	let	Andy	Black	arrange	his	tie	,
他	让	安迪	黑色的	安排	他的	领带	,

他让安迪·布莱克帮他整理领带。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [ɪˈliz] [ˈwestən][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmægəziːn] .

and	permitted	Elise	Weston	to	cut	the	leaves	of	his	magazine	.
和	允许	爱丽丝	韦斯顿	到	切	这	树叶	的	他的	杂志	.

并允许伊莉丝·韦斯顿剪下他杂志的页面。

[hiː; hi] [ˈgreɪʃəsli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈendləs] [inˈkwaiəriz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊərli] [ˈprɑːgres] ,

He	graciously	submitted	to	endless	inquiries	concerning	his	hourly	progress	,
他	亲切地	提交	到	无尽的	查询	有关	他的	每小时	进步	,

他欣然接受了关于他每小时工作进展的无休止的询问。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əkˈsept] [tuː] [kriːm] [ˈpepərmɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

and	even	went	so	far	as	to	accept	two	cream	peppermints	from	the	old
和	甚至	去	所以	远的	作为	到	接受	二	奶油	薄荷糖	从	这	老的

[ˈmɪʃəneri] ,

missionary	,
传教士	,

甚至还接受了那位老传教士递来的两颗薄荷糖。

[huː] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːks] .

who	had	acquired	a	new	box	.
WHO	有	获得	一个	新的	盒子	.

他获得了一个新盒子。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔːbæk] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərli] [lʌv] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	only	drawback	to	this	feast	of	brotherly	love	lay	in	the	fact	that	he	could
这	仅有的	退税	到	这	盛宴	的	兄弟般的	爱	躺	在	这	事实	那	他	可以

[nɑːt] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [hiː; hi][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [dɪˈzaɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [ˈbɔɪntən] .

not	obtain	the	tête	-	a	-	tête	he	so	earnestly	desired	with	Bobby	Boynton	.
不是	获得	这	头	-	一个	-	头	他	所以	切实	想要的	和	鲍比	博因顿	.

这场兄弟情谊盛宴唯一的不足之处在于，他没能如愿与博比·博因顿进行他渴望已久的单独会面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

She	was	always	with	him	,	to	be	sure	,	but	so	was	everybody	else	,
她	曾是	总是	和	他	,	到	是	当然	,	但	所以	曾是	大家	别的	,

[ɪˈspeʃəli] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən] ,

especially	Mrs	.	Weston	,
尤其	太太	.	韦斯顿	,

她确实一直和他在一起，但其他人也一样，尤其是韦斯顿太太。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfɪʃəli] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

who	had	been	officially	appointed	to	stand	guard	over	the	situation	.
WHO	有	到过	官方	任命	到	站立	警卫	超过	这	情况	.

他们已被正式任命负责监视局势。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [tuː; tə] ['æktɪv] ['meʒər] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ændɪ]

The	captain	had	been	stung	to	active	measure	by	a	chance	remark	of	Andy
这	队长	有	到过	被蜇了	到	积极的	措施	经过	一个	机会	评论	的	安迪

['blæks] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [æt; ət] ['brekfəst] .

Black's	when	they	were	alone	at	breakfast	.
布莱克的	什么时候	他们	是	独自的	在	早餐	.

船长在和安迪·布莱克单独吃早餐时，安迪·布莱克无意间的一句话让他感到非常恼火。

" [ək'sept] [maɪ] [kən'dəʊlənsiz] , " [ðæt] [juːθ] [hæd; həd] [lə'guːbriəsli] [ri'mɑːkt] .

"	Accept	my	condolences	,	"	that	youth	had	lugubriously	remarked	.
"	接受	我的	慰问	,	"	那	青年	有	悲伤地	评论	.

“请接受我的慰问，”那位年轻人悲伤地说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] . "

"	You	have	missed	the	chance	of	your	young	life	.	"
"	你	有	错过	这	机会	的	你的	年轻的	生活	.	"

“你错失了青春年华。”

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	How's	that	?	"	asked	the	captain	.
"	怎么样	那	?	"	问	这	队长	.

“怎么样？”船长问道。

" [baɪ] [nɑːt] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

"	By	not	getting	me	for	a	son	-	in	-	law	.
"	经过	不是	获得	我	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

“因为他们没能娶我做女婿。”

[mɪs] ['bɑːbi] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dæns] [læst] [naɪt] . "

Miss	Bobby	broke	the	news	to	me	at	the	dance	last	night	.	"
错过	鲍比	打破	这	消息	到	我	在	这	舞蹈	最后的	夜晚	.	"

昨晚舞会上，鲍比小姐把这个消息告诉了我。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn] [mɪd] - [er] .

"	Did	she	give	you	a	reason	?	"	asked	the	captain	,	arresting	his	cup	in	mid	-	air	.
"	做过	她	给	你	一个	原因	?	"	问	这	队长	,	逮捕	他的	杯子	在	中	-	空气	.

“她有没有给你理由？”船长问道，同时将杯子举在半空中。

" [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [wʌn] .

"	I	didn't	need	one	.
"	我	没有	需要	一	.

我不需要。

[aɪv] [bɪn] ['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] . "

I've	been	rooming	with	it	ever	since	we	left	Honolulu	.	"
我已经	到过	房间	和	它	曾经	自从	我们	左边	檀香山	.	"

自从我们离开檀香山以来，我就一直和它住在一起。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — "

"	She	didn't	say	it	was	—	"
"	她	没有	说	它	曾是	—	"

“她没说是——”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	she	as	good	as	told	me	.
"	哦	,	她	作为	好的	作为	讲述	我	.

“哦，她几乎是告诉我的。”

[seɪm] [oʊld] ['tʃesnʌt] [aɪv] [bɪn] ['hændɪd] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

Same	old	chestnut	I've	been	handed	out	all	my	life	.
相同的	老的	板栗	我已经	到过	递交	出去	全部	我的	生活	.

我这辈子听到的都是老生常谈。

[sed] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːd] ['nevər] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Said	she	cared	for	somebody	else	,	but	that	she'd	never	forget	me	.
说	她	关心	为了	某人	别的	,	但	那	棚	绝不	忘记	我	.

她说她现在关心的是别人，但她永远不会忘记我。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [hɑːrt] [wen] ,

I	can't	see	much	satisfaction	in	occupying	a	pigeon	-	hole	in	a	girl's	heart	when	,
我	不能	看	很多	满意	在	占领	一个	鸽子	-	洞	在	一个	女孩们	心	什么时候	,

我看不出仅仅占据女孩心中一个固定的位置能带来多少满足感，

[ə'nʌðər] ['fɛloʊz] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

another	fellow's	got	the	key	to	it	.
其他	同伴们	得到	这	钥匙	到	它	.

另一个人有钥匙。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ðæn; ðən] ['ændiːz]

"	The	captain	,	was	concerned	with	something	far	more	serious	than	Andy's
"	这	队长	,	曾是	担心的	和	某物	远的	更多的	严肃的	比	安迪的

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['feɪljɚz] .

matrimonial	failures	.
婚姻	失败	.

“船长关心的事情远比安迪的婚姻失败严重得多。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] - ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	makes	you	think	it's	Hascombe	?	"	he	asked	.
"	什么	制作	你	思考	它是	-	?	"	他	问	.

“你凭什么认为是哈斯科姆？”他问道。

" [wʌt] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ændɪ] .

"	What	makes	everybody	think	so	?	"	asked	Andy	.
"	什么	制作	大家	思考	所以	?	"	问	安迪	.

安迪问道：“是什么让大家都这么想的？”

" [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] [hɪm'self] ?

"	What	makes	him	think	so	himself	?
"	什么	制作	他	思考	所以	他自己	?

他自己凭什么这么想?

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr]

"	The	captain	lost	no	time	in	finding	Mrs	.	Weston	,	and	laying	the	case	before
"	这	队长	丢失的	不	时间	在	寻找	太太	.	韦斯顿	,	和	躺下	这	案件	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“船长立即找到了韦斯顿夫人，并将案情提交给了她。”

" ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪd] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	He's	got	to	be	headed	off	,	"	he	said	anxiously	.
"	他是	得到	到	是	标题	离开	,	"	他	说	焦虑地	.

“必须阻止他离开，”他焦急地说。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['getɪŋ] ['sɪrɪəs] . "

"	It	'	s	getting	serious	.	"
"	它	-	s	获得	严肃的	.	"

“情况变得严重了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [soʊ] ['æftər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [læst] [naɪt] .

"	It	certainly	looks	so	after	yesterday	and	last	night	.
"	它	当然	看起来	所以	后	昨天	和	最后的	夜晚	.

“昨天和昨晚的情况看起来确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:][si:] [waɪ][ju:; jʊ] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	can't	for	the	life	of	me	see	why	you	oppose	it	.
但	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	你	反对	它	.

但我实在不明白你为什么反对它。

['hi:z] ['ri:əli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kætʃ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] ['wʌndər] ['bɑ:bi:z] [hed] [ɪz] [tɜ:rnd] .

He's	really	a	tremendous	catch	,	and	it's	no	wonder	Bobby's	head	is	turned	.
他是	真的	一个	巨大的	抓住	,	和	它是	不	想知道	鲍比的	头	是	转向	.

他真是个难得的好苗子，难怪鲍比会对他动心。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ə; eɪ][bɪt][dæft]['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['noʊtɪs][ˌju: 'es] . "

We	are	all	a	bit	daft	over	him	since	he	condescended	to	notice	us	.	"
我们	是	全部	一个	少量	愚蠢	超过	他	自从	他	居高临下的	到	注意	我们	.	"

自从他纡尊降贵地注意到我们之后，我们都对他有点着迷了。

" ['sʌfərɪŋ] ['moʊzəs] ! " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Suffering	Moses	!	"	exploded	the	captain	.
"	痛苦	摩西	!	"	爆炸了	这	队长	.

“可怜的摩西！”船长怒吼道。

" [let] ['eni] [fu:l] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [blʌd] ,

"	Let	any	fool	come	along	and	shed	a	few	drops	of	blood	,
"	让	任何	傻子	来	沿着	和	棚	一个	很少	滴	的	血	,

“随便哪个傻瓜过来，流几滴血吧，

[ðen] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði][grænd][stænd] , [ænd; ənd] ['hi:z][gɑ:t][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]

then	kiss	his	hand	to	the	grand	stand	,	and	he's	got	the	women	at	his	feet
然后	吻	他的	手	到	这	盛大	站立	,	和	他是	得到	这	女性	在	他的	脚

!

!
!

然后他向看台献上一个吻，女人们便拜倒在他的脚下！

[aɪ] [θɔ:t] ['bɑ:bi] [hæd; həd] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə]['kɑ:t(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['gɪldɪd] ['ru:stər] .

I	thought	Bobby	had	more	sense	than	to	cotton	to	that	gilded	rooster	.
我	想法	鲍比	有	更多的	感觉	比	到	棉布	到	那	镀金	公鸡	.

我以为鲍比比聪明些，不会去理会那只金光闪闪的公鸡。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [lɑ:k] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər]['steɪtru:mˌsteɪtrʊm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [hɑ:ŋ] -

I've	a	good	mind	to	lock	her	up	in	her	stateroom	until	we	reach	Hong	-
我已经	一个	好的	头脑	到	锁	她	向上	在	她	客舱	直到	我们	抵达	洪	-

[kɑ:ŋ] .

Kong	.
孔	.

我真想把她锁在她的船舱里，直到我们到达香港。

" ['mɪsɪz] . ['westən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Weston	shook	her	head	and	smiled	.
"	太太	.	韦斯顿	摇晃	她	头	和	微笑	.

韦斯顿太太摇了摇头，笑了。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wei] .

"	You	can't	manage	her	that	way	.
"	你	不能	管理	她	那	方式	.

你不能那样管理她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ,

She	is	the	sweetest	thing	that	ever	was	,
她	是	这	最甜美的	事物	那	曾经	曾是	,

她是我见过最可爱的人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [fɔːrst] . "

but	she	is	the	kind	of	girl	that	can't	be	forced	.	"
但	她	是	这	种类	的	女孩	那	不能	是	强制	.	"

但她是那种不能强迫的女孩。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Well	,	she	shall	be	!	"	cried	the	captain	,	with	savage	determination	.
"	出色地	,	她	将	是	!	"	哭	这	队长	,	和	野蛮的	决心	.

“好，她一定会！”船长带着凶狠的决心喊道。

" [aɪ] ['hedɪd] [hɜːr; hər][ɔːf] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	headed	her	off	once	,	and	I'll	do	it	again	.
"	我	标题	她	离开	一次	,	和	患病的	做	它	再次	.

“我曾经阻止过她一次，我还会再阻止她一次。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

I	tell	you	,	I'd	rather	see	her	dead	than	married	to	an	Englishman	.	"
我	告诉	你	,	ID	相当	看	她	死的	比	已婚	到	一个	英国人	.	"

我告诉你，我宁愿她死也不愿她嫁给一个英国人。

" [waɪ] , ['kæptɪn] ['bɔɪntən] ! "

"	Why	,	Captain	Boynton	!	"
"	为什么	,	队长	博因顿	!	"

“哎呀，博因顿船长！”

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

[ɪts] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [truːθ] .

It's	the	Lord's	truth	.
它是	这	主场	真相	.

这是主的真理。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][gɑːt] [kɔːt] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hedɪd] ['brɪtɪʃ] [fuːl] .

Her	mother	before	her	got	caught	by	just	such	a	high	-	headed	British	fool	.
她	母亲	前	她	得到	捕捉	经过	只是	这样的	一个	高的	-	标题	英国	傻子	.

她的母亲之前就被这样一个自以为是的英国傻瓜骗了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	welcome	to	him	,	and	he	to	her	,	though	Heaven	knows	she	paid	for	it	.
她	曾是	欢迎	到	他	,	和	他	到	她	,	尽管	天堂	知道	她	有薪酬的	为了	它	.

她对他很受欢迎，他也对她很受欢迎，但天知道她为此付出了怎样的代价。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] —

If	I	thought	my	girl	was	going	the	same	way	—
如果	我	想法	我的	女孩	曾是	去	这	相同的	方式	—

如果我认为我的女孩也会走同样的路——

" [hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔː] ['kwivəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .

"	His	square	jaw	quivered	suddenly	,	and	he	turned	away	abruptly	.
"	他的	正方形	颚	颤抖	突然	,	和	他	转向	离开	突然	.

“他方正的下巴突然颤抖了一下，然后猛地转过身去。”

['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm'self] ,

Mrs	.	Weston	was	wise	enough	to	keep	silent	until	he	had	mastered	himself	,
太太	.	韦斯顿	曾是	明智的	足够的	到	保持	沉默的	直到	他	有	精通	他自己	,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndlɪ] :

then	she	said	kindly	:
然后	她	说	亲切地	:

韦斯顿太太很明智，她一直保持沉默，直到他平静下来，然后才和蔼地说：

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

"	I	don't	wonder	you	feel	as	you	do	.
"	我	不	想知道	你	感觉	作为	你	做	.

“我一点也不奇怪你会有这样的感受。”

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	leave	the	matter	to	me	,
你	离开	这	事情	到	我	,

这件事就交给我吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] .

and	I'll	do	my	best	to	keep	things	in	abeyance	until	we	reach	Hong	-	Kong	.
和	患病的	做	我的	最好的	到	保持	事物	在	中止	直到	我们	抵达	洪	-	孔	.

我会尽我所能，让事情暂时搁置，直到我们到达香港。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ɪz] ['præktɪklɪ] ['oʊvər] .

Once	they	are	separated	,	the	danger	is	practically	over	.
一次	他们	是	分开	,	这	危险	是	几乎	超过	.

一旦它们被分开，危险就基本结束了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [haʊ'evər] , ['weðər] [ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['mɪsɪz] .

"	It	is	doubtful	,	however	,	whether	the	combined	efforts	of	the	captain	,	Mrs	.
"	它	是	疑	,	然而	,	无论	这	合并	努力	的	这	队长	,	太太	.

['westən] ,

Weston	,
韦斯顿	,

然而，船长、韦斯顿夫人等人的共同努力是否奏效，仍然令人怀疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pəːsivəl] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [θɪŋz] [ɪn]['stætuː][kwoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['taɪmlɪ]

and	even	Percival	himself	could	have	kept	things	in	statu	quo	had	a	timely
和	甚至	珀西瓦尔	他自己	可以	有	保留	事物	在	状态	如此	有	一个	及时

[taɪ'fuːn] [nɑːt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['teɪkən] [θɪŋz] ['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [hændz] .

typhoon	not	arrived	and	taken	things	into	its	own	hands	.
台风	不是	到达的	和	已采取	事物	进入	它是	自己的	双手	.

如果不是一场及时到来的台风改变了一切，就连珀西瓦尔本人也能维持现状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ðə; ðɪ][skaɪ] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [bluː]

It	was	about	four	in	the	afternoon	that	the	sky	darkened	and	the	bright	blue
它	曾是	关于	四	在	这	下午	那	这	天空	变暗	和	这	明亮的	蓝色的

['wɔːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪ] .

water	turned	to	gray	.
水	转向	到	灰色的	.

大约下午四点左右，天空变暗，湛蓝的湖水变成了灰色。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] [ded] [ə'hed] .

The	wind	shifted	and	came	on	to	blow	dead	ahead	.
这	风	转移	和	来了	在	到	吹	死的	前方	.

风向改变，转而朝正前方吹。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn] ['evriθɪŋ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['westən] ,

"	What	a	queer	light	there	is	on	everything	!	"	cried	Mrs	.	Weston	,
"	什么	一个	酷儿	光	那里	是	在	一切	!	"	哭	太太	.	韦斯顿	,

“所有东西上都笼罩着多么奇怪的光线啊！”韦斯顿太太喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['duːtɪfəli] ['steɪʃənd] [bɪ'twiːn] ['bɑːbi] [ænd; ənd] ['pəːsivəl] , ['duːɪŋ] ['sentri] ['duːti] .

who	was	dutifully	stationed	between	Bobby	and	Percival	,	doing	sentry	duty	.
WHO	曾是	尽职尽责地	驻	之间	鲍比	和	珀西瓦尔	,	正在做	哨兵	责任	.

他尽职尽责地站在鲍比和珀西瓦尔之间，站岗放哨。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ][stɔːrm] . "

"	I	wonder	if	it	is	going	to	blow	up	a	storm	.	"
"	我	想知道	如果	它	是	去	到	吹	向上	一个	风暴	.	"

“我不知道它会不会引发一场风暴。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['bɑːbi] .

"	I	hope	so	,	"	said	Bobby	.
"	我	希望	所以	,	"	说	鲍比	.

“我希望如此，”鲍比说。

" [aɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	I	love	for	things	to	happen	.
"	我	爱	为了	事物	到	发生	.

我喜欢事情发生。

" ['pəːsivəl] [glɑːnst] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['westən] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ]

"	Percival	glanced	despairingly	at	Mrs	.	Weston	,	who	was	beginning	on	a	fresh
"	珀西瓦尔	瞥了一眼	绝望地	在	太太	.	韦斯顿	,	WHO	曾是	开始	在	一个	新鲜的

[bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn] .

ball	of	yarn	.
球	的	纱	.

珀西瓦尔绝望地看了韦斯顿太太一眼，她正在开始编织一团新的毛线。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [nɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , ['nʌθɪŋ] ['evər]

If	she	continued	to	sit	there	and	knit	the	rest	of	her	life	,	nothing	ever
如果	她	持续	到	坐	那里	和	针织	这	休息	的	她	生活	,	没有什么	曾经

[wʊd] ['hæpən] .

would	happen	.
会	发生	.

如果她继续坐在那里织毛衣，一辈子都不会发生任何事。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kloʊz][maɪ][pɔːrt] - [hoʊl] [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	ought	to	close	my	port	-	hole	if	it's	going	to	rain	,	"	she	said	.
"	我	应该	到	关闭	我的	港口	-	洞	如果	它是	去	到	雨	,	"	她	说	.

“如果要下雨的话，我应该把舷窗关上，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	Do	you	think	it	is	?	"
"	做	你	思考	它	是	?	"

你觉得是这样吗?

" [ʃʊr] [tuː; tə] , " [sed] ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ə'lækrəti] .

"	Sure	to	,	"	said	Percival	,	with	unusual	alacrity	.
"	当然	到	,	"	说	珀西瓦尔	,	和	异常	敏捷	.

“当然可以，”珀西瓦尔异乎寻常地爽快说道。

" [hɑːrd] ['ʃaʊər] ['eni] ['mɪnɪt] .

"	Hard	shower	any	minute	.
"	难的	淋浴	任何	分钟	.

随时可能要下大雨了。

" ['mɪsɪz] . ['westən][roʊz] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Mrs	.	Weston	rose	reluctantly	.
"	太太	.	韦斯顿	玫瑰	勉强	.

韦斯顿夫人不情愿地站了起来。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kʌm] [daʊn] , [tuː] , ['bɑːbi] , [ænd; ənd] [kloʊz] [jɔːrz] ? "

"	Don't	you	think	you'd	better	come	down	,	too	,	Bobby	,	and	close	yours	?	"
"	不	你	思考	你会	更好的	来	向下	,	也	,	鲍比	,	和	关闭	你的	?	"

“鲍比，你不觉得你也最好下来，把你的店关上吗？”

" ['maɪnz] [kloʊzd] , [θæŋks] .

"	Mine's	closed	,	thanks	.
"	我的	关闭	,	谢谢	.

“我的已经关门了，谢谢。”

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [hoʊld] ['mɪstər] . - [tiː] - [kʌp] .

I'll	take	your	place	and	hold	Mr	.	Hascombe's	tea	-	cup	.
患病的	拿	你的	地方	和	抓住	先生	.	-	茶	-	杯子	.

我来代替你，帮哈斯科姆先生拿茶杯。

" [naʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [aʊt'reɪdʒəsli] [bluː] [aɪz] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv]

"	Now	,	when	a	person	with	outrageously	blue	eyes	is	leaning	on	the	arm	of
"	现在	,	什么时候	一个	人	和	令人愤慨地	蓝色的	眼睛	是	倾斜	在	这	手臂	的

[jʊr; jər] ['stiːmər] - [tʃer] ,

your	steamer	-	chair	,
你的	汽船	-	椅子	,

“现在，当一个有着湛蓝眼睛的人靠在你的蒸汽椅扶手上时，

['stediŋ] [jʊr; jər] ['sɔːsər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

steadying	your	saucer	for	you	,
稳定	你的	碟子	为了	你	,

帮你稳住碟子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] -

and	the	wind	has	blown	everybody	else	off	the	deck	except	a	bow	-
和	这	风	有	吹	大家	别的	离开	这	甲板	除了	一个	弓	-

[legd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stuːərd] [huː] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] ,

legged	Chinese	steward	who	is	absorbed	in	tying	things	down	,
腿	中国人	管家	WHO	是	吸收	在	捆绑	事物	向下	,

除了一个正专心致志地捆绑东西的罗圈腿中国服务员之外，其他人都被风吹下了甲板。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'pɪʃəs] .

it	does	look	as	if	Fate	meant	to	be	propitious	.
它	做	看	作为	如果	命运	意思是	到	是	吉祥	.

看来命运似乎有意眷顾。

['pəːsivəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɔːsər] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt]

Percival	put	his	cup	in	his	saucer	and	let	his	fingers	touch	the	small	hand	that
珀西瓦尔	放	他的	杯子	在	他的	碟子	和	让	他的	手指	触碰	这	小的	手	那

[held] [ˌaɪ 'tiː] .

held	it	.
握住	它	.

珀西瓦尔把杯子放在碟子里，然后让他的手指轻轻触碰拿着杯子的小手。

" [its] [kwaɪt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dʒæb] [ɪn] [ðə; ði] [rɪst] ,

"	It's	quite	worth	while	,	"	he	said	,	"	getting	a	jab	in	the	wrist	,
"	它是	相当	值得	尽管	,	"	他	说	,	"	获得	一个	戳	在	这	手腕	,

“这很值得，”他说，“挨一拳打在手腕上，

[tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] "

to	have	you	looking	after	me	like	this	"
到	有	你	寻找	后	我	喜欢	这	"

有你这样照顾我，我感到无比幸福。

" [its] [kwaɪt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dʒæb] [ɪn] [ðə; ði] [rɪst] ,

"	It's	quite	worth	while	,	"	he	said	,	"	getting	a	jab	in	the	wrist	,
"	它是	相当	值得	尽管	,	"	他	说	,	"	获得	一个	戳	在	这	手腕	,

“这很值得，”他说，“挨一拳打在手腕上，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] .

to	have	you	looking	after	me	like	this	.
到	有	你	寻找	后	我	喜欢	这	.

能有你这样照顾我，我感到无比幸福。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [læst] [naɪt] ? "

I	wonder	if	you	realize	that	you	saved	my	life	last	night	?	"
我	想知道	如果	你	意识到	那	你	已保存	我的	生活	最后的	夜晚	?	"

我不知道你是否意识到昨晚你救了我的命?

" [aɪ][bet][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] , " [kraɪd] ['bɑːbi] , [ə'kjuːzɪŋli] .

"	I	bet	I	know	what	this	is	leading	up	to	,	"	cried	Bobby	,	accusingly	.
"	我	赌注	我	知道	什么	这	是	领导	向上	到	,	"	哭	鲍比	,	指责地	.

“我敢肯定我知道这最终会导致什么结果，”鲍比指责道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['pəːsivəl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	What	?	"	asked	Percival	,	catching	his	lip	between	his	teeth	and	looking	at
"	什么	?	"	问	珀西瓦尔	,	捕捉	他的	唇	之间	他的	牙齿	和	寻找	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] .

her	with	devouring	eyes	.
她	和	吞噬	眼睛	.

“什么？”珀西瓦尔问道，他咬着嘴唇，用充满杀气的眼神盯着她。

" [ə; eɪ]['med(ə)l] ! "

"	A	medal	!	"
"	一个	勋章	!	"

“一枚奖牌！”

" [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] .

"	Much	more	serious	.
"	很多	更多的	严肃的	.

“严重得多。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	truth	is	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	真相	是	,

事实上，真相是:

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

I've	been	trying	to	get	a	minute	alone	with	you	all	day	.
我已经	到过	尝试	到	得到	一个	分钟	独自的	和	你	全部	天	.

我今天一整天都在想办法找个时间和你单独待一会儿。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] — "

There's	something	I	want	—	"
有	某物	我	想	—	"

我想要一样东西——

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Oh	,	yes	,	I	know	.
"	哦	,	是的	,	我	知道	.

“哦，是的，我知道。”

[its] [ðæt] ['mæntʃuː] [koʊt] .

It's	that	Manchu	coat	.
它是	那	满族	外套	.

是那件满族大衣。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	want	it	to	pack	,	of	course	.
你	想	它	到	盒	,	的	课程	.

当然，你希望它能打包。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I'll **get** **it** **now** **.**
患病的 得到 它 现在 .

我现在就去拿。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [held] [hɜːrz] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːsər] .
" **But** **his** **fingers** **held** **hers** **fast** **to** **the** **saucer** **.**
" 但 他的 手指 握住 她的 快速地 到 这 碟子 .

但他的手指紧紧地按住她的手指，让她无法动弹。

" [juː; jʊ] ['stuːpɪd] [tʃaɪld] !
" **You** **stupid** **child** **!**
" 你 愚蠢的 孩子 !

你这个愚蠢的孩子!

[juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
You **don't** **understand** **.**
你 不 理解 .

你不明白。

[its] [jɔːrz] , ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] — "
It's **yours** **,** **everything** **I** **have** **is** **—** **"**
它是 你的 , 一切 我 有 是 — "

“这些都是你的，我的一切都是——”

" [oʊ] , ['gʊdi] !
" **Oh** **,** **goody** **!**
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[hɪəz] [ðə; ði] [reɪn] ! " [kraɪd] ['bɑːbi] .
Here's **the** **rain** **!** **"** **cried** **Bobby** **.**
这里是 这 雨 ! " 哭 鲍比 .

“下雨了！”鲍比喊道。

" [ændɪ] [bet] [ˌem 'iː] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kændi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .
" **Andy** **bet** **me** **ten** **pounds** **of** **candy** **it** **wouldn't** **come** **before** **night** **.**
" 安迪 赌注 我 十 磅 的 糖果 它 不会 来 前 夜晚 .

安迪跟我打赌，赌注是十磅糖果，说天黑之前它不会来。

[kwɪk] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [jʊr; jər] [kʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] .
Quick **,** **let** **me** **put** **your** **cup** **under** **the** **chair** **.**
快的 , 让 我 放 你的 杯子 在下面 这 椅子 .

快，我把你的杯子放到椅子下面。

[dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kuʃənz] . "
Don't **bother** **about** **the** **cushions** **.** **"**
不 打扰 关于 这 靠垫 . "

别管那些垫子了。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **But** **there's** **something** **I've** **got** **to** **say** **to** **you** **.**
" 但 有 某物 我已经 得到 到 说 到 你 .

但我有句话要对你说。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
You **must** **listen** **to** **me** **!** **"**
你 必须 听 到 我 ! "

你必须听我的!

" [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [teɪlz; 'teɪˌliz]

"	I'll	listen	to	anything	you	like	in	the	music	-	room	just	so	it	isn't	'	Tales
"	患病的	听	到	任何事物	你	喜欢	在	这	音乐	-	房间	只是	所以	它	不是	-	故事

[frʌm; frəm] ['hɔfmən] . -

from	Hoffman	.	'
从	霍夫曼	.	-

“只要不是《霍夫曼的故事》，我在音乐室里什么都听。”

[kʌm] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] !

Come	,	we'll	have	to	hurry	!
来	,	出色地	有	到	匆忙	!

快点，我们得抓紧时间了！

" ['pəːsivəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [ə'restɪd] , [stroʊd] ['æftər][hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] .

"	Percival	,	with	his	passion	once	more	arrested	,	strode	after	her	furiously	.
"	珀西瓦尔	,	和	他的	热情	一次	更多的	被捕	,	大步走	后	她	愤怒地	.

“珀西瓦尔的激情再次被压制，他怒气冲冲地追了上去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [biː; bi] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

He	was	intolerant	of	every	moment	that	passed	before	be	claimed	her	for
他	曾是	不宽容	的	每一个	片刻	那	通过了	前	是	声称	她	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他无法容忍在她归他所有之前发生的任何事。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	unable	longer	to	restrain	his	mad	desire	to	fold	her	in	his	arms	.
和	无法	更长	到	抑制	他的	疯狂的	欲望	到	折叠	她	在	他的	武器	.

他再也无法抑制住想要将她拥入怀中的疯狂欲望。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɜːrvənt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [ə'wer]

In	the	midst	of	these	fervent	anticipations	he	was	unpleasantly	aware
在	这	中间	的	这些	热切	预期	他	曾是	令人不快的	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	increased	motion	of	the	ship	.
的	这	增加	运动	的	这	船	.

在这些热切的期待之中，他不愉快地意识到船身晃动加剧了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [pɪtʃɪŋ] , ['roʊlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [sɪns] ['liːvɪŋ]

It	was	the	first	time	he	had	felt	that	pitching	,	rolling	motion	since	leaving
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	毛毡	那	投球	,	滚动	运动	自从	离开

[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

the	Golden	Gate	,
这	金的	门	,

这是他离开金门大桥以来第一次感受到那种俯仰、翻滚的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

and	he	shuddered	involuntarily	.
和	他	颤抖	不由自主	.

他不由自主地颤抖了一下。

" [hɪəz] [ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ! " [kraɪd] ['bɑːbi] ,

"	Here's	a	cozy	little	corner	all	to	ourselves	!	"	cried	Bobby	,
"	这里是	一个	舒适	小的	角落	全部	到	我们自己	!	"	哭	鲍比	,

“这是我们俩独享的舒适小角落！”鲍比喊道。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

tossing	the	cushions	into	a	nook	in	the	music	-	room	,	and	inviting	him	to
抛掷	这	靠垫	进入	一个	角落	在	这	音乐	-	房间	,	和	邀请	他	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

a	place	beside	her	.
一个	地方	旁	她	.

她把靠垫扔到音乐室的一个角落里，然后邀请他到她身边坐下。

[bʌt; bət] ['pəːsivəl] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,

But	Percival	remained	standing	in	the	doorway	,	supporting	himself	with	his	free	hand	,
但	珀西瓦尔	剩余	常设	在	这	门口	,	支持	他自己	和	他的	自由的	手	,

但珀西瓦尔仍然站在门口，用空着的那只手撑着身体。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [speɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ledn] ['kʌlər] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	eyes	fixed	on	space	,	and	a	leaden	color	spreading	over	his	face	.
他的	眼睛	固定的	在	空间	,	和	一个	铅灰色	颜色	传播	超过	他的	脸	.

他的目光呆滞地望着前方，脸上泛起一片铅灰色。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

"	If	you	don't	mind	,	"	he	said	slowly	,	"	I	think	I'll	go	below	.
"	如果	你	不	头脑	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我	思考	患病的	去	以下	.

“如果你不介意的话，”他缓缓说道，“我想我要下去了。”

[fiːl] [ðə; ði][stɔːrm][ə; eɪ][bɪt][ɪn][maɪ] [hed] .

Feel	the	storm	a	bit	in	my	head	.
感觉	这	风暴	一个	少量	在	我的	头	.

感觉脑海里有点风暴的气氛。

[ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Atmospheric	pressure	,	you	know	.	"
大气	压力	,	你	知道	.	"

你知道，这是大气压力的问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [kraɪd] ['bɑːbi] , [ɔːl] [sə'lɪsɪtuːd] .

"	Of	course	you	do	,	"	cried	Bobby	,	all	solicitude	.
"	的	课程	你	做	,	"	哭	鲍比	,	全部	关怀	.

“你当然会这么做，”鲍比关切地喊道。

" [its] [noʊ] ['wʌndər] , ['æftər][ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [lɔːst] [læst] [naɪt] .

"	It's	no	wonder	,	after	the	blood	you	lost	last	night	.
"	它是	不	想知道	,	后	这	血	你	丢失的	最后的	夜晚	.

“难怪，毕竟你昨晚失血那么多。”

[sɪt] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] ['dʒʌdsn] .

Sit	right	down	there	until	I	find	Judson	.
坐	正确的	向下	那里	直到	我	寻找	贾德森	.

你就在那儿坐着，等我找到贾德森。

" ['ɛks'viː]

"	XV
"	十五

“十五

['pəːsivəl] ['raɪzɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒn]

PERCIVAL	RISES	TO	AN	OCCASION
珀西瓦尔	上升	到	一个	场合

珀西瓦尔挺身而出

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [taɪ'fuːn] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪts] [oʊn]

During	the	two	nights	and	days	that	followed	the	typhoon	had	everything	its	own
期间	这	二	夜晚	和	天	那	随后	这	台风	有	一切	它是	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

台风过后的两个日夜里，一切都随心所欲。

[ðə; ði] [siː] [beˈləud] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [bəˈtæliən] ['æftər] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [weɪvz]

The	sea	bellowed	with	rage	,	and	battalion	after	battalion	of	mountainous	waves
这	海	咆哮	和	愤怒	,	和	营	后	营	的	多山	波浪

[tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

charged	the	ship	,
带电	这	船	,

大海咆哮着，一波又一波滔天巨浪冲击着船只。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ænd; ənd][fɔːrm] [ə'gen] .

only	to	fall	back	and	form	again	.
仅有的	到	落下	后退	和	形式	再次	.

只是跌倒后又重新形成。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]

For	thirty	consecutive	hours	the	captain	stayed	on	the	bridge	watching	every	variation
为了	三十	连续的	小时	这	队长	入住	在	这	桥	观看	每一个	变化

[ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

in	the	glass	,
在	这	玻璃	,

船长连续三十个小时待在驾驶台上，密切观察着玻璃上的每一个变化。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nelsn] [fitʃər] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

and	keeping	all	of	his	Nelson	features	in	active	service	.
和	保持	全部	的	他的	纳尔逊	特征	在	积极的	服务	.

并让他的所有纳尔逊特征都保持有效。

[wət'evər] [frɪ'vɔlɪtiːz] [maɪt] [fɪl] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,

Whatever	frivolities	might	fill	his	idle	hours	,
任何	轻浮之事	可能	充满	他的	闲置的	小时	,

无论他闲暇时间会用来做什么无聊的事情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]['duːti] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] .

there	was	no	question	of	his	attention	to	duty	when	the	call	came	.
那里	曾是	不	问题	的	他的	注意力	到	责任	什么时候	这	称呼	来了	.

接到任务时，他毫不犹豫地履行了职责。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] ,

As	for	the	Honorable	Percival	,
作为	为了	这	尊敬的	珀西瓦尔	,

至于尊敬的珀西瓦尔先生，

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]

he	had	ample	opportunity	during	his	long	hours	of	solitary	confinement	to
他	有	充足	机会	期间	他的	长的	小时	的	孤	监禁	到

[meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [i'məuʃənz] .

make	a	complete	inventory	of	his	varied	emotions	.
制作	一个	完全的	存货	的	他的	多种多样	情绪	.

在漫长的单独监禁期间，他有充足的机会全面审视自己各种各样的情绪。

[tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sniːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

Two	things	which	should	never	be	interrupted	are	a	sneeze	and	a	proposal	.
二	事物	哪个	应该	绝不	是	中断	是	一个	喷嚏	和	一个	提议	.

打喷嚏和求婚这两件事绝对不应该被打断。

[ðæt] ['sekənd] [ˌdeklə'reɪʃn] , [soʊ] ['ɑːrdntli] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][soʊ] ['ruːθləsli] [ə'restɪd] , [stɪl] [hʌŋ] [ɪn]

That	second	declaration	,	so	ardently	begun	and	so	ruthlessly	arrested	,	still	hung	in
那	第二	宣言	，	所以	热切地	开始	和	所以	无情地	被捕	，	仍然	悬挂	在

[mɪd] - [er] ,

mid	-	air	,
中	-	空气	,

那第二份宣言，起初热情洋溢，后来却遭到无情扼杀，至今仍悬而未决。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daːkənd] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

and	lying	on	his	back	in	his	darkened	stateroom	,
和	说谎	在	他的	后退	在	他的	变暗	客舱	,

他仰面躺在昏暗的船舱里，

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

he	had	ample	time	in	which	to	survey	it	from	every	angle	.
他	有	充足	时间	在	哪个	到	民意调查	它	从	每一个	角度	.

他有充足的时间从各个角度进行考察。

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Never	for	a	moment	did	he	question	the	undying	nature	of	his	affection	for
绝不	为了	一个	片刻	做过	他	问题	这	不朽	自然	的	他的	感情	为了

['bɑːbi] .

Bobby	.
鲍比	.

他从未怀疑过自己对鲍比那份永恒的爱。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [tuː] [kən'suːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] .

His	emotion	was	too	insistent	and	too	consuming	to	be	doubted	.
他的	情感	曾是	也	坚持	和	也	消费	到	是	怀疑	.

他的情绪太过强烈、太过投入，不容置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ðæt] [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [ɪm'fætɪk]

It	was	the	proprieties	that	he	questioned	,	and	they	all	shook	emphatic
它	曾是	这	礼仪	那	他	被质问	,	和	他们	全部	摇晃	强调

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['hedz] .

and	disapproving	heads	.
和	不赞同	头部	.

他质疑的是礼仪方面的问题，而他们都用力地摇头表示不赞同。

[ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [luːmd] ['ræðər] [dɪm] [θruː] [ðə; ði]

The	proprieties	in	Grosvenor	Square	,	to	be	sure	,	loomed	rather	dim	through	the
这	礼仪	在	格罗夫纳	正方形	,	到	是	当然	,	迫近	相当	暗淡	通过	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

格罗夫纳广场上的那些建筑，从远处看去，确实显得有些模糊；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [prə'praɪəti] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] , [tɔːrd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ]

but	that	immediate	propriety	in	Hong	-	Kong	,	toward	whom	he	was	speeding
但	那	即时	礼	在	洪	-	孔	,	朝向	谁	他	曾是	超速

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ,

with	every	turn	of	the	screw	,
和	每一个	转动	的	这	拧紧	,

但他在香港的那种立竿见影的礼仪，随着局势的不断恶化，他正加速向那里靠近。

['taʊərd] ['ɑːmɪnəsli] .

towered	ominously	.
高耸	不祥地	.

巍峨耸立，气势汹汹。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [θɪŋz] [ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] - [seɪld] [frʌm; frəm] [hɑːŋ] -

If	only	he	could	hold	things	in	abeyance	until	after	the	Saluria	sailed	from	Hong	-
如果	仅有的	他	可以	抓住	事物	在	中止	直到	后	这	-	航行	从	洪	-

[kɑːŋ] ,

Kong	,
孔	,

如果他能等到萨鲁里亚号离开香港后再做决定就好了。

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] .

all	might	be	well	.
全部	可能	是	出色地	.

一切或许都会好起来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['prez(ə)nt] ['bɑːbi] [tuː; tə]['sɪstər]

It	was	of	the	utmost	importance	that	he	should	not	present	Bobby	to	Sister
它	曾是	的	这	极致	重要性	那	他	应该	不是	展示	鲍比	到	姐姐

[kɔː'diːljə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [kæst] .

Cordelia	until	the	die	was	irrevocably	cast	.
科迪莉亚	直到	这	死	曾是	不可逆转地	投掷	.

在一切都已成定局之前，他绝对不能把鲍比介绍给科迪莉亚修女，这一点至关重要。

[fɔːlts] [ðæt] [ɪn] [mɪs] ['bɔɪntən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gʌli] [ræntʃ] [wʊd] [biː; bi] ['glerɪŋ] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [wʊd] ,

Faults	that	in	Miss	Boynton	of	the	Big	Gully	Ranch	would	be	glaring	iniquities	would	,
故障	那	在	错过	博因顿	的	这	大的	沟壑	牧场	会	是	刺眼	罪恶	会	,

在《大沟牧场》中，博因顿小姐的那些缺点会被视为明显的罪恶，而这些缺点在博因顿小姐身上则会被视为罪恶。

[ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] - , ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tʃɑːrmɪŋ]

in	the	wife	of	the	Honorable	Percival	Hascombe	,	dwindle	away	to	charming
在	这	妻子	的	这	尊敬的	珀西瓦尔	-	,	减少	离开	到	迷人

[ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

eccentricities	.
怪癖	.

在尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆的妻子身上，逐渐消逝为迷人的古怪之处。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [plæn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	daring	plan	occurred	to	him	.
一个	大胆	计划	发生	到	他	.

他想到了一个大胆的计划。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər]['strætədʒi][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɔːf] , [get] [left] [ɑːn] [bɔːrd]

With	proper	strategy	he	might	go	down	to	see	the	steamer	off	,	get	left	on	board
和	恰当的	战略	他	可能	去	向下	到	看	这	汽船	离开	,	得到	左边	在	木板

,

,
,

只要策略得当，他或许可以下船送别轮船，然后被留在船上。

[hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [ɪn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [blɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] ,

have	the	return	trip	in	uninterrupted	bliss	with	Bobby	,
有	这	返回	旅行	在	不间断	极乐	和	鲍比	,

与鲍比一起享受返程途中不受打扰的幸福时光。

[ðen] ['boʊldli]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [sə'kʌmd]

then	boldly	cable	from	America	that	he	had	met	his	fate	and	succumbed
然后	大胆地	电缆	从	美国	那	他	有	遇见	他的	命运	和	屈服了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

然后他大胆地从美国发来电报，说他已经命丧黄泉，屈服于命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

and	that	remonstrances	were	useless	.
和	那	抗议	是	无用	.

而且，抗议毫无用处。

[ðə; ði] [skiːm] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	scheme	appealed	to	him	the	more	he	considered	it	.
这	方案	上诉	到	他	这	更多的	他	经过考虑的	它	.

他越想越觉得这个方案很有吸引力。

['keɪbəlˌgræm] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['letərz] [wɜːr; wər]

Cablegrams	were	necessarily	unemotional	,	and	by	the	time	letters	were
电报	是	一定	不带感情的	,	和	经过	这	时间	信件	是

[ɪks'tʃeɪndʒd] ,

exchanged	,
交换	,

电报必然缺乏情感，而且等到信件往来时，

[ðə; ði] [prə'praɪətiz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]

the	proprieties	would	probably	have	decided	to	accept	the	will	of	Providence
这	礼仪	会	大概	有	决定	到	接受	这	将要	的	普罗维登斯

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [dɪr] ['pɜːsiːz] [streɪndʒ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

and	try	to	make	the	best	of	dear	Percy's	strange	choice	of	an	unknown
和	尝试	到	制作	这	最好的	的	亲爱的	珀西的	奇怪的	选择	的	一个	未知

[ə'merɪkən] [gɜːrl] .

American	girl	.
美国人	女孩	.

按照礼仪，人们或许会决定接受天意，尽力接受亲爱的珀西选择的这位不知名的美国女孩的奇怪决定。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['fɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	meanwhile	he	would	devote	all	his	energies	to	fitting	her	for	the
在	这	同时	他	会	奉献	全部	他的	能量	到	配件	她	为了	这

['ɑːnər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

honor	about	to	be	conferred	upon	her	,
荣誉	关于	到	是	授予	之上	她	,

与此同时，他将倾注所有精力，让她为即将授予她的荣誉做好准备。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] " ['blɔsəmd] ['baʊər] [ɪn][dɑːrk]

For	he	had	quite	given	up	the	idea	of	the	"	blossomed	bower	in	dark
为了	他	有	相当	给定	向上	这	主意	的	这	"	盛开	凉亭	在	黑暗的

['pɜːrp(ə)l] [sfiəz] [ʌv; əv] [siː] ,

purple	spheres	of	sea	,
紫色的	球体	的	海	,

因为他已经完全放弃了“在深紫色海洋球体中盛开的凉亭”的想法。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər]

"	and	had	definitely	decided	to	take	her	back	to	England	as	the	future
"	和	有	确实	决定	到	拿	她	后退	到	英格兰	作为	这	未来

['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

mistress	of	Hascombe	Hall	.
情妇	的	-	大厅	.

“并且已经决定带她回英国，让她成为哈斯科姆庄园未来的女主人。”

[ɔːl][hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [dʒem] .

All	he	asked	was	six	months	in	which	to	cut	and	polish	his	priceless	gem	.
全部	他	问	曾是	六	几个月	在	哪个	到	切	和	抛光	他的	无价	宝石	.

他只要求六个月的时间来切割和打磨他那颗无价之宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][duː][ɪn][hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ðæt]

It	was	not	until	the	evening	before	the	Saluria	was	due	in	Hong	-	Kong	that
它	曾是	不是	直到	这	晚上	前	这	-	曾是	到期的	在	洪	-	孔	那

[ðə; ði] [siː] [gɑːt]['oʊvər][ɪts][fɪt][ʌv; əv]['tempər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðə; ði]

the	sea	got	over	its	fit	of	temper	and	decided	to	make	that	last	night	the
这	海	得到	超过	它是合身		的	脾气	和	决定	到	制作	那	最后的	夜晚	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

most	beautiful	one	of	the	crossing	.
最多	美丽的	一	的	这	过境	.

直到萨鲁里亚号抵达香港的前一天晚上，大海才停止了发脾气，决定让那最后一晚成为航程中最美丽的一夜。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['dɪnər] .

Everybody	was	down	for	the	farewell	dinner	.
大家	曾是	向下	为了	这	告别	晚餐	.

大家都同意参加告别晚宴。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [steɪt] -

Even	those	who	had	been	invisible	for	two	days	emerged	from	their	state	-
甚至	那些	WHO	有	到过	无形的	为了	二	天	出现	从	他们的	状态	-

[ruːmz; rʊmz] [laɪk] ['gɔːrdʒəs] ['bʌtərflaɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'kuːnz] .

rooms	like	gorgeous	butterflies	from	their	cocoons	.
房间	喜欢	华丽的	蝴蝶	从	他们的	茧	.

即使是那些隐身了两天的人，也像美丽的蝴蝶破茧而出一样，从他们的舱房里走了出来。

['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [toʊst] [wɜːr; wər] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti]

Speeches	were	made	,	toasts	were	drunk	,	and	a	general	air	of	festivity
演讲	是	制成	,	祝酒	是	醉	,	和	一个	一般的	空气	的	节日

[priˈveild] .

prevailed	.
最终获胜	.

人们发表了讲话，举杯祝酒，到处洋溢着喜庆的气氛。

['pəːsivəl] [reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .

Percival	raged	inwardly	at	the	length	of	the	dinner	.
珀西瓦尔	愤怒	内心	在	这	长度	的	这	晚餐	.

珀西瓦尔对晚宴的冗长感到怒火中烧。

[ðə; ði]['goʊldən]['moʊmənts][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,

The	golden	moments	were	racing	by	,
这	金的	时刻	是	赛车	经过	,

美好的时光转瞬即逝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][tuː; tə][get] ['bɑːbi] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	he	was	in	a	fever	to	get	Bobby	away	to	himself	,
和	他	曾是	在	一个	发烧	到	得到	鲍比	离开	到	他自己	,

他当时非常想把鲍比单独带走。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [dɪd] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] -

he	had	decided	on	a	course	which	he	felt	did	credit	to	his	power	of	self	-
他	有	决定	在	一个	课程	哪个	他	毛毡	做过	信用	到	他的	力量	的	自己	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

他决定采取一种他认为能够体现自己自制力的策略。

[hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

He	would	permit	himself	the	luxury	of	showing	her	that	her	affection	for
他	会	允许	他自己	这	奢华	的	显示	她	那	她	感情	为了

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [rɪ'tɜːrnd] ,

him	was	wholly	returned	,
他	曾是	完全	返回	,

他会让自己有余力地向她证明，她对他的爱意也得到了完全的回应。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt] .

without	in	any	way	committing	himself	to	a	definite	engagement	.
没有	在	任何	方式	提交	他自己	到	一个	定	订婚	.

他并未以任何方式做出明确的承诺。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	would	,	in	short	,	ask	her	to	accept	a	sort	of	promissory	note	on	his
他	会	,	在	短的	,	问	她	到	接受	一个	种类	的	期票	笔记	在	他的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

简而言之，他会要求她接受一份关于他感情的“承诺书”。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['stiːmər] [left] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] .

to	be	presented	at	any	time	after	the	steamer	left	Hong	-	Kong	.
到	是	呈现	在	任何	时间	后	这	汽船	左边	洪	-	孔	.

可在轮船离开香港后的任何时间提交。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'traɪvd] ,

It	was	ten	o'clock	before	he	contrived	,
它	曾是	十	点钟	前	他	人为的	,

直到十点钟他才想出办法。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪsk] ['bɑːbi] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪvərd]

to	escape	Mrs	.	Weston's	vigilant	eye	and	whisk	Bobby	off	to	a	certain	favored
到	逃脱	太太	.	韦斯顿的	警惕的	眼睛	和	拂	鲍比	离开	到	一个	肯定	受青睐

[nʊk] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] - [dek] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [steɪt] - [ruːm] .

nook	on	the	boat	-	deck	just	outside	the	captain's	state	-	room	.
角落	在	这	船	-	甲板	只是	外部	这	船长的	状态	-	房间	.

为了躲避韦斯顿太太警惕的目光，把鲍比带到船长舱外甲板上某个他最喜欢的角落。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['meni] ['hæpi] ['iːvnɪŋz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər]

Here	they	had	spent	many	happy	evenings	,	notwithstanding	the	fact	that	their
这里	他们	有	花费	许多	快乐的	晚上	,	虽然	这	事实	那	他们的

['fɪgjərz] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,

figures	,	silhouetted	against	the	light	,
数据	,	剪影	反对	这	光	,

尽管他们的身影在灯光下显得有些模糊，但他们仍然在这里度过了许多快乐的夜晚。

[hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

had	never	failed	to	provoke	the	captain	to	a	profanity	that	was
有	绝不	失败的	到	惹	这	队长	到	一个	亵渎	那	曾是

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ɔːdəbl] .

not	always	inaudible	.
不是	总是	听不清	.

总是能激怒船长，让他爆出粗口，而且有时粗口还是能被听见的。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [di'teind] [bɪ'loʊ] ,

To	-	night	,	however	,	the	captain	was	detained	below	,
到	-	夜晚	,	然而	,	这	队长	曾是	被拘留	以下	,

然而，今晚船长却被扣留在了船舱里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['jeloʊ] [siː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]

and	they	had	the	entire	Yellow	Sea	to	themselves	as	they	sat	on	a
和	他们	有	这	全部的	黄色的	海	到	他们自己	作为	他们	卫星	在	一个

[prə'dʒektɪŋ] [ledʒ] [ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər] ['elbəuz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

projecting	ledge	and	leaned	their	elbows	comfortably	on	the	rail	.
投影	壁架	和	倾斜	他们的	肘部	舒适地	在	这	轨	.

他们坐在突出的岩架上，舒服地将手肘靠在栏杆上，整个黄海都属于他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] [naɪt] ,

It	was	an	enticing	night	,
它	曾是	一个	诱人的	夜晚	,

那是一个诱人的夜晚，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][stɔːrm] [seɪv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [wɪnd]

with	nothing	left	of	the	recent	storm	save	a	subtle	thrill	that	still	lingered	in	wind
和	没有什么	左边	的	这	最近的	风暴	节省	一个	微妙的	刺激	那	仍然	徘徊不去	在	风

[ænd; ənd] [weɪv] .

and	wave	.
和	海浪	.

最近的风暴过后，只留下风浪中残留的一丝微妙的刺激感。

[ˌoʊvər'hed] [spred] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] , [ˌsʌb'traːpɪk(ə)l][staːrz] ; [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['saɪləns] [ðeɪ]

Overhead	spread	a	canopy	of	luminous	,	subtropical	stars	;	in	undisturbed	silence	they
开销	传播	一个	树冠	的	发光的	,	亚热带	明星	;	在	未受干扰	沉默	他们

[geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðer; ðər] ['brɪliəns] .

gazed	up	at	their	brilliance	.
凝视	向上	在	他们的	辉煌	.

头顶上铺满了明亮的亚热带星空；他们静静地仰望着这些璀璨的星辰。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['floʊtɪd] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] :

From	below	floated	faint	strains	of	music	mingling	with	the	sound	of	rippling	:
从	以下	漂浮	头晕的	菌株	的	音乐	混杂	和	这	声音	的	涟漪	:

['wɔːtər] .

water	.
水	.

下方飘来微弱的音乐声，与潺潺的水声交织在一起。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [its] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [læst] [naɪt] !

"	And	to	think	it's	our	very	last	night	!
"	和	到	思考	它是	我们的	非常	最后的	夜晚	!

“想想这竟然是我们的最后一晚！”

" ['mɝːmɝd] ['bɑːbi] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] .

"	murmured	Bobby	,	her	chin	on	her	palm	.
"	低声说道	鲍比	,	她	下巴	在	她	棕榈	.

“鲍比低声说道，手托着下巴。”

" [aɪl] ['nevər] [ber] - [lɑː][pə'ləumə] - [ðæt] [aɪ] ['ʃænt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I'll	never	bear	'	La	Paloma	'	that	I	sha'n't	think	of	this	trip	and	of	you	.
"	患病的	绝不	熊	-	拉	帕洛玛	-	那	我	不会	思考	的	这	旅行	和	的	你	.

“我永远无法忍受《鸽子》这首歌让我忘记这次旅行和你。”

" ['pəːsivəl] [derd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	Percival	dared	not	answer	.
"	珀西瓦尔	敢于	不是	回答	.

珀西瓦尔不敢回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

He	had	reached	that	stage	when	,	according	to	the	philosopher	,	the	moonlight
他	有	达到	那	阶段	什么时候	,	根据	到	这	哲学家	,	这	月光

[ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['fiːvər] ,

is	a	pleasing	fever	,
是	一个	令人愉悦	发烧	,

他已经达到了那种境界，正如哲学家所说，月光是一种令人愉悦的狂热。

[ðə; ði][staːrz][ɑːr; ər] ['letərz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['saɪfərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [kɔɪnd] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .

the	stars	are	letters	,	the	flowers	ciphers	,	and	the	air	is	coined	into	song	.
这	明星	是	信件	,	这	花朵	密码	,	和	这	空气	是	创造	进入	歌曲	.

星星是字母，花朵是密码，空气被谱成歌谣。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

He	regarded	her	gaze	as	she	bent	it	upon	the	stars	as	the	most
他	认为	她	目光	作为	她	弯曲	它	之上	这	明星	作为	这	最多

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['pensɪv] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][bɪ'hoʊld] .

exquisitely	pensive	thing	he	had	ever	behold	.
精美绝伦	沉思的	事物	他	有	曾经	看哪	.

他看着她凝视星空的目光，觉得那是他见过的最深邃、最令人陶醉的景象。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['dændi] ['bɪljərd] - [ʃɑːts] [ʌp][ðer; ðər] !

but	there	are	some	dandy	billiard	-	shots	up	there	!
但	那里	是	一些	花花公子	台球	-	镜头	向上	那里	!

但上面有一些非常精彩的台球镜头！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	exclaimed	suddenly	.
"	她	惊呼	突然	.

她突然惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lʌvli] ['kærəm]['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɪpər] ? "

"	Do	you	see	that	lovely	carom	over	there	beyond	the	Dipper	?	"
"	做	你	看	那	迷人的	卡罗姆	超过	那里	超过	这	杓	?	"

你看到北斗七星那边那美丽的卡罗姆星了吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['kærəmz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

"	I	am	not	thinking	of	caroms	,	"	he	said	impatiently	,	"	I	am	thinking	of	you
"	我	是	不是	思维	的	卡罗姆	,	"	他	说	不耐烦地	,	"	我	是	思维	的	你

. "

:	"
.	"

“我没在想弹球，”他不耐烦地说，“我在想你。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	What	have	I	done	now	?	"	she	asked	indignantly	.
"	什么	有	我	完毕	现在	?	"	她	问	愤慨地	.

“我又做了什么？”她愤愤不平地问道。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [bʌt; bət][dʒʌst]

"	You've	made	me	forget	that	there's	anything	else	in	the	whole	universe	but	just
"	你已经	制成	我	忘记	那	有	任何事物	别的	在	这	所有的	宇宙	但	只是

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

“你让我忘记了宇宙中除了你之外还有其他一切！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] , " [sed] ['bɑːbi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	And	now	you've	got	to	begin	to	remember	,	"	said	Bobby	,	sympathetically	.
"	和	现在	你已经	得到	到	开始	到	记住	,	"	说	鲍比	,	同情地	.

“现在你得开始回忆了，”鲍比同情地说。

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]

He	searched	her	face	for	a	clue	as	to	what	was	passing	in	her	mind
他	搜索	她	脸	为了	一个	线索	作为	到	什么	曾是	通过	在	她	头脑

,

,
,

他仔细观察她的脸，想从中找出她内心想法的蛛丝马迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .
but **he** **found** **none** **.**
但 他 成立 没有任何 .

但他一个也没找到。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːfli] ['bæflɪŋ] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **are** **a** **most** **awfully** **baffling** **girl** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 是 一个 最多 非常 莫名其妙 女孩 , " 他 说 .

“你真是个令人费解的女孩，”他说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌt(ə)l] [ɔːr] ['mɪrli] [ɪn'dʒenjuəs] . "
" **Sometimes** **I** **can't** **determine** **whether** **you** **are** **subtle** **or** **merely** **ingenuous** **.** **"**
" 有时 我 不能 决定 无论 你 是 微妙的 或者 仅仅 天真无邪 . "

“有时候我无法判断你是心思缜密还是天真无邪。”

" [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [əd'vaɪzd] ['bɑːbi] .
" **I'd** **give** **it** **up** **,** **"** **advised** **Bobby** **.**
" ID 给 它 向上 , " 建议 鲍比 .

“我会放弃的，”鲍比建议道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" **But** **I** **sha'n't** **give** **it** **up** **.**
" 但 我 不会 给 它 向上 .

但我不会放弃。

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
I **sha'n't** **be** **content** **until** **I** **know** **every** **little** **corner** **of** **your** **mind** **and** **heart** **.**
我 不会 是 内容 直到 我 知道 每一个 小的 角落 的 你的 头脑 和 心 .

除非我了解你内心深处的每一个角落，否则我不会满足。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
" **She** **stirred** **uneasily** **.**
" 她 搅拌 不安地 .

她不安地动了动。

[frʌm; frəm] ,
From **,**
从 ,

从，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
the **way** **he** **was** **looking** **at** **her** **it** **was** **evidently** **a** **good** **thing** **that** **his**
这 方式 他 曾是 寻找 在 她 它 曾是 显然 一个 好的 事物 那 他的
[nɪr] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
near **arm** **was** **in** **a** **sling** **.**
靠近 手臂 曾是 在 一个 吊索 .

从他看她的眼神来看，显然他靠近她的那只胳膊吊着绷带是件好事。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
" **You** **need** **a** **cigar** **,** **"** **she** **said** **soothingly** **.**
" 你 需要 一个 雪茄 , " 她 说 舒缓地 .

“你需要一支雪茄，”她轻声安慰道。

" [get] [wʌn] [aʊt] ; [aɪl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Get** **one** **out** **;** **I'll** **light** **it** **for** **you** **.**
" 得到 一 出去 ; 患病的 光 它 为了 你 .

“拿一个出来，我帮你点。”

" [hiː; hi] [əˈbiːdiəntli] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] - [keɪs] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ]

"	He	obediently	produced	his	cigar	-	case	,	and	together	they	selected	a
"	他	顺从地	生产	他的	雪茄	-	案件	,	和	一起	他们	已选	一个

[sɪˈgɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

他顺从地拿出雪茄盒，两人一起挑选了一支雪茄。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	made	a	great	point	of	cutting	off	the	end	,	and	then	,
她	制成	一个	伟大的	观点	的	切割	离开	这	结尾	,	和	然后	,

她特意把末端剪掉了，然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ,

when	he	had	got	it	into	his	mouth	,	she	struck	a	match	and	,
什么时候	他	有	得到	它	进入	他的	嘴	,	她	击	一个	匹配	和	,

当他把东西放进嘴里时，她划了一根火柴，

[ˈʃɛltɝɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skɑːrf] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] .

sheltering	the	blaze	with	her	scarf	,	held	it	close	.
庇护所	这	火焰	和	她	围巾	,	握住	它	关闭	.

她用围巾挡住火焰，紧紧地抱着它。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,

The	sudden	intimacy	of	that	beautiful	face	in	the	little	circle	of	light	,
这	突然	亲密关系	的	那	美丽的	脸	在	这	小的	圆圈	的	光	,

那张美丽脸庞在小小的光圈中突然涌现出的亲密感，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈpəːsivəl] .

with	the	darkness	all	around	,	was	quite	too	much	for	Percival	.
和	这	黑暗	全部	大约	,	曾是	相当	也	很多	为了	珀西瓦尔	.

四周一片漆黑，这对珀西瓦尔来说实在太难熬了。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsekənd] ,

He	looked	straight	into	her	eyes	for	one	resolution	-	breaking	second	,
他	看起来	直的	进入	她	眼睛	为了	一	解决	-	打破	第二	,

他直视着她的眼睛，那一瞬间打破了他的决心。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpæʃənətli]

then	he	blew	out	the	match	and	catching	her	to	him	,	passionately
然后	他	吹	出去	这	匹配	和	捕捉	她	到	他	,	热情地

[kɪst] [ðoʊz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˌʌpˈtɜːrnd] [lɪps] .

kissed	those	smiling	,	upturned	lips	.
亲吻	那些	微笑	,	翻转	嘴唇	.

然后他吹灭了火柴，一把将她拉向自己，热情地吻上了她那带着微笑、微微上翘的嘴唇。

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Hascombe	!
"	先生	.	-	!

“哈斯科姆先生！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['pəːsivəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [liːp] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

"	she	protested	,	shrinking	away	;	but	Percival	had	made	his	leap	and	nothing
"	她	抗议	,	收缩	离开	;	但	珀西瓦尔	有	制成	他的	飞跃	和	没有什么

[kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

could	stop	him	.
可以	停止	他	.

她抗议着，往后退去；但珀西瓦尔已经迈出了那一步，没有什么能阻止他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] !

"	You	are	mine	!
"	你	是	矿	!

你是我的！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	he	cried	rapturously	,	pressing	her	hand	again	and	again	to	his	lips	.
"	他	哭	欣喜若狂	,	紧迫	她	手	再次	和	再次	到	他的	嘴唇	.

他欣喜若狂地哭了起来，一次又一次地将她的手按在自己的嘴唇上。

" [its] [ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	It's	all	quite	right	,	my	darling	.
"	它是	全部	相当	正确的	,	我的	亲爱的	.

“一切都很好，亲爱的。”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] ['eni] [taɪm] , ['eniwer] [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪn]

We	shall	be	married	any	time	,	anywhere	you	say	,	to	-	morrow	,	if	you	like	,	in
我们	将	是	已婚	任何	时间	,	任何地方	你	说	,	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	,	在

[hɑːŋ] - [kɑːŋ] . "

Hong	-	Kong	.	"
洪	-	孔	.	"

“我们随时都可以结婚，只要你说了算，明天就行，如果你愿意的话，在香港也可以。”

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - — "

"	But	,	Mr	.	Hascombe	—	"
"	但	,	先生	.	-	—	"

“但是，哈斯科姆先生——”

" [nɑːt]['mɪstər] . - .

"	Not	Mr	.	Hascombe	.
"	不是	先生	.	-	.

“不是哈斯科姆先生。”

['pəːsivəl] , ['pəːsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Percival	,	Percy	,	if	you	will	.
珀西瓦尔	,	珀西	,	如果	你	将要	.

珀西瓦尔，或者叫我珀西吧。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

Love	at	first	sight	.
爱	在	第一的	视线	.

一见钟情。

[wʌn] [glæns] [ɑːn] [ðoʊz] ['desələt] [pleɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] ! "

One	glance	on	those	desolate	plains	,	and	you	were	mine	!	"
一	瞥一眼	在	那些	荒凉	平原	,	和	你	是	矿	!	"

只一眼望去，那片荒凉的平原，你就属于我了!

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

"	But	I'm	not	.
"	但	我是	不是	.

但我不是。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That's	what	I'm	trying	to	tell	you	.
那就是	什么	我是	尝试	到	告诉	你	.

这就是我想告诉你的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fætʃuəsli] .

"	He	looked	at	her	fatuously	.
"	他	看起来	在	她	愚蠢地	.

他傻傻地看着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !

"	But	you	will	be	!
"	但	你	将要	是	!

但你一定会的!

[maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] !

My	little	lady	of	the	manor	!
我的	小的	女士	的	这	庄园	!

我的庄园小女主人!

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [hɔːl] !

My	beautiful	little	mistress	of	Hascombe	Hall	!
我的	美丽的	小的	情妇	的	-	大厅	!

我美丽的哈斯科姆庄园小女主人!

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

"	She	struggled	away	from	him	,	and	stood	at	bay	.
"	她	挣扎	离开	从	他	,	和	站立	在	湾	.

她挣脱了他的控制，与他保持距离。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	How	can	you	talk	to	me	like	this	?	"	she	cried	,	her	voice	trembling	with	indignation	,
"	如何	能	你	讲话	到	我	喜欢	这	?	"	她	哭	,	她	嗓音	发抖	和	愤慨	,

“你怎么能这样跟我说话？”她喊道，声音因愤怒而颤抖。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] - ['ʃeltər] ? "

"	after	what	I	told	you	that	day	in	the	wind	-	shelter	?	"
"	后	什么	我	讲述	你	那	天	在	这	风	-	庇护所	?	"

“那天在防风棚里，我跟你说了那些话之后，你还觉得怎么样？”

" [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] - ['ʃeltər] ?

"	In	the	wind	-	shelter	?
"	在	这	风	-	庇护所	?

在防风棚里?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	He	looked	at	her	in	bewilderment	.
"	他	看起来	在	她	在	困惑	.

他困惑地看着她。

" [jeɪ] , [ə'baʊt] [hæl; heɪl] [fɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Yea	,	about	Hal	Ford	and	the	captain	and	all	that	.
"	是的	,	关于	哈尔	福特	和	这	队长	和	全部	那	.

“是啊，关于哈尔·福特和舰长什么的。”

[waɪ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] — "

Why	,	you	promised	to	help	me	,	and	now	—	"
为什么	,	你	承诺	到	帮助	我	,	和	现在	—	"

为什么？你答应过要帮我，现在——”

" [hæl; heɪl] [fɔːrd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pəːsivəl] , [deɪzd] .

"	Hal	Ford	?	"	repeated	Percival	,	dazed	.
"	哈尔	福特	?	"	重复	珀西瓦尔	,	茫然	.

“哈尔·福特？”珀西瓦尔茫然地重复道。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	has	he	to	do	with	it	?	"
"	什么	有	他	到	做	和	它	?	"

“这跟他有什么关系？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	More	than	anybody	else	in	the	world	.
"	更多的	比	任何人	别的	在	这	世界	.

比世界上任何人都更甚。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] ,

He's	waiting	for	me	in	Wyoming	,
他是	等待	为了	我	在	怀俄明州	,

他在怀俄明州等我。

[ænd; ənd][aɪm] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk]

and	I'm	counting	the	days	and	the	hours	and	the	minutes	until	I	get	back
和	我是	计数	这	天	和	这	小时	和	这	分钟	直到	我	得到	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我掰着手指头数着日子、小时和分钟，盼着能回到他身边。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'raʊnd] .

I	thought	you	understood	,	and	were	helping	me	bring	the	captain	around	.
我	想法	你	理解	,	和	是	帮助	我	带来	这	队长	大约	.

我以为你明白了，并且正在帮我劝服船长。

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	He	stood	before	her	too	stunned	to	speak	.
"	他	站立	前	她	也	目瞪口呆	到	说话	.

他站在她面前，震惊得说不出话来。

[ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] .

Sheer	amazement	for	the	moment	crowded	out	the	pain	.
透明	惊愕	为了	这	片刻	挤	出去	这	疼痛	.

那一刻，纯粹的惊奇感盖过了疼痛。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	But	—	but	don't	you	love	me	?
"	但	—	但	不	你	爱	我	?

但是——但是你不爱我吗?

" [hiː; hi] ['stæməd] [æt; ət] [læst] .

"	he	stammered	at	last	.
"	他	结结巴巴	在	最后的	.

他最后结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] , " [sed] ['bɑːbi] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd]

"	Of	course	I	don't	,	"	said	Bobby	,	almost	indignantly	;	"	I	never	have	loved
"	的	课程	我	不	,	"	说	鲍比	,	几乎	愤慨地	;	"	我	绝不	有	喜爱

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

“我当然没有，”鲍比几乎是愤愤不平地说，“我从来没有爱过任何人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] [lʌv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hæl; heɪl] .

and	I	never	will	love	anybody	but	Hal	.
和	我	绝不	将要	爱	任何人	但	哈尔	.

我永远只会爱哈尔。

" [ðen] ['pə:sivəl] ['ri:əlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [twaɪs] [ɪn]
" Then Percival realized that it was quite possible for lightning to strike twice in
" 然后 珀西瓦尔 已实现 那 它 曾是 相当 可能的 为了 闪电 到 罢工 两次 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
the same place .
这 相同的 地方 .

“然后珀西瓦尔意识到，闪电两次击中同一个地方是完全有可能的。”

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][lɪdz] ,
He felt a sudden pain in his throat , a burning under his lids ,
他 毛毡 一个 突然 疼痛 在 他的 喉 , 一个 燃烧 在下面 他的 盖子 ,

他突然感到喉咙一阵剧痛，眼睑下方也传来灼烧感。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] ['lɪmpli] .
and he sat down limply .
和 他 卫星 向下 软弱无力 .

他无力地坐了下来。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] ! " ['wɪspəd] ['bɑ:bi] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ]
" I'm so sorry ! " whispered Bobby , putting her arm impulsively around his heaving
" 我是 所以 对不起 ! " 低声说道 鲍比 , 推杆 她 手臂 冲动地 大约 他的 起伏
['ʃəuldəz]
shoulders
肩膀

“对不起！”鲍比低声说道，情不自禁地将手臂搭在他剧烈起伏的肩膀上。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] ! " ['wɪspəd] ['bɑ:bi] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ]
" I'm so sorry ! " whispered Bobby , putting her arm impulsively around his heaving
" 我是 所以 对不起 ! " 低声说道 鲍比 , 推杆 她 手臂 冲动地 大约 他的 起伏
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“对不起！”鲍比低声说道，情不自禁地将手臂搭在他的剧烈起伏的肩膀上。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
" I thought we were playing a game .
" 我 想法 我们 是 玩耍 一个 游戏 .

我以为我们是在玩游戏。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] .
I thought you understood .
我 想法 你 理解 .

我以为你明白了。

[pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . - !
Please forgive me , Mr . Hascombe !
请 原谅 我 , 先生 . - !

请原谅我，哈斯科姆先生！

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" He shook off her arm and stood up .
" 他 摇晃 离开 她 手臂 和 站立 向上 .

他甩开她的手臂，站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

He	was	whiter	than	he	had	been	on	the	night	of	the	accident	,
他	曾是	更白	比	他	有	到过	在	这	夜晚	的	这	事故	,

他的脸色比事故当晚更白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

but	he	managed	to	achieve	a	smile	.
但	他	管理	到	达到	一个	微笑	.

但他还是挤出了一个笑容。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	Nothing	whatever	to	forgive	,	I	assure	you	.
"	没有什么	任何	到	原谅	,	我	保证	你	.

“我向你保证，没有什么需要原谅的。”

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋkər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Just	a	bit	of	a	bunker	,	you	know	.
只是	一个	少量	的	一个	掩体	,	你	知道	.

就像个小小的掩体，你知道的。

['sɪli] [æs] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

Silly	ass	I	was	,	not	to	have	seen	it	all	along	.
愚蠢的	屁股	我	曾是	,	不是	到	有	已见	它	全部	沿着	.

我真是个傻瓜，竟然一直都没看出来。

[meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?

May	I	offer	my	congratulations	?
可能	我	提供	我的	恭喜！	?

我可以向你表示祝贺吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi][hoʊld] [aʊt] ,

She	took	the	hand	that	he	hold	out	,
她	采取	这	手	那	他	抓住	出去	,

她握住了他伸出的手。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] ,

and	for	a	longer	time	than	either	of	them	knew	they	stood	silent	,
和	为了	一个	更长	时间	比	任何一个	的	他们	知道	他们	站立	沉默的	,

他们沉默地站了很久，久到两人都不知道发生了什么。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][væst] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

looking	out	into	the	vast	mystery	of	the	night	,
寻找	出去	进入	这	广阔的	神秘	的	这	夜晚	,

凝视着浩瀚无垠的夜空，

[waɪl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] " [lɑː][pə'ləumə] " ['floʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

while	the	throbbing	strains	of	"	La	Paloma	"	floated	up	from	below	,
尽管	这	悸动	菌株	的	"	拉	帕洛玛	"	漂浮	向上	从	以下	,

与此同时，《La Paloma》那强劲的旋律从下方飘了上来。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] .

mingling	with	the	music	of	the	rippling	water	.
混杂	和	这	音乐	的	这	涟漪	水	.

与潺潺流水声交织在一起。

" [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['bɑːbi] , ['tremjələsli] .

"	I	guess	this	is	good	-	by	,	"	said	Bobby	,	tremulously	.
"	我	猜测	这	是	好的	-	经过	,	"	说	鲍比	,	颤抖地	.

“我想这就是告别了，”鲍比颤抖着说。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Then	it	was	that	the	Honorable	Percival	illustrated	the	fact	that	an	English
然后	它	曾是	那	这	尊敬的	珀西瓦尔	插图	这	事实	那	一个	英语

['dʒent(ə)lmən][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['gretɪst] [ɪn] [dɪ'fiːt] .

gentleman	is	often	greatest	in	defeat	.
绅士	是	经常	最	在	击败	.

这时，尊敬的珀西瓦尔先生用实际行动说明了英国绅士往往在失败中才能展现出最伟大的一面。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪmli] .

"	Not	necessarily	,	"	he	said	gamely	.
"	不是	一定	,	"	他	说	勇敢地	.

“不一定，”他爽快地说道。

" [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

"	Quite	possible	you	and	your	husband	may	come	to	England	.	"
"	相当	可能的	你	和	你的	丈夫	可能	来	到	英格兰	.	"

“你和你的丈夫很有可能会来英国。”

" [ɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [waɪ'oʊmɪŋ] ! " [kraɪd] ['bɑːbi] , ['braɪtnɪŋ] ['ɪnstəntli] ,

"	Or	you	to	Wyoming	!	"	cried	Bobby	,	brightening	instantly	,
"	或者	你	到	怀俄明州	!	"	哭	鲍比	,	提亮	即刻	,

“或者你去怀俄明！”鲍比喊道，顿时来了精神。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	turning	upon	him	the	full	splendor	of	her	eyes	.
和	转弯	之上	他	这	满的	辉煌	的	她	眼睛	.

她转过头，用她那双明亮的眼睛望着他。

" [hæl; heɪl][ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] .

"	Hal	and	I'd	just	love	to	give	you	a	summer	on	the	ranch	.
"	哈尔	和	ID	只是	爱	到	给	你	一个	夏天	在	这	牧场	.

“我和哈尔非常希望你能来农场度过一个夏天。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? "

Do	you	suppose	it	ever	will	be	possible	?	"
做	你	认为	它	曾经	将要	是	可能的	?	"

你认为这有可能发生吗?

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pəːsivəl] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] .

"	Oh	,	I	dare	say	,	"	said	the	Honorable	Percival	,	nonchalantly	adjusting	his	monocle	.
"	哦	,	我	敢	说	,	"	说	这	尊敬的	珀西瓦尔	,	漫不经心地	调整	他的	单片眼镜	.

“哦，我敢说，”尊敬的珀西瓦尔先生一边漫不经心地调整着单片眼镜一边说道。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ɪn] [pɔːrt]

IN	PORT
在	港口

港口内

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	next	morning	the	long	voyage	of	the	Saluria	came	to	an	end	.
这	下一个	早晨	这	长的	航程	的	这	-	来了	到	一个	结尾	.

第二天早上，“萨鲁里亚号”的漫长航程结束了。

[ðə; ði] ['sti:mər] [dɑ:kt] [æt; ət] [hɑ:ŋ] - [kɑ:ŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][pɪŋk] [stri:ks] [ʌv; əv] [dɑ:n] [krept]

The	steamer	docked	at	Hong	-	Kong	just	as	the	first	pink	streaks	of	dawn	crept
这	汽船	停靠	在	洪	-	孔	只是	作为	这	第一的	粉色的	连胜	的	黎明	悄悄地爬

['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəst] ['sɪti] .

over	the	bay	and	the	terraced	city	.
超过	这	湾	和	这	梯田	城市	.

当黎明的第一缕粉红色曙光爬上海湾和层层叠叠的城市时，轮船停靠在了香港。

['bɑ:bi] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] ['brekfəstid] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Bobby	was	up	with	the	officers	,	and	breakfasted	alone	with	the	captain	.
鲍比	曾是	向上	和	这	警官	,	和	早餐	独自的	和	这	队长	.

鲍比和军官们一起起床，然后单独和上尉一起吃了早餐。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [sper] [ˌem 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts] ?

"	Can	you	spare	me	five	minutes	?
"	能	你	空闲的	我	五	分钟	?

您能抽出五分钟时间吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

"	she	asked	as	he	was	hurrying	through	his	second	cup	of	coffee	.
"	她	问	作为	他	曾是	匆忙	通过	他的	第二	杯子	的	咖啡	.

她问道，当时他正匆匆喝着第二杯咖啡。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] .

"	For	a	talk	.
"	为了	一个	讲话	.

“来谈谈吧。”

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

I've	got	something	to	tell	you	.	"
我已经	得到	某物	到	告诉	你	.	"

我有些话要告诉你。

" ['itl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grʌfli] .

"	It'll	have	to	wait	,	"	said	the	captain	,	gruffly	.
"	它将	有	到	等待	,	"	说	这	队长	,	粗声粗气地	.

“这事得等等，”船长粗声粗气地说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lændɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [mə'ʃi:nəri] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][maɪ][hændz]

"	We	are	landing	a	cargo	of	sugar	machinery	here	,	and	I've	got	my	hands
"	我们	是	降落	一个	货物	的	糖	机械	这里	,	和	我已经	得到	我的	双手

[fʊl] . "

full	.	"
满的	.	"

“我们正在这里卸下一批制糖机械，我忙得不可开交。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər][hændz] , " [sed] ['bɑ:bi] , ['kwaɪətli] ; " [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [ɪrz] .

"	I	don't	want	your	hands	,	"	said	Bobby	,	quietly	;	"	I	want	your	ears	.
"	我	不	想	你的	双手	,	"	说	鲍比	,	悄悄	;	"	我	想	你的	耳朵	.

“我不要你的手，”鲍比平静地说，“我要你的耳朵。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

There's	something	I've	just	got	to	tell	you	.	"
有	某物	我已经	只是	得到	到	告诉	你	.	"

我有件事必须告诉你。

" [aɪ] [kɑːnt] ['lɪs(ə)n] .
" I can't listen .
" 我 不能 听 .

我听不下去。

[aɪm] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [naʊ] .
I'm due on the bridge now .
我是 到期的 在 这 桥 现在 .

我现在应该上桥了。

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" He escaped for the time being , but later In the morning ,
" 他 逃脱 为了 这 时间 存在 , 但 之后 在 这 早晨 ,

他暂时逃脱了，但当天上午晚些时候，

[wen] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]
when the commotion of arrival was at its height , and the passengers
什么时候 这 骚动 的 到达 曾是 在 它是 高度 , 和 这 乘客
[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ,
were beginning to go ashore ,
是 开始 到 去 岸上 ,

当抵达时的骚动达到顶峰，乘客们开始上岸时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːbi] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
he found Bobby on the bridge beside him .
他 成立 鲍比 在 这 桥 旁 他 .

他在桥上发现了鲍比，就在他旁边。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [dɪ'faɪəns] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,
He fancied he saw defiance written all over her ,
他 幻想 他 锯 蔑视 书面 全部 超过 她 ,

他觉得她浑身上下都写满了反抗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hæt][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ʃuːz] .
from the crown of her white hat to the tip of her white shoes .
从 这 王冠 的 她 白色的 帽子 到 这 提示 的 她 白色的 鞋 .

从她白色帽子的帽顶到她白色鞋子的鞋尖。

" ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Captain , " she said , " It won't take a minute .
" 队长 , " 她 说 , " 它 惯于 拿 一个 分钟 .

“船长，”她说，“不会花一分钟的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
" He was on the point of refusing when she laid her hand on his .
" 他 曾是 在 这 观点 的 拒绝 什么时候 她 铺设 她 手 在 他的 .

“他正要拒绝时，她把手放在了他的手上。”

" [kʌt] [ə'weɪ] !
" Cut away !
" 切 离开 !

“切掉！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" he said , looking straight ahead of him .
" 他 说 , 寻找 直的 前方 的 他 .

“他目视前方说道。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] . "
" Make it short . "
" 制作 它 短的 . "

“长话短说。”

" [its] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - .
" It's about Mr . Hascombe .
" 它是 关于 先生 . - .

“是关于哈斯科姆先生的。”

['hiːz] — ['hiːz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He's — he's asked me to marry him .
他是 — 他是 问 我 到 结婚 他 .

他——他向我求婚了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The captain jerked his hand away and brought it down on the rail with a
" 这 队长 猛地一抖 他的 手 离开 和 带来 它 向下 在 这 轨 和 一个
[rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊ] .
resounding blow .
高亢 吹 .

“船长猛地抽回手，重重地砸在栏杆上。”

" [juː; jʊ] ['ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" You sha'n't do it !
" 你 不会 做 它 !

你不能这么做！

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] ['soʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [drɑːpt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [fɜːrst] . "
" I'd see you sewed up in a bag and dropped alongside first . "
" ID 看 你 缝制的 向上 在 一个 包 和 掉落 旁边 第一的 . "

“我倒想看到你被装进袋子里，然后被扔到旁边。”

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] — "
" But , Captain — "
" 但 , 队长 — "

“但是，船长——”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I won't have it !
" 我 惯于 有 它 !

“我绝不接受！”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['ɑːrgjuːɪŋ] .
There's no use arguing .
有 不 使用 争论 .

争论也没用。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪn] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [kən'siːtɪd]
The idea of a girl of mine being carried away by a condescending , conceited
这 主意 的 一个 女孩 的 矿 存在 携带 离开 经过 一个 居高临下的 , 自负
[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] — "
jack - in - the - box — "
杰克 - 在 - 这 - 盒子 — "

我心目中的女友竟然被一个傲慢自大、目中无人的家伙——

" [hiː; hi] ['iznt] !
" He isn't !
" 他 不是 !

“他不是！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
He's a darling !
他是 一个 亲爱的 !

他真是个小可爱!

" ['bɑːbi] [flæʃt] [aʊt] ['hɑːtli] .
" Bobby flashed out hotly .
" 鲍比 闪光灯 出去 热 .

鲍比怒气冲冲地走了出来。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . "
" It's just that you don't understand him . "
" 它是 只是 那 你 不 理解 他 . "

“只是你不了解他。”

" [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" What's more , I don't want to .
" 是什么 更多的 , 我 不 想 到 .

“而且，我也不想那样做。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
I've had enough of him and his kind .
我已经 有 足够的 的 他 和 他的 种类 .

我受够了他和他那类人。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'mʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
If I'd known you were going to run amuck of a thing like this ,
如果 ID 已知 你 是 去 到 跑步 横冲直撞 的 一个 事物 喜欢 这 ,

如果我知道你会把这件事闹得这么大，

[aɪ'd][hæv; həv][let][juː; jʊ] ['beri] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [rɛntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "
I'd have let you bury yourself on the ranch for the rest of your life . "
ID 有 让 你 埋葬 你自己 在 这 牧场 为了 这 休息 的 你的 生活 . "

我本会让你余生都埋在牧场里。

" [wel] , " [ə'griːd] ['bɑːbi] , ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][pɪŋk][pɑːm] ,
" Well , " agreed Bobby , carefully studying her pink palm ,
" 出色地 , " 同意 鲍比 , 小心 学习 她 粉色的 棕榈 ,

“嗯，”鲍比一边仔细端详着她粉红色的手掌，一边同意道。

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][kwaɪt]['oʊpən][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
and weighing her words as one who is quite open to reason ,
和 称重 她 字 作为 一 WHO 是 相当 打开 到 原因 ,

她说话时语气谨慎，因为她是一个相当容易接受理性的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hæl; heɪl] ;
" I think I could have been happy with Hal ;
" 我 思考 我 可以 有 到过 快乐的 和 哈尔 ;

“我觉得我本来可以和哈尔在一起的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]
but you thought we were both too young and that I ought to see some
但 你 想法 我们 是 两个都 也 年轻的 和 那 我 应该 到 看 一些
['ʌðər] [men] [fɜːrst] . "
other men first . "
其他 男人 第一的 . "

但你觉得我们俩都太年轻了，而且你应该先和其他男人交往。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər] [hed] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [fuːl]

but	I	didn't	know	you	were	going	to	get	your	head	turned	by	the	first	fool
但	我	没有	知道	你	是	去	到	得到	你的	头	转向	经过	这	第一的	傻子

[ðæt] [keɪm] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

that	came	lording	it	around	with	a	valet	and	a	title	.
那	来了	领主	它	大约	和	一个	代客泊车	和	一个	标题	.

但我不知道你会被第一个带着贴身男仆和头衔招摇过市的傻瓜迷得神魂颠倒。

[ðə; ði] [fɔːdz] [meɪ] [biː; bi] [pleɪn] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒʌgz] !

The	Fords	may	be	plain	people	,	but	,	by	Jugs	!
这	福特	可能	是	清楚的	人们	,	但	,	经过	水罐	!

福特一家或许是普通人，但是，我的天哪!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][taɪ] [ʌp] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] .

they	are	the	sort	to	tie	up	to	in	a	squall	.
他们	是	这	种类	到	领带	向上	到	在	一个	暴风雨	.

它们是暴风雨中可以依靠的那种生物。

" ['bɑːbi] [smaɪld] ['brɔːdli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .

"	Bobby	smiled	broadly	under	the	brim	of	her	hat	.
"	鲍比	微笑	总体而言	在下面	这	帽檐	的	她	帽子	.

“鲍比在帽檐下露出了灿烂的笑容。”

" [ðen] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hæl; heɪl] ? "

"	Then	you	advise	me	to	take	Hal	?	"
"	然后	你	建议	我	到	拿	哈尔	?	"

“那么你建议我带上哈尔吗？”

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [send] [ðɪs] ['feloʊ] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	I	advise	you	to	let	me	send	this	fellow	Hascombe	about	his	business	.
"	我	建议	你	到	让	我	发送	这	同伴	-	关于	他的	商业	.

“我建议你让我派这位哈斯科姆先生去办他的事。”

[aɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'll	make	short	work	of	him	.
患病的	制作	短的	工作	的	他	.

我会迅速解决掉他。

" ['bɑːbi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['sɔːsɪli] .

"	Bobby	slipped	her	arm	through	his	,	and	looked	up	saucily	.
"	鲍比	滑倒了	她	手臂	通过	他的	,	和	看起来	向上	俏皮地	.

“鲍比挽起他的胳膊，俏皮地抬起头。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	needn't	bother	,	dear	,	"	she	said	.
"	你	不必	打扰	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，你不必费心了。”她说。

" [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] ['setld] [ə'baʊt] [hæl; heɪl] ,

"	Now	that	it's	all	settled	about	Hal	,
"	现在	那	它是	全部	定居	关于	哈尔	,

“既然关于哈尔的事情已经解决了，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪstər] . - [læst] [naɪt] .

I	don't	mind	telling	you	that	I	refused	Mr	.	Hascombe	last	night	.
我	不	头脑	讲述	你	那	我	拒绝	先生	.	-	最后的	夜晚	.

我不介意告诉你，我昨晚拒绝了哈斯科姆先生。

" [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['faɪlɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

"	On	the	gangway	below	,	the	passengers	were	slowly	filing	ashore	.
"	在	这	舷梯	以下	,	这	乘客	是	缓慢地	备案	岸上	.

“在下面的舷梯上，乘客们正缓缓地鱼贯上岸。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [dɪ'bɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl] - , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]

Among	**the**	**last**	**to**	**debark**	**was**	**the**	**Honorable**	**Percival**	**Hascombe**	**,**	**followed**	**by**	**a**
之中	这	最后的	到	下船	曾是	这	尊敬的	珀西瓦尔	-	,	随后	经过	一个

[fɜ:r] [koʊt] ,

fur	**coat**	**,**
毛皮	外套	,

最后下船的是尊敬的珀西瓦尔·哈斯科姆先生，紧随其后的是一件皮大衣。

[ə; eɪ] [gʌn] - [keɪs] , [tu:] ['pɪgskɪn] [bægz] , [ə; eɪ][hæt] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

a	**gun**	**-**	**case**	**,**	**two**	**pigskin**	**bags**	**,**	**a**	**hat**	**-**	**box**	**,**	**and**	**a**	**valet**	**.**
一个	枪	-	案件	,	二	猪皮	包	,	一个	帽子	-	盒子	,	和	一个	代客泊车	.

一个枪盒、两个猪皮袋、一个帽盒和一个贴身男仆。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ɑ:n'wi:] .

On	**his**	**face**	**was**	**an**	**expression**	**of**	**unutterable**	**ennui**	**.**
在	他的	脸	曾是	一个	表达	的	难以言喻	厌倦	.

他脸上带着难以言喻的厌倦表情。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:rf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['sti:mər] .

As	**he**	**reached**	**the**	**wharf**	**he**	**turned**	**and**	**casually**	**surveyed**	**the**	**steamer**	**.**
作为	他	达到	这	码头	他	转向	和	随意地	调查	这	汽船	.

他走到码头时，转身随意地打量了一下那艘汽船。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [di'sə:nd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'lɜ:rt] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn] [waɪt] ,

On	**the**	**bridge**	**he**	**discerned**	**a**	**small**	**alert**	**figure**	**,**	**clad**	**in**	**white**	**,**
在	这	桥	他	辨别	一个	小的	警报	数字	,	覆膜	在	白色的	,

他在桥上看到一个身形娇小但警觉的人影，身穿白衣。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hed] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pænəmɑ:][hæt] .

her	**dark**	**head**	**framed**	**by**	**the**	**broad**	**brim**	**of**	**a**	**Panama**	**hat**	**.**
她	黑暗的	头	框	经过	这	广阔	帽檐	的	一个	巴拿马	帽子	.

她乌黑的脑袋被一顶宽边巴拿马帽衬托着。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [bæk] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

She	**waved**	**her**	**hand**	**and**	**smiled**	**,**	**and**	**he**	**waved**	**back**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**
她	挥手	她	手	和	微笑	,	和	他	挥手	后退	,	但	他	做过	不是

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

她挥了挥手，笑了笑，他也挥手回应，但他没有笑。

" ['dʒʌdsn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:sivəl] [æz; əz] [ðeɪ] ['hændɪd][ðer; ðər][bægz][tu:; tə] ['sɪstər]

"	**Judson**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Honorable**	**Percival**	**as**	**they**	**handed**	**their**	**bags**	**to**	**Sister**
"	贾德森	,	"	说	这	尊敬的	珀西瓦尔	作为	他们	递交	他们的	包	到	姐姐

[kɔ:r'di:liəz] ['fʊtmən] ,

Cordelia's	**footman**	**,**
科迪莉亚的	男仆	,

“贾德森，”尊敬的珀西瓦尔先生一边说着，一边把行李递给了科迪莉亚修女的男仆。

" [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] — [ɜ:r; ər] — ['eni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

"	**quite**	**unnecessary**	**to**	**mention**	**any**	**—**	**er**	**—**	**any**	**incidents**	**of**	**the**	**voyage**	**.**
"	相当	不必要	到	提到	任何	—	呃	—	任何	事件	的	这	航程	.

“完全没有必要提及航行中的任何——呃——任何事件。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

You	**understand**	**?**	**"**
你	理解	?	"

你明白吗?

" [kwaɪt] [soʊ] , [sɜ:r] , " [sed] ['dʒʌdsn] .

"	**Quite**	**so**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Judson**	**.**
"	相当	所以	,	先生	,	"	说	贾德森	.

“正是如此，先生，”贾德森说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的珀西瓦尔(The Honorable Percival)
第8/8页

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

" [wen] ['ælɪs] ['hiːgən] [raɪs] [raɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ]
" When Alice Hegan Rice writes a little book , lovers of whimsical fiction rejoice with
" 什么时候 爱丽丝 赫根 米 写 一个 小的 书 , 恋人 的 异想天开 小说 麾 和
['oʊpən] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
open rejoicing .
打开 欢欣鼓舞 .

“每当爱丽丝·赫根·赖斯写出一本小书，喜爱奇幻小说的读者都会欣喜若狂。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
" — Chicago Tribune .
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

" ['mɪsɪz] . [raɪs] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] .
" Mrs . Rice has been paid the compliment of being compared with Dickens .
" 太太 . 米 有 到过 有薪酬的 这 赞扬 的 存在 比较的 和 狄更斯 .

“赖斯夫人被誉为与狄更斯齐名的作家。”

[ðoʊz] [huː] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['merɪts] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [mɔːr] ['laɪflaɪk] ,
Those who appreciate her real merits will see that she is more natural , more lifelike ,
那些 WHO 欣赏 她 真实的 优点 将要 看 那 她 是 更多的 自然的 , 更多的 逼真 ,

真正懂得欣赏她优点的人会发现，她更加自然，更加栩栩如生。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnə´fektidli] ['hjuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['pikwik] ['pepərz] .
and more unaffectedly humorous than the author of ' Pickwick Papers .
和 更多的 不受影响地 幽默 比 这 作者 的 - 匹克威克 文件 .

而且比《匹克威克外传》的作者更不做作地展现幽默感。

- " — ['rɑːtʃɪstər] [poʊst] - [ɪk'spres] .
- " — Rochester Post - Express .
- " — 罗切斯特 邮政 - 表达 .

——罗切斯特邮报快讯。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmər][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,
" There is a delicious humor in everything she writes ,
" 那里 是 一个 可口的 幽默 在 一切 她 写 ,

“她写的每篇文章都充满了妙趣横生的幽默感。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][nɑːn] - ['bɔistərəsnis] [ænd; ənd][sə'braɪəti][ɪn][toʊn] .
and it has the virtue of non - boisterousness and sobriety in tone .
和 它 有 这 美德 的 非 - 喧闹 和 清醒 在 语气 .

它具有语调不喧闹、沉稳的优点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][wɪt] : ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti][ænd; ənd]
There is no straining for wit : everything has the merit of spontaneity and
那里 是 不 紧张 为了 有 : 一切 有 这 优点 的 自发性 和
['nætʃrəlnəs] .
naturalness .
自然 .

这里没有刻意追求机智：一切都具有自发性和自然性的优点。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	—	Philadelphia	Record	.
"	—	费城	记录	.

——《费城记录报》

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['hjuːmərɪst] ,

"	She	is	one	of	the	real	humorists	,
"	她	是	一	的	这	真实的	幽默家	,

“她是一位真正的幽默家，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hjuːmər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs]

for	at	the	bottom	of	her	humor	there	is	a	deep	well	of	human	kindness
为了	在	这	底部	的	她	幽默	那里	是	一个	深的	出色地	的	人类	仁慈

.

:

.

因为在她幽默的背后，蕴藏着深厚的人性光辉。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] .

Metropolitan	.
大都会	.

大都会。

[siː] [nekst][peɪdʒ][fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] [bʊks]

See	next	page	for	complete	list	of	Mrs	.	Rice's	books
看	下一个	页	为了	完全的	列表	的	太太	.	大米的	图书

请参阅下一页，查看赖斯夫人著作的完整列表。

[bʊks] [baɪ] ['ælɪs] ['hiːgən] [raɪs]

Books	by	Alice	Hegan	Rice
图书	经过	爱丽丝	赫根	米

爱丽丝·赫根·赖斯的作品

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['wɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ]

WIGGS	OF	THE	CABBAGE	PATCH
维格斯	的	这	卷心菜	修补

卷心菜地的假发

" [ə; eɪ] [ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['pesɪmɪsts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	A	sure	cure	for	the	blues	,	and	a	gay	challenge	to	pessimists	in	general	.
"	一个	当然	治愈	为了	这	蓝调	,	和	一个	同性恋	挑战	到	悲观主义者	在	一般的	.

“这是治愈忧郁症的良方，也是对悲观主义者的有力挑战。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	—	Chicago
"	—	芝加哥

——芝加哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 00
价格 $1 . -

价格 1.00 美元

['lʌvi] ['meri]
LOVEY MARY
亲爱的 玛丽

亲爱的玛丽

" [fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] , [fɔːr; fər] [krɪsp] [wɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [fə'lɑːsəfi] ,
" For fun and pathos , for crisp wit and serene philosophy ,
" 为了 乐趣 和 感伤 , 为了 脆 有 和 安详 哲学 ,

“为了乐趣和悲情，为了机智的言辞和宁静的哲理，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] ['riːdər] ['spelbaʊnd] ,
and for the charm that holds the reader spellbound ,
和 为了 这 魅力 那 持有 这 读者 着迷 ,

以及那种令读者着迷的魅力，

- ['lʌvi] ['meri] - [ɪz] [æz; əz] ['noʊtəb(ə)l] [æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['wɪgz] . - " — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'teləʤənsər] .
' Lovey Mary ' is as notable as ' Mrs . Wiggs . ' " — The Christian Intelligencer .
- 亲爱的 玛丽 - 是 作为 值得注意的 作为 - 太太 . 维格斯 . - " — 这 基督教 情报员 .

“《可爱的玛丽》与《威格斯夫人》一样引人注目。”——《基督教情报员》

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 00
价格 $1 . -

价格 1.00 美元

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['ɑːp]
OPP
安大略省警察局

安大略省警察局

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [maɪt] [hæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪdiəs] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [oʊn]
" He is a figure that might hang without insidious comparison in George Eliot's own
" 他 是 一个 数字 那 可能 悬挂 没有 阴险 比较 在 乔治 艾略特的 自己的
[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kærəktər] ['pɔːrtrət] ['gæləri] .
immortal character portrait gallery .
不朽 特点 肖像 画廊 .

“他是一个即使不带恶意地与乔治·艾略特不朽的人物肖像画廊中的人物相提并论，也毫不逊色的人物。”

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 00
价格 $1 . -

价格 1.00 美元

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['bɪli] - [goʊt] [hɪl]
A ROMANCE OF BILLY - GOAT HILL
一个 浪漫 的 比利 - 山羊 爬坡道

比利山羊山的浪漫故事

" [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [hæz; həz] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [roʊz] ,
" The love story has the fragrance of a wild rose ,
" 这 爱 故事 有 这 香味 的 一个 荒野 玫瑰 ,

“这段爱情故事如同野玫瑰般芬芳。”

[ænd; ənd] ['evri] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
and every character in the book is worth knowing .
和 每一个 特点 在 这 书 是 值得 会心 .

书中每个角色都值得了解。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
" — Chicago Record - Herald .
" — 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》

[praɪs] $1 . - [net] , ['poʊstɪdʒ] - [sents]
Price $1 . 25 net , postage 10 cents
价格 $1 . - 网 , 邮资 - 分

价格1.25美元（净价），邮费10美分

['sændi]
SANDY
沙

沙

['sændi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['aɪrɪʃ] [weɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
Sandy is a lovable Irish waif , and his story overflows with sunshine and
沙 是 一个 可爱的 爱尔兰 孤儿 , 和 他的 故事 溢出 和 阳光 和
['hjuːmər] .
humor .
幽默 .

桑迪是一个可爱的爱尔兰孤儿，他的故事充满了阳光和幽默。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 00
价格 $1 . -

价格 1.00 美元

['kæptɪn] [dʒuːn]
CAPTAIN JUNE
队长 六月

六月上尉

[ə; eɪ] ['hæpi] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [læd] [huː] [hæz; həz] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
A happy story of a dear little American lad who has all kinds of interesting
一个 快乐的 故事 的 一个 亲爱的 小的 美国人 小伙子 WHO 有 全部 种类 的 有趣的
[ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [dʒə'pæn] .
and unusual experiences in Japan .
和 异常 经历 在 日本 .

这是一个关于一个可爱的美国小男孩在日本经历各种有趣而不同寻常的事情的快乐故事。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 00
价格 $1 . -

价格 1.00 美元

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselər] .

At	**all**	**booksellers**	**.**
在	全部	书店	.

各大书店均有售。

['pʌblɪʃt] [baɪ]

Published	**by**
已发布	经过

出版商

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .

THE	**CENTURY**	**CO**	**.**
这	世纪	一氧化碳	.

世纪公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神